

THE BOOK
OF
COMMON PRAYER,

AND ADMINISTRATION OF

THE SACRAMENTS,

AND OTHER

rites AND CEREMONIES OF THE CHURCH,

ACCORDING TO THE USE OF THE

United Church of England and Ireland;

TOGETHER WITH THE

SALTER OR PSALMS OF DAVID,

POINTED AS THEY ARE TO BE SUNG OR SAID IN CHURCHES.

TRANSLATED INTO MANKS,
FOR THE USE OF THE DIOCESE OF MAN.

LONDON:
Printed for the
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE;
SOLD AT THE DEPOSITORY,
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS;
AND BY ALL BOOKSELLERS.

1840.

LONDON :
GILBERT AND RIVINGTON, PRINTERS,
ST. JOHN'S SQUARE.

THE
CONTENTS OF THIS BOOK.

1. *The Order how the Psalter is appointed to be read.*
2. *The Order how the rest of the holy Scripture is appointed to be read.*
3. *A Table of Proper Lessons and Psalms.*
4. *The Calendar, with the Table of Lessons.*
5. *Tables and Rules for the Feasts and Fasts through the whole Year.*
6. *The Order for Morning Prayer.*
7. *The Order for Evening Prayer.*
8. *The Creed of St. Athanasius.*
9. *The Litany.*
10. *Prayers and Thanksgivings upon several occasions.*
11. *The Collects, Epistles, and Gospels, to be used at the Ministration of the holy Communion, throughout the Year.*
12. *The Order of the Ministration of the holy Communion.*
13. *The Order of Baptism, both Publick and Private.*
14. *The Order of Baptism for those of Riper Years.*
15. *The Catechism.*
16. *The Order of Confirmation.*
17. *The Form of Solemnization of Matrimony.*
18. *The Order for the Visitation of the Sick, and the Communion of the Sick.*
19. *The Order for the Burial of the Dead.*
20. *The Thanksgiving of Women after Child-birth.*
21. *A Commination, or denouncing of God's anger and judgments against sinners.*
22. *The Psalter.*

¶ *The Order how the Psalter is appointed to be read.*

THE Psalter shall be read through once every month, as it is there appointed, both for Morning and Evening Prayer. But in February it shall be read only to the twenty-eighth, or twenty-ninth day of the month.

And, whereas January, March, May, July, August, October, and December have one-and-thirty days apiece; It is ordered, that the same Psalms shall be read the last day of the said months, which were read the day before; so that the Psalter may begin again the first day of the next month ensuing.

And, whereas the 119th Psalm is divided into twenty-two portions, and is over-long to be read at one time: It is so ordered, that at one time shall not be read above four or five of the said portions.

And at the end of every Psalm, and of every such part of the 119th Psalm, shall be repeated this Hymn,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Note, that the Psalter followeth the division of the Hebrews, and the translation of the great English Bible, set forth and used in the time of King Henry the Eighth, and Edward the Sixth.

¶ *The Order how the rest of Holy Scripture is appointed to be read.*

THE Old Testament is appointed for the First Lesson at Morning and Evening Prayer; so as the most part thereof will be read every Year once, as in the Calendar is appointed.

The New Testament is appointed for the Second Lesson at Morning and Evening Prayer; and shall be read over orderly every Year, thrice, besides the Epistles and Gospels; except the Apocalypse, out of which there are only certain Proper Lessons appointed upon divers Feasts.

And to know what Lessons shall be read every Day, look for the Day of the Month in the Calendar following; and there ye shall find the Chapters that shall be read for the Lessons both at Morning and Evening Prayer; except only the Moveable Feasts, which are not in the Calendar, and the Immoveable, where there is a blank left in the Column of Lessons; the Proper Lessons for all which days are to be found in the Table of Proper Lessons.

And note, That whensoever Proper Psalms or Lessons are appointed, then the Psalms and Lessons of ordinary course appointed in the Psalter and Calendar (if they be different) shall be omitted for that time.

Note also, That the Collect, Epistle, and Gospel appointed for the Sunday, shall serve all the Week after, where it is not in this Book otherwise ordered.

¶ PROPER LESSONS

To be read at Morning and Evening Prayer, on the Sundays,
and other Holy-days throughout the Year.

¶ LESSONS PROPER FOR SUNDAYS.

Sundays of Advent.	Mattins.	Evensong.	Sundays after Easter.	Mattins.	Evensong.
1	Isaiah 5	Isaiah 2	3	Deuter. 4	Deuter. 5
2	5	24	4	6	7
3	25	26	5	8	9
4	30	32			
Sundays after Christmas.			Sunday after Ascension-day.	12	13
1	37	38	Whit-Sunday.	(v. 18)	
2	41	43	1 Lesson.	Deut. 16 to	Isaiah 11
			2 Lesson.	Acts 10 v	Acts 19 to
				34	(v. 21)
Sundays after the Epiphany.			Trinity Sunday.	Genesis 1	Gen. 18
1	44	46	1 Lesson.	Matth. 3	John 5
2	51	53	2 Lesson.		
3	55	56			
4	57	58	Sundays after Trinity.		
5	59	64	1	Joshua 10	Joshua 23
6	65	66	2	Judges 4	Judges 5
Septuagesima.	Genesis 1	Genesis 2	3	1 Sam. 21	Sam. 3
			4	12	13
Sexagesima.	3	6	5	15	17
			6	2 Sam. 12	Sam. 19
Quinquagesima.	9 to ev. 20.	12	7	21	23
			8	1 Kings 13	1 Kings 17
LENT.			9	18	19
Sunday 1	19 to v. 30.	22	10	21	22
2	27	34	11	2 Kings 5	2 Kings 9
3	39	42	12	10	18
4	43	45	13	19	23
5	Exodus 3	Exodus 5	14	Jerem. 5	Jerem. 22
6			15	35	36
1 Lesson.	9	10	16	Ezekiel 2	Ezek. 13
2 Lesson.	Matth. 26	Heb. 5. to (v. 11)	17	14	18
			18	20	24
Easter Day.			19	Daniel 3	Daniel 6
1 Lesson.	Exodus 12	Exodus 14	20	Joel 2	Micah 6
2 Lesson.	Romans 6	Acts 2 v. (22)	21	Habak. 2	Prov. 1
			22	Prov. 2	3
Sundays after Easter.			23	11	12
1	Numb. 16	Numb. 22	24	13	14
2	23, 24	25	25	15	16
			26	17	19

¶ LESSONS PROPER FOR HOLY DAYS.

	Mattins.	Evensong.		Mattins.	Evensong.
S. Andrew.	Prov. 20	Prov. 21	S. Stephen.	Prov. 28	Eccles. 4
S. Thomas the Apostle.	23	24	1 Lesson.	Acts 6 v. 8.	Acts 7 v. 30
			2 Lesson.	& ch. 7 to v. 30	(to v. 55)
Nativity of Christ.	(v. 8)	(to v. 17)	S. John.	Eccles. 5	Eccles. 6
1 Lesson.	Isaiah 9 to Luke 2 to (v. 15)	Isai. 7 v. 10	1 Lesson.	Revel. 1	Revel. 22
2 Lesson.		(to v. 9)	Innoc. Day.	Jer. 31 to (v. 18)	Wisdom 1

¶ LESSONS PROPER FOR HOLY-DAYS.

	Mattins.	Evensong.		Mattins.	Evensong.
Circumcision.	Genesis 17	Deu. 10 v. 12	S. Mark.	Eccles. 4	Eccles. 5
1 Lesson.	Romans 2	Coloss. 2	S. Philip and S. James.	7	9
2 Lesson.			1 Lesson.	John 1 v. 43	
Epiphany.	Isaiah 60	Isaiah 49	2 Lesson.		
1 Lesson.	Luke 3 to (v. 23)	John 2 to (v. 12)	Ascension-day.	1 Lesson.	Deut. 10
2 Lesson.			2 Lesson.	Luke 24. v. (44)	2 Kings 2
Conversion of St. Paul.	Wisdom 5	Wisdom 6	Monday in White Week.	(v. 10)	(16 to v. 30)
1 Lesson.	Acts 22 to (v. 22)	Acts 26	1 Lesson.	Gen. 11 to 1 Cor. 12	Eph. 4 to v. (17)
2 Lesson.			2 Lesson.		
Purific. of the Virgin Mary.	Wisdom 9	Wisdom 12	Tuesday in White Week.	(v. 18)	
S. Matthias.	19	Eccles. 1	1 Lesson.	1 Sam. 19	Deut. 30
Annunc. of our Lady.	Eccles. 2	3	2 Lesson.	1 Thes. 5 v. (12 to v. 24)	1 John 4 to (v. 14)
Wednesday before Easter.	Hosea 13	Hosea 14	S. Barnabas.	Eccles. 10	Eccles. 12
1 Lesson.	John 11 v. (45)		1 Lesson.	Acts 14	Acts 15 to (v. 36)
2 Lesson.			2 Lesson.		
Thursday before Easter.	Daniel 9	Jerem. 31	S. John Bapt.	Malachi 3	Malachi 4
1 Lesson.	John 13		1 Lesson.	Matth. 3	Matth. 14
2 Lesson.			2 Lesson.		(to v. 13)
Good Friday.	(v. 20)		S. Peter.	Eccles. 15	Eccles. 19
1 Lesson.	Gen. 22 to John 18	Isaiah 53	1 Lesson.	Acts 8	Acts 4
2 Lesson.			2 Lesson.		
			S. James.	Eccles. 21	Eccles. 22
			S. Barthol.	35	29
			S. Matthew.	38	38
Easter Even.	Zech. 9	Exodus 13	S. Michael.	Genesis 32	Dan. 10 v. 5
1 Lesson.	Luke 23 v. (50)	Hebrews 4	1 Lesson.	Acts 12 to (v. 20)	Jude v. 6 to (v. 16)
2 Lesson.			2 Lesson.		
Monday in Easter Week.	Exodus 16	Exodus 17	S. Luke.	Eccles. 51	Job 1
1 Lesson.	Matth. 28	Acts 3	S. Simon and S. Jude.	Job 24, 25	42
2 Lesson.					
Tuesday in Easter Week.	Exodus 20	Exodus 32	All Saints.	(v. 10)	(v. 17)
1 Lesson.	Luke 24 to (v. 13)	1 Cor. 15	1 Lesson.	Wisd. 3 to Heb. 11 v. 33 & ch. 12 to v. 7.	Wisd. 5 to Rev. 19 to (v. 17)
2 Lesson.			2 Lesson.		

¶ PROPER PSALMS ON CERTAIN DAYS.

	Mattins.	Evensong.		Mattins.	Evensong.
Christmas-Day.	Psalm 19	Psalm 89	Easter-Day.	Psalm 2	Psalm 118
	45	110		57	114
	85	132		111	118
Ash-Wednesday.	Psalm 6	Psalm 102	Ascension-Day.	Psalm 8	Psalm 24
	32	130		15	47
	38	148		21	108
Good Friday.	Psalm 22	Psalm 69	Whit-Sunday.	Psalm 48	Psalm 104
	40	88		68	145
	54				

THE CALENDAR: WITH THE TABLE OF LESSONS.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
JANUARY bath XXXI Days.							
1	A	Circumcision.	Genesis 1	Matth. 1	Genesis 2	Romans 1	
2	B	.....	3	2	4	2	
3	C	.....	5	3	6	3	
4	D	.....	7	4	8	4	
5	E	.....	9	5	12	5	
6	F	Epiphany.	13	6	14	6	
7	G	.....	15	7	15	7	
8	A	Lucian, P. & M.	17	8	16	8	
9	B	.....	19	9	20	9	
10	C	.....	21	10	22	10	
11	D	.....	23	11	26	11	
12	E	Hilary, Bishop.	25	12	29	13	
13	F	.....	27	13	30	14	
14	G	.....	29	14	32	15	
15	A	.....	31	15	34	16	
16	B	.....	33	16	37	1 Cor. 1	
17	C	Prisca, V. & M.	35	17	39	2	
18	D	.....	38	18	41	3	
19	E	Pabian, Bishop.	40	19	43	4	
20	F	Agnes, V. & M.	42	20	45	5	
21	G	Vincent. Mart.	44	21	47	6	
22	A	.....	46	22	49	7	
23	B	.....	48	23	Exodus 1	8	
24	C	Conc. of S. Paul.	50	24	3	9	
25	D	.....	Exodus 2	25	5	10	
26	E	.....	4	26	7	11	
27	F	.....	6 to v. 14	27	9	12	
28	G	King Charles, M.	8	28			
29	A	.....				
30	B	.....				
31	C	.....				
				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
FEBRUARY bath XXVIII Days. And in every Leap Year XXIX Days.							
1	d	..... Fast.	Exod. 10	Mark 1	Exodus 11	1 Cor. 13	
2	e	Purif. of V. M.	12	3	13	14	
3	f	Blasius, Bishop.	14	4	15	15	
4	g	.....	16	5	17	16	
5	A	Agatha, V. & M.	18	6	21	2 Cor. 1	
6	B	.....	20	7	23	2	
7	C	.....	22	8	32	4	
8	D	.....	24	9	34	5	
9	E	.....	33	10	Levit. 19	6	
10	F	.....	Levit. 18	11	26	7	
11	G	.....	20	12	Numb. 12	8	
12	A	.....	Numb. 11	13	14	9	
13	B	Valentine, Bp.	13	14	17	10	
14	C	.....	16	15	21	11	
15	D	.....	20	16	23	12	
16	E	.....	22	17	25	13	
17	F	.....	24	18	30	Galat. 1	
18	G	.....	27	19	32	2	
19	A	.....	31	20	36	3	
20	B	.....	35	21	Deuter. 2	4	
21	C	.....	Deuter. 1	22	4	5	
22	D	.....	3	23	6	6	
23	E	.....	5	24	7	7	
24	F	S. Matthias, A.	7	8	8	8	
25	G	.....	9	9	10	9	
26	A	.....	11	10	12	10	
27	B	.....	13	11	14	11	
28	C	.....				
29	D	.....				

THE CALENDAR: WITH THE TABLE OF LESSONS.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
MARCH bath XXXI Days.							
1	d	David, Archb.	Deut. 15	Luke 12	Deut. 16	Ephes. 6	
2	e	Chad, Bp. of L.	17	13	18	Philipp. 1	
3	f	.....	19	14	20	3	
4	g	.....	21	15	22	2	
5	A	.....	24	16	25	4	
6	B	.....	26	17	27	Coloss. 1	
7	C	Perpetua, M.M.	28	18	29	2	
8	D	.....	30	19	31	3	
9	E	.....	32	20	33	4	
10	F	.....	34	21	Joshua 1	1 Thess. 1	
11	G	.....	Joshua 2	22	3	2	
12	A	Gregory, M. B.	4	23	5	3	
13	B	.....	6	24	7	4	
14	C	.....	8	John 1	9	5	
15	D	.....	10	2	23	2 Thess. 1	
16	E	.....	24	3	Judges 1	2	
17	F	.....	Judges 2	4	3	3	
18	G	Edward, King.	4	5	5	1 Tim. 1	
19	A	.....	6	6	7	2, 3	
20	B	.....	8	7	9	4	
21	C	Benedict, Abb.	10	8	11	5	
22	D	.....	12	9	13	6	
23	E	.....	14	10	15	2 Tim. 1	
24	F	..... Fast.	16	11	17	2	
25	G	Annun. of V. M.	—	12	—	3	
26	A	.....	18	13	19	4	
27	B	.....	20	14	21	Titus 1	
28	C	.....	Ruth 1	15	Ruth 2	2, 3	
29	D	.....	3	16	4	Philemon	
30	E	.....	1 Sam. 1	17	1 Sam. 2	Heb. 1	
31	F	.....	3	18	4	2	
				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
APRIL bath XXX Days.							
13	g	.....	1 Sam. 5	John 19	1 Sam. 6	Heb. 3	
2	A	.....	7	20	8	4	
3	B	Rich. Bp. of C.	9	21	10	5	
4	C	S. Ambrose.	11	Acts 1	12	6	
5	D	.....	13	2	14	7	
6	E	.....	15	3	16	8	
7	F	.....	17	4	18	9	
8	G	.....	19	5	20	10	
9	A	.....	21	6	22	11	
10	B	.....	23	7	24	12	
11	C	.....	25	8	26	13	
12	D	.....	27	9	28	James 1	
13	E	.....	29	10	30	2	
14	F	.....	31	11	2 Sam. 1	3	
15	G	.....	2 Sam. 2	12	3	4	
16	A	.....	4	13	5	5	
17	B	.....	6	14	7	1 Peter 1	
18	C	.....	8	15	9	2	
19	D	Alphege, Abp.	10	16	11	3	
20	E	.....	12	17	13	4	
21	F	.....	14	18	15	5	
22	G	.....	16	19	17	2 Peter 1	
23	A	S. George, M.	18	20	19	2	
24	B	.....	20	21	21	3	
25	C	S. Mark, Evan.	—	22	—	1 John 1	
26	D	.....	22	23	23	2	
27	E	.....	24	24	1 Kings 1	3	
28	F	.....	1 Kings 2	25	3	4	
29	G	.....	4	26	5	5	
30	A	.....	6	27	7	2, 3 John	

		MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
		1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
1	b	<i>S. Philip & James.</i>	1 Kings 8	Acts 28	1 Kings 9
2	c	Invent. of Cross.	10	Math. 1	1 Kings 9
3	d		12	2	2
4	e		14	3	3
5	f	<i>S. John Port. Lat.</i>	16	4	4
6	g		18	5	5
7	A		20	6	6
8	b		22	7	7
9	c		2 Kings 2	8	8
10	d		4	9	9
11	e		6	10	10
12	f		8	11	11
13	g		10	12	12
14	A		12	13	13
15	b		14	14	14
16	c		16	15	15
17	d		18	16	16
18	e		20	17	17
19	f	<i>Dunstan, Abp.</i>	22	18	18
20	g		24	19	19
21	A		Exra 1	20	20
22	b		4	21	21
23	c		6	22	22
24	d		8	23	23
25	e		Nehem. 2	24	24
26	f	<i>Augustine, Abp.</i>	5	25	25
27	g	<i>Ven. Bede, Pres.</i>	8	26	26
28	A		10	27	27
29	b	<i>K. Char. II. Rest.</i>	Esther 1	28	28
30	c		3	Mark 1	29
31	d				30

THE CALENDAR; WITH THE TABLE OF LESSONS.

		MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
		1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
1	g	Prov. 11	Luke 13	Prov. 12	Philipp. 1
2	a	13	14	14	2
3	b	15	15	16	3
4	c	17	16	18	4
5	d	19	17	20	Coloss. 1
6	e	21	18	22	2
7	f	23	19	24	3
8	g	25	20	26	4
9	a	27	21	28	1 Thess. 1
10	b	29	22	31	2
11	c	Eccles. 1	23	Eccles. 2	3
12	d	3	24	4	4
13	e	5	John 1	6	5
14	f	7	2	8	2 Thess. 1
15	g	9	3	10	2
16	a	11	4	12	3
17	b	Jerem. 1	5	Jerem. 2	1 Tim. 1
18	c	3	6	4	2, 3
19	d	5	7	6	4
20	e	7	8	8	5
21	f	9	9	10	6
22	g	11	10	12	2 Tim. 1
23	a	13	11	14	2
24	b	15	12	16	3
25	c	—	13	—	4
26	d	17	14	18	Titus 1
27	e	19	15	20	2, 3
28	f	21	16	22	Philemon
29	g	23	17	24	Heb. 1
30	a	25	18	26	2
31	b	27	19	28	3

		MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
		1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
		Jerem. 29	John 20	Jerem. 30	Heb. 4
1	c	31	21	32	5
2	d	33	Acts 1	34	6
3	e	35	2	36	7
4	f	37	3	38	8
5	g	39	4	40	9
6	a	41	5	42	10
7	b	43	6	44	11
8	c	45, 46	7	47	12
9	d	48	8	49	13
10	e	50	9	51	James 1
11	f	52	10	Lamen. 1	2
12	g	Lamen. 2	11	3	3
13	a	4	12	5	4
14	b	Ezek. 2	13	Ezek. 3	5
15	c	6	14	7	1 Peter 1
16	d	13	15	14	2
17	e	18	16	38	3
18	f	24	17	Daniel 1	4
19	g	Daniel 2	18	3	5
20	a	4	19	5	2 Peter 1
21	b	6	20	7	2
22	c	8	21	9	3
23	d	Fast.	22	—	1 John 1
24	e	S. Bartholomew.	10	23	11
25	f	—	12	24	Hosea 1
26	g	Hos. 2, 3	25	4	4
27	a	5, 6	26	7	5
28	b	S. Augustin, B.	8	27	9
29	c	S. John Baptist	10	28	11
30	d	(beheaded)	12	Matth. 1	13
31	e				Romans

THE CALENDAR; WITH THE TABLE OF LESSONS.

			MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
			1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
			Hosea 14	Matth. 2	Joc 1	Rom. 3
1 f Giles, Abbot.....			Joc 1	3	3	3
2 g A.....			Amos 1	4	Amos 2	4
3 b.....			3	5	4	5
4 c.....			5	6	6	6
5 d.....			7	7	8	7
6 e.....			9	8	Obadiah	8
7 f Naurelius, Bp.			Jonah 1	9	Jonah 2, 3	9
8 g Nat. of V. Mary.			4	10	Micah 1	10
9 A.....			Micah 4	11	3	11
10 b.....			4	12	5	12*
11 c.....			6	13	7	13
12 d.....			Nahum 1	14	Nahum 2	14
13 e Holy-cross Day.			3	15	Habbak. 1	15
14 f.....			Habbak. 2	16	3	16
15 g Zephani. 1			3	17	Zephani. 2	17
16 A.....			Haggai 1	18	Haggai 1	18
17 b Lambert, Bp.			Haggai 2	19	Zech. 1	19
18 c.....			Zech. 2, 3	20	4, 5	20
19 d.....			Fast	21	7	21
20 e S. Matthew, A.			—	22	9	22
21 f.....			8	23	11	23
22 g.....			10	24	13	24
23 A.....			12	25	13	25
24 b.....			14	26	Malac. 1	26
25 c S. Cyprian, Abp.			Malac. 2	27	3	27
26 d.....			4	28	Tobit 1	28
27 e.....			Tobit 2	Mark 1	3	13
28 f S. Michael, A.			—	2	—	14
29 g S. Jerom.			4	3	6	15
			MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
			1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
			Tobit 7	Mark 4	Tobit 8	1 Cor. 16
1 A Remigius, Bp.			9	5	10	2 Cor. 1
2 b.....			11	6	12	2
3 c.....			13	7	14	3
4 d.....			Judith 1	8	Judith 2	4
5 e.....			3	9	4	5
6 f Faith, V. and M.			5	10	6	6
7 g.....			7	11	8	7
8 A.....			9	12	10	8
9 b St. Denys, Bp.			11	13	12	9
10 c.....			13	14	14	10
11 d.....			15	15	16	11
12 e.....			15	16	16	12
13 f Trans. K. Edw.			Wisdom 1	16	Wisdom 2	13
14 g.....			3	Lu. 1 to 39	4	Galat. 1
15 A.....			5	— 1 v. 39	6	2
16 b.....			7	2	8	3
17 c Etheldreda, V. Q.			9	3	10	4
18 d S. Luke, Evan.			—	4	—	5
19 e.....			11	5	12	6
20 f.....			13	6	14	7
21 g.....			15	7	16	8
22 A.....			17	8	18	9
23 b.....			19	9	Ecclus. 1	10
24 c.....			Ecclus. 2	10	3	11
25 d Crispin, Mart.			4	11	5	12
26 e.....			6	12	7	13
27 f.....			8	13	9	14
28 g S. Simon and S.			—	14	—	15
29 A (Jude)			10	15	11	16
30 b.....			12	16	13	17
31 c.....			Fast.	14	15	Coloss. 1

THE CALENDAR; WITH THE TABLE OF LESSONS.

			MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
			1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
			Ecclus. 16	Luke 18	Ecclus. 17	Coloss. 2
1 d All Saints' Day.			18	19	19	3
2 e.....			20	20	21	4
3 f.....			22	21	23	1 Thess. 1
4 g Papius' Consp.			24	22	(a) 25	2
5 A Leonard, Conf.			27	23	28	3
6 b.....			29	24	(b) 30	4
7 c.....			31	John 1	32	5
8 d.....			33	2	34	2 Thess. 1
9 e.....			35	3	36	2
10 f S. Martin, Bp.			37	4	38	3
11 g.....			39	5	40	1 Tim. 1
12 A Britius, Bishop.			41	6	42	2, 3
13 b.....			43	7	44	4
14 c Machutus, Bp.			45	8	(c) 46	5
15 d.....			47	9	48	6
16 e Hugh, Bishop.			49	10	50	2 Tim. 1
17 f Edmund, King.			51	11	Baruch 1	2
18 g.....			4	12	3	3
19 A.....			6	13	5	4
20 b Cecelia, V. & M.			14	14	Hist. Sus.	Titus 1
21 c S. Clement.			Bel & Dra.	15	Isaiah 1	2, 3
22 d.....			Isaiah 2	16	3	Philemon
23 e Catharine, Vir.			4	17	5	Heb. 1
24 f.....			6	18	7	2
25 A.....			8	19	9	3
26 b.....			10	20	11	4
27 c.....			12	21	13	5
28 d.....			—	Acts 1	—	6
29 e S. Andrew, Ap.			—	—	—	—
30 f.....			—	—	—	—
31 g.....			—	—	—	—
			MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
			1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
			Isaiah 14	Acts 2	Isaiah 15	Heb. 7
1 f.....			16	3	17	8
2 g A.....			18	4	19	9
3 b.....			20, 21	5	22	10
4 c.....			23	6	24	11
5 d Nicolas, Bishop.			25	7 to v. 30	26	12
6 e.....			27	7 v. 30	28	13
7 f Concept. of Virg.			29	8	30	James 1
8 g.....			31	9	32	2
9 A.....			33	10	34	3
10 b.....			35	11	36	4
11 c.....			37	12	38	5
12 d Lucy, V. and M.			39	13	40	1 Peter 1
13 e.....			41	14	42	2
14 f.....			43	15	44	3
15 g.....			45	16	46	4
16 A O Sapientia.			47	17	48	5
17 b.....			49	18	50	2 Peter 1
18 c.....			51	19	52	2
19 d.....			53	20	54	3
20 e S. Thomas, Ap.			—	21	—	1 John 1
21 f.....			55	22	56	2
22 g.....			57	23	58	3
23 A.....			59	24	60	4
24 b.....			—	—	—	—
25 c Christmas-Day.			—	—	—	—
26 d S. Stephen, M.			—	—	—	—
27 e S. John, Evan.			—	—	—	—
28 f Innocent's Day.			—	25	—	5
29 g.....			61	26	62	2 John
30 A.....			63	27	64	3 John
31 b.....			65	28	66	Jude

Note, that (a) Ecclus. 25, is to be read only to ver. 12, and (b) Ecclus. 30, only to ver. 18, and (c) Ecclus. 46, only to ver. 30.

TABLES AND RULES .

For the Moveable and Immoveable Feasts; together with the Days of Fasting and Abstinence, through the whole Year.

RULES to know when the Moveable Feasts and Holy-days begin.

EASTER-DAY (on which the rest depend) is always the First Sunday after the Full Moon which happens upon, or next after the Twenty-first day of March; and if the Full Moon happens upon a Sunday, **Easter-Day** is the Sunday after.

Advent-Sunday is always the nearest Sunday to the Feast of Saint Andrew, whether before or after.

Septuagesima	} Sunday is {	Nine	} Weeks before Easter.
Sextagesima		Eight	
Quinquagesima		Seven	
Quadragesima		Six	
Rogation-Sunday	} is {	Five Weeks	} after Easter.
Ascension-Day		Forty Days	
Whit-Sunday		Seven Weeks	
Trinity-Sunday		Eight Weeks	

A TABLE

Of all the Feasts that are to be observed in the Church of England throughout the Year.

All Sundays in the Year.

The Days of the Feasts of	The Circumcision of our Lord JESUS CHRIST.
	The Epiphany.
	The Conversion of St. Paul.
	The Purification of the Blessed Virgin.
	Saint Matthias the Apostle.
	The Annunciation of the Blessed Virgin.
	Saint Mark the Evangelist.
	Saint Philip and Saint James the Apostles.
	The Ascension of our Lord JESUS CHRIST.
	Saint Barnabas.
	The Nativity of Saint John Baptist.
	Saint Peter the Apostle.
	Saint James the Apostle.
	Saint Bartholomew the Apostle.
	Saint Matthew the Apostle.
	Saint Michael and all Angels.
	Saint Luke the Evangelist.
	Saint Simon and Saint Jude the Apostles.
	All Saints.
	Saint Andrew the Apostle.
	Saint Thomas the Apostle.
	The Nativity of our Lord.
	Saint Stephen the Martyr.
	Saint John the Evangelist.
	The Holy Innocents.

Monday and Tuesday in Easter-Week.

Monday and Tuesday in Whitsun-Week.

A TABLE

Of the Vigils, Fasts, and Days of Abstinence, to be observed in the Year.

The Evens or Vigils before	The Nativity of our Lord.
	The Purification of the Blessed Virgin Mary.
	The Annunciation of the Blessed Virgin.
	Easter-Day.
	Ascension-Day.
	Pentecost.
	Saint Matthias.
	Saint John Baptist.
	Saint Peter.
	Saint James.
	Saint Bartholomew.
	Saint Matthew.
	Saint Simon and Saint Jude.
	Saint Andrew.
	Saint Thomas.
	All Saints.

Note, That if any of these Feast-Days fall upon a Monday, then the Vigil or Fast-Day shall be kept upon the Saturday, and not upon the Sunday next before it.

Days of Fasting, or Abstinence.

- I. The Forty Days of Lent.
- II. The Ember Days at the Four Seasons, being the Wednesday, Friday, and Saturday after { The First Sunday in Lent.
The Feast of Pentecost.
September 14.
December 13.
- III. The Three Rogation Days, being the Monday, Tuesday, and Wednesday, before Holy-Thursaday, or the Ascension of our Lord.
- IV. All the Fridays in the Year, except Christmas-Day.

Certain Solemn Days, for which particular Services are appointed.

- I. The Fifth Day of November, being the Day kept in Memory of the Papists' Conspiracy.
- II. The Thirtieth Day of January, being the Day kept in Memory of the Martyrdom of King Charles the First.
- III. The Twenty-ninth Day of May, being the Day kept in Memory of the Birth and Return of King Charles II.
- IV. The Twentieth Day of June, being the Day on which her Majesty began her happy Reign.

The Numbers prefixed to the several Days, (in the foregoing Calendar) between the 21st Day of March and the 18th Day of April, both inclusive, denote the Days upon which those Full Moons do fall, which happen upon or next after the 21st Day of March, in those Years, of which they are respectively the Golden Numbers; and the Sunday Letter next following any such Full Moon points out Easter-Day for that Year. All which holds until the Year of our Lord 1899 inclusive; after which Year, the Place of these Golden Numbers will be to be changed, as is hereafter expressed.

A TABLE TO FIND EASTER-DAY, From the present Time till the Year 1899 inclusive, according to the foregoing Calendar.

Golden Numb.	Days of the Month.	Sunday Letter.	
XIV	March 21	C	<p>THIS Table contains so much of the Calendar as is necessary for the determining of Easter; to find which, look for the Golden Number of the Year in the First Column of the Table, against which stands the Day of the Paschal Full Moon; then look in the Third Column for the Sunday Letter, next after the Day of the Full Moon, and the Day of the Month standing against that Sunday Letter is <i>Easter-Day</i>. If the Full Moon happens upon a Sunday, then (according to the First Rule) the next Sunday after is <i>Easter-Day</i>.</p> <p>To find the Golden Number, or Prime, add one to the Year of our Lord, and then divide by 19; the remainder, if any, is the Golden Number; but if nothing remaineth, then 19 is the Golden Number.</p> <p>To find the Dominical or Sunday Letter, according to the Calendar, until the Year 1899 inclusive, add to the Year of our Lord its Fourth Part, omitting Fractions; and also the Number 1: Divide the Sum by 7; and if there is no remainder, then A is the Sunday Letter: but if any Number remaineth, then the Letter standing against that Number in the small annexed Table, is the Sunday Letter.</p> <p>For the next Century, that is, from the Year 1800 till the Year 1899 inclusive, add to the current Year only its Fourth Part, and then divide by 7, and proceed as in the last Rule.</p> <p>Note, that in all Bissextile or Leap-Years, the Letter found as above will be the Sunday Letter, from the intercalated Day exclusive to the End of the Year.</p>
XIII	22	D	
XII	23	E	
XI	24	F	
XIX	25	G	
VIII	26	A	
	27	B	
XVI	28	C	
V	29	D	
	30	E	
	31	F	
XIII	April 1	G	<p>To find the Golden Number, or Prime, add one to the Year of our Lord, and then divide by 19; the remainder, if any, is the Golden Number; but if nothing remaineth, then 19 is the Golden Number.</p> <p>To find the Dominical or Sunday Letter, according to the Calendar, until the Year 1899 inclusive, add to the Year of our Lord its Fourth Part, omitting Fractions; and also the Number 1: Divide the Sum by 7; and if there is no remainder, then A is the Sunday Letter: but if any Number remaineth, then the Letter standing against that Number in the small annexed Table, is the Sunday Letter.</p> <p>For the next Century, that is, from the Year 1800 till the Year 1899 inclusive, add to the current Year only its Fourth Part, and then divide by 7, and proceed as in the last Rule.</p> <p>Note, that in all Bissextile or Leap-Years, the Letter found as above will be the Sunday Letter, from the intercalated Day exclusive to the End of the Year.</p>
II	2	A	
	3	B	
	4	C	
	5	D	
XVIII	6	E	
VII	7	F	
	8	G	
XV	9	A	
IV	10	B	
	11	C	
XII	12	D	
I	13	E	
	14	F	
IX	15	G	
	16	A	
XVII	17	B	
VI	18	C	
	19	D	
	20	E	
	21	F	
	22	G	
	23	A	
	24	B	
	25	C	

Another TABLE to find EASTER till the Year 1899 inclusive.

SUNDAY LETTERS.							
Golden Numb.	A	B	C	D	E	F	G
I	Apr 16	17	18	19	20	14	15
II	Apr 9	3	4	5	6	7	8
III	Mar 26	27	28	21	23	24	25
IV	Apr 16	17	11	12	13	14	15
V	Apr 2	3	4	5	6	Mar 31	Apr 1
VI	Apr 23	24	25	15	20	21	22
VII	Apr 2	10	11	12	13	14	8
VIII	Apr 2	3	Mar 28	26	30	31	Apr 1
IX	Apr 2	17	18	19	20	21	22
X	Apr 16	10	11	5	6	7	8
XI	Mar 26	27	28	20	30	31	25
XII	Apr 16	17	18	19	13	14	15
XIII	Apr 2	3	4	5	6	7	8
XIV	Mar 26	27	28	25	23	24	25
XV	Apr 16	3	4	11	12	13	14
XVI	Apr 2	3	4	5	Mar 30	31	Apr 1
XVII	Apr 23	24	18	15	20	21	22
XVIII	Apr 9	10	11	12	13	7	8
XIX	Apr 2	Mar 27	28	29	30	31	Apr 1

A TABLE OF THE MOVEABLE FEASTS FOR FIFTY-FOUR YEARS, According to the foregoing Calendar.

The Year of our LORD.	Golden Numb.	The Pasch.	Sunday Letter.	Sund. after Epiph.	Septuagesima Sunday.	The First Day of Lent.	Easter-Day.	Rogation Sunday.	Ascension-Day.	Whit-Sunday.	Sund. after Trinity.	Advent Sunday.
1833	12	1	D	5	Feb. 15	Mar. 4	April 19	May 24	May 28	June 7	23	Nov. 29
1836	13	12	CB	2	Jan. 3	Feb. 17	3	8	12	May 22	25	27
1837	14	23	A	2	22	8	Mar. 26	Apr. 30	4	14	27	Dec. 3
1838	15	4	G	5	Feb. 11	28	Apr. 15	May 20	24	June 3	24	2
1839	16	15	F	2	Jan. 27	13	Mar. 31	5	9	May 19	26	1
1840	17	26	ED	5	Feb. 16	Mar. 4	Apr. 19	24	28	June 7	23	Nov. 20
1841	18	5	C	4	7	Feb. 24	11	16	20	May 30	24	28
1842	19	18	B	2	Jan. 23	9	Mar. 27	1	5	15	26	27
1843	1	0	A	5	Feb. 12	Mar. 1	Apr. 16	21	25	June 4	24	Dec. 3
1844	2	11	GF	4	4	Feb. 21	7	12	16	May 26	23	1
1845	3	22	E	1	Jan. 19	5	Mar. 23	Apr. 27	1	11	27	Nov. 30
1846	4	3	D	4	Feb. 8	25	Apr. 12	May 17	21	31	24	29
1847	5	14	C	3	Jan. 31	17	4	9	13	23	25	28
1848	6	25	BA	6	Feb. 26	Mar. 8	23	28	June 1	11	23	Dec. 3
1849	7	5	G	4	4	Feb. 21	8	13	May 17	May 27	25	2
1850	8	17	F	2	Jan. 27	13	Mar. 31	5	9	19	26	1
1851	9	28	E	5	Feb. 16	Mar. 5	Apr. 20	25	29	June 8	23	Nov. 30
1852	10	9	DC	4	8	Feb. 25	11	16	20	May 30	24	28
1853	11	20	B	2	Jan. 23	9	Mar. 27	1	5	15	26	27
1854	12	1	A	5	Feb. 12	Mar. 1	Apr. 16	21	25	June 4	24	Dec. 3
1855	13	12	G	4	4	Feb. 21	8	13	17	May 27	25	2
1856	14	23	FE	1	Jan. 30	6	Mar. 23	Apr. 27	1	11	27	Nov. 30
1857	15	4	D	4	Feb. 8	25	Apr. 12	May 17	21	31	24	29
1858	16	15	C	3	Jan. 31	17	4	9	13	23	25	28
1859	17	26	B	6	Feb. 26	Mar. 8	23	28	June 2	June 12	22	27
1860	18	7	AG	4	5	Feb. 22	8	13	May 17	May 27	25	Dec. 2
1861	19	18	F	2	Jan. 27	13	Mar. 31	5	9	19	26	1
1862	1	0	E	5	Feb. 16	Mar. 5	Apr. 20	25	29	June 8	23	Nov. 30
1863	2	11	D	3	1	Feb. 18	5	10	14	May 24	25	29
1864	3	22	BC	2	Jan. 21	10	Mar. 27	1	5	15	26	27
1865	4	3	A	5	Feb. 12	Mar. 1	Apr. 16	21	25	June 4	24	Dec. 3
1866	5	14	G	3	Jan. 28	Feb. 14	1	6	10	May 20	26	2
1867	6	25	F	5	Feb. 17	Mar. 6	21	26	30	June 9	23	1
1868	7	6	ED	4	9	Feb. 26	12	17	21	May 31	24	Nov. 29
1869	8	17	C	2	Jan. 24	10	Mar. 28	2	6	16	26	28
1870	9	28	B	5	Feb. 13	Mar. 2	Apr. 17	22	26	June 5	23	27
1871	10	9	A	4	5	Feb. 22	9	14	18	May 28	25	Dec. 3
1872	11	20	GF	3	Jan. 25	14	Mar. 31	5	9	19	26	1
1873	12	1	F	4	Feb. 9	25	Apr. 13	18	22	June 1	24	Nov. 30
1874	13	12	D	3	1	Feb. 18	5	10	14	May 24	25	29
1875	14	23	C	2	Jan. 24	10	Mar. 28	2	6	16	26	28
1876	15	4	BA	5	Feb. 13	Mar. 1	Apr. 16	21	25	June 4	24	Dec. 3
1877	16	15	G	3	Jan. 28	Feb. 14	1	6	10	May 20	26	2
1878	17	26	F	5	Feb. 17	Mar. 6	21	26	30	June 9	23	1
1879	18	7	E	4	9	Feb. 26	13	18	22	1	24	Nov. 30
1880	19	18	DC	2	Jan. 25	11	Mar. 28	2	6	May 16	26	28
1881	1	0	B	5	Feb. 13	Mar. 2	Apr. 17	22	26	June 5	23	27
1882	2	11	A	4	5	Feb. 22	9	14	18	May 28	25	Dec. 3
1883	3	22	G	2	Jan. 21	7	Mar. 25	Apr. 29	3	13	27	2
1884	4	3	FE	4	Feb. 10	27	Apr. 13	May 18	22	June 1	24	Nov. 30
1885	5	14	D	3	1	Feb. 18	5	10	14	May 24	25	29
1886	6	25	C	6	21	Mar. 10	25	30	June 3	June 12	22	28
1887	7	6	F	4	6	Feb. 23	10	15	May 18	May 29	24	27
1888	8	17	AG	3	Jan. 26	15	1	6	10	20	26	Dec. 2

A TABLE of the MOVEABLE FEASTS,
according to the several Days that *Easter*
can possibly fall upon.

	Sundays after Epiphany.	Septuagesima Sunday.	The First Day of Lent.	Rogation Sunday.	Ascension-Day.	Whitsunday.	Sundays after Trinity.	Advent Sunday.
Mar 22	1	Jan. 18	Feb. 4	Apr 26	Apr 30	May 10	May 27	Nov 29
23	1	19	5	27	May 1	11	27	30
24	1	20	6	28	2	12	28	Dec. 1
25	2	21	7	29	3	13	29	2
26	2	22	8	30	4	14	27	3
27	2	23	9	May 1	5	15	26	Nov 27
28	2	24	10	2	6	16	26	28
29	2	25	11	3	7	17	26	29
30	2	26	12	4	8	18	26	30
31	2	27	13	5	9	19	26	Dec. 1
Apr. 1	3	28	14	6	10	20	26	2
2	3	29	15	7	11	21	26	3
3	3	30	16	8	12	22	25	Nov 27
4	3	31	17	9	13	23	25	28
5	3	Feb. 1	18	10	14	24	25	29
6	3	2	19	11	15	25	25	30
7	3	3	20	12	16	26	25	Dec. 1
8	4	4	21	13	17	27	25	2
9	4	5	22	14	18	28	25	3
10	4	6	23	15	19	29	24	Nov 27
11	4	7	24	16	20	30	24	28
12	4	8	25	17	21	31	24	29
13	4	9	26	18	22	June 1	24	30
14	4	10	27	19	23	2	24	Dec. 1
15	5	11	28	20	24	3	24	2
16	5	12	Mar. 1	21	25	4	24	3
17	5	13	2	22	26	5	23	Nov 27
18	5	14	3	23	27	6	23	28
19	5	15	4	24	28	7	23	29
20	5	16	5	25	29	8	23	30
21	5	17	6	26	30	9	23	Dec. 1
22	5	18	7	27	31	10	23	2
23	6	19	8	28	June 1	11	23	3
24	6	20	9	29	2	12	22	Nov 27
25	6	21	10	30	3	13	22	28

Note, that in a Bissextile or Leap-Year, the Number of *Sundays* after Epiphany will be the same, as if *Easter-Day* had fallen One Day later than it really does. And for the same reason, One Day must, in every Leap-Year, be added to the Day of the Month given by the Table for *Septuagesima Sunday*: And the like must be done for the First Day of *Lent* (commonly called *Ash-Wednesday*) unless the Table gives some Day in the month of *March* for it; for in that case, the Day given by the Table is the right Day.

to the Year 2199 inclusive. This Table is to be made use of, in all respects, as the First Table before inserted, for finding *Easter* till the Year 1899.

A TABLE to find
Easter, from the
Year 1900, to
2199 inclusive.

Golden Numb.	Days of the Month.	Sund. Letter.
XIV	March 22	D
III	23	E
	24	F
XI	25	G
	26	A
XIX	27	B
VIII	28	C
	29	D
	30	E
XVI	31	F
V	April 1	G
	2	A
XIII	3	B
II	4	C
	5	D
X	6	E
	7	F
XVIII	8	G
VII	9	A
	10	B
XV	11	C
IV	12	D
	13	E
XII	14	F
I	15	G
	16	A
IX	17	B
XVII	18	C
VI	19	D
	20	E
	21	F
	22	G
	23	A
	24	B
	25	C

THE Golden Numbers in the foregoing Calendar will point out the Days of the Paschal Full Moons, till the Year of our Lord 1900; at which time, in order that the Ecclesiastical Full Moons may fall nearly on the same days with the real Full Moons, the Golden Numbers must be removed to different Days of the Calendar, as is done in the annexed Table, which contains so much of the Calendar then to be used, as is necessary for finding the Paschal Full Moons and the Feast of *Easter*, from the Year 1900.

GENERAL TABLES

For finding the Dominical or Sunday Letter, and the Places of the Golden Numbers in the Calendar.

TABLE I.

	6	5	4	3	2	1	0
	B	C	D	E	F	G	A
					1600	1700	1800
1900	2100	2200	2300	2400	2500	2600	2700
2000	2100	2200	2300	2400	2500	2600	2800
2900	3000	3100	3200	3300	3400	3500	3700
3800	3900	4000	4100	4200	4300	4400	4600
4700	4800	4900	5000	5100	5200	5300	5500
4800	4900	5000	5100	5200	5300	5400	5600
5700	5800	5900	6000	6100	6200	6300	6500
6600	6700	6800	6900	7000	7100	7200	7400
7500	7600	7700	7800	7900	8000	8100	8300
7600	7700	7800	7900	8000	8100	8200	8400
8500	&c.						

To find the Dominical or Sunday Letter for any given Year of our Lord, add to the Year its Fourth Part, omitting Fractions, and also the Number, which in Table I. standeth at the Top of the Column, wherein the Number of Hundreds contained in that given Year is found: Divide the Sum by 7, and if there is no remainder, then A is the Sunday Letter; but if any Number remaineth, then the Letter, which standeth under that Number at the top of the Table, is the Sunday Letter.

TABLE II.

1	2	3	1	2	3
Years of our Lord.			Years of our Lord.		
B	1600	0	B	5200	15
	1700	1		5300	16
	1800	2		5400	17
B	1900	2	B	5500	17
	2000	2		5600	18
	2100	2		5700	18
	2200	3		5800	19
	2300	4		5900	19
B	2400	3	B	6000	19
	2500	4		6100	19
	2600	5		6200	20
	2700	5		6300	21
B	2800	5	B	6400	21
	2900	6		6500	21
	3000	6		6600	22
	3100	7		6700	22
B	3200	7	B	6800	22
	3300	7		6900	23
	3400	8		7000	24
	3500	9		7100	24
B	3600	8	B	7200	24
	3700	9		7300	25
	3800	10		7400	25
	3900	10		7500	26
B	4000	10	B	7600	26
	4100	11		7700	26
	4200	12		7800	27
B	4300	12	B	7900	27
	4400	12		8000	27
	4500	13		8100	28
	4600	13		8200	29
B	4700	14	B	8300	29
	4800	14		8400	29
	4900	14		8500	0
	5000	15		&c.	
	5100	16			

To find the Month and Days of the Month to which the Golden Numbers ought to be prefixed in the Calendar, in any given Year of our Lord, consisting of an entire Hundred Years, and in all the intermediate Years betwixt that and the next Hundredth Year following, look in the Second Column of Table II. for the given year consisting of entire Hundreds, and Note the Number or Cypher which stands against it in the Third Column; then, in Table III. look for the same Number in the Column under any given Golden Number, which when you have found, guide your eye side-ways to the Left Hand, and in the First Column you will find the Month and Day to which that Golden Number ought to be prefixed in the Calendar, during that Period of One Hundred Years.

The Letter B prefixed to certain Hundredth Years in Table II. denotes those Years which are still to be accounted Bissextile or Leap-Years in the New Calendar; whereas all the other Hundredth Years are to be accounted only common Years.

TABLE III.

Paschal Full Moon.		Sunday Letters.	THE GOLDEN NUMBERS.																		
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
March	21	C	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27
March	22	D	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28
March	23	E	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29
March	24	F	11 22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11
March	25	G	12 23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12
March	26	A	13 24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13
March	27	B	14 25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14
March	28	C	15 26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15
March	29	D	16 27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16
March	30	E	17 28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17
March	31	F	18 29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18
April	1	G	19 0	11 22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19
April	2	A	20 1	12 23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20
April	3	B	21 2	13 24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21
April	4	C	22 3	14 25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22
April	5	D	23 4	15 26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23
April	6	E	24 5	16 27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24
April	7	F	25 6	17 28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25
April	8	G	26 7	18 29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26
April	9	A	27 8	19 0	11 22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27
April	10	B	28 9	20 1	12 23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28
April	11	C	29 10	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29
April	12	D	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19
April	13	E	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20
April	14	F	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21
April	15	G	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22
April	16	A	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23
April	17	B	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24
April	18	C	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25
April	19	D	7 18	29	10 21	2 13	24	5 16	27	8 19	0 11	22	3 14	25	6 17	28	9 20	1 12	23	4 15	26

¶ The Order for MORNING and EVENING PRAYER daily to be said and used throughout the Year.

THE Morning and Evening Prayer shall be used in the accustomed Place of the Church, Chapel, or Chancel; except it shall be otherwise determined by the Ordinary of the Place. And the Chancels shall remain as they have done in times past.

And here is to be noted, that such Ornaments of the Church, and of the Ministers thereof, at all Times of their Ministration, shall be retained, and be in use, as were in this Church of England, by the Authority of Parliament, in the Second Year of the Reign of King Edward the Sixth.

THE ORDER FOR

MORNING PRAYER,

DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

¶ At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow; and then he shall say that which is written after the said Sentences.

TRA ta'n dooinney mee-
chrauee chyndaa ersooyl
vcih'n vee-chraueaght t'eh er
ny ve cur rish, as jannoo shen
ta cairagh as jeeragh, sauee eh
e annym bio. *Ezek. 18. 27.*

Ta mee goaill rish m'oiljyn,
as tamypheccah kinjagh kion-
govrt rhym. *Psal. 51. 3.*

Follee dty eddin veih my
pheccaghyn, as leih dou ooil-
ley my vee-chraueaght. *Psal.*
51. 9.

Ta ourallyn Yee spyrryd
seaghnit; cree brisht as arrys-
sagh, O Yee, cha soie uss beg
jeh. *Psal. 51. 17.*

Raip-jee nyn greeaghyn, as
cha nee nyn goamraghyn, as
chyndaa-jee gys y Chiarn y
Jee eu: son t'eh graysoil as
myghinagh, moal gys corree,
as dy chenjallys voaar, as
meigh-chreeagh tra t'eh ker-
raghey. *Joel 2. 13.*

Gys y Chiarn y Jee ain ta
bentyn myghinyn as leih pec-
caghyn, ga dy vel shin er n'ir-
ree magh n'oi: chamoo ta
shin er choirt biallys da coraa
yn Chiarn y Jee ain, dy im-
meeaght ayns e leighaghyn
t'eh er hoiahey roin. *Dan.*
9. 9, 10.

O Hiarn, smaghtee mee,

agh lesh foayr; cha nee ayns
dty chorree, er aggle dy der
oo lhiat mee gys veg. *Jer.*
10. 24. Psal. 6. 1.

Gow-jee arrys; son ta ree-
riaght niau er-gerrey. *Mat.*
3. 2.

Trog-yms orrym, as hem
roym gys m'ayr, as jir-ym
rish, Ayr, ta mee er n'yannoo
peccah noi niau, as kiongoyrt
rhyts, as cha vel mee ny sod-
jey feeu dy ve enmyssit dty
vac. *Luke 15. 18, 19.*

Ny gow er dty hoshiaght
gys briwnys rish dty harvaant,
O Hiarn; son ayns dty hil-
ley's cha bee dooinney erbee
bio er ny heyrey. *Psal. 143. 2.*

My ta shin gra dy vel shin
gyn peccah, ta shin molley
shin hene, as cha vel yn irri-
ney ain. Agh my ta shin
goaill-rish nyn beccaghyn,
t'eshyn firrinagh as cairagh
dy leih dooin nyn beccaghyn,
as dy ghlenney shin veih
dy chooilley neu-ynrickys.
1 John 1. 8, 9.

CHAARJYN ghraibagh, ta
Goo Yee dy choyrilaghey
shinaynsymmodeeynydyndy
hoishaghey as dy ghoail-rish
nyn ymmoder filley peccaghyn
as olkys, as nagh lhisagh shin

MORNING PRAYER.

ad y chieftyn ny 'choodaghey kiongoyrt rish eddin Yee Ooille-nyartal nyn Ayr flaunys-sagh, agh goaill roo lesh cree imlee, injil, arrysaghy as am-myssagh, dy vod mayd leih y gheddyn er nyn son, liorish e vyeys as e vyghin erskyn earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooille hbraa dy imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin erskyn ooille shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choirt booise son ny bannaghtyn moorey ta shin er gheddyn veih e laueyn, dy hoiaghey magh e voylley smoo feet, dy eaishtagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yecarree ny reddyn shen ta fêmoil as ym-myrcagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-y-fa ta mee guee as geeearree erriu, whilleen as t'ayns shoh kionfenish, dy yannoo she-shaght mârmys lesh cree gten, as coraa imlee, gys stoyl-ree-oil yn ghrayse flaunysaghy, gra my yeih's :

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

AYR Ooille-nyartal as smoo lane jeh dty vyghin; Ta shin er n'gholl er-shaghryn veih dty raaidyn casley rish kirree cailjey. Ta shin er eiyrt rouyr er smoo-inaghtyn as yecarreeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n'yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n'aagail gyn jannoo ny reddyn shen lhisagh shin v'er

n'yannoo; As ta shin er n'yannoo ny reddyn shen nagh lhisagh shin er n'yannoo; As cha veir slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin peccée hreih. Ymmyrk uss lhieusyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adsyn reesht ta arrysaghy; Cordail rish dty ghialdinyer ny hoilshaghey da sheel naue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo lane jeh dty vyghin, er y ghraih echeysyn: Dy vod mayd ny yeih shoh beaghey dy crauee, dy cairal as dy sheelt, Gys gloyr dt' Ennym's casherick. Amen.

¶ *The Absolution or Remission of Sins to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

JEE Ooille-nyartal, Ayrnyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih'n olkys echey, as ve bio; as ta er choirt pooar as sarey da e Hirveishee, dy hoilshaghey as dy ockley magh da e phobble. Ta arrysaghy, pardon as leih son nyn beccaghyn: T'eh pardooney as leih dauesyn ooille-nyartal ta dy firrinagh goaill arrys, as dy shickyr credjal e Hush-tal casherick. Shen-y-fa lhiag dooin guee ersyn dy choirt dooin arrys firrinagh, as e Sperryd Casherick, dy vod ny reddyn shen eshyn y wooiys ta shin jannoo ec y traa shoh, as dy vod y chooid elley jeh'n vea ain ny yeih shoh ve gten as crauee; myr shen ec y jerrey dy vod mayd cheet gys

MORNING PRAYER.

e voggey dy bragh beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice: the People also kneeling and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk: Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn:

Ans. As nee ny beill ain soilshaghey magh dty voylley.

Priest. O Yee, jean tap-peeys dy hauail shin:

Ans. O Hiarn, jean siyr dy chooney lhién.

¶ *Here all standing up the Priest shall say,*

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Sperryd Noo;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

Pr. Moylley-jee yn Chiarn.

Ans. Ennym y Chiarn dy row er ny voylley.

¶ *Then shall be said or sung this Psalm following: except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed: and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary Course of the Psalms.*

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

OTAR-JEE, lhiag dooin arrane y ghoail gys y Chiarn: lhiag dooin dy creeoil boggey 'ghoail ayns niart nyn saualtys.

Lhiag dooin cheet kiongoyrt rish yn enish echey lesh toyrt-booise: as soilshaghey shin hene gennal aynsyn lesh arraneyn-moyllee.

Son ta'n Chiarn ny Yee mooar: as ny Rec mooar erskyn dy chooille Yee.

Ayns y laue echeysyn ta ooilleyn corneilyn y thalloo: as niart ny croink she leshyn eh myrgeddin.

Yn faarkey she leshyn eh, as eh ren eh: as ny laueyn echeysyn ren aarlooy thalloo chirrym.

O Tar-jee, lhiag dooin ooashley y choirt, as tuittym sheese: as gliooney kiongoyrt rish y Chiarn y Fer ren shin.

Son eshyn y Chiarn y Jee ain: as shynyn pobble e phas-tyr, as kirree a laue.

Jiu my nee shiu clashtyn e chora, ny creoi-jee nyn greeaghyn: myr ayns y vrasnagh, as ayns laa yn violagh ayns yn aasagh;

Tra ren ny ayraghyn eu mish y vrasnaghey: phrow ad mee, as honnick ad my ob-braghyn.

Da-eed blein lianyr va mee corree rish y cheeloge shoh,

MORNING PRAYER.

as dooyrt mee, She pobble
ad ta goll er-shaghryn ayns
nyn greeaghyn, son cha vel
enney er ve oc er my raaidyn.

Danesyn loo mee ayns my
choirree: nagh ragh ad stiagh
ayns m'ca.

Gloyr dy row gys yn Ayr,
as gys y Mac: as gys y Spyr-
ryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish,
as vees dy bragh: seihll gyn
jerrey. Amen.

*¶ Then shall follow the Psalms in
order as they are appointed: and
at the end of every Psalm through-
out the year, and likewise at the
end of Benedicite, Benedictus,
Magnificat, and Nunc Dimittis,
shall be repeated,*

Gloyr dy row gys yn Ayr,
as gys y Mac: as gys y Spyr-
ryd Noo;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght,
ta nish, as vees dy bragh:
seihll gyn jerrey. Amen.

*¶ Then shall be read distinctly
with an audible voice the first
Lesson taken out of the Old Tes-
tament, as is appointed in the Ca-
lendar (except there be Proper
Lessons assigned for that Day:)
he that readeth, so standing, and
turning himself, as he may best be
heard of all such as are present.
And after that shall be said or
sung in Manks, the Hymn called
Te Deum laudamus, daily through-
out the year.*

*¶ Note, That before every Lesson
the Minister shall say, Here be-
ginneeth such a Chapter, or Verse
of such a Chapter of such a Book:
And after every Lesson, Here
endeth the First, or the Second
Lesson.*

To Deum laudamus.

TA shin dy dty voylley,
O Yee: ta shin goaill
rhyts dy ve yn Chiarn.

Ta ooilley yn seihll cur
ooashley dhyts; yn Ayr dy
bragh farraghtyn.

Hoods ta ooilley ny ainleyn
kiaulliagh dy ard: ny niaugh-
yn, as ooilley ny pooaraghyn
t'ayndoo.

Hoods ta Cherubin as Sera-
phin: kinjagh kiaulliagh,
Casherick, casherick, ca-
sherick: Hiarn Yee jeh she-
shaght-caggee flaunys.

Ta niau as thaloo lane jeh
ard-ooashley dty ghloyr.

Ta'n cheshaght ghloyroiljeh
ny Ostyllyn dy dty voylley.

Ta'n cheshaght vie jeh ny
Phadeyrn: cur moylley dhyt.

Ta'n cheshaght - chaggee
oosle jeusyn hurbaase son nyn
gredjue: dy dty voylley.

Ta'n Agglish casherick
trooid magh ooilley'n seihll:
goaill rhyts:

Yn ayr: jeh ard ooashley
erskyn-earroo;

Dty Vac onnoroll, firinagh
as ynryan;

Myrgeddin y Spyrryd Noo:
Fer ny gherjagh.

She uss Ree ny ghloyr: O
Chreest.

Uss yn Mac dy bragh far-
raghtyn: jeh'n Ayr.

Tra ghow uss ört dy livrey
dooiney cha dug oo feoh da
brein y Voidyn.

Tra v'ou er gheddyn bar-
riaght er gyerid y vanish
doshil oo reeriaght niau dau-
syn ooilley ta credjal.

T'ou dy hoie ec lane yesh
Yee: ayns ghloyr yn Ayr.

Ta shin credjal dy jig uss
dy ve nyn Mriw.

Tashiner-y-fashenguee ort

MORNING PRAYER.

dy chooney lesh dty harvaan-
tyn: t'ou er chionnaghey
reesht lesh dty uillsmoo oosle.

Cur orroo dy ve er nyn ear-
roo marish dty Nooghyn: ayns
ghloyr dy bragh farraghtyn.

O Hiarn, saue dty phobble:
as bannee dty eiraght.

Reill ad: as trog ad seose
son dy bragh.

Laa lurg laa: ta shin coyrt
ard-voylley dhyt;

As ta shin cur ooashley da
dty Ennym: dy bragh seihll
gyn jerrey.

Dy gooidsave lhiat, O
Hiarn: dy reayll shin jiu
fegooish peccah.

O Hiarn, jean myghin or-
rin: jean myghin orrin.

O Hiarn, lhig da dty vyghin
ve soilshit orrin: myr ta nyn
dreishteil aynyds.

O Hiarn, aynyds ta mee
er choyrty my hreishteil; ny
lhig dou dy bragh ve er my
choyrty mow.

¶ Or this Canticle,

Benedicite, omnia opera Domini.

OOOILLEY shiuish ob-
braghyn y Chiarn, ban-
nee-jee yn Chiarn: moylley-
jee eh, as cur-jee ard-voylley
da son dy bragh.

O shiuish Ainleyn y Chiarn,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-voyl-
ley da son dy bragh.

O shiuish Niaughyn, ban-
nee-jee yn Chiarn: moylley-
jee eh, as cur-jee ard-voylley
da son dy bragh.

O shiuish Ushtaghyn ta er-
skyn yn aer, bannee-jee yn
Chiarn: moylley-jee eh, as

cur-jee ard-voylley da son dy
bragh.

O ooilley shiuish Pooara-
ghyn y Chiarn, bannee-jee yn
Chiarn: moylley-jee eh, as cur-
jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Ghrian as Eayst,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-
voylley da son dy bragh.

O shiuish Rollageyn niau,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-voyl-
ley da son dy bragh.

O shiuish Frassyn as Druight,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-voyl-
ley da son dy bragh.

O shiuish Geayghyn Yee,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-voyl-
ley da son dy bragh.

O shiuish Aile as Chiass,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-voyl-
ley da son dy bragh.

O shiuish Geurey as Sourey,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-voyl-
ley da son dy bragh.

O shiuish Druight as Lieh-
rio, bannee-jee yn Chiarn:
moylley-jee eh, as cur-jee ard-
voylley da son dy bragh.

O shiuish Rio as Feayraght,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-voyl-
ley da son dy bragh.

O shiuish Rio as sniaghtey,
bannee-jee yn Chiarn: moyl-
ley-jee eh, as cur-jee ard-voyl-
ley da son dy bragh.

O shiuish Oieghyn as Lagh-
yn, bannee-jee yn Chiarn:
moylley-jee eh, as cur-jee ard-
voylley da son dy bragh.

MORNING PRAYER.

O shiuish Soilshey as Dor-raghys, bannee-jee yn Chiarn : moylley jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Tendreil as Bod-jallyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jeh eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O lhig da'n Thaloo yn Chiarn y vannaghey : lhig da moylley as ard-voylley y choyr't da son dy bragh.

O shiuish Sleityn as Croink, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Glassy-raght y thalloorin, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Farraneyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Faarkaghyn, as Thooillaghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Whaleyn, as ooilley ny ta snaue ayns ny ushtaghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Eeanlee yn aer, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Beïyn as Ollagh, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Chloana Gheiney,

bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O lhig da Israel yn Chiarn y vannaghey : lhig da moylley as ard-voylley y choyr't da son dy bragh.

O shiuish Saggyrtyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Sharvaantyn y Chiarn, bannee-jee y Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Spyrrydyn as An-meenyn y chloana chiral, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish gheiney Crauce as Imlee ayns cree, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O Ananias, Azarias, as Michael, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that the Hymn following : except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on St. John Baptist's Day.

Benedictus. St. Luke i. 68.

BANNIT dy row yn Chiarn Jee dy Israel : son t' eh er yecaghyn er, as er chionna-ghey reesht e phobble;

MORNING PRAYER.

As t'eh er hroggal seose saualtys niartal er nyn son : ayns thie e harvaant Ghavid.

Myr loayr eh liorish becal ny Phadeyryn casherick echey : t'er ny ve er dy hoshiaght y theihll.

Dy beagh shin er nyn sauail veih nyn noidyn : as veih ny laueyn ocsyn ooilley ta dwoaie oc orrin :

Dy chooilleeney yn vyghin ta giallit danyshenn-ayraghyn ain : as dy chooinaghtyn er e Chonaant casherick ;

Dy chooilleeney yn breearey ren eh da'n shenn-ayr ain Abraham, dy giallagh eh dooinyn ;

Dy beagh shin er nyn livrey veih laueyn nyn noidyn : as dy shirveishagh shin eh fegooish aggle :

Ayns crauceaght as cairys kiongoyrt rish : ooilley laghyn nyn mea.

As bee uss, Lhiennoo, enmyssit Phadeyr y Fer-syrjey : son hed oo roisheddin y Chiarn dy yannoo aarloo e raaidyn ;

Dy choyr't tushtey dy haualtys da e phobble : liorish leih nyn beccaghyn,

Trooid myghin meigh yn Jee ain : liorish ta brishey yn laa veih'n yrid er jeet dy hoilshéan orrin :

Dy chur soilshey dauesyn ta nyn soie ayns dorraghys, as ayns scadoo yn vaash : as dy leedeil ny cassyn ain gys raad y chee.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta

nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Or this Psalm,

Jubilate Deo. Psal. c.

OBEE-JEE gerjoi ayns y Chiarn, ooilley shiuish cheeraghyn : shirveish-jee yn Chiarn lesh gennallys, as tar-jee roish e enish lesh arrane.

Bee-jee shickyr dy nee'n Chiarn ta Jee : eshyn t'er n'yannoo shin, as cha nee shin hene, shinyn e phobble, as kirree e phastyr.

O gow-jee stiagh ayns e ghiattyn lesh toyr't-booise, as ayns e choortyn lesh moylley : bee-jee booisal dasyn, as loayr-jee mie jeh'n Ennym echey.

Son ta'n Chiarn graysoil, ta e vyghin son dy bragh : as ta'n firriny's echey faraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Then shall be sung or said the Apostles' Creed, by the Minister and the People standing : Except only such Days as the Creed of St. Athanasius is appointed to be read.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo miao as thalloor.

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn : V'er ny ghientyn jeh'n Spyrryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate, V'er ny chrossey, er ny var-roo, as er ny oanluckey ; Hie eh sheese gys niurin ; Yn

MORNING PRAYER.

trass laa dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys niau, As t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooilleyniartal; veih shen hig eh dy vriwnys ny bioce as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo; Yn slane Agghish casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose-reesht y challin; As y vea dy bragh farraghtyn. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

Yn Chiarn dy row mériu.

Ans. As marish dty spyrryd.

¶ *Minister.* Lhig dooin padjer y ghoail.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leiid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin;

Ans. As giall dooin dty haualtys.

Priest. O Hiarn, saue yn Ven-rein.

Ans. As dy myghinagh clasht rooin tra tu shin geamagh ort.

Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys:

Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil.

Priest. O Hiarn, saue dty phobble;

Ans. As bannee dty eiraght.

Priest. Cur shee 'sytraa ain, O Hiarn;

Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er nyn son, agh uss dty lomarcen, O Yee.

Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er cheu-sthie j'in;

Ans. As ny gow dty Spyrryd Casherick voin.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be read at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.*

The second Collect, for Peace.

OYEE, bun y chee, as fer graihagh er coardail, ayns tushtey jeed's ta shassoo yn vea veayn ain, yn chirveish ayd's seyrsnys firrinagh: Freill shin dty harvaantyn imlee ayns dy chooille yoiagh orrin jeh nyn noidyn, dy vod mayd, dy shicky treishteil ayns dty endeilys. gyn aggle y ghoail roish pooar noidyn erbee, trooid niart Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

MORNING PRAYER.

¶ *The third Collect, for Grace.*

OHIARN, nyn Ayr flau-nyssagh, Ooilleyniartal as Yee dy bragh farraghtyn, t'er choyrt lhiat shin dy sauchey gys toshiaght y laa shoh; Freill shin ayns y laa cheddin lesh dty phooar niartal, as giall nagh duitt mayd jiu ayns peccah erbee, chamoo nagh roie mayd ayns monney erbee dy ghaue; agh dy vod ooilleyn nyn yannoo v'er ny oardrail liorish dty reill s, dy yannoo dy kinjagh shen ny ta cairagh ayns dty hilley, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

A Prayer for the Queen's Majesty.

OHIARN, nyn Ayr flau-nyssagh, ard as niartal, Ree dy reeaghyn, Chiarn dy hiarnyn, ynrycan Fer-reill princeyn, ta veih dty stovl-recoil cur-mynor ooilleyn firvaghee yn thalloon; Dy feer crecoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeeaghyn er yn Lady as yn Ven-rein smoo graysoil ain Victoria, as myr shen lhiene ee lesh grayse dty Spyrryd Casherick, dy vod ee dy kinjagh croymmey gys dty aigney, as gimmeaght ayns dty raad: Coamree ee dy palchey lesh giootyn flau-nyssagh; giall jee ayns slaynt as berchys foddey dy ve bio; niartee ee dy vod ee yn varriaght as laue yn eaghtyr y

gheddyn harrish ooilley e noidyn; as ec y jerrey lurg y vea shoh, dy vod ee yn voggey as yn vaynrys dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

A Prayer for the Royal Family.

YEE Ooilleyniartal, bun dy chooille vleys, ta shin dy imlee guee or dy van-naghey yn Ven-rein treoghe Adelaide, as ooilley'n Sluight Reecoil; Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick; berchee ad lesh dty ghrayse flau-nyssagh; bishee ad lesh dy chooille vaynrys; as cur lhiat ad gys dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.

YEE Ooilleyniartal, as dy bragh farraghtyn, ta dty lomarcen gobbraghey yindysyn mooarey; Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain, as er dy chooille Heshaght t'er ny choyrt fo'n churymoc, yn Spyrryd slayntoil jeh dty ghrayse; as dy vod ad dy firrinagh uss y wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh dty van-naght. Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor echysyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin, Yeesey Creest. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

YEE Ooilleyniartal, t'er choyrt dooinyn grayse ec y tra shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghynyn cadjin hoods; as t'ou galdyn, tra

EVENING PRAYER.

ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dty Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeynas accanyn dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh er nyn son; giall dooin 'sy theihll shoh tushtey jeh dt'irriney, as ayns

y theihll ta ry heet yn vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

2 Cor. xlii. 14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeeseey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Sperryd Noo, dy row m'arin ooilley er son dy bragh. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

THE ORDER FOR

EVENING PRAYER,

DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

¶ At the beginning of Evening Prayer the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scripture that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.

TRA ta'n dooinney mee-chrauee chyndaa ersooyl yeih'n vee-chraueeaght t'eh er ny ve cur rish, as jannoo shen ta cairagh as jeeragh, sauee eh e annym bio. *Ezek. xviii. 27.*

Ta mee goaill rish m'oiljyn, as tamy pheccah kinjagh kiongoyrt rhym. *Psal. li. 3.*

Follee dty eddin veih my pheccaghyn, as leih dou ooilley my vee chraueeaght. *Psal. li. 9.*

Ta ourallyn Yee sperryd seaghnit; cree b'isht as arrys-sagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. *Psal. li. 17.*

Raip-jee nyn greeaghyn, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu: son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chenjallys vooar, as meigh-chreeagh tra t'eh ker-raghey. *Joel ii. 13.*

Gys y Chiarn y Jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga dy vel shin er n'irree magh n'oi: chamoo ta shin er choyrt biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighaghyn t'eh er hoiaaghey roin. *Dan. ix. 9, 10.*

O Hiarn, smaghtee mee. agh lesh foayr; cha nee ayns dty chorree, er aggle dy der oo lhiat mee gys veg. *Jer. x. 24. Psal. vi. 1.*

Gow-jee arrys; son ta ree-riaght niau er-gerrey. *Mat. iii. 2.*

Trog-yms orrym, as hem roym gys m'ayr. as jir-ym rish, Ayr, ta mee er n'yannoo peccah noi niau, as kiongoyrt rhyt's, as chavel mee ny sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac. *Luke xv. 18, 19.*

Ny gow er dty hoshiaght

EVENING PRAYER.

gys briwnys rish dty harvaant, O Hiarn; son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey. *Psal. cxlii. 2.*

My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molleyshin hene, as cha vel yn irriney ain. Agh my ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenneyshin veih dy chooilley neu-ynrickys. *1 John i. 8, 9.*

CHAAJRJYN ghraihagh, ta Goo Yee dy choyrlaghey shin ayns ymmodee ynnodyn dy hoilshaghey as dy ghoaill-rish nyn ymmodee filley peccaghyn as olkys, as nagh lhisagh shin ad y chieltyn ny 'choodaghey kiongoyrt rish eddin Yee Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, agh goaill roo lesh cree imlee, injil, arrys-sagh as ammyssagh, dy vod mayd leih y gheddyn er nyn son, liorish e vieys as e vyghin erskyn earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooilley hraa dy imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin erskyn ooilley shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choyrt booise son ny ban-naghtyn moorey ta shin er gheddyn veih e laueyn, dy hoiaaghey magh e voylley smoo feeu, dy eaishtagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yeearee ny reddyn shen ta femoil as ymmyrchagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-yfa ta mee guee as geeearree erriu, whilleen as t'ayns shoh kionfenish, dy yannoo she-

shaght m'aryms lesh cree glen, as coraa imlee, gys stoyl-recoil yn ghrayse flaunyssagh, gra my yeih's:

¶ A general Confession to be said of the whole congregation, after the Minister, all kneeling.

AYR Ooilley-niartal as smoo lane jeh dty vyghin; Ta shin er n'gholl er-shaghrin veih dty raaidyn casley rish kirree caljey. Ta shin er eiyr rouyr er smooinghtyn as yeeareeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n'yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n'aagail gyn jannoo ny reddyn shen lhisagh shin v'er n'yannoo; As ta shin er n'yannoo ny reddyn shen nagh lhisagh shin v'er n'yannoo; As cha vel slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin peccae hreih. Ymmyrk uss lhiusyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adlyn reesht ta arrys-sagh; Cordail rish dty ghialdynyn er ny hoilshaghey da sheelnaue ayns Creest Yeeseey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo lane jeh dty vyghin, er y ghraih echaysyn; Dy vod mayd ny yeih shoh beaghey dy crauee, dy cairal, as dy sheelt, Gys gloyr dt' Ennym's casherick. *Amen.*

¶ The Absolution or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

JE E Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeeseey Creest, nagh velshirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa

EVENING PRAYER.

vein'n olkys echey, as ve bio ;
as ta er choyrt pooar as sarey
da e Hirveishee, dy hoilshaghe-
ey as dy ockley magh da e
phobble, ty arryssagh, par-
doon as leih son nyn becca-
ghyn : T'eh pardooney as leih
dauesyn ooilley ta dy firringagh
goaill arrys, as dy shicky-
credjal e Hushtal casherick.
Shen-y-fa lhig dooin guee
ersyn dy choyrt dooin arrys
firringagh, as e Spyr-ryd Cashe-
rick, dy vod ny reddyn shen
eshyn y wooiys ta shin jannoo
ec y traas shoh, as dy vod y
chooid elley jeh'n vea ain ny
yeih shoh ve glen as crauee ;
myr shen ec y jerrey dy vod
mayd cheet gys e voggey dy
bragh beayn, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer ; the People also kneeling, and repeating it with him.*

AYR ain, t'ayns niau ; Ca-
sherick dy row dt'Ennym.
Dy jig dty reeriaght. Dt'aig-
ney dy row jeant er y thaloo,
myr te ayns niau. Cur dooin
nyn arran jiu as gagh laa. As
leih dooin nyn loghtyn, myr ta
shin leih dauesyn ta jannoo
loghtyn nyn 'oi. As ny leeid
shin ayns miolagh ; Agh livrey
shin veih olk : Son lhiats y
reeriaght, as y phooar, as y
ghloyr, son dy bragh as dy
bragh. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Hiarn, foshil uss nyn
meillyn :

Ans. As nee ny beill ain
soilshaghey magh dty voylley.

Priest. O Yee, jean tap-
peeys dy hauail shin :

Ans. O Hiarn, jean siyr dy
chooney lhién.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Gloyr dy row gys yn Ayr,
as gys y Mac : as gys y Spyr-
ryd Noo ;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght,
ta nish, as vees dy bragh :
seihll gyn jerrey. Amen.

Priest. Moylley-jee yn
Chiarn.

Ans. Ennym y Chiarn dy
row er ny voylley.

¶ *Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed ; and after that, Magnificat, (or the Song of the blessed Virgin Mary) in Manks, as followeth.*

Magnificat. St. Luke i. 46.

TA m'annym cur ard-voyl-
ley da'n Chiarn ; as ta
my spyrryd er ghoaill boggey
ayns Jee my Haualtagh.

Son t'eh er choyrt taste y da
stavyd injil e innery-veyl.

Son cur-my-ner, maghey
shoh : nee dy chooilley hee-
loghe mish y ennys bannit.

Son t'eshyn ta niartal er
n'yannoo reddyn mooarey er
my hon : as casherick ta e
Ennym.

As ta e vyghin orroosyn ta
goaill aggle roish : veih shee-
loghe gys sheeloghe.

T'eh er hoilshaghey niart
lesh e roih : t'eh er skeayley
yn vooijer voyrnagh ayns
smooiinaghtyn nyn greeaghyn.

EVENING PRAYER.

T'eh er choyrt sheese yn
vooijer niartal veih ny stuill
oc : as er hoiaaghey seose adsyn
ta imlee as meen.

T'eh er lhieneey ny accrys-
see lesh reddyn mie : as ny
berchee t'eh er chur ersooyl
follym.

Ayns cooinaghtyn jeh e
vyghin, t'eh er chooney lesh
e harvaant Israel : myr ghiall
eh da ny shenn-ayraghyn ain,
Abraham as e lhuight son dy
bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr,
as gys y Mac : as gys y Spyr-
ryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, tanish,
as vees dy bragh : seihll gyn
jerrey. Amen.

¶ *Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.*

Cantate Domino. Psal. xcviii.

O GOW-JEE arrane noa
gys y Chiarn : son t'eh
er n'yannoo reddyn yindys-
sagh.

Lesh e laue vesh hene, as
lesh e roih casherick : t'eh
er gheddyn da hene yn
varriaght.

Ta'n Chiarn er hoilshaghey
e haualtys : e chairys t'eh er
hoiaaghey magh dy foshlit ayns
shillee ny ashoonyn.

T'eh er chooinaghtyn er e
vyghin as e ynrickys gys thie
Israel : as ta ny ardjyn sodjey
mooie jeh'n theihll er vakin
saualtys y Jee ain.

Jeeagh-jee shiu hene gennal
gys y Chiarn, ooilley shuush
cheeraghyn : gow-jee arrane,

13

gow-jee boggey, as cur-jee
booise.

Moylley-jee y Chiarn er y
chlaasagh : gow-jee arrane
marish y chlaasagh lesh psalm
dy hoyrt-booise.

Lesh cayrnyn myrgeddin as
shawmyn : O jeagh-jee shin
hene gennal kiongoyrt rish y
Chiarn y Ree.

Lhig da'n faarkey feiyr y
yannoo, as ooilley ny t'ayn ;
yn seihll cruinn, as adsyn ta
baghey ayn.

Lhig da nythooillaghyn nyn
massyn y woalley, as lhig da
ny croink ve gennal cooidjagh
kiongoyrt rish y Chiarn : son
t'eh cheet dy vriwnys y thaloo.

Lesh ynrickys nee eh yn
seihll y vriwnys : as y pobble
lesh cairys.

Gloyr dy row gys yn Ayr,
as gys y Mac : as gys y Spyr-
ryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish,
as vees dy bragh : seihll gyn
jerrey. Amen.

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed : and after that, Nunc dimittis (or the Song of Simeon) in Manks, as followeth.*

Nunc Dimittis. St. Luke ii. 29.

HIARN, nish t'ou cur kied
da dty harvaant paartail
ayns shee : cordail rish dty
ghoo.

Son ta my hooillyn er vakin
dty haualtys ;

T'ou er n'yannoo aarloo :
kiongoyrt rish dy chooilley
phobble ;

Dy ve son soilshey dy hoil-
shaghey ny Ashoonyn-quagha :
as gloyr dty phobble Israel.

EVENING PRAYER.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyr-ryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Or else this Psalm: except it be on the Twelfth Day of the Month. Deus Misereatur. Psal. lxxvii.

DY row Jee myghinagh dooin, as dy bannee eh shin: as soilshey e eeddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

Dy vod enney v'er ny choyrnt er dty raad er y thalloo: dty haualtys anmey mastey dy chooilley ashoon.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyrnt dhyt.

O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoaill as ve gennal: son nee uss y pobble y vriwnys dy cairal, as ny ashoonyn y reill er y thalloo.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyrnt dhyt.

Eisht nee'n thalloo curmagh e bishaghey: as nee Jee, dy jarroo yn Jee ain, e vannaght y choyrnt dooin.

Nee Jee shin y vannaghey: as nee dy chooilley chione jeh'n seihll aggle y ghoaill roish.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyr-ryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Then shall be said or sung the Apostles' Creed by the Minister and the people standing.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo:

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn; V'er ny ghientyn jeh'n Spyr-ryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey; Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys niau, As t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooilley-niartal; Veib shen hig eh dy vriwnys ny bioee as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyr-ryd Noo; Yn slane Agglishe casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose reesht y challin; As y vea dy bragh farraghtyn. Amen.

¶ And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,

Yn Chiarn dy row mèriu. Ans. Asmarish dty Spyr-ryd.

¶ Minister. Lhig dooin padjer y ghoaill.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orriu.

Hiarn, jean myghin orrin.

¶ Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt'Ennym. Dy jig dty reeraght.

EVENING PRAYER.

Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

¶ Then the Priest standing up shall say,

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin;

Ans. As giall dooin dty haualtys.

Priest. O Hiarn, saue yn Ven-rein.

Ans. As dy myghinagh clasht rooin tra ta shin geamagh ort.

Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys;

Ans. As jean dty phobble reihnt gerjoil.

Priest. O Hiarn, saue dty phobble;

Ans. As bannee dty eiraght.

Priest. Cur shee 'sy tra ain, O Hiarn;

Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er nyn son, agh uss dty lomarcán, O Yee.

Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er cheusthie j'in;

Ans. As ny gow dty Spyr-ryd Casherick voín.

¶ Then shall follow three Collects: the first of the Day; the second for Peace: the third for Aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.

¶ The second Collect at Evening Prayer.

OYEE, voids ta dy chooilley yeeearree casherick, dy chooilley choyrle vie, as dy chooilley obbyr chairagh cheet; Cur dooinyn dty harvaantyn yn shee shen nagh vod y seihll y choyrnt; dy vod chammah ny creeaghyn ain ve soit dy chur biallys da dty annaghyn, as myrgeeddin shinyn er nyn vendeil liorts veih aggle nyn noidyn, dy vod mayd nyn draa y choyrnt shaghey ayns fea as shee, trooid toilchyns Yeesey Creest nyn Saualtagh. Amen.

¶ The third Collect, for Aid against all Perils.

SOILSHEE yn dorraghys ain, ta shin guee ort, O Hiarn; as jeh dty vyghin vooar freeill shin veih dy chooilley ghaue as dangeyr jeh'n oie shoh, er graih dty Vac ynrycan nyn Saualtagh Yeesey Creest. Amen.

¶ In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

¶ A Prayer for the Queen's Majesty.

OHIARN, nyn Ayr flau-nyssagh, ard as niartal. Ree dy reeaghyn, Chiarn dy hiarnyn, yn ynrycan Fer-reill princeyn, ta veih dty stoylreeoil cur-myner ooilley firvaghee yn thalloon: Dy feer creeoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeeaghyn er yn Lady as yn Ven-rein smoo graysoil ain Victoria, as myr shen lhien ee lesh grayse dty Spyr-ryd Casherick, dy vod ee dy kinjagh croymmey gys dty aigney, as gimmeeght ayns dty raad: Coamree ee dy

EVENING PRAYER.

palchey lesh gíootyn flaunys-sagh; gíall jee ayns slaynt as berchys foddey dy ve bio; niartee ee dy vod ce yn varriaght as laue yn eaghtyr y gheddyn harrish ooilley e noidyn; as ec y jerrey lurg y vea shoh, dy vod ec yn voggey as yn vaynrys dy bragh far-raghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

A Prayer for the Royal Family.

YEE Oilley-niartal, bun dy chooilley vieys, ta shin dy imlee gúee ort dy vannaghey yn Ven-rein treoghe Adelaide, as ooilley'n Sluight Reeoil; Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick; berchee ad lesh dty ghrayse flaunys-sagh; bishee ad lesh dy chooilley vaynrys; as cur lhiat ad gys dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.

YEE Oilley-niartal, as dy bragh farraghtyn, ta dty lomarcán gobbraghey yindysyn mooarey; Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain, as er dy chooilley

Heshaght t'er ny choyr't fo'n churrym oc, yn Spyrryd flayntoil jeb dty ghrayse; as dy vod ad dy firrinagh uss y wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh dty van-naght. Gíall shoh, O Hiarn, son yn onnor echeysyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin, Yeesey Creest. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

YEE Oilley-niartal, t'er choyr't dooinyn grayse ec y traá shoh, lesh un aig-neey dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods; as t'ou gíalldyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjah ayns dty En-nym's, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yeeaarrecyn as ac-canyndy harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh er nyn son; gíall dooin 'sy theihll shoh tushtey jeh dty irriney, as ayns y theill ta ry heet yn vea dy bragh farraghtyn. Amen.

2 Cor. 13. 14.

GRAYSENyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row márin ooilley er son dy bragh. Amen.

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

AT MORNING PRAYER.

THE CREED OF SAINT ATHANASIUS.

Upon these feasts; Christmas-day; the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon and Saint Jude, Saint Andrew, and upon Trinity-Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this Confession of our Christian Faith, The Creed of Saint Athanasius, by the Minister and People standing.

QUOI-erbeee saillish dy v'er ny hauail; roish dy chooilley nhee te ymmyrchagh dy gum eh yn Credjue Cadjin (*Crestee*).

Yn Credjue cheddin, man-nagh jean dagh unnane y reayll slane as glen; fegooish dooyt nee eh cherraghtyn son dy bragh.

As shoh yn Credjue Cadjin: Dy der mayd ooashley da un Jee ayns y Trinaid, as da'n Trinaid ayns Unnaneys;

Cha nee goaill yn derrey Phersoon son y Persoon elley: ny scarrey yn Vree.

Son t'ayn un Phersoon jeh'n Ayr, Persoon elley jeh'n Mac; as Persoon elley jeh'n Spyrryd Noo.

Agh ta Jeeys yn Ayr, yn Mac, as y Spyrryd Noo, ooilley unnane: yn Ghloyr corrym, yn Ard-ooashley co-beayn.

Lheid as ta'n Ayr, lheid shen ta'n Mac: as lheid ta'n Spyrryd Noo.

Yn Ayr gyn-chroo, yn Mac gyn-chroo: as y Spyrryd Noo gyn-chroo.

Yn Ayr erskyn roshtyn nyn dushtey; yn Mac erskyn roshtyn nyn dushtey; as y Spyrryd Noo erskyn nyn dushtey.

Yn Ayr dy bragh beayn, yn Mac dy bragh beayn: as y Spyrryd Noo dy bragh beayn;

As foast cha vel ad three dy bragh beayn: agh unnane dy bragh beayn.

Myrgeeddin myr nagh vel ayn three erskyn roshtyn nyn dushtey, ny three gyn-chroo; agh unnae gyn-chroo, as unnaneerskyn roshtyn nyn dushtey;

Myr shen myrgeeddin ta'n Ayr Oilley-niartal, yn Mac Oilley-niartal; as y Spyrryd Noo Oilley-niartal:

As foast cha nee three Oilley-niartallyn ad: agh un Oilley-niartal.

Myr shen ta'n Ayr Jee, ta'n Mac Jee: as ta'n Spyrryd Noo Jee:

As foast cha vel ad three Jeeaghyn: agh un Jee.

Myr shen myrgeeddin ta'n Ayr Chiarn, yn Mac Chiarn: as y Spyrryd Noo Chiarn;

As foast cha nee three Chiarnyn ad: agh un Chiarn: Son naght myr ta shin kianlt liorish y firrinys Chreestee: dy ghoaill rish dagh Persoon erlkeh dy ve Jee as Chiarn;

Myr shen ta shin er nyn lhiattal liorish y Credjue Cad-jid (*Crestee*), dy ghra, Dy vel ayn three Jeeaghyn, ny three Chiarnyn.

Chá vel yn Ayr jeant jeh veg: chamoo er ny chroo, ny er ny gheddyn.

Ta'n Mac jehn'n Ayr ny

lomarcan: cha nee er ny yannoo, ny er ny chroo, agh er ny gheddyn.

Ta'n Spyrryd Noo jeh'n Ayr, as jeh'n Mac: chamoo er ny yannoo, ny er ny chroo, ny er ny gheddyn, agh cheet magh (voue).

Myr shen ta ayn un Ayr, cha nee three Ayraghyn: un Vac, cha nee three Mec: un Spyrryd Noo, cha nee three Spyrrydyn Noo.

As ayns y Trinaid shoh cha vel unnane roish, ny lurg fer elley: cha vel unnane ny smoo ny ny sloo na fer elley;

Agh ta'n slane three Persoonyn co-beayn cooidjagh: as co-chorrym.

Myr shen ayns dy chooilley nhee, myr ve raít roie: ta ooashley dy ve er ny choirt da'n Unnaneyns ayns y Trinaid, as da'n Trinaid ayns Unnaneyns.

Shegin dasyn er-y-fa shen saillish ve er ny hauail: smoo-inaghtyn myr shoh jeh'n Trinaid.

Ny sodjey, te ymmyrchagh gys saualtys dy bragh faraghtyn: dy bee myrgeddin credjue cairagh echey mychione Goail-foalley nyn Jiarn Yeeseey Creest.

Son y Credjue cairagh eh, dy jean mayd credjal as goail-rish: nyn Jiarn Yeeseey Creest, Mac Yee, dy ve Jee as dooinney;

Jee jeh Bree yn Ayr, er ny gheddyn roish ny seihllyn: as Dooinney, jeh Stoo e Voir, ruggit ayns y theihll;

Slane Jee, as slane Dooin-

ney; jeh annym resoonagh, as feill dooinney;

Corrym rish yn Ayr, myr t'eh ny Yee: as ny s'inshley na'n Ayr myr t'eh ny Ghooi-ney.

Eshyn, ga t'eh Jee as Dooinney; foast cha vel eh jees, agh un Chreest.

Unnane; cha ne liorish chyndaa yn Jeeys gys feill: agh liorish goail yn Dooghys-dooinney gys Jee;

Unnane ooilley cooidjagh: cha nee liorish coyrt yn derrey ghoochys son y dooghys elley: agh liorish Unnaneyns dy Phersoon.

Son myr ta'n annym resoonagh as feill un dooinney: myr shen ta Jee as dooinney un Chreest;

Ren surranse son y saualtys ain: hie sheese gys niurin, dirree reesht yn trass laa veih ny merriu:

Hie eh seose gys niau, t'eh ny hoie er laue yesh yn Ayr, Jee Ooilley-niartal: veih shen hig eh dy vriwnys ny bioee as ny merriu.

Ec y cheet echeynsyn nee dy chooilley ghooi-ney girree reesht lesh nyn girp: as nee ad coontey choirt son nyn obbraghyn hene.

As hed adsyn t'er n'yannoo dy mie, ayns y vea dy bragh faraghtyn: as adsyn t'er n'yannoo dy olk, ayns yn aile vees dy bragh er-mayrn.

Shoh yn Credjue Cadjin (Creestee): mannagh jean dooinney eh y chredjal dy firinagh, cha vod eh v'er ny hauail.

THE LITANY.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

THE LITANY.

¶ Here followeth the LITANY, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times when it shall be commanded by the Ordinary.

O YEE Ayr niau: jean myghin orrin peccée hreih.

O Yee Ayr niau: jean myghin orrin peccée hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chion-nee reesht yn seihll: jean myghin orrin peccée hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chion-nee reesht yn seihll: jean myghin orrin peccée hreih.

O Yee yn Spyrryd Noo, ta cheet magh veih'n Ayr as veih'n Mac: jean myghin orrin peccée hreih.

O Yee yn Spyrryd Noo, ta cheet magh veih'n Ayr as veih'n Mac: jean myghin orrin peccée hreih.

O Hrinaid chasherick, ban-nit as gloyroil, three Persoonyn, as un Jee: jean myghin orrin peccée hreih.

O Hrinaid chasherick, ban-nit as gloyroil, three Persoonyn, as un Jee: jean myghin orrin peccée hreih.

Ny cooinnee, Hiarn, er ny loghtyn ain, ny loghtyn nyn shenn-ayraghyn roin: chamoo gow kerraghey son ny peccaghyn ain: ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t'ou er chionnaghey reesht lesh dty uill smoo

ooasle, as ny bee corree rooin son dy bragh.

Ymmyrk lhien, Hiarn vie.

Veih dy chooilley olk as drogh-haghyrt, veih peccah, veih croutyn as soiaigh orrin jeh'n drogh-spyrryd, veih dty chorree, as veih coayl-anmey dy bragh farraghtyn,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih dy chooilley ghellid cree; veih moyrn, gloyr fardalagh, as craueeaght foalsey; veih troo, myskit, as goanlys, as dy chooilley vee-ghiaistyllys,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih maarderys, as dy chooilley pheccah baaisht elley; as veih dy chooilley volteyraght jeh'n theihll, yn eill as y drogh-spyrryd,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih tendreil as dorrin; veih cramp, paitt, as gortey; veih caggey as dunverys, as veih baase doaltattym,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih dy chooilley irree-magh, as drogh choyle noi ny poaraghyn syrjey, gy fol-lit ny gy foshlit; veih dy chooilley ynsagh foalsey, shaghrynys ayns credjue, as scarrey veih dty Agglish;

THE LITANY.

veih creoghys cree, as soia-
ghey beg jeh dty Ghoo's as
dty Annaghyn,

Hiarn vie, livrey shin.

Liorish folliaght dty Gho-
aillfoalley casherick; liorish
dty Heet casherick er y
theihll, as dty Ghiarey-chym-
mylt, liorish dty Vashtey, dty
Hrostey, as dty Violagh,

Hiarn vie, livrey shin.

Liorish dty Annooinid ba-
ish, as dty Ollish foalley;
liorish dty Chrosh as dty
Hurranse; liorish dty Vaase
deyr as dty Oanluckey; liorish
dty Irree-seose-reesht gloy-
roil as Goll-seose gys niau:
as liorish cheet-neose y Spyr-
ryd Noo,

Hiarn vie, livrey shin.

Ayns dy chooilley earish
jeh nyn seaghyn; ayns dy
chooilley earish jeh nyn mayn-
rys; ayns oor y vaaisht, as
ayns laa ny briwnys,

Hiarn vie, livrey shin.

Ta shinyn peccee guce ort
dy chlashtyn rooin, O Hiarn
Yee: as dy gooidsave lhiat dy
reill as dy ghurneil dty Agg-
lish casherick trooid magh
ooilley'n seihll ayns y raad
cair;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy reayll
as dy niartaghey ayns ammys
firrinagh jeed's, ayns cairys
as casherickys bea, dty, har-
vaant Victoria nyn Ven-rein
as nyn Giannoort smoo gray-
scil;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy reill

e chree ayns dty chredjue, dty
aggle, as dty ghraih; as dy
vod ee dy bragh e varrant y
choyrt ort, as dy kinjagh shir-
rey dty onnor as dty gbloyr;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy ve
fendeilagh as fer-coadee jee
coyrt jee yn varriaght harrish
ooilley e noidyn;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy van-
naghey as dy choadey yn Ven-
rein treoghe Adelaide, as
ooilley'n Sluight Recoil;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy hoil-
shaghey dy chooilley Aspick,
Saggyrt, as Shirveishagh,lesh
tushtey as toiggal firrinagh jeh
dty Ghoo: dy vod ad cham-
mah liorish nyn breacheil as
nyn mea, soiaaghey eh magh,
as soilshaghey eh myrgeddin;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy
choamrey Chiarnyn y Choon-
ceil, as ooilley'n Ooashley,
lesh grayse, creenaght, as
tushtey;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy van-
naghey as dy reayll ny Fir-oik,
coyrt daute grayse dy yannoo
cairys, as dy chummal seose yn
irriney;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy van-
naghey as dy reayll ooilley dty
phobble;

THE LITANY.

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy cbur
da dy chooilley ashoon, un-
naneys, shee, as coardail.

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy cur
dooynyn cree dy chur graih
dhyt, as dy ghoail aggle royd,
as dy imneagh dy veaghey
cordail rish dty annaghyn;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy choyrt
da ooilley dty phobble bishagh
jeh dty ghrayse, dy eaishtagh
dy meen rish dty Ghoo, as dy
ghoail eh lesh aigney glen, as
dy ymmyrkey magh messyn y
Sperryd;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy
choyrt gys raad ny firriney ad-
syn ooilley t'er n'gholl er-
shaghryn, as ta mollit;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy niar-
taghey lheid as ta shassoo, dy
chur gerjagh as cooney daue-
syn ta annoon ayns cree, dy
hroggal seose adsyn tatuittym,
as ec y jerrey dy chur sheese
Noid-ny hanmey fo nyn gas-
syn;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy
choyrt kemmyrk, cooney, as
gerjagh dauesy nooilley t'ayns
gaue, égin as seaghyn;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy

choadey dy chooilley unnane
ta troailt er thalloo nyfaarkey,
dy chooilley ven er-troailt er
lhiannoo dychooilley phersoon
ching, as cloan aegey, as dy
hoilshaghey dty hymmey er
dy chooilley phryssoonagh as
cappes;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy
endeil as dy ghoail kiarrail son
cloan gyn ayr, as mraane-
treoghe, as dy chooilley un-
nane ta treignt as tranlaasit;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy yan-
noo myghin er dy chooilley
ghooinney;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy leih
da nyn noidyn, tranlaasee, as
scammyltee, as dy hyndaa nyn
greeaghyn;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsavellhiat dy choyrt
as dy reayll gys yn ymmyd
ain messyn doonie y thallooin,
(as dy chur er ash as dy han-
naghtyn dooin bannaghtyn ny
marrey,) myr shen ayns nyu
imbagh cooie dy vod mayd yn
soylley oc y gheddyn;

*Ta shin guce ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy choyrt
dooin arrys firrinagh, dy leih
dooin ooilley nyn beccaghyn,
almoraght, as mee-hushtey, as
dy choamrey shin lesh grayse
dty Sperryd casherick, dy
lhiasaghey nyn mea cordail
rish dty Ghoo's casherick;

THE LITANY.

Tu shin gree ort dy clashtyn rooin, Hiarn vie.

Vac Yee: ta shin gree ort dy clashtyn rooin.

Vac Yee: ta shin gree ort dy clashtyn rooin.

O Eayn Yee: ta goaill er-sooyl peccaghyn y theihll;

Giall dooin dty hee.

O Eayn Yee: ta goaill er-sooyl peccaghyn y theihll;

Jean myghin orrin.

O Chreest, clasht rooin.

O Chreest, clasht rooin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.

AYR ain, t'ayns niau: Casherick dy row dt'Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

Priest. O Hiarn, ny dell rooin cordail rish nyn beccaghyn.

Ans. Chamoo kerree shin lurg y vee-chairs ain.

¶ Lhig dooin padjer y ghoaill.

OYEE, Ayr vyghinagh, nagh vel soiaghey beg jeh osney cree arryssagh, n'yn yeeartee ocsyn ta lane dy

hrimshey; Dy myghinagh niartee lesh nyn badjeryn ta shin dy yannoo hood's ayns ooilleyn nyn seaghyn as nyn ymmyrch cre-erbee yn traa ta shin laadit lhieu; as dy graysoil clasht rooin dy vod ny huilk shen ta croutyn as kialgyn y drogh-spyrryd ny dooinney gobbraghey nyn 'oi, ve er ny choyrty gys veg, as liorish ard-chiarail dty vieys dy vod ad v'er nyn skealey; dy vod shynyn dty harvaantyn, gyn skielley 'gheddyn liorish tranlaase erbee, dy bragh booise y chur dhyts ayns dty Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

O Hiarn, irree seose, cooin lhien, as livrey shin son graih dt' Ennym.

OYEE, tashiner chlashtyn lesh nyn gleayshyn, as ta nyayraghynainer hoilshaghey dooin ny obbraghyn oasle ren uss ayns ny laghyn ocsyn, as ayns y chenn earish rhyrboo.

O Hiarn, irree seose, cooin lhien, as livrey shin son graih dty Ooashley.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

Veih nyn noidyn freill shin. O Chreest.

Dy graysoil jeeagh er y seaghyn ain.

Dy ereeshagh jeeagh er trimshey nyn greeaghyn.

Dy myghinagh leih peccaghyn dty pho.

PRAYERS.

Dy foayroil lesh myghin clasht rish nyn badjeryn.

O Vac Ghavid, jean myghin orrin.

Chammah nish as dy bragh dy gooidsave lhiat dy chlashtyn rooin, O Chreest.

Dy graysoil clasht rooin, O Chreest; dy graysoil clasht rooin, O Hiarn, Chreest.

Priest. O Hiarn, lhig da dty vyghin v'er ny hoilshaghey orrin.

Ans. 'Naght myr ta shin cur nyn dreishteil aynyds.

¶ Lhig dooin padjer y ghoaill.

TA shin dy imlee gree ort, O Ayr, dy myghinagh dy yeeaghyn er nyannooindyn ain; as son gloyr dt'Ennym, chynndaa voim ooilleyn yn ker-raghey shen ta shin dy feer chairal er ny hoilchin; as giall dy vod shin, ayns ooilleyn nyn seaghyn, nyn slane treishteil as nyn shickyrys y choyrty ayns dty vyghin, as dy bragh oo y hirveish ayns craueeaght as

glennid bea, gys dty ooshley as dty ghlovr, trooid yn ynrycan Ferta eddyr shin as sheer loyart er nyn son, Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

YEE Ooilleyn-niartal, t'er choyrty dooinyn grayse ec y traa shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghynyn cadjin hoods; as t'ou gialdyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dty Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghynyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yee arreeyn as accanyn dty harvaantyn, myrsmoo hee uss ymmyrchagh er nyn son; giall dooin sy theihll shoh tushtey jeh dt'irriney, as ayns y theihll ta ry heet yn vea dy bragh farraghtyn. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row marin coilleyn er son dy bragh. Amen.

Here endeth the LITANY.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS, UPON SEVERAL OCCASIONS.

¶ *To be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.*

PRAYERS.

¶ *For Rain.*

OYEE Ayr flaunysagh ta liorish dty Vac Yeesey Creest er ghialdyn dauesyn ooilleyn ta shirrey dty reeriaght as e chairs, dy caill nhee

ta ymmyrchagh son beaghey yn challin; Cur neose hooim, ta shin gree ort, ayns shoh nyn ymmyrch, lheid y shaghey as frassyn meen, dy vod mavd messyn y thallooin y gheddyn

PRAYERS.

gys y gherjah ainy n as yn onnor ayds, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

For fair Weather.

O HIARN Yee Oilley-niartal ren son peccaghyn sheelnaue un cheayrt yn slane seihll y vaih, cheu mooie jeh hoght persoonyn, as ny lurg shen ren jeh dty vyghin vooar gialdyn nagh jinnagh oo dy bragh eh y stroie er yn aght cheddin reesht; Ta shin dy imlee guee ort, ga dy vel shyn, son nyn ghrogh-yannoo, dy cairal er hoilchin dy ve er nyn gerraghey lesh thooil-laghyn dy liaghey as dy ushtaghyn, ny-yeih er nyn arrys firrinagh dy der uss dooin lehid yn emshyr, liorish oddys mayd messyn y thalloon y chosney ayns nyn imbagh cooie, as gysaghey liorish dty cherraghey dy lhiasaghey nyn mea, as son dty hymmey dy choyr dhyts moylley as gloyr, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

In the time of Dearth and Famine.

O YEE Ayr flaunyssagh, she'n gioot ayds eh, dy vel y liaghey tuittym, dy vel y thalloo messoil, dy vel maase y vagher cheet er nyn doshi-agh, as eeastyn ny marrey bishaghey; Jeeagh, ta shiu guee ort, er seaghyn dty phob-ble, as giall dy vod y ghenney as y ghortey (ta shin ec y tra shohdy cairal surranse son nyn mee-chrauceaght) ve liorish dty vieys dy myghinagh er ny hyndaa gys sonnys as palchey, son graih Yeesey Creest nyn

Jiarn; huggesyn, mayrts, as y Sperryd Noo, dy row dy chooilley ooshaish as gloyr, nish as son dy bragh. Amen.

Or this.

O YEE, Ayr vyghinagh, ren rish lling Elisha yn phadeyr ayns traa gerrit, ec Samaria, chyndaa genney as gortey vocar gys palchey as sonnys: Jean myghin orrin, dy vod shyn, ta nish son nyn beccaghyn er nyn gerraghey lesh lehid y chennid, couyr myrgheddin ayns shoh traa nyn veme y gheddyn: Bishee messyn y thalloon lesh dty vannaght flaunyssagh; as giall dy vod shyn liorish geddyn feoltys dty ghiootyn, ymmyd y yannoo jeh'n chooid cheddin gys y gloyr ayds, gys feaysley er ny ymmyrchee, as y gerjagh ain hene, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

In the time of War and Tumults.

O YEE Oilley - niartal, Ree dy chooilley ree, as Kiantoort dy chooilley nhe yn phooar ayds cha vel cretoor erbeeabyllyd hassoonoi, hood's te bentyn dy cairagh dy cherraghey peccae, as dy ve myghinagh dauesyn ta dy firrinagh goaill arrys; Saue as livrey shin, ta shin dy imlee guee ort, veih laueyn nyn noidyn; smaght yn voyrn oc, meenee yn ghoanlys oc, as cur mow ny croutyn oc; dy vod shyn, eillit lesh dty endeilys, ve dy bragh er nyn goadey veih dy chooilley ghrogh-haghyrt, dy chur gloyr dhyts ta dty lomarcen coyrt dy chooilley

PRAYERS.

varriaght, trooid toilchinys dty ynrycan Van Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

In the time of any common Plague or Sickness.

O YEE Oilley-niartal, ren ayns dty yymmoose cramp y choyr er dty phobble hene ayns yn aasagh, son nyn irreemagh mee-viallagh noi Moses as Aaron; as myrgheddin rish lling y ree David, ren stroie lesh kerraghey trome (*dowil*) dy hingys skeayltagh baaish three-feed as jeih thousaneyn, as ny-yeih liorish cooinaghtyn er dty vyghin ren oo yn chooid elley jeu y hauail; Jean chymmey orrinyn peccae hreih, ta nish er nyn gerraghey lesh chingys mooar as baase; naght myr ren us ec y tra shen soiaagh yannoo jeh oural dy hee, as sarey choyr ta n' ainle va stroie dy scuirr veih kerraghey; myr shen dy gooidsave lhiat nish dy scughey voyn yn chramp as y chingys dowil shoh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

In the Ember Weeks to be said every day for those that are to be admitted into Holy Orders.

O YEE Oilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, ter chionnaghey dhythene Agglish harrish y slane seihll, lesh fuill oosledy Vacdeyr; Dy myghinagh jeeagh er yn Agglish cheddin, as ec y tra shoh myr shen leeid as reill aignaghyn dty harvaantyn ny Aspickyn as Bochillyn dty hiohtane, nagh der ad dy siyragh nyn laueyn er dooinney erbee, agh dy jean

ad dy firrinagh as dy creeney reih y yannoo jeh persoonyn cooie dy hirveish ayns Shir-veish casherick dty Agglish. As dauesyn vees er nyn oardrail gys oik casherick erbee, cur dty thrayse, as dty vannaght flaunyssagh, dy vod ad chammah liorish nyn ymmyrkey bea as ynsagh soia-ghy magh dty ghloyr's, as saualty dy chooilley ghooi-ney 'chur er ny hoshiaht trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Or this.

O YEE Oilley-niartal, fer-toyrt dy chooilley ghioot mie, ta jeh dty ard-chiarail flaunyssagh er phointeil caghaaghyn dy Oardaghyn ayns dty Agglish; Cur dty ghrayse, ta shin dy imlee guee ort, dauesyn oilley ta dy ve er nyn eam gys Oik as Shirveish erbee ayns yn Agglish cheddin; as myr shen lhiene ad lesh firrinys dty ynsagh, as coamree ad lesh onid bea, dy vod ad dy firrinagh shirveish kion-goyrt rhyts, gys gloyr dty Ennym mooar, 'as vondeish dty Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

A Collect or Prayer, for all conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.

O YEE Fer-croo as Fer-coadee oilley sheelnaue, ta shin dy imlee jannoo padjer hoods, son dy chooilley horch as stayd dy leih, dy gooidsave lhiat dy chur tushtey jeh dty raaidyn dauesyn, dty haualty

THANKSGIVINGS.

anmey da dychooillee Ashoon. Er-lheh ta shin jannoo padjer son stayd vie yn slane Agglish Casherick: dy vod ee ve myr shen er ny leeideil as er ny reill liorish dty Spyrryd's vie, dy vod adsyn ooillee ta goaill-rish as genmys ad hene nyn Greesteenyn, v'er nyn leeideil gys raad ny firriney, as yn credjue y reayll ayns unnaney y spyrryd, aynskiangley'nchee, as ayns ynrickys bea. Ec y jerrey, ta shin chymney gys dty vieys ayroil adsyn ooillee ta er agh orbee seaghnit ny tranlaasit ayns aigney, corp, ny stayd: (*er-lheh adsyn er nyn

son ta nyn badjeryn er nyn yecarree) dy gooidsave lhiat dy chur gerjagh as

feaysley daue cordail rish ymmyrch dāgh unmane oc, coyrt daue meenid fo nyn surranse, as livrey bannit veih ooillee nyn seaghyn. As shoh ta shin guee er graih Yeesey Creest. Amen.

† A Prayer that may be said after any of the former.

O YEE, yn dooghys as y cliaghtey ayds eh dy bragh dy yannoo myghin as dy leih peccaghyn, jean soiahey jeh ny accanyn imlee ain; as ga dy vel shin kianlt as shiemmit lesh geuley nyn beccaghyn, ny-yeih lhiag da chymney dty vyghin vooar shin y eaysley, son ooashley Yeesey Creest y Fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. Amen.

THANKSGIVINGS.

† A general Thanksgiving.

YEE Ooillee-niartal, Ayr dy chooillee vyghin, ta shinyn dty harvaantyn neu-feeu cur dhyts booise smoo imlee as crecoil son ooillee dty vieys as dty chenjallys ghraihagh dooinyn as da dy chooillee ghooiney: (*er-

This to be said when any lhek dasesyn ta that have been prayed for desire to return praise.

nyn moylley as toyrt-booise son ny myghinyn t'ou er y gherrit shoh er hoilshaghey daue.) Ta shin dy dty vannaghey son nyn groo, son nyn goadey, as son ooillee bannaghtyn y vea shoh, agh erskyn ooillee son dty ghraih erskyn-carroo ayns dy ren oo

yn seihll y chionnaghey reesht liorishnyn Jiarn Yeesey Creest: son ny saaseyn dy ghrayse, as son y treishteil dy ghloyr. As ta shin guee ort cur dooin lheid y ennaghtyn cooie jeh ooillee dty vyghinyn, dy vod ny creagaghyn ain ve dy firrinagh booiseal, as dy vod mayd soilshaghey magh dty voylley, cha nee ny lomarcen lesh nyn meillyn, agh ayns nyn mea, liorish coyrt shin hene seose gys dty hirveish, as liorish gimmeaght kióngoyrt rhyt ayns casherickys as cairys ooillee laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn; huggeysyn, mayrts as y Spyrryd Noo, dy row dy chooillee ooashley as ghloyr, seihll gyn jerrey. Amen.

THANKSGIVINGS.

† For rain.

O YEE nyn Ayr flaunys-sagh, ta liorish dty ardchiarail ghraysoil cur er y fiaghey dy huittym neose er y thalloo ayns ny imbaghyn cooie, dy vod eh gymmyrkey magh mess son ymmyd dooinney; Ta shin cur booise imlee dhyt dy ghoooidsave lhiat ayns nyn ymmyrch vooar dy choirt hooin ec y jerrey fiaghey gerjoil er dt' eiraght, as dy ooraghey eh tra ve chirrym, gys y gerjagh mooar aynyn dty harvaantyn neu-feeu, as gys ghloyr dt' Ennym casherick, trooid dty vyghinyn ayns Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

† For fair Weather.

O HIARN Yee, ta dy cairagh er injillaghey shinyn liorish dty cherraghey mooar er y gherrit shoh jeh rouyr fiaghey as ushtaghyn, as ta ayns dty vyghin er veaysley as er gherjaghey nyn anmeenyn lesh y caghlaa foayroil as bannit shoh dy emshyr; Ta shin coyrt moylley as ghloyr da dt' Ennym casherick son shoh dty vyghin, as soilshee mayd magh dy kinjagh dty chenjallys ghraihagh veih sheelloghe gys sheelloghe, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

† For Plenty.

O AYR smoo vyghinagh, ta jeh dty vieys ghraysoil er chlashtyn padjeryn crauee dty Agglish as er hyndaa yn ghortey as y ghenney ain gys coonrey mie as pachey; Ta shin coyrt booise

imlee dhyt son shoh dty feoiltys er-lheh, guee ort dy hannaghtyn dty chenjallys ghraihagh dooin, dy vod y thalloo ain cur dooin ny messyn eck dy vishagh, gys y ghloyr ayds, as y gerjagh aynyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

† For Peace and Deliverance from our Enemies.

O YEE Ooillee-niartal ta dty hoor lajer-dy endeilys da dty harvaantyn noi eddin ny noidyn oc; Ta shin cur dhyt moylley as toyrt-booise son y livrey ain veih ny dangeyryn mooarey as cronnal shen lhiu va shin combaasit. Ta shin goaill-rish dy nee yn vieys ayds eh nagh row shin livreit seose myr spooillee daue; guee ort dy hannaghtyn dy kinjagh nyn lheid shoh dty vyghinyn dooin, dy vod fys ve ec ooillee'n seihll dy nee uss nyn Saualtagh as nyn Ver-livreyee niartal, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

† For restoring Public Peace at Home.

O YEE dy bragh beayn nyn Ayr flaunys-sagh, ta dty lomarcen coyrt er deiney dy ve jeh un aigney ayns thie, as meenaghey eulys poble tranlaasagh as mee-reilltagh; Ta shin bannaghey dty Ennym casherick, son dy ghoooidsave lhiat dy chur gys fea yn irree-magh mee-reilltagh t'er ny ve er y gherrit shoh greesit seose ny vud ain; dy feer imlee guee ort dy ghialdyn grayse dooin ooillee, dy vod mayd

veih'n traa shoh magh dy biallagh gimmeeaght ayns dt'an-naghyn casherick, as liorish leedeil bea feagh as sheeoil ayns dy chooilley chraueaght as ynricky, dy vod mayd dy kinjagh chebbal dhyts nyn oural dy voylley as dy hoyrt-booise son oc shoh dty vyghinyn soilshit dooin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ For Deliverance from the Plague, or other common Sickness.

O HIARN Yee, t'er choyrtr seaghyn trome orrin son nyn beccaghyn, as er choyrtr shin mow son nyn ghroghyannoo, liorish dty cherraghey trome as agglagh er y gherrit shoh; as nish ayns mean ker-raghey (*briunys*) liorish cooinaghtyn er myghin, t'er chion-naghey nyn anmeenyn veih beal y vaish; Ta shin chebbal da dty vieys ayroil shin hene, nyn anmeenyn, as nyn gallinyn, t'ou er livrey, dy ve oural bioal dhyt, dy kinjagh moylley as cur ard-voylley da

dty vyghinyn ayns' mean dt' Agglish, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ Or this.

TA shin dy imlee goaill-rish kiongoyrt rhyts, O Ayr smoo vyghinagh, dy voddagh dy chooilley cherraghey t'er ny vaggoyrt ayns dty leigh's, ve dy cairagh er duittym or-rinyn er coontey nyn ymmodee filley peecaghyn as creoghys cree. Foast fakin ayns wheesh dy by chooidsave lhiat jeh dty vyghin veigh, er yn injillid annoon as neu-feeu ain dy chastey'n chingys dourinagh, lesh ta shinyn er y gherrit shoh er ve dy dowil er nyn ger-raghey, as yn coraa dy voggey as dy lhaynt dy choyrtr-er-ash gys ny ynnydyn-vaghee ain; Ta shin chebbal gys dty ard-ooshley flaunysaghy yn oural dy voylley as dy hoyrt-booise, liorish moylley as ard-voylley 'choyrtr da dty Ennym gloyroil son shoh dty 'choadey as dty ard-chiarail harrin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

THE

COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS,

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

¶ Note, That the Collect appointed for every Sunday, or for any Holy-day that hath a Vigil or Eve, shall be said at the Evening Service next before.

The first Sunday in Advent.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, cur dooin grayse dy vod mayd tilgey ersooylobbraghyn y dorraghys, as cur orrin eil-

ley'n toilshey, nish ays y traa jeh'n vea varvaanagh shoh, (ayn haink dty Vac Yeesey Creest dy yeeaghyn shin ayns injillid -vooar;) ec y laa jerrinagh, tra hig 'eh

reesht ayns e ard-ooshley ghloyroil, dy vriwnys ny bioce as ny merriu, dy vod mayd girree gys y vea dy bragh beayn, ny hrooidsyn ta bio as reill mayrts as y Spyrtyd Noo, nish as dy bragh. Amen.

¶ This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, until Christmas Eve.

Yn Screeuyn. Rom. xiii. 8.

NY bee-jee so lhiastyrns sonnheeerbeee da dooin-ney erbee, agh dy choyrtr graih yn derrey yeh da'n jeh elley: son t'eshyn ta graihagh er fer elley, er lhieneey'n leigh. Son shoh t'er ny ghra, Cha brish oo poosey, Cha jean oo dunverys, Cha jean oo geid, Cha n'ymmyrk oo feanish foalsey, Cha der oo saynt; as my ta anney erbee elley, te ayns focklyn giarey goit stiagh fo'n raa shoh, ta shen, Ver oo graih da dty naboo myr dhyt hene. Cha vel graih jannoo aggair da e naboo: shen-y-fa she graih lhieneey yn leigh. As shen, liorish coyrt tastey da'n traa, dy vel eh nish ard traa dy ghoostey ass cadley: son nish ta nyn saualty ny sniessey na ve tra ren shin hoshiaght cred-jal. Ta'n oie foddey ceaut, ta'n laa er-gerrey; lhyg dooin er-y-fa shen tilgey ersooylobbraghyn y dorraghys, as lhyg dooin cur orrin eilley yn toilshey. Lhyg dooin gim-meeaght dy onneragh myr ayns y laa, cha nee ayns rouanys as meshtallys, cha nee ayns cloie as raaid, cha nee ayns streeu as troo: agh

cur-jee erriu yn Chiarn Yeesey Creest, as ny gow-jee kiarail erbee son yn eill, dy chooilleeney yn thaynt eck.

Yn Sushal. N. Mian xxi. 1.

TRA v'ad tayrn er-gerrey da Jerusalem, as dy row ad er jeet gys Bethphage, gys cronk ny Oliveyn, hug Yeesey jees jeh e ostyllyn er chaghteraght, as dooyrt eh roo, Immee-jee gys y balley cheerey ta shju dy akin, as chelleeragh yiw shin assyl kianlt as lhiy maree: feayshil-jee as cur-jee lhiu ad hym's. As my loayrys dooin-ney erbee veg ria, abbyr-jee shiush, Ta feme ec y Chiarn oroo, as chelleeragh lhyggee eh yn raad dau. Va ooilley shoh jeant dy voddagh shen ve cooilleenit va loayrit liorish y phadeyr, gra, Insh-jee da inneen Sion, Cur-my-ner, ta dty Ree cheet hood dy imlee, as ny hoie er assyl, as er lhiy sharragh assyl. As hie adsyn rhyrboo, as ren ad myr va Yeesey er n'oardaghey daue. As hug 'ad lhiu yn assyl as y lhiy, as hug ad orroo nyn eaddeeyn, as hug ad eshyn ny hoie orroo. As ren ear-rooyn mooarey dy leih skeayl-ey nyn gharmadyn er y raad; ghiare feallagh elley bang-laneyn jeh ny biljyn, as skeayl ad ad er y raad. As deie yn pobble hie roish, as adsyn haink ny yei. gra, Hosanna gys mac Ghavid; Bannit t'eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn, Hosanna ayns yn yrid. As tra v'eh er jeet gys Jerusalem, va ooilley yn

ard-valley ayns anvea, gra,
Quoi eh shoh? Dooyrt y pob-
ble, Shoh Yeesey yn pladeyr,
ta veih Nazareth ayns Galilee.
As hic Yeesey stiagh ayns
chiamble Yee, as deiyr eh
magh ooilley adsyn va creck
as kionnaghey aynsychiamble,
as hilg eh harrish ny buird
ocsyn va caghlaa argid, as
ny stuill ocsyn va creck cal-
maneyn. As dooyrt eh roo,
Te scrut, Bec my hie's en-
myssit thie yn phadger, agh ta
shiuish er n'yannoo eh ny
ooig dy vaarlee.

The second Sunday in Advent.

The Collect.

HIARN vannit, t'er n'oar-
daghey ooilley ny Scrip-
tyryn casherick dy ve scrut
son yn ynsagh ainyr; Giall
dy vod mayd ayns lheid yn
aght ad y chlashtyn, ad y
lhaih, tastei 'choyrt daue, ad
y ynsaghey, as ayns nyn gree-
aghyn smooingaghtyn orroo,
liorish meenid as gerjagh dty
Ghoo casherick, dy vod mayd
lesh gennallys, goaill, as dy
bragh cummal shicky y
treishteil bannit jeh'n vea dy
bragh farraghtyn, t'ou er
choyrt dooin ayns nyn Saua-
lagh Yeesey Creest. Amen.

Yn Sereuyn. Rom. xv. 4.

CRE-ERBEE ny reddyn
v'er nynscieu 'sy traat'er
n'gholl shaghey, v'ad scrut
son yn ynsagh ain; trooid
meenid as gerjagh ny Scrip-
tyryn dy voddagh treish-
teil ve ain. Nish dy giall y
Jee dy veenid as dy gherjagh
diuish dy ve jeh un aigney
yn derrey yeh gys y jeh elley,

lurg Creest Yeesey: dy vod
shiu lesh un aigney as un
veaal Jee y ghloyraghey, dy
jarroo Ayr nyn Jiarn Yeesey
Creest. Shen-y-fa jean-jee
soiaghey yn derrey yeh jeh'n
jeh elley, myr ta Creest myr-
geddin er n'yannoo soiagh
j'n gys gloyr Yee. Nish
ta mee gra, dy row Yeesey
Creest ny hirveishagh jeh'n
ghiairey-chymmylt, sonfirrins
Yee, dy hickyraghey ny gial-
dynyn va jeant da ny ayra-
ghyn. As dy voddagh ny
Ashoonynquaagh Jee y ghloy-
raghey son e vyghiu; myr te
scrut, Son yn oyr shoh ver-
yys moylley dhyt mastey ny
Ashoonyn-quaaagh, as nee'm
arrane y ghoail gys dty En-
nym. As reesht t'eh gra,
Gow-jee boggey, shiuish A-
shoonyn-quaaagh, marish e
phobble. As reesht, Moylley-
jee yn Chiarn, ooilley shiuish
Ashoonyn-quaaagh, as cur-jee
moylley da, ooilley shiuish
phobble. As reesht ta Esaias
gra, Bec fraue jeh Jesse, as
eshyn nee girree dy reill har-
rish ny Ashoonyn-quaaagh;
aynsyn nee ny Ashoonyn-
quaagh treishteil. Nish dy
jean y Jee dy hreishteil shiu-
ish y lhieneey lesh dy chooilley
voggey as shee ayns credjal,
dy vod shiu bishaghey ayns
ayns treishteil trooid poaar y
Spyrryd Noo.

Yn Sushal. Luke xxi. 25.

AS bee cowraghyn ayns y
aghrian, as ayns yn eayst,
as ayns ny rollageyn; as er y
thallooseaghyn erashoonyn, as
angaish; yn faarkey, as ny ton-

nyn freaney; creeaghyn deiney
gannooingaghey lesh aggle, as
lesh jeeaghyn jei ny reddyn
ta rybeet er y thaloo: son bee
poaaraghynynaer er nyn graa.
As eisht hee ad Mac y dooin-
ney cheet ayns bodjal lesh
poaar as ard-ghloyr. As tra
ghoys ny reddyn shoh toshi-
aght dy heet gy-kione, eisht
jeeagh-jee shiuish seose, as
troj jee nyn ghing: son ta'n
livrey-ys eu tayrn er-gerrey.
As loayr eh roo coraa-dor-
raghey, Cur-jee my-ner yn
billey-figgagh as ooilley ny bil-
jyn; tra t'ad nish cur magh
duillagyn, ta shiu fakin as
toiggal jiu hene, dy vel y
sourey er-gerrey. Myr shen
shiuish neesht, tra hee shiu ny
reddyn shoh cheet gy-kione,
toig-jee dy vel reeriaght Yee
er-gerrey. Dy firrinagh ta
mee gra riu, Nagh bee yn
cheelloghe shoh ec kione, der-
rey vees ooilley shoh er ny
chooilleeney, Nee yn aer as
yn ooir cherraghtyn, agh my
ghoan's cha jean cherraghtyn.

The third Sunday in Advent.

The Collect.

OHIARN Yeesey Creest,
ren ec y chieft cheet ayd
dty hagher y choyrt magh
royd dy yannoo aarloo dty
raad; Giall dy vod Shirveish-
ee as Stiurtn ny folliaghtyn
ayds myr shen myrgerddin dty
raad y yannoo ree as aarloo,
liorish chyndaa creeaghyn ny
mee-viallee gys creenaght yn
voinjer chairagh; ec y nah
heet ayds dy vriwnys y theihll,
dy vod mayd v'er ny ghed-

dyn dy ve pobble feeu ayns y
chilley ayds, ta bio as reill
marish yn Ayr as y Sperryd
Noo, dy bragh un Jee, seihll
gyn jerrey. Amen.

Yn Sereuyn. 1 Cor. iv. 1:

LHIG da dooinney myr
shen soiaghey j'inyn,
myr jeh shirveishee Chreest,
as stiurtn jeh folliaghtyn
Yee. Ny sodjey, te currym
er ny yerkal rish ayns stiurtn
dy bee dooinney er ny ghed-
dyn firrinagh. Agh er my
hon hene cha vel mee coontey
jeh agh red feer fardalagh, dy
beign's er my vriwnys lie-
riuish, ny liorish, briwnys
dooiney erbee; dy jarroo
cha vel mee briwnys mee
hene. Son ga nagh voddym
coyrt nhee erbee gys my lieh
hene, ny-yeih cha vel mee
liorish shoh er my heyrey;
agh eshyn ta dy my vriwnys
yn Chiarn eh. Shen-y-fa ny
jean-jee nhee erbee y vriwnys
roish y tra, derrey hig y
Chiarn, ver chammah lesh
gys soilshey folliaghtyn y
dorraghys, as nee soilsaghey
magh smooingaghtyn ny cree-
aghyn: as eisht yow dy chooil-
leyghooinney moylley veih Jee.

Yn Sushal. Mian xi. 2.

NISH tra va Ean er
chlashtyn ayns a phrys-
soon jeh obbraghyn Chreest,
hug eh jees jeh ynsydeehene
er chaghteraght huggey. Dy
ghra rish, Nee uss eh* va dy
heet, ny vel shin dy yeeaghyn
son fer elley? Dreggyr Yeesey
as dooyrt eh roo, Immee-jee as
soilshce-jee da Ean ny red-

* Yn Messias.

dyn ta shiu dy chlashtyn as dy akin : Ta ny doail geddyn nyn soilshey, as ny croobee shooyl, ny louraance er nyn ghlenney, ny beuyr clashtyn, ny merriu er nyn mioghey, as yn sushtal er ny phreachail da ny boghtyn. As bannit ta eshyn nagh jean beg y hoia-ghey jeem's. As myr v'ad goll roue, ren Yeesey toshiaght dy ghra rish y pobbie mychione Ean, Cre hie shiu magh gys yn aasagh dy akin ? Nee cuirtlagh criht lesh y gheay ? Agh cre hie shiu magh dy akin ? Dooiney coamrit ayns garmad moyrnagh ? Curmy-ner, t'adsyn ta ceau coamrey moyrnagh ayns cooyrtyn reeoil. Agh cre hie shiu magh dy akin ? Nee phadeyr ? dy jarroo ta mee gra riu, as fer syrjey na phadeyr. Son shoh eh, mye-chione te scruit, Cur-my-ner ta mee cur my haghter magh royd, dy chiartaghey yn raad kiongoyrt rhyt.

The fourth Sunday in Advent.

The Collect.

O HIARN, trog seose dty phooar, (ta shin guee ort) as tar ny-vud ain, as lesh niart vooar cur couyr dooin; son wheesh as dy vel shin, trooid nyn beccaghyn as nyn meecheaueaght, dy mooar er nyn lhiettal as er nyn gumrail ayns roie yn race ta soit roin, dy vod dty, ghrayse as dty vyghin feoil dy leah cooney lhien as livrey shin, trooid lhiasaghey dty Vac nyn Jiarn; huggeysyn, mayrts as y Spyr-

ryd Noo, dy row ooashley asgloyr, seihllgynjerrey. Amen.
Yn Screeuyn. Phil. iv. 4.

GOW-JEE boggey ayns y Chiarn dy kinjagh, as reesht ta mee gra, Gow-jee boggey. Lhig da'n ymmyrkey meen eu ve cronnal da dy chooilley ghooiney. Ta'n Chiarn er-gerrey. Ny beejee inneagh son nhee erbee: agh ayns dy chooilley nhee liorish padjer as accan lesh toyrt-booise, lhig da ny aghinyn eu ve soilshit da Jee. As nee shee Yee ta erskyn dy chooilley hushtey ny ereeaghyn as ny aignaghyn eu y reeayll trooid Creest Yeesey.

Yn Sushtal. N. Ean i. 10.

SHOH feanish Ean, tra hug ny Hewnyn saggyrtyn as Leviteyn veih Jerusalem dy enaght jeh, Quoi oo hene ? As ghow eh rish, as cha dob eh; agh ghow eh rish, Cha nee mish yn Creest. As denee ad jeh, Quoi eisht ? Nee oo Elias ? As dooyrt eshyn, Cha nee. Nee oo yn phadeyr shen ? As dansoor eh, Cha nee. Eisht dooyrt ad rish, Quoi oo ? dy vod mayd ansoor y choyrt dauesyn t'er choyrtshin : Cre t'ou gramy-dty-chione hene ? Dooyrt eh, Mish coraa fer fockley-magh ayns yn aasagh, Kiarree-jee raad y Chiarn, myr dooyrt y phadeyr Esaias. As v'adsyn v'er nyn goyrt, jeh ny Phari-seeyn. As denee ad jeh, as dooyrt ad rish, Cre'n-fa t'ou bashtey eisht, mannagh nee oo yn Creest, ny Elias, ny'n phadeyr shen ? Dreggyr Ean ad,

gra, Ta mish bashtey lesh ushtey : agh ta fer shassoo nyn mast' eu, nagh vel enney eu er, eshyn eh ta cheet my yei, agh t'er ny hoiaaghey roym, kiangle y braagyn echey cha vel mish feeu dy eaysley. Va ny reddyn shoh jeant ayns Bethabara er cheu elley jeh Jordan, raad va Jean bash-tey.

The Nativity of our Lord, or the Birth-day of CHRIST, commonly called Christmas-day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, t'er choyrt dooin dty ynryan er-ny-gheddyn Vac dy ghooill er y dooghys ainyn, as myr ec yn imbagh shoh dy v'er ny ruggey jeh Moidyn ghen; Giall dy vod shynyn, ruggit reesht, as jeant dty chloan liorish doltanys as grayse, ve dagh-laa er nyn vannoo ass-y-noa liorish dty Spyrtyd Casherick, trooid y fer cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrts as y Spyrtyd cheddin, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Screeuyn. Heb. i. 1.

JEE, ren ec ymmodee earishyn, as ayns caghaaghtyn dy aghtyn, loayrt ayns y tra t'er n'gholl shaghey rish ny ayraghtyn liorish ny phadeyryn, t'eh ayns ny laghyn s'jerree shoh er loayrt rooin liorish e Vac, eh t'eh er phointeil ny eirey er dy chooilley nhee, liorish myrgeiddin chroo eh ny seihllyn. Myr v'eh sollyssid e ghloyr, as eer co-chasllys e

phersoon, as cummal seose dy chooilley nhee liorish goo e phooar, tra v'eh liorish hene er ghlenney ersooil ny peccaghyn ainyn, hoie eh sheese er laue yesh yn ard-ooashley ayns yn yrid : Jeant wheesh shen syrjey na ny ainleyn, myr t'eh liorish eiraght er gheddyn ennym s'ooasle na t'adsyn. Son rish quoi jeh ny ainleyn dooyrt eh ec tra erbee. Uss my Vac, jiu ta mee er dty gheddyn ? As reesht, Bee'm dasyn son Ayr, as bee eshyn dooyrt son Mac ? As reesht, tra t'eh coyrt lesh yn chieer-ny-gheddyn Mac gys y theihll, t'eh gra, As lhig da ooilley ainleyn Yee ooashley 'choyrt da. As mychione ny ainleyn t'eh gra, T'eh jan-noo e ainleyn * spyrtydyn, as e hirveishsee lossey dy aile. Agh mychione y Mac t'eh gra, Ta dty stoyl-reeoil, O Yee, son dy bragh as dy bragh; lorg-reill dy chairys lorg-reill yn reeriaght ayd's. T'ou er choyrt graih da cairys, as feoh da mee-chairys; shen-y-fa ta Jee, dy jarroo yn Jee ayd's, er dty ooillaghey lesh yn ooil dy ghennallyerskyndtyheshaghtyn. As, t'ou uss, Hiarn, 'sy toshiaght er hoiaaghey undin y thallooin, as ta ny niaaghyn obbraghyn dty laueyn. Nee adsyn cherraghtyn, agh t'ou uss err-mayrn; as nee ad ooilley gaase shenn goll-rish garmad : as myr coamrey nee uss filley ad seose, as bee ad er nyn gaghlaa; agh uss yn fer ched-

* Ny geayghyn.

din, as cha jean dty vleeantyn failleil.

In Sushtal. N. Ean i. 1.

AYNS y toshiaght va'n Goo, as va'n Goo marish Jee, as va'n Goo Jee. Va'n Goo cheddin ayns y toshiaght marish Jee. Liorishyn va dy chooilley nhee er ny yannoo; as n'egoosish cha row nhee er-bee jeant va er ny yannoo. Aynsyn va bea, as va'n vea soilshey deiney. As ren y soilshey soilshean ayns y dorraghys, as cha ren y dorraghys goaill-rish. Va dooinney er ny choyrte veih Jee va enmyssit Ean. Haink eh shoh son feanish, dy ymmyrkey feanish jeh'n toilshey, liorishyn dy voddagh dy chooilley ghooiney credjal. Cha nee eh va'n soilshey shen, agh v'eh er ny choyrte dy ymmyrkey feanish jeh'n toilshey shen. Shen va'n soilshey firriagh, ta soilshean ayns dy chooilley ghooiney ta cheet er vy theihll. V'eh ayns y theihll, as va'n seihll er ny yannoo liorishyn, as y seihll cha dug enney er. Haink eh gys e vooinjer hene, agh cha ren a vooinjer hene soiaaghey jeh. Agh whilleen as ren soiaaghey jeh, dauesyn hug eh poar dy ve nyn mec dy Yee, eer dauesyn ta credjal ayns yn ennym echey: Va er nyn ruggey, cha nee jeh fuill, ny jeh aigney ny foalley, ny jeh aigney dooinney, agh jeh Jee. As ghow yn Goo er dooghys ny foalley, as ren eh beaghey nyn mast' ain (as hug shin my-ner yn ghloyr. echey, yn

ghloyr myr jeh'n ynrycan Mac er-ny-gheddyn. jeh'n Ayr) lane dy ghryase as dy irriny.

Saint Stephen's Day.

The Collect.

GIALL, O Hiarn, ayns ooilley nyn surranse ayns shoh wass er y thaloo, son gymmyrkey feanish jeh'n irriney ayd's, dy vod mayd dy gyere jeeaghyn seose gys niau, as liorish credjue, cur-my-ner yn ghloyr vees er ny hoilshaghey; as liorish ve lhieent lesh y Spyrtyd Noo, gynsaghey dy chur graih da, as dy vannaghey ny tranlaasee ain, lurg sampleyr yn Noo Steaon yn chied er hur baase son dty Chredjue, va goaill padjer son e ghunveryn hoods, O Yeesey vannit, ta shassoo ec laue yesh Yee dy chur cooney dauesyn ooilley ta surranse er dty hon's, yn ynrycan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. *Amen.*

¶ Then shall follow the Collect of the Nativity; which shall be said continually unto New-year's Eve.

Son y Screenyng.

Jannoo ny Ostyllyn vii. 35.

STEAON lane jeh'n Spyrtyd Noo, yeeagh eh seose dy gyere gys niau, as honnick eh gloyr Yee, as Yeesey ny hassoo er laue yesh Yee, as dooyrt eh, Cur-my-ner, heeym ny niaughyn foshlit, as Mac y dooinney ny hassoo er laue yesh Yee. Eisht dyllee ad lesh ard chora, as stap ad nyn gleayshyn, as roie ad stiagh er lesh un aigney, as hilg ad eh magh ass yn ardvalley, as chlagh ad eh: as

St. John the Evangelist's Day.

The Collect.

hug ny feanishyn nyn ead-dagh ny lhie ec cassyn dooinney aeg, va enmyssit Saul. As chlagh ad Steaon, gamagh er Jee, as gra, Hiafi Yeesey, gow hood my annym. As ghlooin eh sheese, as deie eh lesh ard-chora, Hiarn, ny cur y peccah shoh ass nyn lieh. As tra v'eh er ghra shoh huitt eh ny chadley.

In Sushtal. N. Mian xxiii. 34.

CUR-MY-NER, ta mish coyr thi phadeyryn, as deiney creeney, as scrudeyryn; as paart jeu nee shiu y varroo, as y chrossey, as paart jeu nee shiu y scuitchal ayns nyn guaiylyn, as geiyrt ad veih ard-valley gys ard-valley: dy vod ooilley yn uill chairagh hie er deartyey er y thaloo tuittym erriu, veih fuill Abel cairagh gys fuill Zacharias, mac Varachias, eh ren shiu y varroo eddyr y chiable as yn altar. Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy jig dy chooilley nhee jeu shoh er y cheeloge shoh. O Yerusaleem, Yerusaleem, uss ta cur dy baase ny phadeyryn, as claghey adsyn t'er nyn goyrt er chaghteraght hood, ere cha mennick as va mish agindagh v'er haglym dty chloan cooidjagh, myr ta kiark goaill stiagh e hein, fo my skianyn, as cha jinnagh shiu! Cur-my-ner ta'n thie eu faagit diu follym-faase. Son ta mee gra riu, Nagh vaik shiu mish maghey shoh, derrey jirrys shiu, Bannit ta eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn.

HIARN vyghinagh, tashin guee ort dy hilgey dty ghoullyn solls dy hoilshey er dty Agglis, dy vod ee, er ny hoilshaghey lesh ynsagh dty Ostyl bannit as dty Hushtal-aghy Noo Ean, myr shen gimmeaght ayns soilshey dty irriney, ec y jerrey dy vod ee cheet gys soilshey yn yea dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

In Screenyng. I N. Ean i. 1.

SHEN ny va er-dyn toshiaght, ny ta shin er chlashtyn, ny ta shin er vakin lesh nyn sooillyn, ny ta shin er yeeaghyn er, as nyn laueyn er loaghtey jeh goo yn vea; (son va'n vea er ny hoilshaghey, as ta shin er vakin eh, as ta shin gymmyrkey feanish, as soilshaghey diu yn vea veayn shen, va marish yn Ayr, as va ernyhoilshaghey dooin;) shen ny ta shin ervakin as erchlashtyn, ta shin dy hoilshaghey diuish, dy vod shiuish myr-geddin ayn y ghooill marin: as dy jarroo ta'n chommeeys ain marish yn Ayr, as marish e Vac Yeesey Creest. As ny reddyn shoh ta shin scrieu huiish, dy vod yn boggey euish ve jeant magh. Shoh eisht yn chaghteraght ta shin er chlashtyn veihsyn, as ta shin soilshaghey diuish, dy vel Jee soilshey, as aynsyn nagh vel dorraghys erbee. My ta shin gra dy vel sheshaght ain marishyn, as gimmeaght ayns dorraghys, ta shin beagragh, as cha vel shiu gra yn irriney:

agh my ta shin gimmeacaght 'sy toilshey, myr t'eshyn 'sy toilshey, ta shin freeayll she-shaght yn derrey yeh rish y jeh ellei, as ta fuill Yeesey Creest e Vac glenney shin veih dy chooilley pheccah. My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irri-ney ain. My ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooilley neu-ynrickys. My ta shin gra nagh vel shin er yannoo peccah, ta shin jannoo eshyn ny vreagerey, as cha vel e ghoo aynin.

Yn Sushtal. N. Ean xxi. 19

DOOYRT Yeesey rish Peddyr, Eiyr orrym. Eisht hyndaa Peddyr mygeayrt, as honnick eh cheet geiyrt orroo yn ostyl bynney lesh Yeesey; yn fer cheddin men lhie rish e oghrish ec shibber, as dooyrt, Hiarn, quoi eh ta dy dty vrah? Honnick Peddyr eh shoh, as dooyrt eh rish Yeesey, Hiarn, as cre'n erree higer y dooinney shoh? Dooyrt Yeesey rish, My she m'aigney's eh eshyn dy uirriaght derrey higym, cre ta shen dhyt's? Eiyr uss orrym's. Eisht hie yn raa shen magh mastey ny braaraghyn, nagh row yn ostyl shen dy gheddyn baase: agh cha dooyrt Yeesey rish, Cha vow eh baase: agh, My she m'aigney's eh eshyn dy uirriaght derrey hig-ym, cre ta shen dhyt's. Shoh yn ostyl dymmyrk feanish jeh ny

reddyn shoh, as ren ny reddyn shoh y scrieu: as ta fys ain dy vel yn eanish echei firrinagh. As ta myrgeiddin ymmodee reddyn elley ren Yeesey, dy beagh ad ooilley scrut, ta mee dy heiltyn nagh gummagh y seihl hene ny liouryn veagh scrut.

The Innocents' Day.

The Collect.

OYEE Ooilley-niartal, ta ass beill oikany as cloan er y cheeagh er oardaghey niart, as hug oo er paitchyn dy dty ghloyraghey liorish y baase oc: Smaghtee as cur naardey dy chooilley pheccah aynin, as myr shen niartee shin lesh dty ghrayse, liorish onid nyn mea, as shickyrys nyn gredjue gys eer baase, dy vod mayd gloyr y choyr da dty Ennym casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screuyn.

Ashlish y N. Ean xiv. 1.

YEEAGH mee, as cur-myner, hass Eayn er cronk Sion, as marish shiaght-feed as kiare thousaneyn, lesh ennym e Ayrey scrut ayns glare nyn eddyn. As cheayll mee coraa veih niau, myr sheean ymmodee ushtaghyn, as myr feiy taarnagh mooar: as cheayll mee kiaull claasey-deryn cloie er nyn glaasaghyn: as ghow ad myr dy beagh ch arrane noa kiongoyrt rish y stoyl-recoil, as kiongoyrt rish ny kiare cretooryn bio, as y chanstyr: as cha dod dooinney erbee yn ar-

rane shen y ynsaghey, agh y chiaght-feed as kiare thousaneyn, v'er nyn veaysley veih broid y theihll. Shoh ad nagh row er n'yannoo peccah rish mraane; son moidynyn ad: shoh ad ta geiyrt da'n Eayn raad erbee dy jed eh: v'ad shoh er nyn gosney veih mastey deiney, myr v'ad ny chid messyn da Jee as da'n Eayn. As ayns nyn meel cha row ry-gheddyn foal-saght erbee: son t'ad gynloght kiongoyrt rish stoyl-recoil Yee.

Yn Sushtal. N. Mian ii. 13.

HAINK ainle y Chiarn gys Joseph ayns ashlish, gra, Trog ort, gow yn lhiannoo as e voir, cosne royd gys Egypt, as fuirree ayns shen derrey veryms fys hood: son shirree Herod y lhiannoo dy stroie eh. Eisht dirree eh, as ghow eh yn lhiannoo, as e voir ayns yn oie, as hie eh roish er chea gys Egypt: as shen y raad v'eh derrey baase in: as shoh myr va cooilleenit shen loayr y Chiarn liorish y phadeyr, gra, Magh ass Egypt deie mee er my Vac. Eisht Herod, toiggal dy row eh mollit liorish ny deiney-greeney, v'eh erskyn towse eulyessagh, as hug eh magh sarey, as varr eh ooilley ny lhiennoo mee v'ayns. Beth-lehem, as ayns ooilley ny ard-jyn shen, veih daa vlein dy eash as fo, corrym rish y traa v'eh dy imneagh er vriaght jeh ny deiney-greeney. Shen y traava cooilleenit ny va loayrit liorish Jeremy yn phadeyr, gra,

Ayns Rama va eam treih er ny chlashtyn, ullaghey as keayne, as dobberan hrim-shagh, Rachel keayne son e cloan, as gobbal dy ve er ny gherjaghey, er-yn-oyr nagh row ad er-mayrn.

The Sunday after Christmas-day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, t'er choyr dooin dty ynryan er-ny-gheddyn Vac dy ghoail er y dooghys aynyn, as myr ee yn imbagh shoh dy v'er ny ruggey jeh Moidyn ghlen; Giall dy vod shinyn, ruggit reesh, as jeant dty chloan liorish doltanys as grayse, ve gagh laa er nyn yannoo ass y noa liorish dty Spyrryd Casherick, trooid y fer cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrts, as y Spyrryd cheddin, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Screuyn. Gal. iv. 1.

NISH ta mee gra, nagh vel yn eirey, choudas t'eh ny lhiannoo, agh myr sharvaant, ga dy vel eh hene ny hiarn er ooilley; agh t'eh fo oaseiryn as reiltee, derrey'n traa er ny phointeil liorish yn ayr. Er yn agh cheddin, tra va shin nyn gloan, va shin ayns bondiaght fo oardaghyn y theihll: agh tra va'n traa cooie er jeet mygeayrt, ren Jee e Vac y choyr, ruggit jeh ben, jeant f'n leigh, dy eaysley adsyn va fo'n leigh, dy voddagh shin doltanys mec y gheddyn. As er-y-fa dy nee mec shiu, ta Jee er choyr

Sperryd e Vac ayns ny cree-
aghyn eu, geamagh, Abba,
Ayr. Shen-y-fa cha vel oo
nish ny sodjey dty harvaant,
agh mac; as my she mac
oo, eisht t'ou eirey dy Yee
trooid Creest.

Yn Sushtal. N. Mian i. 18.

VA cheet er y theihll Yee-
sey Creest er yn aght
shoh: Erreish da e voir Moir-
rey ve nasht rish Joseph,
roish my daink ad dy vaghey
cooidjagh, v'ee ry-akin dy ve
corrym liorish y Sperryd Noo.
As myr va Joseph e sheshey
ny ghooiney cairal, as neu-
wooiagh dy choyrte ee gys
nearey foshlit, v'eh smooine-
aghtyn dy scarrey r'ee dy fol-
lit. Agh choud as va ny red-
dyn shoh er eaigney, cur-my-
ner haink ainle y Chiarn hug-
gey ayns ashlish, gra, Yoseph,
vac Ghavid, ny bee aggle ort
dy ghoailh hood Moirrey dty
ven: son shen t'er ny ghientyn
aynjee, te jeh'n Sperryd Noo.
As ver ee mac son y theihll, as
nee oo genmys eh Yeesey, son
sauee eh e phobble veih nyn
beccaghyn. (Shoh myr va er
ny chooilleeney oolley ny
loayr y Chiarn liorish y pha-
deyr, gra, Cur-my-ner nee
moidyn gientyn, as ver ee
mac son y theihll, as nee ad
genmys eh Emmanuel, ta
shen dy ghra, Jee marin.)
Tra va Joseph eisht er n'ir-
ree veih cadley, ren eh myr
va ainle y Chiarn er chur
roish, as ghow eh thie e ven:
as cha row veg echey dy yan-
noo r'ee, derrey hug ee e yn-
rycan vac son y theihll, as

denmys eh yn ennym echey
Yeesey.

The Circumcision of Christ.

The Collect.

YEE Ooilleyn-niartal hug
er dty Vac bannit dy ve
er ny ghiarey-chymmylt, as
biallagh gys y leigh er graih
dooiney: Giall dooinyn yn
giarey-chymmylt firinagh
jeh'n Sperryd, dy vod nyn
greeaghyn as oolley nyn ol-
tyn ve smaghtit veih dy choo-
illey haynt seihlltagh as foal-
ley, as ayns dy chooilleyn nee
dy vod mayd biallys y choyrte
da dt'aigney bannit, trooid y
fer cheddin dty Vac Yeesey
Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. Rom. iv. 8.

BANNIT ta'n dooinney
nagh vel y Chiarn cur
peccah ny lieh. Vel y ban-
nacht shoh cisht cheet er y
giarey-chymmylt ny lomarc-
an, ny er yn anghiarey-chym-
mylt myrgeddin? Son ta
shin gra dy row soiagh er ny
yannoo jeh credjue Abra-
ham son cairys. Kys eisht va
soiagh er ny yannoo jeh? nee
lurg da v'er ny ghiarey-
chymmylt, ny roish da v'er
ny ghiarey-chymmylt? cha
nee lurg da v'er ny ghiarey-
chymmylt, agh roish my row
eh er ny ghiarey-chymmylt.
As hooar eh yn cowrey dy
giarey-chymmylt, myr seal
jeh cairys y chredjue va echey
roish hie giarey-chymmylt er;
dy voddagh eh ve yn ayr ocsyn
oolley ta credjal, ga nagh
vel ad er nyn ghiarey-chym-
mylt; dy voddagh cairys ve er

ny choyrte gys y lieh ocsyn
myrgeddin; as ayr jeh giarey-
chymmylt dauesyn nagh vel
jeh'n ghiarey chymmylt ny
lomarcan, agh dauesyn myr-
geddin ta gimmeaght ayns
kesmadyn y chredjue shen va
ec yn ayr ain Abraham roish
my row eh er ny ghiarey-
chymmylt. Son y gialdyn
dy beagh eh eirey'n seihll,
cha row eh jeant da Abraham,
ny da e luight liorish y leigh,
agh liorish cairys credjue.
Son my she adsyn ta jeh'n
leigh ta eiraghyn, ta credjue
gyn veg y vree, as y gialdyn
gyn ymmyd erbee.

Yn Sushtal. N. Luke ii. 15.

AS Laink eh gy-kione, cha
leah as va ny ainleyn
er n'gholl ersooyl voue gys
niau, dy dooyrt ny bochillyn
yn derrey yeh rish y jeh elley,
lhig dooin goll nish derrey
Bethlehem, dy akin yn red
shoh t'er jeet gy-kione, ta'n
Chiarn er hoilshaghey dooin.
As haink ad lesh siyr, as
hooar ad Moirrey as Joseph,
as yn oikan ny lhie ayns man-
joor. As tra honnick ad eh,
hoilshie ad magh yn raa va
er ny insh daue mychione y
liannoo shoh. As ghow dy
chooilleyn unnane cheayll eh,
yindys jeh ny reddyn va inshit
daue liorish ny bochillyn. Agh
hasht Moirrey oolley ny raa-
ghyn shoh, [ayns e haigney,]
as smooinee ee orroo dy dowin
ayns e cree. As haink ny
bochillyn roue, cur gloyr as
moyley da Jee son dy choo-
illey nee v'ad er chlashtyn as
er vakin, myr ve inshit daue.

As tra va hoght laa ec kione
son giarey-chymmylt y lhian-
noo, v'eh enmyssit YEESEY,
son shen yn ennym hug yn
ainle er, roish my row eh er
ny ghiennaghtyn sy v'rein.

*The same Collect, Epistle, and
Gospel shall serve for every day
after, unto the Epiphany.*

*The Epiphany, or the Manifestation
of Christ to the Gentiles.*

The Collect.

OYEE, ren liorish leeid-
eils rollage soilsha-
ghey dty ynrycan er-ny-ghed-
dyn Vac da ny Ashoonyn-
quaagh; Dy myghinagh giall,
dy vod shinyin, ain ta enney
ort nish liorish credjue, lurg
y vea shoh soylyey ghoailh jeh
dty Yeeys ghloyroil, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

Yn Screeuyn. Ephes. iii. 1.

SON yn oyr shoh, ta mish
Paul, pryssoonagh Yeesey
Creest er ny choontey euish
Ashoonyn-quaagh; my she
shen dy vel shiu er chlashtyn
jeh'n phooar t'er ny choyrte
doosy dy hirveish erriu grayse
Yee (*yn Sushtal*): Kys liorish
ashlish ren eh soilshaghey
doosy yn folliaght (myr scrieu
mee roie ayns focklyn giarey,
lioroo tra ta shiu lhaih foddee
shiu toiggal myr hushtey's ayns
folliaght Chreest) nagh row
ayns eashyn elley er ny hoil-
shaghey da cloan gheiney,
myr te nish er ny ashlaghey
da e ostyllyn casherick as e
adeyryn liorish y Sperryd;
Dy row ny Ashoonyn-quaagh

dy ve coeiraghyn, as jeh'n un chorp, as dy ghoaillyn aynn cooidjagh jeh e ghialdyn ayns Creest, liorish y sushtal: jeh va mish jeant my hirveishagh, cordail rish gioot grayse Yee v'er ny choyrt dooys liorish obbragh breeoil e phooar. Dooys, ta'n fer sloo jeh ooilley ny nooghyn, ta'n ghrayse shoh er ny choyrt, dy beign's dy phreachail mastey ny Ashoonyn quaaagh berchys Chreest nagh vod ve ronsit magh; as dy hoilshaghey dy foshlit da dy chooilley ghooiney, cre ta commeys y folliaght ta er ve er dy hoshiaght y theihll keillit ayns Jee, ren dy chooilley nhee y chroo liorish Yeesey Creest: Dy voddagh nish v'er ny hoilshaghey da ny ard-reillyn as pooaraghyn ayns ynnyn dyn flaunysagh liorish yn agglish ymmodee filley creenaght Yee, cordail rish e phointeil ro-laue ehiare eh er-dy-rieau ayns Creest Yeesey nyn Jiarn: Ny hrooid ta daanys ain as kied dy hayrn er-gerrey da lesh shickyrys liorish y chredjue t'ain aynsyn.

Yn Sushtal. N. Mian ii. 1.

LURG da Yeesey ve ruggit ayns Bethlehem dy Yudea, rish lhing ree Herod, cur-my-ner haink deiney-creene y veih'n shiar gys Jerusalem, gra, Cre vel ree ny Hewnyn t'er jeet er y theihll? son honnick shin y rollage echey ayns y shiar, as ta shin er jeet dy chur ooashley da. Tra cheayll ree Herod shoh, v'eh dy mooar seaghnit, as

ooilley Jerusalem marish. As tra v'eh er symney cooidjagh ooilley ny ardsaggyrtyn, as scrudeyrn y phobble, denee eh jeu cre'n raad va Creest dy heet er y theihll. As dooyrt adsyn rish, Ayns Bethlehem dy Yudea: son shoh myr te scrut liorish y phadeyr: As uss Vethlehem ayns cheer Yudea, cha nee oo sloo ta mastey princeyn Yuda: son assyds big Kiannoort nee reill my phobble Israel. Eisht hug Herod fys follit er ny deiney-creene, as deysht eh ad dy imneagh meychione y tra haink yn rollage rish. As hug eh ad gys Bethlehem, gra, Immee-jee, as shir-jee magh dy jeidjagh son y lhiannoo, as tra vees shiu er gheddyn magh eh, tar-jee lesh fys hym's, dy voddyns neesht cheet as ooashley choyrt da. Erreish daue v'er chlashtyn y ree, jimnee ad rhyboo, as cur-my-ner hie yn rollage honnick ad ayns y shiar er e toshiaght roue, derrey, hainkee, as hass ee erskyn yn ynyd raad va'n lhiannoo. Tra honnick ad y rollage, va boggey erskyn-towse orroo. As goll stiagh 'sy thie, hooar ad y lhiannoo marish Moirrey e voir, as glioonney sheese, hug ad ooashley da: as fosley ny tashtaghyn oc, heb ad giootyn da; airh, as frankincense, as myrrh. As myr va Jee er chur raau daue ayns ashlish, gyn ad dy hyndaa gys Herod, ghow ad raad elley gys nyn jeer hene.

The first Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy myghinagh dy yannoo soiagh jeh padjeryn dty phobble ta geamagh ort, as giall dy vod ad chammah fakin as toiggal cre ny reddyn lhisagh ad y yannoo, as myr-geddin dy vod grayse as pooar ve oc dy firrinnagh dy chooil-leeney yn chooid cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screenyn. Rom. xii. 1.

TA mee guee erriu er-y-fa shen, vraaraghyn, liorish myghinyn Yee, dy jean shiu chebbal nyn gallinyn myr oural bio, casherick, booisal gys Jee, ta'n chirveish resoonagh eu. As ny jean-jee shiu hene y chummey gys y theihll shoh; agh bee-jee er nyn gaghlaa ayns y cummey noa jeh nyn aigney, dy vod shiu prowel cre ta'n aigney shen dy Yee ta mie as booisal da, as dy slane casherick. Son, liorish y ghrayse er ny choyrt dooys, ta mee gra rish dy chooilley ghooiney ta ny vud eu, gyn dy smooingaghtyn ny syrjey jeh hene na lhisagh eh smooingaghtyn; agh dy smooingaghtyn; dy sheelt, cordail rish y towse dy chredjue ta Jee er rheynn er dy chooilley ghooiney. Son myr ta ain ymmodee oltyn ayns un chorp, as cha nee yn un oik t'ec dy chooilley olt; myr shen ta shinyn, ga ymmodee, un chorp, ayns Creest, as dy chooilley unnane oltyn yn derrey yeh jeh'n jeh elley.

Yn Sushtal. N. Luke ii. 41.

NISH va e ayr as e voir goll seose gys Jerusalem dy chooilley vlein ec feailley ny caisht. As tra v'eh daa vlein jeig dy eash, hie ad seose gys Jerusalem lurg cliahtey ny feailley. As tra va ny laghyn harrish, as ad goll thie reesht, duirree yn lhiannoo Yeesey-nyn yee ayns Jerusalem, gyn-ys da Joseph as e voir. Agh smooingaghtyn dy row eh ayns y cheshaght, hie ad jurnah laa; as v'ad briaght er e hon mastey nyn gheiney-mooinjerey as nyn ainjys. As tra nagh dooar ad eh, hie ad reesht gys Jerusalem, shirrey er e hon. As haink eh gy-kione, lurg three laa dy dooar ad eh ayns y chianble, ny hoie mastey ny fir-ynsee, chammah geash-tagh roo, as cur feyshtyn or-roo. As ghow ooilley ny va geash-tagh rish yindyeh jeh'n toiggal as jeh ny ansooryn echey. As tra honnick ad eh, v'ad fo moorane atchim; as dooyrt e voir rish, Vac, cre'n-fa t'ou er n'yannoo myr shoh rooin? cur-my-ner, ta dty ayr as mish er ve briaght dy trimshagh er dty hon. As dooyrt eh roo, Kys dy row shiu briaght er my hon's? nagh row fys eu dy beign dou ve mysh obbyr my Ayrey? As cha row toiggal oc jeh'n raa loayr eh roo. As hie eh sheese maroo, as haink eh gys Nazareth, as v'eh biaght daue: as hasht e voir ooilley ny raaghyn shoh ayns e cree. As ren Yeesey bishaghey ayns

The second Sunday after the Epiphany.

creenaght as aase, as ayns foayr rish Jee as dooinney.

The second Sunday after the Epiphany.

The Collect.

YEE Ooilley niartal as dy bragh farraghtyn, ta reill dy chooilley nhce ayns niau as er y thaloo; Dy myghinagh clasht rish aghynyn dty phobble, as cur dooin dty hee ooilley laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. xii. 6.

FAKIN eisht dy vel ain caghlau dy ghootyn cordail rish y ghraise t'er ny choyr dooin, edyr y ve son phadeyrys, lhig dooin jannoo phadeyrys cordail rish y corrymid dy chredjue: y shirveish, lhig dooin tastey y choyr da'n chirveish ain; yn eshyn ta gysaghey, da ynsaghey; ny eshyn ta coyr-laghey, da coyrle; eshyn ta cur da'n voght, lhig da 'yannoo eh lesh feoltys; eshyn ta reill, lesh imnea; eshyn ta soilshaghey myghin, lesh gennallys. Lhig da graih ve fegooish foalsaght. Cur-jee dwoaie da shen ta olk, lhian-jee gys shen ta mie. Bee-jee yeh aigney dooie yn derrey yeh gys y jeh elley lesh graih braaragh, ayns onnor dagh unane jannoo soiagh jeh fer elley roish hene. Cha nee liastey ayns obbyr; agh jeean ayns spyrryd; shirveish y Chiarn: gennal ayns treish-teil; surransagh ayns seaghyn; tannaghtyn kinjagh

ayns padjer: rheynn gys ymyrch ny nooghyn [ny Creesteennyn boghtey:] arryltagh dy choyr oltaghey-bea da troailtee. Bannee-jee adsyn ta jannoo tranlaase erriu; bannee-jee, as ny gwee-jee mollaght. Gow-jee boggey mároosyn ta goaill boggey, as jean-jee dobberan mároosyn ta dobberan. Bee-jee jeh un aigney yn derrey yeh gys y jeh elley. Ny soie-jee nyn aigney er nheeghyn ard, agh croym-jee gys deiney ta injil ayns stayd.

Yn Sushtal. N. Ean ii. 1.

AS er y tress laa va poosey ayns Cana dy Ghalilee; as va moir Yeesey ayns shen. As va chammah Yeesey cuirt, as e ynseydee, gys y vannish. As tra v'ad laccal feeyn, dooyrt moir Yeesey rish. Cha vel feeyn oc. Dooyrt Yeesey r'ee, Ven, cre t'ain dy yannoo rish shen? cha vel my oor foast er jeet. Dooyrt e voir rish y vooijer, Jean-jee shiuih creerbee jir eh riú. As va soit ayns shen shey siyn cloaie ryhoi ushtey, lurg claghtey ny Hewnyn son glenney, cummal ghaa ny three dy fickiny y pheesh. Dooyrt Yeesey roo, Lhieen jee ny siyn lesh ushtey. As lhieen ad ad seose gys yn oirr. As dooyrt eh roo, Tayn-jee nish, as cur-jee lhieu gys mainshter ny cuirraghyn. As hug ad lhieu eh. Tra va mainshter ny cuirraghyn er vlashtyn er yn ushtey va chyn-dait gys feeyn, as nagh row fys echey cre voish ve (agh va fys ec ny sharvaantyn va tayrn

The third Sunday after the Epiphany.

yn ushtey) deie mainshter ny cuirraghyn er y dooinney-phoosee, as dooyrt eh rish, Ta dy'chooilley ghooiney ec y toshiaght soiaghey magh feeyn mie; as tra ta deiney er n'iu dy mie, eisht feeyn smessey: agh t'ou uss er vreaill y feeyn mie derrey nish. Yn toshiaght shoh dy virrilyn ren Yeesey ayns Cana dy Ghalilee, as hoilshree eh magh e ghloyr; as ren e ynseydee credjal ayn.

The third Sunday after the Epiphany.

The Collect.

OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, jeaghy dy myghinagh er ny annooinidyn ain, as ayns dy chooilley ghaue as égin, sheeyn magh dty laue yesh dy chooney lhien as dy endeil shin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. xii. 16.

NY bec-jee creeney ayns ny smooineaghtyn eu hene. Ny jean-jee olk son olk y chooilleaney da dooinney erbee. Kiare-jee ro-laue dy yannoo reddyn onneragh ayns shillee dy chooilley ghooiney. My oddys eh ve, wheesh as t'ayns nyn booar, jean-jee beaghey ayns shee rish dy chooilley ghooiney. Chaar-jyn ghraihagh, ny gow-jee cooilleen ec nyn laue hene, agh ny sleaie lhig-jee lesh corree: son te scrui, Lhiam's kerraghey; mish nee cooilleeney, ta'n Chiarn dy ghra. Shen-y-fa my ta dty noid accryssagh, cur da bee; my

t'eh paagh, cur jough da: son liorish jannoo shoh nee oo cruinnaghey smarageyn dy aile er e chione [dy veiyghey eh] Ny lhig da'n olk barriaght y gheddyn ort, agh fow barriaght er yn olk lesh jannoo mie.

Yn Sushtal. N. Mian viii. 1.

TRA va Yeesey er jeet neose jeh'n clieau, deiy ear-rooyn moorey dy leih er. As cur-my-ner haink lourane, as hug eh ooashley da, gra, Hiarn, my she dt'aigney eh, foddee oo mish y yannoo glen. As heeyn Yeesey magh e laue, as venn eh rish, gra, My aigney's eh, bee er dty ghlenney. As chelleeragh va'n louraanys echey er ny ghlenney. As dooyrt Yeesey rish, Jeeagh nagh n'insh oo shoh da dooinney erbee, agh immee royd, as jeeagh oo hene da'n taggyrt, as cheb yn oural doardee Moses son feanish daue. As tra va Yeesey er n'gholl stiagh ayns Capernaum, haink centurion [captan keead] huggey, guee er, as gra, Hiarn, ta my er-mooin-jerey ny lhie ching ec y thie jeh'n chingys-craae, ayns stayd feer treih. As dooyrt Yeesey rish, Hig-yms, as nee'm eh y lheihs, As dreggyr yn centurion, gra, Hiarn, cha vel mee feeu oo dy heet stiagh fo my chlea: agh yn-rycan loayr y fockle, as bee my harvaant er ny lheihs. Son ta mish mee hene my ghooiney ayns pooar, as sidooryn aym foyrn: as ta mee

The fourth Sunday after the Epiphany.

gra rish y dooinney shoh, Im-
mee, as t'eh goll : as rish fer
elley, Tar, as t'eh cheet : as
rish my haarvant, Jean shoh, as
t'eh dy yannoo eh. Tra cheayll
Yeesey shoh, ghow eh yindys,
as dooyrt eh roosyn va geiyrt
er Dy firrinagh ta mee gra
riu, Lheid y credjue lajer
shoh cha vel mee er gheddyn
ayns Israel hene. As ta mee
gra riu, dy jig ymmodee veih
yn niar as veih yn neear, as dy
soie ad sheesemarish Abraham,
as Isaac, as Jacob, ayns ree-
riaght niau. Agh bee cloan
y reeriaght er nyn yiooldey
magh gys y dorraghys sodjey-
moioe : ayns shen vees keay-
ney as snaggeraght feeacklyn.
As dooyrt Yeesey rish y cen-
turiun, Immee royd, as nacht
myr t'ou er chredjal, myr shen
dy jig oo jeh. As va e er-
mooinjerey er ny lheidys ayns
yn oor cheddin.

*The fourth Sunday after the Epiphany.
The Collect.*

O YEE, ayd ta fys dy vel
shin soit ayns mean
whilleen gaue mooar nagh
vod mayd, kyndagh rish
annoonid y dooghys ain, ec
dy chooilley hraa shin hene
y reill dy kiart. Giall dooin
lheid y niart as coadey as
oddis nyn gummal seose ayns
dy chooilley ghaue, as nyn
ymmyrkey trooid dy chooilley
violagh, trooid Yeesey Creest
nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screedyn. Rom. xiii. 1.

L HIG da dy chooilley an-
nym ve biallagh da ny
pooraghyn syrjey ; son cha

vel pooar ayn agh veih Jee :
ta ny pooraraghyn t'ayn er nyn
bointeil liorish Jee. Quoi-
erbee er-y-fa shen ta shassoo
seose noi'n phooar, t'ehshassoo
seose noi oardagh Yee : as
nee adsyn ta shassoo seose
tayrn kerraghey orroo hene,
Son cha vel fir-reill oyr aggle
da obbraghyn mie, agh da
drogh obbraghyn. Nait eisht
ve gyn aggle jeh'n phooar ?
Jean shen ta mie, as yiw
moylley er y hon ; Son shir-
veishagh Yee eh dhyt's son
foays. Agh my t'ou jannoo
shen ta olk, gow aggle ; son
cha vel eh gymmyrkey yn
cliwe ayns fardail : son shar-
vaant Yee eh, fer ta coamrit
lesh pooar dy ghoail cooilleen
ersyn ta jannoo olk. Shen-
y-fa shegin diu ve biallagh,
cha nee ny lomarcen son aggle
roish kerraghey, agh myrge-
din er graih cooinsheane.
Son er y choontey shoh ta
shiu myrgeeddin geeck keesh :
son shirveishee Yee ad, tendeil
dy kinjagh er yn eer red shoh.
Eeck-jee er-y-fa shen da dy
chooilley unnane e chair ;
keesh dauesyn ta keesh cair,
custom dauesyn ta custom ;
aggle dauesyn aggle ; ooash-
ley dauesyn ta ooashley cair.

Yn Sushtal. N. Mian viii. 23.

AS tra v'eh er ghoail
lhuigys, hie e ynseydee
marish. As cur-my-ner brog-
sterryn mooar ayns yn aarkey,
myr shen dy row ny tonnyn
brishey harrish y lhong ; agh
v'eshyn ny chadley. As haink
e ynseydeehuggey, asghoishit

The fifth Sunday after the Epiphany.

ad eh, gra, Hiarn, saue shin :
bee mayd caillit. As dooyrt
eh roo, Cre'n fa ta shin ag-
glagh, shiuish dy chredjue
moal ? Eisht dirree eh, as hug
eh yn gheay, as yn aarkey fo-
harey, as va kiuney vooar ayn.
Agh ghow ny deiney yindys,
gra, Cre'n dooinney eh shoh,
dy vel ny eer geayghyn as y
faarkey ayns biallys da ! As
tra v'eh er jeet gys y chen el-
ley, gys cheer ny Gergesenee,
haink daa ghooiiney va drogh-
spyrriydn ayndoo magh ny
whail, veih mastey ny hoiagh-
yn, as cha keoi shen v'ad, nagh
by-lhoys da dooinney erbee
goaill yn raad shen. As cur-
my-ner deie ad, gra, Cre'n eie
t'ayd orrin, Yeesey Vac Yee ?
Vel oo er jeet dy nyn dor-
chaghey roish y tra ? As tam-
mylt voue va beiyhaghey gri-
agh mooar dy vuckyn. As
ghuee ny drogh-spyrriydn er,
gra, My eivrys oo magh shin,
lhig dooin goll stiagh ayns ny
muckyn. As dooyrt eh roo,
Gow-jee reue. As tra v'ad
er jeet ass ny deiney, hie ad
stiagh ayns y ghriagh dyvuck-
yn : as cur-my-ner roie yn
slane griagh gour nyn mullee
lesh yn eaynee gys y cheryn,
as v'ad baiht ayns ny ushtagh-
yn. As roie ny bochillyn
roue, as haink ad gys yn ard-
valley, as dinsh ad dy chooil-
ley nhee : as mychione ny dei-
ney va seaghnit lesh ny drogh-
spyrriydn. As cur-my-ner,
haink y slane ard-valley magh
quail Yeesey, as tra honnick
ad eh, ghuce ad er, eh dy ghoill
roish ass ny ardjyn oc.

*The fifth Sunday after the Epiphany.
The Collect.*

O HIARN, ta shin gneeort
dy reayll dty Agglish
as dty lught-thie dy kinjagh
ayns dty chredjue firrinagh ;
dy vod adsyn ta coyrt nyn
marrant ny lomarcen er treish-
teil dty ghryase flaunysaghy, ve
dy bragh er nyn vendeil liorish
dty phooar's niartal, trooid Yee-
sey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screedyn. Col. iii. 12.

CUR-JEE erriu er-y-fa
shen (myr cloan reih
Yee, casherick as graihagh)
meeaghyn dy vyghia, kenjallys,
injillid-aigney, meenid, sur-
ranse-foddey ; gymmyrkey yn
derrey yeh lesh y jeh elley, as
leih da cheille, my ta dooin-
ney erbee as streue echey rish
fer elley ; dy jarroo myr ta
Creest er leih diuish, myr shen
myrgeeddin jean-jee shiuish leih
dauesyn. As erskyn ooillee
ny reddyn shoh, cur-jee erriu
graih, ta'n eer kianglee dy
oays firrinagh. As lhig da
shee Yee reill ayns ny creeagh-
yn eu, huggie myrgeeddin ta
shiuir nyn eam ayns un chorp ;
as bee-jee booisal. Lhig da
goo Chreest tannaghtyn ayn-
diu dy palchey ayns dy
chooilley chreenaght ; gyn-
saghey as coyrlaghey yn derrey
yeh yn jeh elley ayns psalmyn,
as arraneyn moyllee as spy-
rydoil, goaillarrane lesh grayse
avns nyn greeaghyn gys y
Chiarn. As cree-erbee ta shiu
gra ny jannoo, jean-jee ooillee
ayns ennym y Chiarn Yeesey,
coyrt booise da Jee dy jarroo
yn Ayr ny hrooidsyn.

Yn Sushtal. N. Mian xiii. 24.

TA reeriaght niau er ny hoylaghey gys dooinney chuirr rass mie ayns e vagher: Agh choudas va sleih nyn gadley, haink e noid, as chuirr eh coggyll mastey yn churnaght, as jimnee eh roish. Agh tra va'n chass er n'aase, as er n'gholl my-yeish, eisht haink y coggyll rish myrgeddin. Er shen haink fir-vooinjerey yn er-thie, as dooyrt ad rish, Vainshter, nagh chuirr uss rass mie ayns dty vagher? cre voish eisht ta'n coggyll t'ayn? Dooyrt eshyn roo, Noid t'er n'yannoo shoh. Dooyrt ny fir-vooinjerey rish, Nailt eisht shin dy ghoill as dy ghaartlian ass eh? As dooyrt eshyn, Cha nall-ym; er-aggle ayns gaartlian yn coggyll, dy n'astyrt shiu yn churnaght myrgeddin ass ny fraueyn mairish. Lhig-jee daue ny neesht gaase cooidjagh derrey'n fouyr: as ayns earish yn ouyr jir-yms rish ny beayneeyn, Chymsee-jee cooidjagh hoshiaght yn coggyll ayns bunneeyn ry-hoi lostey; agh tayrn-jee yn churnaght stiagh ayns my hoalt.

The sixth Sunday after the Epiphany.
The Collect.

OYEE, dty Vac's bannit v'er ny hoilshaghey dy stroieobbraghyn drogh spyrryd, as dy jannoo shin nyn gloan dy Yee, as eiraghyn jeh'n vea dy bragh farraghtyn; Giall dooin, ta shin guee ort, liorish y treishteil shoh y ve ain, dy vod mayd shin hene y

casherickey, dy jarroo myr t'eshyn Casherick; tra nee eh soilshaghey eh hene reesht lesh pooar as gloyr vooar, dy vod mayd ve er nyn yannoo casley rishyn ayns y reeriaght gloyroil echey ta dy bragh farraghtyn; raad mayrts, O Ayr, as mayrts, O Spyrryd Casherick, t'eh bio as reill, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Screeuyn. 1 N. Ean iii. 1.

CUR-my-ner, cre'n sorch dy ghraih ta'n Ayr er stowal orrin, dy beagh shin enmyssit nyn gloan dy Yee: shen-y-fa cha vel enney ec y theihll orrin, er-y-fa nagh row enney echey ersyn. My chaarjyn, nish ta shin nyn gloan dy Yee, as cha lleeer dooin foast cre vees mayd: agh ta fys ain, tra vees eshyn er nyhoilshaghey, dy bee mayd goll rishyn; son nee mayd fakin eh myr t'eh. As ta dy chooilley ghooiney ta'n treishteil shoh echey ayn hene, glenney eh hene, dy jarroo myr t'eshyn glen. Quoi-erbee ta jannoo peccah, t'ehmyrgeddin brishey yn leigh; son she peccah ta brishey yn leigh. As ta fys eu dy row eshyn er ny hoilshaghey dy ghoail ersooyl nyn beccaghyn; as aynsycha vel veg y pheccah. Quoi-erbee ta tannaghtyn aynsyn, cha vel eh jannoo peccah: quoi-erbee ta jannoo peccah, cha vel eh er vakin eh, chamoo ta enney er ve echey er. Chloan veggey, ny lhig da dooinney erbee shiu y volley: eshyn ta jannoo cairys, t'eh cairagh,

dy jarroo my t'eshyn cairagh. Eshyn ta jannoo peccah, t'eh, jeh'n drogh-spyrryd; son ta'n drogh-spyrryd kyndagh jeh peccah er-dyn toshiaght. Son yn oyr shoh va Mac Yee er ny hoilshaghey, dy voddagh eh cur mow obbraghyn y drogh-spyrryd.

Yn Sushtal. N. Mian xxiv. 23.

EISHT my jir dooinney erbee riu, Cur-my-ner, ta Creest ayns shoh, ny ayns shid; ny cred-jee eh. Son nee Creestyn foalsey girree, as phadeyrn foalsey girree, as cowraghyn mooarey asyndysyn y hoilshaghey, ayns wheesh (my oddagh eh ve) dy jinnagh ad molley yn eer chloan reiht. Cur-my-ner, ta mish er n'insh diu ro-lau. Shen-y-fa my jir ad riu. T'eh ayns yn aasagh, ny gow-jee magh: cur-my-ner t'eh ayns ny shamyrn follit, ny cred-jee eh. Son myr ta'n tendreil cheet ass y shiar, as cur soilshey choud as gys y sheear: myr shen neesht vees cheet Mac y dooinney, Son cree-erbee yn raad vees yn convayrt, shen y raad bee ny urlee er nyn jaglym cooidjagh, Chelleeragh lurg seaghyn ny leaghyn shen, hig dorraghys er y ghrian, as cha der yn eayst e soilshey, as tuittee rollageyn yn aer, as bee pooaraghyn yn aer er nyn graa. As eisht bee cowrey Mac y dooinney er ny akin ayns yn aer: as ec y traa shen nee ooilley sheelogheyn y thallooin dobberan, as hee ad yn Mac dooinney cheet ayns bodjallyn yn aer, lesh pooar

as gloyr vooar. As ver eh magh e ainleyn lesh yn trumpet dy ard-choraa, as nee ad e chloan reight y haglym cooidjagh veih ny kiare geayghyn, veih'n derrey ard fo'n aer gys yn ard elley.

The Sunday called Septuagesima, or the third Sunday before Lent.

The Collect.

OHIARN, ta shin guee ort, dy foayroil dy chlashtyn padjeryn dty phobble; dy vod shynyn ta dy cairagh er nyn gerraghey son nyn loghtyn, ve dy myghinagh er nyn livrey liorish dty vieys, son gloyr dty Ennym's, trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Casherick, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Screeuyn. 1 Cor. ix. 24.

NAGH del fys eu hene, dy vel adsyn ta roie ayns race, ooilley roie, agh dy nee unnane ta geddyn yn leagh? Roie jee shiuish er lheid yn agh, dy vod shiu cosney. As dy chooilley ghooiney ta streu son y varriaght, t'eh sheelt ayns dy chooilley nhee. Nish t'adsyn jannoo shoh dy chosney attay hed naardey, agh shynyn dy chosney attay nagh jed naardey. Ta mish er-y-fa shenmyr shohroie, cha nee ayns agh neu-hickyr; ta nee myr shen gleck, cha nee myr fer ta bwoalley yn gheay: agh ta mee freayll my chorp fo, as dy smaghtaghey eh; er-aggle liorish agh erbee, er-reish dooys v'er breacheil da

feallagh elley, dy beign's mee hene tilgit jeh [*ny, faagit mooie.*]

Yn Sushlal. N. Mian xx. 1.

TA reeriaght niau casley rish dooinney va ny er-thie, hie magh dy moghey dy ailley labreeyn son e gharey-feeyney. As tra v'eh er choardail rish ny labreeyn son ping 'sy laa, hug eh ad stiagh ayns e gharey-feeyney. As hie eh magh mysh y tress oor, as honnick eh feallagh elley shassoo nyn daaue 'syn ynyd-margee, as dooyrt eh roo, Immee jee shiuish myrgeeddin gys y gharey-feeyney, as cre-erbeeta cair, shen yiw shiu. As hie ad rhymboo. Reesht hie eh magh mysh y cheyoo as yn nuyoo oor, as ren eh er yn agh cheddin. As mysh yn un oor jeig, hie eh magh, as hooar eh feallagh elley shassoo nyn daaue, as dooyrt eh roo, Cre'n fa ta shiu nyn shassoo ayns shoh fey ny laa nyn daaue? Dooyrt ad-syn rish, Er-yn-oyr nagh vel dooinney erbee er vailey shin. Dooyrt eshyn roo, Immee-jee shiuish myrgeeddin gys y gharey-feeyney, as yiw shiu cree-erbee ta cair. Myr shen tra va'n fastyr er jeet, dooyrt chiarn y gharey-feeyney rish y stiurt echey, Eie er ny labreeyn, as cur daue nyn vaill, goaill toshiaght veih yn vooinger s'jerree gys y chiead eallagh. As tra haink feallagh yn un oor jeig, hooar ad dagh dooinney jeu ping y pheesh. Agh tra haink y chiead eallagh, heill ad dy voghe ad ny smoo, as hooar adsyn myrgeeddin dagh

dooinney e phing. As tra v'ad er ghoail eh, ren ad tallagh noi yn er-thie, gra, Cha vel yn vooinger s'jerree shoh er n'obbraghey agh un oor, as t'ou er n'yannoo ad corrym rooinyn ta er n'yummyrkey yn errey as chiass y laa. Agh dreggyr eshyn fer jeu, gra, Heshey vie, cha vel mish jannoo aggair dhyt: nagh choard uss rhym's son ping? Trog shen ny ta lhiat, as immee royd: m'aigney's eh dy choyrtda'n fer s'jerree shoh, myr ta mee er chur dhyt's? Nagh vel eh lowal dou dy yannoo cre saillym rish my chooid hene? Vel dty hooill's olk, eryn-oyr dy vel mish mie! Myr shen bee adsyn ta hoshiaght erjerrey: son shimmeey t'er nyn eam, agh s'tiark t'er nyn reih.

The Sunday called Sexagesima, or the second Sunday before Lent.

The Collect.

O HIARN Yee, ta fakin nagh vel shin coyrt nyn dreishteil ayns nhee erbee ta shin dy yannoo; Dy myghinagh giall dy vod shynyn liorish dty phooar's ve er nyn vendeil veih dy chooilley arkys, trooid Yeeseey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. 2 Cor. xi. 19.

TA shiu gymmyrkey lesh ommydany dy aggin-dagh, fakin dy vel shiuish shiu hene creeney. Son ta shiu fuilliaghtyn, my ta dooinney coyrt lesh shiu ayns bondiaght, my ta dooinney dy spooilley shiu, my ta dooinney goaill j'iu, my ta dooinney

troggal eh hene seose dy mooaralagh, my ta dooinney bwoalley shiu er yn eddin. Ta mee loayrt shoh myr mychione scammylt, myr dy beagh shin bene er ve annoon: ny-yeih, ayns cre-erbee s'loys da dooinney erbee ve dunnal (ta mee loayrt dy om-mijagh) s'loys dooys ve dunnal myrgeeddin. Nee Hebrewnee ad? ta mish myrgeeddin: nee Israeliteyn ad? ta mish myrgeeddin: nee slught Abraham ad? ta mish neesht. Nee shir-veishee Chreest ad? (ta mee loayrt myr ommydan) ta mish er-nyn-skyn: ayns tooilleilyn ny s'palchey, ayns surranse buillaghyn erskyn towse, ayns pryssoonyn ny s'menkey, ayns gauebaaish dymennick. Que'g keayrtyn veih ny Hewnyn hooar mee da-eed builley er-lhimmeey jeh unnane. Three keayrtyn va mee custit lesh slattyn, un cheayrt va mee er my chlaghey, three keayrtyn duillee mee coayl-lhuingey oie as laa ta mee er ve ayns y diunid: ayns jurnaaghyn dy mennick, ayns gaue ushtaghtyn, ayns gaue roosteyryn, ayns gaue veih my gheiney-cheerey hene, ayns gaue veih ny Ashoonyn-quaggh, ayns gaue 'synard-valley, ayns gaue 'syn aasagh, ayns gaue er yn aarkey, ayns gaueghyn mastey braaraghyn foalsey; ayns skeeys as doccar, ayns ve er my arreydymennick, ayns accyrys as paa, ayns trostey dy mennick, ayns feayraght as rooish-tid: marish nyreddyn shen t'er cheu mooie, shen ny ta cheet

orrym gagh laa, my imnea son ooilley ny kialteenyn. Quoi ta annoon, as nagh vel mish annoon? quoi t'er ghoail oyr dy huittym [*veih'n Chredjue,*] as nagh vel mish lostey? My shegin dou boggyssagh, nee'm boggyssagh jeh nyreddyn shen ta bentyn rish my annoinidyn hene. Ec Jee as Ayr nyn Jiarn Yeeseey Creest, ta bannit son dy bragh, ta fys nagh vel mish jannoo breg.

Yn Sushlal. N. Luke viii. 4.

TRA va earroo mooar dy leih er nyn jaglym cooidjagh, as er jeet huggey ass dy chooilley ard-valley; loayr eh liorish coraa-dor-raghey: Hie correyder magh dy chuirr e rass: as myr v'eh cuirr, huitt paart rish oirr y raad, as ve stampit sheese, as d'ee eeanlee yn aer eh. As huitt paart er creg, as cha leah as ve er naase seose, hie eh naardey, er-yn oyr dy row eh laccal soo. As huitt paart mastey drineyn, as daase ny drineyn seose marish, as phloogh ad eh. As huitt cooid elley jeh ayns thalloo mie, as daase eh seose, as dymmyrk eh mess keead-fillee. As tra v'eh er ghra shoh, deie eh, Eshyn ta cleayshyn echey dy clashtyn, lhig da clashtyn. As denee e ostyllyn jeh, gra, Cre ta er ny hoiggal liorish y coraa-dor-raghey shoh? As dooyrt eh, Diuish te er ny choyrtdy hoiggal folliaghtyn reeriaght Yee; agh da feallagh elley ayns coraaghyn-dor-raghey: ga t'ad fakin cha vel ad cur-my-ner, as clashtyn cha

vel ad toiggal. Nish shoh bun y chora-dorraghey: Yn rass goo Yee: shen rish oirr y raad, yn vooijer ta clash-tyn: eisht ta'n drogh spyr-ryd cheet, as goaill ersooyl yn goo ass ny creeaghyn oc, er aggle dy jinnagh ad credjal, as dy beagh ad er nyn sauail. Adsyn er y chreg, yn vooijer, tra t'ad er chlashtyn, ta goaill y goo dy arryltagh; as cha vel fraue oc shoh, son tammylt t'ad credjal, agh ayns earish miolagh ta nyn gredjue failleil. As shen huitt mastey drineyn, yn vooijer, tra t'ad er chlashtyn, ta goll magh as ta plooghit lesh kiarail as berchys, as eunyssyn y vea shoh, as cha vel ad gymmyrkey magh mess gys lhieneir vie. Agh shen er y thaloo mie, yn vooijer, ta lesh creeaghyn onneragh as mie, er chlashtyn yn goo, as ta dy reayll oc ch, as cur magh mess lesh meenid.

The Sunday called Quinquagesima, or the next Sunday before Lent.

The Collect.

O HIARN, t'er n'ynsaghey dooin nagh nieu ooilleyn nyn obbraghyn monney fe-goioish graih; Cur neose dty Spyrriy casherick, as deayrt ayns ny creeaghyn ain yn gioot smoo coasle shen dy ghiastyllys, yn cer kiangle dy hee, as jeh dy chooillegh ghraise, n'egoioish quoi-erbee ta bio, t'eh coontit marroo kiongoyrt rhyt's: Giall shoh er graih dty ynryan Vac Yeesey Creest. Amen.

In Screenyn. 1 Cor. xiii. 1.

GA dy loayrin lesh cheng-aghyn deiney as ainleyn, as gyn graih aynym, ta mee dy jarroo myr prash ta feiyril, ny kiaull cymbal. As ga dy beagh aym yn gioot dy adeyrys, as dy doiggin dagh folliaght as dy chooillegh hushtey; as ga dy beagh aym dy chooillegh chredjue myr shen dy voddin sleityn y scughey, as gyn graih ve aym, cha vel mee veg. As ga dy rheynnin ooillegh my choold dy veaghey ny boghtyn, as ga dy jinnin my chorpy dy ve er ny lostey, as gyn graih ve ayn, cha vel eh jeh veg y vondeish dou. Ta graih surranse foddey, as t'ee dooie; cha vel graih troo; cha vel graih soiaaghey ee hene seose ayns aght mooragalagh; cha vel ee sheidit seose lesh moyrn, cha vel ee gymmyrkey ee hene dy neu-aghtal, cha vel ee shirrey e cooid hene, cha vel ee dy aashagh er ny vrasnaghey, cha vel ee smooiinaghtyn er olk erbee, cha vel ee goaill boggey ayns mee-chairys, agh boggyssagh ayns yn iriney; fuillaghtyn dagh nhee, credjal dagh nhee, treishteil dagh nhee, surrause dy chooillegh nhee, cha vel graih dy bragh failleil; agh edyr ad dy ve phadeyrysyn, nee adsyn failleil; edyr ad dy ve chengaghyn, nee ad scuir; edyr eh dy ve tushtey, nee eh lhieneir sooyl. Son ta shin toiggal ayns aym, as jannoo phadeyrys ayns aym; agh tra vees y stayd firrinagh er jeet, eisht bee shen ny ta ayns aym ec

kione. Tra va mee my lhiannoo, loayr mee myr lhiannoo, hoig mee myr lhiannoo, smooinee mee myr lhiannoo: agh tra haink mee dy ve my ghooinee, hug mee reddyn lambanagh dy lhiattee. Son nish ta shin fakin trooid gless dy dorraghey; agh eisht eddin dy eddin: nish ta my enney ayns aym; agh eisht bee my enney dy jarroo myr: ta enney orrym pene. As nish ta aym ny threegraysey shoh, credjue, treishteil, as graih; agh yn grayse syrjei jeh shoh graih.

In Sushal. N. Luke xviii. 31.

EISHT ghow Yeesey huggey yn daa ostyl yeig, as dooyrt eh roo, Cur-my-ner, ta shin goll seose gys Jerusalem, as bee dy chooillegh nhee ta scrut liorish ny phadeyryn, mychione yn Mac dooinney, er ny chooilleeney. Son bee eh er ny vrach gys ny Ashoonee, as nee ad craidey mysh, as dellal dy roonagh rish, as ceau shellaghyn er; as scuitchee ad eh, as ver ad eh gy haase; as y trass laa nee eh girree reesht. As cha hoig ad veg jeh ny reddyn shoh: as va'n raa shoh keillit voue, chamoo va fys oc er ny reddyn va loayrit. As haink eh gykione, tra v'eh er jeet ergerrey da Jericho, dy row dooinney deal dy row ny hoie rish lhiattee yn raad, shirrey jeirk. As tra cheayll eh yn poble goll shaghey, denee eh cre v'ayn. As dinsh ad da, dy row Yeesey dy Nazareth goll shaghey. As dyllee eh,

gra, Yeesey, vac Ghavid, jean myghin orrym. As hug y vooijer hie roish oghsan da dy ve ny host, agh dyllee eshyn wheesh shen smoo, Vac Ghavid, jean myghin orrym. As hass Yeesey, as doardee eh yn dooinney dy ve er ny chooyrt lesh huggey: as tra v'eh er jeet er-gerrey, denee eh jeh, gra, Cre bailt mee dy yannoo er dty hon? As dooyrt eh, Hiarn, dy voddym my hoilshey y gheddyn. As dooyrt Yeesey rish, Dty hoilshey dy row ayd: ta dty chredjue er dty hauail. As chelleeragh hooar eh e hoilshey, as deiyr eh er, cur gloyr da Jee; as ooillegh yn poble, tra honnick ad eh, hug ad moylley da Jee.

The first Day of Lent, commonly called Ash-wednesday.

The Collect.

YEE Ooillegh-niartal as dy bragh farraghtyn, ayds nagh vel dwoaie er nhee erbee dy vel oo er n'yannoo, as t'ou leih ny peccaghyn ocsyn ooillegh ta arrysaghy; Croo as jean aynin creeaghyn noa as arrysaghy, dy vod shin liorish dy cooie dobberan son nyn beccaghyn, as goaill-rish nyn neufeeuid, geddyn voids, yn Jee jeh dy chooillegh vyghin, slane feaysley as leih, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the day.*

Son y Screenyn. Joel ii. 12.

CHYNDAA-JEE dy jarroo hym's, ta'n CHIARN dy
D 2

ghra, lesh ooilley nyn gree, as lesh trostey, as lesh keayne, as lesh dobberan. As raip-jee nyn gree, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu; son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chen-jallys vooar, as meigh-chree-agh tra t'eh kerraghey. Quoi ec ta fys nagh jyndaa eh reesht, as arrys y ghoail, as bannaght y aagail ny-yei, dy jarroo oural arran, as oural-feeyney da'n Chiarn y Jee eu? Sheid-jee yn trumpet ayns Zion, oardee-jee trostey casherick, cur-jee eam son ard-feailley, chaggle-jee yn pobble: jean-jee yn co chruinnaght y chasherickey; chaggle-jee yn chenndeeaght; chymsee-jee cooidjagh yn chloan, as adsyn ta jiole er y cheeagh: lhig da'n dooinney-poosee goll magh ass e hiamyr, as y ven-phoosee ass e closet. Lhig da ny saggyrty, shirveishee yn Chiarn dobberan eddyr y phorch as yn altar, as lhig daue gra, Ymmyrk lesh dy pobble, O Hiarn, as ny cur dty eiraght dy ve ny oltoaan, son ny ashoonee dy reill har-rystoo: cre'n-fa yiarragh ad mastey yn pobble, Cre vel nish yn Jee oc?

-Yn Sushtal. N. Mian vi. 16.

TRA vees shiu trostey, ny bee-jee groymagh myr ny crauee-oalsey, son t'adsyn caghlaa cummey nyn eddin, er-chee deiney dy chur tastey da'n trostey oc. Ta mee shickyrys diu, dy nee shoh [ooilley] nyn leagh. Agh uss,

tra t'ou trostey, jean dty chione y ooilaghey, as dty eddin y oonlaghey: nagh bee oo ry-akin liorish deiney dy hrostey, agh liorish dty Ayr t'ayns folliaght: as nee dty Ayr ta fakin ayns folliaght, ass y chooilteeney dy foshlit. Ny stoyr-jee seose berchys diu hene er y thaloo, raad ta'n lhemeen as y mergey cur mow, as raad ta maarlee brishey stiagh as geid. Agh stoyr-jee seose berchys diu hene ayns niau, raad nagh vel y lhemeen ny'n mergey cur mow, as raad nagh vel maarlee brishey stiagh as geid. Son raad ta nyn stoyr, shen y raad vees y cree eu myrgeddin.

The first Sunday in Lent.

The Collect.

O HIARN, ren er y ghraih ainyn trostey da-eed laa as da-eed oie; Curdooingrayse dy chliaghtey lheid y smaght as nec yn eill y injillaghey gys y Spyrryd, dy vod mayd dy-bragh ve biaffagh da dty choyrleyn casherick ayns yn-rickys as craneaght firrinnagh, gys yn ooashley as y ghloyr ayds, ta bio as reill marish yn Ayr as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Sereuyn. 2 Cor. vi. 1.

TA shinyn eisht, myr fir-choonee marishyn, guee erriuish myrgeddin, nagh jean shiu grayse Yee y ghoail ayns fardail. (Son t'eh gra, Ta mee er dty chlashtyn ayns earish ghraysoil, as ayns laa yn taualtys ta mee erchoyrt couyr

dhyt: Cur-my-ner, nish ta'n earish ghraysoil ayn; jeeagh, nish ta'n laa dy haualtys.) Ny lhig dooin oyr dy scam-mylt y choyrt ayns nhee erbee, nagh bee comys er ny choyrt da'n oik ain: agh ayns dy chooilley nhee soilshaghey shia hene magh myr shirveishee Yee, ayns lane meenid, ayns seaghyn, ayns egin, ayns ehennid, ayns buillaghy, ayns pryssooney, ayns irree-magh nyn 'oi, ayns tooilleil, ayns watchal, ayns trostey; liorish glennid-bea, liorish tushtey, liorish surranse-foddey, liorish kenjallys, liorish y Spyrryd Noo, liorish graih gyn foal-saght, liorish y goo dy ifriny, liorish pooar Yee, liorish yn eillel dy chiarys er y laue yesh as y laue chiane, liorish ooashley as mee-ooashley, liorish drogh-ghoo as goo mie; myr molteyrin, as ny-yeih firrinnagh; myr sleih nagh vel enney er ny choyrt orrin, as foast ta enney vie; myr goll dy baase, as cur-my-ner ta shin bio; myr smaghtit, as gyn v'er nyn goyrt dy baase; myr lane dy hrimshey, foast dy kinjaght gennal; myr boghtyn, foast jannoo ymmodee berchagh; myr nagh beagh ain nhee erbee, as foast dy chooilley nhee ain.

Yn Sushtal. N. Mian iv. 1.

EISHT ya Yeesey er ny leeideil liorish Spyrryd Yee gys yn aasagh, dy v'er ny violaghey liorish y drogh-spyrryd. As tra v'eh er drostey, da-eed laa as da-eed oie v'eh

ny lurg shen accryssagh. As haink y mioleyder huggey, gra, My she mac Yee oo, cur sarey da ny claghyn shoh dy ve jeant nyn arran. Agh dreggyr eshyn, gra, Te scrut, Cha nee liorish arran ny lomarcian nee dooinney beaghey, agh liorish dy chooilley ockle ta cheet magh ass becal Yee. Eisht ghow y drogh-spyrryd lesh seose eh gys yn ard-valley casherick, as hoie eh er beinn toor syrjey yn chianble, as dooyrt eh rish, My she Mac Yee oo, tilg oo hene sheese: son te scrut, Ver eh currym da e ainleyn my-dty-chione, as ayns nyn laueyn nee ad oo y ymmyrkey, nagh bwoail oo ec traa erbee dty chass noi clagh. Dooyrt Yeesey rish, Te scrut myrgeddin, Cha jean oo yn Chiarn dty Yee y violaghey. Reesht hug y drogh-spyrryd lesh eh seose er slieau feer ard, as yeeagh eh da ooilley reeri-aghtyn y theihll as y ghloyr oc: as dooyrt eh rish, Ooilley shoh ver-ym's dhyt's, my huiltys oosheese, as ooashley 'chur dou. Eisht dooyrt Yeesey rish, Ass my enish oo, Noid-ny hanmey: son te scrut, Ver oo ooashley da'n Chiarn dty Yee, as eshyn ynrycan nee oo shirveish. Eisht daag y drogh-spyrryd eh, as cur-my-ner haink ainleyn as ren ad shirveish er.

The second Sunday in Lent.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta fakin nagh vel veg y phooar ain j'in hene dy choon-

ey lhien hene; Freill shin chammah er cheu-mooie ayns nyn galliny, as er cheu-sthie ayns nyn anmeenyn, dy vod mayd ve er nyn vendeil veih dy chooilley arkys oddys taghyrt da'n challin, as veih dy chooilley ghrogh smooing-aght oddys soiaaghey er as aggair y yannoo da'n annym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screcuyn. 1 Thess. iv. 1.

TA shin guee erriu, vraar-aghyn, as coyrlaghey shiu liorish y Chiarn Yeesey, 'naght myr tashiuern'ynsaghey voynyn kyslhisagh shiu nyn mea y ymmyrkey, as Jee y wooiys, myr shen dy jinnagh shiu bishaghey ny smoo as ny smoo. Son ta fys eu cre ny saraghyn hug shiu liorish y Chiarn Yeesey. Son shoh aigne Yee, dy jarroo yn casherickys eu, dy lhisagh shiu freayll shiu hene veih maarderys; dy lhisagh fys ve ec dagh unnane eu kys dy reayll e chorp ayns glennid as onnor; cha nee ayns main saynt ny foalley, goll-rish eer ny Ashoonyn-quagagh nagh vel tushtey oc dy Yee; nagh lhisagh dooinney erbee vendeish y ghoail er e vraar as eh yvolley ayns cooish erbee: er-yn-oyr dy nee yn Chiarn ta goail cooilleen er ooilley nyn lheid, myr ta shin er n'insh diu ro-laue, as er hoilshaghey. Son cha vel Jee er n'eamagh orrin gys neu-ghlennid, agh gys casherickys. Eshyn er-y-fa shen ta soiaaghey beg, cha vel eh soi-

aghey beg jeh dooinney, agh jeh Jee, ta myrgeddin er choyr dooinyn e Spyrryd casherick.

Yn Sushtal. N. Mian xv. 21.

HIE Yeesey veih shen, as jimme eh gys ardjyn Tyre as Sidon. As cur-myner va ben va ny Canaanite, haink magh ass ny ardjyn shen, geamagh as gra, Jean myghin orrym, O Hiarn, vac Ghavid; s'mooar ta my inneen er ny torchaghey lesh drogh-spyrryd. Agh cha dug eh fockle dy ansoor jee. As haink e ostyllyn, as ghuee ad er, gra, Lhig y raad j'ee, son t'ee gyllagh nyn yei. Agh dreggyr eshyn, as dooyrt eh, Cha vel mish er my choyr, agh gys kirree-cailley thie Israel. Eisht haink ee, as hug ee ooashley da, gra, Hiarn, cooin lhiam. Agh dreggyr eh, as dooyrt eh, Cha vel eh cooie arran ny clienney y ghoail, as y hilgey eh gys ny moddee. S'feer shen, Hiarn, dooyrt ish: foast ta ny moddee gee jeh'n vooillagh ta tuittym jeh boayrd nyn mainshter. Er shen dansoor Yeesey, as dooyrt eh r'ee, O ven, s'mooar ta dty chredjue: yn aghin t'ou dy yeearee dy row ayd. As va'n inneen eck er ny lheidys-veih'n oor cheddin.

The third Sunday in Lent.

The Collect.

TA shin guee ort, Yee Ooillee-niartal, jeeagh er yeeareeyn creooil dty harvaantyn imlee, as sheeyn magh

laue yesh dty Ard-ooashley dy ve nyn vendeilys noi ooilley nyn noidyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screcuyn. Ephes. v. 1.

BEE-jee shiuish er-y-fa shen eiyrtysses dy Yee, myr cloan ennoil; as imme-jee ayns graih, myr ta Creest myrgeddin er chur graih dooinyn, as er choyr eh-hene er nyn son, chebbal as oural son soar millish da Jee. Agh maarderys, as dy chooilley neu-ghlennid, as saynt, ny lhig daue ve wheesh as enmyssit ny vud eu, myr te cooie da nooghyn: chamoo broid, ny glare ommijagh, ny craid, nagh vel jesh; agh ayns ynyd oc shoh coyrt booisie. Son shoh ta fys eu er, nagh vel ec maarderagh erbee, ny persoon neu-ghlen, ny ec dooinney sayntoillagh, ta coyrt annys da jallooyn, eiraght eddyr ayns reeriaght Chreest as Yee. Ny lhig da dooinney erbee shiu y volley lesh goan fardalagh: son kyndagh rish ny reddyn shoh ta corree Yee cheet er cloan y vee-viallys. Ny bee-jee er-y-fa shen nyn sheshaghyn maroo; son va shiu keayrt dy row dorraghys, agh nish ta shiu soilshey ayns y Chiarn: imme-jee myr cloan y toilshey; (son ta mess y spyrryd shassoo ayns dy chooilley vieys, as cairys, as firrins) prowal shen ny ta booisal da'n Chiarn. As ny lhig da sheshaght erbee y ve eu rish obbraghyn neu vessoil y dorraghys, agh ny sleaie cur oghsan daue: son te

nearey wheesh as dy enmys ny reddyn shen ta jeant lioroo dy follit. Agh dy chooilley nhee rish ta foill er ny gheddyn, te er ny hoilshaghey liorish y soilshey; son shen ny ta coyrt lesh gys soilshey, she soilshey eh. Shen y-fa t'eh gra, Dooisht, uss ta dty chadley, as irree veih ny merriu, as ver Creest soilshey dhyt.

Yn Sushtal. N. Luke xi. 14.

VA Yeesey tilgey magh drogh-spyrryd, as v'eh balloo. As haink eh gy-kione, tra va'n drogh-spyrryd er ghoill ass dy loayr y balloo: as ghow yn pobbles yindys. Agh dooyrt paart jeu, She liorish Beelzebub, yn ard, drogh-spyrryd, t'eh castey drogh-spyrrydyn. As va feallagh elley er-chee prowal eh shirrey er cowrey veih niau. Agh eshyn toiggal ny smooing-aghtyn oc dooyrt roo, Ta dy chooilley reeriaght ta girree-magh n'oi hene, er ny choyr mow: as thie ta n'oi hene goll naardey. As my ta'n jouyl girree magh n'oi hene, kys nee yn reeriaght echey shassoo? er-y-fa dy vel shiu gra, dy nee liorish Beelzebub ta mish castey drogh-spyrrydyn. As my ta mish liorish Beelzebub castey drogh-spyrrydyn, quoi liorish ta ny mec eu hene dy chastey ad? bee adsyn er-y-fa shen ny briwnyn eu. Agh my ta mish liorish mair Yee tilgey magh drogh spyrrydyn, fegooish dooyt ta reeriaght Yee er jeet erriuish. Tra ta dooinney-caggee eillit

The fourth Sunday in Lent.

freayll arrey er e hie, ta e chooid sauchey; agh tra ta fer s'troshey na eh soiaquey er, as geddyn yn varriaght, t'eh goaill veih boille e eille, huggey v'eh treishteil, as t'eh rheyne e chooid. Eshyn nagh vel lham, t'eh m'oi; as eshyn nagh vel chymsaghey m'arym, t'eh skeayley. Tra ta'n spyrry neu-ghlen er gholl ass dooinney, t'eh shooyl trooid faasaghyn fadaneagh, chee aash, agh ayns fardail, eisht t'eh gra, Hem reesht gys my hie, veih haink mee. As tra t'eh cheet, t'eh dy gheddyn eh sceabit as soit magh dy stooamey. Eisht t'eh goll as goaill m'arish shiaght spyrrydn elley, ny smessey na eh hene, as ta'd goll stiagh as cummal ayns shen: as ta stayd yerrinagh yn dooinney shen ny s'doogh na'n toshiaght. As haink eh gy-kione, myr v'eh loayrt ny goan shoh, dy hrog ben dy row jeh'n cheshaght seose e coraa, as dooyrt ee rish, Ban-nit ta'n v'rein ren oo y ymmyr-key, as ny keeaghyn t'ou er yiole. Agh dooyrt eshyn, Dy jarroo foddey s'bannee t'ad-syn ta clashtyn goo Yee, as freayll eh.

The fourth Sunday in Lent.

The Collect.

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooille-nyartal, dy vod shynyn, ta son nyn ghrogh yannoo dy feeu toilchin dy ve er nyn gerraghey, ve liorish gerjagh dty ghrayse dy my-

ghinagher nyn veaysley, trooid nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. Amen.

Yn Screeuyn. Gal. iv. 21.

INSH-jee dou, shuinish ta aggingdagh dy ve fo'n leigh, nagh vel shiu clashtyn y leigh? Son te scrut, dy row ec Abraham daa vac, yn derrey veh rish inney-veyl, yn jeh elley rish ben-seyr. Agh v'eshyn va rish yn inney-veyl er ny ruggey lurg yn eill, agh eshyn va rish y ven-seyr v'eh liorish bree gialdynys. Ny reddyn shoh t'ad er nyn loayrt liorish co-soyaghey: son t'ad shoh [cowraghey] yn daa chonaant (*yn Leigh as y Sushtal*); yn derrey yeh veih cronk Sinai, ta ruggey cloan gys bondiaght, ta shoh Agar. Son ta Agar shoh cronk Sinai ayns Arabia, as ta gansoor gys Jerusalem ta nishayn, as t'eeayns bondiaght marish e cloan. Agh Jerusalem ta heose, t'ee seyr; shoh ee ta'n voir ain ooille. Son te scrut, Gow boggey uss [ven] ghennish nagh vel gymmyrkey cloan; brish magh as eie, uss nagh vel er-troait: son ta foddey smoo dy chloan ecksh va treigit na t'ecksh ta sheshey eck. Nish ta shynyn, vraaraghyn, myr va Isaac, yn chloan dy ghialdynys. Agh myr ec y tra shen ren eshyn v'er ny ruggey lurg yn eill, tranlaase ersyn v'er ny ruggey lurg y Spyrry; dy jarroo myr shen te nish. Ny-yeih, cre ta'n scriptyr dy ghra? Tilg magh yn inney-veyl as y mac esk: son cha bee mac yn in-

The fifth Sunday in Lent.

ney-veyl ny eirey marish mac y ven-seyr. Myr shen eisht, vraaraghyn, cha vel shynyn nyn gloan da'n inney-veyl, agh da'n ven-seyr.

Yn Sushtal. N. Ean vi. 1.

HIE Yeesey harrish faar-key Ghalilee, ta Tiberias. As deyr earroo moor dy leih er, er-y-fa dy vaik ad ny mirrilyn ren eh orroosyn va doghanit. As hie Yeesey seose er slicau, as hoie eh ayns shen marish e ostyllyn. As va'n Chaisht, feailley ny Hewnyn er-gerrey. Tra va Yeesey eisht er hroggal seose e hooillyn, as fakin earroo moor dy leih cheet huggey, dooyrt eh rish Philip, Cre voish oddys mayd arran y chionnaghey, dy yannoo magh ad shoh? (As shoh dooyrt eh dy phrowal eh: son v'eh hene kiarit cre dy yannoo.) Dreggyr Philip eh, Cha bee feeagh daa cheead ping dy arran dy liooar daue, dy vod dagh unnane oc kuse y ghoail. Dooyrt fer jeh ny ostyllyn echey, Andreays, braar Simon Peddyr, rish, Ta scollag ayns shoh ta queig bwillenyn oarn echey, as daa eeast veggey; agh cre t'ad shen mastey whilleen? As dooyrt Yeesey, Cur-jee er ny deiney soie sheese. Nish va lane faiyr ayns yn ynnid. Myr shen hoi ny deiney sheese ayns earroo mysh queig thousaneyn. As ghow Yeesey ny bwillenyn, as tra v'eh er chur booise, rheyne eh ad er e ostyllyn, as rheyne adsyn ad orroosyn myr v'ad soie; as myrgeiddin jeh

ny eeastyn wheesh as bailloo. Tra v'ad jeant magh, dooyrt eh rish e ostyllyn, Jean-jee yn vooillagh ta er-mayrn y haglym cooidjagh nagh bee nhee erbee caillit. Er shen ren ad eh y haglym, as lhiene ad daa vaskad jeig lesh fooillagh ny queig bwillenyn oarn, va er-mayrn erreish daue ve er n'ee. Eisht dooyrt ny deiney shen, tra v'ad er vakin y mirril va Yeesey er n'yannoo, She shoh ayns firriny yn phadeyr shen va ry-hoi cheet gys y theihill.

The fifth Sunday in Lent.

The Collect.

TA shin guee ort, Yee Ooille-nyartal, dy myghinagh dy yeeaghyn er dty phobble; liorish dty vieys voaar dy vod ad dy kinjagh v'er nyn reill as er nyn goadey, chammah ayns corp as annym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. Heb. ix. 11.

TA Creest er jeet dy ve ny ard-saggart jeh reddyn mie ry-hect, liorish cabbane-agglish smoo as s'fondee, cha nec jeant lesh laueyn, ta shen dy ghra, cha nec jeh'n troggal shoh; chamoo liorish fuill goair as lhiyee, agh liorish yn uill echey hene, hie eh stiagh un cheayrt son ooille ayns yn ynnid casherick, lurg da v'er chosney feaysley braa er nyn son. Son my ta fuill terriuas goair, as leiole colbagh spreit er y vooijer neu ghlen, casherickey gys glenney yn eill; cre-woad smoo nec fuill

Chreest, ren eh hene y ural gyn foill gys Jee trooid y Spyrtyd dy bragh beayn, yn chooinshanse euish y ghlenney veih obbraghyn marroo dy hirveish y Jee bio? As son yn oyr shoh shg eshyn ta eddyr shin as Jee fo'n conaant noa, myr shen liorish fuillaghtyn baase dy yannoo lhiassaghey son ny peccaghyn va fo'n chied chonaant, dy voddagh adsyn t'er nyn eam geddyn yn gialdyns jeh eiraght dy bragh farraghtyn.

Yn Sushtal. N. Ean viii. 46.

DOOYRTYeesey, Quoi-jiu-ish ta cur peccah mylich? as my ta mee gra yn irriney, cre'n-fa nagh vel shiu dy my chredjal? Eshyn ta veih Jee, t'eh cur geill da goan Yee: agh cha vel shiuish cur geill daue, son nagh vel shiu veih Jee. Eisht dreggyr ny Hewnyn, as dooyrt ad rish, Nagh vel shin gra yn irriney, dy nee Samaritan oo, as dy vel drogh-spyrtyd aynyd. Dreggyr Yeesey, Cha vel drogh-spyrtyd aynyn's; agh ta mee cur ooashley da my Ayr, as ta shiuish cur mee-ooashley dooys. As cha vel mee shirrey my ghloyr hene; ta fer ayn ta shirrey as briwnys. Dy firrinnagh-focklagh ta mee gra riu, My ta dooinney-freayll my raa's, cha vaik eh yn baase dy bragh beayn. Eisht dooyrt ny Hewnyn rish, Nish ta fys ain dy vel drogh-spyrtyd aynyd. Ta Abraham marroo as ny phadeyrn; as t'ou uss gra, My ta dooinney freayll my raa's,

cha jean eh blashtyn er y baase dy bragh beayn. Vel uss ny s'ooasle na'n Ayr ain Abraham, ta marroo? as ta ny phadeyrn marroo: quoi t'ou jannoo jeed hene? Dreggyr Yeesey, My ta mee cur ooashley dou hene, cha vel my ooashley agh beggan feeu: she my Ayr ta cur ooashley dou, jehsyn ta shiuish loayrt, dy nee yn Jee eu eh: ny-yeih cha none diuish eh; agh shione dooys eh: as dy n'yiarrin nagh none dou eh, veign my vreagerey goll-riuish: agh shione dooys eh, as ta mee freayll yn raa echey. Ghow yn Ayr eu Abraham foddiaght dy akin yn laa aym's: as honnick eh eh, as ghow eh boggey. Eisht dooyrt ny Hewnyn rish, Cha vel uss foast jeih bleaney as da-ceed dy eash, as vel oo er vakin Abraham? Dooyrt Yeesey roo, Dy firrinnagh firrinnagh ta mee gra riu, Roish my row Abraham, Ta mish. Eisht hrog ad claghyn dy cheau er: agh cheill Yeesey eh hene voue, as hie eh magh ass y chiamble.

The Sunday next before Easter.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh farraghtyn, ta jeh dty ghraih meigh gys sheel-naue, er choyrnt dty Vac nyn Saualtagh Yeesey Creest, dy ghoail er y dooghys ainyn, as dy hurranse baase er y chrosh, dy voddagh ooilley sheel-naue geiyrnt er sampleyr yn injillid vooar echey; Dy myghinagh giall, dy vod shin chammah

geiyrnt er sampleyr y veenid echey, as myrgeiddin ayn yn ghoail jeh'nirree-seose-reesht echesyn, trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. Phil. ii. 5.

LHIG da'n aigney shoh ve ayndiuish, va myrgeiddin ayns Creest Yeesey: quoi, myr v'eh ayns cummey Yee, nagh smooinee eh eh roosteyrys erbee dy ve corrym rish Jee: ny-yeih hug eh eh-hene gyn veg, as ghow eh er cummey sharvaant, as v'eh er ny yannoo ayns caslys deiney: as er ny gheddyn ayns cummey myr dooinney, ren eh eh-hene y injillaghey, as haink eh dy ve biallagh gys baase, dy jarroo baase ny croshey. Shen-y-fa ta Jee myrgeiddin er hoiaghèy seose eh dy ard, as er choyrnt da ennym erskyn dy chooilley ennym; ec ennym Yeesey dy jinnagh dy chooilley ghlooon loobey, dy reddyn ayns niau, as reddyn er y thalloo, as dy reddyn fo'n thalloo; as dy lhisagh dy chooilley hengey goail-rish dy nee Yeesey Creest yn Chiarn, gys gloyr Yee yn Ayr.

Yn Sushtal. N. Mian. xxvii. 1.

TRA va'n moghrey er jeet rish, hug ooilley ny ard-saggyrtyn as shanstyr yn phobble nyn goyrle dy cheilley, dy choyrnt eh gy baase. As erreish daue v'er chiangley eh, deiyrt ad lhiue eh, as livrey ad eh gys Pontius Pilate yn kiannoort. Tra honnick eisht

Yuaase ren y vrah eh, dy row eh er ny gheyrey, ghow eh arrys, as hug eh lesh reesht ny jeih peeshyn as feed dy argid gys ny ard saggyrtyn as y chanstyr, gra, Ta mee er n' yannoo peccah, ayns dy vel mee er vrah yn uill neu-chyndagh. As dooyrt adsyn, Cre ta shen dooinyn? jeeagh uss da shen. As hilg eh sheese ny peeshyn argid ayns y chiamble, as jim-mee eh roish, as hie eh as ren eh eh-hene y chroghey. As ghow ny ard-saggyrtyn ny peeshyn argid, as dooyrt ad, Cha vel eh lowal dy choyrnt ad masteytashtaghyn y chiamble, er-yn-oyr dy nee leagh foalley t'ayn. As ghow ad coyrle, as chionnee ad lhiue magher yn phasheyder, dy oanluckey joarreyn ayn. Shen-y-fa va'n magher shen enmysit, Yn magher-foalley, gys y laa t'ayn jiu. (Shen y traa va cooilleenit ny va loayrit liorish Jeremy yn phadeyr, gra, As ghow ad ny jeih peeshyn as feed dy argid, yn phrice echesyn v'er ny phriceil, eshyn hug cloan Israel price er: as hug ad ad son magher yn phasheyder, myr va'n Chiarn er n'oardaghey dou.) As hass Yeesey fenish y chiannoort, as denee yn kiannoort jeh, gra, Nee uss ree ny Hewnyn? As dooyrt Yeesey rish, T'ou uss dy ghra eh. As tra v'eh er ny chaffid liorish ny ard-saggyrtyn as y chanstyr, cha dug eh ansoor erbee daue, Eisht dooyrt Pilate rish, Nagh vel ooclashtyn er whilleen red t'ad shoh cur stiagh dt'oi? As

cha dug eh un okkle dy ansoor da, ayns wheeshas dy ghow yn kiannoort yndys mooar. Nish ec y feailley shen v'an kiannoort eliaghtey feaysley daue pryssoonagh erbee dy bailloo. As va oc ec y tra shen ard-phryssoonagh va enmyssit Barabbas. Shen-y-fa tra v'ad er nyn jaglym cooidjagh, dooyrt Pilate roo, Quoi sail-lu mee dy eaysley diu? Barabbas, ny Yeeseey, ta enmyssit Creest? Son va fys echey dy nee ayns goanlys v'ad er chur stiagh eh. Erreish da soie er stoyl y vriwnys, hug e ven fys huggey, gra, Ny bee veg ayd's dy yannoo rish y dooinney cairagh shen: son s'moore ta mee er hurranse jiu ayns my chadley er y choontey echeydyn. Agh choyrlee ny ard-saggyrtyn as shanstyr y phobble ad dy yannoo aghin son Barabbas, as Yeeseey y choyrt gy-baase. Dansoor y kiannoort as dooyrt eh roo, Quoi jeh'n jees sailliu mee dy eaysley diu? Dooyrt adsyn, Barabbas. Dooyrt Pilate roo, Cre nee'm eisht rish Yeeseey, ta enmyssit Creest? Dooyrt ad ooilleey rish, Lhig da v'er ny chrossey. As dooyrt y kiannoort, Cre'n-oyr, cre'n olk t'eh er n'yannoo? Agh deie adsyn ny smoo, gra, Lhig da v'er ny chrossey. Tra honnick Pilate nagh dug ad geill da e choyrle, agh dy row ad aarlooy dy irree-magh, ghow eh ushtey, as niee eh e laueyn kiongoyrt rish y pobble, gra, Ta mishneu-chyndagh jeh fuill yn persoon cairagh shen, jeeagh-

jee shiuish da. Eisht dansoor ooilleey yn pobble, gra, Yn uill echey dy row orriny, as er nyn gloan. Eisht deayshil eh Barabbas daue; as erreish da Yeeseey ve scuitchit, hug eh briwnys er dy v'er ny chrossey. Eisht hug sidooryn y chiannoort lhieu Yeeseey gys halley ny briwnys, as deie ad er slane sheshaght ny sidooryn. As rooisht ad eh, as hug ad er coamrey scarleod. As fee atthey dy ghineyn hug ad eh mysh e chione, as cuirtlagh ayns e laue yesh: as gli-ooney kiongoyrt rish dooyrt ad ayns craid, Dy vannee dhyt, Ree ny Hewnyn. As cheau ad shellaghyn er, as ghow ad y chuirtagh, as woail ad eh er y chione. As erreish daue v'er n'yannoo [nyn saie] craid er, ghow ad yn coamrey recoil jeh, as hug ad e gharmaid hene er, as leiid ad eh ersooyl dy chrossey eh. As myr haink ad magh, hooar ad dooinney jeh Cyrene, enmyssit Simon: eshyn d'eginee ad dy ymmyrkey yn chrosh marish. As tra v'ad er jeet gys ynyd ta enmyssit Golgotha, ta shen dy ghra, Ynyd bollag, hug ad da vinegar dy iu, as gall ny chione: as tra v'eh er vlashtyn eh, cha baillish giu. As ren ad eh y chrossey, as rheynn ad e ghar-madyn, tilgey lottyn: as shoh myr va cooilleenit shen loayr y phadeyr, Rheynn ad my ghar-madyn nyn mast' oc, as er my choat ren ad lottyn y hilgey. As hoie ad sheese as dreill ad arrey er ayns shen.

As hoie ad erskyn e chione oyr e vaaisht scruit, SHOH YEESEY REE NY HEWNYN. Eisht va daa vaarliagh er ny chrossey marish: yn derrey yeh er y laue yesh, as y jeh elley er y laue chiere. As dooltoan y vooijer vagoll shaghey, craa nyn ghing, as gra, Uss ta lhiaggal y chiable, as dyhroggal eh reeshtayns three laa, saue oo hene: my she mac Yee oo, tar neose jeh'n chrosh. Myr shen neesht ren ny ard-saggyrtyn craidey mysh, marish ny scrudeyrn as y chanstyr, as dooyrt ad, Haue eh feallagh elley, e hene cha vod eh sauail: my she ree Israel eh, lhig da cheet neose jeh'n chrosh, as nee mayd credjal ayn. Hreisht eh ayns Jee; Lhig da eh y livrey nish my saillish eh: son dooyrt eh, She mac Ye mee. Hilg ny maarlec myrgeiddin v'er nyn grossey marish yn lheid cheddin er. Nish veih yn cheyoo oor, va dorraghys harrish ooilleey yn cheer, gys yn nuyoo oor. As mygeayrt yn nuyoo oor, deie Yeeseey lesh ard-choraa, gra, ELI, ELI, LAMA SABACTHANI? ta shen dy ghra, My Yee, My Yee, cre'n-fa t'ou er my hreigeil? Dooyrt paart jeusyn va nyn shassoo ayns shen, tra cheayll ad shen, Ta'n dooinney shoh ge-amagh er Elias. As chellee-ragh roie fer jeu, as ghow eh spunge, as lhiene eh eh lesh vinegar, as hug eh eh er cuirtlagh, as heeyn eh eh huggey dy iu. Dooyrt y vooijer elley, Faag-jee vene eh, hee

mayd jig 'Elias dy hauail eh. Tra va Yeeseey er 'n'eamagh reesht lesh ard-choraa, phaart eh. As cur-my-ner, va'n cood-aghey va eddyr y chiable as yn ynydcasherick rapit veih-my-cheilleey, veih'n vullagh gys y laare; as ren y thalloo craa, as ny creggyn scoltey, as va ny oaiaghyn er nyn vosley, as ren ymnodee jeh kirp ny nooghyn va nyn gadley, girree seose, as cheet ass ny oaiaghyn oc lurg yn irree-seose-reesht echey, hie ad stiagh ayns yn ard-valley casherick, as hoil-shee ad ad-hene da ymnodee. Nish tra honnick yn captan, as adsyn va marish freayll arrey er Yeeseey, yn craa-thal-looin, as ny reddyn v'er jeet gy kione, ghow ad aggle mooar, gra, Dy firrinagh shoh va Mac Yee.

Monday before Easter.

Son y Screuyn. Isaiah lxiii. 1.

QUOI shoh ta cheet veih Edom, ayns garmadyn gorryn-jiarg veih Bozrah? eh shoh ta gloyroil ayns e choam-rey, troailtayns troshide niart? Mish eh, ta loayrt ayns ynrick-ys, niartal dy hauail. Cre'n-fa ta dty choamrey's jiarg, as dtygharmadyn casleyrishyn ta stampey 'sy doagh-feeyney? Ta mee er stampey yn press-feeyney ny lomarcen, as jeh'n pobble cha row fer jeu maryn: son nee'm stampey ad sheese ayns my chorree, as ver-ym ad fo-chosh ayns my eulys; as bee'n uill oc spreight er my ghar-madyn, as nee'm ooilleey my choamrey y ghaaghey. Son

ta laa yn ihiassaghe y ayns my chree, as ta'n vlein dy livrey my phobble er jeet. As yeeagh mee, as cha row fer erbee dy chooney lham; as ghow mee yindys nagh row fer erbee dy niartaghey lham: shen-y-fa hug my roih hene lesh livreyys hym, as ren my eulys hene niartaghey lham. As neem's y poble y stampey sheese ayns my chorree, as neem ad ermeshtey ayns my eulys, as verym lham sheese yn niart oc gysythalloo. Neem'skenjallys ghraihagh yn Chiarn y hoilshaghey magh, as moylley yn Chiarn, cordail rish oolley ny ta'n Chiarn er stowal orrin, as y vieys vooar gys thie Israel, t'eh er ghiootal orroo, cordail rish y vyghinyn, as cordail rish ynmoodee e chenjallys ghraihagh. Son dooyrt eh, Shicky, she my phobble ad, cloan nagh jean breg: myr shen v'eshyn nyn saualtagh. Ayns y seaghy yn oc va eshyn seaghnit, as ren ainle yn enishecheysyn adsyn y haual: ayns e ghraih as ayns e erreeish ren eh ad y livrey; as hrog eh ad, as ren eh ad y ymmyrkey oolley laghyn y chenn earish. Agh dirree ad magh n'oi, as vrasnee ad yn spyrrydcasherick echey: shen-y-fa v'eh er ny hyndaa dy ve nyn noid, as hass eh nyn 'oi. Eisht chooinee eh er laghyn y chenn earish, er Moses as e phobble, gra, Cre vel eshyn hug lesh ad scose ass yn aarkey liorish bochillee e hiooltane? cre vel eshyn hug e spyrrydcasherick er cheusthie jeh? ren ad y leideil liorish

laue yesh Voses, lesh e roih ghloyroil, starrey ny ushtaghy rhymboo, dy chosney da hene ennym dy bragh farraghtyn? Ren adsyn y leideil trooid y diunid myr cabbyl ayns yn aasagh, nagh jinnagh ad snapperal? Myr ta baagh goll sheese gys y choan, hug spyrrydcasherick y Chiarn fea da: myr shen ren uss dty phobble y leideil, dy yannoo dhyt hene ennym ghloyroil, Jeeagh neose veih niau, as cur-my-ner veih ynnyd dty chasherickys as dty ghloyr: cre vel dty ghraih's jeean as dty niart, slane erreeish dty chree as dty vyghinyn? vel ad er nyn lhiettal voym? Shicky uss yn ayrain, ga nagh vel toiggal ec Abraham j'in, as nagh vel Israel goaill rooin; uss, O Hiarn, nyn ayr, nyn saualtagh, ta dty ennym er-dy-rieau. Cre'n-fa t'ou uss, O Hiarn, er lliggey dooin goll er-shaghyr veih dty raaidyn? as er chreoghey nyn greeaghyn noi dty aggle? Chyndaa reesht, er graih dty harvaantyn, sheelogheyn dty eiraght. Cha row eh agh son traa giare eiraght dty phobble's casherick: ta nyn noidyn er stampey sheese dty ynnyd casherick. Lhiat's ta shin: cha row adsyn rieau fo dty reill: cha row yn ennym ayd's cowrit orroosyn.

Yn Sushtal. N. Mark xiv. 1.

LURG daa laa va feailley ny Caisht as yn arran gyn soorid: as va ny saggyrtyr as ny scrudeyrn shégin er goaill eh dy follit, as dy chooyrt eh

gy baase. Agh dooyrt ad, Cha nee er laa ny feailley, eraggle dy bee irree-magh ayn mastey'n poble. As myr v'eh ny hoie ec bee, ayns Bethany, ayns thie Simon yn lourane, haik ben as box alabaster dy ooil eck, jeh spikenard feer chostal; as doshil ee yn box, as gheayrt ee eh er y chione echey. As va paart va mooraghey shoh ayns nyn greeaghyn, gra, Cre'n-fa ya'n jummal shoh jeant er yn ooil? Son oddagh eh v'er ny ve creckit son ny smoo na three cheead ping, as shen baarit er ny boghtyn. As v'ad jymmoosagh r'ee. As dooyrt Yeesey, Faag-jee veue ee, Cre'n-eie t'eu urree? t'ee er n'yannoo obbyr vie orrym's. Son ta ny boghtyn eu kinjagh mériu, as tra erbee dy nailliu foddee shiu ve mie roo: agh mish cha vel eu dy kinjagh. T'ee er n'yannoo gys rere e pooar: t'ee er jeet ro-laue dy ooillaghey my chorp cour my oanluckey. Dy firrinagh ta mee gra riu, Cre theihl yn raad bee yn sushtal shoh er ny phreacheil, dy bee shoh t'eeish er n'yannoo, er ny imraa ayns cooinaghtyn jeeish. As hie Yuase Iscariot, fer jeh'n daa ostyl yeig, gys ny ard-saggyrtyr, dy vrah eh huc. As tra cheayll ad shoh, ghow ad boggey jeh, as ghiall ad argid da. As v'eh fieu er can dy vrah eh. As er yn chied laa jeh'n arran caisht, tra v'ad marroo yn Eayn-caisht, dooyrt e ostyllyn rish. Cre'n raad sailt shin dy ghol, as dy yan-

noo aarloo dhyts, dy ce yn Eayn-caisht? as hug eh magh jees jeh e ostyllyn, as dooyrt eh roo, Immee-jee gys yn ard-valley, as hig nyn guail dooinney cur lesh saagh craie dy ushtey; eiy-jee ersyn. As raad erbee dy jed eh stiagh, abbyr-jee rish y fer-thie, Ta'n Mainshter gra, Cre vel shamyr ny goaldee, raad nee'm yn Eayn-caisht y ee marish my ostyllyn? as jeeaghee eh diu ard-shamyr mooar soit magh as jeant aarloo: ayns shen aarlee-jee er nyn son. As jimme ny ostyllyn rhymboo, as tra v'ad er jeet gys yn ard-valley, hooar ad myr v'eh er ghra roo: as daarlee ad yn Eayn-caisht. As ce yn astyr haik eh marish yn daa ostyl yeig. As myr v'ad nyn soie ec bee, dooyrt Yeesey, Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy jean fer jiuish ta gee márym mish y vrah. As ren ad toshiagh dy ve trimshagh, as dy ghra rish, fer lurg fer, Nee mish eh? as dooyrt fer elley, Nee orrym's t'ou cheet? As dreggyr eh, as dooyrt eh roo; She fer jeh'n daa ostyl yeig eh, ta cur e laue márym ayns y chlaare. Ta Mac y dooinney dy jarroo goll myr te scrut jeh: agh smerg da'n dooinney shen, liorish ta Mac y dooinney er ny vrah: s'mie veagh eh er ve son y dooinney shen nagh beagh eh rieau er jeet er y theihl. As myr v'ad gee, ghow Yeesey arran, as vannee eh, as vrish eh eh, as hug eh eh daue, gra, Gow-jee, ee-jee, shoh my

chorp. As ghow eh yn cappan, as tra v'eh er chur booise, hug eh eh daue: as diu ad ooilley jeh. As dooyrt eh roo, Shoh my uill's jeh'n chonaant noa, t'er ny gheayrtey son ymmodee. Dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh n'iu-ym arragh jeh mess y villey-feeyney, derrey'n laa iu-yn ch assy-noa ayns reeriaght Yee. As tra v'ad er ghoaill arranemoylee, hie ad magh gys cronk ny Oliveyn. As dooyrt Yeesey roo, Failee yn credjue euish ooilley noght kyndagh rhym's: son te scrut, Bwoaill-ym yn Bochilley, as bee ny kirree er nyn skeayley. Agh erreish dou v'er n'irree reesht, hem reue gys Galilee. Agh dooyrt Peddyr rish, Ga dy vaill credjue dy chooilley unnane, foast cha vaill my chredjue's. As dooyrt Yeesey rish, Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Yn la jiu, eer yn oie noght roish my gerr y kellagh daa cheayrt, dy nob uss mish three keayrtyn. Agh loayr eshyn ny s'jeeannee, Dy beign dy gholl gy baase mayrt, cha nobbin oo er coontey erbee. As er yn agh cheddin loayr ad ooilley. As haink ad gys ynyd va enmyssit Gethsemane: as dooyrt eh rish e ostyllyn, Soie-jee shiuish ayns shoh, choud as hem's gys padjer. As ghow eh marish Peddyr as Jamys as Ean, as ren eh toshiaght dy ve mooar seaghnit as trome chreeagh. As dooyrt eh roo, Ta my annym feer trimshagh eer gys y baase; fuirree-jee ayns shoh, as freill-jee arrey.

As hie eh red beg er e hoshiaight, as huiit eh er y thaloo, as ghow eh padjer, my oddys eh ve yn oor shen dy gholh shaghey. As dooyrt eh, Abba, Ayr, ta dy chooilley nhee ayns dty phooar, gow ersooyl yn cappan shoh voym: ny-yeih cha nee my aigney's, agh dty aigney's dy row jeant. As haink eh as hooar eh ad nyn gadley, as dooyrt eh rish Peddyr, Simon, vel uss dty chadley? nagh voddagh oo arrey y reayll marym un oor? Bee-jee er nyn arrey, as gow-jee padjer, nagh duit shiu ayns miolagh: ta'n spyrry eu dy jarroo arryltagh, agh ta'n eill annoon. As hie eh roish reesht, as ghow eh padjer, as loayr eh ny goan cheddin. As tra haink eh reesht, hooar eh ad nyn gadley reesht, (son va ny sooillyn oc trome) as cha row fys oc cre'n ansoor dy chur da. As haink eh yn trass cheayrt, as dooyrt eh roo, Caddil-jee nish, as gow-jee nyn vea: s'llooar eh, ta'n oor er jeet; cur-my-ner ta Mac y dooinney er ny vrah gys laueyn peccee. Trog-jee erriu, lhig dooin goll: cur-my-ner, ta eshyn er gerrey dooin ta dy my vrah. As chelleeragh choud as v'eh foast loayrt, haink Yuaase, fer jeh'n daa ostyl yeig, as marish va shesaght vooar lish cliwenyn as luirg, veih ny ardsaggyrtyn, as ny scrudeyryn, as y chanstyr. As hug eshyn v'er vrah eh cowrey daue, gra, Quoi-erbee ver-ym paag da, shen eh: gow-jee eh, as lecid-

jee eh ersooyl dy sauchey. As cha leah as v'eh er jeet, hie eh chelleeragh huggey, as dooyrt eh, Vainshter, vainsh-ter; as phaag eh eh. As hug ad nyn laueyn er, as ghow ad eh. As hayrn fer jeusyn va nyn shassoo marish cliwe, as woail eh fer-mooinjerey yn ard-saggyrt, as ghiare eh e chleaysh jeh. As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Vel shiu er jeet magh myr noi maarliagh, lesh cliwenyn, as luirg dy my ghoaill? Va mee meriu gagh laa ayns y chianble, gynsaghey, as cha ghow shiu mee: agh shegin da ny scriptyryn v'er nyn gooillee-ney. As ren ny ostyllyn ooilley treigeil eh as cosney roue. As deiy er dooinney aeg dy row, nagh row monney agh brilleen mysh e chorp; as haare ny deiney aegey greme er. As daag eh yn vrilleen as chossyn eh voue rooisht. As hug ad lhiue Yeesey ersooyl gys yn ard-saggyrt: as marishyn v'er, nyn jaglym cooidjagh ooilley ny ard-saggyrtyn as y chanstyr, as ny scrudeyryn. As deiyr Peddyr er foddey ny yei, gys eer plaase yn ard-saggyrt: as hoie eh marish yn vooijer, as hiow eh eh-hene ec yn aile. As va ny ard saggyrtyn as ooilley'n choonceil shirrey feanishyn noi Yeesey dy chur eh gybaase; as cha dooar ad veg. Son dymmyrk ymmodee feanish foalsey n'oi, agh cha row yn eanish oc coardail ry-cheilley. As dirree shiartanse, as dymmyrk ad feanish foalsey

n'oi, gra, Cheayll shin eh gra, Lhiag ym's y chianble shoh ta jeant lesh laueyn, as cheust-hie jeh three laa, trog ym chianble elley vees jeant fe-goish laueyn. Agh myr shen hene cha row yn eanish oc coardail ry-cheilley. As bass yn ard-saggyrt seose ayns mean y cheshaght, as denee eh jeh Yeesey, gra, Nagh vel oo cur ansoor er-bee? cre ta ny feanishyn shoh dy lhiassaghey dt'oi? Agh v'eh vy host, as cha dug eh ansoor erbee. Reesht denee yn ard-saggyrt jeh, as dooyrt eh rish, Nee uss yn Creest, Mac yn Er-vannit? As dooyrt Yeesey, She shen mee: as hee shiuish Mac y dooinney ny hoie er laue yesh y phooar, as cheet ayns bodjalyn yn aer. Eisht raip yn ard-saggyrt e eaddagh, as dooyrt eh, Cre'n feme t'ain er feanishyn erbee sodjey? Ta shiu er chlashtyn ny goan-mollaghtagh? cre ta shiu smooinghtyn? As hug ad ooilley briwnys er, dy row eh toilchin baase. As ren paart toshiaght dy cheau shellaghtyn er, as dy choodaghey yn eddin echey, as dy woalley eh, as dy ghra rish, Jean phadeyrys: as woail ny sidooryn eh lesh nyn massyn. As myr va Peddyr heese ayns halley yn ard-saggyrt, haink unnane jeh ny sharvaantyn, as tra honnick ee Peddyr dy hiow eh hene, yeeagh ee er, as dooyrt ee, As v'ou uss neesht marish Yeesey dy Nazareth. Agh dob eh, gra, Cha vel fys ny toiggal aym, cre t'ou dy

ghra. As hie eh magh avns y phorch; as gherr y kellagh. As honnick ben-aeg elley eh reesht, as ren ee toshiaght dy ghra rish y chesaght, T'eh shoh fer jeu. As dob eh reesht. As tammylt ny lurg shen, dooyrt paart jeh'n chesaght reesht rish Peddyr, Son shick-yrys t'ou uss fer jeu; son she Galilean oo, as ta dty ghlare dy hoilshaghey eh. Agh ren ehtoshtiaght dy ghweeaghyn as dy loo, gra, Cha nione dou yn doinneys shoh mychione ta shiu loayrt. As ren y kellagh gerry yn nah cheayrt. As chooinnee Peddyr er ny goan va Yeese y er loayrt rish, Roish my gerr y kellagh daa cheayrt, nee uss mish y obbal three keayrtyn. As tra smooinee eh er shen, ren eh keayne y.

Tuesday before Easter.

Son yn Screeyn. Isai. l. 5.

TA'N Chiarn Jee er vosley my chleaysh, as cha row mee mee-viallagh, chamoo hyndaa mee ersooyl. Heb mee my ghreeym dauesyn ren m'y woalley, as mylieckany'n dauesyn va raipay jee'm yn aasaag: cha dollee mee my eddin veih nearey as shellaghyn. Son nee yn Chiarn Jee cooney lhiam, shen-y-fa cha gaill-ym my chree: er-yn-oyr shoh ta mee er hoiaghey my eddin myr y chlagh-flint, as ta fys aym, nagh bee oyr nearey orrym, T'eshyn er-gerrey ta dy my heyrey: quoi nee streu rhym? lhig dooin shassoo seose noiry-hoi; quoi ta m'oi? lhig da tayrn er-gerrey. Cur-my-ner,

nee'n Chiarn Jee cooney lhiam; quoi eshyn, nee mish y gheyrey? cur-my-ner nee ad ooille y gaase shenn myr garmad; nee'n lhemee adsyn y ee. Quoi ny-vud eu ta goaill aggle roish y Chiarn, ta biallagh da coraa e harvaant, ta shooyl 'sy dorraghys, as fegooish soilshey; lhig da treish-teil ayns ennym y Chiarn, as barrant y chooyrt er e Yee. Cur-jee my-ner ooille y shiush ta greesaghey aile, t'er nyn gruinnaghey mygeayrt lesh smarageyn: shooill-jee ayns soilshey yn aile eu hene, as ny smarageyn ta shiu hene er n'oaddey: Shoh ny vees eu veih my laue's; nee shiu lhie sheese ayns trimshy.

Yn Sushlah. Mark xv. l.

ASchelleeraghaynsy voghrey hug ny ard-saggyrtyn, as y chanstyr, as ny scrudeyrn, as y slane conceil, nyn goyrle dy cheilleen, as chiangle ad Yeese y, as leeid ad eh ersooyl, as livrey ad eh gys Pilate. As denee Pilate jeh, Nee uss ree ny Hewnyn? As dreggyr eshyn as dooyrt eh rish, Ta mee ny t'ou uss dy ghra. As ren ny ard-saggyrtyn ymmodee reddyn y lhiassaghey n'oi, agh cha dreggyr eh gys nhee erbee. As denee Pilate jeh reesht, gra, Nagh vel oo cur ansoor erbee? cur-my-ner cre whileen red as t'ad shoh dy lhiassaghey dt'oi. As cha dug Yeese y ansoor erbee da; myr shen dy ghow Pilate yindys. Nish ec y faillay shen ve [yn cliahtey dy] eaysley

daue un phryssoonagh ec yee-arree yn phobble. As va fer va enmyssit Barabbas, va ny phryssoonagh m'aroosyn v'er n'irree magh marish, as v'er n'yannoo dunverys ayns nyn irree-magh. As dyllee yn pobble dy ard, as ren ad toshiaght dy ghuee er, Eh dy yannoo er nyn son, myr v'eh rieu cliahtey. Agh dreggyr Pilate ad, gra, Nailliu mee dy eaysley diu ree ny Hewnyn? (Son va fys echey dy nee trooid goanlys va ny ard-saggyrtyn er chur stiagh eh) Agh ghreimnee ny ard-saggyrtyn y pobble, ad dy yee-arree er myr reih, eh dy eaysley daue Barabbas. As dreggyr Pilate, as dooyrt eh reesht roo, Cre bailliu mee eisht dy yannoo rishyn ta shiu dy enmys ree ny Hewnyn? As dyllee ad dy ardreesht, Jean y chrossey eh. Eisht dooyrt Pilate roo, Cre'n oyr, cre'n olk t'eh er n'yannoo? As dyllee ad wheesh shen s'elgyssie, Jean y chrossey eh. As er shoh va Pilate booiagh nyn aigney y chooyrt da'n pobble, as deayshil eh Barabbas daue, agh livrey eh Yeese y, erreish da ve scuitchit, dy ve er ny chrossey. As hug ny sidooryn lhiu ersooyl eh gys yn halley va enmyssit Pretorium; as deie ad er y slane sheshaght dy cheilleen. As hug ad ercoamrey gorrym-jiarg, as fee ad atty dy ghreimeyn, as hug ad eh mysh y chione echey. As ren ad toshiaght dy oltaghey da, Dy vannee dhyt, Ree ny Hewnyn. As woail ad eh er y chione lesh

cuirthiagh, as cheau ad shellaghyn er, as chroym ad nyn ghlioony'n kiongyrt rish, as hug ad ooashley da. As tra v'ad [myr shoh] er chraidey mysh, ghow ad ym coamrey purple jeh, as hug ad e ead-dagh hene er, as chur ad lhiu magh eh dy chrossey eh. As d'eginee ad fer va enmyssit Simon Cyrenian va goll shaghey, cheet ass y cheer, ayr Alexander as Rufus, dy ymmyrkey e chrosch. As hug ad lhiu eh gys yn ynnyd Golgotha, ta shen dy ghra 'sy ghlare ainy'n, ynnyd bollag. As hug ad da dy iu, feeyn son myrrh ny chione: agh cha ghow eh eh. As tra v'ad er chrossey eh, reynn ad e gharmadyn, tilgey lottyn orroo, son aym dagh dooinney. As ve yn tress oor tra ren ad y chrossey eh. As er-e-skyn vascruit oyr vaish, REE NY HEWNYN. As marish ren ad daa vaarligh y chrossey; fer er e laue yesh, as fer elley er e laue chiare. As shoh myr va'n scriptyr cooilleenit, ta dy ghra, As v'eh er ny earroo marish ny drogh-yantee. As loayr yn vooimjer va goll shaghey dy lunagh n'oi, craa nyn ghing, as gra, Ah, uss ta lhiaggal y chianble, as dy broggal eh reesht ayns three laa, saue oo hene, as tarneose jeh'n chrosch. Er yn agh cheddin neesht ren ny ard-saggyrtyn craidey mysh, gra ny mast' oc hene marish ny scrudeyrn, Haue eh feallagh elley, agh eh hene cha vod eh sauail. Lhig da Creest Ree Israel chaer neose

nish jeh'n chrosh, dy vod mayd fakin as credjal. As ren adsyn v'er nyn grossey mârish, eh yoltooan. As tra va'n cheyoo oor er jeet, va dorraghys harrish ooille y cheer, gys yn nuyoo oor. As ec yn nuyoo oor deie Yeesey lesh ard-choraa, gra, ELOI, ELOI, LAMA SABACHTHANI? ta shen dy ghra 'sy ghlaire ainyn, My Yee, My Yee, cre'n-fa t'ou er my hreigeil? As dooyrt paart jeusyn va nyn shassoo ayns shen, tra cheayll ad shoh, Cur-my-ner, t'eh geamagh er Elias. As roie fer, as lhieen eh sponge lesh vinegar, as hug eh er cuirtliagh, as heeyn eh huggéy dy iu, gra, Faag-jee eh; hee mayd jig Elias dy ghoail neose eh. As deie Yeesey lesh ard-choraa, as ren eh paartail. As va'n coodaghey va eddyr y chiamble as yn ynyd casherick raipit veilm-y-cheilley, veih'n vullagh gys a laare. As tra honnick yn captan-keead va ny hassoo kiongoyrt rish, dy row eh myr shen er n'eamagh, as er phaar-tail, dooyrt eh, Dy firrinagh she Mac Yee va'n dooinney shoh.

Wednesday before Easter.

Yn Screeuyn. Heb. ix. 16.

RAAD ta chymney, te ymmyrchagh neesht dy bee baase yn fer ren y chymney er ny yannoo mie: son ta chymney goaill ynyd lurg da sleih ve marroo; er aght elley cha vel eh jeh veg y vree choud as ta'n chymney-

der bio. Er-yn-oyr cheddin neesht, cha'row yn chie chonaant er ny chasherickey [ny er ny oardaghey] fegooish fuill: son erreish da Moses v'er hoilshaghey magh dagh sarey da ooilleyn poble cordail rish y leigh, ghow eh fuill lheiye as goair, marish ushtey, as ollan gorrym-jiarg, as hyssop, as spreih eh cham-mah er y loiar as ooilleyn poble, gra, Shoh fuill y chonaant ta Jee er harey diu. Eisht spreih eh myrgeiddin lesh fuill chammah yn cabane-agglis, as ooilleyn y chirveish. As cordail rish y leigh ta dy chooille red son y chooid smoo er ny ghlenney lesh fuill; as fegooish deayrtey-foalley cha vel veg y leih [son peccah.] Ve ymmyrchagh er-y-fa shen dy beagh ny sampleyryn dy reddyn ayns ny naughyn er nyn ghlenney lhieu shoh; agh ny reddyn flaunysagh hene lesh ourallyn share na ad shoh. Son cha vel Creest er n'gholl stiagh ayns ny ynydyn casherick jeant lesh laueyn, ta co-chaslyssyn [ny cowraghyn] jeh'n ynyd firrinagh; agh ayns niau hene, nish dy hassoo ayns fenish Yee er nyn son: cha nee dy hebbal eh hene dy mennick, myr ta'n ard-saggyrt goll stiagh ayns yn ynyd casherick dy chooille vlein lesh fuill cretooryn elley: (son eisht beign da v'er hurranse dy mennick er-dy hoshiaght y theihll) agh nish un cheayrt son ooilleyn ayns ny eashyn s'jerree, t'eh er hoil-

shaghey eh hene dy chur er-sooyl peccah liorish jannoo eh hene ny oural. As 'naght myr te er ny phointeil da deiney dy gheddyn baase un cheayrt, agh lurg shoh yn vriwnys: myr shen va Creest un cheayrt er ny hebbal dy ymmyrkey peceaghyn ymmodee; as daue-syn ta jeeaghyn er e hon, nee eh soilsaghey eh hene yn nah cheayrt fegooish peccah gys saualtyas.

Yn Sushtal. N. Luke xxii. 1.

NISH va feailley yn arran-millish tayrn er-gerrey, ta enmyssit y Chaisht. As va ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn shirrey kys oddagh ad eh y choyrt gy-baase; son v'ad ayns aggle roish y poble. Eisht hie yn drogh-spyryd stiagh ayns Yuaase va slennooit Iscariot, va jeh ear-roo yn daa ostyl yeig. As hie eh roish, as loayr eh rish ny ard-saggyrtyn as ny captany mychione eh y vrah daue. As ghow adsyn boggey jeh, as ren ad conaant dy chur argid da. As hug eh galdyn, as v'eh shirrey caa dy vrah eh tra nagh beagh y poble mârish. Eisht haik laa yn arran millish, tra va'n Eayn-caisht dy ve er ny varroo. As hug eh magh Peddry as Ean, gra, Immee-jee, as aarlee-jee yn Eayn-caisht dy vod mayd gee. As dooyrt ad rish, C'raad sailt shin dy yannoo aarlo? As dooyrt eh roo, Cur-my-ner tra vees shiu er ghoill stiagh ayns yn ard-valley, hig dooinney nyn guail lesh saagh craie dy ushtey; eiyr-jee er

gys y thie hed eh stiagh ayn. As abbyr-jee rish y ferthie. Ta'n mainshter gra rhyt, Cre vel shamyr ny goaldee, raad nee'm yn Eayn-caisht y ee marish my ostyllyn? As jeeaghee eh diu ard-room mooar vees soit magh: ayns shen jean-jee aarlo. As hie ad as hooar ad myr v'eh er ghra roo: as daarlee ad yn Eayn caisht. As tra va'n oor er jeet, hoie eh sheese as y daa ostyl yeig mârish. As dooyrt eh roo, Lesh yeearee jeean ta mee er vee aignagh yn Eayn-caisht shoh y ee mériu roish my jean-ym surranse. Son ta mee gra riu, Nagh n'ee-ym maghey shoh jeh, derrey vees eh cooilleenit ayns reeriaght Yee. As ghow eh yn cappan, as hug eh booise, as dooyrt eh, Gow-jee shoh, as rheynn-jee eh ny mast' eu hene. Son ta mee gra riu, Nagh n'iu-ym jeh mess y villey-feeyney, derrey hig reeriaght Yee. As ghow eh arran, as hug eh booise, as vrish eh eh, as hug eh eh daue, gra, Shoh my chorp t'er ny choyrt er nyn son eu: shoh jean-jee ayns cooinaghtyn jeem's. As er ny agh cheddin yn cappan lurg shibber, gra, Yn cappan shoh yn conaant noa ayns my uill's, t'er ny gheayrtey er ny son eu. Agh cur-my-ner, ta'n laue echeysyn ta dy my vrah mârism er y voayrd. As dy firrinagh ta'n Mac dooinney goll myr ve kiarit: agh smerg da'n dooinney shen liorish t'eh er ny vrah. As ren ad toshiaght dy vriaght nyn

mast' oc, quoi jeu yinnagh shoh. Nish va streu myr-geddin nyn mast' oc, quoi jeu syrjey veagh coontit. As dooyrt eh roo, Ta reeaghyn ny Ashoonee gymmyrkey reill harrystoo: as t'adsyn t'ayns pooar nyn mastey, enmyssit deiney oasle. Agh cha bee shiuish myr shen: agh quoir-berbee shinney ta nyn mast' eu, lhig da ve myr y fer saa; as eshyn syrjey ta, myr y fer ta shirveish. Son quoi syrjey, eshyn ta ny hoie ec bee, ny'n fer ta shirveish? nagh nee eshyn ta ny hoie ec bee? agh ta mish nyn mast' eu myr y fer ta shirveish. She shiuish t'er hannaghtyn m'arym ayns my heaghyn. As ta mee pointeil diu reeriaght, myr ta myr y fer ta shirveish. Dy vod shiu gee as giu ec myr voayrd ayns my reeriaght, as soie er stuill-recoil, briwnys daa heelaghe yeig Israel. As dooyrt y Chiarn, Simon, Simon, cur-my-ner, ta Satan er yeearee shiuish y ghoail, dy chreearey shiu myr curnaght: agh ta mish er ghuee er dty hon's, nagh jean dty chredjue failleil; as tra vees oo er jyn-daa, niartee dty vuaraghyn. As dooyrt eh rish, Hiarn, ta mish aarloo dy ghoill mayrt chammah gys pryssoon, as gys baase. As dooyrt eh, Ta mee ginsh dhyt, Pheddyr, roish gerrym y chellee jiu dy jean uss gobbal three keayrtyn dy nione dhyt mee. As dooyrt eh roo, Tra hug-mee shiu magh segooish sporrán, as spagey, as braagyn, row

nhee erbee dy laccal erriu? As dooyrt ad, Cha row nhee erbee. Eisht dooyrt eh roo, Agh nish eshyn ta sporrán echey, lhig da y ghoail eh, as myr-geddin e spaagey: as eshyn nagh vel cliwe echey lhig da creck e gharmad, as cliwe y chionnaghey. Son ta mee gra riu, Dy nhegin da shoh ny ta scrut, ve foast cooilleenit aynym's, As v'eh er ny earroo marish ny drogh-yantee: son ta jerrey er ny reddyn ta my-mychione's. As dooyrt ad, Hiarn; cur-my-ner ta daa chliwe ayns shoh. As dooyrt eh roo, Te dy liooar. As haink eh magh, as hie eh, myr v'eh cliaghtey, gys cronk ny Oliveyn; as deyr ny ostyllyn myr-geddin er. As tra v'eh ec yn ynyd, dooyrt eh roo, Gow-jee padjer, nagh duitt shiu ayns miolagh. As hie eh voue, mysh choud as hilaghe fer clagh, as huitt eh er e ghloony, as ghow eh padjer, gra, Ayr, myr she dty aigney eh, scugh yn cappán shoh voym: ny-yeih cha nee my aigney's, agh dt'aigney's dy row jeant. As haink hug-gey ainle veih nian, dy niar-taghey eh. As v'eh ayns angaish vooar, as ghow eh padjer ny s'jeaney: as va'n oilish echey myr bineyn mooarey folley tuittym gys y thal-loo. As tra v'eh er n'irree veih padjer, as er jeet gys e ostyllyn, hooar eh ad nyn gadley leshtirmshey, as dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu cadley? irree-jee as gow jee padjer, nagh duitt shiu ayns miol-

agh. As choyd as v'eh foast loayrt, cur-my-ner haink she-shaght vooar, as eshyn va enmyssit Yuase, fer jeh'ndaa ostyl yeig, nyn leideilagh, as hayn eh er-gerrey da Yeesey dy chur paag da. Agh dooyrt Yeesey rish, Yuase, vel oo brah Mac y dooinney lesch paag? Tra honnick adsyn va mygeayrt-y-mysh cre va ryheet, dooyrt ad rish, Hiarn, hwoaill mayd lesch y chliwe? As woail fer jeu fer-mooinjer-ey yn ard-saggyrt, as ghiare eh yn chleaysh yesh jeh. As dreggyr Yeesey, as dooyrt eh, Slioar shoh hene. As venn eh rish e chleaysh, as laanee eh eh. Eisht dooyrt Yeesey rish ny ard-saggyrtyn as captanyn y chiable, as y chanstyr v'er jeet magh huggey, Vel shiu er jeet magh, myr noi maarliagh, lesch cliwenyn as luirg? Tra va mee mériu gagh laa ayns y chiable, chaheeyn shiu magh laue m'oi: agh shoh yn oor eu, as pooar y dorraghys. Eisht ghow ad eh, as lecid ad ersooyl eh, as hug ad lhieu eh gys thie yn ard-saggyrt. As deyr Peddyr er foddey ny yei. As tra v'ad er voaddey aile ayns mean ny halley, as er hoie sheese cooidjagh, hoie Peddyr sheese ny mast' oc. Agh hug ben-aeg dy row tas-tey da, myr v'eh ny hoie ec yn aile, as yeeagh ee dy gyere er, as dooyrt ee, V'eh shoh myr-geddin m'arish. As dob eh, gra, Ven, cha vel enney aym er. As tammylt ny lurg shen, honnick fer elley eh, as dooyrt eh, She fer jeu myr-

geddin uss. As dooyrt Peddyr, Ghooiney, cha nee. As mysh oor ny lurg shen, hass fer elley er dy creoi, gra, Ayns firrins v'eh shoh myr-geddin m'arish; son she Galilean eh. As dooyrt Peddyr, Ghooiney, cha s'aym cre t'ou dy ghra. As chellecragh, choud as v'eh foast loayrt, gherr y kellagh. As hyndaa yn Chiarn, as yeeagh eh er Peddyr; as chooinnee Peddyr er yn ockle va'n Chiarn er ghra rish, Roish gerrym y chellee, nee uss mish y obbal three keayrtyn. As hie Peddyr magh, as cheayn eh dy shar-roo. As ren ny deiney v'er ghoail Yeesey gannidys er, as y woalley eh. As tra v'ad er choodaghey ny sooillyn echey, woail ad eh er yn eddin, as dénee ad jeh, gra, Jean phadeyrys quoi ta dy dty woalley? As ymmodee reddyn elley loayr ad dy mollaaghtagh n'oi. As cha leah as va'n laa rish, haink shanstyr yn phobble, as ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn cooidjagh, as hug ad lhieu eh gys y choonceil oc, gra, Nee oo yn Creest? insh dooin. As dooyrt eh roo, My insh-ym diu, cha jean shiu credjal. As my neem's myr-geddin shiuish y qhuestional, cha jean shiu my reggyrt, ny lhiggey yn raad dou. Ny lurg shoh nee Mac y dooinney soie er laue yesh pooar Yee. Eisht dooyrt ad ooilley, Nee oo eisht Mac Yee? As dooyrt eh roo, Ta shiuish gra ny ta mee. As dooyrt ad, Cre'n feme sodjeyt'ain er feanishyn?

son ta shin hene er chlashtyn
veih'n veel echey hene.

Thursday before Easter.

Yn Screucyn. 1 Cor. xi. 17.

AYNS y red shoh ta mee
dy hoilshaghey diu, cha
vel mee dy voylley shiu; dy
vel shiu cheet cooidjagh, cha
nee son ny share agh son ny
smessey. Son hoshiaght ooil-
ley, tra ta shiu cheet cooid-
jagh ayns y cheill, ta mee
clashtyn dy vel streeuaghyn
nyn mast' eu; as ayns ayn ta
mee credjal eh. Son shegin
da myrgeddin shaghrynys
veih'n chredjue ve ny vud eu,
dy vod adsyn ta firrinagh ayns
y chredjue v'er nyn gron-
naghey nyn mast' eu. Tra ta
shiu cheet cooidjagh er-y-fa
shen gys un voayl, cha vel eh
dy ee shibber y Chiarn. Son
ec gee, ta dagh unnane goaill
roish fer elley e hibber hene:
as ta fer accryssagh, as ta fer
elley er n'iu dy palchey. Cre,
nagh vel thieyn eu dy ee as dy
iu ayndoo? ny nee beg ta
shiu soiaghey jeh keeill Yee,
as naaraghey adsyn nagh vel
thieyn oc? Cre nee'm y ghra
riu? jean-ym shiu y voylley
ayns shoh? Cha vel mee
moylley shiu. Son ta mish
er n'gheddyn veih'n Chiarn
shen ta mee myrgeddin er
livrey diuish, Dy ren y Chiarn
Yeeseey, yn oie cheddin ayn
v'eh er ny vrah, arran y
ghoaill: as tra v'eh er choyrt
booise, vrish eh eh, as dooyrt
eh, Gow-jee, ee-jee: shoh my
chorp's t'er ny vrishey er nyn

son eu: jean-jee shoh ayns
cooinaghtyn jeem's. Er yn
aght cheddin neesht ghow eh
yn cappan, tra v'eh erreish
shibber, gra. She'n cappan
shoh yn conaant noa ayns my
uill's: shoh jean-jee, cha men-
nick as iu-ys shiu eh, ayns
cooinaghtyn jeem's. Son cha
mennick as ee-ys shiu yn ar-
ran shoh, as iu-ys shiu yn
cappan shoh, ta shiu soil-
saghey magh baase y Chiarn
derrey hig eh. Shen-y-fa,
quoi-erbee ee ys yn arran
shoh, as iu ys yn cappan
shoh jeh'n Chiarn dy neu-
feeu, bee eh oolee jeh corp as
fuill y Chiarn. Agh lhig da
dooiney eh hene y eysht;
as myr shen lhig da gee jeh'n
arran shen as giu jeh'n chap-
pan shen. Son eshyn ta gee
as giu dy neu-feeu, t'eh gee
as giu kerraghey [briwnys]
da hene, fegooish cur tastey
da corp y Chiarn. Son yn
oyr shoh ta ymmodee annoon
as doghanagh ny vud eu, as
ymmodee nyn gadley. Son
dy jinnagh shin shin-hene y
vriwnys, cha beagh shin er
nyn mriwnys. Agh tra ta
shin er nyn mriwnys, ta shin
er nyn smaghtaghey liorish y
Chiarn, dy vod mayd gyn ve
deyrit marish y seihl. Shert-
y-fa, my vraaraghyn, tra ta
shiu cheet cooidjagh dy ee,
fuirree-jee yn derrey yeh son
y jeh elley. As my ta dooin-
ney erbee accryssagh, lhig eh
gee ec y thie; nagh jig shiu
cooidjagh gys deyrey. Er son
reddyn elley nee'm ad y oar-
drail tra higym.

Yn Sushtal. N. Luke xxiii. 1.

AS dirree yn slane she-
shaght jeh, as hug ad
lhieu eh gys Pilate. As ren
ad toshiaght dy loayrt n'oi,
gra, Hooar shin eh shoh cur
yn ashoon ain er-shaghryn, as
lhiettal sleih veih geeck keesh
da Cesar, gra, Dy nee eh
hene Creest yn ree. As denee
Pilate jeh, gra, Nee ree ny
Hewnyn oo? As dreggyr eh,
as dooyrt eh, T'ou uss dy
ghra eh. Eisht dooyrt Pilate
rish ny ard-saggyrty, as rish
y poble, Chavel mish eh ghed-
dyn foill erbee ayns y dooin-
ney shoh. As v'ad wheesh
shen s'chenney er, gra, T'eh
boirey yn poble, gynsaghey
trooid ooilley Judea goaill
toshiaght veih Galilee derrey
shoh. Tra cheayll Pilate jeh
Galilee, denee eh nee Galilean
va'n dooinney. As cha leah
as hooar eh fys dy nee gys
reill Herod v'eh bentyn, hug
eh eh gys Herod, vamyrgeddin
eh-hene ec Jerusalem ec y traa
shen. As tra honnick Herod
Yeeseey, v'eh feer wooiagh:
son v'eh aignagh ry-foddey dy
akin eh, er yn-oyr dy row eh
er chlastyn ymmodee reddyn
jeh; as dy row eh jerkal dy
akin mirril ennagh jeant lior-
rish. Eisht denee eh ymmo-
dee questionyn jeh; agh cha
dug eh ansoor erbee da. As
hass ny ard saggyrty as ny
scrudeyrn as loayr ad dy el-
gyssagh n'oi. As ren Herod
as e gheiney-caggee beg y hoi-
aghey jeh, as chraid ad mysh,
as choamree ad eh lesh coam-
rey moyrnagh, as hug ad eh

reesht gys Pilate. As y laa
cheddin va coardail er ny yan-
noo eddyr Pilate as Herod;
son roie v'ad ayns noidys ry-
cheilley. As deie Pilate er ny
ard-saggyrty cooidjagh, as er
ny fir-reill as y poble, as
dooyrt eh roo, Ta shiu er chur
lhieu yn dooinney shoh hym's,
myr fer ta cur shaghrynys er y
poble: as cur-my-ner, ta
mish er veyst eh kiongoyrt
riu, as cha vel mee er gheddyn
foill erbee ayns y dooinney
shoh, mychione ny reddyn ta
shiuish cur ny lieh; chamoo ta
Herod: son hug mee shiu hug-
geysyn, as cur-my-ner, cha vel
nhee erbee ta toilchin baase er
ny cherraghey er. Smaghtee-
ym eh er-y-fa shen, as lhig-ym
y raad da. Son beign da fer
y eaysley dau ec y feailley.
As deie ooilley yn cheshaght,
gra, Ersooyl lesh y dooinney
shoh, as feayshil dooin Barab-
bas: (va son irree-magh dy
row, va jeant ayns yn ard-val-
ley as son dunverys tilgit ayns
pryssoon). Va Pilate er-y-fa
shen aggingdagh dy choyrt
feaysley da Yeeseey, as loayr eh
reesht roo. Agh dyllee adsyn,
gra, Jean y chrossey eh, jean y
chrossey eh. As dooyrt eh
roo yn tress cheayrt, Cammah,
cre'n olk t'eh er n'yannoo?
cha vel mish er gheddyn oyr
baaish erbee ayn: smaghtee-
ym eh er-y-fa shen, as lhig-ym
y raad da. As loayr ad ny
s'jeeaney lesh ard-choraaghyn,
guee dy beagh eh er ny chros-
sey: as ren y coraa ocsyn as
coraa ny ard-saggyrty, raad y
ghoaill. As hug Pilate briw-
E

nys cordail rish nyn aigney. As deayshil eh daue, eshyn va sonirree-maghas dunverys tilgit ayns prysson, eh v'ad hene er n'yeearree; agh livrey eh Yeesey gys nyn aigney. As myr v'ad dy chur lhiu eh, haare ad greme er Simon Cyrenian dy row, myr v'eh cheet jeh'n cheer, as ersyn hug ad y chrosh, dy ymmyrkey eh geiyrt er Yeesey. As deiyr er earroo mooar dy leih, as dy vraane, va myrgeddin keayney as jannoo dobberan er e hon. Agh hyndaa Yeesey huc, as dooyrt eh, Inneenyn Yerusalem, ny keayn-jee er my hon's, agh keayn-jee er nyn son hene, as son nyn gloan. Son cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, tra jir ad, Bannit ta ny mraane gennish, as ny breinyn nagh ren gymmyrkey, as ny keeaghyn nagh dug bainney. Eisht nee ad toshiaght dy ghra rish ny sleityn, Tuittjee orrin; as rish ny cruink, Coodee-jee shin. Son my t'ad jannoo ny reddyn shoh rish y billey oor, cre vees er ny yannoo rish y billey creen? As va myrgeddin daa chimmagh elley er nyn leidecil magh mairish, dy ve er nyn goyrt gybaase. As tra v'ad er jeet gys yn ynnyd ta enmyssit Calvary, ayns shen ren ad eshyn y chrossey, as ny kimme; yn derrey yeh er y lauc yesh as y jeh, elley er y laue chiare. Eisht dooyrt Yeesey, Ayr, jean leih daue: son cha vel fys-oc cre t'ad dy yannoo. As rheynn ad e choamrey, as hilg ad lottyn. As va'n pob-

ble nyn shassoo cur-my-ner: as maroo ren ny fir-reill myrgeddin gannidys er, as gra, Haue eh feallagh elley; lhiig da eh hene y hauail my she Creest fer reih Yee eh. As va ny sidooryn myrgeddin jannoo faghider, cheet huggey, as chebbal da vinegar, as gra, My she ree ny Hewnyn oo, saue oo hene. As va'n scrieu shoh myrgeddin soit erskyn e chione, ayns letteryn dy Ghreek, as dy Latin, as dy Hebrew, SHOH REE NY HEWNYN. As ren fer jeh ny kimme v'er nyn groghey loayrt dy lunagh n'oi, gra, My she oo yn Creest, saue oo hene as shinyn. Agh dreggyr y jeh elley, cur oghsan da, as gra, Nagh vel aggle ort roish Jee, fakin dy vel uss fo ny vriwnys cheddin? As shinyn dy jarroo dy cairagh; son ta shin er gheddyn toilchinys cooie yn jannoo ain: agh cha vel y dooinney shoh er n'yannoo aggair erbee. As dooyrt eh rish Yeesey, Hiarn, cooinee orryms tra hig oo gys dty reeriaght. As dooyrt Yeesey rish, Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Dy bee uss marym's jiu ayns Paradise. As ve mysh y cheyoo oor, as va dorraghys harrish ooilley yncheer gys yn nuyoo oor. As va'n ghrian dorraghey as va curtan-scarree yn chiable raipit veih-my-cheilley. As tra va Yeesey er n'eamagh lesh ardchoraa, dooyrt eh, Ayr, gys dty laueyn ta mish ehymney ny spyryd: as tra v'eh er ghra shoh, phaart eh. Nish

tra honnick y centurion cre va er jeet gy-kione, hug eh moylley da Jee, gra, Ayns firrinys v'eh shoh ny ghooinee cairagh. As ooilley yn pobbble v'er jeet cooidjagh gys y shilley shen, hug ad my-ner ny reddyn va jeant, as woail ad nyn glecau, as haink ad rhymboo. As ooilley e ain-jyssee as ny mraane deiyr er veih Galilee, hass ad foddey jeh cur-my-ner ny reddyn shoh.

GOOD-FRIDAY.

The Collect.

YEE Ooilleyniartal, ta shin guce ort lesh foayr dy yeeaghyn er shoh dty lught-thie, er y hon va nyn Jiarn Yeesey Creest booiagh dy ve er ny vrach, as er ny livrey seose gys laueyn deiney mee-chrauee, as dy hurranse baase er y chrosh; ta nish bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

OILLEY-NIARTAL as Jee dy bragh farraghtyn, liorish y Spyrryd ayds ta slane corp yn Agglish er ny reill as er ny chasherickey: Jean soiaigh jeh nyn aghinyn as nyn badjeryn ta shin chebbal kion-goyrt rhyts son dy chooilley stayd dy leih ayns dty Agglish casherick, dy vod dy chooilley-olt jeh'n cheshaght cheddin, ayns yn oik as y chirveish echey, dy firrinagh as dy crauee uss y hirveish trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. Amen.

OYEE vyghinagh, t'er chroo dy chooilley ghoo-inney, as cha vel dwoaie ayd er nhee erbee t'ou ern'yannoo, chamoo bailts baase peccagh, agh nyslaie dy beagh eh er ny hyndaa veih e olkys as ve er bio; Jean myghin er ooilley ny Hewnyn, Turkyn, Anchredjuee, as Shaghrynee veih'n chredjue; as gow voue dy chooilley vee-hushtey, creoghys cree, as soiaigh beg jeh dty ghoo; as myr shen cur lhiat ad thie, Hiarn vannit gys dty hioltane hene, dy vod ad ve ernynsauail mastey foilliagh ny Israeliteyn firrinagh, as er nyn yannoo unwoaillee fo un vochilley, Yeesey Creest nyn Jiarn ta bio as reill mayrst as y Spyrryd Casherick, un Jee, seihll gynjerrey. Amen.

In Screewyn. Heb. x. 1.

CHA vod y leigh, nagh vel agh scaa jeh reddyn mie ry'heet, as cha nee cummey firrinagh ny reddyn hene, dy bragh lesh ny ourallyn shen ren ad chebbal kinjagh blein lurg blein, adsyn ta cheet huc y chasherickey. Son eisht veagh jerrey er chebbal ny ourallyn shen; er-y-fa nagh beagh ocsyn va cur oashley, erreish daue ve un cheayrt er nyn ghlenney, loght peccah veg sodjey er nyn gooinshanseyn. Agh ayns ny ourallyn shen ta cooinaghtyn jeant reesht jeh peccaghtyn dy chooilley vlein. Son cha vel eh possible dy jinnagh fuill terriu as goair goaill ersooyl peccaghyn. Shen-y-fa tra t'eh cheet gys y theihll, t'eh gra,

Oural as chebbal cha bailt's, agh corp t'ou er chummey er my hon: Ayns ourallyn-losht, as ouralyn son peccah cha vel uss er ghoaill taitnys: Eisht dooyrt mee, Cur-my-ner, ta mee cheet (ayns toshiaght y loiar te scrut jeem's) dy vannoo dty aigney's, O Yee. Roie, tra dooyrt eh, Oural as chebbal, as chebbalyn-losht as chebbal son peccah cha bailt's, chamoo va taitnys ayd's ayndoo, (ta chebbit liorish y leigh;) Eisht dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee cheet dy vannoo dty aigney, O Yee, T'eh coyr ergooyl shen ny va hoshiaght, dy vod eh mart-aghey shen ny va er-jerrey. Liorish yn aigney cheddin ta shin er nyn gasherickey, liorish yn oural jeh corp Yeesey Creest un cheayrt son ooille. As ta dy chooille haggirt shassoo dagh laa shirveish, as chebbal dy mennick ny oural-lyn cheddin, nagh vod dy bragh peccaghyn y ghoaill ersooyl: Agh ta'n dooinney shoh, erreish da ve er hebbal un oural son peccaghyn, son dy bragh er hoie sheese ec laue yesh Yee; veih'n traa shoh magh farkiagh derrey vees e noidyn jeant stoyl e choshey. Son liorish un oural t'eh er heyrey adsyn son dy bragh ta er nyn gasherickey: Jeh shoh ta'n Sperryd Noo myrgeddin feanish dooin: son lurg da roie ve er ghra, Shoh yn conaant neem's y vannoo roo lurg ny laghyn shen, ta'n Chiarn dy ghra, My leighyn ver yms ayns ny creeaghyn oc,

as ayns nyn aignaghyn neem's ad y scieu; as er ny peccaghyn as y vee-chairys oc cha gooin-ym ny smoo. Nish raad ta leih jeh ny reddyn shoh, cha vel oural erbee sod-jey son peccah. Fakin er-y-fa shen, my chaarjyn, dy vel ain reamys dy ghoill stiagh gys yn ynyd smoo casherick liorish fuill Yeesey, liorish raad noa as bio, t'eh chasherickey er nyn son trooid y coodaghey, ta shen dy ghra, yn eille chey hene: as dy vel ain ard-saggyrt harrish lughtthie Yee: lhig dooin tayrn er-gerreylesh cree firrinagh, ayns slane shickyrys dy chredjue, liorish nyn greeaghyn v'er nynghleney veih drogh chooinshe anse, as nyn girp er nyn nieelesh ushtey glen. Lhig dooin cummal shickyr goaill-rish nyn gredjue fegooish scughey: (son t'eshyn firrinagh ta er ghialdyn:) as lhig dooin smooinghyn dy down rycheille, dy ghreinnaghey gys graih, as gys obbraghyn mie: cha nee treigeil yn chaglym cooidjagh ain hene, myr ta cliaghtey paart; agh coyr laghey yn derrey yeh yn jeh elley: as wheesh shensmoo, myr ta shiu fakin yn laa tayrn er-gerrey.

Yn Sushal. N. Ean xix. 1.

EISHT ghow Pilate er-y-fa shen Yeesey, as doardee eh eh dy ve scutchit. As fee ny sidooryn attay dy ghreineyn, as hug ad eh e chione, as hug ad er coamrey purple, as dooyrt ad; Dy vannee dhyts, Ree ny Hewnyn: as woail ad eh lesh nyn laue-

yn. Haink Pilate er-y-fa shen magh reesht, as dooyrt eh roo, Cur-my-ner, ta mish dy choyr lham magh hiu eh, dy vod fys y ve eu nagh vel mish er gheddyn foill erbee ayn. Eisht haink Yeesey magh, ceau yn attay dy ghreineyn as y coamrey purple. As dooyrt Pilate roo, Cur-jee my-ner yn dooinney. Shen-y-fa tra honnick ny ard-saggyrtyn as ny fir-oik eh, deie ad, gra, Jean y chrossey eh, jean y chrossey eh. Dooyrt Pilate roo, Gowjee shiuish eh, as jean-jee eh y chrossey: son cha vel mish er gheddyn foill erbee ayn. Dreggyr ny Hewnyn eh, Ta leigh ainyn, as liorish y leigh ain lhisagh eh v'er ny choyr gy-baase, er-y-fa dy ghow eh er dy nee Mac Yee v'eh. Tra cheayl Pilate er-y-fa shen yn raa shoh, v'eh ny s'agglee; as hie Pilate reesht gys halley ny briwnys, as dooyrt eh rish Yeesey, Cre voish t'ou? Agh cha dug Yeesey ansoor da. Eisht dooyrt Pilate rish, Nagh loayr oo rhym's? nagh vel fys ayd dy vel pooar aym's dy dty chrossey, as pooar dy dty eaysley? Dreggyr Yeesey, Cha voddagh pooar erbee y ve ayd harrym's, mannagh beagh eh er ny choyr dhyt veih'n yrjid; shen-y-fa ta peccah smoo lhie ersyn ren m'y livrey hood. As veih shen magh va Pilate shirrey dy eaysley eh: agh deie ny Hewnyn, gra, My lhiggys oo yn raad da yn dooinney shoh, cha nee carrey da, Cesar oo: quoi-erbee ta jannoo eh hene ny ree, t'eh

loayrt noi Cesar. Tra cheayl Pilate er-y-fa shen yn raa shoh, hug eh lesh Yeesey magh, as hoie eh sheese er stoyl ny briwnys, ayns ynyd ta enmyssit yn Pavement, agh ayns Hebrew, Gabbatha. As she er laa aarlaghey ny Caishit ve, as mysh y cheyoo oor: as dooyrt eh rish ny Hewnyn, Cur-jee my-ner yn ree eu. Agh dyllee ad, Ersooyl lesh, ersooyl lesh, jean y chrossey eh. Dooyrt Pilate roo, Jean-ym yn ree ewish y chrossey? Dreggyr ny ard-saggyrtyn, Cha vel ree ainyn agh Cesar. Er shoh ren eh eshyn y livrey huc dy ve er ny chrossey. As ghow ad Yeesey as leed ad eh ersooyl. As dymmyrk eh e chrosch, as hie eh magh gys ynyd yiar-ragh ad ynyd y vollag rish, ta enmyssit ayns Hebrew, Golgotha. Raad ren ad eshyn y chrossey, as jees elley marish, fer er dagh cheu, as Yeesey ayns y vean. As ren Pilate screeuyn, as hug eh er y chrosch eh. As va'n screeu, YEESEY DY NAZARETH REE NY HEWNYN. Yn screu shoh eisht ren ymmo-dee jeh ny Hewnyn y lhaih, son va'n boayl raad v'eh er ny chrossey er-gerrey da'n ard-valley: as ve scrut ayns Hebrew, as Greek, as Latin. Eisht dooyrt ard-saggyrtyn ny Hewnyn rish Pilate, Ny scieu Ree ny Hewnyn; agh dy dooyrt eh, She ree ny Hewnyn mee. Dreggyr Pilate, Ny ta scrut aym, te scrut. Eisht ghow ny sidooryn, tra v'ad er

chrossey Yeeseey, e gharmadyn (as ren ad kiare aynyn jeu, ayn da dy chooilley hidoor) as myrgeddin e choaat: nish va'n coaat ooilley feeit, veih heose dy heese, fegooish seam. Dooyrt ad er-y-fa shen nyn mast' oc hene, Ny lhig dooin raipay eh, agh lottyn y hilgey er, quoi echey vees eh: dy voddagh y scriptyr ve cooilleenit, ta gra, Rheynd ad my gharmad nyn mast' oc, as er my choaat ren ad lottyn y hilgey. Shoh myr ren ny sidoor-yn. Nish va nynshassoo liorish crosch Yeeseey, e voir, as shuyr e vayrey, Moirrey ben Cleopas, as Moirrey Malaine. Tra honnick Yeeseey er-y-fa shen e voir, as yn oostyl bynney lesh ny hassoo lioree, dooyrt eh rish e voir, Ven, cur-my-ner dty vac. Eisht dooyrt eh rish yn oostyl, Cur-my-ner dty voir. As veih'n oor shen ghow yn oostyl ee gys e hie hene. Ny lurg shoh, son dy row fys ee Yeeseey dy row dy chooilley nhee nish cooilleenit, dy voddagh y scriptyr ve jeant mie, dooyrt eh, Ta mee paagh. Nish va saagh er ny hoiaghey lane vinegar: as lhien ad spunge lesh y vinegar, as hug ad eh er hyssop, as heeynd ad eh seose gys e veaal. Tra va Yeeseey er-y-fa shen er ghoail y vinegar, dooyrt eh, Te cooilleenit: as chroyin eh e chione, as phaart eh. Shen-y-fa son dy nee laa yn aarlaghey ve, as nagh beagh ny kirp er y chrosch er laa yn doonaght (son v'an doonaght shien ny ard-laa) ghuee ny

Hewyn er Pilate, ny lurgaghyn oc dy ve brisht, as ad dy ve goit ersooyl. Eisht haink ny sidooryn as vrish ad lurgaghyn y chield er, as y jeh elley v'er ny chrossey marish. Agh tra haink ad gys Yeeseey, as dy vaik ad dy row eh hannah marroo, cha vrish ad ny lurgaghyn echeysyn. Agh ren fer jeh ny sidooryn lesh shleiy yn lhiattee echey y hoylley, as chelleeragh haink magh ass fuill as ushtey. As dymmyrk eshyn honnick eh feanish, as ta'n eanish echey firrinagh: as ta fys echey dy vel eh gra yn irriney, dy vod shuiish credjal. Son liorish jannoo ny reddyn shoh, va'n scriptyr cooilleenit, Cha bee craue jeh er ny vrishy. As reesht ta scriptyr elley gra, Jeeaghee ad ersyn t'ad er hoylley.

*Easter Even.
The Collect.*

GIALL, O Hiarn, 'naght myr ta shin bashtit gys baase dty Vac bannit nyn Saualtagh Yeeseey Creest; myr shen liorish dy kinjagh smaghtaghey nyn yeeareeyn neughlen, dy vod mayd ve oanluckit marish; as trooid yn oiae as giat y vaish, dy vod mayd goll gys yn irree-seose-reesht gerjoilagh ain, son y toilchinys echeysyn hur baase, as va oanluckit, as dirree seose reesht er nyn son ain, dty Vac Yeeseey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screewyn. 1 N. Ped. iii. 17.

TE ny share, my she agney Yee eh, dy jean

shiu surranse son jannoo dy mie, na son jannoo dy olk. Son ta Creest myrgeddin er hurranse un cheayrt son peccaghyn, yn fer-cairagh son ny mee-chairee, (dy voddagh eh shin y chur lesh gys Jee,) v'eh er ny chooyrt gy-baase ayns yn eill, agh er ny vioghey liorish y Spyrryd: liorish y Spyrryd cheddin shen hie eh as ren eh preacheil gys ny spyrrydyn ayns pryssoon; va roish nish mee-viallagh, tra ren surranse-foddey Yee farkiagh ayns laghyn Noah, choud as va'n arg dy hroggal; ayn-jee va beggan beg, ta shen, hoght anmeenyn, er nyn sauail liorish ushtey. Yn co-soylaghey jeh shoh, dy jarroo bashtey, ta nish myrgeddin sauail shin, (cha nee liorish cur ersooyl broid yn eill, agh liorish yn ansoor dy chooinsheanse vie gys Jee,) trooid irree-seose-reesht Yeeseey Creest: ta er ghol gys niau, as ta er laue yesh Yee, huggeysyn ta ainleyn as ard-reillyn, as poaraghyn er nyn injillaghey.

Yn Sushtal. N. Mian xxvii. 57.

TRA va'n-fastyr er jeet, haink dooinney berchagh ass Arimathea, va enmyssit Joseph, va myrgeddin eh hene credjal ayns Yeeseey. Hie eh shoh gys Pilate, as ren eh aghin son corp Yeeseey: eisht doardee Pilate y corp dy ve er ny livrey. As tra va Joseph er n'ghoail y corp, hoill eh eh ayns aanrit glen, as doanluck eh eh ayns yn oiae noa echey hene, v'eh er chleiy ass y

chreg: as rowl eh clagh vooar er beaal yn oiae, as jimmeeh roish. As va Moirrey Malaine, as Moirrey elley, nyn soie jeeragh er yn oiae. Nish yn nah laa lurg laa yn aarlaghey, haink ny ard-saggyrtyn as ny Phariseeyn cooidjagh-gys Pilate, gra, Vainshter, ta cooinaghtyn ain dy dooyrt yn molteyr shen, choud as v'eh foast bio, Lurg three laa neem's girree reesht. Cur sarey er-y-fa shen yn oiae dy ve jeant shickyr, derrey yn trass laa, er-aggle dy jig e ostyllyn ayns yn oiae, as dy geid ad eh ersooyl, as dy jir ad rish y pobble, T'eh er n'irree veih ny merrii: myr shen bee yn molteyr's s'jerree ny smessey n'an chield volteyr's. Dooyrt Pilate roo, Ta watch eu, im-mee-jee reue, jean-jee cha shickyr jeh as oddys shiu. Myr shen hie ad, as ren ad yn oiae shickyr, sealal y chlagh, as soiaaghey watch.

EASTER-DAY.

At Morning Prayer, instead of the Psalm, [O come, let us sing, &c.] these Anthems shall be sung or said.

TA Creest yn Eayn-caisht ain er ny oural er nyn son: lhig dooin er-y-fa shen freayll yn feailley: Cha nee lesh y chenn soorid, chamoo lesh y soorid dy ghoanlys as olkys: agh lesh yn arran millish dy ynrickys as firrinys. 1 Cor. v. 7.

NISH dy vel Creest er n'irree veih ny merrii, cha vel eh dy gheddyn baase

arragh : cha vel pooar erbee
sodjey ec y vaase harrish. Son
liorish dy dooar eh baase,
hooar eh baase, gys peccah
un cheavrt : agh liorish dy
vel eh bio, t'eh bio gys Jee.
Myr shen myrgeddin jeeagh-
jee erriu hene dy ve marroo
dy jarroo gys peccah ; agh
bio gys Jee, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn. *Rom. vi. 9.*

TA Creest er n'irree veih
ny merriu, as er jeet dy
ve yn chied vess jeusyn ren
cadley. Son fakin dy nee
liorish dooinney haink baase ;
liorish dooinney myrgeddin
haink yn irree-seose-reesht
veih ny merriu. Son 'naght
myr liorish Adam ta ooilley
geddyn baase, myr shen myr-
geddin liorish Creest bee ooil-
ley jeant bio. *1 Cor. xv. 20.*

Gloyr dy row gys yn Ayr,
as gys y Mac : as gys y Spyr-
ryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta
nish, as vees dy bragh ; seihll
gyn jerrey. *Amen.*

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta
trooid dty ynryan er-
nygheddyn Vac Yeesey Creest,
er gheddyn barriaght er y
vaase, as er vosley dooinyn
giat yn vea dy bragh farraghtyn ;
Ta shin dy imlee
guee ort, 'naght myr liorish
dty ard ghrayse dy leeideil
shin, t'ou coyrt ayns nyn aig-
naghyn yeeareeyn mie, myr
shen liorish dty chooney kin-
jagh dy vod mayd shen y chur
lhien gys jerrey mie, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn, ta

bio as reill mayrts as y Spyr-
ryd Noo, dy bragh un Jee,
seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn. Col. iii. 1.

MY ta shiuish eisht er n'
irree marish Creest,
shirjee ny reddyn shen ta er
nyn skyn, raad ta Creest ny
hoie er laue yesh Yee. Soie-jee
nyn aignaghyn er reddyn flau-
nyssagh, as cha nee er reddyn
thallooinagh : Son ta shiu
marroo, as ta'n vea eu follit
marish Creest ayns Jee. Tra
vees Creest, ta'n vea ain, er
ny hoilshaghey, eisht nce
shiuish neesht cheet kionfe-
nish marishyn ayns gloyr.
Smaghtee-jee er-y-fa shen ny
oltyn thallooinagh eu ; maar-
derys, neu-ghlennid, yeearee
neu-chooie, drogh vian, as
saynt seihltagh, ta dy chuf
ammys da jallooyn : Kyndagh
rish ny reddyn shoh ta jym-
moose Yee cheet er y chloan
dy vee-viallys. Ayndoo hug
shiu myrgeddin raad diu hene
ayns y traa t'er n'gholl shiagh-
hey, tra ren shiu beaghey ny-
vud oc.

Yn Sushtal. N. Ean xx. 1.

ER y chied laa jeh'n chi-
aghtin, haink Moirrey
Malaine dy moghey, tra ve
foast dorragey, gys yn oaie,
as honnick ee yn chlagh goit
ersooyl jeh'n oaie. Eisht roie
ee, as haink ee gys Simon
Peddyr, as gys yn ostyl elley
bynney lesh Yeesey, as dooyrt
ee roo, T'ad er ghoailt ersooyl
y Chiarn ass yn oaie, as cha
s'ain c'raad t'ad er choyrt eh.
Hie Peddyr er-y-fa shen magh,

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllyn x. 34.

DOSHIL Peddyr e veecal,
as dooyrt eh, Ayns fir-
rins ta mee cur tastey nagh
vel Jee soiahey jeh persoon-
yn : Agh ayns dy chooilley
ashoon, eshyn ta goaill aggle
roish, as gobbraghey cairys,
ta soiahey jeant jehsyn lior-
ish. Yn goo hug Jee gys
cloan Israel, 'preacheil shee
liorish Yeesey Creest (eshyn
y Chiarn ain ooilley) Yn goo
shen (ta mee gra) ta fys euish
dy row eh er ny hoilshaghey
magh trooid ooilley Judea, as
dy ghow eh toshiaght veih
Galilee, lurg y bashtey ren
Ean y phreacheil ; Kys dy ren
Jee Yeesey dy Nazareth y
ooillaghey lesh y Spyrryd
Noo, as lesh pooar ; eh hie
mygeayrt jannoo mie ; as
slaanaghey ooilley adsyn va
seaghnit liorish y drogh-spyr-
ryd : son va Jee marish. As
ta shinyn nyn veanishyn jeh
dy chooilley nhee ren eh
chammah ayns cheer ny Hew-
nyn, as ayns Jerusalem : eshyn
hug ad dy baase er billey ny
croshey : Eshyn ren Jee y
hroggal seose yn tress laa, as
hoilshree eh dy foshliit eh, cha
nee da ooilley yn pobble, agh
da feanishyn va reihl ro-laue
liorish Jee, dy jarroo dooinyn
ren gee as giu marish, erreish
da v'er n'irree veih ny merriu.
As hug eh sarey dooin dy
phreacheil gys y pobble, as
dy ymmyrkey feanish dy nee
eshyn, liorish oardagh Yee, ta
dy ve briw ny bioee as ny
merriu. Leshyn ta ooilley ny

Monday in Easter-week.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta
trooid dty ynryan er-ny-
gheddyn Vac Yeesey Creest,
er gheddyn barriaght er y
vaase, as er vosley dooinyn
giat yn vea dy bragh farraghtyn ;
Ta shin dy imlee guee
ort, 'naght myr liorish dty ard-
ghrayse dy leeideil shin, t'ou
coyrt ayns nyn aignaghyn
yeeareeyn mie, myr shen lior-
ish dty chooney kinjagh dy
vod mayd shen y chur lhien
gys jerrey mie, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn, ta bio as reill
mayrts as y Spyrryd Noo, dy
bragh un Jee, seihll gyn jer-
rey. *Amen.*

phadeyrn gymmyrkey feanish, trooid yn ennym echey, quoi-erbee chredjys ayn, dy vow eh feaysley peccaghyn.

Yn Sushtal. N. Luke xxiv. 13.

CUR-MY-NER hie jees jeu yn laa cheddin gys balley va ennysit Emmaus, va mysh shiaght vecilley veih Jerusalem. As v'ad taggloory-cheilleymychione dy chooilley nhee, v'er daghyrt. As haink eh gy-kione, choud as v'ad taggloos resooney ry cheilley, dy haink Yeesey hene ergerrey, as dy jagh eh mároo. As va ny sooillyn oc er ny lhiettal nagh dug ad enney er. As dooyrt eh roo, Cre ny naightyn shoh ta shiu dy insh yn derrey yeh da'n jeh elley, myr ta shiu shooyl dy trimshagh er y raad? As dreggyr fer jeu, va'n ennym echey Cleopas, as dooyrt eh rish, Vel uss agh joarree ayns Jerusalem, as gyn fys ayd er ny reddyn t'ayns shen er jeet gy-kione er ny laghyn shoh? As dooyrt eh, Cre ny reddyn? As dooyrt adsyn rish, Mychione Yeesey dy Nazareth, va ny adeyr, as pooaral ayns jannoo as goo, kiongoyrt rish Jee; as ooilley yn poble: As kys ren ny ard-saggyrtyr as ny fir-reill ain y livrey eh dy ve er ny gheyrey gys baase, as t'ad er chrossey eh. Agh va shinyin treishteil dy nee eshyn veagh er chur livrey-ys da Israel: as marish shoh ooilley, jiu yn tress laa neayr as hie ny reddyn shoh er jannoo. Myrgeddin va shiartanse

dy vraane jeh'n cheshaght ain, hug orrii lane yindys y gho-aill, liorish dy row ad dy moghey ec yn oaie: As tra nagh dooar ad yn corp echey, haink ad as dooyrt ad, dy row ad er vakin ashlish dy ainleyn dinsh daue dy row eh bio. As hie shiartanse jeusyn va mariny gys yn oaie, as hooar ad eh eer myr va ny mraane er ghra; agh eh hene cha vaik ad. Eisht dooyrt eh roo, O shiuish gheiney mee-hush-tagh, as faase-chredjuagh, nagh vel goaill baght jeh ooilley ny ta ny phadeyrn er loayrt! Nagh beign da Creest ny reddyn shoh y hurranse as goll stiagh ayns e ghloyr? As goaill toshiaght ec Moses, as ooilley ny phadeyrn, hug eh bun daue er ooilley ny scriptyryn jeh dy chooilley nhee va bentyn rish hene. As haink ad er-gerrey da'n balley, raad v'ad goll: as v'eh myr dy beagh eh kiarit dy ghoill ny-sadje. Agh lhie ad er, gra, Fuirree márin, son ta'n fastyr er, as bunnys y laa ceaut. As hie eh stiagh dy uirriaght mároo. As haink eh gy-kione, myr v'eh ny hoie ec bee mároo, dy ghow eh arran, as vannee eh, as vrish eh, as hirveish eh orroo eh. As va ny sooillyn oc er nynvosley, as hug ad enney er; as skell eh ersooyl ass nyn shille. As dooyrt y derrey yeh jeu rish jeh elley, Nagh row ny creeaghyn ain lossey cheu sthie j'in, choud as v'eh taggloos rooin er y raad, as choud as v'eh fosley dooin ny scripty-

yn? As hrog ad orroo yn oor cheddin, as hyndaa ad gys Jerusalem, as hooar ad yn un ostyl yeig er nyn jaglym cooidjagh, as y cheshaght va maroo; Dooyrt roo, Ta'n Chiarn er n'irree son shickyrys, as v'eh er ny akin liorish Simon. Eisht dinsh adsyn cre ny reddyn va jeant er y raad, as kys hug ad enney er, liorish brishey arran.

Tuesday in Easter-week.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta trooid dty ynryan er-nygheddyn Vac Yecsey Creest, er gheddyn barriaght er y vaase, as er vosley dooinyn giat yn vea dy bragh faraghtyn; Ta shin dy imlee guee ort, 'naght myr liorish dty ard-ghrayse dy leeideil shin, t'ou coyr ayns nyn aignaghyn yecareeyn mie, myr shen liorish dty chooney kinjagh dy vod mayd shen y chur lhiem gys jerrey mie, trooid Yecsey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mayrts as y Spyrtyd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey.

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllyn, xlii. 26.

GHEINEY as vraaraghy n, cloan kynney Abraham, as quoi-erbee ta nyn mast' enish goaill aggle roish Jee, huiish ta goo yn taualtys shoh er ny choyr. Son cummaltee Yerusalem, as ny fir reill oc, son nagh dug ad tassey dasyn ny foast da goo ny phadeyrn t'er nyn lhaih dy

chooilley ghoonaght, t'ad er chooilleeney ad shen ayns eshyn y gheyrey. As ga nagh dooar ad oyr erbee baish ayn, ny-yeih ghuee ad er Pilate e vioys y ghoail. As tra v'ad er chooilleeney ooilley ny va scrut jeh, ghow ad eh neose jeh'n villey, as doanluck ad eh ayns lhiaght. Agh hrog Jee seose eh veih ny merriu: as v'eh er ny akin ymmodee laghyn lioroosyn haink seose marish veih Galilee gys Jerusalem, va ny feanishyn echey da'n poble. As ta shinyin fockley magh diu yn sushtal gherjoilagh; eer yn gialdyn va jeant da ny ayraghyn, kys dy vel Jee er n'yannoo shen mie dooinyn yn chloan oc, ayns dy vel eh er hroggal seose Yecsey reesht; myr te myrgeddin scrut ayns yn nah psalm, Oo my vac, jiu ta mee er dty gheddyn. As mychione dy hrog eh seose eh veih ny merriu, as nagh row eh arragh dy hyndaa gys loaid, dooyrt eh er yn aght shoh, Ver-yms diu myghiny shickyry Ghavid. Sheny-fa t'eh gra myrgeddin ayns psalm elley, Cha lhig oo da dty Er-casherick loaid y akin. Son erreish da David rish e lhing hene v'er hirveish aigney Yee, huitt eh ny chadley, as v'eh er ny oanluckey marish e ayraghyn, as homnick eh loaid: agh eshyn hrog Jee seose reesht, cha vaik eh loaid. Toig-jee shiuish er-y-fa shen, gheiney as vraaraghyn, dy nee ny hrooidsyn ta leih peccaghyn er ny phreacheil diu: as

liorishyn ta ooilley ny ta credjal er ny heyrey veih dy chooilley nhee, voue nagh voddagh shiu ve er ny heyrey liorish leigh Voses. Cur-jee twoaie er-y-fa shen, nagh jig shen erriuish ta ny phadeyryn er loayrt, gra, Cur-jee myner, shiuish ghannidee, gowjee yindys, as jean-jee cheraghtyn: son ta mish gobbraghey obbyr ayns ny laghyn euish, obbyr nagh jean shiu er aght arbee y chredjal, ga dy beagh eh er ny hickyraghey diu.

Yn Sushtal. N. Luke xxiv. 36.

HASS Yeesey hene ayns y vean oc, as dooyrt eh roc, Shee dy row hiu. Agh v'ad seaghnit ayns nyn aigney, as agglit, as heill ad dy nee scaan v'ad dy akin. As dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu seaghnit, as cre'n-fa ta mee-ourys troggall ayns nyn greeaghyn? Jeeagh-jee er my laueyn as my chassyn dy nee mish mee-hene t'ayn: loaghtee-jee mee, as jeeagh-jee, son cha vel feill as craueyn ec scaan, myr hee shiu aym's. As tra v'eh er ghra shoh, yeeagh eh daue e laueyn as e chassyn. As choud as nagh row ad foast credjal son boggey, agh goaill yindys, dooyrt eh roo, Vel veg y veaghey eu ayns shoh? As hug ad da peesh dy eeast roast as dy chere-volley. As ghow eh, as d'ee eh kiongoyrt roo. As dooyrt eh roo, Shoh ny goan loayr mish riu, choud as va mee foast mèriu, dy beign da dy chooilley nhee ve cooil-

leenit va scruit ayns leigh Voses, as ayns ny phadeyryn, as ayns ny psalmyn my-my-chione's. Eisht doshil eh yn tushtey oc, dy voddagh ad ny scriptyryn y hoiggal, as dooyrt eh roo, Shoh myr te scrut, as shoh myr ve kiarit da Creest dy hurranse, as dy irree yn tress laa veih ny merriu: as arrys as leih peccaghyn dy ve er nyn breacheil ayns yn ennym echey, mastey dy chooilley ashoon, goaill toshiaght ec Jerusalem. As ta shiuish nyn veanishyn jeh ny reddyn shoh.

The first Sunday after Easter.

The Collect.

AYR Ooilley-niartal, t'er choyrt dty ynryan Vac dy hurranse baase son nyn beccaghyn, as dy irree reesht dy heyrey shin; Giall dooin myr shen dy chor ersooyl yn soorid dy ghooanys, as dy olkys, dy vod mayd dy kinjagh uss y hirveish ayns glennid bea as firriny, trooid toilchiny y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn.

Amen.

Yn Screeuyn. 1 N. Ean v. 4.

CRE-ERBEE t'er ny ruggey jeh Jee, te geddyn barriaght er y theihll; as shoh yn varriaght ta cur y seihll fo chosh, dy jarroo yn credjue ain. Quoi eh ta geddyn barriaght er y theihll, agh eshyn ta credjal dy nee Yeesey Mac Yee? Shoh eshyn haink liorish ushtey as fuill, dy jarroo Yeesey Creest; cha nee liorish

ushtey ny lomarcu, agh liorish ushtey as fuill: as she yn Spyrtyd ta gymmyrkey feanish, er-yn-oyr dy vel y Spyrtyd firriny. Son ta three ayn ta gymmyrkey feanish ayns niau, yn Ay, yn Goo, as y Spyrtyd Noo: as ta'n three shoh unnane. As ta three ayn ta gymmyrkey feanish er y thalloo, yn spyrtyd, as yn ushtey, as yn uill: as ta'n three shoh coardail ayns yn un red. My ta shin goaill feanish gheiney, ta feanish Yee ny s'troshey: son shoh feanish Yee, t'eh er n'yummyrkey jeh e Vac. Eshyn ta credjal ayns Mac Yee, ta'n feanish echey ayn hene: eshyn nagh vel credjal Jee, t'eh er n'yannoo eh ny vreagerey: er-yn-oyr nagh vel eh credjal yn recortys ta Jee er n'yummyrkey jeh e Vac. As shoh yn recortys, dy vel Jee er choyrt dooin yn vea dy bragh beayn: as ta'n vea shoh ayns e Vac. Eshyn ta'n Mac echey, ta'n vea echey, as eshyn nagh vel yn Mac echey, cha vel echey yn vea.

Yn Sushtal. N. Ean xx. 19.

ER y laa cheddin, yn chie laa jeh'n chiaghtin, ayns yn astyr, tra va ny dorrysyn dooint, raad va ny ostyllyn er nyn jaglym cooidjah ayns aggle roish ny Hewnyn, haink Yeesey as hass eh kiongoyrt roo, as dooyrt eh roo, Shee dy row hiu. As tra v'eh er ghra shoh, yeeagh eh daue e laueyn as e lhiattee. Eisht ghow ny ostyllyn boggey tra honnick ad

y Chiarn. Eisht dooyrt Yeesey roo reesht, Shee dy row hiu; myr ta my Ay er my choyrt's, myr shen ta inish coyrt shiuish. As tra v'eh er gra shoh, heid eh orroo, as dooyrt eh roo, Gow-jee yn Spyrtyd Noo. Da quoir-erbee ta shiuish leih peccaghyn, t'ad er nyn leih daue, as da quoir-erbee nagh vel shiu cur feaysley, cha vel ad feayslilit.

The second Sunday after Easter.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, t'er choyrt dty Vac ynryan dy ve dooinyn chamamah oural son peccah, as myrgeiddin sampley dy vea chrauee; Cur dooin grayse dy vod mayd kinjagh dy feer woisall soiaaghey jeh shen e vannaght erskyn-earroo, as myrgeiddin dy vod mayd gagh-laa shin hene y chliaghtey dy ciyt er kesmadyn bannit yn vea smoo casherick echeysyn, trooid Yeesey Creest cheddin nyn Jiarn.

Amen.

Yn Screeuyn. 1 N. Ped. ii. 19.

TA shoh feeu booise, my ta dooinney er graih cooinsheanse gys Jee gymmyrkey seaghyn, surranse dy neu-chairagh. Son cre'n moylley te, tra ta shiu er nyn mwaoalley son ny foilljyn eu, shiu dy ghoail eh dy meen? agh tra ta shiu jannoo dy mie, as surranse er y hon, my nee shiu goaill eh dy meen; ta shoh booisal gys Jee. Son gys shoh va shiu dy jarroo er nyn eam: er-yn-oyr dy vel

Creest myrgeeddin er hurranse
er nyn son, faagail sampleyr
dooynyn, dy jinnagh shin
geiyr er ny kesmadyn echey-
syn: Eh nagh ren peccah,
chamoo va molteyraght er ny
gheddyn ayns e veaal: Tra
v'eh oltoaanit, cha doltoaan
eh reesht: tra v'eh fo sur-
ranse, cha ren eh baggyrt;
agh ren eh eh heue y hymney
huggeysyn ta briwnys dy
cairagh: Eshyn ren ny pecca-
ghyn ain y ymmyrkey ayns e
chorp hene er y villey, dy vod-
dagh shynyn, ta livreit veih
peccah, ve bio gys cairys; lior-
ish nylhottyn echeyta shiuish
er nyn lleihys. Son va shiu
myr kirree goll er-shaghryn;
agh ta shiu nish er jyndaa
reesht gys Bochilley as Aspick
nyn anmeenyn.

Yn Sushtal. N. Ean x. 11.

DOOYRT Yeesev, Mish y
bochilley mie: ta'n bo-
chilley mie cur e vioys son ny
kirree. Agh eshyn ta failt, as
cha nee yn bochilley hene, as
nagh vel ny kirree lesh hene,
t'eh fakin yn moddey-oaldey
cheet, as t'eh faagail ny kirree,
as roie er-chea: as ta'n mod-
dey-oaldey dyn dayrtn ad, as
skeayley ny kirree. Ta fer-
ny-failley chea, er-y-fa dy nee
fer failt eh, as nagh moor-
lesh son ny kirree. Mish y
bochilley mie, as ta enney aym
er my chirree, as ta enney oc-
syn orrym's. Myr ta enney ec
ny Ayr orrym's, shen myr ta
enney aym's er yn Ayr: as ta
mee scarrey rish my vioys son
ny kirree. As kirree elley

t'aym, nagh vel jeh'n woaillee
shoh: ad shen neesht shegin
dou y chur lhiam, as cluinnee
ad my chora; as bee un
woaillee ayn, as un vochilley.

The third Sunday after Easter.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta
soilshaghey dauesyn ta
ayns shaghrynys soilshy dty
irriney, dy vod ad chyndaa
reesht gys raad ny cairys;
Giall dauesyn ooilley ta goit
stiagh ayns sheshaght credjue
Chreest, dy vod ad chea veih
ny reddyn shen ta noi nyn
Gredjue, as geiyr er ooilley
lheid ny reddyn as ta cordail
rish y chooid cheddin, trooid
nyn Jiarn Yeesev Creest.
Amen.

Yn Screeunyn. 1 N. Ped. ii. 11.

CHAARJYN ghraihagh, ta
mee guee erriu myr joar-
reeyn as troaittee dy reayll
shiu hene veih sayntyn ny
foalley, ta caggey noi yn an-
nym; leeideil nyn mea dy
onneragh mastey ny Ashoone;
son wheesh as dy vel ad
loayrt noi eu myr drogh-yan-
tee, dy vod ad liorish ny ob-
braghyn mie eu ver ad my-
ner, Jee y ghloyraghey ayns
laa yn chooillean. Jean-jee
shiu hene y injillaghey gys dy
chooilley leih er ny oardaghey
liorish deiney er graih yn
Chiarn; edyr eh ve gys y ree,
myr yn ard-fer-reill; ny gys
kiannoortyn, myr dauesyn t'er
nyn goyrt ayns pooar fo, son
kerraghey drogh-yantee, as
son y movlley ocyn ta jannoo
dy mie. Son myr shen ta aig-

ney Yee, dy vod shiuish lesh
jannoo mie mee-hushtey dei-
ney ommijagh y chur ny host;
Myr adsyn ta seyr, fegooish
jaannoo ymmyd jeh'n seyrnsys
eu son coodaghey dy olks;
agh myr sharvaantyn Yee.
Cur-jee onnor da dy chooilley
ghooinney. Bee-jee graihagh
er ny braaraghyn [creestee].
Gow-jee aggle roish Jee;
Cur-jee onnor da'n Ree.

Yn Sushtal. N. Ean xvi. 16.

DOOYRT Yeesev rish e
ostyllyn, Tammylt beg
as cha vaik shiu mee: as
reesht, tammylt beg, as hee
shiu mee, er-y-fa dy vel mee
goll roym gys yn Ayr. Eisht
dooyrt paart jeh e ostyllyn
eddyr ad hene, Cre shoh t'eh
dy ghra rooin, Tammylt beg,
as cha vaik shiu mee: as
reesht, tammylt beg, as hee
shiu mee: as, Er-yn-oyr dy
vel mee goll roym gys yn
Ayr? Dooyrt ad er-y-fa shen,
Cre shoh t'eh dy ghra, Tam-
mylt beg? cha s'ain cre t'eh
dy ghra. Nish va fys ec
Yeesev dy row ad aignagh
dy enaght jeh, as dooyrt eh
roo, Vel shiu briaght nyn mast'
eu hene, er-y-fa dy dooyrt
mee, Tammylt beg, as cha vaik
shiu mee: as reesht, tammylt
beg as hee shiu mee? Dy firri-
nagh firrinagh ta mee gra ri, u,
Dy jean shiuish keavney as
dobberan, agh nee yn seihll
boggey y ghoail: as bee
shiuish trimshagh, agh bee yn
trimshy eu er ny hyndaa gys
boggey. Ta ben, tra t'ee er
troait, as trimshy eck, er-

yn-oyr dy vel yn oor eck er
jeet: agh cha leah as t'ee er
ny livrey jeh'n lhiannoo, cha
vel ee ny sodjey cooinaghtyn
er yn angaish, son boggey dy
vel dooinney er ny ruggey gys
y theihll. As ta nish er-y-fa
shen trimshy euish: agh hee-
yms shiu reesht, as gowee yn
cree eu boggey, as y boggey
eu cha gow dooinney erbee
veue.

The fourth Sunday after Easter.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, oddys
dty lomarcian reill aig-
naghyn: as yeeareeyn mee-
reilltagh deiney peccol: Giall
da dty phobble, dy vod ad
graih y choyrt da shen ny t'ou
dy harey, as geearee shen ny
t'ou dy ghialdyn; myr shen
mastey ymmodee-fillee cagh-
laaghyn y theihll, dy vod nyn
greeaghyn dy shickyr ayns
shen ve soit, raad ta mavnyrs
firrinagh er ny gheddyn,
trooid Yeesev Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

Yn Screeunyn. N. Jamys i. 17.

TA dy chooilley ghioot
mie, as dy chooilley
ghioot firrinagh veih'n yrjey,
as cheet neose veih Ayr y toil-
shy, marish nagh vel caghlao
erbee, ny scadoo dy hyndaa.
Jeh e aigney hene ren eh
shynyn y gheddyn, liorish
goo ny firrins, dy voddagh
shin ve myr y chieed-vessyn
jeh e chrethooryn. Shen-y fa,
my vraaraghyn ghraihagh,
lhig da dy chooilley ghooi-
ney arryltagh dy chlashtyn,

The fifth Sunday after Easter.

lhastey dy loayrt, moal gys corree: Son cha vel corree dooinney gobbraghey cairys Yee. Shen-y-fa cur-jee dy lhiattee dy chooilley neu-ghlennid, as rouyr dy olks, as gow jee lesh meenid yn gco ta fraucit ayndiu, ta fondagh dy hauail nyn anmeenyn.

Yn Sushtal. N. Ean vi. 25.

DOOYRT Yeesey rish e ostyllyn, Nish ta mee goll roym huggeysyn t'er my choyr, as cha vel fer j'iu fē-naght jee'm c'raad t'ou goll? Agh er-yn-oyr dy vel mee er ghra ny reddyn shoh riu, ta trimshey er lhieneey ny cree-aghyn eu. Ny yeih ta mish ginsh diu yn irriney; Te ym-myrbagh er nyn son mish dy ghol roym: son mannagh jem roym, cha jig fer-ny gherjagh hui: agh my hem's roym, verym hui eh. As tra vees eh er jeet, nee eh yn seihll y gheyrey mychione peccah, as cairys, as briwnys: Mychione peccah, son nagh vel ad credjal aynms; Mychione cairys, son dy vel mee goll roym gys yn Ayr, as nagh vaik shiu mee arragh; Mychione briwnys, son dy vel prince y theihll shoh er ny vriwnys. Shimmey red ta aym's foast dy ghra riu, agh cha vod shiu ad y ymmyrkey nish. Agh tra hig eshyn, Spyrryd ny firriney, leeidee eh shiu gys dy chooilley irrins: son cha loayr eh jeh hene, agh cre-erbee nee eh y chlashtyn, shen loayrys eh; as soilshee

eh diu reddyn ta ry-heet. Nee eh mish y ghloyraghey: son yiw eh jeh ny ta lhiam's, as soilshee eh diuish eh. Ta dy chooilley nhee t'ec yn Ayr lhiam's: shen-y-fa dooyrt mee, dy gow eh jeh ny ta lhiam's, as dy soilshee eh diuish eh.

The fifth Sunday after Easter.

The Collect.

O HIARN, void's ta dy chooilley nhee mie cheet. Giall dooinyn dty harvaantyn imlee, dy vod mayd liorish bree dty Spyrryd casherick smoo'naghtyn er ny reddyn shen ta mie, as liorish dty leeideyls vyghinagh yn chooid cheddin y chooil-leeney, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. Amen.

Yn Screenuyn. N. Jamys i. 22.

BEE-JEE shiuish jeantee jeh'n goo, as cha nee ny lomarcan clashtyn rish, molley shiu hene. Son my ta fer erbee ta clashtyn y goo, as gyn dy yannoo eh, t'eh casherish dooinney cur-my-ner yn eddin dooghyssagh echey ayns gless. Son yeeagh eh er hene, as hie eh roish, as chelleeragh yarrood eh cre'n keint dy ghooiney v'eh. Agh quoi-erbee ta jeaghyn dy down ayns leigh yn seyrsnys firri-nagh, [yn sushtal] as tan-naghtyn ayn; nagh vel jar-rood ny t'eh dy chlashtyn, agh fer ta jannoo yn obbyr, bee'n dooinney shoh bannit ayns e yannoo. My ta dooin-ney erbee nyn mast' eu ta ayns

The Ascension-day.

fakin dy ve crauee, as nagh vel smaghtaghey e hengey, agh molley yn cree echey hene, ta craueeaght yn dooinney shoh fardail. Craueeaght firrinagh as glen kiongoyrt rish Jee, dy jarroo yn Ayr, shoh eh. Dy ghoail kiarrail jeh cloan gyn ayr as mraane-treoghe ayns nyn seaghyn, as dy reayll eh hene glen veih broid y theihll.

Yn Sushtal. N. Ean xvi. 23.

DY firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Cre-erbee hirrys shiu er yn Ayr ayns yn ennym aym's, ver eh diu eh. Cha vel shiu foast er hirrey nhee erbee ayns yn ennym aym's: shir-jee, as yiw shiu, dy vod y boggey eu v'er ny yannoo magh. Ny reddyn shoh ta mee er loayrt riu ayns coraaghyn - dorragey: agh ta'n traa cheet tra nagh loayrym riu ny smoo ayns coraaghyn - dorragey, agh soilshee-ym diu dy foshlit jeh'n Ayr. Ayns y laa shen nee shiu geeearree ayns yn ennym aym's: as cha vel mee gra riu, dy guee-yn gys yn Ayr er nyn son: son ta'n Ayr hene graihagh erriu, er-y-fa dy vel shiuish er ve graihagh orrym's, as dy chred shiu dy daink mee magh veih Jee. Haink mee magh veih'n Ayr, as ta mee er jeet gys y theihll: reesht, ta mee faagail y seihll, as goll roym gys yn Ayr. Dooyrt e ostyllyn rish, Cur-my-ner, nish t'ou loayrt dy foshlit, as cha vel oo loayrt coraa-dorragey erbee. Nish ta shin shicky dy vel fys ayd er dy chooilley nhee, as nagh

vel feme ayd dooinney erbee dy enaght jeed: liorish shoh ta shin credjal dy daink oo magh veih Jee. Dreggyr Yeesey ad, Vel shiu nish credjal? Cur-my-ner ta'n oor cheet, as eer nish er jeet, dy bee shiu er nyn skeayley dy chooilley ghooiney gys e ynyd hene, as dy vaag shiu mish my lomarcan: as foast cha vel mee my lomarcan, er-y-fa dy vel yn Ayr marmym. Ny reddyn shoh ta mee er loayrt riu, aynm's dy vod shee y ve eu. Ayns y theihll vees seaghyn eu: agh bee-jee dy yien mie, ta mish er gheddyn barriaght er y theihll.

The Ascension-day.

The Collect.

GIALL, tashinguee ort, Yee Ooilley-niartal, 'naght myr ta shin credjal dy vel dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac nyn Jiarn Yeesey Creest er gholl seose gys ny niaughyn; myr shen dy vod shinyn myr-geddin ayns cree as aigney goll seose gys shen, as beaghey dy kinjagh marishyn, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Son y Screenuyn.

Jannoo ny Hostyllyn i. 1.

VA'N chied lioar ren mee, O Theophilus, mychione ooilley ny ren Yeesey toshiaght chammah dy yannoo as dy yn-saghey, derrey'n laa v'eh er ny ghoail seose, erreish da, trooid y Spyrryd Noo, v'er chur dagh nhee ayns currym da ny ostvi-

lyn v'eh er reih. Dauesyn myrgeddin hoilshee eh ehene bio lurg e vaase, liorish ymmodeecowraghynfirrinagh, ayns dy row eh er ny akin lioroo da-eed laa, as dy loayr eh jeh reddyn va bentyn rish reeriaght Yee. As choud as v'ad ooilley cooidjagh mârish, doardee eh daue gyn ad dy ghoill veih Jerusalem, agh ad dy arkiaght son gialdyn yn Ayrey, yn gialdyn cheddin (as eshyn) ta shiu er chlashtyn voym's. Son ren Ean dy firrinagh bashtey lesh ushtey; agh bee shiuish aynstraa Gerrit er nyn mashtey lesh y Spyrryd Noo. Choud as v'ad nish cooidjah, dênee ad jeh, gra, Hiarn, jean oo ec y traa shoh soiaaghey seose reesht reeriaght Israel? As dooyrt eh roo, Cha vel ch bentyn diuish dy hoigal ny earishyn, ny ny imbaghyn, ta'n Ayr er reayll ayns e phooar hene. Agh yiw shiu pooar veih'n Spyrryd Noo hig erriu: as beeshiunyn veanishyn dooys chammah ayns Jerusalem, as ayns ooilley Judea, as ayns Samaria, as gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n theihll. As tra v'eh er loayrt ny goan shoh, v'eh er ny hroggal seose voue, choud as v'ad cur-my-ner, as ghow bodjal eh ass nyn shillee. As myr v'ad jeeaghyn dy gyere seose 'syn aer, as eh goll seose; cur-my-ner hass daa ghooiney lioroo ayns coamraghyn sollys; dooyrt myrgeddin. Gheiney Ghalilee, cre'n-fa ta shiuish nyn shassoo blakey seose 'syn aer? nee Yeesey shoh t'er ny

ghoail veue gys niau, cheet reesht er yn agh cheddin ta shiu er n'akin eh goll seose gys niau.

Yn Sushtal. N. Mark xvi. 14.

HOILSHEE Yeesey ehene da'n onstyl yeig, myr v'ad nyn soie ec bee, as hooar eh foill daue son y veechredjue as y chreoghys cree oc, er-yn-oyr nagh ren ad credjal adsyn v'er vakin eh, erreish da v'er n'irree. As dooyrt eh roo, Immee-jee magh trooid ooilley yn seihll, as jean-jee yn sushtal y phreacheil da dy chooilley chretoor. Bee eshyn ta credjal as ta bashtit, er ny hauail; agh bee eshyn nagh jean credjal er ny gheyrey. As eiyree ny cowraghyn shoh orroosyn ta credjal; Ayns my ennym's nee ad drogh-spyrrydyn y chastei, loayree ad lesh chengaghyn noa, nee ad loaghtey ard-nieughyn, as my iu-ys ad nhee erbee pushoonagh, cha jean eh skielley daue; ver ad nyn laueyn er sleih chingey, as nee ad coural. Myr shen erreish da'n Chiarn v'er loayrt roo, v'eh er ny ghoail seose gys niau, ashoie eh er laue yesh Yee. As hie ad magh, as ren ad preacheil dy chooilley raad; yn Chiarn gobbraghey mârroo; as jannoo yn goo brecoil liorish ny mirrillyn va goll lesh.

Sunday after Ascension-day.

The Collect.

O YEE, Ree ny ghloyr, t'er hroggal seose dty ynrycan Vac Yeesey Creest.

lesh ard-varriaght gys dty reeriaght ayns niau: Ta shin guée ort gyn dy aagail shin fegooish gerjagh, agh cur hooi dty Spyrryd Noo dy gherjaghey shin, as dy hroggal shin seose gys yn ynyd cheddin raad ta nyn Saualtagh Creest er ghoill roin; ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn Jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1 N. Ped. iv. 7.

TA jerrey dy chooilley nhee er-gerrey: bee-jee er-y-fa shen sheelt, as watch-jee gys padjer. As erskyn dy chooilley nhee lhig da graih jeean ve eu dy cheilley; son nee graih coodaghey ymmodee peccaghyn. Cur-jee oltaghey-bea yn derrey yeh da'n jeh elley fegooish mooraghey. Myr ta dy chooilley ghooiney er gheddyn yn gioot, dy jarroo myr shen rheyne-jee eh yn derrey yeh er y jeh elley, myr stiurtyn mie jeh ymmodee filley grayse Yee. My ta dooinney erhee loayrt, lhig da loayrt cordail rish goo Yee; my ta dooinney erbee shirveish, lhig da shen y yannoo cordail rish y phooar ta Jee dy choyrta da; dy vod Jee ayns dy chooilley nhee ve er ny ghloyraghey, trooid Yeesey Creest; dasyn dy row moylley as reill son dy bragh as dy bragh. *Amen.*

Yn Sushtal. N. Ean xv. 26.

as ayns jeh'n 16, Chab.

TRA vees Fer-ny-gherjagh er jeet, eh ver-ym's hui veih yn Ayr, ta shen,

Spyrryd ny firriney, ta cheet magh veih yn Ayr, nee eh feanish y ymmyrkey jeem's. As nee shiuish myrgeddin feanish y ymmyrkey, er-y-fa dy vel shiu er ve mârym er dyn toshiaght. Ny goan shoh ta mee er loayrt riu, son nagh bee nyn gredjue er ny lhagga-ghey. Ver ad shiu magh ass ny kialteenyn: as ta'n oor cheet, quoi-erbee varrys shiu, dy smooinee eh dy bee eh shirveish Jee. As ny reddyn shoh nee ad riu, er-yn-oyr nagh vel enney oc er yn Ayr, ny orym's. Agh ny reddyn shoh ta mish er n'msh diu, tra hig yn earish, dy vod shiu cooinaghtyn dy dinsh mee diu jee.

WHIT-SUNDAY.

The Collect.

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynfaghey creeaghyn dty phobble firrinagh, liorish coyrt huc soilshey dty Spyrryd Casherick; Giall liorish y Spyrryd cheddin dy vod tushtey cairagh 've ain ayns dy chooilley nhee, as dy kinjagh dy ghooail boggey ayns y gerjagh casherick echeysyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill mayrt's, ayns unnaney y Spyrryd cheddin, un Jee, seihll gyn Jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostylyl ii. 1.

TRA va laa ny Kingeesh er jeet, v'ad ooilley lesh un aigney 'syn un voayl. As haink doaltattym veih niau

feiyр myr dy gheay heidee lajer, as lhiene eh ooilley yn thie raad v'ad nyn soie. As honnick ad chengaghyn skeilt, myr aile, as hoie eh er dagh unmane oc. As v'ad ooilley lhiene lesh y Spyrriy Noo, as ren ad toshiaght dy loayrt lesh chengaghyn noa, myr v'an Spyrriy cur bree loayrtys ayndoo. As va cummal ec Jerusalem, Hewnyn, deiney craeue, veih dagh ashoon er feai ny cruinne. Nish tra hie yn skeal jeh shoh magh, haink y poble cooidjagh, as v'ad fo atcham erskyn-towse, er-yn-oyr dy row dy chooilley ghooiney clashtyn ad loayrt ayns glare e ghooie hene. As s'moar yn aggle as yn yndys v'oroo ooilley, gra yn derrey yeh rish y jeh elley, Cur-mynner, nagh vel ad shoh ooilley ta loayrt nyn Ghalileanee? As kys dy vel shin clashtyn dy chooilley ghooiney loayrt ayns chengey ny mayrey ain hene? Parthianee, as Medeyn, as Elamiteyn, as cummaltee Vesopotamia, as Judea, as Capadocia, Pontus as Asia, Phrygia as Pamphylia ayns Egypt, as ard-jyn Lybia mygeayrt Cyrene, as joarreeyn veih'n Raue, Hewnyn as Proselyteyn, Creteyn as Arabianee, ta shin clashtyn ad loayrt ayns ny chengaghyn ain hene, obbraghyn yindyssagh Yee.

Yn Sushtal. N. Ean xiv. 15.

DOOYRT Yeesey rish e ostyllyn, My ta shiu graihagh orrym's, freill-je my aunaghyn. As guee-ymys gys

yn Ayr, as ver eh hiu Fergerjagh* elley dy hannaghtyn meriu son dy bragh; eer Spyrriy ny firriney, nagh vod y seihll goaill-rish, er-y-fa nagh vel ad dy akin eh, as nagh nione daue eh: agh shione diuish eh, son t'eh tanaghtyn meriu, as bee eh ayn-diu. Cha vaag-ym shiu gyn gerjagh; hig-ymshiu. Foast tammylt beg as cha vel y seihll dy my akin ny smoo; agh ta shiuish dy my akin: er-yn-oyr dy vel mish bio, bee shiuish bio myrgeddin. Ayns y laa shen vees fys eu dy dy vel mish ayns my Ayr, as shiuish aynym's, as mish ayndiuish. Eshyn ta my annaghyn's echey, as ta freayll ad, eshyn eh ta graihagh orrym's: as eshyn ta graihagh orrym, ver my Ayr graih da, as ver-ym's graih da, as soilshee-ym mee hene da. Dooyrt Yuase rish (cha nee Iscariot) Hiarn, kys te dy jean oo oo-hene y hoilshaghey dooinyn, as cha nee da'n seihll? Dreggyr Yecsey as dooyrt eh rish, My ta dooinney graihagh orrym, freillee eh my ghoan: as ver my Ayr graih da, as hig mayd huggy, as nee mayd tannaghtyn marish. Eshyn nagh vel graihagh orrym's, cha vel eh freayll my ghoan: as y goo ta shiu dy chlashtyn, cha nee lham's eh, agh goo yn Ayr t'er my choyrt. Ny reddyn shoh ta mee er loayrt riu, choud's ta mee foast meriu. Agh nee Fer-ny gherjagh, ta shen, yn Spyrriy Noo, eh nee yn Ayr y choyrt ayns yn en-

nym aym's, gynsaghey diu dy chooilley nhee, as tayrnee eh dy chooilley nhee gys nyn gooinaghtyn, ere-erbee tamish er ghra riu. Shee ta mee dy nagail meriu, my hee ta mee dy choyrt diu: cha nee myr ta'n seihll coyrt, ta mish dy choyrt eh diu. Ny llig da'n cree eu ve seaghnit, chamoo llig da aggle y ve er. Ta shiu er chlashtyn kys dooyrt mee riu, Ta mee goll roym, as cheet reesht hiu. Dy beagh shiu graihagh orrym, ghoghe shiu boggey, er-y-fa dy dooyrt mee, Ta mee goll roym gys my Ayr: son ta my Ayr ny syrje na mish. As nish ta mee er n'insh diu ro-laue, tra hig eh gy-kione, dy vod shiu credjal. Veih shoh magh cha loayr-ym cooid-vooar riu: son ta prince y theihll shoh cheet, as cha vel nhee erbee echey aynym's. Agh dy vod fys y ve ec y theihll dy vel mish graihagh er yn Ayr; as myr hug yn Ayr sarey dou, myr shen ta mee jannoo.

Monday in Whitsun-week.

The Collect.

OYEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghtyn dty phobble firringh, liorish coyrt huc soilshey dty Spyrriy Casherick; Giall liorish y Spyrriy cheddin dy vod tushtey cairagh ve ain ayns dy chooilley nhee, as dy kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh casherick echey syn, trooid toilchyns Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill mayrts, ayns unnaneys y

Spyrriy cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Son y Screewyn.

Jannoo ny Hostyllyn x. 34.

EISHT doshil Peddyr e veaal, as dooyrt eh, Ayns firrins ta mee cur tastey nagh vel Jeesoiaghey jeh persoonyn, agh ayns dy chooilley ashoon, eshyn ta goaill aggle roish, as gobbraghey cairys, ta soiaighey jeant jehsyn liorish. Yn goo hug Jee gys cloan. Israel, preacheil shee liorish Yeesey Creest (eshyn y Chiarn ain ooilley.) Yn goo shen (ta mee gra) ta fys euish dy row eh er ny hoilshaghey magh trooid ooilley Judea, as dy ghow eh toshiaght veih Galilee, lurg y bashtey ren Ean y phreachail; kys dy ren Jee Yeesey dy Nazareth y ooillaghey lesh y Spyrriy Noo, as lesh pooar; eh hie mygeayrt jannoo mie; as slaanaghey ooilley adsyn va seaghnit liorish y drogh-spyrriy: son va Jee marish. As ta shynyn nyn veanishyn jeh dy chooilley nhee ren eh chamuah ayns cheer ny Hewnyn, as ayns Jerusalem; eshyn hug ad dy baase er billey ny croshey: eshyn ren Jee y hroggal seose yn tress laa, as hoilshie eh dy foshlit eh, cha nee da ooilley yn poble, agh da feanishyn va reih ro-laue liorish Jee, dy jarroo dooinyn ren gee as giu marish, ereish da v'er n'irree veih ny merriu. As hug eh sarey dooin dy phreachail gys y poble, as dy ymmvkey feanish dy nee eshyn, liorish

oardagh Yee, ta dy ve briw ny bioee as ny merriu. Leshyn ta ooilley ny phadeyrn gym-myrrkey feanish, trooid yn ennym echey, quoi-erbee chred-jys ayn, dy vow eh feaysley peccaghyn. Choud as va Peddyr loayrt ny goan shoh, huitt y Spyrtyd Noo orroosyn ooilley va clashtyn y goo. As ghow mooinjer yn ghiarey-chymmylt va er chredjal, yindys moar, whilleen as haink marish Peddyr, son er ny Ashoone myrgeddin dy row giout y Spyrtyd Noo er ny gheayrtey magh. Son cheayll ad ad loayrt lesh chenghaghyn [joarree] as cur ard-voyley da Jee. Eisht dreggyr Peddyr, Vod dooinney erbee ushtey y lhiettal, nagh bee ad shoh er nyn mashtey, ta er gheddyn y Spyrtyd Noo, chammah as shynyn? As doardee eh ad dy v'er nyn mashtey ayns ennym y Chiarn. Eisht ghuee ad er dy urriaght shiartanse dy laghyn.

Yn Sushtal. N. Ean iii. 16.

LHEID y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cheraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney. Son cha dug Jee e Vac gys y theihll, dy gheyrey yn seihll; agh dy voddagh y seihll liorishyn v'er ny hauail. Eshyn ta credjal ayn, cha vel eh er ny gheyrey: agh eshyn nagh vel credjal ayn, t'eh er ny gheyrey hannah, er-yn-oyr

nagh vel eh er chredjal ayns ennym yn ynrycan Mac v'er ny gheddyn dy Yee. As shoh yn vrywnys, dy vel soilshy er jeet gys y theihll, as dy row deiney ny s'graihee er y dorraghys na er y toilshey, er-y-fa dy row nyn obbraghyn olk. Son ta dy chooilley unnane ta jannoo dy holk, cur feoh da'n toilshey, chamoo t'eh cheet gys y toilshey, son nagh jig brah er ny obbraghyn echey. Agh eshyn ta jannoo firriny, t'eh cheet gys y toilshey, dy vod e obbraghyn v'er nyn soilshaghey magh, dy vel ad'er nyn obbraghey ayns Jee.

Tuesday in Whitsun-week.

The Collect.

OYEE, ren myr ec yn'im-bagh shoh gysaghey crceaghyn dty phobble, firr-nagh, liorish coyrt huc soilshy dty Spyrtyd Casherick; Giall liorish y Spyrtyd cheddin dy vod tushtey cairagh ve ain yns dy chooilley nhee, as dy kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh casherick echeysyn, trooid toilchyns Chreest Yeesey nyn Saual-tagh, ta bio as reill mayrts, ayns unnaneys y Spyrtyd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllyn. viii. 14.

TRA va ny ostyllyn va ec Jerusalem er chlashtyn dy row Samaria er ghoail goo Yee, hug ad huc Peddyr as Ean. As tra v'ad er jeet

neosc, ghuee ad er nyn son dy voddagh ad yn Spyrtyd Noo y gheddyn. (Son cha row eh foast er duittym er veg jeu: agh v'ad ynrycan er nyn mashtey ayns ennym y Chiarn Yeesey). Eisht hug ad nyn laueyn orroo, as hooar ad y Spyrtyd Noo.

Yn Sushtal. N. Ean x. 1.

DY firr-nagh firr-nagh ta mee gra riu, Eshyn nagh vel goll stiagh er y dorrays ayns bwaoillee ny geyrragh, agh ta drappal seose er agh ennagh elley, t'eh shen ny vaarligh as ny roosteyr. Agh eshyn ta goll stiagh er y dorrays, ta'n fer cheddin bo-chilley ny geyrragh. Dasyn ta'n dorrysser fosley; as ta ny kirree clashtyn e chora: as t'eh geamagh er e chirree hene lurg nyn ennym, as dy leeideil ad magh. As tra t'eh cur magh e chirree hene, t'eh goll rhyomboo, as ta ny kirree geiyrt er: son ta enney oc er e chora. As joarree cha n' eiyrt ad er, agh roie-ee ad erchea veih: son cha vel enney oc er coraa joarree. Yn coraa-dorragey shoh loayr Yeesey roo: agh cha hoig ad shen ny v'eh er loayrt roo. Eisht dooyrt Yeesey roo reesht, Dy firr-nagh firr-nagh ta mee gra riu, Mish dorrays ny geyrragh. Ta ooilley ny haink roym's, nyn maarlee as nyn roosteyryn: agh cha dug ny kirree geill daue. Mish y dorrays: liorym's my ta dooinney erbee goll stiagh, bec eh er ny hauail, as hed eh stiagh as magh,

as yiw eh fassaghey. Cha vel y maarliagh cheet agh dy ghaid, as dy varroo as dy stroie: haink mishdy voddagh bea y ve oc, as dy voddagh eh y ve oc ayns mooarane palchey.

TRINITY-SUNDAY.

The Collect.

OILLEY-NIARTAL Yee dy bragh farraghtyn, ta er choyrt dooinyn dty harvaantyn grayse, liorish goaill-rish y Chredjue firr-nagh dy hoiaaghey magh gloyr y Trinaid dy bragh farraghtyn, as ayns pooar yn Ard-oashley Flaunyssagh dy choyrt ammys da'n Unnaneys; Ta shin guce ort, dy jean oo shin y reayll shicky ayns y Chredjue shoh, as dy jean oo dy bragh shin y choadey veih dy chooilley heaghyn; ta bio as reill, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn.

Ashlish y N. Ean. iv. 1.

LURG shoh yeeagh mee, as cur-my-ner, va dorrays er ny osley ayns niau: as va'n chield chora cheayll mee, myr dy beagh eh cayrn taggloo rhym; dooyrt rhym, Tar seose gys shoh, as jeeagh-ym dhyt reddyn shegin ve ny lurg shoh. As chelleeragh va mee ayns y Spyrtyd: as cur-my-ner, va stoyl-recoil soit ayns niau, as hoie fer er y stoyl-recoil: As v'eshyn ren soie, dy yeeaghyn er, casley rish jasper, as clagh sardine; as va goll-twoaie runt mygeayrt y stoyl recoil, ayns shillee myr Emerald. As

runt mygeayrt y stoyl-recoil
va kiare stuill as feed ; as er ny
stuill honnick mee kiare shans-
tyryn as feed nyn soie, coam-
rit ayns coamrey gial ; as v'oc
er nyn ging attaghyn dy airh.
As magh ass y stoyl-recoil
haink tendreilyn, as taarnagh-
yn, as coraaghyn. As va
shiaight lampyn dy aile, lossey
kiongoyrt rish y stoyl-recoil,
shen ta shiaight spyrrydyn Yee.
As kiongoyrt rish y stoyl-recoil
va faarkey dy ghless, goll-
rish crystal : as ayns mean y
stoyl-recoil as cruin mygeayrt
y stoyl-recoil, va kiare beyn
lane dy hooillyn cheu-vcealloo
as cheu-chooylloo. As va'n
clued chretoor casley rish lion,
as va'n nah chretoor goll-rish
lhei, as va eddin ec y trass
chretoor goll-rish dooinney,
as va'n chiarrroo chretoor myr
urley ta getlagh. As v'ec
dagh fer jeh-ny kiare cretoor-
yn shey skianyn mygeayrt-y-
mysh, as v'ad lane dy hooillyn
cheusthie ; as cha vel ad scuirr
laa ny oie, gra, Casherick,
casherick, casherick, Hiarn
Yee Ooilley-niartal, va, as ta,
as ta ry-heet. As choud as
ta ny cretooryn shen coyrt
gloyr as ooashley, as booise
dasy n va ny hoie er y stoyl-
recoil, ta bio son dy bragh as
dy bragh, ta ny kiare shans-
tyryn as feed tuittym sheese
kiongoyrt rishyn va ny hoie
er y stoyl-recoil, as coyrt
ooashley dasy n ta bio son dy
bragh as dy bragh, as t'ad
ceau sheese ny attaghyn oc
kiongoyrt rish y stoyl-recoil,
gra, T'ou feeu, O Hiarn, dy

gheddyn gloyr, as ooashley, as
pooar ; son t'ou er chroo dy
chooilley nhee, as son dty aig-
ney hene t'ad, as v'ad er nyn
groo.

Yn Sushtal. N. Ean iii. 1.

VA dooinney jeh ny Phari-
see yn enmyssit Nicode-
mus, ny ard-ghooinney mastey
ny Hewnyn : haink eh shoh
gys Yeesey ayns ny oie, as
dooyrt eh rish, Rabbi, ta fys
ain dy nee fer-ynsee oo t'er
jeet veih Jee : son cha vod
dooinney erbee ny mirrillyn
shen y yannoo t'ou uss dy yan-
noo, mannagh bee Jee mârish.
Dreggyr Yeesey as dooyrt eh
rish, Dy firrinagh firrinagh ta
mee gra rhyt, Mynnagh bee
dooinney er ny ruggey reesht,
cha vod eh reeriaght Yee y
akin. Dooyrt Nicodemus rish,
Kys oddys dooinney v'er ny
ruggey tra t'eh shenn ? vod eh
goll stiagh yn nah cheayrt
ayns brein e vayrey, as cheet
er y theihll ? Dreggyr Yee-
sey, Dy firrinagh firrinagh ta
mee gra rhyt, Mannagh bee
dooinney er ny ruggey jeh
ushtey as jeh'n spyrryd, cha
vod eh goll stiagh ayns ree-
riaght Yee. Shen t'er ny
ruggey jeh'n eill, te foilley ;
as shen t'er ny ruggey jeh'n
spyrryd, te spyrrydoil. Ny
gôw yindys dy dooyrt mee
rhyt, Shegin diu v'er nyn
ruggey reesht. Ta'n gheav
sheidey raad saillee, as t'ou
clashtyn y sheean eck, as cha
s'ayd cre voish t'ee cheet, ny
cre'n raad t'ee goll : myr shen
ta dy chooilley unnane t'er ny

rug-gey jeh'n Spyrryd. Dreg-
gyr Nicodemus as dooyrt eh
rish, Kys oddys ny reddyn
shoh y ve ? Dreggyr Yeesey
as dooyrt eh rish, Vel uss dty
er-ynsee ayns Israel, as nagh
vel toiggal ayd jeh ny reddyn
shoh ? Dy firrinagh firrinagh
ta mee gra rhyt, ta shin loayrt
shen ta fys ain er, as gym-
myrkey feanish jeh ny ta shin
er vakin ; as cha vel shiu
soiaghey jeh'n eanish ain. My
ta mish er loayrt riu jeh red-
dyn seihtlagh, as nagh vel
shiu dy my chredjal, kys nee
shiu my chredjal my loayrym
riu jeh reddyn flaunysaghy ?
As cha vel dooinney erbee er
gholl seose gys niau, agh
eshyn haink neose veih niau,
eer yn Mac dooinney ta ayns
niau. As myr ren Moses yn
ard-nieu y hroggal seose ayns
yn aasagh, myr shen shegin
da Mac y dooinney v'er ny
hroggal seose : nagh jean
quoi-erbee ta credjal ayn cher-
raghtyn, agh dy bee yn vea
dy bragh farraghtyn echey.

The first Sunday after Trinity.

The Collect.

OYEE, yn niart ocsyn ooil-
ley ta coyrt nyn dreish-
teila nynd : Dymyghinagh jean
soiagh jeh'n badjeryn : as
er-yn-oyr, kyndagh rish an-
nooinid ydooghysmarvaanagh
ain, nagh vod mayd nhee er-
beeta mie y yannoo dt'egooish,
giall dooin cooney dty ghrayse,
liorish freayll dty annaghyn :
dy vod mayd uss y wooiys
chammah ayns aigney as jan-

noo, trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. Amen.

Yn Serceun. 1 N. Ean iv. 7.

CHAARJYN gbraihagh,
lhig dooin graih y choyrt
yn derrey yeh da'n jeh elley :
son ta graih jeh Jee ; as ta dy
chooilley unnane ta graihagh,
er ny ruggey jeh Jee, as shione
da Jee. Eshyn nagh vel graih-
agh, cha nione da Jee ; son ta
Jee graih. Ayns shoh ta graih
Yee er ny hoilshaghey dooin-
yn, er-yn-oyr dy ren Jee e
ynrycan er-ny-gheddyn Vac
y choyrt gys y theihll, dy
voddagh shin ve bio nyhrooid-
syn. Ayns shoh ta graih, cha
nee dy dug shin graih da
Jee, agh dy dug eshyn graih
dooin, as dy ren eh e Vac y
choyrt dy ve lhiassaghey son
nyn beccaghyn My chaarjyn,
my hug Jee myr shoh graih
dooin, lhisagh, shynyn myr-
geddin graih y choyrt yn der-
rey yeh da'n jeh elley. Cha
vel dooinney erbee er vakin Jee
ec tra erbee. My ta shin
graihagh yn derrey yeh er y
jeh elley, ta Jee tannaghtyn
aynin, as ta'n graih echey dy
firrinagh aynin. Liorish shoh
ta fys ain dy vel shin tannagh-
tyn aynsyn, as eshyn aynin,
er-yn-oyr dy vel eh er choyrt
dooinyn jeh'n Spyrryd echey.
As ta shin er vakin, as ta shin
gymmyrkey feanish dy vel yn
Ayr er choyrt yn Mac dy ve
Saualtagh y theihll. Quoi-
erbee nee goaill rish dy nee
Yeesey Mac Yee, ta Jee tan-
naghtyn aynsyn, as eshyn ayns
Jee. As ta shin er hoiggal as
er chredjal yn ghraih t'ec Jee

dooynyn. Ta Jee graih; as eshyn ta tannaghtyn ayns graih, t'eh tannaghtyn ayns Jee, as Jee aynsyn. Ayns shoh ta'n ghraih ain soilshit dy ve firinagh, dy vel dunnallys ain ayns laa yn vriwnys; er-yn-ovr myr ta eshyn, myr shen ta shynyn ayns y theihll shoh. Cha vel veg yn aggle ayns graih; agh ta graih firinagh ceau jeh aggle; son raad ta aggle ta torchagh: eshyn ta fo aggle, cha vel eh firinagh ayns graih. Ta graih ain er-syn, er-yn-ovr dy dug eshyn hoshiaht graih dooin. My ta dooinney gra, Ta graih aym er Jee, as dwaiae echey er e vraar, t'eh ny vreaggerey: son eshyn nagh nhyaney lesh e vraar t'eh er vakin, kys oddys eh graih y choyrt da Jee nagh vel eh er vakin? As shoh yn farey t'ain veihsyn, Eshyn ta graihagh er Jee, dy der eh graih da e vraar myrgeddin.

In Sushtal. N. Luke xvi. 19.

VA dooinney berchagh dy row va coamrit ayns gorrym-jiarg, as sheeidey, as far-rai dy foaillagh dy chooilley laa. As va boght dy row va enmyssit Lazarus, va ny lhie ec y ghiat echey lane dy hingyn, as geeearre dy ve jeant magh lesh y vooillagh va tuitym jeh boayrd y dooinney berchagh: agh haink ny eer moddee as shiee ad ny chingyn echey. As haink eh gy-kione, dy dooar y dooinney boght baase, as dy dug ny ainleyn lhieu eh gys oghrish Abraham: hooar y dooinney berchagh myrgeddin baase, as v'eh er ny

oanluckey. As ayns niurin, raad v'eh er ny horchaghey, brog eh seose e hooillyn, as honnick eh Abraham foddey veih, as Lazarus ayns e oghrish. As deie eh as dooyrt eh. Ayr Abraham, jeen myghin orrym, as cur Lazarus, dy vod eh baare e vair y hummey ayns ushtey, as my hengey y eayraghey; son ta mee er my horchaghey ayns y lossey shoh. Agh dooyrt Abraham, Vac, cooinee uss ayns earish dty vea dy row ayd's dy chooilley nhee mie, as myrgeddin ec Lazarus cha row monneyaghseaghyn: agh nish t'eshyn er ny gherjaghey, as t'ou uss er dty horchaghey. As marish shoh ooilley, ta eddyr shynyn as shiuish diunid vooar soit: myr shen adsyn ta aignagh dy ghoill veih shoh huiish, cha vod ad; chamoo oddys adsyn cheet hooynyn bailliu cheet veih shen. Eisht dooyrt eh, Ta mee guee ort er-y-fa shen, ayr, dy choyrt eh gys thie my ayrey: son ta queig braaraghyn aym: dy vod eh feanish y ymmyrkey daue, nagh jig adsyn myrgeddin gys y boayl shoh dy horchagh Dooyrt Abraham rish, Ta Moses as ny phadeyrn oc; lhig daue clasthtyn adsyn. As dooyrt eh, Cha nee, O ayr Abraham: agh dy ragh chaghter huc veih ny merriu, ghoghe ad arrys. As dooyrt eh rish, Mannagh der ad geill da Moses as ny phadeyrn, cha greidjagh ad, ga dy n'irragh fer veih ny merriu.

The second Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN, nagh vel dy bragh failleil dy chooney lhieusyn, as dy reill adsyn t'ou dy broggal seose ayns dty aggle as dty ghraih firinagh; Freill shin, ta shin guee ort, fo coadey dty ard-chiarail vie, as cur orrin aggle kinjagh y ve ain roish, as graih da dt' Ennym casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

In Screeuyn. 1 N. Ean iii. 13.

NY gow-jee yindys, my vraaraghyn, ga ta'n seihll coyrt dwaiae diu. Ta fys ain dy vel shin caghlait veih baase gys bea, er-yn-ovr dy nhyney lhien ny braaraghyn: eshyn nagh nhyney lesh e vraar, t'eh tannaghtyn ayns baase. Quoi-erbee ta dwaiae echey er e vraar, t'eh ny ghunver: as ta fys eu nagh vel ec dunver erbee yn vea dy bragh farraghtyn tannaghtyn ayn. Liorish shoh ta shin toigal graih Yee, ayns dy dug eh sheese e vyoys er nyn son: as lhiasagh shynyn nyn mioys y chur sheese son ny braaraghyn. Agh quoi-erbee ta cooid y theihll shoh echey, as fakin e vraar ayns feme, as ta dooney seose e veeghyn dy hymmey voish; kys ta graih Yee tannaghtyn ayn? My chloan veggey, ny lhig dooin graih y choyrt ayns raa, ny ayns glare; agh ayns jannoo as ayns firinys. As liorish shoh ta fys ain er dy vel shin jeh'n irriney, as bee shickyrys ec nyn greeaghyn kiongoyrt rish. Son my ta ny creeaghyn ain dy gheyrey

shin, ta Jee erskyn ny creeaghyn ain, as ta fys echey er dy chooilley nhee. My chaarjyn, mannagh vel nyn gree dy nyn gheyrey, eisht ta dunnallys ain dy hayrn er-gerrey gys Jee. As cre-erbee ta shin geeearree, shen ta shin geddyn veihsyn, er-y-fa dy vel shin freayll ny annaghyn echey, as jannoo ny reddyn shen ta booisal ayns e hilley. As shoh yn farey echey, Dy jean mayd credjal ayns ennym e Vac Yeesey Creest, as graih y choyrt yn derrey yeh da'n jeh elley, myr t'eh er choyrt farey dooin. As eshyn ta freayll ny annaghyn echey, t'eh tannaghtyn ayns Jee, as Jee aynsyn: as liorish shoh ta fys ain dy vel eh tannaghtyn aynin, liorish y Sperryd t'eh er choyrt dooin.

In Sushtal. N. Luke xiv. 16.

REN dooinney dy row shibber vooar, as chuir eh ymmodee: as hug eh magh e harvaant ectraa shibberagh dy ghra rish ny goaldee, Tar-jee, son ta dy chooilley nhee nish aarloo. As ren ad ooilley toshiaht lesh un aigney dy vannoo leshtallyn, Dooyrt y chieder, Ta mee er chionnaghey peesh dy halloo, as shegin dougoll dy yeeaghyn er: guee-ym ort, jean my leshtal. As dooyrt fer elley, Ta mee er chionnaghey queig chubbil dy ghew, as ta mee goll dy phrowal ad: ta mee guee ort jean my leshtal. As dooyrt fer elley, Ta mee er phoosey ben, as er-y-fa shen chavoddym cheet. Myr shen haink y charvaant

The third Sunday after Trinity.

cheddin, as hoilshée eh da e hiarn ny reddyn shoh. Eisht va mainshter y thie jymmoosagh, as dooyrt eh rish e harvaant, Gow magh dy tappee gys straidyn as raaidyn yn ard-valley, as cur lhiat stiagh ayns shoh ny boghtyn, as ny baccée, as ny croobee, as ny doail. As dooyrt y charvaant, Hiarn, te jeant myr t'ou er harey, as foast ta room. As dooyrt y chiarn rish y charvaant, Gow magh gys ny raaidyn mooarey as ny cleiyee, as guee orroo dy heet stiagh, dy vod my hie ve er ny thieenev. Son ta mee gra riu, nagh jean fer jeh ny deiney va cuirt, blashtyn jeh my hibber.

The third Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy myghinagh dy chlashtyn rooin; as giall dy vod shynyn, dooin t'ou er choyr yecarree crecoil dy ghoail padjer, ve liorish dty chooney niartal er nyn goadey as er nyn gherjaghey ayns dy chooilley ghaue as arkys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Sereuyn. 1 N. Ped. v. 5.

BEE-JEE ooilley ayns biallys yn derrey yeh gys y jeh elley, as bee-jee coamrit lesh injillid aigney: son ta Jee soiaaghey eh hene noi'n vooinjer voyrnagh, as t'eh coyr graydauesyn ta imlee. Jean-jee shiu hene er-y-fa shen y injillaghey fo laue niartal Yee, dy vod eh shiu y hroggal seose ayns traa cooie; tilgey ooilley

yn chiarail eu ersyn; son t'eh kiarail er ny son eu. Bee-jee sheelt, bee-jee er nyn arrey; er-yn-oyr dy vel y noid eu yn drogh-spyrryd, myr lion buirroogh, shooyl mygeayrt, shirrey quoi oddys eh y stroie: n'oi shass-jee dy shickyr ayns y chredjue; myr ta toiggal eu dy vel ny seaghyn cheddin er ny ymmyrkey liorish ny braaraghyn eu t'ayns y theihll. Agh dy jean y Jee jeh dy chooilley ghrayse, ta er n'eamagh orrin gys e ghloyr dy bragh farraghtyn liorish Creest Yeesey, lurg diu ve er hurranse tammylt beg, dy jean eh shiu y yannoo dy firrinagh mie, dy jean eh shiu y chummal seose, y niartaghey, as y hickyraghey. Huggleysyn dy row gloyr as reill son dy bragh as dy bragh. *Amen.*

Yn Sushal. N. Luke xv. 1.

EISHT haink er-gerrey da ooilley ny publicanee as ny peccée dy eaishtagh rish. As ren ny Phariseeyn as ny scrudeyrn tallagh, gra, Ta'n dooinney shoh goail-rish peccée, as gee mároo. As loayr eh yn coraa dorragey shoh roo, gra, Quoi yn dooinney nyn mast'euish ta keead keyrrey echey, as coayl unnane jeu, nagh vel eh faagail yn chiarefeed as yn nuy jeig ayns yn aasagh, as goll dy hirrey yn cheyrrey chailje, derrey t'eh dy gheddyn ee? As tra t'eh er gheddyn ee, t'eh dy choyr ee er e gheayltyn, goail boggey. As tra t'eh cheet thie, t'eh geamagh er e chaarjyn as e naboonynd cooidjagh, as gra

The fourth Sunday after Trinity.

roo, Gow jee boggey márym, son ta mee er gheddyn my cheyrrey va caillit. Ta mee gra riu, dy bee boggey myr-geddin ayns niau, jeh un pheccagh ta goail arrys, ny smoo na jeh kiarefeed as nuy persoonynd jeig cairagh nagh vel feme arrys. Ny cre'n ven ta jeih peeshyn dy argid eck, as ee dy choayl un pheesh, nagh vel ee foaddey cainle, as sceabey yn thie, as shirrey dy kiaralagh, derrey t'ee dy gheddyn eh? As tra t'ee er gheddyn eh, t'ee geamagh er e caarjyn as e naboonynd cooidjagh, gra, Gow-jee boggey márym, son ta mee er gheddyn yn pheesh ren mee y choayl. Myr-geddin ta mee gra riu, Dy vel boggey ayns fenish ainleyn Yee jeh un pheccagh ta goail arrys.

The fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, yn fer-coadee oc-syn ooilley ta cur nyn dreishteil aynyds, dt'egooish cha vel nhee erbee lajer, nhee erbee casherick; Bishee orrin palchey jeh dty vyghin, dy vod mayd, liort's nyn ver-reill as leeideilagh, myr shen goll trooid reddyn seihttagh, nagh gaill mayd ee y jerrey ny reddyn dy bragh farraghtyn: Giall shoh, O Ayr flaunyssagh, er graih Yee-ey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Sereuyn. Rom. viii. 18.

TA mee coontey nagh vel seaghyn y vea shoh feeu dy ve er ny hoilshaghey gys y ghloyr vees er ny hoilshaghey

dooinyn. Son ta jerkal jeean yn chretoor farkiagh son y traa vees cloan Yee er ny hoilshaghey. Son va'n cretoor er ny injillaghey gys fardail, cha nee jeh e yioin, agh kyn-dagh rishyn ren eh y injillaghey. Ayns treishteil dy bee yn cretoor hene myr-geddin er ny livrey veih'n vondiaht dy neughlennid, gys y reamys gloyr-oil dy chloan Yee. Son ta fys ain dy vel yn slane seihtl geamagh magh, as myr ayns pianyn trouilt cooidjah derrey nish: as cha nee adsyn ny lom-arcán, agh shin hene myr-geddin, ainyn ta'n chie-d-vees jeh'n Spyrryd, dy jarroo ta shynyn shin hene osnaghey cheusthie j'in hene, farkiagh son y doltanys, ta shen, livrey-ys nyn gallinyn.

Yn Sushal. N. Luke vi. 36.

BEE-JEE er-y-fa shen myghinagh, myr ta'n Ayr eu myr-geddin myghinagh. Ny jean-jee briwnys, as cha bee shiu er nyn mriwnys: ny jean-jee deyrey, as cha bee shiu er nyn gheyrey: leigh-jee, as yiw shiu leih: jean-jee covrt, as bee eh er ny choyr diu; towse mie, jingit sheese, as criht cooidjagh, as roie harrish, ver deiney diu ayns nyn oghrish. Son lesh y towse cheddin ta shiu towse, bee eh er ny howse diu reesht. As loayr eh coraa-dorragey roo, Vod y doal shoovl kione y doal? as nagh duit ad ny neesht ayns y jeeg? Cha vel y schoillar erskyn e vainshter: agh bee dy chooilley unnane ta slane-ynsit, corrym rish e

The fifth Sunday after Trinity.

vainshter. As cre'n-fa t'ou
cronsaghey yn brenneein t'
ayns sooil dty vraarey, agh
cha vel oo gennaghtyn yn
darrag t'ayns dty hooill hene?
Ny kys oddys oo gra rish dty
vraar, Vraar, lhig dou yn
brenneein y ghoail ass dty
hooill's, tra nagh vel oo goail
tastey dy vel darrag ayns dty
hooill hene? Er-crauee-oalsey,
tilg hoshiaht yn darrag ass
dty hooill hene, eisht bee soil-
shay ayd dy ghoail yn bren-
necin ass sooil dty vraarey.

The fifth Sunday after Trinity.

The Collect.

GIALL, O Hiarn, ta shin
guee ort, dy vod course
y theihl shoh ve cha sheoil
shen er ny oardrail liorish dty
reill, dy vod dty Agglish uss
y hirveish dy gerjoilagh ayns
dy chooilley fea crauee, trooid
Yeeseey Creest nyn Jiarn. *A-*
men.

Yn Screeuyn. 1 Ped. iii. 8.

BEE-JEE ooilley jeh un
aigney, chymmoil yn
derrey yeh jeh'n jeh elley,
cur-jee graih myr braarghyn,
bee-jee lane dy hymmey,
bee-jee dooie: cha nee cooil-
leeney olk son olk, ny oltooaan
son oltooaan: agh ayns ynyd
shen, bannaghey; toiggal dy
vel shiu gys shoh er nyn eam,
dy vod shiu bannaght y ghed-
dyn myr eiraght. Son eshyn
saillish ve graihagh er bea, as
laghyn mie y akin, lhig da e
hengey smaghtaghey veih olk,
as e veillyn nagh loayr ad veg
y volteyraght. Lhig da chea
veih olk, as jannoo mie; lhig

da shee y hirrey, as lhiantyn
hughey. Son ta sooilyn y
Chiarn er y vooijer ynrick,
as e chleayshyn foshlit gys ny
padjeryn oc: agh ta eddin y
Chiarn noi ocsyn ta jannoo
olk. As quoi eh nee aggair
diu, my eiyrys shiu da shen
ny ta mie? Agh foast my ta
shiu surranse er coontey yn-
rickys, s'maynrey shiu: as ny
bee jee agglagh roish y bag-
gyrt oc, chamoo bee-jee-seagh-
nit; agh jean-jee yn Chiarn
Jee y chasherickey ayns nyn
greeaghyn.

Yn Sushtal. N. Luke v. 1.

HAINK eh gy-kione, myr
va'n poble chionney
stiagh er dy chlashtyn goo
Yee, as eh ny hassoo liorish
faarkey Ghennesareth, as hon-
nick eh daa lhong rish oirr y
traie: agh va ny easteeyryn
er n'ghoil assdoo, as v'ad niee
yn lieen. As hie eh er-board
unnane jeh ny lhongyn va
lesh Simon, as ghuee eh er,
eh dy heiy magh tammylt veih
yn thaloo: as hoie eh sheese,
as dynsee eh yn poble ass y
lhong. Nish tra v'eh erreish
loyart, dooyrt eh rish Simon,
Ymmyrty-jee magh gys y diu-
nid, as cuir-jee yn lieen son
tayrn. As dreggyr Simon, as
dooyrt eh rish, Vainshter, ta
shin er hooilleil fud ny hoie, as
cha vel shinerghoail monney:
ny-yeih er dty ockle's cuir-
yms yn lieen. As tra v'ad er
n'yannoo shoh chruinnead
dy cheilley lheid yn earroo
moor dy eastyn; dy row yn
lieen oc brishey. As chrie
ad er ny parteeassyn oc v'ayns

The sixth Sunday after Trinity.

y lhong elley, ad dy heet dy
chooney lhieu. As haink ad,
as lhieen ad y daa lhong, myr
shen dy row ad ayns gaue
goll fo. Tra honnick Simon
Peddyr shoh, huit eh sheese
ec glioonyn Yeeseey, gra, Im-
mee voyrn, son ta mee my
ghooinney peccoil, O Hiarn.
Son ghow eshyn, as ooilley ny
va marish, yindys moor jeh'n
lught dy eastyn v'aderghoail:
Myr ren neesht Jamys as Ean
mec Zebedee, va nyn bar-
teeassyn marish Simon. As
dooyrt Yeeseey rish Simon, Ny
bee aggle ort, veih shoh magh
nee oo goail deiney. As tra
v'ad er chur lhieu nyn lhong-
yn gys thaloo, hreig ad ooil-
ley, as deiyr ad er.

The sixth Sunday after Trinity.

The Collect.

OYEE, ta er chiarail er ny
son ocsyn ta graihagh
ort, lheid ny reddyn mie as ta
erskyn tushtey dooinney;
Deayrt ayns nyn greeaghyn
lheid y graih shen hoods, dy
vod shinyin, graihagh orts er-
skyn dy chooilley nhee, cos-
ney dty ghialdynyn ta erskyn
ooilley ny oddysshin geeearree,
trooid Yeeseey Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. vi. 3.

NAGH vel fys eu, dy row
whilleen j'inyn as va er
nyn mashtey ayns [credjue]
Yeeseey Creest, er nyn mashtey
gysybaaseechey? Shen-v-fata
shin oanluckit marishyn liorish
bashtey gys baase; 'naght myr
va Creest troggit seose veih ny
merriu liorish gloyr yn Ayr,

dy jarroo myr shen lhisagh
shin myrgeeddin gimmecaght
ayns bea noa. Son myta shin
[liorish bashtey] er ve soit
cooidjagh ayns co-chaslys e
vaase, bee mayd myrgeeddin
ayns co-chaslys yn irree-seose-
reesht echey: Toiggal shoh,
dy vel y chenn ghooinney [ny
sayntyn] ain er ny chrossey
marish, dy voddagh corp pec-
cah ve er ny stroie, nagh jin-
nagh shin ny sodjey peccah y
hirveish. Son eshyn ta mar-
roo, t'eh seyr veih peccah.
Nish my ta shin marroo ma-
rish Creest, ta shin credjal dy
bee mayd myrgeeddin bio ma-
rish: toiggal, nagh vel Creest,
myr t'eh er n'irree veih ny
merriu, dy gheddyn baase ar-
ragh; cha vel poar erbee sod-
jey ec y vaase harrish. Son
liorish dy dooar eh baase,
hoor eh baase gys peccah un
cheayrt: agh liorish dy vel eh
bio, t'eh bio gys Jee. Ayns
yn aght cheddin jeeagh-jee
shiuish neesht erriu hene dy ve
marroo dy jarroo gys peccah;
agh bio gys Jee, trooid Yeeseey
Creest nyn Jiarn.

Yn Sushtal. N. Mian v. 20.

DOORYT Yeeseey rish e
ostyllyn, Mannagh bee
yn ynrickys euish erskyn yn-
ryckys ny Scrudeyrn as ny
Phariseeyn, cha vod shiu er
aght erbee goll stiagh aynsree-
riaght niau. Ta shiu er chlash-
tyn dy row eh er ny ghra rish
nyn shenn-ayryn, Cha jean oo
dunverys: as quoi-erbee nee
dunverys, hig eh fo kerraghey
yn vriwnys. Agh ta mish gra
riuish, Quoi-erbee ta fargagh

The seventh Sunday after Trinity.

rish e vraar gyn oyr, dy jig eshyn neesht fo kerraghey yn vriwnys: as quoi-erbee jir rish e vraar, Raca: dy jig eh fo briwnys yn ard-whuaiyl: agh quoi-erbee jir, Uss om-mydán, dy bee eh ayns gaue aile niurin. Shen-y-fa tra hebbys oo dty oural ec yn altar, my chooinys oo ayns shen dy vel nhee erbee ec dty vraar dt'oi: faag ayns shen dty oural roish yn altar, as immee royd, jean coardail rish dty vraar hoshiaght, as eisht tar, as cheb dty oural. Coard dy tappee rishyn ta streu rhyt, choud as vees shiu goll cooid-jagh er y raad, er-aggle dy der eshyn oo fo laue yn vriw, as dy der yn briw oo fo cur-rym y tidoor, as dy bee oo tilgit ayns pryssoon. Dy firri-nagh ta mee gra rhyt, Nagh jig oo magh ass shen, derrey t'ou er n'eeck yn farling s'jeree.

The seventh Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARN jeh dy chooilley phooar as niart, ta bun as toyrtyssagh dy chooilley nhee mie: Soie ayns ny cree-aghyn ain graih dty Ennym, bishée aynin craueeaght firri-nagh, jean shin magh lesh dy chooilley vieys, as jeh dty vyghin vooar freill shin ayns y stayd cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. vi. 19.

TA mee loayrt lurg cliaghtey deiney, er coontey annoinid yn eill eu: son 'naght myr ta shiu er livrey

seose ny oltyen eu dy ve shar-vaantyn gys neu-ghlennid, as veih mee-chairys gys mee-chairys; myr shen jean-jee nish livrey seose ny oltyen eu sharvaantyn dy ynrickys, gys casherickys. Son tra va shiu nyn sharvaantyn dy pheccah, vashuifegooishynrickys. Cre'n mess v'eu eisht ayns ny reddyn shen jeuta shiunish goaill nearey? son ta jerrey ny reddyn shen baase. Agh nish myr ta shiu er nyn seyrey veih peccah, as er jeet dy ve nyn sharvaantyn dy Yee, ta eu nyn mess gys casherickys, as y jerrey echey yn vea dy bragh farraghtyn. Son she faill peccah yn baase: agh she gíoot Yee yn vea dy bragh beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

Yn Sushtal. N. Mark viii. 1.

AYNS ny laghyn shen va earroo yn phobble feer vooar, as gyn veg y veaghey oc dy ghoaill, deie Yeesey er e ostyllyn huggey, as dooyrt eh roo: Ta chymmey aym's er y poble, er-yn-oyr dy vel ad er ve márym nish three laa, as nagh vel monney oc dy ee: as my ver-ym ad ersooyl nyn drostey gys nyn dhieyn hene, nee ad gannoinaghey er y raad, son ta paart jeh er jeet veih foddey. As dreggyr e ostyllyn eh, Cre voish oddys dooinney ad shoh y yannoo maghlesharranayns shoh ayns y aasagh? As déene eh jeh, Crewoad bwillen t'eu? As dooyrt adsyn, Shiaght. As doardee eh da'n poble dy hoie sheese er y thaloo: as ghow eh ny shiaght bwillenyn, as

The ninth Sunday after Trinity.

hug eh booise, as vrish eh, as hug eh ad da e ostyllyn dy hoi-aghey rhyrboo; as ren adsyn shirveish ad er y poble. As va kuse dy ceastyn beggey oc: as vannee eh, as doardee eh dy hoiaghey ad shen myrgeeddin er nyn meealoo. Myr shen ren ad gee, as v'ad er nyn yannoo magh, as hrog ad jeh'n fooil-liagh va er-mayrn, lane shiaght baskadyn. As v'adsyn ren gee mysh kiare thousaneyn, as hug eh ad ersooyl.

The eighth Sunday after Trinity.

The Collect.

OYEE, yn ard-chiarailayds nagh vel dybragh failleil, ta goardrail dy chooilley nhee ayns niau as er y thaloo; Ta shin dy imlee guee orts dy choyrts ersooyl voín dy chooilley nhee oddys skielley y yannoo dooin, as dy choyrts dooin ny reddyn shen vees vondeish-agh er nyn son, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. viii. 12.

VRAARAGHYN, ta shin jatteryn, cha nee da'n eill, dy veaghey lurg yn eill: son my ta shiu beaghey lurg yn eill, yiow shiu baase: agh my ta shiu trooid y Spyrryd cur naardey obbraghyn y challin, bee shiu bio. Son whilleen as ta er ny leideil liorish Spyrryd Yee, t'ad nyn mec dy Yee. Son cha vel shiu er ghoail yn Spyrryd dy vondiaght reesht dy ve fo aggle; agh ta shiu er gheddyn yn Spyrryd dy ghol-tans liorish ta shin geamagh, Abba, Ayr. Ta'n Spyrryd

henegymmyrkeyfeanish lesh y Spyrryd ain, dy vel shin nyn gloan dy Yee. As my she cloan shin, eisht ciraghyn; ei-raghyn dy Yee, as co-ciraghyn marish Creest: my she shen dy vel shin surranne márishyn, dy vod mayd myrgeeddin ve cooidjagh er nyn ghloyraghey.

Yn Sushtal. N. Mian vii. 15.

BEE-JEE er nyn dwoaie jeh phadeyryn foalsey, ta cheet hiu ayns coarmey keyr-ragh, agh cheusthie t'ad nyn moddee-oaldey jollyssagh. Ver shiu enney orroo liorish nyn messyn. Vel mess y villey-feeyney er ny heiy jeh drineyn, ny mess y villey-figgagh jeh onnaneyn? Myr shen ta dagh billey mie tilgey mess mie: agh ta drogh-villey tilgey drogh-vess. Cha vod billey mie drogh-vess y chur magh: ny drogh-villey mess mie. Bee dy chooilley villey nagh vel gymmyrkey magh mess mie, giarit sheese, as ceant ayns yn aile. Shen-y-fa liorish nyn messyn ver shiu enney orroo. Cha nee dy chooilley unnane jir rhym's, Hiarn, Hiarn, hed stiagh er reeriaght niau; agh eshyn ta jannoo aigney ny Ayrey t'ayns niau.

The ninth Sunday after Trinity.

The Collect.

GIALL dooin, Hiarn, ta shinguee ort, yn spyrryd dy smooinghtyn as dy yannoo dy kinjagh lheid ny reddyn as ta cairagh: dy vod shinyn, nagh vod nhee erbee dy vel mie y yannoo dt'egoish, ve

liorts er nyn niartaghey dy veaghey cordail rish dt'aigney, trooid Yeeseey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. 1 Cor. x. 1.

VRAARAGHYN, chabail-lym shiu ve neu-hush-tag, kys dy row ooilley ny ayraghyn ain fo'n vodjal, as hie ad ooilley trooid yn aarkey; as v'ad ooilley bashtit gys Moses ayns y vodjal, as ayns yn aarkey; as ren ad ooilley gee yn beagheyspyrrydoil cheddin, as ren ad ooilley giu yn jough spyrrydoil cheddin: (son ren ad giu jeh'n Chreg spyrrydoil shen deiyr orroo: as y Chreg shen va Creest.) Agh jeh ymmodee jcu cha row Jee feer wooiagh; son v'ad er nyn goyrt mow ayns yn aasagh. Nish va ny reddyn shoh son sampleyryn dooinyn, son nagh jinnagh shin saynt da nbeeghynolk, myrhugadsyn neesht saynt. Chamoo cur-jee shiuish ooashley da jallooyn, myr hugpaart jeusyn; myr te scruit, Hoie yn pobble sheese dy ee as dy iu, as dirree ad seose dy ve rouanagh. Chamoo lhig dooin cur rish maarderys, myr ren paart jeusyn, as huitt ad ayns un laa three thousaneyn as feed. Chamoo lhig dooin Creest y vrasnaghey, myr ren paart jeusyn myrgeeddin brasnaghey, as v'ad er nyn stroie liorish ard-nienghyn. Chamoo jean shiuish tallagh, myr ren paart jeusyn neesht tallagh, as v'ad er nyn stroie liorish y stroieder. Nish haink ooilley ny reddyn shoh orroosyn son sampleyryn: as t'ad scruit son

raaue dooinyn, orrin ta jerrey'n thehill er jeet. Shen-y-fa lhig dasyn ta smooiagh-tyn dy vel eh ny hassoo, kiarail y ghoail nagh duitt eh. Cha vel miolagh erbee er jeet nyn raad, agh lheid as ta cadjin da dooinney: agh ta Jee firinagh, nagh lhig diuish dy ve er nyn miolaghey erskyn ny oddys shiu y ymmyrkey; agh nee eh myrgeeddin lesh y violagh raad y yannoo dy scapa, dy vod niart y ve ayndiu dy ymmyrkey eh.

Yn Sushtal. N. Luke xvi. 1.

DOOYRT Yeeseey rish e oostyllyn, Va dooinney berchagh dy row as stiurt echey, va er ny chaffid huggey son jummal e chooid. As deie eh er, as dooyrt eh rish, Kys dy vel mee clashtyn shoh jeed? cur coontey jeh dty stiurtys: son cha vod oo ve ny-sodjey dty stiurt. Eisht dooyrt y stiurt rish hene, Cre nee'm? son ta my hiarn goail y stiurtys voym: cha voddym reurey, as dy huill ny dhieyn ta nearey orrym. Shoh ta mee kiarail dy yannoo tra chaill-ym y stiurtys, dy vod paart jcu goail mee stiagh ayns ny thieyn oc. Er shoh deie eh orroosyn ooilley v'ayns lhiastynys da e hiarn, as dooyrt eh rish y chieid er, Cre-woad t'ou'uss dy lhiastyn da my hiarn? As dooyrt eh, Keead towse dy ool. As dooyrt eh rish, Gow dty lioar, as soie sheese dy tappee, as scrieu jehi as da-eed. As dooyrt eh rish fer elley, As cre-woad t'ou'uss dy lhiastyn? As dooyrt eh,

Keead towse dy churnaght. As dooyrt eh rish, Gow dty lioar as scrieu kiare-feed. As voyll y chiarn y stiurt neu-chairagh, er-y-fa dy row eh er n'yannoo dy greeney: son ta cloan y theihll shoh ayns nyn sheeloghe ny s'greeney na cloan y toilshey. As ta mee gra riu, Jean-jee diu hene caaryn liorish y mammon molteyragh; tra nee shiu failleil, dy vod ad shiu y ghoail stiagh gys ny ynnodyn-vaghee dy bragh farraghtyn.

The tenth Sunday after Trinity.

The Collect.

LHIG da dty chleayshyn myghinagh, O Hiarn, ve foshlit gys padjeryn dty harvaantyn imlee; as dy vod ad nyn accanyn y gheddyn, cur orroo dy hirrey lheid ny reddyn shen as nee uss y wooiys, trooid Yeeseey Creestnyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. 1 Cor. xii. 1.

MYCHIONE giootyn spyrrydoil, vraaraghyn, cha baillym shiu ve meehushtagh. Ta fys eu dy row shiu nyn Ashoonyn-quaaagh, er nyn goyrt lhiieu ersooyl gys ny jallooyn balloo shoh, dy jarroo myr va shiu er nyn leeideil. Shen-y-fa ta mish soilshaghey diu, nagh vel dooinney erbee ta loayrt liorish Spyrryd Yee, genmys Yeeseey mollaghtagh: as nagh vod dooinney erbee gra dy nee Yeeseey yn Chiarn, agh liorish y Spyrryd Noo. Nish ta ayn

caghaaghyn dy ghiootyn, agh y Spyrryd cheddin. As ta caghaaghyn dy oikyn ayn, agh y Chiarn cheddin. As ta ayn, caghaaghyn dy obbraaghyn mirrillagh, agh she'n Jee cheddin ta gobbraghey ooilley ayns ooilley. Agh ta soilshey yn Spyrryd er ny choyrt da dy chooilley ghooi-ney son vondeish ennagh. son da fer ta er ny choyrt liorish y Spyrryd, yn goo dy chreenaght; da fer elley yn goo dy hushtey liorish y Spyrryd cheddin; da fer elley credjueliorish y Spyrryd cheddin; da fer elley yn giootyn dy lheihs liorish y Spyrryd cheddin; da fer elley dy obbraghey mirrillyn; da fer elley phadeyrys; da fer elley yn briwnys dy phrowal ny spyrrydyn; da fer elley caghaaghyn dy ghlaraghyn; da fer elley dy chur bun er glaraaghyn. Agh ad shoh ooilley ta'n un as yn eer Spyrryd cheddin gobbraghey, rheynn er dy chooilley ghooi-ney er-lheh my saillish hene.

Yn Sushtal. N. Luke xix. 41.

AS tra v'eh er jeet er gerrey, yeeagh eh er yn ardvalley, as cheayn eh barrish, gra, Dy beagh toiggal er ve ayd's, dy jarroo ayd's, ayns dty laa shoh hene, jeh ny reddyn ta bentyn rish dty hee! agh nish t'ad follit veih dty hooillyn. Son hig ny laghyn ort, tra nee dty noidyn jeeg y yannoo mood, as soie-ee ad ad-hene mygcayrt, as cruinne ad oo stiagh er dy chooilley heu. As lhieggae ad oo kiart

The eleventh Sunday after Trinity.

rish y thalloo, as dty chloan cheu-sthie jeed; as cha vaag ad aynnd yn chlagh er clagh elley: er-yn-oyr nagh dug oo tastey da'n earish ha'nk mish dy dty yeeaghyn. As hie eh stiagh ayns y chianble, as ren eh toshiaght dy eivrt magh yn vooijer va creck as kionnaghey ayn, gra roo. Te scrut, Ta my hie's thie yn phadjer: agh ta shiuish er n'yannoo eh ny oogig dy vaarlee. As v'eh gynsagh ad gagh laa ayns y chianble.

The eleventh Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, ta soiahey magh dty phooar Ooilley-niartal erskyn ooilley ayns soilshaghey myghin as chymme; Dy myghinagh giall dooinyn lheid y towse jeh dty ghrayse, dy vod shynyn, roie ayns raaidyn dty annaghyn, dty ghialdynyn graysoil y gheddyn, as goaill ayn jeh dty verchys flaunysagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1 Cor. xv. 1.

VRAARAGHYN, Ta mee soilshaghey diu yn sush-tal ren mee y preacheil diu, eh ta shiu myrgeeddin er ghooill rish, as ayn ta shiu shassoo; liorish ta shiu myrgeeddyn er nyn sauail, my ta shiu freayll ayns cooinaghtyn shen ny ren mee y preacheil diu, mannagh vei shiu er chredjal ayns fardail. Son livrey mee diu hoshiaght ooilley, shen ny hooar mee hene myrgeeddin,

kys dy dooar Creest baase son nyn beccaghyn cordail rish ny scriptyryn: as dy row eh oanluckit, as dy dirree eh reesht yn tress laa cordail rish ny scriptyryn: as dy row eh er ny akin liorish Cephas, eisht liorish y daa oftyl yeig. Ny lurg shen v'eh er ny akin liorish ny smoo na queig cheead braar ec yn un cheayrt: jeh ta'n ayn smoo er-mayn gys y traat ayn: agh ta paart er duittym nyn gadley. Ny lurg shen v'eh er ny akin liorish Jamys; eisht liorish ooilley ny ostyllyn. As erjerrey ooilley v'eh er ny akin liorim's neesht, myr liorish fer ruggyr ass traat cooie. Son she mish y fer sloo jeh ny ostyllyn, nagh vel feeu dy ve er ny en-mys my ostyl, er-y-fa dy ren mee tranlaase er agglish Yee. Agh liorish grayse Yee ta mee ny ta mee: as e ghrayse va er ny ghiootal orrym, cha row eh ayns fardail; agh ren mee laboragh ny s'doccaree na ad ooilley: ny yeih cha nee mish, agh grayse Yee va mairym. Shen-y-fa edyr eh ve mish ny adsyn, shoh myr ta shynyn preacheil, as shoh myr ren shiuish credjal.

Yn Sushtal. N. Luke xviii. 19.

LOAYR Yeesey yn coraa dorragey shoh rish shiartanse va treishteil ayndoo hene dy row ad cairagh, agh soiahey beg jeh feallagh elley: Hie daa ghooinee seose gys y chianble dy ghooill padjer; va'n derrey yeh ny Pharisee, as y jeh elley ny Phublican. Hass y Pharisee as

The twelfth Sunday after Trinity.

ghow eh padjer myr shoh rish hene, Yee, ta mee cur booise dhyt, nagh vel mish myr dei-ney elley, tranlaasee, neu-chairagh, brishey-poosey, ny foast myr y publican shoh. Ta mee trostey daa cheayrt 'sy chiahtin, ta mee cur jaghee jeh ooilley ny t'ayns my chum-mal. As hass y publican fod-dey veih, as cha b'lhoys da wheesh as e hooillyn y hroggal seose gys niau, agh woail eh er e chleeau, gra, Dy row Jee myghinagh dooys ta my ghooinee peccol. Ta mee ginsh diu, dy jagh y dooinney shoh sheese gys e hie er ny heyrey roish y jeh elley: son bee dy chooilley er ta dy hoi-aghey eh hene seose, er ny injillaghey; as bee eshyu ta dy injillaghey eh hene, er ny hoi-aghey seose.

The twelfth Sunday after Trinity.

The Collect.

OOILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, ta kinjagh ny s'arryltee dy chlashtyn, na ta shynyn dy ghooill padjer, as ta cliahtey dy choirt ny smoo na ta shin edyr dy yeearee ny dy hoilchin; Deayrt neose orrin palchey jeh dty vyghin, leih dooin ny reddyn shen jeh ta nyn gooin-sheanseyn goaill aggle, as cur dooin ny reddyn mie shen nagh vel shin feeu dy hirrey, agh trooid toilchins as lhasaghey Yeesey Creest dty Vac nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. 2 Cor. iii. 4.

LHEID y treishteil shen ta ain trooid Creest ayns

Jee: cha nee dy vel shin fong-dagh j'in hene dy smooinghtyn nhee erbee myr j'in hene; agh ta'n phooar ain veih Jee. Eh ta myrgeeddin er n'yannoo shin shirveishee cooie jeh'n chonaant noa: cha nee jeh'n leigh, agh jeh'n spyrryd: son ta'n leigh gobbraghey baase, agh ta'n spyrryd coyrt bioys. Agh my va shirveish y vaais, scrut as grainnit er claghyn, gloyroil; myr shen nagh vod-dagh cloan Israel jeeaghyn dy gyere er eddin Voses, son sollyssid e eddin, yn sollyssid cheddin va dy ltheie ersooyl. Kys nagh bee shirveish y spyrryd ny smoo gloyroil? Son my va shirveish yn deyrey gloyroil, foddey smoo ta'n shirveish dy ynrickys er eskyn ayns gloyr.

Yn Sushtal. N. Mark vii. 31.

HIE Yeesey veih ardjyn 'eh gys faarkey Ghalilee, trooid mean ardjyn Decapolis. As hug ad ltheu huggey dooinney, er, balloo: as ghuee ad erehdy chur e laue er. As ghow eh dy lhiattee eh veih'n pobble, as hug eh e veir ayns e chleayshyn, as hug eh magh shelley, as venn eh rish e hengyey. As yeeagh eh seose gys niau, as lbig eh osney, as dooyrt eh rish, Ephphatha, ta shen, Bee foshlit. As chellee-ragh va ny cleayshyn echey er nyn vosley, as streng e hengyey er ny eaysley, as haink e ghlare lesh. As hug eh currym orroo gyn ad dy insh shoh da dooinney erbee: agh myr smoo hug eh currym orroo,

The thirteenth Sunday after Trinity.

wheesh shen foddey smoo ren
adsyn y hoilshaghey eh. As
va'd erskyn towse atchimagh,
gra, T'eh er n'yannoo dy
chooilley n'hee dy mie: t'eh
cur chammah er ny beuyr dy
chlashtyn, as ny balloo dy
loayrt.

*The thirteenth Sunday after Trinity.
The Collect.*

OILLEY-NIARTAL as
Yee vyghinagh, jeh dty
ghioot ynrycan te cheet, dy vel
dty phobble crauee cooilleeney
hood's shirveish firrinagh as
lowal; Giall, ta shin guce ort,
dy vod shinyin chafirrinagh uss
y hirveish ayns y vea shoh,
nagh vaill mayd ec y jerrey dy
gheddyn dty ghialdyn flaanys-
sagh, trooid tolichinys Yeesey
Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Gal. iii. 16.

DA Abraham as da e luight
va ny gialdynyn jeant.
Cha vel eh gra, As da slught-
yn, myr jeh ymmodde; agh
myr jeh unnane, As da dty
luight's, ta shen Creest. As
shoh ta mee gra, yn conaant
v'er ny hickyragey ro laue
lorish Jee ayns Creest, cha
voddagh y leigh, va kiare
cheead as jeh bleaney as feed
ny lurg shen, y vrishey eh dy
yannoo yn gialdyn dyn bree.
Son my ta'n eiraght lorish y
leigh, cha vel eh ny sodjey
lorish gialdyn; agh hug Jee
eh da Abraham er gialdyn.
Cre'n ymyd eisht t'ayns y
leigh? Ve er ny choyrnt er
coontey peccah, derrey har-
ragh y slught shen, da va'n
gialdyn er ny yannoo; as ve er
ny oardaghey lorish ainleyn

ayns laue fer va eddyr ad.
Nish chav'el fer ta loayrt eddyr
jees loayrt son unnane ny lo-
marcan, agh ta Jee unnane.
Vel y leigheisht noi gialdynyn
Yee? Ny lhig eh Jee: son dy
beagh leigh er ve er ny livrey,
oddagh bea y choyrnt, lhisagh
cairys dy firrinagh er ny ve
lorish y leigh. Agh ta'n
scriptyr er ghoail stiagh ooil-
ley fo peccah, dy voddagh y
gialdyn lorish credjue ayns
Yeesey Creest ve er ny choyrnt
dauesyn ta credjal.

Yn Sushtal. N. Luke x. 23.

BANNIT ta ny sooillyn ta
fakin ny reddyn ta shiu-
ish dy akin. Son ta mee
ginsh diu, dy vel ymmodde
phadeyryn as reeaghyn er ve
aignagh dy akin ny reddyn
shen ta shiuish er vakin, as
cha vel ad er vakin ad; as dy
clashtyn ny reddyn ta shiuish
dy chlashtyn, as cha vel ad er
chlashtyn ad. As cur-my-
ner, hass fer-ynsee dy row
jeh'n leigh seose, er-chee y
phrowal eh, gra, Vainshter,
cre t'orrym's dy yannoo dy
vod eiraght y ve aym ayns y
vea veayn? Dooyrt eshyn
rish, Cre ta scrut ayns y
leigh? kys t'ou lhaih? As
dreggyr eshyn as dooyrt eh,
Ver oo graih da'n Chiarn dty
Yee lesh ooilley dty chree, as
lesh ooilley dty annym, as
lesh ooilley dty niart, as lesh
ooilley dty aigney; as da dty
naboo myr dhyt hene. As
dooyrt eh rish, T'ou er n'an-
foor dy mie: jean shoh, as
yiow yn vea. Agh v'eshyn
booiaagh eh hene y heyrey, as

The fourteenth Sunday after Trinity.

dooyrt eh rish Yeesey, As quoi
my naboo? As dreggyr Yee-
sey, gra, Hie dooinney dy row
sheese veih Jerusalem gys Je-
richo, as huitt eh mastey maar-
lee, rooisht eh jeh e choamrey,
as lhott ad eh, as hie ad rhym-
boo, erreish daue v'er vaagail
eh lieh-varroo. As haghyr eh
da saggyrt dy row goll sheese
y raad shen; as tra honnick
eh eh, hie eh shaghey er y
derrey heu jeh. As myrge-
din Levite, tra v'eh ec yn yn-
nyd, haink eh as yeeagh eh er,
as hie eh shaghey er y cheu
elley. Agh haink Samaritan
dy row, myr v'eh er e yurnah,
raad v'eh: as tra honnick eh
eh, va chymmey echey er. As
hie eh huggey, as chiangle eh
seose ny lhottyn echey, niee ad
lesh ooil as feeyn, as hoie eh
eh er e vaagh hene, as hug eh
lesh eh gys thie-oast, as ghow
eh kiarail jeh. As laa ny
vairaght tra v'eh goll roish,
ghow eh daa pheesh dy argid,
as hug eh ad da mainshter y
thie-oast, as dooyrt eh rish,
Gow kiarail jeh: as cre-er-
bee smoo vaarys oo er, eek-
ym dhyt eh, tra hig-ym reesht.
Quoi nish jeu shoh nyn droor,
t'ou uss dy smooinghtyn, va
ny naboo dasyn huitt mastey
ny maarlee? As dooyrt eh
rish, Eshyn ren myghin y hoil-
shaghey er, Eisht dooyrt Yee-
sey rish, Immce, as jean uss er
yn aght cheddin.

*The fourteenth Sunday after Trinity.
The Collect.*

YEE Ooilleyn-niartal as dy
bragh farraghtyn, cur
dooinyn yn bishaghey dy

chredjue, dy breishteil as dy
ghraih; As dy vod mayd cos-
ney shen ny t'ou uss gialdyn,
cur orrin ve graihagh er shen
ny t'ou dy harey, trooid Yee-
sey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Gal. v. 16.

TA mee gra eisht, Ym-
myrk-jee shiu hene lurg
y Spyrtyd, as cha jean shiu
cooilleeney sayntyn ny foalley.
Son ta'n eill geeearree noi'n
Spyrtyd, as yn Spyrtyd noi'n
eill: as t'ad shoh soit yn der-
rey yeh noi'n jeh elley: myr
shen nagh vel shiu jannoo myr
bailliu. Agh my ta shiu er
nyn leideil lorish y Spyrtyd,
cha vel shiu fo'n leigh. Nish
ta obbraghyn yn eill cronnal,
as shoh ad, Brishey-poosey,
maarderys, neu-gblennid, rou-
anys, emmys da jallooyn, ob-
beeys, dwoaie, anvea, goanlys,
jymmoose, streu, irree-magh,
shaghrynys veih'n chredjue,
troo, dunverys, meshtyrys,
glutteraght, as y lheid: my-
nyn-gione ta mee ginsh diuro-
laue, myr ta mee myrgeaddin
er n'insh diu ayns y tra' t'er
n'gholl shaghey, nagh vow ad-
syn ta cur rish lheid ny red-
dyn, reeriaght Yee ayns ei-
raght. Agh ta mess y Spyr-
tyd, graih, boggey, shee,
surrans-foddey, ymmyrkey
meigh, mieys, firrinys, mee-
nid, sheeltys; noi nyn lheid
cha vel leigh erbee. As ad-
syn ta lesh Creest, t'ad er
chrossey yn eill, marish ny
yeeearreeyn as ny sayntyn.

Yn Sushtal. N. Luke xvii. 11.

AS haink eh gy-kione, myr
va Yeesey er e yurnagh

The fifteenth Sunday after Trinity.

gys Jerdsalem, dy jimmee eh trooid mean Samaria as Galilee. As myr v'eh goll stiagh ayns balley dy row, haik ny whail jeh deiney va nyn lou-raanee, as hass ad foddey veih : as hrog ad seose nyn goraa, as dooyrt ad, Yeesey Vainshter, jean myghin orrin, As tra v'eh er yeeaghyn orroo, dooyrt eh roo, Immee jee as jeeagh-jee shiu hene da ny saggertyn. As haik eh gykione myr v'ad goll, dy row ad er nyn ghlenney. As byndaa fer jeu back, tra honnick eh dy row eh er ny laanaghey, as lesh ard-choraa hug eh moylley da Jee, as huitt eh sheese er e eddin ec ny cassyn echey, cur booise da : as v'eh ny Samaritan. As dreggyr Yeesey, gra, Nagh row jeh er ny ghlenney? agh cre vel yn nuy? Cha vel er nyn gheddyn t'er jyndaa dy chur gloyr da Jee, agh yn ynryan jaarree shoh. As dooyrt eh rish, Irree, immee royd ; ta dty chredjue er dty laanaghey.

The fifteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

FREILL, ta shin guce ort, O Hiarn, dty Agglish lesh dty vyghin kinjagh ; as er-yn-oyr nagh vod annooinid dooinney dt'egooish agh tuitym, freill shin dy bragh liorish dty chooney veih dy chooilley assee, as leed shin gys dy chooilley nhee von-deishagh gys nyn saualtys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screenyn. Gal. vi. 11.

TA shiu fakin cre'n screenyn liauyr ta mee er scrieu hiuish lesh my laue hene. Whilleen as ta shirrey dy hoilshaghey ad hene er cheu-mooie liorish cowrey ny foalley, t'ad geginaghey shiu dy ve er ny ghiarey-chymmylt : ny lomarcen son nagh jinnagh ad surranse tranlaase er coontey crosch Chreest. Son chamoo t'adsyn hene ta er ny ghiarey-chymmylt freayll y leigh ; agh baillhieu shiuish dy v'er ny ghiarey-chymmylt, dy vod ad boggyssagh ayns cowrey yn eill eu. Agh ny lhig eh Jee dy jinnin's boggyssagh, agh ayns crosch nyn Jiarn Yeesey Creest, liorish ta'n seihll er ny chrossey hym's, as mish gys y theihll. Son ayns Creest Yeesey, chamoo ta giarey-chymmylt jeh foays erbee, ny an-ghiarey-chymmylt, agh cretoor noa. As whilleen as ta gimmeaght cordail rish yn oardagh shoh, shee dy row orroo, as myghin, as er Israel Yee. Maghey shoh ny lhig da dooinney erbee mish y voirey, son ta mee gymmyrkey ayns my chorp cowraghyn y Chiarn Yeesey. Vraaraghyn, dy row grayse nyn Jiarn Yeesey Creest marish y spyrry eu. Amen.

Yn Sushal. N. Mian vi. 24.

CHA vod dooinney erbee daa vainshter y hirveish ; son edyr ver eh dwaie da'n derrey yeh, as graih da'n jeh elley ; ny bee eh jeidjagh da'n derrey yeh, ny soiaaghey beg jeh'n jeh elley. Cha vod

The sixteenth Sunday after Trinity.

shiu Jee as Mammon y hirveish. Er-yn-oyr shoh ta mee gra riu, Ny bee-jee roimneagh son nyn mea, cre ees, ny cre iu-ys shiu : ny foast son nyn girp cre ver shiu miu : Nagh vel y vea ny smoo dy ve soit jeh na'n beaghey, as y corp na'n coamrey? Cur-jee my-ner eeanlee yn aer : son cha vel ad cuirr ny buinn, ny chymaghey stiagh ayns soaltyn : foast ta nyn Ayr flauhyssagh dyn meaghey ad. Nagh vel shiuish foddey share na adsyn? Quoi jiuish liorish imnea erbee oddys un chubit y chur gys e yrid hene? As cre'n-fa ta shiu imneagh son coamraghyn? Gow-jee tastej jeh lilleyyn ny magheragh kys t'ad gaase ; cha vel ad tooilleil chamoo t'ad sneeu : as foast ta mee gra riu, nagh row Solomon hene ayns ooillee y ghloyr er ny choamrey myr unnane jeu shoh. My ta Jee er-y-fa shen myr shoh coamrey blaa ny magheragh, ta jiu ayn, as mairagh ceaut ayns yn oghe, naghjean eh foddeysmoo shiuish y choamrey, O gheiney faase-chredjuagh? Ny bee-jee er-y-fa shen imneagh, gra, Cre nee mayd gee? ny cre nee mayd giu? ny kys yiw mayd coamrey? (Son lurg ooillee ny reddyn shoh ta ny Ashoonee imneagh) agh ec yn Ayr flauhyssagh euish ta fys, dy vel shiu feme dy chooilley nhee jeu shoh. Agh shir jee hoshiaht reeriaght Yee as e chairys, as bee shiujeant magh lesh ooillee ny reddyn shoh. Ny bee-jee er-y-fa shen ayns

imnea erbee son y laa mairagh ; son tra hig y laa mairagh, hig e chiarail marish : s'lioar da'n laa t'ayn e beaghyn hene.

The sixteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN, ta shin guce ort, lhig da dty hymmey kinjagh glenney as fendeil dty Agglish, as er-y-fa nagh vod ee tannaghtyn ayns sauchys fegooish dty chemmyrk, freill ee dy bragh liorish dty chooney as dty vieys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screenyn. Eph. iii. 13.

TA mee guce erriu ny lhig shiu nyn gree veue ; son ny ta mish dy uilliaghtyn ayns y lieh euish, ta shoh yn ghloyr eu. Son yn oyr shoh ta mee croymmey my ghlioonyyn gys Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, jehsyn ta'n slane lught-thie ayns niau as er y thalloo er ny enmys. Dy jinnagh eh coyrt diuish, cordail rish berchys e ghloyr, dy ve er nyn niartaghey lesh pooar liorish e Spyrry ayns y dooinney er cheu-shtie ; dy vod Creest baghey ayns ny creaghyn eu liorish credjue ; dy vod shiuish liorish ve fraueit as gruntit ayns graih, ve aby'l dy hoiggal marish ooillee ny nooghyn, cre ta'n lheed, as y lhiurid, as y diunid, as yn yrid ; as dy hoiggal graih Chreest, ta erskyn tushtey, dy vod shiu ve jeant magh lesh ooillee laanid Yee. Nish huggesyn ta aby'l dy yannoo foddey erskyn ooillee ny ta shin gee-

The seventeenth Sunday after Trinity.

arree ny smooinghyn, cor-
dail rish y phoar ta gob-
braghey dy nartal aynin, hug-
gey dy row gloyr ayns yn ag-
glish liorish Creest Yeesey,
trooid magh dy chooilley eash,
seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Sushtal. N. Luke vii. 11.

AS haink eh gy-kione yn
laa er-giyn, dy jagh
Yeesey gys ard-valley va en-
myssit Nain; as hie ymmodee
jeh e ynseydee mairish, as
moarane sleih. Nish tra
haink eh er-gerrey da giat yn
ard-valley, cur-my-ner, va
sleih cur lhiu magh dooinney
marroo, va ny ynrycan vac da
e voir, as v'eish ny ben-
treoghe: as va ymmodee jeh
sleih yn ard-valley maree: As
tra honnick y Chiarn ee, va
chymmey echey urree, as
dooyrt eh r'ee, Ny jean keay-
ney. As haink eh, as venn eh
rish y carbyd (as hass adsyn va
fo) as dooyrt eh, Ghooinee
aeg, ta mee gra rhyt, Irree.
As hoie yn dooinney marroo
seose, as ren eh toshiaght dy
loayrt: as livrey eh eh gys
e voir. As haink aggle orroo
ooilley: as hug ad moylley da
Jee, gra, Ta phadeyr mooar
er n'irree seose ny mast' ain;
as, Ta Jee er yeaghyn er e
phobble. As hie yn goo shoh
magh my-e-chione trooid ooil-
ley Judea, as trooid ooilley
yn cheer mygeayrt.

The seventeenth Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARN, ta shin guce ort,
dy vod dty ghrayse dy
bragh goll roin as geiyrt

dooin: as jean shin y yannoo
dy kinjagh aarlooo dy chur
rish dy chooilley obbyr vie,
trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. Ephes. iv. 1.

TA mish er-y-fa shen prys-
soonagh ayns cooish y
Chiarn, coyrslaghey shiu dy
jean shiu gymmyrkey shiu
hene ayns aght cooie gys y
stayd huggey ta shiu er nyn
eam, ayns dy chooilley injil-
lid as meenid, lesh surrans-
foddey, gymmyrkey yn der-
rey yeh lesh y jeh elley ayns
graih; imneagh dy reayll un-
naneys y Spyrriy ayns y kian-
gley dy hee. Ta ayn un
chorp, as un Spyrriy, dy
jarroo myr ta shiu er nyn
eam gys un hreisteil jeh nyn
stayd [Chreestee]; un Chiarn,
un chredjue, un vashtey, un
Jee as Ayr jeh ooilley, ta er-
skyn ooilley, as trooid ooil-
ley, as ayndiu ooilley.

Yn Sushtal. N. Luke xiv. 1.

HAINK eh gy-kione, tra
va Yeesey er ghol
stiagh ayns thie fer jeh ny
ard Phariseeyn dy ee arran er
y doonaght, dy row sooil oc
er. As cur-my-ner, va dooin-
ney kionfenish, va'n dropsee
er. As dreggyr Yeesey, as
loayr eh rish fir-ynsee yn
leigh as rish ny Phariseeyn,
gra, Vel eh lowal dy lheihs
er laa yn doonaght? As v'ad
nyn dhost. As ghow eh as
laanee eh eh, as lhig eh yn
raad da: as dreggyr eh ad,
gra, Quoi j'iu vees down ny as-
syl echey er huittym ayns
jeeg, nagh jean jeeragh y

The eighteenth Sunday after Trinity.

hayrn ass eh er y doonaght?
As cha row ansoor erbee oc
dy choyrt gys ny goan shoh.
As loayr eh coraa-dorraghey
rish ny goaldee, tra hug eh
tastey kys v'ad reih ny stuill
byrjey; gra roo, Tra t'ou
cuirt liorish dooinney erbee
gys bannish, ny soie sheese
er y stoyl syrjey; er-aggle dy
bee dooinney s'ooasle na uss er
ny chuirrey liorish; as dy jig
eshyn ren shiu nyn neesht y
chuirrey, as dy jir eh rhyt,
Cur raad da'n dooinney shoh;
as dy jean oo toshiaght lesh
nearey dy ghoail y stoyl
s'inshtey. Agh tra vees oo
cuirt, imnee, as soie sheese
er y stoyl s'inshtey; tra hig
eshyn ren dty chuirrey, dy
vod eh gra rhyt, Charrey, gow
seose ny syrjey: eisht bee
oashley ayd ayns yn enish
ocsyn ta nyn soie ec bee
mayrt: Son quoi-erbee ta dy
hoiaghey eh hene seose, bee
eh er ny injillaghey; as eshyn
ta dy injillaghey eh hene, bee
eh er ny hoiaghey seose.

The eighteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARN, ta shin guce ort,
giall da dty phobble
grayse dy hassoo magh noi
miolaghyn y theihll, yn cill,
as y drogh-spyrriy: as lesh
creeaghyn as aignaghyn glen
dy eiyrts orts yn ynrycan Jee,
trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. I Cor. i. 4.

TA mee cur booise da my
Yee dy kinjagh ayns y
lieh eu, son grayse Yee t'er ny

choyrt diu ayns Yeesey Creest:
son dy vel shiuish ayns dy
chooilley nbee dy palchey er
nyn yannoo magh liorishyn
ayns dy chooilley ghlare, as
ayns dy chooilley hushtey; dy
jarroo myr va recortys Chreest
er ny hickyraghey ny vud eu:
myr shen nagh vel shiu cheet
ergooyl ayns gicoot erbee; far-
kiagh son cheet y Chiarn Yee-
sey Creest; nee myrgeddin
shiuish y niartaghey gys y jer-
rey, dy vod shiu ve gyn loght
ayns laa nyn Jiarn Yeesey
Creest.

Yn Sushtal. N. Mian xxii. 34.

TRA va ny Phariseeyn er
chlashtyn dy row Yee-
sey er chur ny Sadduceeyn
nyn dhost, v'ad er nyn jaglym
cooidjagh. As denee fer jeu
ard-ynsit 'sy leigh, question
jeh, dy phrowal eh, gra,
Vainshter, cre yn ard-anney
ayns y leigh? Dooyrt Yeesey
rish, Ver oo graih da'n
Chiarn dty Yee lesh ooilley
dty chree, as lesh ooilley dty
annym, as lesh ooilley dty
aigney. Shoh yn chieas yn
ard-anney, As ta'n nah an-
ney casley rish, Ver oo graih
da dty naboo myr dhyt hene.
Yn daa anney shoh bun
y leigh as ny phadeyrn.
Choud as va ny Phariseeyn
er nyn jaglym cooidjagh, de-
nee Yeesey jeu, gra, Cre ta
nyn smooinghyn mychione
Creest? quoi da mac eh?
Dooyrt adsyn rish, Mac Gha-
vid. Dooyrt eshyn roo, Kys
eisht dy vel David liorish yn
spyrriy genmys eh ny Hiarn,
gra, Dooyrt y Chiarn rish my

Hiarn's, Soie uss er my laue yesh, derrey neem's dty noidyn stoyl, dty choshey? My ta David eisht genmys eh ny Hiarn, kys t'eh yn mac echey? As cha row dooinney ny vud oc son ansoor y chur da, chamoo by-lhoys da fer erbee jeu (veih'n laa shen magh) question erbee sodjey y chur huggey.

The nineteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, son wheesh as dt'egoish nagh vel shin abyly dy dty wooiys; Dy myghinagh giall dy vod dty Spyrryd Casherick ayns dy chooilley nhee nyn greaghyn y leeideil as y reill, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. Eph. iv. 17.

SHOH ta mec gra eisht, as gymmyrkey feanish er lieh yn Chiarn, nagh jean shiu veih shoh magh gimmeeght myr ta'n chooid elley jeh ny Ashoonyn-quaaagh gimmeeght ayns fardail nyn aignaghyn; yn tushtey oc fo dorraghys, nyn yoorreeyn gys bea Yee, kyndagh rish y vee-hushtey t'ayndoo, trooid creoghys nyn greaghyn: ta liorish coayl nyn mioyr er livrey ad hene seose gys rouanys, dy chur rish dy chooilley vonney dy neughlennid lesh yeearee jeean neu-ghooghyssagh. Agh cha nee myr shen ta shiush er n'ynsaghey Creest; my she shen dy vel shiu er chlashtyn eh, as erve ynsit liorishyn, myr ta'n irriney ayns Yeesey: my-

chione yn ymmyrkey-bea eu t'er n'gholl shaghev, dy der shiu jeh yn chenn ghooiney, taneu-ghlencordailrish yeeareeyn molteyragh ny foalley. As bee-jee er nyn yannoo ass-y-noa aynsspyrryd nynaigney; as cur-jee erriu yn dooinney noa, ta lurg Jee er y chroo ayns ynrickys as craueeght firrinagh. Shen-y-fa treigeil breagyn, lhig da dy chooilley ghooiney yn irriney y loayrt rish e naboo: son ta shin ol-tyn yn derrey yeh jeh'n jeh elley. My hig corree erriu, ny jean-jee peccah. Ny lhig da'n ghrian lhie er y chorree eu: chamoo cur-jee raad da'n drogh-spyrryd. Lhig dasyn ren geid, gyn geid arragh; agh nysleae lhig da laboragh, gob-braghey lesh e laucyn shen ny ta mie, dy vod ve echey dy choyrta da'n ymmyrchagh. Ny lhig da drogh ghlare erbee cheet ass nyn mecal, agh shen ny ta mie son ynsagh vondeishagh, dy vod eh grayse y hirveish orroosyn ta geaishtagh rish. As ny cur-jee corree er Spyrryd casherick Yee, liorish ta shiu cowrit gys laa yn livrey-ys eu. Lhig da dy chooilley roonid, as jymmoose, as farg, as beealleraght, as oltoan ve eebrit veue, marish dy chooilley ghoanlys. As bee-jee dooie yn derrey yeh da'n jehelley, meigh-chreeagh, leih da y cheilley, dy jarroo myr ta Jee son graih Chreest er leih diuish.

Yn Sushtal. N. Mian ix. 1.

GHOW Yeesey lhuigys, as bioill eh harrish, as

Yn Screeuyn. Ephes. v. 15.

haink eh gys e ard-valley hene. As cur-my-ner, hug ad lhieu huggey dooinney doghanitlesh y chingys-craae, ny lhie er lhiabbee: as Yeesey goaill tasstey jeh'n chredjue oc, dooyrt eh rish y varter, Vac, bee dy yien mie, ta dty pheccaghyn er ny leih dhyt. Er shoh, dooyrt shiartanse jeh ny scrudeyryn roo hene, T'eh shoh loayrt goan mollaghtagh. As Yeesey toiggal ny smooineaghtyn oc, dooyrt, Cre'n-fa ta drogh smooineaghtyn troggal ayns ny creaghyn eu? Son cre sassey dy ghra, Ta dty pheccaghyn er ny leih dhyt? ny dy ghra, Irree seose as shooll? Agh dy vod fys y ve eu, dy vel poaar ec Mac y dooinney er y thal-loo dy leih peccaghyn: (eisht dooyrt eh rish y varter) Irree, trog lhiat dty lhiabbee, as im-mee royd gys dty hie. As dirree eh seose as jimmeeh eh gys e hie. Agh tra honnick y poble shoh, ghow ad yindys, as hug ad moylley da Jee, v'er choyrta lheid y phoaar da deiney.

The twentieth Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE Ooilleyn-niartal as smoovyghinagh, jeh dty vieys feoilt freill shin ta shin gueeort, veih dy chooilley nhee oddys aggar y yannoo rooin; dy vod shin ve aarlo, cham-mah ayns corp as annym, dy aggrindagh dy chooilleency ny reddyn shen bailt's ve er ny yannoo, tropid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

JEEAGH-JEE eisht dy jean shiu gimmeeght dy tastagh, cha nee myr ommy-danyn, agh myr sleih creency, jannoo ymmyd mie jeh'n tra, er-yn-oyr dy vel laghyn seagh-nagh ayn. Shen-y-fa ny bee-jee neu-hastagh, agh toig-jee cre ta aigney yn Chiarn. As ny bee-jee er-meshtey lesh feeyn, ayn ta neu-heeltys; agh bee-jee er nyn lhieneey lesh y Spyrryd; loayrt riu hene ayns psalmyn as arraneyn-moylee, as arraneyn-spyrrydoil; jannoo bingys as kiaull ayns nyn gree gys y Chiarn; coyrt booise dy kinjagh son dy chooilley nhee da Jee dy jarroo yn Ayr, ayns ennym nyn Jiarn Yeesey Creest; ginjillaghey shiu hene yn derrey yeh gys y jeh elley ayns aggle Yee.

Yn Sushtal. N. Mian xxii. 1.

DOYRT Yeesey, Ta ree-riaght Yee er ny hoyle-aghey gys ree dy row, ren bannish son e vac; as hug eh magh e harvaantyn dy eamagh orroosyn vacuirt gys yvannish: agh cha bailliu cheet. Reesht hugeh magh sharvaantyn elley, gra, Abbyr-jee roosyn ta cuirt, Cur-my-ner ta mee er n'aarlaghey my yinnair: ta my ghew as my veiyen beiyht mar-roo, as dy chooilley nhee ullee; tar-jee gys y vannish. Agh hoie adsyn beg jeh as hie ad rhyombo, fer gys e state-hallooin, as fer elley gys e var-chantys: as ghow yn chooid elley ny sharvaantyn echey, as gheill ad dy elgyssagh roo, as varr ad ad. Agh tra cheayll

The twenty-first Sunday after Trinity.

y ree jeh v'eh feer chorree :
as hug eh magh e heshaghtyn-
caggee, as stroie eh ny dun-
vern shen, as losht eh yn ard-
valley oc. Eisht dooyrt eh
rish e harvaantyn, Ta'n van-
nish aarlo, agh y vooinjer va
cuirt cha row ad feeu. Gow-
jee magh er-y-fa shen gys ny
raaidyn mooarey, as whilleen
as yiw shiu, cuir-jee gys y
vannish. As hie ny shar-
vaantyn shen magh gys ny
raaidyn mooarey, as ren ad
whilleen as haink nyn raad y
haglym cooidjagh, chammah
sieas mie: as vathie ny banshey
er ny lhiency lesh goaldee.
As tra haink y ree stiagh dy
akiu ny goaldee, honnick eh
dooiney ayns shen nagh row
garmad-banshey er: as dooyrt
eh rish, Heshey vie, kys haink
uss stiagh ayns shoh, fegooish
garmad-banshey? As cha row
fockle echey dy ghra. Eisht
dooyrt y ree rish ny shar-
vaantyn, Kiangle-jee eh laue
as cass, as gow jee eh ersooyl,
as tilg-jee eh ayns y dorragh-
ys sodjey-mooie: shen y raad
vees keayney as snaggeraght
feacklyn. Son shimmei t'er
nyn eam, agh s'tiark t'er nyn
reih.

The twenty-first Sunday after Trinity.

The Collect.

GIALL, ta shin guce ort,
Hiarn vyghinagn da dty
phobble firrinagh pardoon as
shee, dy vod ad v'er nyn ghlen-
ney veih ooilley nyn beccagh-
yn, as uss y hirveish lesh aig-
ney sheelt, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. Ephes. vi. 10.

MY vfaaraghyn, bee-jee
niartal ayns y Chiarn,
as ayns pooar e hroshid. Cur-
jee erriu slane eilley Yee, dy
vod shiu ve abyldy dy hassoo noi
kialgyn y drogh-spyrryd. Son
cha vel shin gleck noi feill as
fuill, agh noi ard-reilltee, noi
pooaraghyn, noi leicideilee dor-
raghys y theihll shoh, noi ol-
kys spyrrydoil ayns ny ardjyn
er-nyn-skyn. Shen-y-fa gow-
jee hiu slane eilley Yee, dy
vod shiu ve abyldy dy hassoo
magh ayns y laa seaghmagh, as
lurg diu ve er yannoo ooilley,
dy hassoo. Shass-jee er-y-fa
shen lesh nyn meeghyn kiant
mygeayrt lesh yn irriney, as
erriu yn breast-plate dy chair-
ys; as nyn gassyn coodit lesh
arryltys son y sushtal dy hee.
Harrishdoo ooilley, gow-jee yn
shleiy dy chredjue, dy vod shiu
lesh shen ve abyldy dy vooghey
ooilley sideyn aileagh y drogh-
er. As gow-jee yn helmet dy
haualtys, as cliwe yn Spyrryd,
shoh ta Goo Yee: Guee dy
kinjagh lesh dy chooilley phad-
jer as accan ayns y Spyrryd,
as gys shoh er nyn arrey lesh
slane tannaghtyn as aghin son
ooilley ny nooghyn; as er my
hon's er-lheh, dy vod glare ve
er ny chooyrt dou, dy voddym
fosley my veal dy dunnal, dy
hoilshaghey folliaght y tushal;
or y choontey echey ta mee
my hagher ayns geulaghyn:
er y hon dy voddym loayrt dy
dunnal, myr lhisin loayrt.

Yn Sushtal. N. Ean iv. 46.

VA chiarn dy row, va'n
mac echey ching ec Ca-

The twenty-second Sunday after Trinity.

Yn Screeuyn. Phil. i. 3.

pernaum. Tra cheayll eh dy
row Yeesey er jeet veih Judea
gys Galilee, hie eh huggey, as
ghuee eh er, Eh dy heet neose
dy lheihs e vac: son v'eh
raad y vaais. Eisht dooyrt
Yeesey rish, Mannagh vaik
shiu cowraghyn as yindyssyn,
cha jean shiu credjal. Dooyrt
y chiarn rish, Vainshter, tar
neose roish my vow my lhian-
noo baase. Dooyrt Yeesey
rish, Immee royd; ta dty vac
bio. As chred y dooinney yn
ockle va Yeesey er loayrt rish,
as hie eh roish. As tra v'eh
nish gollsheese, haink nyshar-
vaantyn echey ny whail, as
dinsh ad da, gra, Ta dty vac
bio. Eisht denee eh jeu cre'n
oor ren eh toshiaght dy chou-
ral: as dooyrt ad rish, Jea ec
y chiaightoo oor daag y chias-
aghey eh. Myr shen va fys
ec yn ayr dy nee ayns yn oor
cheddin va Yeesey er gharrish,
Ta dty vac bio; as ren eh
hene credjal as ooilley e hie.
Shoh neesht yn nah virril ren
Yeesey, tra v'eh er jeet veih
Judea gys Galilee.

*The twenty-second Sunday after
Trinity.*

The Collect.

HIARN, ta shin guce ort
dy reayll dty lught-thie
yn Agglissh ayns craueaght
kinjagh, dy vod ee trooid dty
choadey ve seyr veih dy chooil-
ley arkys, as dy crauee er ny
chooyrt dy dty hirveish ayns ob-
braghyn mie, gys gloyr dty en-
nym, trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. Amen.

TA mee cur boosie da my
Yee dy chooilley cheayrt
ta mee dy imraa shiu, (dy
kinjagh ayns ooilley my phad-
jeryn er nyn son eu ooilley,
jannoo aghin lesh boggey)
son y co-ayrn eu ayns y sushtal
veih'n chieed laa gys nish; myr
ta shickyrys aym jeh'n eer red
shoh, dy der eshyn ta er chur
obbyr vie er y hoshiaght ny-
vud eu, mullagh er derrey laa
Yeesey Creest: dy jarroo myr
te jesh dooys yn smooinghtyn
shoh y ve aym mychione eu
ooilley, er-y-fa dy vel shiu
aym ec my chree, ayns wheesh
as chammah ayns my gheulagh-
yn, as ayns fendeil as niartagh-
ey yn sushtal, ta shiu ooil-
ley parteassyn marym jeh
grayse. Son Jee my eanish,
cre cha jeean as ta mee goaill
foddeaght nyn yei eu ooilley
ayns meiyghys Yeesey Creest.
As shoh ta mee guce, dy vod
y ghraih eu bishaghey foast ny
smooas ny smoo ayns fysseree,
as ayns dy chooilley vriwnys:
dy vod shiu lowal jeh ny red-
dyn smoo ooasle, dy vod shiu
ve ynrick, as shickyrt ['sy
chredjue] gys laa Chreest;
lhiency lesh ny messyn dy chair-
ys, ta liorish Yeesey Creest,
gys gloyr as moyley Yee.

Yn Sushtal. N. Mian xviii. 21.

DOoyrt Peddyr rish Yee-
sey, Hiarn, cre cha men-
nick as ta orrym's leih da my
vraa, tra yioym agghair liorish?
nee choudas shiaght keayrtyn?
Dooyrt Yeesey rish, Cha vel
mish grarhyt, Choudas shiaght
keayrtyn: agh choud as three-

feed as jeih keavrtyn shiaight. Shen-y-fa ta reeriaght niau er ny hoylaghey gys ree dy row, baillish coontey rishe harvaant-yn. As tra v'eh er n'yannoo toshiaght dy choontey, haink fer huggey va lhiastyn da jeih thousand talent. Agh son wheesh as nagh row echey dy eeck, doardee e hiarn eh dy ve creekit, as e ven, as e chloan, as ooilley ny v'echey, as e eaghyn dy ve eekkit. Huit y charvaant er-y-fa shen sheese, as ghuee eh er, gra, Cur daill dou, Hiarn, as nee'm ooilley y eeck dhyt. Eisht va chiarn y charvaant shen er ny veiyghey lesh chymme, as ren eh feavslay er, as leih eh da ny v'eh dy lhiastyn. Agh hie yn charvaant cheddin magh, as hooar eh fer jeh e heshaghy-sharvaant va lhiastyn keead ping da: as haare eh greime er, as ghow eh eh er y scoarnagh, gra, Eeck shen ny t'ou dy lhiastyn. As huit e heshey-harvaant sheese ec e chassyn, as ghuee eh er, gra, Cur daill dou, as nee'm ooilley y eeck dhyt. Agh cha lhiaggh eh lesh: agh hie eh, as hilg eh eh ayns pryssoon, derrey eekagh eh ny v'eh dy lhiastyn. Myr shen tra bonnick e heshaghyn-sharvaant kys hie eh er, ghow ad dy feer olk rish, as haink ad, as dinsh ad da nyn jiarn ooilley ny va er daghyrt. Eisht deie e hiarn er, as dooyrt eh rish, O ghrogh harvaant, leih mishdhyt's yn slane lhiastyns shen, er-yn-oyr dy ren oo lheid yn aghin hym: nagh lhisagh uss myrgeddin as chymme er

ve ayd er dty heshey-harvaant, eer myf va chymme aym's ort's? As va e hiarn jymmoosagh, as livrey eh seose eh gys laue yn tidoor ny phryssoonagh, derrey eekagh eh ooilley ny v'eh dy lhiastyn. Er yn agh shoh myrgeddin nee my Ayr flaunyssagh riuish, mannagh leihee shiu veih nyn greeaghyn dy chooilley ghoo-inney da e vraar e loghtyn.

The twenty-third Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE nyn gemmyrk as niart, bun dy chooilley chrauceaght; Bee arryltagh, ta shin guee ort, dy chlashtyn rish padjeryn crauce dty Agglish; as giall ny reddyn shen ta shin lesh credjue dy veearree, dy vod mayd dy slane y chosney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screenyn. Phil. iii. 17.

VRAARAGHYN, eiyr-jee ry-cheilley orrym's, as curjee tastey dauesyn ta gimmeaght myr shen, myr ta shinyn eu son sampleyr. (Son ta ymmodee gimmeaght, mynyn-gione ta mee er n'ish diu dy mennick, as nish lesh jeir ginsh diu, dy nee ad noidyn crosh Chreest: ta'n jerrey oc toyrtmow, yn Jee oc ta nyn molg, as ta'n ghloyr oc ayns nyn nearey, ta nyn aigney er nheeghyn seihltagh.) Son ta cairys cummaltee ain ayns niau, veih ta shin myrgeddin jeeaghyn son yn Saualtagh, yn Chiarn Yeesey Creest: nee

caghlau yn corp marvaanagh ain dy vod eh ve er ny chumme casley rish e chorp gloyroil hene, cordail rish y phooar niartal liorish t'eh abyly dy jarroo dy injillaghey dy chooilley nhee huggey hene.

Yn Sushtal. N. Mian xxii. 15.

EISHT hie ny Phariseeyn, as hug ad nyn govrle dy choilley, kys dy ghoail vondeish er ayns e ghoan. As hug ad magh huggey shiartansejueyn v'ad hene er n'ynsaghey marish ny Herodianee, gra, Vainshter, ta fys ain dy vel oo firrinagh, as dy vel oo gynsaghey raad Yee'syn ynrickys. chamoo t'ou ayns aggle roish dooinney erbee: son cha vel oosoiaghey jehpersoon deimey. Insh dooin er-y-fa shen, Cre'tou uss smooinghtyn, Vel eh lowal keesh y eeck da Cesar mannagh vel? Agh dennee Yeesey yn foalsaght oc, as dooyrt eh, Cre'n-fa ta shiu shirrey vondeish y ghoail orrym, shiuish chrauce-oalsey? Jeeagh-jee dou argid y cheesh: as yeeagh ad ping da. As dooyrt eh roo, Quoi ta'n jalloo as y screeu shoh cowraghey? Dooyrtadsyn rish, Cesar. Eisht dooyrt eh roo, Eeck-jee er-y-fa shen da Cesar shen ny ta lesh Cesar: as da Jee, shen ny ta lesh Jee. Tra cheayll ad shoh ghow ad yindys, as daag ad eh, as hie ad rhyboo.

The twenty-fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN ta shin guee ort, feayshil dty phobble veih

nyn voiljyn: trooid dty vieys feoil dy vod mayd ooilley ve er nyn livrey veih kianglaghyn ny peccaghyn shen, ta shin liorish nyn annooinid er n'yannoo. Giall shoh, O Ayr flaunyssagh, er graih Yeesey Creest, nyn Jiarn bannit as Saualtagh. Amen.

Yn Screenyn. Col. i. 3.

TA shin cur booise da Jee, dy jarroo Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, dy bragh goail padjer er nyn son eu, er-dyn tra cheayll shin jeh'n chredjue eu ayns Creest Yeesey, as jeh'n ghraih t'eu da ooilley ny nooghyn: son y treishtail ta tashtit nyn gour ayns niau, jeh ta shiu roie er chlashtyn ayns goo firrins y tushtal; ta er roshntyn hiuish, myr te gys ooilley yn seihll, as gymmyrkey mess, myr te myrgeddin ayndiush, er-dyn laa cheayll shiu jeh, as hoig shiu grayse Yee ayns firrins. Myr dynsee shiu myrgeddin jeh Epaphras nyn shesheysharvaant ghraihagh, ta er nyn son euish ny hirveishagh firrinagh dy Chreest: ta myrgeddin er hoishlaghey dooinyn yn ghraih eu ayns y Spyrryd. Er yn-oyr shoh chavelshinyn myrgeddin, er-dyn laa cheayll shin jeh, scuir dy ghoail padjer er nyn son, as dy yeearree dy vod shiu ve jeant magh lesh toiggal jeh e aigney, ayns dy chooilley chreenaght as tushtey spyrydoil: Dy vod shiuish gimmeaght ayns agh cooie dy woojys y Chiarn ayns dy chooilley nhee, messoil ayns dagh obbyr vie, as bishaghey

ayns tushtey Yee; er nyn niartaghey lesh slane troshid, cordail rish y phooar gloyroil echeysyn, gys dy chooilley veenid as surranse-foddey, lesh gennallys; coyrt booise da'n Ayr, ta er n'yannoo shin cooie dy ghoail aynr jeh eir-acht ny nooghyn ayns soil-shey.

In Sushtal. N. Mian ix. 18.

CHOUD as va Yeesey loayrt ny goan shoh rish ynsey-dee Ean, cur-my-ner, haink fer-reill, as hug eh ooashley da, gra, Ta m'inneen eer nish paartail: agh tar, as cur dty laue urree, as bee ee bio. As hrog Yeesey, as deiyr eh er, as myr shen ren e ynseydee. (As cur-my-ner, haink ben cheu e-chooylloo, va doghanit lesh roie-folley rish daa vlein jeig, as venn ee rish oirr e gharmad. Son dooyrt ee r'ee hene, My oddym agh bentyn rish e gharmad bee-ym er my lheihs. Agh hyndaa Yeesey mygeayrt, as tra honnick eh ee, dooyrt eh, Inneen, bee dy vien mie; ta dty chredjue er dty laanaghey. As va'n ven er ny lheihs vei'h'n oor shen magh.) As tra va Yeesey er jeet stiagh ayns thie yn er-reill, as tra honnick eh ny bardoonee, as y cheshaght ooilley 'syn un chiaull. Dooyrt eh roq. Scugh-jee, son cha vel y ven-aeg marroo, agh ny cadley. As hie ad son craidey mysh. As tra va'n sleih er skeayley, hie eh stiagh, as ghow eh ee er laue, as dirree yn ven-aeg. As hie goo magh jeh shoh trooid ooilley yn cheer.

The twenty-fifth Sunday after Trinity.

The Collect.

GLEASHEE seose, ta shin guec ort, O Hiarn, aig-naghyn dty phobble firrinagh, dy vod ad gymmyrkey magh dy palchey yn mess dy ob-braghyn mie, as ve liort's dy palchey er nyn gooilleeney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screenyn. Jer. xxiii. 5.

CUR-MY-NER ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy drog-yms seose gys David banglane cairal, as nee ree reill, as bishaghey, as briwnys as ynrickys y chooilleeney er y thalloo. Rish y lhing echeysyn vees Judah er ny hauail, as nee Israel cummal ayns sauchys; as shoh yn ennym vees cowrit er, YN CHIARN YN YNRICKYS AINYN. Shen-y-fa cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, nagh jir ad arragh, Ta'n Chiarn bio, hug lesh seose cloan Israel vei'h cheer Egypt: agh ta'n Chiarn bio, hug lesh seose, as ren leeideil rass thie Israel vei'h cheer twoaie, as vei'h dy chooilley heer raad ren mee ad y imman, as nee ad cummal ayns y cheer oc hene.

In Sushtal. N. Ean vi. 5.

TRA va Yeesey eisht er hroggal seose e hooil-lyn, as fakin earroo mooar dy leih cheet huggey, dooyrt eh rish Philip. Cre voish oddys mayd arran y chionnaghey, dy yannoo magh ad

shoh? (as shoh dooyrt eh dy phrowal eh: son v'eh hene kiarit cre dy yannoo) Dreggyr Philip eh, Cha bee fecagh daa cheead ping dy arran dy liooar daue, dy vod dagh unnane oc kuse y ghoail. Dooyrt fer jeh ny ostyllyn echey, Andreays, braar Simon Peddyr, rish, Ta scollag ayns shoh ta queig bwilleenyn oarn echey, as daa eeast veggey; agh cre t'ad shen mastey whilleen? As dooyrt Yeesey, Cur-jee er ny deiney soie sheese. Nish va lane faiyr ayns yn ynnid Myr shen hoieny deiney sheese ayns earroo mysh queig thousaneyn. As ghow Yeesey ny bwilleenyn, as tra v'eh er chur booise, rheynn eh ad er e ostyllyn, as rheynn adsyn ad orroosyn myr v'ad soie; as myrgeddin jeh ny eeastyn wheesh as bailloo, Tra v'ad jeant magh, dooyrt eh rish e ostyllyn, Jean-jee yn vrooil-liagh ta er mayrn y haglym cooidjagh nagh bee nhee er-bee caillit. Er shen ren ad eh y haglym, as lhiene ad daa vaskad jeig lesh fooilliagh ny queig bwilleenyn oarn, va er mayrn erreish daue v'er n'ee. Eisht dooyrt ny deiney shen, tra v'ad er vakin y mirril va Yeesey er n'yannoo, She shoh ayns firrins yn phadeyr shen va ry-hoi cheet gys y theill.

If there be any more Sundays before Advent-Sunday, the Service of some of those Sundays that were omitted after the Epiphany, shall be taken in to supply so many as are here wanting. And if there be fewer, the overplus may be

omitted: Provided that this last Collect, Epistle, and Gospel, shall always be used upon the Sunday next before Advent.

St. Andrew's Day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, hug lheid y ghrayse da dty Ostyl casherick y Noo Andreays, dy dug eh dy leah biallys da eam dty Vac Yeesey Creest, as deiyr eh er dy arryltagh; Giall, dooinyn ooilley, dy vod shynyn, er nyn eam liorish dty Ghoo casherick, jee-ragh shin hene y choyr seose dy ammyssagh dy chooilleeney dty annaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

In Screenyn. Rom. x. 9.

MY nee oo lesh dty veaal goail-rish yn Chiarn Yeesey, as credjal ayns dty chree dy vel Jee er hroggal eh vei'h ny merriu, bee oo er dty hauail. Son lesh y chree ta dooinney credjal gys cairys, as lesh y veaal ta goail rish [y chredjue] er ny yannoo gys saualtys. Son ta'n scriptyr gra, Quoi-erbee ta credjal ersyn, nagh bee eh er ny choyr gys nearey. Son cha vel veg y soiagh eddyr yn Hew as y Greek; son ta'n Chiarn cheddin harrish ooilley, berchagh dauesyn ooilley ta geamagh er. Son quoi-erbee nee geamagh er Ennym y Chiarn, bee eh er ny hauail. Kys eisht nee ad geamagh ersyn, nagh vel ad er chredjal ayn? As kys nee ad credjal aynsyn, nagh vel ad er chlashtyn jeh? As kys nee ad clashtyn fegooish preachoor?

As kys nee ad preacheil, man-nagh vel ad er nyn goyrt (er y chaghteraght shen)? Myr te scrut, Cre cha aalin ta ny eas-synocsyn ta preacheil ysushtal dy hee, as cur lhiu naightyn gennal dy dheeghyn mie! Agh cha vel ad ooilley er choyrt biallys da'n sushtal: Son ta Esaias gra, Hiarn, quoi ta er chredjal y goo ain? Myr shen eisht, ta credjue cheet liorish clashtyn, as clashtyn liorish goo Yee. Agh ta mish dy ghra, Nagh vel adsyn er chlashtyn? Ta dy feer, hie yn coraa oc er feai-ny-cruinney, as ny goan oc gys ny ardyn sodjey magh jeh'n theihll. Agh ta mish gra, Row shoh gyn-yss da Israel? Ta Moses roie er ghra, Nee'm shiu y ghreinnaghey gys eadaghey lioroosyn nagh nee poble ad, as liorish ashoon ommijagh ver-ym corree erriu. Agh ta Esaias lesh dunnallys smoo gra, Va mee er my gheddyn lioroosyn nagh row dy my hirrey: Va mee er my hoilshaghey dauesyn nagh ren briaght my lurg. Agh rish Israel t'eh gra, Fey-ny-laa ta mee'erheeyney magh my laueyn gy poble roonagh as mee-viallagh.

Yn Sushtal. N. Mian iv. 18.

HONNICK Yeesev, myr v'eh shooyl liorish keayn Ghalilee, daa vraar, Simon va enmyssit Peddyr as Andreays e vraar, cur magh lieen 'sy cheayn: (son v'ad nyn ceas-teyrn). As dooyrt eh roo, Eiyr-jee orrym's, as neem's shiu nyn § ceasteyrn dy ghei-
§ Tayrne shi deiney gys Jee.

ney. As chelleeragh daag ad nyn lieenteenyn, as deiyr ad er. As goll er e hoshiaght veih shen, honnick eh daa vraar elley, Jamys mac Zebedee, as Ean e vraar, ayns lhong marish Zebedee nyn ayr, karraghey nyn lieen; as deise eh orroo. As chelleeragh daag ad y lhong as nyn ayr, as deiyr ad er.

Saint Thomas the Apostle.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh bio, quoi, son niartaghey sodjey yn chredjue, ren surranse dty Ostyl casherick Thomase dy ve imneagh mychione irree-seose-reesht dty Vac; Giall dooin cha shickyr shen, as fegooish dooyt erbee dy chredjal ayns dty Vac Yeesev Creest, nagh bee'n chredjue ayns dy bragh foiljagh ayns dty hilley. Clasht rooin, O Hiarn, trooid Yeesev Creest cheddin; huggeysyn, mayrts as y Spyrnyd Noo, dy row dy chooilley ooashley as gloyr, nish as er son dy bragh. Amen.

Yn Screeunyn. Ephes. ii. 19.

CHA vel shin nish er-y-fa shen ny sodjey nyn yoarreeyn as jeh cheer whaagh, agh sheshey-cummaltee marish ny nooghyn, as jeh lught-thie Yee: as troggit er undin ny ostyllyn as phadeyrn. Yeesev Creest hene yn ard-chlagh - chorneilagh; ersyn ta'n slane troggal, dy stooamey er ny choyrt cooidjagh, gaase dy ve ny hiamble casherick son y Chiarn; aynsyn

ta shiuish myrgeddin troggit son ynnvdvaghee dy Yee trooid y Spyrnyd.

Yn Sushtal. N. Ean xx. 24.

CHA row Thomase, fer jeh'n daa ostyl yeig va enmyssit Didymus, maroo tra haink Yeesev. Dooyrt ny ostyllyn elley er-y-fa shen rish, Ta shin er vakin y Chiarn. Agh dooyrt eshyn roo, Man-nagh vaikym ayns ny laueyn echey ynnayd ny treinaghyn, as mannagh der-ym my vair ayns ynnayd ny treinaghyn, as my laue y choyrt stiagh ayns e lhiattee, cha greidym. As lurg hoght laa reesht va ny ostyllyn echey sthie, as Thomase maroo: eisht haink Yeesev, as ny dorryssyn dooint, as hass eh kiongoyrt roo, as dooyrt eh, Shee dy row hiu. Eisht dooyrt eh rish Thomase, Sheeyn ayns shoh dty vair, as loaghtee my laueyn; as sheeyn dty laue, cur ee stiagh ayns mylhiattee: as ny bee mee-chredjuagh, agh credjuagh. As dreggyr Thomase as dooyrt eh rish, My Hiarn, as my Yee. Dooyrt Yeesev rishyn, Homase, Er-y-fa dy vel oo er my akin, t'ou er chredjal: bannit t'adsyn nagh vel er vakin, as foast ta er chredjal. As ymmoder cowraghyn elley dy jarroo ren Yeesev ayns fenish e ostyllyn, nagh vel scrut ayns y lioar shoh. Agh t'ad shoh scrut dy voddagh shiuish chredjal dy nee Yeesev yn Creest Mac Yee, as liorish credjal shiu dy chosney bea trooid yn ennyn echeyssyn.

The Collect.

OYEE, ta, trooid preacheil yn Ostyl bannit yn Noo Paul, er choyrt er soilshey yn Tushtal dy hoilshean trooid y theihll: Giall ta shin guee ort, dy vod shinyn, freayll yn chyn-daa yindyssagh echeyssyn gys ychredjue ayns nyn gooinaghtyn, soilshaghey magh nyn mooise hoods er y hon, liorish geiyrt er yn ynsagh casherick ren eshyn y livrey, trooid Yee-sev Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screeunyn.

Jannoo ny Hostyllyn ix. 1.

AS Saul foast fockley magh baggyrtn as baase noi credjue yn Chiarn, jimmee eh gys yn ard-saggyrt, as hir eh veih screeunyn gys Damascus gys ny fir-reill, my yioeghe eh veg jeh'n raad shen, edyr ad ve deiney ny mraane, dy chur lesh ad geulit gys Jerusalem. As myr v'eh er e yurnah, as tayrn er-gerrey da Damascus: doaltattym ren soilshey veih niau soilshean mygeayrt-y-mysh. As huit eh gys y thaloo, as cheayll eh coraa gra rish, Saul, Saul, cre'n-fa t'ou jannoo tranlaase orrym? As dooyrt eh, Quoi oo, Hiarn? As dooyrt y Chiarn, Mish Yeesev t'ou jannoo tranlaase er; S'doillee dhyt brebbal noi ny jilg. As v'eh er-creau as fo atchim, as dooyrt eh, Hiarn, cre bailt mee dy yannoo: As dooyrt y Chiarn rish, Irree, as gow gys yn ard-valley, as bee eh inshit dhyt cre ta ort dy yannoo. As hass ny deiney va

er nyn yurnah mârish as nyn dappey voue, son cheayll ad coraa, agh cha vaik ad dooinney erbee. As dirree Saul veih'n thalloo: as tra va e hooillyn er nyn vosley, cha vaik eh dooinney erbee: agh leeid ad eh er y laue, as hug ad lhieu eh gys Damascus. As v'eh threelaa fegooish soilshey, as cha ren eh gee ny giu. As va dooinney dy row ec Damascus enmyssit Ananias, v'er jyndaa gys y chredjue, as rishyn dooyrt y Chiarn ayns ashlish, Ananias. As dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee ayns shoh, Hiarn. As dooyrt y Chiarn rish, Irree, as immee gys y traïd ta enmyssit y traïd Yeeragh, as jean briaght, ayns thie Yudas, son fer ta enmyssit Saul jeh Tarsus: son cur-my-ner, t'eh ec padjer, as t'eh er vakin ayns ashlish dooinney enmyssit Ananias cheet stiagh, as cur e laue er, dy vod eh e hoilshey y gheddyn. Eisht dreggyr Ananias, Hiarn, ta mee er chlashtyn veih fer ny ghaa jeh'n dooinney shoh, dy mooar yn aggair t'eh er n'yannoo da dty nooghyn's ec Jerusalem. As ayns shoh ta pooar echey veih ny ard-saggyrtyn, dy gheuley ooilley ny ta geamagh er dty ennym's. Agh dooyrt y Chiarn rish, Immee royd: son t'eh ny haagh reihit dooys, dy ymmyrkey my ennym kiongoyrt rish ny Ashoonce, as reeaghyn, as cloan Israel. Son soilsheeyms da, cre ny seaghyn mooar-ey shegin da y hurranse son my ennym's. As jimmee

Ananias roish, as hie eh stiagh ayns y thie; as hug eh e laueyn er, as dooyrt eh, Vraar Saul, ta'n Chiarn (eer Yeesey honnick oo er y raad myr haink oo) er my choyrt's, dy voddagh oo dty hoilshey y gheddyn, as ve lhieent lesh y Spyrryd Noo. As chelleeragh huit veih ny sooillyn echey myr dy beagh eh scaailley; as hooar eh ec y traah cheddin e hoilshey, as dirree eh, as v'eh er ny vashtey. As tra v'eh er n'ghoaill beaghey, v'eh er ny niartaghey. Eisht duirree Saul shiartanse dy laghyn marish ny credjuee v'ayns Damascus. As chelleeragh ren eh Creest y phreacheil ayns ny kialteenyn, dy nee Mac Yee eh. Agh ghow ooilley ny va dy chlashtyn eh yindys mooar, as dooyrt ad, Nagh nee shoh eh va dy eiyrty gys baase adsyn va geamagh er yn ennym shoh ayns Jerusalem, as nagh daink eh er y chee shen dy chur lesh ad geulit gys ny ard-saggyrtyn? Agh daase Saul ny s'dunnallee dy chooilley laa, as hug eh nyn dhost ny Hewnyn va cummal ec Damascus, prowal dy nee shoh yn eer Creest firrinagh,

Yn Sushal. N. Mian xix. 27.

DREGGYR Peddyr as dooyrt eh rish Yeesey, Cur-my-ner, ta shynyn er dreigeil ooilley, as er n'eiyrty ort's; cre yiw mainyn er-yfa shen? Dooyrt Yeesey roo, Dy firrinagh ta mee gra riu. 'Sy stayd noa, tra nee Mac y dooinney soie er stoyl-recoil e ghloyr dy jean shiuish myr-

geddin t'er n'eiyrty orrym's soie er daa stoyl-recoil yeig, briwnys daa heelogle yeig Israel. As dy chooilley unnane t'er hreigeil thieyn, ny braaraghyn, ny shayraghyn, ny ayr, ny moir, ny ben, ny cloan, ny thalloo, er graih m'ennym's, yiw ad keead filley, as eiraght ayns y vea veayn. Agh bee ymmodee jeusyn ta hoshiaght, er-jerrey; as jeusyn ta er-jerrey hoshiaght.

The Presentation of Christ in the Temple, commonly called, The Purification of Saint Mary the Virgin.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh beayn, ta shin dy imlee guce er dty Ard-ooashley recoil, 'naght myr va dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac ery laa shoh er ny hebbal ayns y chiamble ayns dooghys yn eill aynyn; dy vod shinyn myr-geddin v'er nyn jebbal hoods lesh creeaghyn ynrick as glen, liorish y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screeuyn. Mal. iii. 1.

CUR-MY-NER, ver-ymms magh my hagher, as kiartee eh yn raad roym: as hig y Chiarn ta shiu jeeaghyn er e hon, dy gerrit gys e hiamble eer chagher y chonaant, ayn ta shiuish goaill taitnys, cur-my-ner nee eh cheet, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra. Agh quoi oddys gymmyrkey laa yn cheet echey? as quoi nee shassoo tra hig eshyn kionfenish? son

t'eh goll-rish yn aile echey-syn ta lھے meayn, as myr sheeabyn y ghialleyder. As nee eh soie goll-rishyn taglenny as scarrey argid veih'n dross; as nee eh mec Levi y chasherickey, as ad y ghlenney myr airh as argid, dy vod ad oural gys y Chiarn y hebbal ayns ynrickys. Shen y traavees oural Yudah as Yerusalem eunyssagh gys y Chiarn, myr ayns y chenn earish, as myr ayns ny bleecantyn foddey er dy henney. As hig-ymms cheon erriu gys briwnys; as beem's my eanish geyre noi ny fir-obbee, as noi ocsyn ta brishey-poosey, as noi ny looderyn-oaiagh, as noi ocsyn ta chionney er y labree ayns e aill, as jannoo tranlaase er y ven-treoghe, as er y chloan gyn-ayr, as ta lhiettal veih'n joarree e chair, as nagh vel goaill aggle roym's, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.

Yn Sushal. N. Luke ii. 22.

AS tra va laghyn e glenney, cordail rish leigh Voses, er jeet, hug ad lhieu Yeesey gys Jerusalem, dy hebbal eh gys y Chiarn, (Myr te scrut ayns leigh yn Chiarn, Bee dy chooilley chied-ruggit yrrynagh er ny chasherickey gys y Chiarn) as dy hebbal yn oural t'er ny harey ayns leigh yn Chiarn, Piyr dy chalmaneyn turtle, ny daa chalmane aegey. As cur-my-ner va dooinney ayns Jerusalem va enmyssit Simeon; as va'n dooinney cheddin cairagh as crauee, farkiagh son gerjagh Israel: as va'n Spyrryd Noo ersyn. As ve

er ny hoilshaghey da liorish y Spyrriy Noo, nagh noghe eh baase, roish da v'er vakin Creest yn Chiarn. As haink eh liorish y Spyrriy stiagh ayns y chiamble: as tra va'n avr as y voir er chur lhieu yn lhiannoo Yeesey stiagh, dy yannoo er e hon lurg cliaghtey yn leigh; eisht ghow eh seose eh ayns e roihaghyn, as hug eh moylley da Jee, as dooyrt eh, Hiarn nish t'ou cur kied da dty harvaant paartail ayns shee, cordail rish dty ghoo. Son ta my hooillyn er vakin dty haualtys; t'ou er chiarail dy ve er ny hoilshaghey fenish dy chooillee phobble; soilshey dy hoilshean er ny Ashoonnee, as gloyr dty phobble Israel. As ghow Joseph as e voir yindys jeh ny reddyn va loayrit my-e-chione. As vannee Simeon ad, as dooyrt eh rish Moirrey e voir, Cur-my-ner ta'n lhiannoo shoh soit dy chur sheese as dy hoiahey seose ymmodde ayns Israel; as son cowrey dy oltocan. (As dy jarroo hed cliwe trooid dty annym hene neesht) dy vod smooinghtyn ymmodde creeaghyn v'er ny chroonaghey. As va myr-geddin phadeyr-ben enmyssit Anna, inneen Phanuel, jeh kynney Aser: v'ee dy eash vooar, as v'ee er veaghev marish e sheshey shiaght bleeaney neayr as v'ee ny moidyn. As v'ee ny ben-treoghe mysh kiare feed as kiare bleeaney dy eash, as v'ee dy kinjagh taaghey yn chiamble, shirveish Jee lesh trostey as padjeryn

oie as laa. As haink ish stiagh ec y traa Cheddin, as hug eg booise myr-geddin da'n Chiarn, as loayr ee jeh roosyn ooillee va jeeaghyn son livrey-ys ayns Jerusalem. As tra v'ad er chooilleeney dy chooillee nhee cordail rish leigh yn Chiarn, haink ad reesht gys Galilee, gys yn ard-valley oc hene Nazareth. As daase y lhiannoo, as v'eh er ny niartaghey 'sy spyrry, as lhieent lesh creenaght, as va grayse Yee marish.

Saint Matthias's Day.

The Collect.

O YEE Ooillee-niartal, ren ayns ynnod y traitoor Yuaase, reih dty harvaant firinagh Mian dy ve jeh earroo yn daa ostyl yeig; Giall dy vod dty Agglish, dy kinjagh er ny choadey veih Ostyllin foalsey, ve er ny reill as er ny leeideil liorish bochillyn jeid-jagh as firinagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllin i. 15.

A YNS ny laghyn shen hass Peddyr seose mastey fireiyrtee [Yeesey] as dooyrt eh, (va earroo ny henmyn cooid-jagh mysh shey-feed) Gheiney as vraaraghyn, beign da'n scriptyr shoh ve cooilleenit, ren y Spyrriy Noo phadeyrys liorish beal Ghavid mychione Yuaase, as v'eh er ny leeideilagh dauesyn ghow Yeesey. Son v'eh er ny earroo marish, as er ghoail ayn jeh'n chirveish shoh. Nish ren y dooinney shoh magher y chionnaghey

lesh y leagh dy vee-chairys; as tuittym gour y vullee, skeilt eh veih-my-cheillee ayns y vean, as roie ooillee e vynnagh ass. As va shoh er fys da ooillee cummaltee Yersalem; ayns wheesh as dy vel y magher shen enmyssit ayns y ghilare ocsyn, Aceldama, ta shen dy ghara, Yn magher foalley. Son te scrui ayns loar ny Psalmyn, Lhig da'n ynnod-vaghee echee ve folym-faase, as ny lhig da dooinney erbee cummal ayn: as, Yn Aspickys echee lhig da fer elley y ghoail. Shen-y-fa jeh ny deiney shoh t'er ve ayns y cheshaght ain, ooillee, yn traa va'n Chiarn Yeesey goll stiagh as magh nyn mast' ain, goail toshiaght veih bash-ty Ean derrey'n laa v'eh er ny ghoail seose voin, shiegin da fer ve ny eanish mariu jeh'n irree-seose-reesht echee. As ren ad jees y phointeil, Joseph va enmyssit Barsabas, va slennooit Justus, as Matthias. As ghow ad padjer, as dooyrt ad, Uss, Hiarn, ayd ta fys cre t'aynscreed chooillee ghooiney, soilshee quoi jeh'n jees shoh t'ou er reih, dy ghoail ayn jeh'n chirveish as yn ostylls shoh, veih ta Yuaase liorish e pheccah er duittym, as er n'gholl gys e ynnod hene. As hug ad magh nyn lottyn; as huit y lot er Matthias, as v'eh er ny earroo marish yn un ostyl yeig.

Yn Sushtal. N. Mian xi. 25.

EC y traa shen dreggyr Yeesey as dooyrt eh, Ta mee cur booise d'hyt, O Ayr,

Hiarn niau as thalloo, er-yn-oyr dy vel oo er cheiltyn ny reddyn shoh vounesyn ta cree-ney as tushtagh, as dy vel oo er hoilshaghey ad da oikany. Shen dy jarroo myr te, Ayr, son shen myr ve mie ayns dty hilley's. Ta dy chooillee nhee er ny livrey dooys liorish my Ayr: as cha nione da dooinney erbee yn Mac, agh yn Ayr: chamoo shione da dooinney erbee yn Ayr, agh y Mac, as eshyn da s'gooidsave lesh yn Mac eh y hoilshaghey. Tar-jee hym's ooillee shiush ta deinagh as trom laadit, as neem's shiu y ooraghey. Gow-jee my whing erriu, as ynsee-jee voym's, son ta mee meen as imlee ayns cree: as yiw shiu fea da nyn ammeenyn. Son ta my whing aashagh, as my errey eddrym.

The Annunciation of the blessed Virgin Mary.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort, deayrt dty ghrayse stiagh ayns ny creeaghyn ain; 'naght myr va Goail-foalley dty Vac Yeesey Creest er ny hoilshaghey dooinyn liorish chaghteraght ainle; myr shen dy vod shiyn liorish e chrosh as e hurranse v'er nyn goyrt lhien gys gloyr yn Irree-seose-reesht echee, trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screeuyn. Isaiah vii. 10.

L OAYR y CHIARN reesht rish Ahaz, gra, Shir cowrey veih'n Chiarn dty Yee; shir eh edyr ayns y diunid

heese, ny ayns yn yrjid heose. Agh dooyrt Abaz, Cha jeany shirrey, chamoo nee'm yn Chiarn y phrowal. As dooyrt eh [*Isaiah*], Clasht-jee nish, O hie Ghavid, Nagh vel eh dy liooar diuish dy yannoo skee jeh deiney, agh jean shiu skee y yannoo jeh my Yee myrged-din? Shen-y-fa ver y Chiarn hene cowrey diu; Cur-myner, nee moidyn gientyn, as mac y choyrnt son y theihll, as bee eh enmyssit Immanuel, Eeym as mill nee eh gee, derrey vees toiggal echey dy obbal yn olk, as dy reih yn mie.

Yn Sushal. N. Luke i. 26.

AS ayns y cheyoo vee, va'n ainle Gabriel er ny choyrnt veihJee, gys ard-valley dy Ghalilee, va enmyssit Nazareth, gys moidyn nasht rish dooinney enmyssit Joseph, jeh thie Ghavid; as va ennym y voidyn Moirrey. As haink yn ainle stiagh as dooyrt eh r'ee, Dy vannee dhyt's ta ayns ardfoayr, ta'n Chiarn mayrt: ban-nit t'ou uss mastey mraane. As tra honnick ee eh, v'ee seagh-nit ee y raa echey, as smooinee ee r'ee hene cre'n monney dy vannaghey va shoh. As dooyrt yn ainle r'ee, Ny bee aggle ort, O Voirrey; son t'ou er ghed-dyn foayr veih Jee. As cur-my-ner, nee oo giennaghtyn, as mac y ymmyrkey, as enmyssee oo yn ennym echey Yeesey. Bee eshyn cron-nal, as enmyssit Mac yn Er-syrjey: as ver y Chiarn Jee dasyn stoyl-recoil e ayr David. As nee eh reill harrish thie Yacob gys earishyn foddey beayn, as

er e reeriaght cha bee jerrey erbee. Eisht dooyrt Moirrey rish yn ainle, Kys oddys-shoh y ve, fakin nagh nione dou dooinney? As dreggyr yn ainle as dooyrt eh r'ee, Hig yn Spyrryd Noo neose ort, as bee pooar yn Er-syrjey er ny skeayley harryd: shen-y-fa bee yn slught chasherick shen ver oo son y theihll, enmyssit Mac Yee. As cur-my-ner dty ven-vooinjerrey Elizabeth, t'eeish myrgeddin er ghiennaghtyn mac ayns ny shennlaghyn eck: as shoh yn cheyoo vee j'eeish va raait dy ve gennish. Son da Jee cha bee nee erbee neuphossible. As dooyrt Moirrey, Cur-my-ner sharvaant y Chiarn, dy jig eh lhiam cordail rish dty ghoo. As jimnee yn ainle voee.

Saint Mark's Day.

The Collect.

OYEE Ooille nyartal, ta er hroggal dty Agglissh casherick er ynsagh flaunys-sagh dty Hushtallagh yn Noo Mark; Cur dooin grayse, nagh bee mayd myr cloan er nyn gleayney lesh dy chooille vlest dy ynsagh fardalagh, agh dy shick-yr dy ve er nyn niartaghey ayns firriny dty Hushtal casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. Ephes. iv. 7.

DA dagh unnane ain ta grayse er ny choyrnt, cordail rish towse groot Chreest. Shen-y-fa t'eh gra, Tra hie eh seose er ny yrjey, ren eh cappeys y leedeil ayns barriaght, as hug eh giotyn da dei-

ney. (Nish dy jagh eh seose, cre te agh dy jagh eh myrged-din sheese hoshiaght gys ayn-yn s'inslhley ny hooirey? Eshyn hie sheese, eh yn fer cheddin hie seose foddey erskyn yn niaughyn, dy voddagh eh lhieene dy chooille nhee) As hug eh da paart, dy ve nyn ostyllyn; as da paart, dy ve sushtallee; as da paart, dy ve bochillyn as fir-yntsee. Son niartaghey ny nooghyn, sonoik y chirveish, son coamrey corp Chreest: derrey hig mayd ooille dy cheille gys unnaneys y chredjue, as jeh tushtey dy Vac Yee, gys slane dooinney, gys towse yn aase dy laand Chreest: nagh bee mayd maghey shoh nyn gloan lheaustey noon as noal, as eivrit mygeayrt lesh dy chooille gheay dy ynsagh, liorish kialgyn deiney, as ny croutyn cliueagh, lhieu t'ad lhie cooyl-chlea erchee dy volley: agh geiyrt da'n irriney ayns graih, dy vod mayd ayns dy chooille nhee bishaghey aynsyn, ta'n kione, dy jarroo Creest: veihsyn ta'n slane corp dy kiart er ny choyrnt cooidjagh, as sniemmit dy cheille liorish shen ta dagh junt dy hirveish, cordail rish yn obbragh brecoil ta cormit gys dagh olt, coyrnt bishagh da'n chorp, dy niartaghey eh hene ayns graih.

Yn Sushal. N. Ean xv. 1.

MISH y billey-feeyney firrinnagh, as my Ayr yn eirinnagh. Dy chooille vanglane aynm's nagh vel

gymmyrkey mess, t'eh dy ghooil ersooil: as dy chooille vanglane ta gymmyrkey mess, t'eh dy phollal, dy vod eh ve ny s'messoil. Nish ta shiush glen trooid y goo ta mish er loayrt riu. Jean jee tannaghtyn aynm's, as mish ayndiush. Myr nagh vod y banglane mess y ymmyrkey jeh hene, mannagh vel eh tannaghtyn ayns y villey-feeyney: chamoo oddys shiush, mannagh jean shiu tannaghtyn aynm's. Mish y billey-feeyney, shiush ny banglaneyn: eshyn ta tannaghtyn aynm's, as mish aynsyn, t'eh shoh cur magh mooarane mess: son scarrit voym's, cha vod shiu jannoo monney dy vie. Mannagh vel dooinney tannaghtyn aynm's, t'eh tilgit magh myr banglane, as t'eh fioghey; as t'ad dyn deiy as dyn dilgey ad ayns yn aile, as t'ad er nyn lostey. My nee shiu tannaghtyn aynms, as my ghoan stannaghtyn ayndiush, shirree shiu cre saillu, as bee eh jeant er nyn son. Liorish shoh ta m'ayr er ny ghloyraghey, shiu dy chur magh lane mess, as shoh myr vees shiu ny ynseydee aym's. Myr ta'n Ayr graihagh orrym's, myr shen ta mish er ve graihagh erriush: jean-jee tannaghtyn ayns y ghraih aym's. My nee shiu my annaghtyn y reayll, nee shiu tannaghtyn ayns my ghraih: eer myr ta mish er vreyall annaghtyn my Ayrey, as tannaghtyn ayns y ghraih echeysin. Ny goan shoh ta mee er

loayrt riu, dy vod y boggey aym's ve er-mayrn ayndiu, as dy vod y boggey euish v'er ny yannoo magh.

St. Philip and St. James's Day.

The Collect.

O YEE Ooillee - niartal, ayns fysseree firrinagh jeed's ta'n vea dy bragh beayn; Giall dooinyn dy firrinagh dy choyrtenneyer dty Vac Yeesey Creest dy ve yn raad, yn irriney, as y vea; liorish geiyrt da kesmadyn dty Ostyllen casherick, yn Noo Philip as yn Noo Jamys, dy vod mayd gimmeeght dy shickyr ayns y raad ta leideil gys y vea dy bragh farraghtyn, trooid dty Vac cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screewyn. N. Jamys i. 1.

JAMYS sharvaant Yee as nyn Jiarn Yeesey Creest, gys y daa heeloghe jeig ta skeaylt fud y theihll, bea as slaynt. My vraaraghyn, jeeagh-jee er myr oyr dy ard-voggey tra huittys shiu ayns caghlaaghyn dy heaghyn; toiggal shoh, dy vel prowal nyn gredjue gobbraghey meenid. Agh cur-jee slane raad da meenid dy yannoo e obbyr hene, dy vod shiu ve slane ynrick, gyn ve ergooyl ayns nhee erbee. My ta veg euish feme creenaght, lhig da gearree er Jee, ta coyrty dy feoiltda dy chooillee ghooiney, as nagh vel mooaraghey, as bee eh er ny choyrty da. Agh lhig da gearree ayns credjue, fe-goosh lhaystey; son t'eshyn

ta lhaystey ['sy chredjue] goll-rish toon ny marrey, immanit lesh y gheay noon as noal. Son ny lhig d'an dooinney shen smooineaghtyn dy vow eh nhee erbee veih'n Chiarn. Ta dooinney dy aigney ghooole neu-hickyr ayns ooillee e raaidyn. Lhig da'n braar jeh stayd injil goaill boggey ayns dy vel eh er ny hroggal seose; agh y verchagh ayns dy vel eh er ny injillaghey; son myr blaa yn aiyr nee eh lhee ersooyl. Son cha vel y ghrian ny sleaie er n'irree lesh chiass loshtee, agh t'ee fioghey yn faiyr, as ta'n blaa echey tuittym, as aalid yn chummey echey goll naardey: myr shen myrgeeddin nee yn dooinney berchagh shymley ersooyl ayns e raaidyn. S'maynrey yn dooinney ta gymmyrkey fo seaghyn; son tra vees eh er ny phrowal, yiw eh yn atthey dy vea, ta'n Chiarn er ghialdyn daesyn ta graihagh er.

Yn Sushal. N. Ean xiv. 1.

AS dooyrt Yeesey rish e ostyllen, Ny lhig da'n cree eu ve seaghnit; ta shiu credjal ayns Jee, cred-jee myrgeeddin aynm's. Ayns thie my Ayrey ta ymmodee ynnyn-vaghee; dy beagh eh er aght elley, veign er n'ish diu: ta mee goll dy yannoo aarlooy nnyd er nyn son. As my hem's dy yannoo aarlooy nnyd er nyn son, hig-ym rheest, as goym shiu hym pene, raad ta mish dy vod shiuish ve myrgeeddin. As ta fys eu cre'n

Saint Barnabas the Apostle.

The Collect.

O HIARN Yee Ooillee-niartal, ren coamrey dty Ostyl casherick Barnabas lesh ard-ghiootyn y Spyrtyd Noo; Ny faag shin, ta shin guee ort, follym jeh dty ymmodee giootyn, ny foast jeh gravse dy yannoo ymmyd jeu dy kinjagh gys dty ooshley as dty ghlovr, trooid Yeesey Creest nyn Jaiarn. *Amen.*

Son y Screewyn.

Jannoo ny Hostyllen xi. 22.

Hreddyn shoh gys clahstyn yn agglish va ec Jerusalem: as hug ad magh Barnabas dy goll gys Antioch. As tra v'eh er jeet as er vakin grayse Yee, ghow eh boggey, as choyrlee eh ad ooillee, lesh slane cree ad dy lhiantyn gys y Chiarn. Son v'eh ny ghooiney mie, as lane jeh'n Spyrtyd Noo, as jeh credjue; as ren ymmodee sleih chyndaa gys y Chiarn. Eisht jimme Barnabas gys Tarsus dy hirrey Saul. As tra v'eh er gheddyn eh, hug eh lesh eh gys Antioch. As haink eh gy-kione, dy duirree ad choud as blein ayns shen ayns sheshaght ny hagglish, as dy dynsee ad ymmodee dy leih; as va ny credjuee enmyssit Creesteenyn hoshiaght ayns Antioch. As ayns ny laghyn shen haink phadeyryn veih Jerusalem gys Antioch. As hass seose fer jeu enmyssit Agabus, as hoilshee eh liorish y Spyrtyd dy beagh genney vooar er feai ny cruinne; shen haink myrgeeddin gy-

raad ta mee goll, as shione diu yn raad. Dooyrt Thomase rish, Hiarn, cha s'ain cre'n raad t'ou goll, as kys oddys enney y ve ain er raad? Dooyrt Yeesey rish, Mish y raad, yn irriney, as y vea: cha vel dooinney erbee cheet gys yn Ayry, agh lioryms. Dy beagh enney er ve eu orrym's, veagh enney eu er my Ayry myrgeeddin: as nish ta enney eu er, as ta shiu er vakin eh. Dooyrt Philip rish, Hiarn, jeeagh dooin yn Ayry, as s'lioar dooin eh. Dooyrt Yeesey rish, Vel mish er ve choud shen meriu, as nagh nione dhyt's mee foast, Philip? eshyn t'er nakin mish, t'eh er vakin yn Ayry; as kys t'ou uss gra eisht, Jeeagh dooin yn Ayry? Nagh vel oo credjal dy vel mish ayns yn Ayry, as yn Ayry aynm's? ny goan ta mish dy loayrt riu, cha vel mee loayrt jee'm pene: agh yn Ayry ta tannaghtyn aynm, eshyn ta jannoo ny obbraghyn. Cred-jee mish, dy vel mee ayns yn Ayry, as yn Ayry aynm's, ernonney cred-jee mee er graih ny eer obbraghyn. Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta credjal aynm's, ny obbraghyn ta mish dy yannoo nee eshyn myrgeeddin, as obbraghyn smoo na ad shoh nee eh; er-y-fa dy vel mish goll roym gys my Ayry. As creerbee nee shiu y hirrey ayns yn ennym aym's, shen neem's y yannoo, dy vod yn Ayry v'er my ghloyraghey ayns y Vac. My hirrys shiu nhee erbee ayns yn ennym aym's, nee'm eh y yannoo.

kione rish lhing Claudius Cesar. Eisht ghow ny Creesteenyn ayns laue, dy chooilley ghooiney gys rere e phooar, dy chur cooney gys ny braaraghyn va baghey ayns Judea. As shen myr ren ad neesht, as hug ad eh gys y chanstyr liorish laueyn Barnabas as Saul.

Yn Sushtal. N. Ean xv. 12.

SHOH my harey, Shiu dy chur graih yn derrey yeh d'an jeh elley, myr ta mish er ve graihagh erriuish. Graih smoo na shoh cha vel ec dooinney erbee, na dooinney dy scarrey rish e vioys son e chaarjyn. She my chaarjyn shiuish, my nee shiu ny ta mish dy harey diu. Veih shoh magh cha vel mee dy enmys shiu sharvaantyn; son cha vel fys ec y charvaant, cre ta e hiarn dy yannoo; agh ta mee er n'enmys shiu caarjyn; son dy chooilley nhee ta mee er chlashtyn veih my Ayr, ta mee er hoilshaghey diuish. Cha vel shiuish er my reih, agh ta mish er reih shiuish, as er chur shiu ayns pooar, dy vod shiu goll magh as mess y ymmyrkey, as dy vod y mess eu ve beayn: cre-erbee nee shiu y hirrey er yn Ayr ayns yn ennym aym's, dy vod eh y chur diu eh.

Saint John Baptist's Day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, liorish dty ard-chiarail va dty harvaant Ean Bashtey ayns aght yindyssagh er ny ruggey, as er ny choyrer er

chaghteraght dy yannoo aarloo raad dty Vac nyn Saualtagh, liorish preacheil arrys; Cur orrin myr shen dy eiyr da'n ynsagh as y vea chrauee echeysyn, dy vod mayd dy firinagh arrys y ghoaild cordail rish y preacheil echey; as lurg e hampleyr dy kinjagh loayrt yn irriney, dy dunna oghsan y choyrer da peccah, as dy meen surranse er graih yn ynrickys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screeuyn. Isaiah xl. 1.

JEAN-JEE gerjaghey, Jean-jee my phobble y gherjaghey, ta'n Jee eu dy ghra. Loayr-jee dy gerjoilagh rish Jerusalem, as eie-jee dy vel y seaghyn eck harrish, dy vel y vee-chairys eck er ny phardooney; son t'ee er gheddyn veih laue yn Chiarn [keraghey] dooble son ooilley e peccaghyn. Yn coraa echeysyn ta geamagh ayns yn aasagh, Jean-jee aarloo raad y Chiarn, kiartee-jee ayns yn eaynagh raad-mooar da'n Jee ain. Bee dy chooilley choan er ny lhieneey, as dagh sliean as cronk er nyn injillaghey, as bee ny raaidyn camm er ny yannoo jeeragh, as ny ynnyn lieth chiert jeant rea. As bee gloyr y Chiarn er ny hoilshaghey; as nee dy chooilley eill fakin shoh, chammah yn derrey yeh as yn jeh elley; son ta bealay Chiarn er loayrt eh. Dooyrt y coraa, Cur eam. As dooyrt eshyn, Cre nee'm geamagh? Dy nee fairy dy chooilley eill, as dy vel ooilley yn aalid echey myr blaa ny magh-

eragh. Ta'n fairy floghey, ta'n blaa tuittym; agh nee gooy Jee ain shassoo shickyr son dy bragh. O Zion, ta coyrt lhiat naightyn mie, immee seose er y cronk ard: O Yerusalem, ta coyrt lhiat naightyn mie, trog seose dty choraallesh niart; trog seose eh, ny bee aggle ort: abbyr rish ardvaljyn Yudah, Cur-jee my-ner yn Jee eu. Cur-my-ner, hig yn Chiarn y Jee eu lesh laue niartal, as nee e roih gymmyrkey reill er e hon; cur-my-ner ta'n leagh echey marish, as e obbyr kiongoyrt rish. Nee eh fassaghey e hioiltane myr bochilley: nee eh chaglym ny cayin lesh e roih, as ver eh lesh ad ayns e oghrish, as dy meeley adsyn ta trompe y leideil.

Yn Sushtal. N. Luke i. 57.

VA slane tra Elizabeth er jeet, dy ve livreit; as hug ee mac son y theihll. As cheayll ny naboony as y sleih mooinjerey eck, kys va'n Chiarn er hoilshaghey ard-vyghin jee; as ghow ad boggey maree. As haink eh gy-kione er yn hoghtoo laa dy daink ad dy ghiarey-chymmylt yn lhiannoo; as denmys ad eh Zacharias, lurg ennym e ayyey. As dreggyr e voir, as dooyrt ee, Cha nee; agh bee eh enmyssit Ean. As dooyrt ad r'ee, Cha vel veg jeh dty chynney jeh'n ennym shen. As ren ad signyn gys e ayr, cre'n ennym baillishyn y ve er. As hir eh boayrd-screuee, as scrieu eh, gra, Ta'n ennym echey Ean. As ghow ad ooil-

ley yindys. As er-y-choovl va e veaal er ny osley, as e hengey er ny eaysley, as loayr eh, as hug eh moylley da Jee. As huit aggle [arrymagh] er ooilley nyn naboony: as hie goo jeh ooilley ny reddyn shoh magh trooid ooilley cheer sleitagh Yudea. As adsyn ooilley cheayll shoh, hasht ad ayns nyn greeaghyn ad, gra, Cre'n monney dy ghooiney vees eh shoh? as va laue yn Chiarn marish. As va'n ayr echey Zacharias lhiient lesh y Spyrtyd Noo, as ren eh phadeyrys, gra, Bannit dy row yn Chiarn Jee Israel, son t'eh er yeeaghyn er, as er livrey e phobble. As t'eh er broggal seose saualty niartal er nyn son, ayns thie e harvaant David; myr loayr eh liorish beaal e adeyryn crauee, t'er ny ve er-dy hosh-iaght y theihll; dy hauail shin veih nyn noidyn, as veih'n laue ocsyn ooilley ta dwoaie oc orrin. Dy chooilleaney yn vyghin va giall ta ny ayraghyn ain, as dy chooinaghtyn er e chonaant casherick: eer yn breearrey ren eh gys yn ayr ain Abraham, dy giallagh eh dooinyn, dy beagh shin er nyn livrey veih laueyn nyn noidyn, as shirveish eh fegooish aggle, ayns craueeaght as cairys kiongoyrt rish, ooilley laghyn nyn mea. As bee uss lhiennoo enmyssit phadey yn Ersyrjey; son hed oo roish eddin y Chiarn, dy yannoo aarloo e raaidyn; dy chur tushtey dy haualty-da e phobble, liorish leih nyn beccaghyn, trooid

myghin meigh yn Jee ain; liorish ta irree-ny - greiney veih yn yrjid er hoillshean orrin, dy chur soilshey dauesyn ta nyn soie ayns dorraghys as ayns scadoo yn vaais, dy leideil ny cassyn ain ayns raad y chee. As daase y lhiannoo, as v'eh er ny niartaghey 'sy spyrryd, as v'eh ayns ny faasaghyn, derrey'n laa v'eh er ny hoilshaghey da Israel.

Saint Peter's Day.

The Collect.

OYEE Ooilleyn-niartal, ren, liorish dty Vac Yeesey Creest, coyrt da dty Ostyl yn Noo Peddyr ymmodee gootyn ooasle, as hug oo sarey jeean da dy chur beaghey da dty lioltane; Cur, ta shin guee ort, er dy chooilley Aspick as Bochill anney dy inneagh dy phreachail dty Ghoo casherick, as er y poble dy biallagh dy eiyrta da'n Goo cheddin, dy vod ad geddyn yn attey dy ghloyr vees dy bragh farraghyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllin, xii. 1.

NISH mysh y tra shen heeyn Herod yn ree magh e laueyn dy yannoo tranlaase er shiartanse jeh'n agglish. As varr eh Jamys braar Ean lesh y chliwe, As er-y-fa dy dug eh tastey dy by haittyn lesh ny Hewnyn shen, hie eh ny-sodjey er e hoshiaght dy ghoail Peddyr neesht. (Va shen rish feailley ny Caisht.) As tra v'eh er

ghoail eh, hug eh eh ayns pryssoon, as livrey eh eh fo currym kiare fileyn dy hidooryn dy reayll eh, kiarail lurg y Chaisht dy chur lesh eh magh gys y poble. Va Peddyr er-y-fa shen er ny reayll ayns pryssoon; agh va padjer kinjagh er ny ghoail gys Jee er e hon. As tra baillish Herod v'er choyr lesh magh eh, yn oie cheddin va Peddyr ny chadley eddyr daa hidoor kiant lesh daa gheuley; as dreill y watch ec y dorrys avey er y phryssoon. As cur-my-ner, haink ainle y Chiarn huggey, as ren soilshey soilshean ayns y phryssoon: as wouill eh Peddyr er y lhiattee, as ghooisht eh eh, gra, Irree seose dy tappee. As huit ny geulaghyn jeh e laueyn. As dooyrt yn ainle rish, Cur dty chryss ort, as kiangle ort dty vraagyn: As ren eh shen. As dooyrt eh rish, Cur mood dty gharomad, as eiyr orrym's. As hie eh magh as deiyr eh er, as cha row fys echey dy row eh dy jarroo myr va'n ainle er n'yannoo: agh er-lesh dy nee ashlish v'eh dy akin. Tra v'ad er gholl shaghey yn chiead as yn nah ghard, haink ad gys y ghiait yarn ta leideil gys yn ard-valley, as doshil eh daue jeh hene: as hie ad magh as jimme ad trooid un straïd, as chelleeragh daag yn ainle eh. As tra va Peddyr er jeet huggey hene, dooyrt eh, Nish ta fys aym son shickryrs dy vel y Chiarn er choyr e ainle dy my livrey veih laue Herod, as veih ooilley ny va

kiarit m'oi liorish poble ny Hewnyn.

Yn Sushtal. N. Mian xvi. 13.

TRA va Yeesey er jeet gys ardjyn Cesarea Philippi, dence eh jeh e ostyllin, gra, Cre ta deiney dy ghra mymchione's, Mac y dooinney, quoi mee hene? Dooyrt adsyn, Ta paart gra dy nee Ean Bashtey oo, as paart Elias, as ta feallagh elley gra dy nee Jeremias oo, ny fer jeh ny phadeyryn. Dooyrt eshyn roo, Agh quoi ta shiish gra, dy vel mee? Dreggyr Simon Peddyr, as dooyrt eh, Uss yn Creest, Mac y Jee bio. Dansoor Yeesey, as dooyrt eh rish, Bannit t'ou uss Simon mac Jona: son cha nee feill as fuill t'er hoilshaghey shoh dhyt's, agh my Ayr t'ayns niau. As ta mee myrgeddin gra rhyt, Dy nee uss Peddyr, as dy nee er y chreg shoh trog-yms my agglish: as cha vow giattyn niurin yn varriaght urree. As ver-ym dhyt's ogheryn reeriaght niau: as cre-erbee chianglys oo er y thalloo, bee eh er ny kiant ayns niau: as cre-erbee eayslys oo er y thalloo, bee eh er ny eaysley ayns niau.

St. James the Apostle.

The Collect.

GIALL, O Yee vyghinagh, 'naght myr ren dty Ostyl casherick yn Noo Jamys, treigeil e ayr as ooilley ny v'echey gyn lliggey-shiaghey erbee biallys y choyrta da eam dty Vac Yeesey Creest, as geiyrta ersyn; er yn aght ched-

din dy vod shinyn, treigeil dy chooilley yecarree seihttagh as foalley, ve dy bragh arryltagh dy eiyrta er dty annaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllin xi. 27. and part of Chap. xii.

AYNS ny laghyn shen haink phadeyryn veih Jerusalem gys Antioch. As hass seose fer jeu enmyssit Agabus, as hoilshie eh liorish y Spyrryd dy beagh genney voar er fea'i ny cruinney; shen haink myrgeddin gykione rish lling Claudius Cesar. Eisht ghow ny Creesteenyn ayns laue, dy chooilley ghooiney gys rere e phooar, dy chur cooney gys ny braaraghyn va baghey ayns Judea. As shen myr ren ad neesht, as hug ad ch gys y chanstyr liorish laueyn Barnabas as Saul. Nish mysh y tra shen heeyn Herod yn ree magh e laueyn dy yannoo tranlaase er shiartanse jeh'n agglish. As varr eh Jamys braar Ean lesh y chliwe. As er-y-fa dy dug eh tastey dy by-haittyn lesh ny Hewnyn shen, hie eh ny-sodjey er e hoshiaght dy ghoail Peddyr neesht.

Yn Sushtal. N. Mian xx. 20.

EISHT haink huggey moir cloan Zebedee, as e mec mæree, cur coashley da, as shirrey aghin er. As dooyrt eh r'ee, Cre ta dty yearree? Dooyrt ish rish, Giall daue shoh my ghaa vac dy hoie, yn derrey yeh er dty laue yesh, as

y jeh elley er dty laue hoshtal ayns dty reeriaght. Agh dreggyr Yeesey as dooyrt eh, Cha vel fys eu hene cre ta shiu dy yearree. Vod shiu giu jeh'n cappan ta mish giu jeh, as v'er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish dy ve bashtit lesh? Dooyrt adsyn rish, Fod-dee mayd? As dooyrt eh roo, Iuee shiu dy jarroo jeh my chappan, as bee shiu er nyn mashtey leshy bashtey ta mish dy ve bashtit lesh: agh dy hoie er my laue yesh, as er my laue hoshtal, cha vel shen lhiam's dy choyr, agh ny lo-marcan dauesyn er nyn son te kiarit liorish my Ayr. As tra cheayll yn jeih shoh, v'ad feer jymmoosagh rish y daa vraar. Agh deie Yeesey orroo hug-ey, as dooyrt eh, Ta fys eu dy vel princeyn ny Hashoonee gymmyrkey chiarnys harry-stoo, as ta ny ard-gheiney gymmyrkey reill orroo. Agh cha bee shiuish myr shen: agh quoi-erbee jiuish baillish ve ooasle, lhig da ve nyn shirveishagh. As quoi-erbee baillish ve yn ard-ghooinney nyn mast' eu, lhig da ve yn charvaant eu. Myr nagh daink yn Mac dooinney dy ve shirveishit er, agh dy hirveish, as dy chur e viows ny lhiassaghey son ym-modee.

*Saint Bartholomew the Apostle.
The Collect.*

OYEE Ooilleyn-niartal as dy bragh farraghtyn, ren coyrt da dty Ostyl Parlane grayse dy firrinagh dy chred-jal as dy phreachail dty ghoo:

Giall, ta shin guee ort, da dty Agglish, dy choyr graih da'n goo shen ren eshyn y chredjal, as chammah dy phreachail as dy ghooill-rish yn chooid cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen

Son y Screewyn.

Jannoo ny Hostyllyn v. 12.

LIORISH laueyn ny Hostyllyn va ymmodes-cow-raghyn as yindyssyn er nyn yannoo mastey'n pobble; (as v'ad ooilley lesh un aigney ayns porch Solomon. As jeh'n vooijer elley cha bylhoys da dooinney erbee cheet stiagh orroo: agh va soiaigh mooar jeant jeu liorish y poble. As ren earrooy'n moorey dy chredjuee chyndaa gys y Chiarn, chammah dy gheiney as dy vraane:) Ayns wheesh as dy dug ad lhiue magh ayns ny straidyn sleih chingey nyn lhiue er lhiabbaghyn as liaghtyn, dy voddagh eer scadoo Pheddyr goll shaghey; cheet er paart jeu. Haink ymmodee myrgheddin ass ny ard-valjyn mygeayrt gys Jerusalem, cur lhiue aslayntee, as adsyn va seaghnit lesh spyrrydyne neughlen: as v'ad ooilley er nyn lheihs.

Yn Sushtal. N. Luke xxii. 24.

NISH va streu myrgheddin nyn mast' oc, quoi jeu syrjey veagh coontit. As dooyrt er roo, Ta reeaghyn ny Ashoonee gymmyrkey reill harrystoo: as t'adsyn t'ayns pooar nyn mastey enmyssit deiney ooasle. Agh cha bee shiuish myr shen:

agh quoi-erbee shinney ta nyn mast' eu, lhig da ve myr y fer saa; as eshyn syrjey ta, myr y fer ta shirveish. Son quoi'syrjey, eshyn ta ny hoie ec bee, ny'n fertashirveish? nagh nee eshyn ta ny hoie ec bee? agh ta mish nyn mast' eu myr y fer ta shirveish. She shiuish t'er hannaghtyn marym ayns my heaghyn. As ta mee pointeil diu reeriaght, myr ta my Ayr er phointeil dooyrs: dy vod shiu gee as giu ec my voayrd ayns my reeriaght, as soie er stuill-recoil, briwnys daa heel-oghe yeig Israel.

*Saint Matthew the Apostle.
The Collect.*

OYEE Ooilleyn-niartal, ren liorish dty Vac bannit geamagh er Mian veih boayrd y cheesh, dy ve ny Ostyl as Sushtallagh; Giall dooin grayse dy hreigeil dy chooilley yeearee sondagh as saynt neu-chooie dy verchys, as dy eiyrt er dty Vac cheddin Yeesey Creest, ta bio as reill mayrt's as y Spyrryd Noo, un Jee, seiill gyn jerrey. Amen.

Yn Screewyn. 2 Cor. iv. 1.

FAKIN er-y-fa shen dy vel yn oik shoh ain, myr ta shin er gheddyn myghin, cha vel shin lhiggey nyn greevoin: Agh ta shin er choyr slane obbal da ny cliaghtaghyn follit scammyltagh, cha nee gim-meeaght ayns molteyrns, chammoo shirveish goo Yee dy foalsey, agh liorish soilshaghey magh yn irriney, faagaill shin hene gys [briwnys] cooinseanse dy chooilley ghoo-

inney ayns fenish Yee. Agh my t'an sushtal ain follit, te follit vouesyn ta caillit: ny vud oc ta Jee yn seiill shoh er choyr fo dorraghys ny smooi-naghtyn ocsyn nagh vel cred-jal, nagh jinnagh soilshey gloy-roil Chreest, ta co-chaslys Yee, soilshean hucsyn. Son cha nee shin hene ta shin dy phreachail, agh Creest Yeesey yn Chiarn: as shin hene ny sharvaantyn euish er graih Yeesey. Son ta Jee, doardee yn soilshey dy hoilshean ass y dorraghys, er hoilshean ayns ny creaghynain, dy chur soilshey jeh tushtey dy Yeesey ghloyr Yee, ayns fenish Creest.

Yn Sushtal. M. Mian ix. 9.

AS tra va Yeesey er n'gholl veih shen, honnick eh dooinney va enmyssit Mian, ny hoie ec boayrd y cheesh: as dooyrt eh rish, Eiyrrym's. As dirree eh seose, as deiyrr eh er. As haink eh gy-kione, myr va Yeesey ny hoie ec bee ayns y thie, cur-my-ner haink ymmodee publicanee as peccée, as hoie ad sheese marishyn as marish e ynseydee. Tra honnick ny Phariseeyn shoh, dooyrt ad rish e ynseydee, Cre'n-fa ta'n Mainshter eu gee marish publicanee as peccée? Agh cheayll Yeesey ad, as dooyrt eh roo, Cha vel feme ocsyn ta slane er yn er-lhee, agh ec sleih chingey. Agh imnee-jee shiuish, as ynsee-jee cre ta dy ve toiggit liorish y raa shoh, S'bare lhiam myghin na oural: son cha daink mish dy eamagh er y vooijer chairagh, agh er peccée gys arrys.

Saint Michael and all Angels.

The Collect.

O YEE dy bragh farraghtyn, ta er n'oardaghey as er phointeil shirveishyn Ainleyn as deiney ayns order yindyssagh; Dy myghinagh giall, 'naght myr ta dty Ainleyn casherick dy kinjagh dy hirveish oo ayns niau; myr-geddin liorish yn oardagheyds dy vod ad cooney llien as fendel shin er y thalloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screewyn.

Ashlish y N. Ean xii. 7.

VA caggey ayns niau : ren Michael as e ainleyn caggey noi'n dragon, as ren y dragon as e ainleyn caggey : as cha dooar ad barriaght, chamoo va'n ynyd oc rygheddyn arragh ayns niau. As v'an dragon mooar er ny eiyr magh, yn chenn ard-nieu, enmyssit yn Jouyl as Satan, ta molley yn slane seihll; v'eh eiyr magh gys y thalloo, as va e ainleyn tilgit magh marish. As cheayll mee coraa ard ayns niau, gra, Nish ta er jeet saualtyes, as niart, as reeriaght yn Jee ain, as pooar yn Creest echey : son ta fer-chassid nyn mraaraghyn tilgit sheese, ren adsyn y chassid fenish yn Jee ain oie as laa. As hooar ad barriaght er liorish fuill yn Eayn, as liorish goo nyn veanish; as cha row scansh oc jeh nyn mioys dy jarroo gys y vaase. Gow-jee boggey er-y-fa shen, shiuish niaghyn, as shiuish ta cummal ayndoo, Smerg da cum-

malteeyn thalloo as yn aarkey; son ta'n drogh-spyrryd er jeet neose huiish ayns farg eulys-sagh, er-yn-oyr dy vel fys echeysyn nagh vel e hraa agh giare.

Yn Sushtal. N. Ean xviii. 1.

EC y traa cheddin haink e ostyllyn gys Yeesey, gra, Quoi syrjei ta ayns reeriaght niau? As deie Yeesey er lhiannoo beg, as hoie eh eh kiongoyrt roo, as dooyrt eh, Dy firrinagh ta mee gra riu, Mannagh jean shiu chyndaa, as cheet dy ve myr cloan veggey, cha jed shiu stiagh ayns reeriaght niau. Quoi-erbee er-y-fa shen, nee eh hene y injillaghey myr y lhiannoo beg shoh, eh syrjei vee ayns reeriaght niau. As quoi-erbee nee soiahey jeh lheid y lhiannoo beg shoh ayns yn ennym aym's, t'eh jannoo soiahey jeem's. Agh quoi-erbee ver oyr da unnane jeh'n vooijer veggey shoh ta credjal aynm's dy huittym [veih'n chredjue] veagh eh ny baare da dy beagh clagh-wyllin er ve croghit mysh e wannal, as eh dy ve baiht ayns diunid ny marrey. Smerg da'n theill kyndagh rish oyryn peccah : son shegin da nyn lheid 've ayn; agh smerg da'n dooinney, liorish ta'n loght cheet. Shen-y-fa my ta dty laue ny dty chass hene dy dty hayrn gys yn olk, giare jeed, as tilg void ad; te ny share dhyt goll stiagh ayns bea croobagh ny baccagh, na daa laue ny daa chass y ve ayd, as oo dy ve tilgit ayns yn aile dy bragh

farraghtyn. As my ta dty hooill dy dty hayrn gys peccah, pluck assy, as tilg void ee : te ny share dhyt goll stiagh ayns bea lesh un hooill, na daa hooill y ve ayd, as oo dy ve tilgit ayns aile niurin. Cur-jee twoaie nagh soie shiu beg jeh unnane jeh'n vooijer veggey shoh : son ta mee gra riu, dy vel ny ainleyn ocsyn ayns niau, kinjagh cur-myner eddin my Avr flaunys-sagh.

Saint Luke the Evangelist.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ren geamagh er Luke yn Er-lhee, e voylley ta ayns y Sushtal, dy ve ny Hushtallagh as Lhee ny anney; Dy gooid-save lhiat, liorish medshyn slyntoil yn ynsagh hie er livrey liorishyn, dy vod ooilley doghanyyn nyn anmeenyn ve er nyn lheilhys, trooid toil-chinys dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screewyn. 2 Tim. iv. 5.

BEE uss er dty arrey ayns dy chooilley nhee, bee surransagh fo seaghyn, cooilleen obbyr sushtallagh, cur slane prowal jeh dty oik. Son ta mee nish jannoo aarlooy ve er my hebbal, as ta traa my vaaish er-gerrey. Ta mee er chooilleeney my choorse, ta mee er vrayll yn chredjue. Veih shoh magh ta tashtit seose my chour atty dy chairys, nee yn Chiarn yn briw cairagh y chur dooys ec y laa shen : as cha nee dooys my lomarcen, agh dauesyn ooilley

myr-geddin ta graihagh er y cheet echey. Jean dy chooilley liyr dy heet hym's dy gerri : son ta Demas er my hreigeil, er graih cosney seihllagh, as er n'gholl ersooyl gys Thessalonica; Crescens gys Galatia, Titus gys Dalmatia. Luke ny lomarcen ta marym. Gow Mark, as cur lhiat mayrt eh, son t'eh vondeishagh dooys ayns [obhyr] y chirveish. As Tychicus ta mee er choyr gys Ephesus. Yn cloagey daag mee ec Troas marish Carpus, tra hig oo, lhiat mayrt eh, as ny liorayn, agh erskyn ooilley ny craitnyn scrut. Ta Alexander yn gaaue-copper er n'yan-noo dooys mooarane olk : nee'n Chiarn eh y chooilleeney cordailrisc obbraghyn. Jehsyn bee uss er dty hwoaie, son t'eh dy roonagh er hassoo noi ny gan ain.

Yn Sushtal. N. Luke x. 1.

DOARDEE yn Chiarn threefeel as jeh elley, as hug eh ad magh jees as jees roish hene, gys dy chooilley ard-valley as ynyd, raad v'eh hene ry-hoi cheet. Shen-y-fa dooyrt eh roo, Ta'n fouyr dy jarroo mooar, agh ta ny labreeyn beggan : guee-jee shiuish er-y-fa shen er Chiarn y fouyr, eh dy chur magh labreeyn gys y fouyr echey. Immee-jee eisht : cur-jee my-ner, ta mish dyn goyrt shiu magh myr eayin mastey moddee-oadley. Ny cur-jee lhiu sportan, ny spagey, ny braagyn : as ny jean-jee cumrail ayns goltagey dooinney erbee er y

raad. As thie erbee dy jed shiu stiagh ayn, abbyr-jee hoshiaght, Shee dy row gys y thie shoh. As my vees Mac ny shee ayns shen, nee yn shee eu tannaghtyn er; man-nagh vel, chyn-daa-ee eh hie hene reesht. 'As ayns y thie cheddin fuirree-jee, gee as giu lheid as ver ad reue: son ta'n labree toilliu e aill.

Saint Simon and Saint Jude.

The Collect.

OYEE Ooille-nyartal, ta er hroggal dty Agglissh er undin ny Ostyllyn as ny phadeyryn, Yeesey Creest eh hene yn ard chlagh-chorneilagh; Giall dooin dy ve myr shen sniemmit cooidjagh ayns un-naneys y Spyrtyd liorish yn ynsagh ocsyn, dy vod mayd ve jeant ny hiamble casherick booisal, dhyt's trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. N. Jude i.

JUDE sharvaant Yeesey Creest, as braar Yamys, hucsyn ta er nyn gasherickey liorish Jee yn Ayr, as er nyn goadey ayns Yeesey Creest, as er nyn eam: Myghin dy row hie, as shee, as graih er nyn mishaghey. Chaarjyn, tra va mish ayns lane imnea dy scrieu huiish mychione y taualtys cadjin, ve ymmyrchagh dooys dy scrieu hie, as dy choyr-laghey shiu dy jeean dy hassoo seose son y chredjue va un cheayrt er ny livrey da ny nooghyn. Son ta shiartanse dy gheiney dy steetagh er hayrtyn stiagh, nyn gour va'n vriwnys shoh roie er ny oard-

aghey; deiney meechrauee, chyn-daa grayse yn Jee ain gys rouanys, as gobbal yn ymrycan Chiarn Jee, as nyn Jiarn Yeesey Creest. Baill ym er-y-fa shen shiu y choyrt ayns cooinaghtyn, ga dy row fys eu er shoh keayrt dy row, kys dy ren y Chiarn erreish da ve er hauail e pobble ass cheer Egypt, ny lurg shen adsyn y stroie nagh ren credjal. As ny ainleyn nagh dreill yn chied stayd oc hene, agh daag nyn gummallyn cooie, t'eh er vreyall ayns geulaghyn dy bragh farraghtyn fo dorraghys cour briwnys yn laa mooar. Dy jarroo myr va Sodom as Gomorrah as ny ard-valjyn mygeayrt-y-moo, ren er yn agh cheddin ad hene y choyrt seose gys maaderys, as geiyrt er feill neughoghysaghy, er nyn soia-ghey magh son sampleyr, surranse kerraghey dewil yn aile dy bragh farraghtyn. Er yn agh cheddin neesht ta ny branlaadee shoh sollaghey yn eill, soia-ghey beg jeh reilltys, as goltooaney ny pooaraghtyn syrjey.

Yn Sushtal. N. Ean xv. 17.

NY reddynshoh ta mish dy harey diu, dy vod shiu ve graihagh yn derrey yeh er y jeh elley. My ta dwoaie ec y seihll erriu, ta fys eu dy dug eh dwoaie dooys hoshiaght. Dy beagh shiuish jeh'n theihll, veagh y seihll graihagh er e vooijer hene: agh son nagh vel shiu jeh'n theihll, agh dy vel mish er reih shiu ass y theihll, shen-y-fa ta dwoaie

ec y theihll erriu. Cooinee-jee er y raa loayr mish riu, Cha vel y charvaant ny syrjey na e hiarn. My t'ad er n'yan-noo tranlaase orrym's, nee ad myrgeddin tranlaase erriuish: my t'ad er vreyall my ghoan's freillee ad ny goan euish myrgeddin. Agh dy chooillee nhee jeu shoh nee ad riu kyndagh rish yn ennym aym's, er-y-fa nagh vel enney oc er-syn t'er my choyrt. Mannagh beign's er jeet as er loayrt roo, cha beagh peccah er ve oc: agh nish cha vel leshtal oc son nyn beccah. Eshyn ta dwoaie echey orrym's, ta dwoaie echey er my Ayr myrgeddin. Mannagh beign's er n'yan-noo nyn must' oc lheid ny obbraghyn as nagh ren rieau dooinney erbee elley, cha beagh peccah er ve oc: agh nish t'ad er vakin, as er chur dwoaie cham-mah dooys as da my Ayr. Agh ta shoh, dy vod y raa ve cooilleenit ta scrut ayns y leigh oc, Hug ad dwoaie dou gyn oyr. Agh tra vees Fer-ny-gherjagh er jeet, eh ver-yms hie veih yn Ayr, ta shen, Spyrtyd ny firiney, ta cheet magh veih yn Ayr, nee eh feanish y ymmyrkey jeem's. As nee shiuish myrgeddin feanish y ymmyrkey, er-y-fa dy vel shiu er ve marm er-dyn toshiaght.

All Saints' Day.

The Collect.

OYEE Ooille-nyartal ta er sniemmey dy cheillee dty chloan reih ayns un she-shaght as commeys, ayns corp spyrtydoil dty Vac Creest

nyn Jiarn; Giall dooin grayse myr shen dy eyrt er dty nooghyn bannit ayns dy chooillee chraueeaght as casherickys bea, dy vod mayd cheet gys ny eunyssyn shen erskyn insh t'ou er chiearail nyn gour ocsyn ta dy firrinagh graihagh ort, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn.

Ashlish y N. Ean vii. 2.

AS honnick mee ainle elley goll seose veih'n shar, as seal yn Jee bio echey; as deie eh lesh coraa ard gys ny kiare ainleyn, daue va pooar er ny choyrt dy yannoo skielley da'n thaloo, as yn aarkey, Gra, Ny jean-jee skielley da'n thaloo, ny da'n aarkey, ny da dy biljyn, derrey ta shin er chowrey sharvaantyn y Jee ain ayns glare nyn eddin. As cheayll mee yn earroo ocsyn va sealit; as va er nyn sealal, shiaght-feed as kiare dy housaney, jeh ooillee sheellogheyn chloan Israel. Jeh sheelloghe Yuda va sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Reuben va sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Ghad va sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Aser va sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Nephthalim va sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Vanasses va sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Simeon va sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Levi va sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Issachar ve sealit daa housane jeig. Jeh sheelloghe Zebulon va sealit daa housane jeig. Jeh shee-

loghe Yoseph va sealit daa housane-jeig. Jeh sheeloghe Venjamin va sealit daa housane jeig. Lurg shoh yeeagh mee, as cur-my-ner, va carroo mooar nagh voddagh dooinney erbee ad y choontey, jeh dy chooilley ashoon, as kynney, as pobble, as glare, nyn shas-soo kiongoyrt rish y stoyl-recoil, as kiongoyrt rish yn Eayn, ayns coamraghyn gial, as banglaneyn dy villey-palm ayns nyn laueyn : as hrog ad seose nyn goraa dy ard, gra, Saualtys (dy row er ny choyr) gys y Jee ain, ta ny hoie er y stoyl-recoil, as gys yn Eayn. As hass ooilley ny ainleyn my-geayrt y stoyl-recoil, as my-geayrt y chanstyr, as ny kiare cretooryn bio, as huit ad sheese kiongoyrt rish y stoyl-recoil er nyn eddin, as hug ad ooashley da Jee, gra, Amen : Bannaght, as gloyr, as cree-naght, as booie, as ooashley, as pooar, as niart, dy row gys y Jee ainyn son dy bragh as dy bragh. Amen.

Yn Sushtal. N. Mian v. 1.

YEESEY fakin lheid ny earrooyndy leih, hie eh seose er shieau : as tra v'eh er

hoie sheese, haink e ynseydee huggey. * As hrog eh seose e chora, as dynsee eh ad, gra, Bannit t'adsyn ta imlee ayns spyrryd ; son lhieusyn reeriaght niau. Bannit t'adsyn ta dobberan : son bee ad er nyn gherjaghey. Bannit t'adsyn ta meen surransagh : son bee yn thaloo oc ayns eiraght. Bannit t'adsyn ta * accryssagh as paagh lurg yn ynrickys : son bee ad er nyn yannoo magh. Bannit ta'n vooijer vyghinagh : son bee myghin er ny hoilshaghey daue. Bannit t'adsyn ta glen ayns cree : son ver ad Jee my-ner. Bannit t'adsyn ta tayrn sleih gys shee : son bee ad enmyssit nyn gloan dy Yee. Bannit t'adsyn ta surranse tranlaase er graih cairys : son lhieusyn reeriaght niau. Bannit ta shiush tra vees shiu oltoaanit, as tranlaa, sit, as dy chooilley ghrogh-ghoo currit ass nyn lieh dy aggairagh er y choontey aym's. Gow-jee boggey, as bee-jee erskyn-towse gennal : son s'mooar ta nyn leagh ayns niau : son shoh myr ren ad tranlaase er ny phadeyryn va rhymbiu.

* Ta dy jeean shirrey lurg cairys.

THE ORDER FOR THE ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,

OR,

HOLY COMMUNION.

- ¶ So many as intend to be partakers of the Holy Communion, shall signify their Names to the Curate at least some time the day before.
- ¶ And if any of those be an open and notorious evil liver, or have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; the Curate having knowledge thereof, shall call him and advertise him, that in any wise he presume not to come to the Lord's Table, until he hath openly declared himself to have truly repented, and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong, or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.
- ¶ The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he knows them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended; and the other Party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice: the Minister in that case ought to admit the penitent Person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided that every Minister so repelling any, as is specified in this, or the next precedent paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending Person according to the Canon.
- ¶ The Table at the Communion time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayer are appointed to be said. And the Priest standing at the North side of the Table, shall say the Lord's Prayer, with the Collect following, the People kneeling.

The Collect.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dty En-nym. Dy jig dty reeriaght. De'aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gaghlaa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

YEE Ooilley - niartal, hood's ta dy chooilley chree foshlit, dy chooilley yeearee er-fys, as void's nagh vel folliaght erbee er ny cheil-tyn; Glen smooiinaghtyn ny creeaghyn ain lesh bree dty Spyrryd casherick. dy vod mayd dy firrinagh graih 'chur dhyt, as dy feeu ard-voylley

H

'choyrt da dty Ennym casherick, trooid Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ Then shall the Priest, turning to the People, rehearse distinctly all the TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall after every Commandment, ask God mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.

Minister.

LOAYR Jee ny goan shoh, as dooyrt eh, Mish y Chiarn dty Yee: Cha bee Jee erbee elley ayds agh mish.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo dhyt hene jalloo grainnit erbee, ny co-chaslys jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er thalloo wass, ny ayns yn ushtey fo'n thalloo: Cha jean oo croy-mey sheese huc, ny ooashley 'chur daue: son mish y Chiarn dty Yee, Jee eadolagh, ta kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heeloghe jeusyn ta dwoaie oc orrym, as soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh orrym, as freayll my annaghyn.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha gow Ennym y Chiarn dty Yee ayns fardail: son cha gum y Chiarn eshyn gyn

loght ta goaill e Ennym ayns fardail.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cooinee dy vreill oo yn doonaght dy casherick. Shey laa nee oo laboragh, as ooillee ny t'ayd y yannoo; agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obbyr, uss, as dty vac, as dt'inneen, dt'er-moonjerey, as dt'inney veyl, dt'ollagh, as y joarree t'er cheusthie jeh dty ghiat-tyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thalloo, yn faarkey, as ooillee ny t'ayndoo, as ren Eh scuirr yn chiaghtoo laa: shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chashe-rickey.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cur arrym da dty ayr, as da dty voir, dy vod dty laghyn ve beayn er y thalloo ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo dunverys

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha brish oo poosey.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo geid.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha nymmyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny da 'inney-veyl, ny da 'ghow, ny da 'assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as scrieu ad shoh ooillee dty leighyn ayns ny creeaghyn ain, ta shin guee ort.

¶ Then shall follow one of these two Collects for the Queen, the Priest standing as before, and saying,

Lhig dooin padjer y ghoail.

YEE Ooillee-niartal, yn reeriaght ayds ta dy bragh farraghtyn, as dty phooar erskyn-earroo; Jean myghin er y slane Agglis as myr shen reill erree dty harvaant reint **VICTORIA** nyu Ven-rein, as nyn Giannoort, dy vod ish (toiggal quoi fo t'ee ny hirveishagh)

erskyn dy chooillee nhee shirrey dty onnor as dty ghloyr; as dy vod shynyn as ooillee'n theay ta foe (dy cooie smooinghtyn quoi liorish t'ee er ny choyrt ayns pooar) dy firrinagh ee y hirveish, onnor, as biallys imlee 'chur jee, ayn-yds, as er dty ghraih, cordail rish dty ghoo bannit as dty oardagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta mayrts as y Sperryd Noo, bio as reill, dy bragh yn Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Or,

OOILLEY-NIARTAL, as Yee dy bragh farraghtyn, ta shin ynsit liorish dty Ghoo casherick, dy vel creeaghyn Reeghyn fo dty reill, as dy vel oo leideil as chyndaa ad myr s'cooie te da dty chreenaght flaunyssagh; Ta shin dy imlee guee ort myr shen dy leideil as dy reill cree dty harvaant **VICTORIA** nyn Ven-rein as nyn Giannoort, ayns ooillee e smooinghtyn, raa as jannoo, dy vod ee dy bragh shirrey dty onnor as dty ghloyr, as ve imneagh dy reayll dty phobble t'er ny choyrt fo'n churym eck, ayns maynrys, shee as craueeaght. Giall shoh, O Ayr vyghinagh, er graih dty Vac deyr Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect, the Priest shall read the Epistle, saying, The Epistle [or, The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Epistle

ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall he read the Gospel the People all standing up saying, The holy Gospel is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Gospel ended, shall be sung or said the Creed following, the People still standing as before.

TA mee credjal ayns un Jee, yn Ayr Ooilleyniartal, Chroo niau as thaloo, as dy chooillee nhee t'ayns fakin as gyn fakin :

As ayns un Chiarn Yeesey Creest, yn ynryan Mac er-nygheddyn dy Yee, Er-ny-gheeddyn jeh e Ayr roish dy chooillee heihll, Jee jeh Jee, Soilshyeh jeh Soilshey, Jee firrinagh jeh Jee firrinagh, Er-ny-gheeddyn, cha nee er ny yannoo, Jeh'n un vree marish yn Ayr, Liorishyn va dy chooillee nhee er ny yannoo: Er nyn son aynyn deiney, as son y taualtys ain, haink eh neose veih niau, As ghow eh er feill liorish y Spyrryd Noo jeh'n Voidyn Moirrey, as v'eh er ny yannoo ny ghooiney, as v'eh er ny chrossey myrgeiddin er nyn son fo Pontius Pilate. Ren eh surranse, as v'eh er ny oanluckey, as y trass laa dirree eh reesht cordail rish ny Scriptyryn, as hie eh seose gys niau, as t'eh ny hoie er lane yesh yn Ayr. As hig eh reesht lesh gloyr dy vriwnys chammah ny bio as ny merriu : er e recriaght cha bee jerrey erbee.

As ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo, yn Chiarn as Fer-toyrt y vea, ta cheet magh veih'n Ayr as y Mac ; ta marish yn Ayr as y Mac cooid-

jagh ammyssit as er nyghloyraghey, eh ren loayrt liorish ny phadeyryn. As ta mee credjal un Agglish Cadjin (Creestee) as Ostyllagh, Ta mee goaillrish un Vashthey son leih Pecaghyn, as ta mee jeeaghyn son irree-seose-reesht ny merriu, as bea yn theihll ta ry heet. Amen.

¶ Then the Curate shall declare unto the People what Holydays, or Fast-days, are in the week following to be observed. And then also (if occasion be) shall notice be given of the Communion; and the Banns of Matrimony published; and Briefs, Citations, and Excommunications recited. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister: nor by him any thing, but what is prescribed in the Rules of this Book, or enjoined by the Queen, or by the Ordinary of the place.

¶ Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth, or hereafter to be set forth by Authority.

¶ Then shall the Priest return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.

LHIG da'n soilshey euish myr shen soilshean fenish deiney, dy vod ad fakin ny obbraghyn mie eu, as gloyr y choyrt da nyn Ayr t'ayns niau. N. Mian v. 16.

Ny stoyr jee seose berchys diu hene er y thaloo, raad ta'n lhemeen as y mergey curmow, as raad ta maarlee brishey stiagh as geid : agh stoyrjee seose berchys diu hene ayns niau, raad nagh vel y lhemeen ny'n mergey cur

mow, as raad nagh vel maarlee brishey stiagh as geid. N. Mian vi. 19, 20.

Cre erbee bailliuish deiney dy yannoo riuish, jean jee shiuish y lheid cheddin roosyn ; son shoh yn leigh as ny phadeyryn. N. Mian vii. 12.

Cha nee dy chooillee un-nane jir rhym's, Hiarn, Hiarn, hed stiagh er reeriaght niau : agh eshyn ta jannoo aigney ny Ayrey t'ayns niau. N. Mian vii. 21.

Hass Zaccheus magh, as dooyrt eh rish y Chiarn, Curmy-ner, Hiarn, yn derrey lieh jeh myr chooid ta mee dy choyrt da ny boghtyn : as my ta mee er ghoall red erbee dy molteyragh veih dooinney erbee, ta me jannoo, lhasaghey kiare filley da. N. Luke xix. 8.

Quoi ta goll dy chaggey traai erbee er e chost hene? quai ta soiaaghey garey-fee-ynney, as nagh vel gee jeh'n vess echey? Ny quoi ta bochillagh shioltane, as nagh vel giu jeh bainney'n chiol-tane? 1 Cor. ix. 7.

My ta shynyn er guirr diuish reddyn spyrrydoil, nee madyr moor eh my nee mayd buinn ny nheeghyn seihltagh eu? 1 Cor. ix. 11.

Nagh vel fys eu dy vel ad-eyn ta shirveish mysh nheeghyn casherick, beaghey er yn oural? as dy vel adsyn ta tendeil ec yn altar, goaill ayn jeh ny t'er yn altar? Dy jar-roo myr shen ta'n Chiarn myrgeiddin er n'oardaghey, dy lhasagh adsyn ta preacheil

y Sushal, beaghey er y Sushal. 1 Cor. ix. 13, 14.

Eshyn ta cuirr thanney, nee myrgeiddin buinn thanney : as eshyn ta cuirr dy palchey, nee myrgeiddin buinn dy palchey. Lhig da dy chooillee ghooiney coyr da'n voght myr ta e chree coyr roish ; cha nee mooraraghey ny t'eh dy choyrt, ny myr dy beagh eh eginet huggay ; son shynney lesh Jee eshyn ta coyr dy aggin-dagh. 2 Cor. ix. 6, 7.

Lhig dasyn t'er ny ynsaghey ayns y goo, shirveish ersyn ta gynsaghey jeh dy chooillee nhee mie [t'echey]. 'Ny beejee mollit ; cha vel craid dy ve jeant mysh Jee : son cre-erbee ta dooinney dy chuirr, lheid shen nee eh 'vuinn. Gal. vi. 6, 7.

Choud as ta caa ain, lhig dooin mie 'yannoo da dy chooillee ghooiney, er-lheh daesyn ta jeh lucht thie yn chredjue. Gal. vi. 10.

Ta craueeaght lesh aigney booiagh cosney moar. Son cha dug shin llien nhee erbee stiagh 'sy theihll shoh, as te shickyry nagh vod mayd nhee erbee y choyrt llien magh ass. 1 Tim. vi. 6, 7.

Cur currym orroosyn taberchagh 'sy theihll shoh, dy bee ad arryltagh dy choyrt, as aignagh dy rheyann, coyr seose ayns stoyr nyn gour oc hene undin mie ry-hoi yn traa ta ry heet, dy vod ad greime y ghoall er y vea veayn. 1 Tim. vi. 17—19.

Cha vel Jee neu-chairagh, dy jarrood eh ny obbaghyn

as y laboraght euish dy ghraih, ta shiu er hoilshaghey er coontey'n ennym echey, ayns dy vel shiu erhirveish er nynooghyn, as ta foast shirveish [orroo]. *Heb. vi. 10.*

Dy yannoo mie, as dy rheynn [er ny boghtyn,] ny jarroodjee : son lesh lheid ny ourallyn ta Jee er ny yannoo booiagh. *Heb. xiii. 16.*

Quoi-erbee ta cooid y theihll shoh echey, as fakin e vraar ayns feme, as ta dooney seose e veeghyn dy hymmey voish; kys ta graih Yee tannaghtyn ayn? *1 N. Ean iii. 17.*

Cur jeirk jeh dty chooid, as ny chyndaa dy bragh dt'eddin veih dooinney boght erbee; as eisht cha bee eddin y Chiarn er ny hyndaa ersboyl voids. *Tob. iv. 7.*

Bee myghinagh gys rere dty phooar. My ta lane ayd, cur dy palchey; my she red beg'tayd, gow kiarail dy chur dy gennal jeh'n veggan shen : son myr shen t'ou chaglym dhyt hene leagh mie cour laa ny feme. *Tob. iv. 8, 9.*

Eshyn ta giastyllagh da ny boghtyn, t'eh geeasaght da'n Chiarn : as son shen t'eh myr shoh dy vaarail, bee ch er ny eek da reesht. *Prov. xix. 17.*

Bannit t'eshyn ta smooingaghtyn er y voght as yn ymmyrchagh: nee'n Chiarn eshyn y livrey ayns traa e heaghyn. *Psal. xli. 1.*

¶ Whilst these sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Aims for the poor, and other devotions of

the people, in a decent Bason to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the holy Table.

¶ And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient. After which done, the Priest shall say,

Lhig dooin padjer y ghoaill son slane stayd English Chreest caggey ayns h wass er y thaloo.

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, ta liorish dty Ostyl casherick er n'ynsaghey shin dy yannoo padjeryn as aghynyn, as dy chur booise son dy chooilley ghooiinne; Ta shin dy imlee guee ort dy feer ** If there be no alms or oblations, then shall the words (to accept our alms and oblations) be left out unsaid.*

vyghinagh (* *dy no alms or oblations, then shall the words (to accept our alms and oblations) be left out unsaid.*) *ny yn yek as our allyn, as)* dy ghoaill ad shoh nyn badjeryn ta shin chebbal gys dty Ard-ooashley flaunysaghy, guee ort dy lhieneey dy kinjagh dty Agglish ayns dy chooilley ynyd lesh Spyrryd ny firriney, unnaneys, as coardail : as giall dy vod adsyn ooilley ta goaill-rish dty Ennym casherick, coardail ayns firriny dty Ghoo casherick, as beaghey ayns unnaneys, as graih crauee. Ta shin guee ort myrgeddin dy hauail as dy endeil dy chooilley Ree Creestee, Prince, as Kiannoort, as erskyn ooilley dty harvaant VICTORIA nyn Ven-rein, dy vod mayd foish

ve dy crauee as dy feagh er nyn reill; as giall da'n slane Choonceil eck, as dauesyn ooilley t'er nyn goyrt ayns pooar foe, dy vod ad dy firrinagh as dy kiart cairys y yannoo, gys kerraghey peccah as olkys, as gys cummal seose dty Chredjue's firrinagh as Craueeaght. Cur grayse, O Ayr flaunysaghy, da dy chooilley Aspick as Shirveishagh, dy vod ad chammah liorish nyn ymmyrkey-bea as ynsagh, soiaaghey magh dty Ghoo's firrinagh as bioal, as dy cairagh as dy cooie dty Hacramentyn casherick y hirveish. As da ooilley dty phobble cur dty ghrayse flaunysaghy, as erliche da'n cheshaght shoh kionfenish; dy vod ad lesh cree meen as arrym cooie dty Ghoo's casherick y chlashtyn as y ghoaill, as dy firrinagh uss y hirveish ayns craueeaght as cairys ooilley laghyn nyn mea. As dy feer imlee ta shin guee ort jeh dty vieys, O Hiarn, dy chur gerjagh as kemmyrk dauesyn ooilley, ta ayns y vea ghiare shoh ayns seaghyn, trimshey, feme, chingys, ny arkys erbee elley. As ta shin myrgeddin bannaghey dty Ennym casherick son ooilley dty harvaantyn t'er phaartail y vea shoh ayns dty chredjue as dty aggle; guee ort dy chur dooinyn grayse myr shen dy eyrt er ny sampleyryn mie ocsyn, dy vod mayd maaroosyn ve goaill ayns ayns dty reeriaght flaunysaghy. Giall shoh, O Ayr, er graih Yeeseey Creest, yn yn-

rycan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. Amen.

¶ When the Minister giveth warning for the celebration of the holy Communion (which he shall always do upon the Sunday or some Holy-day immediately preceding) after the Sermon or Homily ended, he shall read this Exhortation following.

CHAARJYN ghraihagh, Jy—shoh cheet ta foym's lesh cooney Yee, dy hirveish orroosyn ooilley vees dy crauee as dy arrymagh kiarit er y hon, yn Sacrament smoo gerjoilagh jeh Corp as Fuill Chreest, dy ve lioroosyn er ny ghoaill ayns cooinaghtyn jeh e Chrosh as e Hurranse toilchinagh; liorish ny lomarcan ta shin geddyn leih nyn beccaghyn, as jeant dy ghoaill ayns reeriaght niau. Shen-y-fa yn currym ain eh dy chur booise smoo imlee as creeoil da Jee Ooilley-niartal nyn Ayr flaunysaghy, son dy vel eh er choirt e Vac nyn Saualtagh Yeeseey Creest, cha nee ny lomarcan dy hurranse baase er nyn son, agh myrgeddin dy ve nyn meaghey spyrrydoil as nyn ooraghey ayns y Sacrament casherick shen. Myr te red cha flaunysaghy as chagerjoilagh dauesyn ta goaill eh dy feeu, as cha dangevragh dauesyn ghoys orroo dy ghoaill eh dy neu-feeu; myr churym's eh dy choirlyaghey shiu ec y traa shoh dy smooingaghtyn er feeu dy folliaght casherickshen, as ygaue mooar ta liorish y ghoaill eh dy neu-feeu; as myr shen dy

ronsaghey as dy eysht ny cooinshanseyn eu hene, (as shen cha nee dy eddrym, as lurg cliaghtey yn vooinjer ta jannoo foalsaght rish Jee; agh er lheid yn aght shen) dy vod shiu cheet casherick as glen gys lheid ny Cuirraghyn flaunys-sagh, ayns y gharomad poosee t'er nyharey liorish Jee ayns y Scriptor casherick, as soiaigh 've jeant jeu myr feeu dy ghoail aynr jeh'n Voayrd casherick shen.

Yn raad as yn aght dy yannoo shen te: Ayns y chied ynnvd, dy eysht nyn mea as nyn ymmyrkeyliorish rule annaghy-n Yee; as ayns cre-erbece enyns shiu shiu-hene dy a'er ny ve foiljagh, edyr liorish aigney, raa, ny jannoo, ayns shen dy ve trimshaghy son ny peccaghyn eu, as dy ghoail roo gys Jee Ooille-nyartal, lesh slane kiaraail dy lhiassaghey nyn mea. As myr enyns shiu dy vel ny foiljyn eu lheid as nagh vel ny lomarcan noi Jee, agh myr geddin noi nyn naboonyn; eisht nee shiu shiu-hene y gheddyn coardit roo, as bee-jee aarlooy dy eeck as dy yannoo lhiassaghey gys y chooid sodjey jeh nyn booar, son dy chooille assee as aggair va jeant lieriuis da unnane erbee elley: as bee-jee myr geddin aarlooy dy leih da feallagh elley t'er nyannoo aggair diu hene, myr bailliuish shiu hene leih jeh nyn voiljyn y gheddyn veih laue Yee; son er aght elley, cha vel ghoail y Chreestiaght chasherick jannoo monney agh cur y ker-

raghey eu er y hoshiaght. Shen-y-fa my ta unnane erbee nyn mast' eu t'er loayrt goanmollaghtagha noi Jee, t'er lhiettal ny chooyrt scammylt da e Gnoo, t'er vrishey poosey, ny ta ayns goanlys ny troo, ny ta er aght elley kyndagh jeh peccah trome erbee; gow-jee arrys son nyn beccaghyn, er-nonney ny tarjee gys y Voayrd casherick shen, er-aggle lurg y Chreestiaght chasherick shen y ghoail, dy jed y drogh-spyryd stiagh ayndiu, myr hie chystiagh ayns Yuase, as dy lhiene eh shiu lane jeh dy chooille veechraueaght, as dy dayrn eh shiu gys toyrtmow chammah jeh corp as annym.

As er-yn-oyr dy vel eh ymmyrchagh gyn unnane erbee dy heet gys y Chreestiaght chasherick, agh lesh slane treishteil ayns myghin Yee, as lesh cooinshansefcagh: shen-y-fa my ta unnane erbee jiuish nagh vod er yn aght shoh e chooinshanse hene y chur gys fea, agh dy vel eh shirrey gerjagh ny coyrle sodjey; lhiig da cheet hym's, ny goll gys Shirveishagh ennagh elley tushtagh as ynsit ayns Goo Yee, as oyr e hrimshy y hoilshaghey, dy vod eh liorish shirveish Goo casherick Yee bannaght feaysley-peccaghyn y gheddyn, marish raue as coyrle anmey, dy chur e chooinshanse gys shee, as dy haghney dy chooille oyr aggle as dooyt.

Or in case he shall see the People negligent to come to the holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.

CHAARJYN ghraibagh, jy—shoh cheet ta mee kiaraail, lesh grayse Yee, dy hirveish Shibber y Chiarn; huggrey ass lieh Yee ta mee cuirrey shiu oolley t'ayns shoh kionfenish, as gnee erriu er graih yn Chiarn Yecsey Creest, nagh nob shiu dy heet huggrey, fakin dy vel shiu cha graibagh er nyn eam as er nyn guirrey liorish Jee hene. Ta fys eu cre'n red seaghnagh as neughoie eh, tra ta dooinney er n'aarlaghey cuirraghyn deyr, er hoiaghey magh e voayrd lesh dy chooille chaghlau dy ghien, myr shen nagh vel vegry laccal agh ny goaldee dy hoie sheese; as foast t'adsyn t'er nyn guirrey (fegooish oyr erbee) dy feer neu-wooisal gobbal dy heet. Quoi jiuish er lheid yn oyr shoh nagh beagh brasnit? Quoi nagh smooineagh dy beagh assee as aggair moor jeant da? Shen-y-fa, chaarjyn feer ghraibagh ayns Creest, gow-jee tastey vie, er-aggle liorish nyn ghreeym y hyndaa rish y Chibber chasherick shoh, dy brasnee shiu corree Yee nyn 'oi. Te red feer aashagh da dooinney dy ghra, Cha goym's yn Chreestiaght, er-y-fa dy vel mee er aght elley lhiettit lesh obbyr seihltagh. Agh cha vel lheid ny leshtalyn cha aashagh goit as lowit ayns fenish Yee. Myr jir dooinney erbee, Ta mish my

ard-pheccagh, as shen-y-fa ta mee goaill aggle dy heet: cre'n oyr eisht nagh vel shiu goaill arrys as lhiassaghey nyn mea? Tra ta Jee geamagh erriu, nagh vel nearey erriu dy ghra nagh jig shiu? Tra lhiassagh shiu chyndaa gys Jee, jean shiu leshtalyn y yannoo, as gra nagh vel shiu aarlooy? Smooinnee-jee dy dowinriu hene, cre cha beg feeu veeleshtalyn foalsey ayns shillee Yee. Adsyn dob ny cuirraghyn ayns y Tushtal, er-yn-oyr dy row ad er chionnaghey balley, ny dy bailloo nyn gubbil dy ghew y hrial, ny son dy row ad poost, cha row nyn leshtal myr shen er ny ghoail, agh v'ad coontit neu feeu jeh'n ghien flaunys-sagh. Er myr phart's bee'm aarlooy; as cordail rish my Oik, Ta mee cuirrey shiu ayns ennym Yee; Ta mee geamagh erriu ass lieh Chreest; Ta mee covraghey shiu, myr shyndey lhiue nyn saualtys hene, dy jig shiu dy ghoail aynr jeh'n Chreestiaght chasherick shoh. As myr by-chooidave lesh Mac Yee dy hebbal seose e annym liorish baase er ychrosh son y taualtys eu; myr shen she'n currym eu eh dy ghoail y Chreestiaght, ayns cooinaghtyn jeh oural e vaase, myr t'eh hene er chur sarey; shen myr vee shiu meeroosagh dy yannoo, smooinnee-jee dy dowinriu hene, cre'n aggair moor ta shiu jannoo da Jee, as cre'n kerraghey trome ta croghey harrish nyn ghing son y chooidcheddin; tra ta shiu jeh nyn

violin cur cooyl rish Boayrd y Chiarn, as scarrey veih nyn mraaraghyn, ta cheet dy veaghey er cuirraghyn y ghen smoo flaunysaghy shen. Ny reddyn shoh mysmooinys shiu dy crecoil orroo, nee shin liorish grayse Yee chyndaa gys aigneyshare: dy vod shiu shen y gheddyn, cha jean mayd scuirr dy yannoo nyn accanyn imlee gys Jee Ooilleyniartal nyn Ayr flaunysaghy.

¶ *At the time of the celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.*

CHAARJYN ghraibagh ayns y Chiarn, shiuish, ta aignagh dy heet gys y Chreestiaght chasherick jeh Corp as Fuill nyn Saualtagh Creest, shegin diu smooi-naghtyn riu hene kys ta'n Noo Paul coyrilaghey dy chooilleyn phersoon dy imneagh dy brial as dy eysht ad hene, roish my gow ad orroo dy ee jeh'n Arran shen, as dy in jeh'n Chappan shen. Son'naghtmyr ta'n bannaght mooar, my ta shin lesh cree dy firrinagh ar-ryssagh, as credjue bioal, goaill y Sacrament casherick shen; (son eisht ta shin Jurg aght spyrrydoil gee feill Chreest, as giu yn uill echey; eisht ta shin baghey ayns Creest, as Creest aynynyn; ta shin un-nane marish Creest, as Creest marinyon): myr shen ta'n dan-gyrr mooar, my ta shin goaill y Chreestiaght cheddin dy neu-feeu: son eisht ta shin oolee

jeh Corp as Fuill Chreest nyn Saualtagh; ta shin gee as giu yn kerraghey ain hene, fe-gooish taste y choirt da Corp y Chiarn; ta shin brasnaghey corree Yee nyn 'oi, as grein-naghey eh dy cherraghey shln lesh caghlaaghyn dy ghoghany-n, as ymmodee aghtyn baaisht. Jean-jee shiu hene y vriwnys er-y-fa shen, vraaraghyn, nagh bee shiu er nyn mriwnys liorish y Chiarn; gow-jee arrys firrinagh son nyn beccaghyn t'er n'gholl shaghey; lhig da credjue bioal as shickyr 've eu ayns Creest nyn Saualtagh; lhassee-jee nyn mea, as bee-jee ayns graih firrinagh rish dy chooilleyn ghooineyn; myr shen vees shiu feeu dy ghooill ayn jeh ny folliaghtyn casherick shen. As erskyn dy chooilleyn nhee, shegin diu booise imlee as crecoil y choirt da Jee yn Ayr, y Mac, as y Spyrryd Noo, son kion-naghey-reesht y theihll liorish baase as surranse nyn Saualtagh Creest, chamamah Jee as dooinney; ren eh hene y injillaghey dy jarroo gys baase er y Chrosh, er ny son ainy-n peccae hreih, va nyn lhie ayns dorraghys as scadoo yn vaaisht, dy voddagh eh shin y yannoo nyn gloan dy Yee, as shin y hroggal seose gys y vea dy bragh farraghtyn. As dy-voddagh shiu dy kinjagh coo-naghtyn er graih feer vooar nyn Mainshter, as nyn ynrycan Saualtagh Yeesey Creest, myr shoh geddyn baase er nyn son, as er ny bannaghtyn erskyn-earroo t'eh liorish deayrtey e

uill smoo coasle er chosney dooinyn; t'eh er phointeil as er n'oardaghey folliaghtyn casherick, myr cowraghyn jeh e ghraih, as son cooinaghtyn kinjagh jeh e vaase, gys y gerjagh mooar ainy-n nagh bee dy bragh ec kione. Dasyn er-y-fa shen, marish yn Ayr, as y Spyrryd Noo, lhig dooinyn (myr ta shin dy mooar kianlt) booise kinjagh y choirt; gin-jillaghey shin hene dy slane gys e aigney casherick, as imneagh dy hirveish eh ayns craueaght firrinagh as cairys ooilleylaghyn nyn mea. Amen.

¶ *Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion:*

SHUIUSH ta dy firrinagh dy crecoil goaill arrys son nyn beccaghyn, as ta ayns graih as giastyllys rish nyn naboonyn, as kiarrail dy leed-eil bea noa, geiyr er aunnagh-yn Yee, as gimmeaght magh-ey-shoh ayns e raaidyn casherick; Tairn-jee er-gerrey lesh credjue, as gow-jee yn Sacrament casherick shoh gys y gerjagh eu; as gow-jee rish nyn beccaghyn dy injil gys Jee Ooilleyniartal, dy imlee tuittym sheese er nyn ghlooin-yn.

¶ *Then shall this general Confession be made in the name of all those that are minded to receive the holy Communion, by one of the Ministers: both he and all the People kneeling humbly upon their knees, and saying:*

YEE Ooilleyniartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest,

Fer-croo dy chooilleyn nhee, Briw dy chooilleyn ghooineyn; Tashin goaill-rish, as dooberan son nyn ymmodee-filleyn peccaghyn as olkys, ta shin veih traag traag dy feer tromer er chur rish, Liorish smooineaght, raa, as jannoo, noi dty Ard-oashley's flaunysaghy, Bras-naghey dy feer cairagh dty chorree as dty ymmoose nyn 'oi. Ta shin dy firrinagh goaill arrys, As ta shin dy crecoil trimshagh son oc shoh nyn ghrogh-yannoo; Ta'n chooin-aghtyn oc seagnagh dooin; Ta'n errey oc ny smoo na oddys mayd y ymmyrkey. Jean myghlin orrin, jean myghin orrin, Ayr smoo vyghinagh; Er-graith dty Vac nyn Jiarn Yeesey Creest, leih dooin ooilleyn ny t'er n'gholl shaghey; As giall dy vod mayd dy bragh ny yeh shoh 'uss y hirveish as y wooiys ayns bea noa, Gys oashley as gloyr dty Ennym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *Then shall the Priest (or the Bishop being present) stand up, and turning himself to the People, pronounce this Absolution.*

JEE Ooilleyniartal nyn Ayr flaunysaghy, ta jeh e vyghin vooar er ghialldyn leih peccaghyn daucsyn ooilleyn ta lesh arrys crecoil as credjue firrinagh chyndaa hughey; Dy jean eh myghin erriu, dy jean eh shiu y phardooney as y livrey veih ooilleyn nyn beccaghyn, dy jean eh shiu y hickyragey as y niartaghey ayns dy chooilleyn vieys, as dy

der eh lesh shiu gys y vea dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

Clasht-jee cre ny goan ger-joilagh tanyin Saualtagh Creest dy ghra roosyn ooilley ta dy firrinagh chyndaa huggey.

TAR-JEE hym's, shiuish ooilley ta deinagh as trome Jaadit, as neem's shiu y ooraghey. N. Mian xi. 28.

Lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e yn-rycan Vac v'er ny gheddyn nagh jinnagh quoi - erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney. N. Ean iii. 16.

Clasht-jee myrgeddin rish ny ta'n Noo Paul dy ghra.

Shoh raa firrinagh, as feeu ard-soiagh ve jeant jeh, liorish dy chooilley ghooiney, Dy daink Yeesey Creest gys y theihll dy hauail peccee. 1 Tim. i. 15.

Clasht-jee myrgeddin rish ny ta'n Noo Ean gra.

My ta dooinney erbee jan-noo peccah, ta fer ain ta loayrt er nyn son rish yn Ayr, Yeesey Creest yn fer cairagh: as she eshyn yn lliasaghey son nyn beccaghyn. 1 N. Ean ii. 1, 2.

¶ After which the Priest shall proceed, saying,

Trog-jee seose nyn greeaghyn.

Ans. Ta shin troggal ad seose gys y Chiarn.

Priest. Lhig dooin booise y choyrta da nyn Jiarn Jee.

Ans. Te cooie as cair shen y yannoo. ■

¶ Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,

TE feer chooie, cair, as nyn gurrym kiant, dy lhishagh shin ec dy chooilley hraa, as ayns dy chooilley ynnyd, booise y choyrta dhyt's. O Hiarn, [† Ayr chasherick,] Ooilley-niartal, Yee dy bragh farraghtyn.

† These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.

¶ Here shall follow the proper Preface according to the time, if there be any specially appointed: or else immediately shall follow,

SHEN-Y-FA marish Ainleyn, as Ard-ainleyn, as marish ooilley sheshaght flaunys, ta shin cur moylley as ard voylley da dty Ennymgloyroil; dy bragh moylley oo, as gra, Casherick, casherick, casherick, Hiarn Yee jeh'n cheshaght, flaunyssagh, ta niau as thalloo lane jeh dty ghloyr: Gloyr dy row hoods, O Hiarn smoo ard. Amen.

¶ Proper Prefaces.

¶ Upon Christmas-day and seven days after.

ER-YN-OYR dy dug oo Yeesey Creest dty Vac ynrycan dy ve er ny ruggey corrym rish yn imbagh shoh er ny son ain; va liorish pooar y Spyrtyd Noo er ny yannoo ny eer dooinney jeh stoo yn Voidyn Moirrey e voir; as shen fegooish spot dy pheccah, dy yannoo shinyn glen veih

dy chooilley pheccah. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ Upon Easter-day and seven days after.

AGH erskyn ooilley ta shin kiant dy chur moylley dhyt son Irree-seose-reesht gloyroil dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn: son eshyn yn Eayncasht firrinagh, va er ny hebbal er nyn son, as ta er n'ghoaill ersooyl peccah yn theihll; ta liorish e vaase er stroje baase, as liorish e irree seose gys bioys reesht er chosney dooinyn yn vea dy bragh farraghtyn. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ Upon Ascension-day and seven days after.

TROOID dty Vac smoo deiy graihagh Yeesey Creest nyn Jiarn; ren lurg e Irree-seose-reesht smoo gloyroil eh hene y hoilshaghey dy foshlit da ooilley e Ostyllyn, as hie seose ayns y chilley oc gys niau, dy yannoo aarloo ynnyd er nyn son; raad t'esshyn, dy vod shinyn myrgeddin goll seose ayns shen, as reill marish ayns gloyr. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ Upon Whitsunday, and six days after.

TROOID Yeesey Creest nyn Jiarn; cordail rish y gialdyn smoo firrinagh echeshyn haik y Spyrtyd Noo neose corrym rish yn imbagh shoh doaltattym veih niau lesh feiy mooar, myr dy beagh chgeay lajer, ayns caslys chengaghyn dy aile, cheet neose er ny Ostyllyn, dy ynsaghey ad,

as dy leideil ad gys dy chooilley irincy; coyrta daue cham-mah yn gioot dy Ghlaraghyn, as myrgeddin dunnallys lesh graih jeean dy kinjagh dy phreachail yn Sushtal da dy chooilley ashoon; liorish ta shin er ve er nyn goyrta lhiens ass dorraghys as shaghrynys gys soilshay sollys as toiggal firrinagh jeeas, as jeh dty Vac Yeesey Creest. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ Upon the Feast of Trinity only.

USS un Jee, un Chiarn; cha nee un ynrycan person, agh three personyn ayns un vree. Son shen ny ta shin dy chredjal mychione gloyr yn Ayr, lheid cheddin ta shin dy chredjal jeh'n Mac, as y Spyrtyd Noo, fegooish neu-chorrimyd erbee. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ After each of which Prefaces shall immediately be sung or said,

SHEN-Y-FA marish Ainleyn, as Ard-ainleyn, as marish ooilley sheshaght flaunys, ta shin cur moylley as ard voylley da dty Ennymgloyroil; dy bragh moylley oo, as gra, Casherick, casherick, casherick, Hiarn Yee jeh'n cheshaght flaunyssagh, ta niau as thalloo lane jeh dty ghloyr: Gloyr dy row hoods, O Hiarn smoo ard. Amen.

¶ Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table say, in the name of all them that shall receive the Communion, this Prayer following.

CHA vel shin goaill orrin dy heet gys shoh dty

Voayrd, O Hiarn vyghinagh, treishteil ayns yn ynrickys ain hene, agh ayns ymmodee dty vyghinyn mooarey. Cha vel shin feeu wheesh shen as dy haglym seose yn vrooilliagh fo dty Voayrd. Agh uss y Chiarn cheddin; yn cliaghtey ayds eh dybragh dyhoilshaghey myghin; Giall dooin er-yfa shen, Hiarn ghraysoil, myr shen dy ee feill dty Vac deyr Yeeseey Creest, as dy iu yn uill echey, dy vod ny kirp peccoil ayns ve er nyn yannoo glen liorish y corp echeyssyn, as ny ammeenyn ain er nyn niee trooid yn uill smoo ooasle echey, as dy vod mayd dy bragh baghey aynsyn, as eshyn aynynyn. Amen.

¶ *When the Priest standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands; he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

YEE Ooilley-niartal, nyn Ayr flaunysaghy, ren jeh dty vyghin veigh cur dty ynrycan Vac Yeeseey Creest dy hurranse baaseer y Chrosh son y kionniaght-reesht ain; ren ayns shen (liorish yn ural jen hene un cheayrt er ny hebbal) ural, chebbal, as lhiassaghey slane, firrinagh, as fondagh son peccaghyn y theihll ooilley, as doardee eh, as ayns e Hushtal casherick hug eh sarey dooinyn dy reayll cooinaghtyn kinjagh jeh shen e vaase deyr derrey'n cheet echey reesht: Clasht rooin, O

Ayr vyghinagh, ta shin dy feer imlee guee ort; as giall dy vod shinyn, liorish goaill ad shoh dty chretooryn dy arran as dy feeyn, cordail rish oardagh casherick dty Vacnyn Saualtagh Yeeseey Creest, ayns cooinaghtyn jeh e vaase as e hurranse, ve goaill ayn jeh e chorp as e uill smoo bannit: Ayns yn oic cheddin v'eh er ny vrah, (a) ghow eh arran, as tra v'eh erreish booise y choirt (b) vrish eh, as hug eh eh da ny ostyllyn echey, gra, Gow-jee, ee-jee, (c) shoh my Chorp t'er ny choirt er nyn son eu; jean-jee shoh ayns cooinaghtyn jeem's. Myrged-din lurg Shib-ber (d) ghow eh yn cappan; as tra v'eh er choirt booise, hug eh daue eh, gra, Iu-jee ooilley jeh shoh; son shoh (e) my uill's jeh'n Chonnaant Noa, t'er ny gheayrtey er ny son euish, as er son ymmodee, son leih peccaghyn: Jean-jee shoh chammennick as iu-ys shiu eh, ayns cooinaghtyn jeem's. Amen.

¶ *Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present;) and after that to the People also in order, into their hands, all meekly kneeling. And when he delivereth the Bread to any one, he shall say,*

CORP nyn Jiarn Yeeseey Creest hie er coyrt er dty hon's, dy vreill eh dty chorp as dty annym gys y vea dy bragh farraghtyn. Gow as ee shoh ayns cooinaghtyn dy hur Creest baase er dty hon, as jean beaghey er ayns dty chree lesh credjue as toirt-booise.

¶ *And the Minister that delivereth the Cup to any one, shall say,*

FUILL nyn Jiarn Yeeseey Creest hie er deayrtey er dty hon's, dy vreill eh dty chorp as dty annym gys y vea dy bragh farraghtyn. Iu shoh ayns cooinaghtyn dy row fuill Chreest er ny gheayrtey er dty hon, as bee boisal.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the form before prescribed; beginning at (Our Saviour Christ in the same night, &c.) for the blessing of the Bread: and at (Likewise after Supper, &c.) for the blessing of the Cup.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then the Priest shall say the Lord's Prayer, the people repeating after him every Petition.*

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennim. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo

loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk: Son lhiat's y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

¶ *After shall be said as followeth.*

O HIARN as Ayr flaunysaghy, ta shinyn dty harvaantyn imlee dy crecoil gee-arree er dty vieys ayroil, dy myghinagh dy yannoo soiaigh jeh shoh nyn ural dy voylley as booise; dy feer imlee guee ort dy ghialdyn, liorish toilchyns as baase dty Vac Yeeseey Creest, as trooid credjue ayns yn uill echey, dy vod shinyn as ooilley dty slane Agghish leih nyn beccaghyn y gheddyn, as dy chooilley vondeish elley jeh'n surranse echey. As ayns shoh ta shin chebbal hoods, O Hiarn, shin hene, ny ammeenyn as ny kirpain, dy ve ural resoonaigh, casherick as bioal dhyt; dy imlee guee ort, dy vod shinyn ooilley ta goaill ayn jeh'n Chreestiaght chasherick shoh, v'ernyn yannoo magh lesh dty ghrayse as dty vannaght flaunysaghy. As ga dy vel shin neu-feeu trooid nyn ymmodee peccaghyn dy hebbal dhyt's ural erbee, foast ta shin guee ort dy yannoo soiaigh jeh shoh nyn gurrym as nyn shirveish kiant; cha nee towse y toilchyns ain, agh pardooney nyn loghtyn, trooid Yeeseey Creest nyn Jiarn; liorishyn, as marishyn, ayns unnaneys y Spyr-ryd Noo, dy row dy chooilley ooashley as ghloyr hoods, O

Ayr Ooille-y-niartal, seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Or this.*

OOILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, ta shindy feer chreeoil cur booise dhyt, son dy gooidsave lhiat dy veaghey shinyn, ta dy cooie er n'ghoail ny. Follaghtyn casherick shoh, lesh y beaghey spyrrydoil shen jeh Corp as Fuill smoo ooasle dty Vac nyn Saualtagh Yeesey Creest; as liorish shen dy vel oo cur shickyrys dooin jeh dty oayr as dty vieys hooiin; as dy vel shin oltny firrinagh goit stiagh ayns corp follit dty Vac, ta'n cheshaght vannit jeusyn ooille-y ta credjal; as dy vel shin myrgheddin eiraghyn trooid treishteil jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn, liorish toil-chinys baase as surrãse smoo ooasle dty Vac deyr. As dy feer imlec ta shin guce ort, Ayr flaunyssagh, myr shen dy niartaghey shin lesh dty ghrayse, dy vod mayd tanaghtyn ayns y cheshaght chasherick shen, as ooille-y lheid ny obbraghyn mie shen y yannoo as t'ou uss er hoia-ghhey roin dy immeaght ayndoo, trooid Yeesey Creest, nyn Jiarn; huggeysyn, mayrts as y Spyrryd Noo, dy row dy chooilley ooashley as gloyr, seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung:*

GLOYR dy row gys Jee er yn yrjid, as er y thaloo shee, aigney-mie gys deiney. Ta shin dy dty voylley, ta shin dy dty vannaghey, ta shin cur

ooashley dhyt, ta shin dy dty ghloyraghey, tashin cur booise dhyt son dty ghloyr vooar, O Hiarn, Yee, Ree flaunyssagh, Jee yn Ayr Ooille-y-niartal.

O Hiarn, yn nyrycan Vac er-ny-gheddyn Yeesey Creest; O Hiarn Yee, Eayn Yee, Mac yn Ayrey, tagooailersooyl peccaghyn y theihll, jean myghin orrin. Uss ta goail ersooyl peccaghyn y theihll, jean myghin orrin: Uls ta goail ersooyl peccaghyn y theihll, gow nyn badjer. Uss ta dty hoie er laue yesh Yee yn Ayr, jean myghin orrin.

Son uss dty lomarcen ta casherick, uss dty lomarcen y Chiarn, uss dty lomarcen, O Chreest, marish y Spyrryd Noo, smoo ard ta ayns Gloyr Yee yn Ayr. *Amen.*

¶ *Then the Priest (or Bishop, if he be present) shall let them depart with this blessing.*

SHEE Yee ta erskyn dy chooilley hushtey, dy vreill eh ny crecaghyn as ny aignaghyn euish ayns fysseree as graih Yee, as jeh e Vac Yeesey Creest nyn Jiarn: as bannaght Yee Ooille-y-niartal, yn Ayr, y Mac, as y Spyrryd Noo, dy row ny mast' eu, as dy hanaghtyn meriuer son dy bragh. *Amen.*

¶ *Collects to be said after the Offering, when there is no Communion, every such day one or more; and the same may be said also, as often as occasion shall serve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the discretion of the Minister.*

NIARTEE lhiem dy myghinagh, O Hiarn, ayn-

doo shoh nyn aghinyn as nyn badjeryn, as jean aarloo raad dty harvaantyn dy heet gys y taualtys dy bragh farraghtyn; mastey dy chooilley chaghilaa as taghyrt jeh'n vea varvaanagh shoh, dy vod ad dy bragh v'er nyn vendeil liorish dty chooney's smoo ghraysoil as aarloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O HIARN Ooille-y niartal, as Yee dy bragh farraghtyn, dy gooidsave lhiat, shin guce ort, dy leecid, dy chasherickey, as dy reill chammah ny crecaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dty annaghtyn; trooid dty choadey smoo niartal chammah nish as dy bragh, dy vod mayd v'er nyn vreyll ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

GIALL, ta shin guce ort, Yee Ooille-y-niartal, dy vod ny goan ta shin er clastyn jiu lesh ny cleavshyn ain er cheumooie, ve trooid dty ghrayse myr shen fraueit cheusthie ayns ny crecaghyn ain, dy vod ad gymmyrkey magh aynin yn mess dy vea vic, gys ooashley as moylley dt'Ennyn's, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

GOW roin, O Hiarn, ayns Ooille-y nyn yannoo lesh dty oayr smoo ghraysoil, as cur shin er nyn doshiaght lesh dty

chooney kinjagh; ayns ooille-y nyn obbraghyn tashin ern' yannoo toshiaght orroo, er hanaghtyn ayndoo, as er chur jerrey orroo ayn-yds, dy vod mayd dty Ennym casherick y ghloyraghey, as ec y jerrey liorish dty vyghin yn vea dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

YEE Ooille-y niartal, bun dy chooilley chreenaght, ta fys ayds er yn ymyrch ain roish my vel shin shirrey, as er y vee-hushtey ain ayns shirrey; Ta shin guce ort dy yannoo chymmeey er ny annoimidyn ain; as ny reddyn shen son y neu-feeuid ain nagh lhoys dooin, as son y dellid ain nagh vod mayd y hirrey, dy gooidsave lhiats ad y chur dooin, son tollechins dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

YEE Ooille-y niartal, t'er n'ghialdyn dy clastyn ny accanyn ocsyn ta geearee ayns Ennym dty Vac; Ta shin guce ort dy myghinagh dy clastyn rooin tanisher n' yannoo nyn badjeryn as nyn aghinyn hood; as giall dy vod ny reddyn shen, ta shin liorish credjue er yeearee cordail rish dt'aigney, ve dy breeoil er ny gheddyn, gys eddrymaghey nyn ymyrch, as gys soiaghey magh dty ghloyr, tooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *UPON the Sundays and other Holy days (if there be no Communion) shall be said all that is appointed at the Communion until the end of the general Prayer [For the whole state of Christ's Church militant here*

The Communion.

in Earth] together with one or more of these Collects last before rehearsed, concluding with the Blessing.

¶ And there shall be no celebration of the Lord's Supper, except there be a convenient Number to communicate with the Priest, according to his discretion.

¶ And if there be not above twenty Persons in the Parish of discretion to receive the Communion; yet there shall be no Communion, except four (or three at the least,) communicate with the Priest.

¶ And in Cathedrals and Collegiate Churches and Colleges, when there are many Priests and Deacons, they shall all receive the Communion with the Priest every Sunday at the least, except they have a reasonable cause to the contrary.

¶ And to take away all occasion of dissension and superstition, which any Person hath or might have concerning the Bread and Wine, it shall suffice that the Bread be such as is usual to be eaten; but the best and purest Wheat Bread that conveniently may be gotten.

¶ And if any of the Bread and Wine remain unconsecrated, the Curate shall have it to his own use, but if any remain of that which was consecrated, it shall not be carried out of the Church, but the Priest and such other of the Communicants, as he shall then call unto him, shall immediately after the blessing, reverently eat and drink the same.

¶ The Bread and Wine for the Communion shall be provided by the Curate and the Church-wardens, at the Charges of the Parish.

¶ And note, That every Parishioner shall communicate at the least three times in the year, of which Easter to be one. And yearly at Easter every Parishioner shall reckon with the Parson, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies, and pay to them or him all Ecclesiastical Duties, accustomably due, then and at that time to be paid.

¶ After the Divine Service ended, the Money given at the Offertory shall be disposed of to such pious and charitable uses, as the Minister and Church-wardens shall think fit. Wherein if they disagree, it shall be disposed of as the Ordinary shall appoint.

“**W**HEREAS it is ordained in this Office for the Administration of the Lord's Supper, that the Communicants “should receive the same kneeling; (which order is well meant, “for a signification of our humble and grateful acknowledgment “of the benefits of Christ therein given to all worthy Receivers, “and for the avoiding of such profanation and disorder in the “holy Communion, as might otherwise ensue;) Yet, lest the “same kneeling should by any Persons, either out of ignorance “and infirmity, or out of malice and obstinacy, be miscon- “strued and depraved; It is hereby declared, That thereby no “Adoration is intended, or ought to be done either unto the “sacramental Bread or Wine there bodily received, or to any “Corporeal Presence of Christ's natural Flesh and Blood. For “the sacramental Bread and Wine remain still in their very “natural substances, and therefore may not be adored; (for “that were Idolatry, to be abhorred of all faithful Christians;) “And the natural Body and Blood of our Saviour Christ are in “Heaven, and not here; it being against the truth of Christ's “natural Body, to be at one time in more places than one.”

THE MINISTRATION OF

PUBLIC BAPTISM OF INFANTS,

TO BE USED IN THE CHURCH.

¶ **T**HE People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, when the most number of People come together: as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ's Church; as also because in the Baptism of Infants, every Man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that Baptism be administered in the vulgar Tongue. Nevertheless, (if necessity so require) Children may be baptized on any other day.

¶ And note, That there shall be for every Male Child to be baptized, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.

¶ When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font (which is then to be filled with pure Water) and standing there shall say,

VEL y Lhiannoo shoh er
ve foast bashtit?

¶ If they answer, No, Then shall the Priest proceed as followeth.

CHAARJYN ghraiagh,
son wheesh as dy vel dy
chooilley ghooiney er ny
ghientyn, as er ny ruggey
ayns peccah; as dy vel nyn
Sauallagh Creest gra, Nagh
vel unnane erbee goll stiagh
ayns reeriaght Yee, mannagh
bee eh er ny ghiennaghtyn-
reesht, as er ny ruggey ass-y-
noa jeh Ushtey as jeh'n Spyr-
ryd Noo; Ta mee gnee erriu
dy eamagh er Jee yn Ayr,
trooid nyn Jiarn Yeesey Creest,
dy jean eh jeh e vyghin feoil

gialdyn da'n Lhiannoo shoh
yn red shen nagh vod liorish
dooghys y ve echey, dy vod eh
ve bashtit lesh ushtey as y
Spyrryd Noo, as goit stiagh
ayns Agglish casherick Chreest
as ve jeant ny olt bio jeh'n
Agglish cheddin.

¶ Then shall the Priest say,

Lhig dooin padjer y ghoail.

OILLEY-NIARTAL as
Yee dy bragh farraghtyn,
ren jeh dty vyghin voar sau-
ail Noah as lught e hie ayns
yn arg veih cherraghtyn liorish
ushtey; as ren oo myr-
geddin dy sauchey leeideil
cloan Israel dty phobble trooid

y Faarkey jiarg, cowraghey liorish shen dty vashtey casherick; as liorish Bashley dty Vac graihagh Yeesey Creest ayns awin Yordan, ren oo casherickey ushtey gys niee-ersooyl spyrrydoil peccah: Ta shin guee ort son dty vyghlinyn erskyn earroo, dy jean oo dy myghinagh jeeaghyn er y *Lhiannoo* shoh; niec *eh*, as jean *eh* y chasherickey lesh y *Spyrryd* Noo, dy vod *eh*, er ny livrey veil dty chorree, ve goit stiagh ayns arg Agglish Creest: as shickyrayns credjue, gerjoil trooid treishteil, as fraueit ayns giastyllys, dy vod *eh* myr shen goil trooid tonnyn y theihll seaghnagh shoh, ec y jerrey dy vod *eh* cheet gys cheer yn vea dy bragh farraghtyn, ayns shen dy reill mayrts seihll gyn jerrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, yn scaa ocsyn ooille y t'ayns feme, yn fercoonee ocsyn ooille y ta chea hood's son kemmyrk, yn vea ocsyn ta credjal, as irree-seose-reesht ny merriu: Ta shin geamagh ort ass lieh yn *Oikan* shoh, dy vod *eh* cheet gys dty Vashtey casherick, as leih e pheccaghyn y gheddyn liorish giennaghtyn - reesht spyrrydoil. Gow *eh*, O Hiarn, myr t'ou er ghialdyn liorish dty Vac graihagh, gra, Yee-arree-jee, as yiw shiu; shir-jee, as ne shiu feddyn: shir-jee fosley, as bee eh er ny osley dia: Myr shen cur nish dooinyn ta geeearree; lhig

dooinyn ta shirrey, feddyn: fosley y *ghat* dooinyn ta shirrey fosley; dy vod yn *Oikan* shoh foylley 'gheddyn jeh'n bannaght dy bragh farraghtyn jeh dty niec flaunysaghy, as cheet gys y reeriaght veayn t'ou er ghialdyn liorish Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*

Clasht-jee rish goan y Tushtal, er ny scrieu liorish y Noo *Mark*, ayns y jehoo Chabdil, ec y trass verse jeig.

HUG ad lhieu cloan aegey gys Creest, dy jinnagheh bentyn roo; as hug e ostyllyn oghsan dauesyn hug lhieu ad. Agh tra honnick Yeesey shoh, v'eh feer jymmoosaghy, as dooyrt eh roo, Sur-jee cloan aegey dy heet hym's, as ny jean-jee ad y lhiettal; son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee. Dy firrinagh ta mee gra ri, Quoi-erbce nagh jean goall reeriaght Yee myr lhiannoo beg, cha jed stiagh ayn. As ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel.*

CHAARJYN, ta shiuc lash-tyn ayns y Sushtal shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh surey da cloan dy v'er nyn goyrt lhieu huggey; kys hooar eh foill dauesyn baillia ad y reayll voish; kys t'eh coyrlaghey dy chooille y ghoo-inney dy eiyrt er yn oiid oc. Ta shiu fakin kys liorish e

yymyrkey er cheu-mooie as e yannoo hoilshee eh e aigney-mie daue; son ghow eh ad seose ayns e noihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad. Ny bee-jee er-y-fa shen faase-chredjuagh, agh dy shicky credjal, dy jean eh myrgeddin dy foayroil goaill yn *Oikan* shoh kionfenish; dy gow eh stiagh eh ayns roihaghyn e vyghin, dy der eh da bannaght y vea veayn, as dy der eh ayn da ayns e reeriaght dy bragh farraghtyn. Shen-y-fa fakin dy vel shin myr shoh shickyrit jeh aigney-mie nyn Ayr flaunysaghy gys yn *Oikan* shoh, soilshit liorish e Vac Yeesey Creest; as gyn dooyteil agh dy vel eh dy foayroil lowal jeh shoh nyn obbyr ghiastyllagh, ayns coyrt lhieu yn *Oikan* shoh gys e Vash-tey casherick; lhig dooin dy firrinagh as dy crauee boois e y chur dasyn, as gra,

O OILLEY-NIARTAL as Yeedy bragh farraghtyn, Ayr flaunysaghy, ta shin cur boois imlee dhyt's, son dy gooidsave lhiat dy eamagh orrin gys tushtey jeh dty ghrayse as credjue ayns; bishee yn tushtey shoh, as niartee yn credjue shoh ayns son dy bragh. Cur dty *Spyrryd* casherick da yn *Oikan* shoh, dy vod *eh* v'er ny ruggey reesht, as jeant ny *eirey* jeh'n taualty dy bragh farraghtyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrt's as y *Spyrryd* Noo, nish as dy bragh. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.*

CHAARJYN ghraihagh, ta shiu er chur lhieu yn *Lhiannoo* shoh dy ve ayns shoh er ny vashtey; ta shiu er n'yannoo padjer dy gooid-save lesh nyn Jiarn Yeesey Creest dy ghoail *eh*, dy eaysley *eh* veil e pheccaghyn, dy chasherickey *eh* lesh y *Spyrryd* Noo, dy chur da reeriaght niau, as y vea dy bragh farraghtyn. Ta shiu er chlashtyn myrgeddin dy vel nyn Jiarn Yeesey Creest er ghialdyn ayns e Hushtal dy chooillee-ney ooille ny reddyn shoh ta shiuis er n'yannoo padjer er nyn son; yn gialdyn cheddin nee eshn er yn ayn echeysyn dy feer shicky freayll as cooilleeney. Shen-y-fa lurg da'n gialdyn shoh ve jeant liorish Creest, shegin da yn *Oikan* shoh myrgeddin dy firrinagh er yn ayn *echeysyn* gialdyn lieriuish ta ny raanteenyn *echey* (derrey hig *eh* gys eash dy ghoail er hene *eh*) dy jean *eh* treigil y drogh-spyrryd as ooille e obbraghyn, as dy kinjagh credjal Goo casherick Yee, as dy biallagh freayll e annaghyn.

Ta mee senaght er-y-fa shen.

VEL uss, ayns Ennym y *Lhiannoo* shoh, treigil y drogh-spyrryd as ooille e obbraghyn, moyrn fardalagh as gloyr y theihll, marish dy chooille y yearree sayntoil jeh'n chooid cheddin, as yearreeyn neu-ghlen ny foalley,

myr shen nagh jean oo geiyr
oroo, ny ve er dty leedeil
lioroo?

Ans. Ta mee treigeil ad
ooilley.

Minister.

VEL oo credjal ayns Jee
yn Ayr Ooilley-niartal,
Chroo niau as thaloo?

As ayns Yeeseey Creest e yn-
rycan Vac nyn Jiarn? As dy
row eh er ny ghientyn jeh'n
Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n
Voidyn Moirrey; dy ren eh
surranse fo Pontius Pilate, dy
row eh er ny chrossey, er ny
varroo, as er ny oanluckit;
dy jagh eh sheese gys niurin,
as myrgeddin dy dirree eh
reesht yn trass laa; dy jagh
eh seose gys niau, as dy vel
eh ny hoie er laue yesh Yee
yn Ayr Ooilley-niartal; as
veih shen dy jig eh reesht ec
jerrey'n theihll dy vriwnys ny
bioee as ny merriu?

As vel oo credjal ayns y
Spyrryd Noo; yn slane Agglish
Casherick; Sheshaght ny
Nooghyn; Leih peccaghyn;
Irree-seose-reesht y challin;
as y vea dy bragh farraghtyn
lurg baase?

Ans. Ooilley shoh ta mee
dy shickyr credjal.

Minister.

NAILT ve er dty vashtey
ayns y chredjue shoh?

Ans. Shen my yecarree.

Minister.

JEAN oo eisht dy biallagh
freayll aigney casherick
Yee as e annaghyn, as gim-
meeaght ayndoo ooilley lagh-
yn dty vea?

Ans. Nee'm.

¶ Then shall the Priest say,

OYEE vyghinagh, giall
dy vod y chenn Adam
ayns y Lhiannoo shoh ve myr
shen oanluckit, dy vod y
dooiney noa ve troggit seose
ayn. Amen.

Giall dy vod ooilley yecar-
reeyn ny foalley baase y ghed-
dyn ayn, as dy vod dy chooil-
ley nhee ta bentyn rish y
Spyrryd ve bio as bishaghey
ayn. Amen.

Giall dy vod pooar as niart
ve echey dy gheddyn barriaght
as laue yn eaghtyr harrish y
drogh-spyrryd, yn seihll as yn
eill. Amen.

Giall dy vod quoi-erbee
t'ayns shoh er ny chasherickey
hood's liorish yn Oik as y
Chirveish aynyn, ve myrgeddin
er nyn goamrey lesh graysey
flaunyssagh, as dy bragh er
nyn gooilleeney, trooid dty
vyghin, O Hiarn Yee vannit,
ta bio, as reill dy chooilley
nhee, seihll gyn jerrey. Amen.

YEE Ooilley-niartal dy
bragh bio, ren dty Vac
smoo deyr graihagh Yeeseey
Creest, son leih ny peccaghyn
ainyn, deayrtey magh ass e
lhiattee smoo ooasle chammah
ushtey as fuill, as hug eh sarey
da e ostyllyn, dy ragh ad dy
ynsaghey dy chooilley ashoon,
as ad y vashtey, Ayns Ennym
yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd
Noo; Jean soiaaghey, ta
shin guee ort, jeh aghynyn y
cheshaght shoh; jean yn ush-
tey shoh y chasherickey gys
niee ersooyl spyrrydoil peccah:
as giall dy vod y Lhiannoo

noo shoh ta nish dy ve bashtit
ayn, geddyn slane towse jeh
dty ghrayse, as dy bragh tan-
naghtyn ayns earroo dty
chloan firrinagh as reih, trooid
Yeeseey Creest nyn Jiarn.
Amen.

*¶ Then the Priest shall take the
Child into his hands, and shall
say to the Godfathers and God-
mothers,*

Enmys-jee yn Lhiannoo
shoh.

*¶ And then naming it after them, (if
they shall certify him that the Child
may well endure it,) he shall dip it
in the Water discreetly and warily,
saying,*

N. TA mee dy dty vash-
tey, Ayns Ennym yn
Ayr, as y Vac, as y Spyrryd
Noo. Amen.

*¶ But if they certify that the Child
is weak, it shall suffice to pour
Water upon it, saying the aforesaid
words.*

N. Ta mee dy dty vash-
tey, Ayns Ennym yn
Ayr, as y Vac, as y Spyrryd
Noo. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

TA shin goaill y Lhiannoo
shoh stiagh ayns shesh-
aght shioltane Chreest, as
dy * chowraghey
eh lesh cowrey
ny Croshey; ayns
cowrey nagh bee
eh ny yei shoh
naaragh dy ghaoill-rish cred-
jue Chreest v'er ny chrossey,
as dy dunnal dy chaggey fo'n
vanner echey, noi peccah, yn
seihll, as y drogh-spyrryd; as
dy hannaghtyn ny harvaant

*Here
the Priest shall
make a Cross
upon the Child's
forehead.*

as ny hidoor firrinagh da Creest
gys jerrey e vea. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

FAKIN nish, vraaraghyn
ghiraihagh, dy vel y Lhiannoo
shoh er ny ghiennaghtyn-
reesht, as soit stiagh ayns corp
Agglish Chreest; lhig dooin
cur booise da Jee Ooilley-
niartal son ny bannaghtyn
shoh, as lesh un aigney nyn
badjeryn y yannoo huggey,
dy vod y Lhiannoo shoh leideil
y chooid elley jeh'n vea
echey coardail rish y toshiaght
shoh.

¶ Then shall be said, all kneeling,

AYR ain, t'ayns niau; Ca-
sherrick dy row dty En-
nym. Dy jig dty reeriaght.
Dty aigney dy row jeant er y
thaloo, myr te ayns niau.
Cur dooin nyn arran jiu as
gagh-laa. As leih dooin nyn
loghtyn, myr ta shiu leih daue-
syn ta jannoo loghtyn nyn'oi.
As ny leeid shin ayns miolagh;
Agh livrey shin veih olk.
Amen.

¶ Then shall the Priest say,

TA shin cur booise creeoil
dhyts, Ayr smoo vygh-
inagh, son dy gooidsave lhiat
dy yannoo ass-y-noa yn Oikan
shoh lesh dty Spyrryd Cashe-
rick; dy ghaoill eh son dty
Lhiannoo heneliarish doltanys,
as dy hoiaaghey stiagh eh ayns
corp dty Agglish casherick.
As dy imlee ta shin guee ort
dy ghialdyn dy vod eshyn mar-
roo gys peccah, as bio gys
cairys, as oanluckit marish
Creest ayns e vaase, yn chenn

ghooimney y chrossey, as dy bollagh coyrt mow yn slane corp dy pheccah: as 'naght myr t'eh jeant dy ghaoill aynr jeh baase dty Vac, dy vod eh myrgeddin goaill aynr jeh'n irree-seose-reesht echey; myr shen ec y jerrey marish y chooid elley jeh dty Agglis casherick, dy vod eh ve ny eirey jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ Then all standing up, the Priest shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.

SON wheesh as dy vel y Lhiannoo shoh er ghialdyn lieriush ny raanteenyn echey, dy breigeil y drogh-spyrryd as ooillee e obbraghyn, dy chredjal ayus Jee, as dy hir-veish eh; shegin diuish cooinaghtyn dy nee yn aynr as y currym euish eh dy akin dy bee yn Oikan shoh ynsit, cha leah as oddys eh gynsaghey, cre'n breearrey, gialdyn, as goaill-rish casherick t'eh ayns shoh er n'yannoo lieriu. As dy vod fys 've echey er ny reddyn shoh ny share, nee shiu geamaghyr dy eaishtagh rish Sharmaneyn, as erskyn ooillee nee shiu kiarail y ghaoill dy vod eh gynsaghey

yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn ayns cheney ny mayrey, as dy chooillee nhee elley lhisagh Creestee toiggal as credjal gys slaynt e aume; as dy vod y Lhiannoo shoh ve troggit dy leideil bea chasherick as Chreestee; kinjagh cooinaghtyn, dy vel Bash-tee soiaghey roin yn Chred-jue shen ta shin er ghaoill or-rin: ta shen, dy eiyrt er sam-pleyr nyn Saualtagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn; 'naght myr hurr eshyn baase, as dirree eh reesht er ny son ain; myr shen lhisagh shinyn ta bashtit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys cairys, dy kinjagh smaghtaghey ooillee nyn yee-arreeyn peccol as neu-ghlen, as gaghlaa goll er nyn doshi-aght ayns dy chooillee ghrayse as craueaght bea.

¶ Then shall he add, and say,

TA shiu dy ghaoill kiarail dy bee yn Lhiannoo shoh er ny choyrt lesh gys yn Aspick dy ghol fo laue Aspick, cha leah as oddys eh gra yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn ayns chegnev ny mayrey, as ve ny sodjey ynsit ayns Catechism ny Kil-lagh soit magh son yn ymyd shen:

“**I**T is certain by God's Word, that Children which are bap-tized, dying before they commit actual sin, are un-doubtedly saved.”

“To take away all scruple concerning the use of the sign of the Cross in Baptism; the true explication thereof, and the just reasons for the retaining of it, may be seen in the xxth Canon, first published in the Year MDCIV.”

THE MINISTRATION OF PRIVATE BAPTISM OF CHILDREN

IN HOUSES.

THE Curates of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their Birth, or other Holy-day falling between them, unless upon a great and reasonable cause, to be approved of by the Curate.

¶ And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their Houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered on this fashion:

¶ First, let the Minister of the Parish, (or in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with them that are present, call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one that is present, the Minister shall pour water upon it saying these words:

N. TA mee dy dty vash-
tey, Ayns ennym yn
Ayr, as y Vac, as y Spyrryd
Noo. Amen.

¶ Then all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,

TA shin cur booise creooil
dhyts, Ayr smoo vyghin-
agh, son dy gooidsave lhiat
dy yannoo ass - y - noa yn
Oikan shoh lesh dty Spyrryd
Casherick; dy ghaoill eh son
dty Lhiannoo bene liorish
doltanys, as dy hoiaghey eh
ayns corp dty agglis cashe-
rick. As dy imlee ta shin
guee ort dy ghialdyn, 'naght
myr t'eh jeant dy ghaoill aynr
jeh baase dty Vac, myr shen
myrgeddin dy vod eh 've
goaill aynr jeh'n irree-seose-
reesht echey: myr shen ec y
jerrey, marish y chooid elley

jeh dty nooghyn, dy vod eh
ve ny eirey jeh dty reeriaght
dy bragh farraghtyn, trooid
y fer cheddin dty Vac Yeesey
Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ And let them not doubt, but that the Child so baptized is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the Child which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the congregation may be certified of the true form of Baptism by him privately before used: In which case he shall say thus,

TA mee dy hickyraghey
diu, cordail rish yn oar-
dagh cooie ta pointit liorish
yn Agglis, ec lheid y traia
shoh, as ayns lheid yn ynyd,
kiongoyrt rish ymmodee fea-

nishyn dy ren mee yn Lhian-
noo shoh y vashtey.

¶ *But if the Child were baptized by any other lawful Minister : then the Minister of the Parish where the Child was born or christened, shall examine and try whether the Child be lawfully baptized, or no. In which case, if those that bring any Child to the Church, do answer that the same Child is already baptized, then shall the Minister examine them further, saying,*

QUOI liorish va'n Lhian-
noo shoh bashtit?

Quoi va kionfenish tra va'n
Lhiannoo shoh bashtit?

Er-yn-oyr dy voddagh paart
dy reddyn ymyrchagh da'n
Sacrament shoh taghyrt dy ve
er ny lhiggey shaghey trooid
aggle ny fiyr, ec lheid ny
traaghyn shoh dy chennid;
shen-y-fa ta mee fénaght ny
sodjey j'iu,

Crelesh va'n Lhiannoo shoh
bashtit?

Lesh cre ny focklyn va'n
Lhiannoo shoh bashtit?

¶ *And if the Minister shall find by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then shall he not christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true Christian people, saying thus,*

TA mee dy hickyraghey
diu, ayns y chooish shoh
dy vel ooilley jeant dy mie,
as cordail rish oardagh cooie,
mychione bashtey yn Lhian-
noo shoh; quoi ga dy row
eh er ny ruggey ayns peccah
yn dooghys ain, as fo jym-
moose Yee, t'eh nish liorish
tobbyr yn ghiennaghtyn-

reesht ayns Bashtey, goit
stiagh ayns earroo cloan Yee,
as eiraghyn jeh'n vea dy
bragh farraghtyn: son cha
vel nyn Jiarn Yeesey Creest
gobbal e ghrayse as e vyghin
da lheid ny Oikany, agh t'eh
dy feer ghraihagh geamagh
orroo huggey, myr ta'n Sush-
tal casherick prowal gys y
gherjagh ain er yn aght shoh:

N. Mark x. 13.

HUG ad lhiue cloan aegey
eh bentyn roo; as hug e os-
tyllyn oghsan dauesyn hug
lhiue ad. Agh tra honnick
Yeesey shoh, v'eh feer jym-
moosagh, as dooyrt eh roo,
Sur-jee cloan aegey dy heet
hym's, as ny jean-jee ad y
lhiettal; son jeh nyn lheid
ta reeriaght Yee. Dy firri-
nagh ta mee gra riu, Quoi-
erbee nagh jean goaill ree-
riaght Yee myr lhiannoo beg,
cha jed eh stiagh ayn. As
ghow eh ad seose ayns e
roiaghyn, hug eh e laueyn
orroo, as vannee eh ad.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel.*

CHAARJYN, ta shiu
clashtyn ayns y Sushtal
shoh goan nyn Saualtagh
Creest, dy dug eh sarey da
cloan dy v'er nyn goyrt lhiue
huggey; kys hooar eh foill
dauesyn bailliu ad y reayll
voish; kys t'eh coyrلاغhey
dy chooilley ghooiney dy
eiyr er yn ónid oc. Ta shiu
fakin kys liorish e ymyrkey

er cheu-mooie as e yannoo
hoilshree eh e aigney-mie
daue; son ghow eh ad seose
ayns e roiaghyn, hug eh e
laueyn orroo, as vannee eh ad.
Ny beejee er-y-fa shen faase-
chredjuagh, agh dy shicky-
credjal, dy vel eh myrgeeddin
dy foayroil er ghoaill yn Oikan
shoh kionfenish; dy vel eh er
ghoaill eh stiagh lesh roiha-
ghyn e vyghin; as dy der eh
da (myr t'eh er ghialdyn ayns
e Ghoo casherick) bannaght
y vea veayn, as dy der eh
ayrn da ayns e reeriaght dy
bragh farraghtyn. Shen-y-fa
fakin dy vel shin myr shoh
shickyrit jeh aigney-mie nyn
Ayr flaunyssagh, er ny hoil-
shaghey liorish e Vac Yeesey
Creest, gys yn Oikan shoh,
lhig dooin dy firrinagh as dy
crauee booise y chur dasyn,
as gra yn Phadjer ta'n Chiarn
eh hene er n'ynsaghey dooin.

AYR ain, t'ayns niau; Ca-
sherrick dy row dty En-
nym. Dy jig dty reeriaght.
D'taigney dy row jeant er y
thalloo, myr te ayns niau.
Cur dooin nyn arran jiu as
gagh laa. As leih dooin nyn
loghtyn, myr ta shin leih dau-
syn ta jannoo loghtyn nyn
oi. As ny leeid shin ayns
miolagh; Agh livrey shin
veih olk. Amen.

OILLEY-NIARTAL as
Yee dy bragh farragh-
tyn, Ayr flaunyssagh, ta shin
cur booise imlee dhyt's, son
dy gooidsave lhiat dy eamagh
orin gys tushtey jeh dty
ghrayse as credjue aynyds;
bishee yn tushtey shoh, as

niartee yn credjue shoh aynin
son dy bragh. Cur dty Spy-
ryd casherick da'n Oikan shoh,
eshyn er ny ruggey reesht, as
jeant ny eirey jeh'n taualtys
dy bragh farraghtyn, trooid
nyn Jiarn Yeesey Creest, dy
vod eh tannaghtyn dty har-
vaant, as cosney dty ghialdyn,
trooid nyn Jiarn cheddin Yee-
sey Creest dty Vac, ta bio as
reill mayrts as y Spyrryd
Noo, nish as er son dy bragh.
Amen.

¶ *Then shall the Priest demand the Name of the Child: which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,*

VEL uss, ayns Eannym y
Lhiannoo shoh, treigeil y
drogh spyrryd as ooilley e
obbraghyn, moyn fardalagh
as gloyr y theihill, marish dy
chooilley yeearee sayntoil
jeh'n chooid cheddin, as
yeeareeyn neu-ghlen ny foal-
ley, myr shen nagh jean oo
geiyr orroo, ny ve er dty
leeideil lioroo?

Ans. Ta mee treigeil ad
ooilley.

Minister.

VEL oo credjal ayns Jee
yn Ayr Ooilley niartal,
Chroo niau as thalloo?

As ayns Yeesey Creest e
ynrycan Vac nyn Jiarn? As
dy row eh er ny ghientyn jeh'n
Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n
Voidyn Moirrey; dy ren eh
surranne fo Pontius Pilate, dy
row eh er ny chrossey, mar-
roo, as oanluckit; dy jagh eh
sheese gys niurin, as myrge-
din dy dirree eh reesht yn
trass laa; dy jagh eh seose

gys niau, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilleyniartal: as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll dy vriwnys ny bio as ny merriu.

As vel oo credjal ayns y Spvrryd Noo; yn slane Agglishe casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Iree-seose-reesht y challin; as y vea dy bragh farraghtyn lurg baase?

Ans. Ooilleyn shoh ta mee dy shicky credjal.

Minister.

JEAN oo eisht dy biallagh freayll aigney as annaghyn casherick Yee, as gim-mecaghtayndoo ooilleyn laghyn dty vea?

Ans. Nee'm.

¶ Then shall the Priest say,

TA shin goaill y Lhiannoo shoh stiagh ayns sheshaght shioltaue Chreest, as dy ^{Here the Priest shall} chowraghey ^{make a Cross upon the child's forehead.} eh lesh cowrey ny Croshey; ayns cowrey ny yei shoh nagh bee eh naaragh dy ghoail-rish credjue Creest v'er ny chrossey, as dy dunnal dy chaggey fo'n chullee echey, noi peccah, yn seihll, as y drogh-spyrryd; as dy hannaghtyn ny hidoor as ny harvaant firrinagh da Creest gys jerrey e vea. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

FAKIN nish, vraaraghyn graihagh, dy vel y Lhiannoo shoh liorish Bashtey er ny ghiennaghtyn-reesht as soit

stiagh ayns corp Agglishe Chreest, l'ig dooin cur booise da Jee Ooilleyniartal son ny bannaghtyn shoh, as lesh un aigney nyn badjeryn y yannoo huggev, dy vod eh leeideil yn chooid elley jeh'n vea echey cordail rish y toshiaght shoh.

¶ Then shall the Priest say,

TA shin cur booise creeoil dhyt's, Ayr smoo vyghinagh, son dy gooidsave l'iat dy yannoo ass-y-noa yn Oikan shoh lesh dty Spvrryd Casherick, dy ghoail eh son dty Lhiannoo hene liorish doltans, as dy hoiaghey eh ayns corp dty Agglishe casherick. As dy imlee ta shin gnee ort dy ghialdyn, dy vod eshyn, marroo gys peccah, as bio gys cairys, as oanluckit marish Creest ayns e vaase, yn chenn ghooimney y chrossey as dy bollagh coyrt mow yn slane corp dy pheccah, as 'naght myr t'eh jeant dy ghoail ayn jeh baase dty Vac, dy vod eh myrgeeddin goaill ayn jeh'n irree seose-reesht echey; myr shen ec y jerrey marish y chooid elley jeh dty Agglishe casherick, dy vod eh ve ny eirey jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ Then all standing up, the Minister shall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers.

SON wheesh as dy vel y Lhiannoo shoh erghialdyn lieriuish ta ny raanteenyn echey, dy breigeil y drogh-spyrryd as ooilleyn e obbra-

ghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hirveish eh; shegin diuish copinaghtyn dy nee yn ayn as y currym euish eh dy akin dy bee yn Oikan shoh ynsit, cha leah as oddys eh gysnaghey, cre'n brearrey, gialdyn, as goaill-rish arrymagh t'eh ayns shoh er n'yan-noo lieriu. As dy vod fys, 've echey er ny reddyn shoh ny share, nee shiu geamagh er dy eaishtagh rish Sharma-neyn; as erskyn ooilleyn nee shiu kiarrail y ghoail dy vod eh gysnaghey yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jieh Annaghyn ayns chengeyn mayrey, as dy chooilleyn nee elley l'hisagh Creestee toiggal as credjal gys slaynt e anmey; as dy vod y Lhiannoo shoh ve troggit dy leeideil bea chasherick as Chreestee; kinjagh cooinaghtyn dy vel Bashtey soiaghey roin nyn gredjue, ta shen, dy eiyr er sampleyr nyn Saualtagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn; 'naght

myr hurr eshyn baase as dirree eh seose reesht er ny son ain, myr shen l'hisagh shinyn ta bashtit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys cairys; dy kinjagh smaghtaghey ooilleyn nyn yeearrceyn peccoil as neu ghlen, as gagh laa goll er nyn doshiaght ayns dy chooilleyn ghrayse as craueaght bea.

¶ But if they which bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Priest's questions as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost (which are essential parts of Baptism:) then let the Priest baptize it in the Form before appointed for Public Baptism of Infants; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this Form of words.

MANNAGH row bashtit hannah, N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spvrryd Noo. Amen.

A CATECHISM;

THAT IS TO SAY, AN INSTRUCTION TO BE LEARNED BY EVERY PERSON, BEFORE HE IS BROUGHT TO BE CONFIRMED BY THE BISHOP.

CREN Ennym t'ort?

Ans. N. ny M.

Quest. Quoi hug yn Ennym shoh dhyt?

Ans. My Ghedjaghyn as my Vimmaghyn ec my Vash-tey; ayn va mee er my yannoo m'oltey dy Chreest, l'hiannoo

noo dy Yee, as eirey dy reeriaght Niau.

Quest. Cre ghiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn eisht er dty hon?

Ans. Ghiall ad as vreear ad three reddyn ayns ny Ennym; Hoshiaght, dy dreigny drogh-

spyrtyd, as ooillee e obbraghyn, moyn as fardail y theihll vee chrauce shoh, as ooillee saynt peccoil ny foalley; 'Sy nah ynnyd dy greidin ooillee Banglaneyn Chredjue Chrees-tee; As ayns y trass ynnyd, dy vreillin aigney casherick Yee as e annaghyn, as dy n'immeen ayndoo ooillee laghyn my vea.

Quest. Nagh vel oo smooinghyn vel oo kiant dy chredjal as dy yannoo, myr t'ad er ghialdyn er dty hon?

Ans. Ta mee dy firrinagh; as marish cooney Yee shen nee'm. As ta mee cur booise creeoil da nyn Ayr flaunysaghy, dy vel eh er n'eamagh orrym gys y stayd shoh dy haualty, trooid Yeeseey Creest nyn Saualtagh. As ta mee guce gys Jee dy der eh e ghrayse dou, dy voddym tannaghtyn ayns y stayd cheddin gys jerrey my vea.

Catechist. Abbyr Banglaneyn dty Chredjue.

Answer.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooillee-niartal, Chroo niau as thaloo;

As ayns Yeeseey Creest e ynryan Vac nyn Jiarn; V'er ny ghientyn jeh'n Spyrtyd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey; Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys niau, as t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooillee-niartal; Veih shen

hig eh dy vriwnys ny bioee as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrtyd Noo; Yn slane Agglishe casherick; Sheshaght ny Neooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose-reesht y challin; As y vea dy bragh farraghtyn. Amen.

Quest. Cre smoo t'ou gynsaghey ayns ny Banglaneyn shoh jeh dty Chredjue?

Ans. Hoshiaght, Ta mee gynsaghey dy chredjal ayns Jee yn Ayr, chroo mish as ooillee'n seihll;

Yn nah ynnyd, Ayns Jee yn Mac, ren mish as sheelnaue ooillee y chionnaghey reesht;

Yn trass ynnyd, Ayns Jee yn Spyrtyd Noo, ta casherickey mish as ooillee pobbble reiht Yee.

Quest. Dooyrt oo dy ghiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn er dty hon, dy vreillagh oo annaghyn Yee: Insh dou cre-woad t'ayn?

Ans. Jeih.

Quest. Cre ad?

Answer.

NY goan loayr Jee ayns y feedoo Chabdil jeh Exodus, gra, Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam ass magh thaloo Egypt, ass thie ny bondiaght.

I. Cha bee Jee erbee elley ayd's agh mish.

II. Cha jean oo dhyt hene jalloo grainnit erbee, ny cochaslys jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er y thaloo wass, ny ayns yn ushtey fo'n thaloo. Cha jean oo croymmey sheese huc, ny ooashley

'chur daue: son mish y Chiarn dty Yee, Jee eadolagh ta keraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heeloghe jeusyn ta dwoaie oc orrym, as soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh orrym, as freayll my annaghyn.

III. Cha gow Ennym y Chiarn dty Yee ayns fardail: son cha gum y Chiarn cshyn gyn loght ta goaill e Ennym ayns fardail.

IV. Cooinnee dy vreill oo yn doonaght dy casherick. Shey laa nee oo laboragh, as ooillee ny t'ayd y yannoo; agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obbyr, uss, as dty vac, as dty inneen, dty er-mooinjerey, as dty inney veyl, dty ollagh, as y joarree t'er cheu sthie jeh dty ghiattyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thaloo, yn faarkey, as ooillee yn t'ayndoo, as ghow eh fea yn chiaghtoolaa, shen-y-favannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.

V. Cur arrym da dty ayr, as da dty voir, dy vod dty laghyn ve beayn er y thaloo ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.

VI. Cha jean oo dunverys.

VII. Cha brish oo poosey.

VIII. Cha jean oo geid.

IX. Cha n'ymmyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.

X. Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny da e inneyveyl, ny da e ghow, ny da e

assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.

Quest. Cre smoo t'ou dy ynsaghey liorish ny annaghyn shoh?

Ans. Ta mee gynsaghey daa red: my churrrym gys Jee, as my churrrym gys my naboo.

Quest. Cre ta dty churrrym gys Jee?

Ans. Ta my churrrym gys Jee, dy chredjal ayn, dy ghoail aggle roish, dy chur graih da, lesh ooillee my chree, lesh ooillee my aigney, lesh ooillee my annym, as lesh ooillee my niart; dy chur ooashley da, dy chur booise da, dy chur my slane treish-teil ayn, dy eamagh er, dy chur arrym da e Ennym casherick as da e Ghoo, as dy hirveish eh dy firrinagh ooillee laghyn my vea.

Quest. Cre ta dty churrrym gys dty naboo?

Ans. Ta my churrrym gys my Naboo, dy chur graih da myr dou hene, as dy yannoo rish dy chooillee ghoooinney myr baillym ad dy yannoo rhym. Dy chur graih, ooashley, as kemmyrk da my ayr as da my voir. Dy chur ooashley as biallys da'n Ree, as da ooillee ny ta er ny choivrt ayns poar fo. Dy my injillaghey hene gys ooillee my Chian-noortyn, Fir-yntsee, Bochillyn spyrrydoil, as mainshteryn. Dy ymmyrkey mee hene dy injil as dy biallaghey gys dagh unnane share na mee. Gyn aggair y yannoo da dooinney erbee liorish goo ny jannoo. Dy ve firrinagh as jeeragh ayns ooil-

ley my ghellal. Gyn goanlys ny myskyt y reayll ayns my chree. Dy reayll my laueyn veih myngyraght as geid, as my hengey veih drogh ghoan, breagyn, as scammyltyn. Dy reayll my chorp fo smaght, sheeltys, as glennid. Gyn saynt ny aigney y choyrt da cooid ghooiinneer erbee; agh dy yn-saghey as dy laboragh dy fir-rinagh dy gheddyn my veaghey hene, as dy chooilleaney my churrim ayns y stayd shen dy vea, huggey scooidsave lesh Jee ve er n'eamagh orrym.

Catechist. My Lhiannoo mie, toig shoh, nagh vod oo ny reddyn shoh y yannoo jeed hene, ny gimmeaght ayns annaghyn Yee, ny shirveish eh, fegooish yn ard ghrayse echey; er y hon shegin dhyt gysaghey ec dy chooilley braa dy camagh liorish Pad-jer inneagh: lhiag dou eisht clashtyn vod oo Padjer y Chiarn y ghra?

Answer.

AYR ain t'ayns niau; Ca-sherick dy row dty En-nym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

Quest. Cre t'ou dy yeeearree er Jee ayns y Phadger shoh?

Ans. Ta mee geeearree er my Hiarn Jee nyn Ayr flau-nyssagh, ta cur dooin dy

chooilley vieys, dy der eh e ghravet dooys as da ooilley e phobble, dy vod mayd ooash-ley y chur da, 'hirveish eh, as biallys y choyrt da, 'naght myr lhisagh shin. As ta mee guee er Jee, dy der eh hooi-dagh nhee ta ymmyrchagh chammah son nyn anmeenyn as nyn gallinyn; as dy bee eh myghinagh dooin, as dy leih eh dooin nyn beccaghyn; as dy gooidsave lesh nyn sauail as nyn vendeil ayns dy chooil-ley ghaue annym as callin; as dy vreill eh shin veih dagh peccah as olkys, as veih Noid nyn anmey, as veih'n baase dy bragh farraghtyn. As shoh ta mee treishteil nee eh jeh e vyghin as e vieys, trooid nyn Jiarn Yeesev Creest. As shen-y-fa ta mee gra, Amen; Myr shen dy row.

Question.

CRE-WOAD Sacrament ta Creest er n'oardaghey ayns e Agglish?

Ans. Jees ny Iomarcan, er son ooilley ymmyrchagh gys saualtys, ta shen dy ghra, Bashtey, as Shibber y Chiarn.

Quest. Cre t'ou dy hoiggal liorish y fockle shoh Sacra-ment?

Ans. Ta mee toiggal cowrey t'er ny akin cheu-mooie jeh'n ghrayse spyrrydoil er cheu-shtie, er ny choyrt dooin, as er ny oardaghey liorish Creest hene, myr saase liorish ta shin gheddyn y ghrayse cheddin, as ghoal son shickyrys dooin jeh.

Quest. Cre whilleen aynr t'ayns Sacrament?

Ans. Jees: yn cowrey t'er ny 'akin cheu-mooie, as y ghrayse spyrrydoil cheu-shtie.

Quest. Cre ta'n cowrey er cheu-mooie ayns Bashtey?

Ans. Ushtey; ayn ta'n per-son er ny Vashtey, *Ayns En-nym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo.*

Quest. Cre ta'n ghrayse spyrrydoil er cheu-shtie?

Ans. Baase gys peccah, as bea noa gys craueaght: son ga va shin liorish dooghys er nyn ruggey ayns peccah, as nyn gloan dy chorree, ta shin liorish shoh jeant nyn gloan dy ghrayse?

Quest. Cre ta er ny hirrey er persoonyn ta dy ve bash-tit?

Ans. Arrys, liorish t'ad treigeil peccah; as credjue, liorish t'ad dy shicky credjal galdynyn Yee, jeant daue ayns y Sacrament shen.

Quest. Cre'n-fa eisht ta Oi-kanyn er nyn mashtey, fakin nagh vod ad kyndagh rish nyn aegid ad shoh y chooilleaney?

Ans. Son dy vel ad galdyn ad ny neesht liorish nyn raan-teenyn: yn galdyn cheddin, tra hig ad gys cash, t'ad hene kiant dy chooilleaney.

Quest. Cre'n-fa va Sacra-ment Shibber y Chiarn er ny oardaghey?

Ans. Son cooinaghtyn kin-jagh jeh oural baase Chreest, as jeh ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish.

Quest. Cre ta'n cowrey nyn aynr er cheu-mooie jeh Shibber y Chiarn?

Ans. Arran as Feeyn, ta'n Chiarn er chur sarey dy ve er ny ghoail.

Quest. Cre ta'n aynr er cheu-shtie, ny'n red t'er ny chowraghey liorish?

Ans. Corp as Fuill Chreest, ta dy jarroo as dy firrinagh goit as er ny ghoail liorish y chloan chrauee ayns Shibber y Chiarn.

Quest. Cre ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish?

Ans. Niartaghey as oor-aghey nyn anmeenyn liorish Corp as Fuill Chreest, myr ta nyn gallinyn liorish yn arran as y feeyn.

Quest. Cre'n currim ta lhie-orroosyn ta cheet gys Shibber y Chiarn?

Ans. Dy eysht ad hene, vel ad dy firrinagh goail arrys son nyn beccaghyn t'er n'gholl shaghey, dy shicky kiarail bea noa y leideil; credjue bio 've oc ayns myghin Yee trooid Creest, lesh cooinaghtyn booisal jeh e vaase; as ve ayns graih rish dy chooilley ghooiinneer.

¶ The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy-days, after the Second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church instruct and examine so many Children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.

¶ And all Fathers, Mothers, Masters, and Dames, shall cause their Children, Servants, and Apprentices (which have not learned their Catechism) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear, and be ordered

Confirmation.

by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.

¶ So soon as the Children are come to a competent age, and can say in their mother tongue, the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and also can answer to the other questions of this Catechism, they shall be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather, or a Godmother, as a witness of their Confirmation.

¶ And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the names of all such persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be Confirmed. And if the Bishop approve of them, he shall Confirm them in the manner following.

THE ORDER OF CONFIRMATION,

OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE THAT ARE BAPTIZED,
AND COME TO YEARS OF DISCRETION.

¶ Upon the day appointed, all that are to be then Confirmed, being placed, and standing in order before the Bishop, he (or some other Minister, appointed by him) shall read this Preface following.

DY vod dy chooille yunane ta goll fo laue Aspick, tushtey share 've oc cre talhie liorish, ta'n Agglish er smooinghtyn cooie dy oardaghey, Nagh bee laueyn er nyn goyrt er unnane erbee ny lurg shoh, agh lheid as oddys gra yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn; as oddys myrgeddin freggyrt gys lheid ny Questionyn elley as ta soit magh ayns Catechism giare ny Killagh: Yn oardagh cheddin ta feer chooie dy ve freilt seose, dy vod cloan, lurg daue v'er jeet gys cash, keaal, as tushtey, as er n'ynsaghey cre ghiall nyn Ghedjaghyn as nyn Mimmaghyn er nyn son ayns Bashtey, lesh nyn mecal as nyn aigney hene yn chooid cheddin dy foshlit y hoilshaghey as y hickyraghey

kiongoyrt rish yn Agglish, as gialdyn myrgeddin, liorish grayse Yee, dy jean ad kinjagh nyn baart dy reavill dy firrinagh lheid ny reddyn as t'ad liorish y ghoail-rish oc hene er ghoail orroo dy chooilleeney.

¶ Then shall the Bishop say,

VEL shiu ayns shoh ayns fenish Yee, as y cheshaght shoh, jannoo ass-ynoa yn gialdyn as y breearrey casherick va jeant ayns yn ennyn eu ec nyn Mashtey; goail erriu as shassoo gys y breearrey cheddin ayns ny persoonyn eu hene, as goail-rish dy vel shiu kiant dy chredjal, as dy jannoo ooille ny reddyn shen ghow nyn Ghedjaghyn as nyn Mimmaghyn ayns laue er nyn son.

¶ And everyone shall audibly answer,
Ta mee.

Confirmation.

The Bishop.

TA'N cooney ain ayns Ennyn y Chiarn;
Ans. Ta er chroo niau as thaloo:

Bishop. Bannit dy row Ennyn y Chiarn;

Ans. Veih shoh magh, seihll gyn jerrey.

Bishop. Hiarn, clasht rish nyn badjeryn.

Ans. As lhig da'n accan ain cheet hoods.

Bishop.

Lhig dooin padjer y ghoail.

YEE Ooille-nyartal as dy bragh bio, dty aigney mie ve dy jannoo ass-ynoa ad shoh dty harvaantyn liorish ushtey as y Spyrtyd Noo, as t'ou er leih daue ooille nyn beccaghyn; Niartee ad, ta shin guce ort, O Hiarn, lesh y Spyrtyd Noo Fer-ny-gherjagh, as bishee ayndoo gagh-laa dty ymmodde giotyn dy ghrayse; yn spyryd dy chreenaght as dy hoiggal; yn spyryd dy choyrle as dy niart flaunyssagh; yn spyryd dy hushtey as dy chraueaght firrinagh; as lhien ad, O Hiarn, lesh spyryd dty aggle casherick, nish as er son dy bragh. Amen.

¶ Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying,

FREILL, O Hiarn, eh shoh dty lhiannoo [ny shoh dty harvaant] lesh dty ghrayse flaunyssagh, dy vod eh ve lhiats son dy bragh: as bisshaghey gagh-laa ayns dty

Spyrtyd Casherick ny smoo as ny smoo, derrey hig eh gys dty reeriaght dy bragh faraghtyn. Amen.

¶ Then shall the Bishop say,

Yn Chiarn dy row mériu.

Ans. As marish dty Spyrtyd.

¶ And (all kneeling down) the Bishop shall add,

Lhig dooin padjer y ghoail.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennyn. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

¶ And this Collect.

YEE Ooille-nyartal as dy bragh farraghtyn, ta cur dooin pooar dy smooinghtyn as dy jannoo ny reddyn shen ta mie as booisal gys dty Ard-oashley flaunyssagh; Ta shin jannoo nyn aghinyn imlee hood's son ad shoh dty harvaantyn, orroo (lurg samble dty Ostyllyn casherick) ta shin nish er choyrt nyn laueyn, dy chur shickyras daue (liorish y cowrey shoh) jeh dty oayr as dty vieys ghraysoil, Lhig da dty laue ayroil, ta shin guce ort, ve dy bragh harrystoo; lhig da dty Spyrtyd Casherick ve dy bragh mároo; as myr shen jean ad y leideil ayns tushtey as biallys gys dty

Ghoo, dy vod ad ec y jerrey yn vea dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, ta mayrts as y Spyrryd Noo bio as reill, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O HIARN Ooilley-niartal, as Yee dy bragh farraghtyn, dy gooidsave lhiat, ta shin guee ort, dy leedeil, dy chasherickey, as dy reill, chammah ny creeaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn

¶ *And there shall be none admitted to the holy Communion, until such time as he be Confirmed, or be ready and desirous to be Confirmed.*

THE FORM OF

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *First the Banns of all that are to be married together, must be published in the Church three several Sundays or Holy-days, in the time of Divine Service, immediately before the sentences for the Offertory; the Curate saying after the accustomed manner,*

TA mee fockley magh Sumney Poosee eddyr M. jeh — as N. jeh —. My ta fys ec veg jiuish er oyr erbee lowal dy lhiattal yn daa phersoon shoh dy goll cooidjagh ayns Poosey casherick, ta shiu dy hoilshaghey eh: Shoh'n chided (yn nah ny'n trass) Summey.

¶ *And if the persons that are to be married, dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a certificate of the Banns being thrice asked, from the Curate of the other Parish.*

¶ *At the day and time appointed for*

dty annaghyn; trooid dty choadey smoo niartal, chammah nish as dy bragh, dy vod mayd v'er nyn vreyll ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

BANNAGHT Yee Ooilley-niartal, yn Ayr, y Vac, as y Spyrryd Noo, dy row erriu, as dy hannaghtyn meriu son dy bragh. *Amen.*

solemnization of Matrimony, the persons to be married shall come into the body of the Church, with their friends and neighbours: and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say:

CHAARJYN ghraihagh, ta shin er nyn jaglym cooidjagh ayns shoh ayns fenish Yee, as kiongoyrt rish y cheshaght shoh, dy choyrt cooidjagh yn dooinney as y ven shoh ayns Poosey casherick; ta stayd onnoroil, er ny oardaghey liorish Jee roish my huitt dooinney ayns peccah, cowraghey dooinyn yn unnaneys spyrrydoil ta eddyr Creest as e Agglish: yn stayd

casherick cheddin ren Creest y hoighey magh as y choamrey lesh aalid e heshaght hene, as y chided virril dobree eh ayns Cana dy Ghallee; as ta er ny voylley liorish y Noo Paul dy ve onnoroil mastey dy chooilley ghooiney: as shen-y-fa, cha vel eh liorish feallagh erbee dy ve goit ayns laue dy mee-choyrlagh, dy eddrym, ny dy rouanagh, dy chooilleaney yeeareeyn as sayntyn foalley deiney, myr maase y vagher ta gyn tushtey: agh dy arrymagh, tushtagh, lesh coyrle, dy sheelt, as ayns aggle Yee; dy cooie smooineaghtyn er ny oyr-yn, cre'n-fa va Poosey er ny oardaghey.

Hoshaght, ve er ny oardaghey son geddyn cloan, dy ve troggit seose ayns aggle as ynagh yn Chiarn, as gys moylley e Ennym casherick.

Ayns y nah ynyd, ve er ny oardaghey son saase noi peccah, as dy haghney maarderys; lheid ny persoonyen shen nagh vel y gioot oc dy reayll orroo hene, dy voddagh ad poosey, as ad hene y reayll oltny glen dy chorp Chreest.

Ayns y trass ynyd, ve er ny oardaghey son y cheshaght, y cooney, as y gerjagh eddyr ad, lhisagh ve ec y derrey yeh jeh'n jeh elley, chammah ayns maynrys as boghtynid: gys y stayd chasherick cheddin ta'n daa phersoon shoh kionfenish cheet nish dy ve er nyn goyrt cooidjagh. Shen-y-fa my oddys peccagh erbee soilshaghey oyr fondagh, cre'n-fa nagh bee

ad dy lowaler nyn goyrt cooidjagh, lhigh da nish loayrt, er nonney maghey shoh cummal e hengey.

¶ *And also speaking unto the persons that shall be married, he shall say:*

TA mish dy harey as currym erriu ny-neesht, (myr nee shiu gansoor eh ec laa agglagh ny briwnys, tra vees folliaght dy chooilley chree er ny hoilshaghey) my ta fys eu hene er oyr erbee, cre'n-fa nagh bee shiu dy lowal er nyn goyrt cooidjagh ayns Poosey, dy jean shiu nish goail-rish. Son bee-jee feer shickyjeh, whileen as t'er nyn goyrt cooidjagh er aght nagh vel Goo Yee lowal, cha vel ad er nyn goyrt cooidjagh liorish Jee, chamoo ta'n Poosey oc lowal.

¶ *At which day of Marriage, if any man do alledge and declare any impediment why they may not be coupled together in Matrimony by God's Law, or the laws of this realm; and will be bound, and sufficient sureties with him, to the parties; or else put in a caution (to the full value of such charges as the persons to be Married do thereby sustain) to prove his allegation: then the solemnization must be deferred until such time as the truth be tried.*

¶ *If no impediment be alledged, then shall the Curate say unto the Man,*

M. NAILTS y ven shoh son dty ven phoost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee ayns y stayd chasherick dy Phoosey? Der oo graih jee, ec y gherjaghey, der oo onnor jee, as ee y

reayll ayns chingys as ayns slaynt; as treigeil dy chooilley unnane elley, oo hene y reayll jeeish ny lomarcán, choud as vees shiu ny neesht bio?

¶ *The Man shall answer,*
Nee'm.

¶ *Then shall the Priest say unto the Woman,*

N. **N**AILTS y dooinney shoh son dty ghooiney poost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee, ayns y stayd chasherick dy Phoo-sey? Der oo biallys da, eh y hirveish, der oo graih da, der oo onnor da, as eh y reayll ayns chingys as ayns slaynt; as treigeil dychooilley er elley, oo hene y reayll dasyn ny lomarcán, choud as vees shiu ny neesht bio?

¶ *The Woman shall answer.*
Nee'm.

¶ *Then shall the Minister say,*
Quoi ta coyrt y ven shoh dy ve poost rish y dooinney shoh?

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner:*

¶ *The Minister receiving the Woman at her Father's or Friend's hands, shall cause the Man with his right hand, to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth:*

TA mish **M.** dy ghoail uss **N.** son my ven phoost, dy ve aym as dy chummál veih'n laa shoh magh, son ny share, son ny s'messey, son ny s'berchee, son ny s'boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt as dy dty

gherjaghey, derrey ver y baase shin veih-my-cheilley, cordail rish oardagh casherick Yee; as gys shoh ta mee coyrt dhyt my vreearrey.

¶ *Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister,*

TA mish **N.** dy ghoail uss **M.** son my ghooiney poost, dy ve aym as dy chummál veih'n laa shoh magh, son ny share, son ny smessey, son ny s'berchee, son ny s'boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt, dy dty gherjaghey, as dy chur biallys dhyt, derrey ver y baase shin veih-my-cheilley, cordail rish oardagh casherick Yee; as gys shoh ta mee coyrt dhyt my vreearrey.

¶ *Then shall they again loose their hands; and the man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say.*

LESH yn Ainey shoh ta mee dy dty phoosey, lesh my chorp ta mee jannoo dhyt onnor, as lesh ooilley my chooid seiht ta mee dy dty choamrey: Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

¶ *Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,*

Lhig dooin Padjer y ghoail.

O YEE dy bragh beayn, Fericroo as Fer-coadee ooilley sheelnaue, ta coyrt dy chooilley ghrayse spyrrydoil, bun yvea dybragh farraghtyn; Cur dty vannaght orroo shoh dty harvaantyn, yn dooinney as y ven shoh, ta shin dy vannaghey ayns dty Ennym; 'naght myr ren Isaac as Rebecca beaghey dy firrinagh cooidjagh, myr shen dy vod ny persoonyn shoh dy shickyrry cooilleeney as freayll yn bree-arrey as y conaant ta jeant eddyr ad, (Jeh ta'n Fainey shoh t'er ny choyr as er ny ghoail cowrey as gíol;) as dy vod ad dy bragh tannaghtyn ayns graih firrinagh as shee cooidjagh, as beaghey cordail rish dty leighyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Adsyn ta Jee er choyr cooidjagh, ny lhig da dooinney erbee 'chur veih-my-cheilley.

¶ *Then shall the Minister speak unto the People.*

SON wheeshas dy vel **M.** as **N.** er choyr nyn aigney dy cheilley ayns poosey casherick, as er hoilshaghey shoh fenish Yee as y cheshaght shoh, as gys shen er choyr as er n'ghialtaghey nyn mreearrey yn derrey yeh da'n jeh elley, as er hoilshaghey shoh liorish coyrt as goail Fainey, as liorish goail laueyn y cheil-

ley; Ta mish fockley magh dy nee dooinney as ben phoost ad cooidjagh, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

And the Minister shall add this Blessing:

JEE yn Ayr, Jee yn Mac, as Jee yn Spyrryd Noo, dy jean eh nyn mannaghey, dy goad eh, as dy vreill eh shiu; dy jean y Chiarn dy myghinagh lesh e oayr jeeaghyn errii; as myr shen shiu y lhieneey lesh dychooilley vannaght as grayse spyrrydoil, dy vod shiu myr shen beaghey cooidjagh 'syvea shoh, ayns y theihll ta ry heet dy vod 've eu yn vea dy bragh farraghtyn. Amen.

¶ *Then the Minister or Clerks going to the Lord's Table shall say or sing this Psalm following.*

Beati omnes. Psal. cxxviii.

BANNIT t'adsyn ooilley ta goail aggle roish y Chiarn: as ta gimmeaght ayns e raaidyn.

Son nee oo gee jeh laboraght dty laueyn: O smie t'ou, as s'maynrey vees oo.

Bee dty ven myr y billeyfeeyney messoil, er voallaghyn dty hie;

Dty chloan goll-rish ny banglaneyn-olive; mygeayrt-y-mysh dty voayrd.

Cur-my-ner, myr shoh vees y dooinney bannit: ta goail aggle roish y Chiarn.

Nee yn Chiarn magh ass Sion myr shen oo y vannaghey: dy vaik oo Jerusalem ayns maynrys ooilley laghyn dty vea;

Dy jarroo, dy vaik oo cloan dty chlienney: as shee er Is-rael.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac; as gys y Spyr-ryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta-nish, as vees dy bragh; feihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Or this Psalm.*

Deus misereatur. Psal. lxxvii.

DY row Jee myghinagh dooin as dy bannee eh shin: as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

Dy vod enney v'er nychoyrt er dty raad er y thalloo; dty haualtys anney mastey dy chooilley ashoon.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moyl-ley 'choyrt dhyt.

O lhig da ny ashoonyn bog-gey ghoail as ve gennal: son nec uss yphobble y'vriwnys dy cairal, as ny ashoonyn y reill er y thalloo.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moyl-ley choyrt dhyt.

Eisht nee'n thalloo cur magh e bishaghey: as nee Jee, dy jarroo yn Jee ain, e van-naght y choyrt dooin.

Nee Jee shin y vannaghey: as nee dy chooilley ard jeh'n seihll aggle y ghoail roish. Gloyr dy row gys yn Ayr, &c. Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ *The Psalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lord's Table, the Priest standing*

at the Table, and turning his face towards them, shall say,

Hiarn, jean myghin orrin.

Ans. Chreest, jean myghin orrin.

Minist. Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy rowdt' En-nym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih daue-syn ta jannoo loghtyn nyn'oi. As nyleid shin ayns miolagh: Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

Minist. O Hiarn, saue dty harvaant, as dt'inney-veyl;

Ans. Tacoyrt nyn dreishteil aynynd.

Minist. O Hiarn, cur huc dty chooney veih dty ynnyd casherick.

Ans. As jean ad dy bragh y endeil.

Minist. Bee uss dauesyn toor dy niart;

Ans. Veih eddin nyn noid.

Minist. O Hiarn, clasht rish nyn badjer.

Ans. As lhig da'n accan ain-yn cheet hoods.

Minister.

O YEE Abraham, Yee Isaac, as Yee Jacob, bannee ad shoh dty harvaan-ty'n, as cuirr rass y vea dy-bragh farraghtyn ayns ny creaghyn oc; cre-erbee ayns dty Ghoo's casherick nee ad dy vondeishagh gysnaghey. dy vod ad dy firrinagh shent y chooilleaney, Jeeagh, O Hiarn,

dy myghinagh orroo veih niau, as bannee ad. As myr hug oo dty vannaght er Abraham as Sarah, gys nyn gherjagh mooar; myr shen dy gooid-save lhiat dy chur dty van-naght orroo shoh dty harvaantyn; dy vod adsyn, bial-lagh gys dty aigney, as dy kinjagh ayns sauchys fo dty choadey, tannaghtyn ayns dty ghraih gys jerrey nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *This Prayer next following shall be omitted, where the Woman is past child bearing.*

O HIARN vyghinagh as Ayr flaunyssagh, liorish dty ghioot graysoil ta sheelnaue er ny vishaghey; Ta shin guee ort dy niartaghey lesh dty van-naght yn daa phersoon shoh, dy vod ad chammah 've messoil ayns cloan y gheddyn, as myr-geddin choud shen beaghey cooidjagh ayns graih crauee as bea onneragh, dy vod ad fakin nyn gloan troggit seose ayns agh Creestee as crauee, gys dty voylley as dty oashley, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O YEE, ta liorish dty phoo-ar niartal er n'yannoo dy chooilley nhee ass veg; ren myr-geddin (lurg da reddyn el-ley ve soit ayns order) pointeil dy nee ass dooinney (va er ny chroo lurg dty yalloo as dty chaslys hene) yinnagh ben e toshiaght y ghoail; as sniemy ad cooidjagh, dynsee oo dooin nagh beagh eh dy bragh lowal dy scarrey adsyn v'ou nss liorish Poosey er n'yannoo

unnane: O Yee, oo t'er cha-sherickey yn stayd Phoosee gys lheid y folliaght oasle, ayn dy vel er ny chowraghey as er ny hoiaghey roin yn poosey spyrrydoil, as yn un-naneys ta eddyr Creest as e Agglish; Jeeagh dy myghin-agh orrooshoh dty harvaantyn, dy vod chammah yn dooinney shoh graih y choyrt da'n ven echey cordail rish dty Ghoo (myr hug Creest graih da'n ven phoost echey yn Agglish, hug eh hene er y son) coyrt graih jee as jannoo mooar jee, dy jarroo myr yn eill echey hene; as myr-geddin dy vod y ven shoh ve graihagh as dooie, firrinagh as biallagh da e sheshey; as ayns dy chooilley fea, sheeltys, as shee, ve goail lurg mraane-poost dy ymyrkey fudagh as crauee. O Hiarn bannee ad ny-neesht, as giall daue dty reeriaght dy bragh farraghtyn y gheddyn myr ei-raght, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

YEE Ooilley-niartal, ren ec y toshiaght croo nyn-ghied ayr as moir, Adam as Aaue, as ren casherickey as ad y choyrt cooidjagh ayns poo-sey; dy deayrt eh erriuish ber-chys e ghayse, dy gasherickey as dy bannee eh shiu, dy vod shiuehy wooiyschammah ayns corp as annym, as beaghey cooidjagh ayns graih crauee gys jerrey nyn mea. *Amen.*

¶ *After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Minister shall read as followeth:*

OILLEY shiuish tapoost, ny ta kiarail dy ghoail ny staid poosee casherick erriu, clasht-jee cre ta'n Scriptyr casherick dy ghra mychione currym deiney-poost gys ny mraane oc, as ny mraane gys ny deiney-poost oc.

Ta'n Noo Paul ayns y Screeuyn echey gys ny Ephesiane, yn wheiggoo chaddil, coyrt yn sarey shoh da dy chooilley ghooiney poost; Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, dy-jarroo myr hug, Creest myrgeddin graih da'n Agglish, as hug eh eh-hene er y son, dy voddagh eh ee y chasherickey, as y ghlenney lesh niee dy ushtey, liorish y Ghoo; dy voddagh eh ee y hoiaaghey magh da hene ny Agglish gloyroil fegooish spot ny cron, ny veg y lheid; agh dy voddagh ee 've casherick, as fegooish lhamys erbee. Myr shen lhisagh deiney graih y choyr da ny mraane oc myr da ny kirp oc hene: eshyn shynney lesh e ven, shynney lesh eh hene.

Son cha ren rieu dooinney foast dwaoie 'choyr da'n eill echey hene, agh t'eh dy veaghey as jannoo moor jeh, myr ta'n Chiarn jeh'n Agglish; son ta shyn oltn jeh e chorp, jeh'n eill, as jeh ny craueyn echey. Er-yn-oyr shoh faagee dooinney e ayr as e voir, as bee eh er ny sniemey gys e ven; as bee ad nyneest un eill. Ta shoh folliaght moor; agh tameeloyrt mychione Creest as yn Agglish, Ny-yeih, lhig da dagh

unnane euish er-lheh graih y choyr da e ven, dy jarroo myr da hene.

Er yn agh shoh ta'n Noo Paul cheddin, scrieu gys ny Colossiane, loayrt rish dy chooilley ghooiney poost; Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, as ny bee-jee sharroo nyn 'oi oc.

Clasht-jee myrgeddin cre ta'n Noo Peddyr, Ostyl Chreest, va e hene ny ghooiney-poost, dy ghra roosyn ta poost; Shiuish gheiney-poost, jean-jee beaghey marish ny mraane-poost eu cordail rish tushley, cur onnor da'n ven, myr da'n saagh s'annooinee, as myr co-eiraghyn jeh grayse y vea nagh bee ny padjeryn eu er nyn lhiettal.

Choud shoh ta shiu er chlashtyn currym y dooinney-poost gys y ven. Nish myr-geddin, Shiuish vraane-poost, clasht-jee as ynsee-jee nyn gurrym gys ny deiney-poost eu, dy jarroo myr te dy plain soit magh ayns y Scriptyr casherick.

Ta'n Noo Paul, ayns y Screeuyn roie emmyssit gys ny Ephesiane, gysaghey shiu myr shoh: Shiuish vraane-poost, jean-jee shin hene y injillaghey gys ny deiney-poost eu, myr gys y Chiarn; son y dooinney kione y ven, dy jarroo myr ta Creest kione yn Agglish: as eshyn fendeilagh y chorp. Shen-y-fa myr ta'n Agglish er ny hoiaaghey fo Creest, myr shen lhig da ny mraane-poost ve er ny injillaghey gys ny deiney-poost oc

ayns-dy chooilley nhee. As reesht t'eh gra, Jeeagh dy der y ven arrym da e sheshey.

As ayns y Screeuyn echey gys ny Colossiane, ta'n Noo Paul coyrt diu yn lessoon giare shoh; Vraane-poost, injil-jee shiu hene gys ny deiney-poost eu hene, myr te cooie ayns y Chiarn.

Ta'n Noo Peddyr myr-geddin gysaghey shiu feer vie, gra myrshoh; Shiuish vraane-poost, bee-jee ayns biallys da ny sheshagyn eu; my ta veg jeusyn nagh vel biallagh da'n ghoo, dy vod ad myr-geddin fegooish y goo ve er nyn gosney liorish ymmyrkey-bea ny mraane; tra t'ad cur-myrner yn ymmyrkey-sheelt eu ayns aggle Yee. Yn soiaaghey

magh eu ayns nyn goamrey ny lhig da ve shen er y cheu-mooie jeh fee yn folt, as ceau airh, ny cur erriu coamrey [*moyrnagh*]; agh lhig da ve yn dooinney follit ayns y chree, ayns shen nagh jed naardey, dy jarroo yn coamrey dy spyryd meen as feagh, ta moor soit jeh ayns shilley Yee. Son er yn agh shoh 'sy chenn earish ren ny mraane crauee myr-geddin, va coyrt nyn dreishteil ayns Jee, ad hene ychoamrey, ayns biallys danydeiney-poost oc hene; dy jarroo myr ren Sarah biallys y choyr da Abraham, genmys eh nyhiarn; ny inneenyn eck's ta shiuish, choud as nee shiu dy mie, as ny bee-jee agglit veih nyn gurrym lesh seaghyn erbee.

¶ *It is convenient the new married Person should receive the Holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.*

THE ORDER FOR THE VISITATION OF THE SICK.

¶ *When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who coming into the sick person's house, shall say,*

SHEE dy row gys y thie shoh, as dauesyn ooilley ta cummal ayn.

¶ *When he cometh into the sick man's presence, he shall say, kneeling down.*

NY cooinee, Hiarn, er ny loghtyn ain, ny loghtyn nyn shenn-ayraghyn roin: Ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t'ou er chionnaghey reesht lesh dt'uill

smoo coasle, as ny bee corree rooin sou dy bragh.

Ans. Ymmyrk lhien, Hiarn vie.

¶ *Then shall the Minister say,*
Lhig dooin padjer y ghoail. Hiarn, jean myghin orrin.
Chreest jean, myghin orrin.
Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns nian; Casherick dy row dty En-

nym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih daesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

Min. O Hiarn, saue dty harvaant;

Ans. Ta coyrt e hreishteil aynyd.

Min. Cur huggeysyn cooney veih dty ynnyd casherick;

Ans. As dy bragh dy niartal fend eh.

Min. Ny lhig da'n noid veg y vondeish y gheddyn er;

Ans. Ny'n drogh-spyryd cheet er-gerrey dy yannoo skielley da.

Min. Bee dasyn, O Hiarn, toor lajer;

Ans. Veih eddin e noid.

Min. O Hiarn, clasht rish nyn badjeryn;

Ans. As lhig da'n accan ain cheet hood's.

Minister.

O HIARN, jeeagh neose veih niau, cur-my-ner, cur couyr as feaysley da shoh dty harvaant. Jeeagh er lesh sooillyn dty vyghin, cur da gerjagh as treishteil shickyry aynyd, fend eh veih gaue yn noid, as freill eh ayns shee as sauchys kinjagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

CLASHT rooin, Yee as Hauallagh Ooilleyn-niartal as smoo lane jeh dty vyghin; sheeyn magh dty vieys

cliahtit gys shoh dty harvaant, ta seaghnitlesh chingys. Casherickey ta shin guee ort, shoh dty smaghtagh ayroil dasyn; dy vod ennaghtyn jeh e annooinid niart y choyrty gys e chredjue, as firrins gys e arrys; my she dty aigney mie eh e lhaynt y choyrty da reesht, dy vod eh yn chooid elley jeh e vea y leideil ayns dty aggle, as gys dty ghloyr; er-nonney cur grayse da myr shen dy ymmyrkey shoh dty cherraghey, lurg da jerrey v'er y vea phiantagh shoh, dy vod eh ve bio mayrt's 'sy vea dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.

VRAAR ghraiagh, toig shoh, dy nee Jee Ooilleyn-niartal Chiarn bea as baase, as jeh dy chooilleyn nee ta bentyn huc, lheid as aegid, niart, slaynt, eash, annooinid, as chingys. Shen-y-fa cre-erbee ta dty hingys, bee shickyry jeh dy nee laue Yee eh. As cre-erbee ta'n oyr dy vel y chingys shoh er ny choyrty ort; edyr eh y ve dy phrowal dty veenid son sampleyr da sleih elley, as dy vod dty chredjue v'er ny gheddyn ayns laa yn Chiarn, feeu moylley, gloyroil, as ooasle, gys bishaghey gloyr, as maynrys dy bragh beayn; ny er ny choyrty dty raad dy smaghtaghey as dylhiassaghey cre-erbee t'aynyd ta coyrt jymmoose er dty Ayr flaupys-sagh; toig dy shickyry, my t'ou dy firrinagh arrysagh son dty

pheccaghyn, as gymmyrkey dty hingys dy meen, treish-teil ayns myghin Yee er graih e Vac deyr Yeesey Creest, as chebbal dasyn booise imlee son e smaghtagh ayroil, ginjil-laghey oo hene dy slane gys e aigney, dy jyndaa eh gys dty vondeish, as ver eh oo er dty hoshiaght ayns y raad cair ta leideil gys y vea dy bragh farraghtyn.

¶ If the Person visited be very sick, then the Curate may end his Exhortation in this place, or else proceed.

GOW er-y-fa shen lesh aigney mie kerraghey yn Chiarn; Son (myr ta'n Noo Paul dy ghra 'sy nah Chaddil yeig jeh e Screeuyn gys ny Hebrewnee) ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh, as custey dagh mac jeh t'eh jannoo soiagh. My ta shiu gymmyrkey smaght, ta Jee dellal riu myr rishechloan: son cre'n lhiannoo eh nagh vel e ayr dy smaghtaghey? Agh my ta shiu faagit dyn smaght, ta cheet er ayn dagh unnane; eisht ta shiu oanjy-ragh, as cha nee cloan dooie. Marish shoh, ta nyn ayraghyn dooghysstagh er smaghtaghey shin, as hug shin arrym daue: nagh bee mayd foddey smoo ayns biallys da Ayr ny spyrydyn, as myr shen 've bio? Son ren ad-yn dy jarroo shin ysmaghtaghey son earish yiare lurg nyn aigney hene, agh eshyn son nyn vondeish, dy voddagh shin ayn y ghaoill jeh e chasherickys. Ta ny goan shoh, vraar vie, scruit

ayns Goo Yee son y gherjagh, as yn ynsagh ain; dy vod mayd dy meen as dy booisal gymmyrkey smaght nyn Ayr flaupys-sagh, tra erbee dy gooid-save lesh e vieys ghraysoil dy lhie e laue orrin lesh monney erbee dy heaghyn. As ger-jagh smoo cha lhisagh 've ec Creesteenyn, nyliorish dy-sur-ransagh gymmyrkey crosbyn, seaghyn, as chingys, dy ve jeant casley rish Creest. Son cha jagh eshyn e hene seose gys eunys, derrey v'eh hoshiaght er hurranse pian; gys gloyr cha jagh eh stiagh, derrey v'eh er ny chrossey, dy firrinagh myr shen ta'n raad aynyn gys eunys dy bragh farraghtyn, dy hurranse ayns shoh wass marish Creest; as y dorrys ain dy ghoill stiagh 'sy vea dy bragh beayn te dy arryltagh dy gheddyn baase marish Creest; dy vod mayd girree reesht veih baase, as ve bio marish 'sy vea dy bragh farraghtyn. Dy vod oo nish er-y-fa shen gymmyrkey dty hingys dy meen, ta myr shoh vondeishagh dhyt; Ta mee dy dty choyrtylaghey, ayns En-nym Yee, dy chooinaghtyn er y gialdyn ren oo da Jee ec dty Vashtey. As fakin, lurg y vea shoh, dy vel coontey dy v'er ny choyrty da'n briw cairail, liorish shegin daooilleyn v'er nyn mriwnys fegooish soiagh 've jeant jeh persoonyn; Ta mee guee ort dy eysh oo hene, as stayd dty vea, cham-mah gys Jee as dooinney; liorish oo hene y vriwnys as y gheyrey son dty oiljyn, dy vod

oo myr shoh myghin y ghed-
dyn veih laue nyn Ayr flaunys-
sagh er graih Chreest, as gyn
v'er dty gheyrey as er dty
aagil mooie ec y vriwnys at-
chimagh shen. Soie yms er-
y-fa shen royd Banglaneyn
nyn Gredjue: dy vod fys 've
ayd vel oo credjal myr lhisagh
Creestee, mannagh vel.

¶ Here the Minister shall rehearse
the Articles of the Faith, saying
thus;

VEL oo credjal ayns Jee
yn Ayr Ooilley-niartal,
Chroo niau as thaloo?

As ayns Yeesey Creest e
ynrycan Vac nyn Jiarn? As
dy row eh er ny ghientyn jeh'n
Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n
Voidyn Moirrey; dy ren eh
surranse fo Pontius Pilate, dy
row eh er ny chrossey, marroo,
asoanluckit; dy jagh eh sheese
gys niurin, as myrgeddin dy
dirree eh reesht yn trass laa;
dy jagh eh seose gys niau as
dy vel eh ny hoie er laue yesh
Yee yn Ayr ooilley-niartal; as
veih shen dy jig eh reesht ec
jerrey'n theihll, dy vriwnys ny
bioee as ny merrin?

As vel oo credjal ayns y
Spyrryd Noo; yn slane Ag-
glish casherick; Sheshaght ny
Nooghyn; Leih peccaghyn;
Irree-seose-reesht y challin;
as y vea dy bragh farraghtyn
lurg baase?

¶ The sick Person shall answer,
Ooilley shoh ta mee dy
shickyr credjal.

¶ Then shall the Minister examine
whether he repent him truly of his
sins, and be in charity with all the
world; exhorting him to forgive

from the bottom of his heart all
Persons that have offended him;
and if he hath offended any other,
to ask them forgiveness; and where
he hath done injury or wrong to any
man, that he make amends to the
utmost of his power. And if he
hath not before disposed of his
goods, let him then be admonished
to make his Will, and to declare his
Debts, what he oweth, and what is
owing unto him; for the better dis-
charging of his Conscience, and the
quietness of his Executors. But
men should often be put in remem-
brance to take order for the settling
of their temporal estates whilst
they are in health.

¶ These words before rehearsed may
be said before the Minister begin
his Prayer, as he shall see cause.

¶ The Minister should not omit
earnestly to move such sick Persons
as are of ability to be liberal to the
poor.

¶ Here shall the sick Person be
moved to make a special Confession
of his sins, if he feel his Conscience
troubled with any weighty matter.
After which Confession the Priest
shall absolve him (if he humbly and
heartily desire it) after this sort.

NYN Jiarn Yeesey Creest,
t'er vaagail poar da e
Agglish dy eaysley dagh pec-
cagh ta dy firrinagh goaill ar-
rys as credjal aynsyn; dy jean
jeh e vyghin vooar leih dhyt
dty pheccaghyn: as liorish e
phooar er ny choyrnt dooys, ta
mee dy dty eaysley veih ooil-
ley dty pheccaghyn, Ayns En-
nym yn Ayr, as y Vac, as y
Spyrryd Noo. Amen.

¶ And then the Priest shall say the
Collect following:

Lhig dooin padjer y ghoaill.

O YEE smoo vyghinagh,
ta cordail rish ymmodee
dty vyghinyn, myr shen covrt

ersoovl ny peccaghyn ocsyn ta
dy firrinagh goaill arrys, nagh
vel oo ny sodjey cooinaghtyn
orroo; Foshil sooill dty vyghin
er eh shoh dty harvaant, ta dy
feer jean gearree pardoon as
leih. Jean ass-y-noa ayn (Ayr
smoo graihagh) cre-erbee ta
aynsyn er ghoill naardey liorish
molteyrays as goanlys y drogh-
spyrryd, ny kyndagh rish e
yeeareeyn peccoil as e an-
nooinidyn hene: freill as jean
yn oltching shohy hannaaghtyn
ayns unnaneys dty Agglish;
cur geill da e hrimshey, jean
soiagh jeh e yeir, as meenee e
phian, myr smoo hee oo hene
mie er e hon: As son wheesh
as dy vel eh coyrt e slane
treishteil ny lomarcen ayns dty
vyghin, ny cur ny lieh ny pec-
caghyn t'eh hannah er n'yan-
noo; agh niartee eh lesh dty
Spyrryd bannit; as tra scooid-
save lhiat geamagh er, gow eh
gys dty oayr, trooid toilchinys
dty Vac smoo deyr Yeesey
Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ Then shall the Minister say this
Psalm.

In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.

AYNYD'S, O Hiarn, ta mee
er choyrnt my hreishteil;
ny lhig dou dy bragh v'er my
choyrnt gys nearey: agh feaysh-
il orrym, as livrey mee ayns
dty chairys; croymm dty
chleaysh hym, as saue mee.

Bee oo my chummall lajer,
buggey oddym's kinjagh goll
son sauchys: t'ou er ghialdyn
dy chooney lhiam; son oo thie
my endeilys as my chashtal.

Livrey mee, O my Yee,
veih poar ny mee-chraue:

veih laue yn dooinney neu-
chairagh as dewil.

Son dty lurg's, O Hiarn
Yee, ta mee goaill foddeaght:
uss my hreishteil, dy jarroo
veih my aegid.

Lior't ta mee er ny chum-
mal seose neayr as ruggyr
mee: uss ren my ghoail ass
brein my vayrey: bee my
vovley dy bragh jeed's.

Ta mee er jeet dy ve shillee
agglagh da ymmodee: agh ta
my hreishteil aynyd's.

O lhig da my veaal v'er
ny lhiceneys lesh dty vovley;
dy voddyn arrane y ghoail
jeh dty ghloyr as dty onnor
slane lhiurid y laa.

Ny tilg meeersooil ayns my
henn cash: ny treig mee tra
ta my niart dy m'aagail.

Son ta my noidyn loayrt
m'oi, as t'adsyn ta lhie far-
kiagh son m'annym, coyrt nyn
goyle dy cheillee, gra; Ta
Jee er hreigeil eh; eiy-jee er,
as gow-jee eh; son cha vel
fer erbee dy livrey eh.

Ny gow foddey voym, O
Yee: my Yee, jean siyr dy
chooney lhiam.

Lhig dauesyn ta noi m'an-
nym ve er nyn goyrt mow
as cherraghtyn; lhig daue ve
coodit lesh nearey as mee-
coashley ta shirrey dy yannoo
aggair dou.

Agh er my hon's, nee'm dy
meen farkiagh dy kinjagh:
as moyil-ym oo ny smoo as ny
smoo.

Loayr-ee my veaal dagh
laa jeh dty chairys as jeh dty
livrey-ys; son cha nione dou
yn earroo oc.

Hem magh ayns niart y Chiarn Jee: as loayr-ym yn-rycan jeh dty chairys.

T'ou uss, O Yee, er m'yn-saghey veih my aegid derrey nish: shen-y-fa soilshee-yms magh dty obbraghyn yindys-sagh.

Ny treig mee, O Yee, ayns my henn eash, tra ta my-chione lheeah; derrey ta mee er hoilshaghey dty niart da'n cheeloghe shoh, as dty phooar dauesyn ooilley ta foast ry-hoi cheet.

Ta dty chairys, O Yee, feer ard, as s'moor ny reddyn shen t'ou er n'yannoo: O Yee, quoi ta dy ve er ny hoylaghey hood's!

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.

Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ Adding this:

OHAUALTAGH y theihll, ta liorish dty Chrosh as dty Uill smoo oasle er chion-naghey shin reesht, saue shin, as cooin lhien, ta shin dy imlee guce ort, O Hiarn.

¶ Then shall the Minister say,

YN Chiarn Ooilley-niartal, ta ny hoor smoo lajer dauesyn ooilley ta coyrnt nyn dreishteil aynsyn; huggrey ta dy chooilley nhee ayns niau, er y thaloo, as fo'n thaloo, croymmey as coyrnt biallys, dy bee eh nish as dy bragh dty endeilagh, as dy der eh ort toiggal as gennaghtyn, nagh vel Ennym erbee elley fo niau mastey sheelnaue, ny-hrooid as liorish oddys oo slaynt as

saualtys y gheddyn, agh yn-rycan-Ennym nyn Jiarn Yeesey Creest. Amen.

¶ And after that shall say,

GYS myghin ghraysoil as coadey Yee ta shin dy dty hymney. Dy jean y Chiarn dty vannaghey, as dty reayli. Dy der y Chiarn er e oafie dy hoilshean ort, as dy bee eh graysoil dhyt. Dy drog y Chiarn seose e eddin ort, as dy der eh dhyt shee, chammah nish as dy bragh. Amen.

¶ A Prayer for a sick Child.

OYEE Ooilley-niartal, as Ayr vyghinagh, ta ynrycan bun bea as baase; jeeagh neose veih niau, ta shin dy imlee guce ort, lesh sooillyn dty vyghin er y lhiannoo shoh ta nish ny lhie er y lhiabbee dyhingys. Jeeagher, O Hiarn, lesh dty haualtys; livrey eh ayns dty hraa mie hene veih e phian callinagh, as saue e annym er graih dty vyghinyn; my she dty aigney mie eh dy choyrnt laghyn sodjey da er y thaloo, dy vod eh ve biohood's, as jannoo gys dty gbloyr, liorish shirveish oo dy firrinagh, as jannoo mie ayns e heeloghe: er-nonney gow eh stiagh ayns ny ynnydyn flau-nyssagh shen, raad ta ec ny anmeenyn ocsyn ta cadley ayns y Chiarn Yeesey fea as maynrys dy bragh beayn. Giall shoh, O Hiarn, er graih dty vyghinyn ayns dty Vac cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrts, as y Spyrtyd Noo,

dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Prayer for a sick person, when there appeareth but small hope of recovery.

OAYR dy vyghinyn, as Yee jeh dy chooilley gherjagh, nyn ynrycan cooney ayns traa nyn veme; Ta shin roie hood son kemmyrk ass lieh eh shoh dty harvaant ta ny lhie fo dty laue ayns annoinid vooar callinagh: Jeeagh dy graysoil er, O Hiarn, as myr smoo ta'n dooinney er cheu-mooie goll naardey ayn, njarree eh wheesh shen smoo dy kinjagh, ta shin guce ort, lesh dty ghrayse as dty Spyrtyd Casherick ayns y dooinney er cheu sthie. Cur da arrys firrinagh son ooilley foil-jyn e vea t'er n'gholl shaghey, as credjueshickyr ayns dty Vac Yeesey; dy vod e pheccaghyn v'er nyleih da liorish dty vyghin, as dy vod e phardoon v'er ny hickyraghey ayns niau, my jed eh ass shoh, as gyn arragh v'er ny akin. Ta fys ain, O Hiarn, nagh vel nhee erbee neu-possible dhyt; as my she dty aigney eh, dy vod oo foast eh y hroggal seose, as laghyn sodjey 'choyrnt dasyn ny vud ain Agh son wheesh ayns dy chooilley chaslys dy vel traa yn chaghlaaechey tayrn er gerrey; jean eh cha kiarit as aarloos shen ta shin guce ort cour oory vaaish, lurg da paartail ayns shge, as ayns dty oayr, dy vod e annym ve goit stiagh ayns dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid toil-chinys as lhiassaghey Yeesey

Creest dty ynrycan Vac nyn Jiarn as Saualtagh. Amen.

¶ A commendatory Prayer for a sick person at the point of departure.

OYEE Ooilley-niartal, mayrts ta bio spyrrydyndeiney crauee er ny hickyraghey ayns maynrys, erreish daue v'er nyn livrey veih nyn bryssoon thalloonagh; Tashin dyimlee chymney gys dty laueyn annym dty harvaant, nyn mraar graihagh, myr gys laueyn Fer-croo firrinagh, as Saualtagh smoo myghinagh; dy feer imlee guce ort, dy vod eh ve deyr ayns dty hilley. Niece eh ta shin guce ort, ayns fuill yn Eayn gyn loght shen v'erny varroo dy ghoail er sooyl peccaghyn y theihll; dy vod eh liorish v'er ny ghlenney as er ny niece veih cre-erbee yn vroid t'er lhiantyn da'sy theihll hreih as peccoil shoh, trooid yeearee yn foalley, ny croutyn y drogh-spyrryd, v'er ny hebbal glen as gyn-loght kiongoyrt rhyt. As ynsee dooinyn ta faagit ny yci, dy hoiggal voish shoh as lheid ny cownraghyn elley gagh-laa jeh'n vea varvaanagh ain, cre cha faase as neu-hickyr ta'n stayd ain hene; as myr shen dy earroo nyn laghyn, dy vod nyingreaghyn, choud as ta shin ayns shoh wass, ve dy firrinagh soit er y chreenaght chasherick as flau-nyssagh shen oddys ec y jerrey leideil shin gys y vea dy bragh farraghtyn, trooid toil-chinys Yeesey Creest dty ynrycan Vac nyn Jiarn. Amen.

The Communion of the Sick.

† *A Prayer for persons troubled in mind or in conscience.*

O HIARN vamit, Ayr dy vyghynyn, as Jee jeh dy dy chooilley gherjagh; Jeeagh neose, ta shin guee ort, lesh chymme as erreeish er shoh dty harvaant seaghnit. T'ou scrieu reddyn sharroo n'oi, as coyrt ergymmyrkey kerraghey ny peccaghyn t'eh hannah er n'yannoo; ta dty yymmoose lhie dy tromer, as ta e annyn lane dy hrimshey: Agh, O Yee vyghinagh, t'erscrieu dty Ghoo casherick son ynynsaghainyn, trooid meenid as gerjagh dty Scriptyrn casherick, dy vod-dagh treishteil y ve ain; cur da toiggal cair jeh hene, as jeh

dty yaggyrtyn as dty ghial-dynyn, nagh geau eh ersoyle hreishtell aynyds, ny foast soia-ghyeh eh ayns nhee erbee agh aynyds ny lomarcen. Niartee eh noi ooilley e violaghyn, as slanee ooilley e ghoghainyn. Ny brish y chuirtlagh voojit, as ny moogh yn lieen ta foast jaagh jeh. Ny dooin seose dty vyghynyn meigh ayns jymmoose; agh cur huggey yn naight dy voggey as gennallys, dy vod ny craueyn t'ou er vrishey boggey y ghaoill. Livrey eh veih aggle yn noid, as trog seose soilshey dty eddin er, as cur da shee, trooid toilchinys as lhiassaghey Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

THE
COMMUNION OF THE SICK.

† *FORASMUCH as all mortal Men be subject to many sudden Perils, Diseases and Sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore to the intent they may be always in a readiness to die, whensoever it shall please Almighty God to call them, the Curates shall diligently from time to time (but especially in the time of Pestilence, or other infectious Sickness) exhort their Parishioners to the often receiving of the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publicly administered in the Church: that so doing, they may in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his House; then he must give timely notice to the Curate, signifying also how many there are to communicate with him, (which shall be three, or two at the least;) and having a convenient place in the sick Man's House, with all things necessary so prepared, that the Curate may reverently minister, he shall there celebrate the Holy Communion, beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following.*

The Collect.

YEE ooilley - niartal dy bragh bio, Fer - croo sheelnaue, ta smaghtaghey ad-synshynney lhiat, askerraghey

dagh unnane t'ou jannoo soia-agh jeh; Ta shin guee ort dy yannoo myghin er shoh dty harvaant t'ou er lhie dy laue er, as giall dy vod eh goaill e

The Communion of the Sick.

hingys dy meen, as cosney slaynt e challin (my she dty aigney graysoil eh); as cre-erbee yn tra nee yn annym echey scarrey veih'n chorp, dy vod eh ve er ny hebhal gyn loght ayns dty enish, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. Heb. xii. 5.

MY vac, ny soie beg jeh smaght y Chiarn, chamoo lhig dty chree void tra t'eh coyrt seaghyn dty raad.

Son ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh; as ker-raghey dy chooilley vac t'eh goaill-rish.

Yn Sushtal. N. Ean v. 24.

DY firinagh firinagh ta mee gra riu, Eshyn ta clashtyn my ghoo's, as credjal aynsyn t'er my choyrt, ta'n vea ta dy bragh farraghtyn echey, as cha jig eh gys coaylanmey: agh t'eh er gholl veih baase gys bea.

† *After which the Priest shall proceed according to the Form before prescribed for the holy Communion, beginning at these Words [Ye that do truly, &c.]*

† *At the time of the distribution of the Holy Sacrament, the Priest shall first receive the Communion himself, and after minister unto them that are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick Person.*

† *But if a Man, either by reason of extremity of Sickness, or for want of warning in due time to the Curate, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ's Body and Blood, the Curate shall instruct him, That if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his Blood for his redemption, earnestly remembering the Benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefore, he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his Soul's health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.*

† *When the sick person is visited, and receiveth the Holy Communion all at one time, then the Priest, for more expedition, shall cut off the Form of the Visitation at the Psalm (In thee, O Lord, have I put my trust, &c.) and go straight to the Communion.*

† *In the time of the Plague, Sweat, or such other like contagious times of sickness or diseases, when none of the Parish or Neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses for fear of the infection, upon special request of the diseased the Minister may only communicate with him.*

THE ORDER FOR THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ Here it is to be noted, That the Office ensuing is not to be used for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themselves.

¶ The Priests and the Clerks meeting the Corpse at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church, or towards the grave, shall say or sing,

MISH yn irree-seose-reesht as y vea, ta'n Chiarn dy ghra : bee eshyn ta credjal aynmys, bio, ga dy vow eh baase ; as quoi-erbee ta bio as credjal aynmys, cha vow eh yn baase dy bragh farraghtyn. *N. Ean xi. 25, 26.*

TA fys aym dy vel my Er-kionnee bio, as dy jean eh shassoo ec y laa jerrinagh er y thaloo. As ga lurg my chrackan dy der beishteigyn mow yn corp shoh ; ny-yeih ayns my eill neem's Jee y akin : eshyn neem's fakin er my hon hene, as ver my hoo-illyn my-ner eh, as cha nee fer erbee elley er my hon. *Job xix. 25—27.*

CHA dug shin lhien nhee erbee atiagh 'sy theihll shoh, as te shicky nagh vod mayd nhee erbee y choyrth lhien magh ass. Yn Chiarn ren coyrth, as ta'n Chiarn er ghaoill ersooyl ; bannit dy row Ennym y Chiarn. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

¶ After they are come into the Church, shall be read one or both of these Psalms following.

Diri, Custodiam. PSALM 39.

DOOYRT mee, Goym tas-
tey jeh my raaidyn :
196

nagh jean-ym peccah lesh my hengey.

Smaght - ym my veaal myr lesh streean : choud as ta'n vee-chrauee ayns my hilley.

Chum mee my hengey, as cha loayr mee veg : va mee my host, dy jarroo veih goan mie ; agh va shoh pian as trimshey dou.

Va my chree cheh er cheu-sthie jee'm ; as choud va mee myr shoh ayns smooinghtyn down, ren yn ailegreasaghey : as ec y jerrey loayr mee lesh my hengey.

Hiarn, cur toiggal dou jeh my yerrey, as earroo my lagh-yn : dy vod shickyrys 've aym caid t'aym dy ve bio.

Cur-my-ner, t'ou uss er n'yannoo myr laghyn myr lhiurid reaish : as cha vel my eash agh myr red gyn veg dy ve soyllit hood's ; as dy firrinagh ta dy chooilley ghooiney bio ooilley-cooid-jagh fardail.

Son ta dooinney gimme-aght ayns scadoo fardalagh, as dy voirey eh hene ayns fardail : t'eh stoyral seose berchys, as cha vel fys echey quoi yiow soylley jeh.

As nish, Hiarn, cre ta my

The Burial of the Dead.

breishteil ? ta my breishteil dy jarroo aynyd's.

Livrey mee veih ooilley my loghtyn : as ny lhig dou ve son craid da'n vooijer vee-chrauee.

Va mee my host, as cha doshil mee my veaal : son dty yannoo's ve.

Scughdty cherraghey voym : ta mee dy jarroo ccaut fo errey hrome dty laue.

Tra t'ou uss ayns dty chorree smaghtaghey dooinney son peccah, t'ou coyrth er yn aalid echey goll mow, myr dy beagh eh garuad ecit lesh lhemeen : cha vel dy chooilley ghooiney er-y-fa shen agh fardail.

Eaisht rish my phadger, O Hiarn, as lesh dty chleayshyn cur geill da my accan : ny bee uss dy host ec my yheir.

Son ta mish my yoorree mayrt's, as my broailtagh : myr va ooilley my ayraghyn.

O ymmyrk lhiam son tam-mylt beg, dy voddym my niart y gheddyn reesht : roish my vaag-ym yn seihll shoh, as nagh bee'm arragh er my akien.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.

Myr ve 'sy toshiaght, &c.

Domine, refugium. PSALM 90.

HIARN, t'ou uss er ve nyn gemmyrk : veih sheeloghe gys sheeloghe.

Roish my daik ny sleityn rish, ny rieu yn thaloo as y seihll er nyn groo : uss Jee er dy rieu, as seihll gyn jerrey.

T'ou chyndaa dooinney gys toyrth-mow : reesht t'ou gra,

197

Tar-jee reesht, shiuish chloan gheiney.

Son cha vel thousane bleih ayns dty hilley's agh myr y laa jea : fakin dy vel shen er n'gholl shaghey myr arrey 'syn oie.

Cha leah as t'ou dyn skeayley ad, t'ad dy jarroo myr cadley ; as fioghey ersooyl chelleeragh myr y fairy.

Ayns y voghrey te glass, as gaase seose : agh ayns yn astyr te giarit sheese, te creen as fiojit.

Son ta shin lthee ersooyl ayns dty yymmooose : as ta aggle orrin roish dty chorree hrome.

T'ou er hoiaghey nyn grogh-yannoo kiongoyrt rhyt : as nyn beccaghyn follit ayns soilshey dty eddin.

Son tra t'ou uss corree, ta ooilley nyn laghyn er-n'imme-aght : ta ny bleecantyn ain ec kione myr skeal t'er ny insh.

Ta laghyn yn eash ain three-feed blein as jeih ; as ga dy vod deiney 've cha lajer as dy roshtyn kiare-feed blein : ny yeih cha vel y troshid oc eisht agh deynys as trimshey ; cha leah shen t'eh er n'gholl shaghey, as ta shin goit jeh.

Agh quoi ta toiggal pooar dty yymmooose : son dy jarroo myr ta dooinney goaill aggle, shen myr ta dty chorree.

Ynsee dooin myr shen dy earroo nyn laghyn : dy vod ny creagghyn aynyn ve soit er creenaght.

Chyndaa uss reesht, O Hiarn, ec y jerrey : as bee graysoil da dty harvaantyn.

K 3

O jean shin magh lesh dty vyghlin, as shen dy Leah: myr shen nee mayd boggey 'gho-ail, as bee mayd gennal ooilley laghyn nyn mea.

Gerjee shin reesht, nish lurg y traat t'ou er cherraghey shin: as son ny bleaantyn ayndoo ta shin er hurranse seaghyn.

Soilshree dty obbyr da dty harvaantyn: as da nyn gloan dty ghloyr.

As dy row Ard-ooashley gloyroil y Chiarn yn Jee ain orrin: bishee uss obbyr nyn laueyn orrin, O bishee uss ny ta shin dy ghoail ayns laue.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.

Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ Then shall follow the Lesson taken out of the fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.

1 Cor. xv. 20.

NISH ta Creest er n'irree veih ny merriu, as er jeet dy ve yn chie'd vess jeusyn ren cadley. Son fakin dy nee liorish dooinney haik baase; liorish dooinney myr-geddin haik yn irree-seose-reesht veih ny merriu. Son 'naght myr ayns Adam ta ooilley geddyn baase, dy jar-roo myr shen ayns Creest bee ooilley jeant bio. Agh dy chooilley ghooinee ayns e choorse hene: Creest yn chie'd vess: ny lurg shen adsyn ta lesh Creest, ec y cheet echey. Eisht ta'n jerrey cheet, tra vees eh er livrey seose yn ree-riaght gys Jee, dy jarroo yn Ayr; erreish da v'er choyr

sheese dy chooilley reill, as dy chooilley 'torrity as pooar. Son shegin dasyn reill derrey t'eh er choyr ooilley e noidyn fo 'chosh. Yn noid s'jerree hed er stroie, yn baase eh. Son t'eh er choyr dy chooilley nhee fo e chassyn. Agh tra t'eh gra dy vel dy chooilley nhee er ny choyr fosyn, te shickyr dy vel shoh er lhim-mey jeh Jee hene ren dy chooilley nhee y choyr fo. As tra vees dy chooilley nhee er ny choyr fosyn, eisht bee, yn Mac eh hene myr-geddin er ny injillaghey huggeysyn hug dy chooilley nhee fo, dy vod Jee ve ooilley ayns ooilley. Er-nonney cre npe adsyn y yannoo ta bashtit* son ny merriu, mannagh vel ny merriu girree eddyr? cre'n fa eisht t'ad bashtit son ny merriu? As cre'nfa ta shin shassoo ayns gaue dy chooilley oor? Ta mee dy hickyraghey liorish y gerjagh t'ainyn ayns Creest Yeesey nyn Jiarn, dy vel mee geddyn vaaisht gagh-laa. My ta mee myr yiarragh oo er chaggey rish beyn feie ec Ephesus, cre'n cosney te dou mannagh vel ny merriu girree reesht? Lhig dooin gee as giu, son mairagh yiow mayd baase. Ny bee-jee mollit; ta drogh heshaght cur mow ellyn mie. Dooisht-jee gys cairys, as ny cur-jee rish pec-cah; son ta paart nagh vel tushtey oc dy Yee: ta mee grah shoh gys y nearey eu.

* Ta shen, ayns y treishteil jeh'n irree-seose-reesht veih ny merriu.

Agh jir dooinney ennagh, Kys ta ny merriu troggit seose, as lesh cre'n corp t'ad cheet? Uss ghooinee vee-hushtagh, shen ny t'ou dy chuirr, cha vel eh bioghey, mannagh vel eh goll eig. As shen t'ou dy chuirr, cha vel oo cuirr yn corp shen vees, agh grine lhome, foddee eh taghyrt dy churnaght, ny dy arroo en-nagh elley. Agh ta Jee cur corp da myr saillish hene, as da dy chooilley rass e chorp hene. Cha vel dy chooilley eill jeh'n un cheint; agh ta ayn un cheint dy eill dy gheiney, keint elley dy veiy, keint elley dy eeastyn, as keint elley dy eeanlee. Ta ayn myr-geddin kirk flaunyssagh, as kirk thallooinagh; agh ta gloyr y chorp flaunyssagh un red, as gloyr y chorp thallooinagh red elley. Ta un ghloyr ayn jeh'n ghrian, as gloyr elley jeh'n eayst, as gloyr elley jeh ny rollageyn: son ta un rollage erskyn rollage elley ayns gloyr. Er yn aght shoh myr-geddin ta'n irree-seose-reesht veih ny merriu. Te er ny chuirr ayns broid; te troggit seose ayns glennid: Te er ny chuirr ayns mee-ooashley: te troggit seose ayns gloyr: Te er ny chuirr ayns annooineid; te troggit seose ayns pooar: Te er ny chuirr ny chorp dooghyssagh; te troggit seose ny chorp spyrrydoil. Ta corp dooghyssagh ayn, as ta ayn corp spyrrydoil. As myr shen te scrut, Va'n chie'd dooinney Adam jeant ny annym bio, va'n Adam

s'jerree jeant ny Spyrry ta coyrt bioys. Ny yeih, cha row shen hoshiaght ta spyrrydoil, agh shen ta dooghys-sagh; as ny lurg shen ta spyrrydoil. Va'n chie'd dooinney jeh'n thaloo, thallooinagh; ta'n nah ghooinee yn Chiarn veih niau. Myr v'eshyn va thallooinagh; myr shen t'adsyn ta thallooinagh: As myr t'eshyn ta flaunys-sagh; myr shen t'adsyn ta flaunyssagh. As 'naght myr ta shin er n'ymmyrkey co-chaslys yn dooinney thallooinagh, nee mayd myr-geddin gymmyrkey co-chaslys yn dooinney flaunyssagh. Nish shoh ta mee dy ghra, vraar-aghyn, nagh vod feill as fuill eiraght y gheddyn ayns ree-riaght Yee; cha-moo nee neughlennid geddyn glennid ayns eiraght. Cur-jee my-ner, ta mee soilshaghey diu folliaght: Cha jean mayd ooilley cadley, agh bee mayd ooilley er nyn gaghlaa, ayns tullogh, ayns shallid, ec y chayrn s'jerree: (son bee'n cayrn er ny heidey [er ny hellym,] as bee ny merriu troggit seose gys y stayd nagh jed mow, as bee mayd er nyn gaghlaa.) Son shegin da'n corp neu-ghlen shoh 've coamrit lesh glennid, as y corp marvaanagh shoh lesh y vea dy bragh beayn. Tra vees y corp neu-ghlen shoh eisht coamrit lesh glennid, as y corp marvaanagh shoh lesh y vea dy bragh beayn, eisht vees cooilleenit yn raa shen ta scrut, Ta baase sluggit seose ayns barriaght. Ovaase!

cre vel dty ghah? O oaie!
cre vel dty varriaght? Gah
yn vaaish she peccah eh, as
niart peccah yn leigh eh. Agh
booise dy row gys Jee ta coyrt
dooyn yn varriaght, trooid nyn
Jiarn Yeesey Creest. Shen-
y-fa, my chaarjyn graihagh,
shass-jeeshickyr (*'sy Chredjue*)
gyn scughey, dy kinjagh goll
er nyn doshiaght ayns obbyr
y Chiarn, son wheesh as dy
vel fys eu nagh vel y labo-
raght eu ayns fardail ayns y
Chiarn.

¶ *When they come to the Grave,
while the Corpse is made ready to
be laid into the earth, the Priest
shall say, or the Priest and Clerks
shall sing;*

DOINNEY t'er ny ruggey
jeh ben, cha vel agh
traa giare echey dy ve bio, as
t'eh lane dy heaghyn. T'eh
cheet seose, as t'eh giarit
sheese myr y blaa; t'eh chea
ersooyl myr scadoo, as cha
vel eh dy bragh tannaghtyn
'syn un stayd.

Ayns mean y vea ta shin
ayns baase: quoi jeh oddys
mayd shirrey son kemmyrk,
agh jeeds, O Hiarn, ta son
nyn beccaghyn dy cairagh
jymmoo-sagh?

Ny-yeih, O Hiarn Yee
smoo casherick, O Hiarn smoo
niartal, O Haultagh casherick
as smoo vyghinagh, ny livrey
shinyn gys pianyn sharroo yn
baase dy bragh farraghtyn.

Ayds, O Hiarn, ta fys er
folliaghtyn nyn greeaghyn:
ny doinn dty chleashyn my-
ghinagh noi nyn badjeryn;

agh ymmyrk lhien, Hiarn
smoo casherick, O Yee smoo
niartal, O Haultagh casherick
as vyghinagh, uss Vriw smoo
feeu dy bragh beayn, ny surr
uss dooinyn ec yn oor jerri-
nagh ain son pianyn erbee
jeh'n vaase dy huittym ersooyl
voids.

¶ *Then while the earth shall be cast
upon the Body by some standing
by, the Priest shall say,*

AYNS wheesh as dy gooid-
save lesh Jee Ooille-
niartal, jeh e vyghin vooar,
dy ghoail huggey hene an-
nym nyn mraar deyr shoh er
baartail, ta shin er-y-fa shen
livrey yn corp echey gys y
thalloo; ooir gys ooir, leoaie
gys leoaie, joan gys joan, ayns
treishteil shickyr as firrinagh
jeh'n irree-seose-reesht gys y
vea dy bragh farraghtyn,
trooidnyn Jiarn Yeesey Creest;
nee caghlaa yn challin eajee
ainyn, dy vod eh 've casley
rish y chorp gloyroil echey
hene, cordail rish y phooar
niartal liorish t'eh abyly dy
injillaghey dy chooillee nhee
huggey hene.

¶ *Then shall be said or sung,*

CHEAYLL mee coraa
veih niau, gra rhym,
Scieu; Veih shoh magh ban-
nit ta ny merriu ta geddyn
baase ayns y Chiarn: dy jar-
roo myr shen ta'n Spyryd
gra; son t'ad ec fea veih nyn
seaghyn.

¶ *Then shall the Priest say,*

Hiarn jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau; Ca-
sherrick dy row dty En-
nym. Dy jig dty reeriaght.
Dty aigney dy row jeant er y
thalloo, myr te ayns niau. Cur
dooyn nyn arran jiu as gagh-
laa. As leih dooin nyn logh-
tyn, myr ta shin leih dauesyn
ta jannoo loghtyn nyn'oi. As
ny leeid shin ayns miolagh;
Agh livrey shin veih olk.
Amen.

Priest.

YEE Ooille- niartal,
mayrts ta bio ny spy-
rydyn ocsyn ta paartail ass y
theihll shoh ayns y Chiarn, as
mayrts ta anmeenyn y chloan
chairal, lurg daue v'er nyn
livrey veih errey ny foalley,
ayns boggey as maynrys; Ta
shin cur booise creeoil dhyt,
son dy gooidsave lhiat dy
livrey eh shoh nyn mraar ass
seaghyn y theihll pheccoil
shoh; guee ort, dy gooidsave
lhiat, jeh dty vieys ghraysoil,
dy gerrit dy yannoo seose
earroo dty chloan reiht, as dy
yannoo siyr er dty reeriaght;
dy vod shinyn, mároosyn ooil-
ley t'er baartail ayns credjue
firrinagh dty Ennym's cashe-
rick, nyn slane towse dy vog-
gey as dy waynrys firrinagh y
gheddyn chammah ayns corp
as annym, ayns dty ghloyr
veayn as dy bragh farraghtyn,
trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. Amen.

The Collect.

OYEE vyghinagh, Ayr
nyn Jiarn Yeesey Creest,

ta'n irree-seose-reesht as y
vea; aynsyn quoi-erbee ta
credjal, bee eh bio, ga dy vel
eh geddyn baase; as quoi-
erbee ta bio as credjal aynsyn,
cha vow eh yn baase dy bragh
farraghtyn; ta myrgeddin er
n'ynsaghey shin, (liorish e
ostyl casherick y Noo Paul)
gyn dy ve trimshagh myr dei-
ney fegooish treshteil, er nyn
son ocsyn ta cadley aynsyn;
Ta shin dy imlee guee orts,
O Ayr, dy hroggal shin veih'n
baase dy pheccah gys bea dy
chairys; tra nee mayd paar-
tail ass y vea shoh, dy vod
mayd ve ec fea aynsyn, myr
ta nyn dreishteil t'eh shoh nyn
mraar, as ec irree-seose-
reesht y theihll ooillee ec y
laa jerrinagh, dy vod soiagh
've jeant j'in ayns dty hilley,
as yn bannaght shen y ghed-
dyn nee dty Vac deyr graihagh
ec y traa shen fockley magh
dauesyn ooillee ta graihagh
ort as goail aggle royd, gra,
Tar-jee, shiinish chloan vannit
my ayrey, gow jee yn reeri-
aght ta kiarit er ny son eu er
dty hoshiaght y theihll. Giall
shoh, ta shin guee ort, O Ayr
vyghinagh, trooid Yeesey
Creest, yn un Er ta eddyr
shin, as nyn Verkionnee.
Amen.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey
Creest, as graih Yee, as
sheshaght gherjoil y Spyryd
Noo, dy row mårin ooillee er
son dy bragh. Amen.

THE THANKSGIVING OF WOMEN AFTER CHILD-BIRTH,

COMMONLY CALLED,

THE CHURCHING OF WOMEN.

¶ *The Woman at the usual time after her Delivery, shall come into the Church decently apparelled, and there shall kneel down in some convenient place, as hath been accustomed, or as the Ordinary shall direct; and then the Priest shall say unto her.*

SON wheesh as dy gooid-
save lesh Jee Ooilleyniartal jeh e vieys dy chur dhyt's livrey sauchey, as dy vel eh er dty choadey ayns y gaue mooar jeh gymmyrkey lhiannoo, nee oo er-y-fa shen booise crecoil y choyr da Jee, as gra :

(¶ *Then shall the Priest say the 116th Psalm. Dilexi quoniam.*)

TA mee feer wooiagh : dy vel y Chiarn er chlash-tyn coraa my phadger ;

Dy vel eh er chroymmey e chleaysh hym : shen-y - fa nee'm geamagh er choud as vee'm bio.

Ren ribbaghyn y vaaish mee y chombaasal mygeayrt : as hooar pianyn niurin greme orrym.

Hooar mee seaghyn as trim-shey, as ren mee geamagh er Ennym y Chiarn : O Hiarn, ta mee guee ort, livrey my annym,

Ta'n Chiarn graysoil, as cairal : dy jarroo, ta'n Jee ainy myghinagh.

Ta'n Chiarn coadey adsyn ta gyn loght : va mish ayns seaghyn, as chooin eh lhiam.

Chyndaa reesht eisht gys dty ea, O my annym : son ta'n Chiarn er choyr leagh dhyt.

As cre'n-fa? t'ou er livrey my annym veih baase : my hooillyn veih jeir, as my chas-syn veih tuittym,

Neem's gimmeeght kion-goyrt rish y Chiarn : ayns cheer y sleih bio.

Ren mee credjal, as shen-y-fa nee'm loayrt ; agh va mee dy mooar seaghnit : dooyrt mee ayns my hiyr, Ta dy chooilley ghooiney fardailys.

Cre'n leagh neem's y choyr da'n Chiarn : son ooilleyn bannaghtyn t'eh er hoilsha-ghey dou?

Neem's goaill cappan y taualtys : as nee'm geamagh er Ennym y Chiarn.

Nee'm my vreearaghyn y eek nish kiongoyrt rish ooilley e phobble : ayns cooyrtyn thie yn Chiarn, dy jarroo ayns y vean ayd's, O Yerusalem. Cur-jee moylley da'n Chiarn.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyr-ryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Or Psalm 127. Nisi Dominus.

MANNAGH jean y Chiarn, &c.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c. Myr ve 'sy toshiaght, &c.

A Commination.

¶ *Then shall the Priest say,*
Lhig dooin padjer y ghoail.
Hiarn, jean myghin orrin.
Chreest, jean myghin orrin.
Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau ; Ca-sherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn'oi. As ny leeid shin ayns mio-lagh ; Agh livrey shin veih oik. Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

Min. O Hiarn, saue yn ven shoh dty harvaant ;

Ans. Ta coyr e treishteil ayn-yds,

Min. Bee uss jeeish toor lajer ;

¶ *The Woman that cometh to give her thanks, must offer accustomed Offerings, and if there be a Communion, it is convenient that she receive the holy Communion.*

Ans. Veih eddin yn noid eck.

Min. Hiarn, clasht rish nyn badjer ;

Ans. As lhig da'n accan ain cheet hood's.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghoail.

OYEE Ooilleyniartal, ta shin cur dhyt booise imlee son dy gooidsave lhiat dy livrey yn ven shoh dty harvaant veih'n pian as gaue mooar jeh gymmyrkey lhiannoo ; Giall, ta shin guee ort, Ayr smoo vyghinagh, dy vod ish trooid dty chooney cham-mah beaghey dy firrinagh, as gimmeeght cordail rish dty aigney 'sy vea shoh, as myr-geddin ve jeant dy ghoail ayn jeh'n ghloyr dy bragh farraghtyn 'sy vea ta ryheet, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

A COMMINATION,

OR

DENOUNCING OF GOD'S ANGER AND JUDGMENTS AGAINST SINNERS,

With certain Prayers, to be used on the First Day of Lent, and at other times, as the Ordinary shall appoint.

¶ *After Morning Prayer the Litany ended according to the accustomed manner, the Priest shall in the Reading-Pew or Pulpit, say,*

VRAARAGHYN, va oar-aght y Chargys dy row lheid nv persoanyn as v'er nyn gheddyn kyndagh jeh ard

pheccah erbee, er nyn goyrt fo pennys foshlit, as er nyn gerraghey 'sy theihll shoh dy voddagh ny anmeenyn oc v'er ny hanaul ayns laa yn Chiarn; as dy voddagh feallagh elley, goaill raue hiorish y sampleyr oc, 've ny smoo ayns aggle dy yannoo peccah.

Ayns ynyd shen, (derrey oddys yn oardagh cheddin ve reesht er ny choyrnt ayns bree, ta mooar dy ve er ny yeeearree) te smooinit mie, dy bee ec y traa shoh (ayns yn enish eu ooilley) er ny lhaih ny aynyn shen jeh Goo Yee ta smoo soilshaghey e vollaght noi peccée mee-arryssagh, myr t'ad goit ass y chiaghtoo Chabdil as feed jeh lioar Deuteronomy, as ynydyn elley jeh'n Scriptor; as dy jean shiuish gansoor gys dagh briwnys, *Amen*: Dy vod shiuish, as raue er ny choyrnt diu jeh jymmoose mooar Yee noi peccée, 've ny sleaie er nyn ghreinnaghey dy ghoail arrys crecoil as firrinagh, as dy immeaght ny s'kiarailee ayns ny laghyn dangeragh shoh; chea veih lheid ny peccaghyn, er nyn son ta shiuish goaill-rish lesh nyn meel hene dy vel mollaht Yee cair.

CURSIT ta'n dooinney ta jannoo jalloo erbee grainnit ny roit, dy chur ooashley da.

¶ *And the People shall answer and say, Amen.*

Min. Cursit t'eshyn ta gwee mollaht da e ayr as e voir.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta scughey cagliagh e naboo.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta cur y doal er-shaghryn.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta jannoo briwnys aggairagh ayns cooish y joarree, yn chloan gyn ayr, as y ven-treoghe.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta bwoalley e naboo dy follit (*ny gyn-yss.*)

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta brishy poosey rish ben e naboo.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta goaill leagh dy stroie yn dooinney gyn loght.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta cur e warrant gys dooinney, as goaill dooinney son e endeilys, as ta ayns e chree treigeil y Chiarn.

Ans. Amen.

Min. Cursit ta'n vooinjer neu-vyghinagh, nymaarderee, as adsyn ta brishy-poosey, ny sayntoilee, adsyn ta cur ooashley da jallooyn, ny scammyltee, ny meshtallee, as ny tranlaasee.

Ans. Amen.

Minister.

FAKIN nish dy vel ooilley fo mollaht (myr ta'n phadeyr David gymmyrkey feanish) ta goll ass y raad as ershagryn veih annaghyn Yee, lhig dooinyn (cooinaghtyn er y vriwnys agglagh ta croghey harrish nyn ghing, as kinjagh aarlooy dy huittym orrin.)

chyndaa gys y Chiarn yn Jee ain lesh dy chooilley arrys firrinagh as injillid cree; doberan as trimshagh son nyn ymmyrkey-bea peccoil, soilshaghey magh as goaill-rish nyn loghtyn, as shirrey dy ymmyrkey messyn cooie son arrys. Son nish ta'n teigh er ny choyrnt gys fraue ny mill-jyn; myr shen dy vel dy chooilley villey nagh vel gymmyrkey magh mess mie, dy ve giarit sheese as tilgit 'syn aile. Te red feer agglagh dy huittym ayns laueyn y Jee bio: Deayrtee eshyn neose er peccée, ribbaghyn, aile as brimstone, sterrym as dorrin; shoh vees y cronney oc dy iu. Son cur-my-ner, t'an Chiarn er jeet ass yn ynyd echey dy cherraghey mee-chraueaght nyn lheid as ta vaghey. er y thalloo. Agh quoy vees abyly dy ymmyrkey laa yn cheet echey? Quoy oddys shassoo magh tra t'eh cheet kionfenish? Ta e chleayst ayns e laue, as nee eh glenney e laare arroy, as gowee eh e churnaght stiagh 'sy thie-tashtee; agh loshtee eh yn choau lesh aile nagh bee er ny vooghey. Ta laa yn Chiarn cheet myr maarliagh 'syn oie; as tra nee deiney gra, Ta dy chooilley nhee ayns shee as sauchys; eisht hig toyrt-mow orroy doaltattym, myr ta pianyn cheet er ben tra t'ee er-troailt, as cha jean ad scapail. Eisht vees-jymmoose Yee er ny hoilshaghey ayns laa yn chooilleeney, ta peccée roonagh, trooid creoghys nyn gree, er

lhieeney orroy hene; ren beg y hoiaaghey jeh mieys, meenid, as surranse-foddey Yee trav'eh dy kinjagh geamagh orroy gys arrys. Eisht nee ad geamagh orrym, ta'n Chiarn dy ghra,) agh cha jeanyms clastyn; nee ad shirrey er my hon dy moghey, agh cha jean ad mee y gheddyn: as shen, son dy row dwaioe oc er tushtey, as cha gow ad aggle y Chiarn; agh hug ad feoh da my choyrnt, as ren ad beg y hoiaaghey jeh-my smaght. Eisht bee eh ro-annagh dychronkal, tra vees y dorrys dooint; as ro-annagh dy eamagh son myghin, ec yn earish dy chairys. O coraa atchimagh dy vriwnys smoo cairagh, vees er ny ockley magh orroy, tra vees eh er ny ghra roo, Reue-jec shiuish chloan chur-sit gys yn aile dy bragh faraghtyn, takiarit coury drogh-spyrryd as e ainleyn! Shen-y-fa, vraaraghyn, lhig dooin taste y ghoail 'sy traa, choud as ta laa yn taualtys er-mayrn; son ta'n oie cheet tra nagh vod dooinney erbee gobbraghey; Agh lhig dooin, choud as t'an soilshey ain, credjal ayns y toilshey, as gimmeaght myr cloan y toilshey, nagh bee mayd er nyn dilgey ayns y dorraghys sodjeymoioe, raad ta keayne as snaggeraght feeacklyn. Ny lhig dooin drogh ymyd y yannoo jeh mieys Yee, ta dy myghinagh geamagh orrin gys lhiassaghey bea; as jeh e chymmeys erskyninsh gialdyn leih dooin son shen ny t'er n'gholl sha-

ghey, my ta shin lesh cree yn-
rick as firrinagh chyndaa hug-
gey. Son ga dy vel ny pecca-
ghyn ain cha jiarg as scarleod,
bee ad jeant gial myr sniagh-
tey : as ga dy vel ad casley rish
purple, ny-yeih bee ad jeant
bane myr ollan. Chyndaa-
jee (ta'n Chiarn dy ghra) veih
oailley'n olkys eu, as cha bee
nyn beccaghyn oyr nyn toyrt-
mow. Ceau-jee ersooyl veue
oailley nyn mee-chraueaght
ta shiu er n'yannoo; jean jee
diu hene creeaghyn noa, as
spyrtyd noa : Cre'n-fa ta shiu
shirrey baase, O shiush hie
Israel; fakin nagh vel taitnys
erbee ayns ayns baase pec-
cagh, ta'n Chiarn Jee dy ghra?
Chyndaa-jee eisht, as bee'n
vea veayn eu. Ga dy vel shin
er n'yannoo peccah, foast ta
Fer ain ta loayrt er nyn son
rish yn Ayr, Yeesey Creest yn
Fer-cairal, as eshn yn lhias-
aghey son ny peccaghyn ain.
Son v'eshyn er ny lottey son
ny foiljyn ain, as er ny woal-
ley son nyn olkys. Lhig
dooyn er-y-fa shen chyndaa
huggeysyn, ta dy myghinagh
jannoo soiagh jeh dy chooilley
pheccagh ta dy firrinagh ar-
ryssagh; shickyragey shin
hene dy vel eshnyn arryltagh
dy ghoail rooin, as feer wooi-
agh dy phardooney shin my
ta shin cheet huggey lesh
arrys firrinagh; my nee mayd
shin hene y injillaghey hug-
gey, as maghey shoh gimme-
aght ayns e raaidyn; my nee
mayd goaill yn whing aashagh
echey, as e errey eddrymorrin,
dy eiyrty er ayns injillid, mee-

nid, as graih, as ve er nyn
oardrail liowish reill e Spyryd
Casherick; shirrey dy kinjagh
yn ghloyr echeysyn, as shir-
veish eh dy cooie ayns nyn
stayd lesh toyrt-booise. Shoh
myr nee mayd, nee Creest shin
y livrey veih mollaht y leigh,
as veih'n vriwnys hrome jer-
rinagh shen nee tuittym or-
roosyn vees soit er y laue
hoshtal; as nee eh shinyn y
hoiaghey er e laue yesh, as
ver eh dooin bannaght gray-
soil e Ayrey, goardrail shin
dy ghoail eiraght ayns e ree-
riaght ghloyroil: gys y ree-
riaght cheddin dy gooidsave
lesh dy chur lesh shin oailley,
er graih e vyghin erskyn ear-
roo. Amen.

¶ Then shall they all kneel upon
their knees, and the Priest and
Clerks kneeling (in the place where
they are accustomed to say the
Litany) shall say this Psalm.

PSALM 51. *Miserere mei, Deus*
JEAN myghin orrym, O
Yee, &c.

Gloyr dy rowgysyn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

A YR ain, t'ayns niau; Ca-
sherrick dy row dty En-
nym. Dy jig dty reeriaght.
Dt'aigney dy row jeant er y
thalloo, myr te ayns niau. Cur
dooyn nyn arran jiu as gagh
laa. As leih dooin nyn logh-
tyn, myr ta shin leih dauesyn
ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As
ny leeid shin ayns miolagh;
Agh livrey shin veih olk.
Amen.

Min. O Hiarn, saue dty
harvaantyn.

Ans. Ta coyrt nyn dreish-
teil ayn-yd.

Min. Cur huesyn cooney
veih'n yrjey;

Ans. As jean dy bragh dy
niartal fendeil ad.

Min. Cooiin lhien, O Yee
nyn Saualtagh;

Ans. As son gloyr dty En-
nym livrey shin; bee myghi-
nagh dooinyn peceee, er graih
dty Eenym.

Min. O Hiarn, clasht rish
nyn badjeryn;

Ans. As lhig d'an accan
ain cheet hoods.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghoail.

O HIARN, ta shin guee
ort, dy myghinagh dy
chlashtyn rishnyn badjeryn, as
dy ymmyrk lhieusyn oailley
ta goaill-rish nyn beccaghyn
hoods; dy vod adsyn ta nyn
gooinsheansyn kyndagh rish
peccah er nyn gheyrey, liorish
dty phardoon vyghinagh ve er
nyn seyrey, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn. Amen.

O YEE smoo niartal, as
Ayr vyghinagh, ayds ta
chymmey er dy chooilley
ghooimney, as cha vel dwoaie
ayd er nhee erbee dy vel oo er
n'yannoo; nagh vel shirrey
baase peccagh, agh shiare
lhiat eh dy hyndaa veih e
pheccah as ve er ny hauail;
Dy myghinagh leih dooin nyn
loghtyn; jean soiagh j'in as
gerjee shinyn ta seaghnit as
skee lesh errey nyn becca-
ghyn. Ta'n cliaghtey ayds

dy bragh dy yannoo myghin;
dhyts ny lomarcen te bentyn
dy leih peccaghyn. Ymmyrk
lhien, er-y-fa shen, Hiarn vie,
ymmyrk lesh dty phobble, t'ou
er chionnaghey reesht; ny
gow er dty hoshiaht gys
briwnys rish dty harvaantyn,
ta ooir fardalagh, as peceee
hreh; agh myr shen chyndaa
dty chorree voïn, ta dy imlee
goaill rish nyn neu-feeuid, as
dy firrinagh goaill arrys son
nyn voiljyn; as myr shen jean
siyr dy chooney lhien 'sy
theihll shoh, dy vod mayd
son dy bragh ve bio mayrts
ayns y theihll ta ry heet, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

¶ Then shall the people say this that
followeth, after the Minister.

CHYNDAA uss shin, O
Hiarn vie, as myr shen
bee mayd er nyn jyndaa. Bee
foayroil, O Hiarn, bee foay-
roil da dty phobble, ta chyn-
daa hood ayns keayne, tros-
tey, as padjer. Son t'ou dty
Yee vyghinagh, lane dy erree-
ish, jeh surranse foddey, as
dy chymmey vooar. T'ou
gyymmyrkey lhien tra ta shin
toilchin kerraghey, As ayns
dty chorree smooinghtyn er
myghin. Ymmyrk lesh dty
phobble, Hiarn vie, ymmyrk
lhieu, As ny lhig da dty eir-
aght, 've er ny choyrty naardey.
Clasht rooin, O Hiarn, son
mooar dty vyghin; As lurg
earroo ta dty vyghinyn jeeagh
orin, trooid toilchinys as
lhiassaghey dty Vac bannit
Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

A Commination.

¶ *Then the Minister alone shall say,*
DY jean y Chiarn shin y
 vannaghey as y reayll;
 dy drog y Chiarn seose soil-

shey e eddin orrin, as dy der
 eh dooin shee nish as er son
 dy bragh. *Amen.*

THE

PSALTER OR PSALMS

OF

DAVID,

POINTED AS THEY ARE TO BE SUNG OR SAID IN CHURCHES.

THE FIRST DAY.

MORNING PRAYER.

PSALM 1. *Beatus vir, qui non abiit.*

BANNIT ta'n dooinney
 nagh vel er n'immee-
 aght ayns coyrle ny mee-
 chrauee, ny er hassoo ayns
 raad peceee: as nagh vel er
 hoie ayns stoyl ny craidoilee;

2 Agh ta e haitnys ayns
 leigh yn Chiarn: as ayns y
 leigh echeysyn nee eh eh hene
 y chliaghtey laa as oie.

3 As bee eh myr billey soit
 rish oirr yn ushtey: ver magh
 e vess ayns imbagh cooie.

4 E ghuillag neesht cha
 jean fioghey: as jeeagh, cre-
 erbee t'eh dy yannoo, te cheet
 lesh.

5 Er son ny mee-chrauee,
 cha vel eh myr shen maroo-
 syn: agh t'ad goll-rish y
 choau ta'n gheay dy heebey
 veib eddin y thalloon.

6 Shen-y-fa cha vod ny
 mee-chrauee shassoo ayns y
 vriwnys: chamoo ny peceee
 ayns chaglym y sleih ynrick.

7 Son shione da'n Chiarn
 mad y sleih cairal: as nee
 mad ny mee-chrauee cher-
 raghtyn.

PSALM 2. *Quare fremuerunt gentes?*

CREN-FA ta ny ashoonyn
 cha eulyssagh girree-
 magh lesh y chielley: as cre
 hon ta'n sleih goaill red om-
 mijagh ayns nyn gione.

2 Ta reeaghyn y thalloon
 troggal seose, as ta ny fir-reill
 goaill coyrle cooidjagh: noi'n
 Chiarn, as noi'n Fer-oolit
 echey.

3 Lhig dooin brishey ny
 kianglaghyn oc veih-my-cheil-
 ley: as y whing oc y cheau
 ersooyl j'in.

4 Eshyn ta baghey ayns
 niau gharys orroo lesh craid:
 bee ad ec y Chiarn ayns fa-
 ghid.

5 Eisht nee eh loayrt roo
 ayns e chorree: as ver eh
 sneih orroo, ayns trimmid e
 yymmoose.

6 Agh ta mish er hoiaaghey
 seose my Ree: er Sion rav
 chronk casherick.

7 Neem's y leigh y phreach-
 eil, my-y-chione ta'n Chiarn
 er ghra rhym: Uss my Vac,
 jiu yn laa ta mee er dty
 gheddyn.

8 Shir orrym, as ver-ym

dhyt ny ashoonyn son dty eiraght : as ny aynyn sodjey magh jeh'n theihill fo dty rere.

9 Nee uss ad y vroo lesh lorg-reill dy yiarn : as brishey ad ayns peeshyn myr saagh craie.

10 Gow-jee keeal nish er-y-fa shen, O shiuish reea-glyn : gow-jee raaue, shiuish ta briwnyn y thallooin.

11 Shirveish-jee yn Chiarn lesh aggle : as gow-jee boggey ayn lesh arryn.

12 Cur-jee ooashley da'n Mac, nagh bee eh jymmoo-sagh, as myr shen shiu dy herraghtyn veih'n raad cair : my vees e chorree er ny vras-naghey, (agh ny veggan :) bannit t'adsyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynsyn.

PSALM 3. *Domine, quid multiplicati?*
HIARN, kys t'adsyn er nyn mishaghey ta dy my voirey : shimmeey ad ta girree m'oi.

2 Shimmeey t'ayn ta gra jeh m'annym : Cha vel veg y chooney ny chour ayns e Yee.

3 Agh uss, O Hiarn, m'endeilagh : uss my ooashley, as y fer ta cummal seose my chione.

4 Deie mee er y Chiarn lesh my chora : as cheayll eh mee ass e chronk chasherick.

5 Lhie mee sheese as chad-dil mee, as dirree mee seose reesht : son ren y Chiarn m'y niartaghey.

6 Cha goym's aggle roish jeh millaghyn jeh'n sleih : ta er n'irree magh m'oi er dy chooilley cheu.

7 Seose, Hiarn, as cooin

lhiam, O my Yee : son t'ou bwoalley ooilley my noidyn er craue ny keeill : t'ou er vrish-ey feeacklyn ny mee-chrauee.

8 Ta Saualtys bentyn gys y Chiarn : as ta dty vannaght er dty phobble.

PSALM 4. *Cum invocarem.*

CLASHT rhym tra ta mee geamagh, O Yee my chairys : t'ou er choirt feay-sley dooys tra va mee ayns seaghyn : jean myghin orrym, as eaisht rish my phadjer.

2 O shiuish vec gheiney, caid nee shiu goitooan my ooashley : as goaill lheid y taitnys ayns coyryl fardal-agh, as geiyr da breagyn ?

3 Toig-jee shoh neesht, dy vel y Chiarn er reih da hene yn dooinney ta crauee : tra nee'm geamagh er y Chiarn, nee eh clashtyn rhym.

4 Shass-jee ayns aggle, as ny jean-jee peccah : smooinee-jee dy dowin ayns nyn gree hene, as ayns nyn shamyr, as bee-jee ec shee.

5 Cheb-jee yn oural dy chairys : as cur-jee nyn dreish-teil ayns y Chiarn.

6 Shimmeey t'ayn ta gra : quoi yeeaghys dooin veg y vie ?

7 Hiarn, trog uss seose : soilshey dty eddin orrin.

8 T'ou er choirt gennallys ayns my chree : er dyn traa dy ren yn arroo, as y feeyn, as yn ooill ocsyn bishaghey.

9 Neem's lhie sheese ayns shee, as goaill my ea : son she uss, Hiarn, dty lomarcen, ta coyrt orrym baghey ayns sauchys.

PSALM 5. *Verba mea auribus.*

CUR geill da my ghoan, O Hiarn : gow tastey jeh smooinghtyn dowin my chree.

2 O eaisht rish coraa my eam, my Ree, as my Yee : son hoods nee'm my phadjer.

3 My chora clynnee uss dy leah, O Hiarn : dy moghey neem's my phadjer y hebbal hoods, as jeeaghyn seose.

4 Son she uss y Jee nagh vel veg y taitnys ayd ayns mee-chrauecaght : cha-moe nee olk erbee baghey mart.

5 Cha jean nyn lheid as ta omhijagh shassoo ayns dty enish : son ta dwoaie ayd or-roosyn ooilley ta jannoo mee-chairys.

6 Nee uss adsyn y stroie ta loayrt breagyn : ver y Chiarn feoh chammah da'n dooinney folley as da'n er molteyragh.

7 Agh er my hon's, hig-ym gys dty hie, er eer ymmodee dty vyghin : as ayns dty aggle ver-ym ooashley kiongoyrt rish dty hiamble casherick.

8 Leed mee, O Hiarn, ayns dty chairys, kyndagh rish my noidyn : jean dty raad rea roish m'eddin.

9 Son cha vel veg y firriny ayns e veaal : ta ny aynryn cheu-sthie oc eer olks.

10 Ta'n scoarnagh oc oae foshlit : t'ad brynnaght lesh nyn jengoy.

11 Stroe uss adsyn, O Yee : lhig daue cherraghtyn liorish nyn goyryl hene : tilg ad magh ayns ymmodee nyn mee-chrauecaght : son t'ad er n'irree-magh dt'oi.

12 As lhig dauesyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil ayn-yds, boggey 'ghoaill : bee adeyn dy kinjagh coyrt booise, son dy vel oo fendeil ad : adsyn ta graihagh er dty En-nym, vees lane dy voggey ayn-yds.

13 Son ver uss, Hiarn, dty vannaght da'n fer-cairal : as lesh dty chenjalys foayroil nee oo eshyn y endeil myr lesh eilley-caggee.

EVENING PRAYER.

PSALM 6. *Domine, ne.*

O HIARN, ny cur oghsan dooys ayns dty chorree : chamoo smaghtee mee ayns dty yymmoose.

2 Jean myghin orrym, O Hiarn, son ta mee annoon : O Hiarn, slaanee mee, son ta my chraueyn seaghnit.

3 Ta sou-aigney tromme myr-geddin orrym : agh, Hiarn, caid nee oo mish y cherraghey ?

4 Chyndaa uss, O Hiarn, as livrey m'annym : O saue mee er graih dty vyghin.

5 Son ayns baase cha vel dooinney erbee cooinaghtyn orts : as quoi ver moylley dhyts ayns yn oae ?

6 Ta mee deingagh lesh gac-can : dy chooilley oie ta mee gushtaghey my lhiabbee : as flughey my lhiaght lesh my yeir.

7 Ta my aalid er d'im-meeaght lesh eer seaghyn : as er ny lhie ersooyl kyndagh rish ooilley my noidyn.

8 Ersooyl voym shiuish ooilley ta gobbraghey molteyrys :

son ta'n Chiarn er chlashtyn coraa my ghobberan.

9 Ta'n Chiarn er chlashtyn my accan: nee'n Chiarn soi-aghey jeh my phadger.

10 Bee ooilley my noidyn er nyn stroie as dy trome seaghnit: chyndaa-ee ad nyn gooyl, as hig ad gys nearey doaltattym.

PSALM 7. *Domine, Deus meus.*

O HIARN my Yee, aynys ta mee er chooyt my hreishteil: saue mee vouesyn ooilley ta jannoo tranlaase or-rym, as livrey mee;

2 Er aggle dy stroie eh my viows myr lion, as eh y raipay dy peeshyn: choud as nagh vel unnane dy chooney lhiam.

3 O Hiarn my Yee, my ta mee er n'yannoo veg dy lheid y red: ny my ta olkys erbee ayns my laueyn;

4 My ta mee er chooilleaney olk dasyn ren dellal dy dooie rhym: (ta mee eer er livrey eshyn ta my noid fe-gooish oyr;)

5 Eisht lhig da my noid eiyrtys y yannoo er myannym, as my ghoail: dy jarroo, lhig da my viows y stampsey sheese er y thaloo, as cur my onnor ny lhie 'sy joan.

6 Irree, O Hiarn, ayns dy chorree, as trogo hene seose, kyndagh rish farg my noidyn: shass er myhon ayns y vriwnys t'ou er harey.

7 As myrshen hig chaglym y phobble my gayrt-y-mood: er y ghraih ocsyn eisht trog seose oo hene reesht.

8 Nee'n Chiarn yn pobbler y vriwnys: cur briwnys lhiam,

O Hiarn: lurg my ynricks, as cordail rish y neu loghtynid ta aynym.

9 O lhig da olkys ny mee-chrauee cheet gys jerrey: agh jean uss yn sleih ynrick yleeid-eil.

10 Son ta'n Jee cairal: prowal ny creeaghyn, as ny meeaghyn.

11 Ta my chooney cheet veih Jee: ta coadey adsyn ta ynricks ayns cree.

12 Ta Jee briw cairagh, niartal as surransagh: as ta Jee er ny vrasnaghey dy chooilley laa.

13 Mannagh jean dooinney chyndaa, nee eh shleeu e chiliwe: t'eh er lhoobey e vhow, as er n'yannoo eh aar-loo.

14 T'eh er chiarail ny chour ny greinyn baaish: t'eh coyrt magh e hideyn noi ny tranlaase.

15 Cur-my-ner, t'eh er-troailt er olkys: t'eh er yien-naghtyn trimshey, as er n'ym-myrrkey mee-chairys.

16 T'eh er vosley as er chlaay oig: as t'eh hene er duittym ayns y ribbey v'eh kiarail da fer elley.

17 Son hig e ribbey er e chione hene: as tuittee yn olkys echey er e vollaag hene.

18 Ver-ym booisie da'n Chiarn, cordail rish e chairys: as neem's moylley Ennym y Chiarn smoo Ard.

PSALM 8. *Domine, Dominus noster.*

O HIARN, nyn Giannoort, cre cha ooasle ta dty Ennym trooid ooilley yn theihl: uss ta er hoiaaghey

dty ghloyr erskyn ny niaugh-yn!

2 Magh ass eer beill oikan-yn as cloan er y cheeagh t'ou er n'oardaghey niart, kyndagh rish dty noidyn: dy voddagh oo yn noid, as yn eulyssagh y chasteey.

3 Son goym tasteey jeh dty niaughyn, eer obbraghyn dty veir: yn eayst as ny rollageyn t'ou er n'oardaghey.

4 Cre ta dooinney, dy vel oo aggindagh er: as mac y dooinney dy vel oo jeeaghyn er?

5 Ren oo eh ny s'inslhley na ny ainleyn: dy choamrey eh lesh gloyr as ooashley,

6 T'ou coyrt dasyn yn reill harrish obbraghyn dty laueyn: as er chooyt dy chooilley nhee ayns biallys fo e chassyn.

7 Dy chooilley cheyrrey as dow: as myrgeiddin bein y vagher;

8 Eeanlee yn aer, as eeastyn ny marrey: as cre-erbee ta snaue trooid raaidyn ny faar-kaghyn.

9 O Hiarn nyn Giannoort: cre cha ooasle ta dty Ennym ayns ooilley'n seihl!

MORNING PRAYER.

PSALM 9. *Confitebor tibi.*

VER-YMS booisie dhyt's, O Hiarn, lesh ooilley my chree: loayr-ym jeh ooilley dty obbraghyn mirrillagh.

2 Beem's gennal as goym boggey aynyd's: dy jarroo, my arraneyn nee'm y yannoo jeh dty Ennym, O Uss smoo Ard.

3 Choud as ta my noidyn

er nyn imman ersooyl: nee ad tuittym as cherraghtyn ee dty enish.

4 Son t'ou er vendeil my chairys as my chooish: t'ou dy hoie er stoyl-reeoil dy vriwnys cairagh.

5 T'ou er chooyt oghsan da ny Ashoonyn, as er stroie ny mee-chrauee: t'ou er chooyt ass yn ennym oc son dy bragh as dy bragh.

6 O uss noid, ta traas-yn er jeet gys slane jerrey; eer myr ny ard-valjyn t'ou er stroie; ta'n imraa oc er gholl naardey maroo.

7 Agh ta'n Chiarn farraghtyn son dy bragh: t'eh myrgeiddin er chiarail e stoyl-reeoil son briwnys.

8 Son nee eh yn seihl y vriwnys ayns cairys: as shir-veish briwnys firrinagh er y pobbler.

9 Bee yn Chiarn neesht fendelish dauesyn ta tranlaasit: dy jarroo kemmyrk ayns y tra-cooie dy heaghyn.

10 As adsyn shione daue dty Ennym, ver nyn dreishteil aynys: son cha vel uss, Hiarn, rieuau er hreigeil adsyn ta dy dty hirrey.

11 O moylley-jee yn Chiarn ta baghey ayns Sion: soilsheejee da'n pobbler cre t'eh er n'yannoo.

12 Son tra t'eh jannoo briaght son deayrtey fuill gyn loght, t'eh cooinaghtyn orroo: as cha vel eh jarrood accan ny ymmyrchee.

13 Jean myghin orrym, O Hiarn: smooinee er y seaghyn ta mee dy hurranse lioroosyn

ta dwoaie oc orrym: uss ta dy my hroggal seose veih giattyn y vaais;

14 Dy voddym soilshaghey ooilley dty voylley ehreu-sthie jeh giattyninneen Sion: neem's boggey ghoail ayns dty hau-altys.

15 Ta ny ashoonyn er duit-tym sheese ayns yn ooig t'ad hene er n'yannoo: ayns y ribbey cheddin doilee ad dy fol-lit, ta'n chass oc hene er ny ghoail.

16 Ta fys ain dy vel y Chiarn cooilleeney briwnys: ta'n mee-chrauee er ny chassey ayns obbyr e laueyn hene.

17 Bee ny drogh-yantee er nyn jyndaa gys niurin: as ooilley yn sleih ta jarrood Jee.

18 Son cha bee'n boght dy kinjagh er ny yarrood: cha jean farkiagh surransagh ny imlee cherraghtyn son dy bragh.

19 Trog ort, Hiarn, as ny lhig da dooinney laue yn eaghtyr y gheddyn: lhig da ny ashoonyn v'er nyn mriwnys ayns dty hilley.

20 Cur ad ayns aggle, O Hiarn: dy vod fys 've ec ny ashoonyn nagh vel ad hene agh deiney.

PSALM 10. *Ut quid, Domine.*

CRE hon t'ou shassoo choud jeh, O Hiarn: as follaghey dt'eddin ayns y traafemoil dy heaghyn.

2 Ta'n mee-chrauee dy chooilleeney e aigney hene jannoo tranlaase er y vogat: lhig daue hene ve goit ayns ny kialgyn croutagh t'ad er

ghoail ayns nyn smooiinaght-yn.

3 Son ta'n dooinney mee-chrauee er voggyssagh jeh yeearee e chree hene: as loayrt dy mie jeh'n sayntoillagh ta feoh ec Jee er.

4 Ta'n mee-chrauee cha mooaralagh, nagh vel geill echey da Jee: chamoo ta Jee ayns ooilley e smooiinaghtyn.

5 Ta ny raaidyn echey kinjagh seaghnagh: ta dty vriwnyssyn foddey er-skyn roshytyn e hilley, as er yn oyr shen t'eh cur-y-laan fo ooilley e noid-yn.

6 Son t'eh er ghra ayns e chree, Cha n'aggle dou, cha bee'm dy bragh er my hilgey sheese: cha daghyr skielley erbee my raad.

7 Ta'n becal echey lane dy ghweeaghyn, dy oalsaght as molteyrys: fo e hengey ta mee-chraueeaght as fardail.

8 T'eh soie fo-chlea myr maarliagh ayns corneilyn fadane ny straidyn: as dy fol-lit ayns e oaldyn dorraghey t'eh dunverys yn dooinney gyn-loght: ta e hooillyn soit noi'n voght.

9 Son t'eh lhie farkiagh dy follit, dy jarroo myr lion t'eh ny lhie kellit ayns e ooig: dy vod eh spooilley yn boght.

10 T'eh jannoo niart er y voght: tra t'eh tayrtyn eh ayns e ribbey.

11 T'eh tuittym sheese, as croyemey eh hene: dy vod sheshaght ny boghtyn tuittym ayns laueyn e leedeillee.

12 T'eh er ghra ayns e

chree, Cha vel aggle orrym, ta Jee er yarrood: t'eh follaghey e eddin, as cha der eh dy bragh geill da.

13 Irree, O Hiarn Yee, as trog seose dty laue: ny jarrood yn boght.

14 Cre'n-fa yinnagh y dooinney olkyssagh loayrt dy mollaghtagh noi Jee: choud as t'eh gra ayns e chree, Cha vel aggle orrym, s'cummey lhiats, O Yee, er y hon.

15 Shickyr t'ou er vakin eh: son t'ou goaill tastey jeh mee-chraueeaght as aggar.

16 Dy vod oo goaill y chooish ayns dty laue hene: ta'n boght coyrt e varrant hood's; son uss yn fer-coonce ocsyn ta gyn caaryn.

17 Brish uss poar yn mee-chrauee as goanlyssagh: gow-ersooyl yn vee-chraueeaght echey, nagh bee veg jeh ry-gheddyn.

18 Ta'n Chiarn ny Ree son dy bragh as dy bragh: as ta ny ashoonyn er herraghtyn ass y cheer.

19 Hiarn, t'ou er chlashtyn yeearee ny boghtyn: t'ou niartaghey ny creeaghyn oc, as ta dty chleaysh geaishtagh roo;

20 Dy chooney lesh ychloan gyn-ayr as y boght gys nyn gair: nagh bee yn dooinney seihltagh ny sodje er ny hoi-aghey seose nyn 'oi.

PSALM 11. *In Domino confido.*

AYNS y Chiarn ta mish cur my hreishtail, kys dy vel shiu gra eisht rish my annym, ee dy chosney ersooyl myr ean gys y chronk?

2 Son cur-my-ner, ta ny mee - chrauee loobey nyn mhow, as jannoo aarlou nyn sideyn ayns y whiver: dy vod ad lhiggey gyn-yss orroosyn ta ynrick ayns eree.

3 Son bee ny undinyn er nyn dilgey sheese: as cre oddys y vooijer chairagh y yannoo?

4 Ta'n Chiarn ayns e hiamble casherick: ta stoyl-recoil y Chiarn ayns niau?

5 Ta nysooillyn echey goaill tastey jeh'n voght: as fer-roogh e hooillyn prowal cloan gheiney.

6 Ta'n Chiarn lowal jeh'n sleih cairagh: agh ta dwoaie ec e annym er y vee-chrauee, as ersyn ta sleeu it er olkys.

7 Er ny mee-chrauee deayrtee eh ribbaghyn, aile as brimstone, sterrym as dorrin: shoh vees y cronney ocsyn dy iu.

8 Son ta'n Chiarn cairal graihagh er cairys: as ver e eddin my-ner shen ny ta kiart.

EVENING PRAYER.

PSALM 12. *Saluum me fac.*

COOIN lhiam, Hiarn, son cha vel un dooinney crauee faagit: son cha vel y vooijer ynrick agh goaun mastey cloan gheiney.

2 T'ad taggloo jeh fardail dagh unnane rish e naboo: cha vel ad agh brynnaraght lesh nyn meillyn, as jannoo molteyrys ayns nyn gree dooble.

3 Ver y Chiarn mow ooilley ny meillyn molteyragh: as y chengey ta loayrt goan mooaralagh;

4 Adsyn ta er ghra, Lesh nyn jenney yow mayd bari-
naght: shin hene lhisagh
loayrt; quoi ta ny hiarn har-
rin?

5 Nish er graih seaghyn
vee gherjoil ny ymmyrchee:
as er son osnaghyn trommey
ny boghtyn;

6 Trog - ym orrym, ta'n
Chiarn dy ghra: as ver ym
feaysley da dagh unnane vei-
hsyn ta gatt n'oi, as ver-ym eh
gys fea.

7 Ta goan y Chiarn goan
glen: dy jarroo myr yn argid,
ta er ny ghlenney veih yn ooir,
as er ny lhisie shiaght keayrtyn
ayns yn aile.

8 Nee oo ad y reayll, O
Hiarn: nee oo adsyn y choadey
veih yn sheelloghe shoh son dy
bragh.

9 Ta ny mee-chrauee gim-
meeaght er dy chooilley cheu:
tra t'adsyn er nyn soiaaghey
seose, ta cloan gheiney er nyn
goyrt fo chosh.

PSALM 13. *Usque quo, Domine.*

CAID nee oo m'y yarrood,
O Hiarn, nee son dy
bragh? caid nee oo follaghey
dty eddin voym?

2 Caid nee'm coyrle y hir-
rey ayns my annym, as ve cha
seaghnit ayns my chree: caid
vees my noldyn boggyssagh
harrym?

3 Smooince orrym, as eaisht
rhym, O Hiarn my Yee: soil-
shee my hooillyn, nagh gadlym
ayns baase;

4 Er aggle dy jir my noid,
Ta mee er gheddyn y varri-
aght er: son my vee'm er my
hilgey sheese, nee adsyn ta dy

my heaghey boggey 'ghoaill
jeh.

5 Agh ta my hreishteil
ayns dty vyghin: as nee my
chree boggey 'ghoaill ayns dty
haualtys.

6 Neem's arrane y ghoaill
jeh'n Chiarn, son dy vel eh er
ghellal rhym. er aght cha
graihagh y dy jarroo ver-ym
moylley da Ennyia y Chiarn
smoo Ard.

PSALM 14. *Dixit insipiens.*

TA'N ommydan er ghra
ayns e chree: Cha vel
Jee erbee.

2 T'ad er jeet dy ve feer
vee-chrauee, as dwoaiagh ayns
nyn yannoo: cha vel unnane
erbee ta jannoo dy mie, cha
vel unnane.

3 Yeeagh y Chiarn neose
veih niau er cloan gheiney:
dy akin row veg jeu yinnagh
toiggal, as shirrey lurg Jee.

4 Agh t'ad ooilley er ghoil
ass y raad, t'ad ooilley-cooil-
jagh er jeet dy ve feohdoil:
cha vel unnane ta jannoo dy
mie, cha vel eer unnane.

5 Ta'n scoarnagh oc oiaie
foshlit: lesh nyn jenney t'ad
er volley: ta pyshoon ard-
nieu-ghyn fo nyn meillyn.

6 Ta'n beaal oc lane dy
ghweeaghyn as dy hierriuid:
ta ny cassyn oc tappee dy
gheayrtey fuill.

7 Ta toyrt-mow as mee-
vaynrys ayns nyn raaidyn, as
raad y chee cha bione daue:
cha vel aggle erbee dy Yee
roish nyn sooillyn.

8 Vel veg y tushtey oc, dy
vel ad ooilley myr shoh cur
rish olkys: gee seose my

phobble myr arran, as cha
vel ad geamagh er ennym y
Chiarn.

9 Shen y raad v'aad er nyn
goyrt lhiu ayns aggle vooar,
dy jarroo raad nagh row veg
yn aggle: son ta Jee ayns
sheelloghe y sleih cairal.

10 Er nyn son euish, ta
shiu er n'yannoo craid er
coyrle y voght: er-yn-oyr dy
vel eh coyrnt e hreishteil ayns
y Chiarn.

11 Quoi ver Saualtys da
Israel magh ass Sion? Tra
ta'n Chiarn chyndaa cappeys
e phobble: eisht gowee Jacob
boggey, as bee Israel gennal.

MORNING PRAYER.

PSALM 15. *Domine, quis habitabit?*

HIARN, quoi nee baghey
ayns dty chabbane-ag-
glish: ny quoi nee cummal er
dty chronk chasherick.

2 Eshyn dy jarroo ta leei-
deil bea oncy: as ta jannoo
yn red ta jeeragh, as ta loayrt
yn irriney veih e chree.

3 Eshyn nagh vel er chli-
aghtey molteyracht erbee
ayns e hengey, ny er n'yannoo
olk da e naboo: as nagh
vel er chooylchassid e naboo.

4 Eshyn nagh vel soiaaghey
jeh hene, agh ta imlee ayns e
hooillyn hene: as jannoo
moonar jeusyn ta goaill aggle
roish y Chiarn.

5 Eshyn ta lhoo da e naboo,
as nagh vel dy volley eh: ga
dy beagh eh gys e choayl
hene.

6 Eshyn nagh vel er choyrnt
magh e argid er use: ny er

ghoaill leagh moi'n persoon
gyn loght.

7 Eh ta jannoo myr shoh:
cha jean eh dy bragh tuittym.

PSALM 16. *Conserua me, Domine.*

JEAN m'y choadey, O Yee:
son aynyd's ta mee er
choyrnt my hreishteil.

2 O my annym, t'ou er
ghra rish y Chiarn: Uss my
Yee; cha vel my chooid seiht
dy ve soyllit hoods.

3 Ta ooilley my haitnys er
ny nooghyn t'er y thaloo: as
er nyn lheid as ta dy-firrinagh
crauee.

4 Agh adsyn ta geiyrt er
Jee elley: yow seaghyn moo-
ar.

5 Nyn ourallyn-iu folley
cha jean-ym y hebbal: cha-
moo nee'm imraa jeh'n ennym
oc cheu-sthie jeh my veillyn.

6 Yn Chiarn hene toghyr
my eiraght, as my chappan:
nee uss my chronney y yan-
noo mie.

7 Ta my chronney er duit-
tym ayns cheer aalin: dy feer,
ta aym eiraght oasle.

8 Ver-ym booise da'n Chi-
arn son raue y choyrnt dou:
ta my veeaghyn neesht dy my
choyrlaghey er imbagh ny
hoie.

9 Ta mee er hoiaaghey Jec
kinjagh kiongoyrt rhym: son
t'eh er my laue yesh, shen-y-
fa cha jean-ym tuittym.

10 Shen-y-fa va my chree
gennal, as my ghloyr lane dy
voggey: Nee my challin myr-
geddin goaill fea ayns treish-
teil.

11 Son cre'n fa? cha vaag
uss m'annym ayns stayd ny

merriu : chamoo higgys oo da dt' Er-casherick hene dy akin louauns.

12 Nee uss soilshaghey dou raad y vea ; ayns dt'enish ta laanid dy voggey : as er dty laue yesh ta eunys a son dy bragh.

PSALM 17. *Eraudi, Domine.*

EAISHT rish cairys my chooish, O Hiarn, smooinee er my accan : as clasht rish my phadjer, nagh vel goll magh ass meillyn molteyragh.

2 Lhig d'an vriwnys ayns cheet magh veih dt'enish : as lhig da dty hooillyn jecaghyn er shen ny ta cairal.

3 T'ou er phrowal as er runsaghey my chree ayns imbagh ny hoie ; t'ou er my hirrey magh as cha vow veg yn olkys ayn-ym : son ta mee dy slane kiarit nagh jean-ym foill lesh my hengey.

4 Kyndagh rish obbraghyn deiney ta jeant noi goan dty veillyn : ta mee er reayll mee hene veih raaidyn y stroider.

5 Cumm uss seose my immeaght ayns dty raaidyn : nagh jean my chesmadyn skyrraghtyn.

6 Ta mee er n'eamagh ort, O Yee, son nee oo m'y chlash-tyn : croynt dty chleaysh hym, as eaisht rish my ghoan.

7 Soilshee dty chenjallysghairagh cr-skynt-insh, uss yn Saualtagh ocsyn ta coyrt nyn dreishtail ayn-yd : veih nyn lheid ocsyn as ta shassoo noi dty laue yesh.

8 Jean m'y reayll myr clagh

ny sooilley : follee mee fo scaa dty skianym.

9 Veih'n vee chrauee ta dy my voirey : ta my noidyn chionney orrym er dy chooilley cheu dy ghoail ersooyl my vioys.

10 T'ad dooint ayns y reuud oc hene : as ta'n becal oc loayrt reddyn mooaralagh.

11 T'ad lhie farkiaght ayns y raad ain er dy chooilley cheu : chyndaa nyn sooillyn sheese gys y thalloo.

12 Myr y lion ta jollyssagh er e heilg : as myr y lion ag ta lhie gyn-yss ayns ynnodyn follit.

13 Seose, Hiarn, cur e haaseyn mow, as ceau sheese eh : livrey m'anonym veih'n veechrauee, ta myr cliwe ayns dty laue ;

14 Veih deiney dty laue, O Hiarn, veih ny deiney, ta mee gra, as veih'n drogh heihll : ta'n toghyr oc 'sy vea shoh, ny builg oc t'ou dy lhieeney lesh dty verchys follit.

15 Ta cloan oc lurg nyn aigney : as t'ad faagail ny ta er-mayn jeh nyn merchys da nyn lhiught.

16 Agh er my hon's, nee'm fakin dty eddin ayns cairys : as tra nee'm doostey seose lurg dty chaslys, yioym yn slane soylley jeh.

EVENING PRAYER.

PSALM 18. *Diligam te, Domine.*

VER-YMS graih dhyt, O Hiarn, my niart ; she yn Chiarn my chreg lajer, as my endeilys : my Haualtagh,

my Yee, as my hroshid, huggey ver-ym barrant ; my eilley-caggee, troshid myrgeddin my hauchys, as my chem-myrrk.

2 Neem's geamagh er y Chiarn, ta feeu dy ve er ny voylley : myr shen bee'm sauchey veih my noidyn.

3 Haink angaishyn y vaaish mygeayrt-y-moom : as ren ny thooillaghyn dy vee-chrauee-aght m'y agglaghey.

4 Haink pianyn niurin mygeayrt-y-moom : ren ribbaghyn y vaaish berraghtyn orrym.

5 Ayns ny heaghyn nee'm geamagh er y Chiarn : as jannoo accan gys my Yee.

6 Myr shen clynnee eh my chora veih e hiamble chashterick : as hig my phlaiynt kiongoyrt rish, hed eh stiagh dy jarroo gys e chleayshyn.

7 Va'n thalloo er ny gleashagh, as ren eh craa : va eer undinyn ny sleityn neesht er creau, as v'ad er ny scughey, ec e yymmoose.

8 Hie jaagh veih e enish : as aile va cur mow ass e veaal, myr shen dy row smarageyn er nyn voadey lesh.

9 Chroynt eh ny niaughyn neesht, as haink eh neose : as ve dorraghey fo e chassyn.

10 Varkee eh er ny Cherubimyn, as ren eh getlagh : haink eh getlagh er skianyn ny gpayee.

11 Ren eh dorraghys e ynynd follit : e chabbane-reeoil mygeayrt-y-mysh lesh ushtey dorraghey, as bodjallyn chiud dy choodaghey eh.

12 Ec sollyssid e enish ren

e vodjallyn scughey : claghyn-sniaghtee, as smarageyn d'aile.

13 Hug y Chiarn neesht taarnagh veih niau, as ren y Fer-syrjei coyrt e haarnagh : claghyn-sniaghtee, as smarageyn d'aile.

14 Lhig eh magh e hideyn, as skeayl eh ad : hug eh magh e hendreilyn, as ren eh stroie ad.

15 Va ny farraneyn ushtey er ny vakin, as haink undinyn y theihll rish, lesh dty oghsan, O Hiarn : ec blest ennal dty yymmoose.

16 Ver eh cooney veih'n yryid dy my hauail : as nee eh m'y ghoail ass ymmodee ushtaghyn.

17 Nee eh m'y livrey veih my noidyn s'troshey, as vouesyn ta dwoaie ec orrym : son t'ad ro lajer er my hon.

18 Haink ad orrym gynyss ayns my heaghyn : agh y Chiarn ren m'y chummal seose.

19 Hug eh lesh mee magh neesht gys boayl dy reamys : hug eh lesh mee magh, dy jarroo son dy row foayr echey dou.

20 Nee'n Chiarn m'y chooilleeney lurg my ghellal cairagh : cordail rish glennid my laueyn nee eh lhiassaghey dou.

21 Son dy vel mee er vreaill raaidyn y Chiarn : as nagh vel mee er hreigeil my Yee, myr ta ny mee-chrauee dy yannoo.

22 Son ta sooill aym gys ooilley e leighyn : as cha dilgym e annaghyn voym.

23 Va mish kinjagh gyn loght kiongoyrt rishyn : as hug mee cooyl rish m'olkys hene.

24 Shen-y-fa nee'n Chiarn m'y choailleney lurg my ghellal cairagh : as cordail rish glennid my laueyn ayns shillee e hooillyn.

25 Da'n dooinney casherick nee oo soilshaghey oo hene dy ve (*dy Yee*) casherick : as da'n dooinney ynrick vees oo ynrick.

26 Dasyn ta glen nee oo soilshaghey oo hene glen : as no'n roonagh soilshee oo dty roon.

27 Nee oo sauail y sleih ta ayns seahgyn : as ver oo sheese shillaghyn ard ny mooaralee.

28 Nee oo myrgeddin my chainle y oadey : ver y Chiarn my Yee er my ghorraghys dy ve soilshey.

29 Son liort's ver-ym fo chosh sheshaght-chaggee dy gheiney : as lesh cooney my Yeeheim-ym harrish y voalley.

30 Ta raad Yee raad rea : ta goo yn Chiarn neesht er ny phrowal 'syn aile : eh yn fendelagh ocsyn ooliley ta coyrt nyn dreishteil aynsyn.

31 Son quoi ta Jee, agh y Chiarn ! ny quoi echey ta niart erbee, agh ec y Jee ain.

32 She Jee ta dy my choamrey lesh niart caggee : as ta jannoo my raad jeeragh.

33 T'eh jannoo my chassyn myr cassyn feeaih : as soiaghey mee seose dy ard.

34 T'eh gynsaghey my laueyn dy chaggey : nee my

roihaghyn brishey eer bow steillyn.

35 T'ou er choyrt dooys fendelays dy haualtys : nee dty laue yesh neesht m'y chummal seose, as nee dty smaght graihagh mish y yannoo mooar.

36 Nee oo raad lhean dy liooar foym dy immeaght : nagh skyrr my chesmadyn.

37 Eiyr-ym er my noidyn as berr-ym orroo : chamoo nee'm chyndaa reesht derrey vee'm er stroie ad.

38 Bwoaill-ym ad, derrey nagh vod ad shassoo : agh tuittym fo my chassyn.

39 T'ou er my choamrey lesh niart son y chaggey : nee uss mynoidyn y lhieggalsheese foym.

40 T'ou er choyrt er my noidyn neesht dy chur cooyl rhym : as nee'm adsyn y stroie ta dwoaie oc orrym.

41 Nee ad geamagh, agh cha bee unnane dy chooney lhiu : dy jarroo gys y Chiarn, nee ad geamagh, agh cha der eh clashtyn daue.

42 Bwoaill-yms ad cha meen as y joan roish y gheay : as tilg-ym ad magh myr y laagh ayns ny straiidyn.

43 Nee uss m'y livrey veih anvea yn phobble : as ver oo orrym dy ve kione ny ashooyn.

44 Pobble nagh nione dooys : nee mee y hirveish.

45 Cha leah as chlynnys ad jee'm, ver ad biallys dou : agh nee'n chloan yoorree foalsaght rhym.

46 Nee'n chloan yoorree failleil : as bee ad agglagh ayns ny ynnodyn follit oc.

47 Ta'n Chiarn bio, as banit dy row my er-coonee niartal : as moylley dy row gys Jee my haualtys ;

48 Yn Jee hene ta fakin dy goym cooilleney : as ta coyrt yn pobble fo my smaght.

49 Eshyn ch ta dy my livrey veih my noidyn dewil, as ta dy my hoiaghey seose er nyn skyn ocsyn ta shassoo m'oi : nee oo m'y livrey veih'n dooinney olkyssagh.

50 Son yn oyr shoh ver-ym's booise dhyt, O Hiarn, mastey ny Ashoonyn : as goym arraneyn moyllee gys dty Ennym.

51 Barriaght voaar t'eh coyrt da e Ree : as soilshaghey kenjallys graihagh da David e Er-oolilit, as gys e lhuight er son dy bragh.

MORNING PRAYER.

PSALM 19. *Caeli enarrant.*

TA ny niaughyn fockley magh gloyr Yee : as ta'n aer soilshaghey obbyr e laueyn.

2 Laa lurg laa te er ny hoilshaghey : as ta oie lurg oie cur toiggal jeh.

3 Cha vel edyr goan ny glare : raad nagh vel ny co-raaghyn oc er nyn glashdyn.

4 Ta'n sheean oc er gholl magh gys dy chooilley heer : as ny goan oc gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n theihill.

5 Ayndoo t'eh er hoiaghey cabbane, son y ghrian : ta

cheet magh myr dooinney-poose ass e hiamyr, as goaill boggey myr dooinney lajer dy roie e choorse.

6 T'eh goll magh veih'n aynr sodjey jeh'n aer, as goaill combaase mygeayrt ny ardjyn echey reesht : as cha vel nhee erbee follit veih'n chiass echey.

7 Ta leigh yn Chiarn ny leigh gyn foill, niartaghey yn annym : ta recortysyn y Chiarn shickyr, as coyrt cree-naght da'n vee hushtagh.

8 Ta slattyssyn y Chiarn jeeragh, ta coyrt boggey da'n chree : ta sarey yn Chiarn ynrick, as coyrt soilshey da ny sooillyn.

9 Ta aggle y Chiarn glen, as farraghtyn son dy bragh : ta briwnysyn y Chiarn firrinagh as cairagh ooliley dy cheilley.

10 Ny smoo t'ad dy v'er nion yeearee na airh, dy jarroo, na mooarane airh ghlen : ny s'miljey neesht na mill, as y chere-volley.

11 Lioroosyn myrgeddin ta dty harvaant ynsit : as ayns freayll ad ta leagh voaar.

12 Quoi oddys gush earroo e loghtyn ? O glen mee veih my peccaghyn follit.

13 Freill dty harvaant myrgeddin veih peccaghyn dy ghaanys, nagh vow ad barriaght harrym : myr shen bee'm seyr, as gyn loght veih'n peccah trome.

14 Lhig da goan my veedl, as smooinghtyn my chree : ve dy kinjagh booisal ayns dty hilley,

15 O Hiarn: my niart as my Er-kionnee.

PSALM 20. *Exaudi te Dominus.*

DY jean y Chiarn dty chlashtyn ayns y laa dy heaghyn: dy jean Ennym Jee Jacob dty endeil.

2 Dy der eh cooney hood veih'n ynyd casherick; as dy jean eh dty niartaghey magh ass Sion.

3 Dy gooince eh er ooilley dty hebballyn: as soiaghey jeh dty ourallyn losht.

4 Dy der eh dhyt yeeearree dty chree: as ooilley dty aigney y chooilleeney.

5 Gow mayd boggey ayns dty haultys, as barriaght y gheddyn ayns Ennym y Chiarn y Jee ain: dy gooilleen y Chiarn ooilley dty aghynyn.

6 Nish ta fys aym, dy vel y Chiarn cooney lesh e Er ooilitt, as dy der eh clashtyn da veih e niau chasherick: dy jarroo lesh troshid slayntoil e laue yesh.

7 Ta paart coyrt nyn mar-rant gys fainaghyn, as paart gys cabbil: agh nee shynyn cooinaghtyn er Ennym y Chiarn y Jee ain.

8 T'adsyn er nyn goyrt fochosh, as er duittym: agh ta shynyn er droggal, as shas-soo dy shicky.

PSALM 21. *Domine, in virtute tua.*

NEE'N Ree boggey 'ghoe aill ayns dty niart, O Hiarn: feer ghennal vees eh jeh dty haultys.

2 T'ou er choyrt da yeeearree e chree: as cha vel oo er n'obbal da aghin e veillyn.

3 Son ver oo dasyn ro-lauc bannaghtyn dty vieys: as s'bi-aghey attay dy airh ghlen er e chione.

4 Hir eh bea ort's, as hug oo da bea liauyr: dy jarroo son dy bragh as dy bragh.

5 Ta'n onnor echey mooar liorish dty haultys: gloyr as ooashley vooar ver oo ersyn.

6 Son ver uss dasyn mayn-rys dy bragh farraghtyn: as nee oo eh gennal lesh boggey dty eddin.

7 As cre'n fa? son dy vel y Ree coyrt e hreishteil ayns y Chiarn: as ayns myghin yn Er smoo syrjey cha bee eh er ny scughey.

8 Nee ooilley dty noidyn gennaghtyn dty laue: yiw dty laue yesh adsyn magh ta dwaie oc ort.

9 Nee oo ad y yannoo myr oghe aileagh ayns traa dty chorree: nee yn Chiarn ad y stroie ayns e yymmoose, as nee yn aile ad y choyrt mow.

10 Yn rass oc ver oo ass ny fraueyn jeh'n thaloo: as yn slught oc veih mastey cloan gheiney.

11 Son chiare ad olkys dty oi; as ghow ad ayns laue lheid y saase as nagh jarg ad y chooilleeney.

12 Shen-y-fa ver oo orroo-syn cooyl y choyrt: as stren-gyn dty vhow nee oo aarloo noi'n eddin oc.

13 Bee uss, Hiarn, er dty hoiaghey seose ayns dty niart hene: myr shen nee mayd goaill arrane, as moylley choyrt da dty phooar.

EVENING PRAYER.

PSALM 22. *Deus, Deus meus.*

MY Yee, my Yee, jeeagh orrym; cre'n-fat'ou er my hreigeil: as t'ou choud veih my lhaynt, as veih goan my accan?

2 O my Yee, ta mee geam fey ny-laa, agh cha vel oo cur clashtyn: as ayns imbagh ny hoie myrgeddin cha vel mee goaill veg y fea.

3 As t'ou usstannaghtyn casherick: O uss ooashley Israel.

4 Ren ny ayraghyn ain treishteil ayn-yds: hug ad nyn marrant ort, as ren oo ad y livrey.

5 Deie ad orts, as hooar ad cooney: hug ad nyn marrant ort, as cha row ad er nyn ghoyrt mow.

6 Agh er my hon's, she beishteig mee, as cha nee dooinncy: eer craid gheiney, as oltoan y phobble.

7 Ta ooilley ny ta dy m'akin, gannidys orrym: t'ad sheeyney magh nyn meillyn, as craa nyn ghing, gra.

8 Hreisht eh ayns Jee, dy jinnagh eh eshyn y livrey: lhig da eh y livrey, my ta taitnys echey ayn.

9 Agh uss eh ren m'y ghooill ass brein my vayrey: v'ou my hreishteil tra va mee foast er keeagh my voir.

10 Ta mee er ve fo dty chiarail er dyn traa ruggyr mee: uss my Yee eer veih brein my vayrey.

11 O ny treig mee, son ta seaghyn er-gerrey: as cha vel unnane dy chooney lham.

12 Ta ymmodee dew er

jeet mygeavrt-y-moom: ta terriu lajer Vasan er hoiaghey orrym er dagh cheu.

13 T'ad fosley nyn meaal orrym: myr lion jollysagha buirroogh son spooilley.

14 Ta mee deiyrtit magh myr ushtey, as ta ooilley my chraueyn ass ynyd: ta my chree neesht ayns mean my chorp eer myr kere ta lheie.

15 Ta my niart chyrmit seose myr peesh dy haagh-craie, as ta my hengey lhiantyn gys my ghruntyn: as ver uss lhiat mee gys joan y vaish.

16 Son ta ymmodee moddee er jeet mygeavrt-y-moom: as ta coonceil ny olkyssee cur nyn goyrl dy-cheilly m'oi.

17 Hoyll ad my laueyn as my chassyn: foddym ooilley my chraueyn y choontey: t'ad shassoo gindys as jeeaghyn orrym.

18 Rheinn ad my gharma-dyn ny mast' oc: as er my choaat hilg ad lottyn.

19 Agh ny bee uss foddey voym, O Hiarn: she uss my chemmyrk; jean siyr dy chooney lham.

20 Livrey m'annym veih'n chliwe: as my vieys deyr veih poar y voddey.

21 Saue mee veih beal y lion: t'ou er my chlashtyn myrgeddin veih mastey earkyn ny unicornyn.

22 Nee'ms dt' Ennym y hoilshaghey da my vraara-ghyn: ayns mean ny hagglish nee'm uss y voylley.

23 O moylley-jee yn Chiarn, shiuish ta goaill aggle roish:

cur-jee ard-voylley da, ooilley shiuiish jeh slught Yacob, as gow-jee aggle roish, ooilley shiuiish slught Israel.

24 Son cha vel eh er hoia-ghyeg beg jeh, ny er hreigeil stayd injil y voght: cha vel eh er ollaghey e eddin veih, agh tra deie eh er, hug eh clastyn da.

25 Hoëds nee'm chebbal my voylley ayns sheshaght vooar ny neoghyn: my vreear-aghyn nee'ms y chooilleeney ayns yn enish ocsyn ta goaill aggle roishyn.

26 Nee ny boghtyn gee, as bee ad er nyn yannoo magh: adsyn ta shirrey lurg y Chiarn, moyllee ad eh; bee'n cree eu bio son dy bragh.

27 Nee ooilley ardjyn y thallooin cooinaghtyn orroo, hene as bee ad er nyn jyndaa gys y Chiarn: as ver ooilley kynneeyn ny ashoonyn ooash-ley kiongoyrt rish.

28 Son lesh y Chiarn yn reeriaght: as she eshyn yn Kiannoort mastey yn poble.

29 Nee nyn lheid ocsyn ooilley ta berchagh er y thalloo: gee as ooashley choyrt.

30 Nee adsyn ooilley ta er nyn injillaghey gys y joan [gys boghtynid] glioonney kiongoyrt rish: as cha vel dooin-ney erbee er vojghey e annym hene.

31 Nee my lhuight's eshyn y hirveish: bee ad goit stiagh son sheelloghe da'n Chiarn.

32 Hig adsyn, as nee ny niaughyn soilshaghey magh e chairys; da poble hig er y

theihll, adsyn ta'n Chiarn er chroo.

PSALM 23. *Dominus regit me.*
SHE'N Chiarn my vochil-
S. ley: shen-y-fa cha bee'm feme nhee erbee.

2 Nee eh faussaghey mee ayns pastyr glass: as m'y leeideil magh rish ny ushta-ghyn dy ooraghey.

3 Nee eh m'annym y hyn-daa: as m'y choyrt lesh magh ayns ny cassanyn dy chairys er graih e Ennym.

4 Dy jarroo, ga dy vel mee shooyl ayns coan scadoo yn vaaish, cha goym aggle roish olk erbee: son t'ou uss má-rym; ta dty hatt as dty lorg dy my gherjaghey.

5 Nee oo boayrd y yannoo aarloo roym ayns yn enish ocsyn ta er my heaghney: t'ou er ooilaghey my chione, as bee my chappan lane.

6 Agh eiyree dty chen-jallysghraihagh as dty vyghin orrym ooilley laghyn my vea: as nee'ms thaaghey thie'n Chiarn choud as vee m' bio.

MORNING PRAYER.

PSALM 24. *Domini est terra.*
LESH y Chiarn y thalloo,
as ooilley ny t'ayn: com-
baase y theihll, as adsyn ta
baghey ayn.

2 Son t'eh er hoia-ghyeg eh er ny faarkaghyn: as er hickyr-aghey eh er ny thoollaghyn.

3 Quoi eh hed seose er cronk y Chiarn: ny quoi vees cooie dy hassoo ayns e ynynd casherick.

4 Eshyn eh ta laueyn glen echey, as cree gyn loght: as

nagh vel er hoia-ghyeg e aigney er foalsaght, as nagh vel er ghoailh lhoo dy volley e na-boo.

5 Yiow eshyn yn bannaght vei'h Chiarn: as cairys veih Jee e haualtys.

6 Shoh'n sheelloghe ocsyn ta dy hirrey eh: jeusyn dy jarroo ta shirrey dty eddin, O Yacob.

7 Trog-jee seose nyn ghing, O shuiish ghiattyn, as bee-jee er nyn droggal seose, shuiish ghorryssyn dy bragh farraghtyn: as hig Ree ny ghloyr stiagh.

8 Quoi ta Ree ny ghloyr: yn Chiarn eh ta lajer as niar-tal, yn Chiarn hene niartal ayns caggey.

9 Trog-jee seose nyn ghing, O shuiish ghiattyn, as bee-jee er nyn droggal seose, shuiish ghorryssyn dy bragh farraghtyn: as hig Ree ny ghloyr stiagh.

10 Quoi ta Ree ny ghloyr: dy jarroo yn Chiarn dy he-shlaght-chaggee, eshyn Ree ny ghloyr.

PSALM 25. *Ad te, Domine, levavi.*

HOOD'S, O Hiarn, trog-ym seose, my annym; my Yee, ta mee er choyrt my hreisteil aynyd: O ny lhig dooys 've er my choyrt gys nearey, chamoo lhig da my noidyn veboggyssagh harrym.

2 Son cha bee veg jeusyn ooilley ta treishteil aynyd's er nyn narraghey: agh bee nyn lheid as ta girree magh gyn oyr er nyn goyrt bun-ry-skyen.

3 Jeeagh dou dty raad, O

Hiarn: as ynsee dou dty chas-sanyn.

4 Leeid mish ayns dty irri-ney, as ynsee mee: son uss Jee my haualtys; aynyd va my hreisteil fey-n-laa.

5 Tayrn gys cooinaghtyn, O Hiarn, dty vyghinyn meigh: as dty chenjallys ghraihagh, t'er ny ve er dy rieau.

6 O ny cooinee er peccagh-yn as loghtyn my aegid: agh cordail vish dty vyghin smoo-inee orrym, O Hiarn, er graih dty vieys.

7 Graysoil as cairal ta'n Chiarn: shen-y-fa ynsee eh da peccée yn raad cair.

8 Adsyn ta imlee nee eh leeideil ayns briwnys: as dānesyn ta meen, ynsee eh e raad.

9 Ta ooilley raaidyn y Chiarn myghin as firriny: da lheid as ta freayll e chonaant as e leighyn.

10 Er graih dty Ennym, O Hiarn: bee myghinagh da my pheccah, son s'mooar te.

11 Cre'n dooinney ta goaill aggle roish y Chiarn: eshyn nee eh leeideil ayns y raad lhisagh eh y reih.

12 Bee yn annym echey ec aash: as yiow e lhuight yn cheer ayns eiraght.

13 Ta folliaght y Chiarn nyn mast' ocsyn ta goaill aggle roish: as nee eh soil-shaghey daue e chonaant.

14 Ta my hooillyn dy bragh jeeaghyn gys y Chiarn: son tayrnee eh my chassyn ass y ribbey.

15 Chyndaa oo hene hym's, as jean myghin orrym: son

ta mee treigit as ayns treihys.

16 Ta trimshey my chree er ny vishaghey : O cur uss lhiat mee ass my heaghyn.

17 Jeeagh er my arkys as my hreihys : as leih dou ooillemy my pheccah.

18 Jeeagh er my noidyn kys t'ad er mishaghey : as t'ad gymmyrkey goanlys tranlaasagh my oi.

19 O freill my annym, as livrey mee : ny lhig dou ve er my choyrnt gys nearey, son aynyd's ta mee er choyrnt my hreishteil.

20 Lhig da ònid as dellal yeeragh goll màrym : son ta my hreishteil er ny ve ayn-yds.

21 Livrey Israel, O Yee : veih ooillemy e heaghyn.

PSALM 26. *Judica me, Domine.*

BEE uss my vriw, O Hiarn, son ta mee er n'yymyrkey er mee hene gyn loght : ta my varrant neesht er ny ve y Chiarn, er-y-fa shen cha duittym.

2 Feysht mee, O Hiarn, as prow mee : ronsee my veeaghyn as my chree.

3 Son ta dty chenjallys-ghraihagh kinjagh roish my hooillyn : as nee'm gimmeeght ayns dty irriny.

4 Cha vel mee er vaghey marish sleih foalsey : chamoo nee'm sheshaght rish y vooinjer volteyragh.

5 Ta feoh er ve aym er chymsagh cooidjagh yn drogh 'leih : as cha soie-ym mastey ny mee-chrauce.

6 Niee-ym my laueyn ayns

ònid, O Hiarn : as myr shen hem gys dty altar ;

7 Dý voddym fockley magh yn coraa dy wooise : as soilshaghey ooillemy dty obbraghyn yindyssagh.

8 Hiarn, ta mee er ve graihagh er coortyn dty hie : as ynyd cabbane-agglish dty ooshley.

9 O ny jeigh seose m'an-nym marish. ny peccée : ny my vioys marish y vooinjer folley ;

10 Ayns ny laueyn oc ta mee-chairys : as ta nyn laue yesh lane dy ghiootyn.

11 Agh er my hon's, nee'm gimmeeght gyn loght : O livrey mee, as bee myghinagh dou.

12 Ta my chass shassoo dy kiart : ver-ym moylley da'n Chiarn ayns chaglym cooidjagh y phobble.

EVENING PRAYER.

PSALM 27. *Domine illuminatio.*

YN Chiarn my hoilshey as my haualtys ; quoi roish eisht ghoym aggle : yn Chiarn niart my vea ; quoi roish eisht vee'm agglagh ?

2 Tra haink ny olkyssee, dy jarroo my noidyn as my hranlaasee orrym dy my stroie : ren ad snapperal as tuittym.

3 Ga dy beagh sheshaght-caggee dy gheiney soit m'oi, foast cha bee my chree agglagh : as ga dy jinnagh caggee girree seose m'oi, foast ver-ym my varrant ersyn.

4 Un red ta mish er hirrey er y Chiarn, shen nee'm y yeeearree : dy jarroo dy vod-

dym baghey ayns thie yn Chiarn ooillemy laghyn my' yea, dy akin aalid eunyssagh y Chiarn, as dy haaghey e hiamble.

5 Son ayns tra a my heaghyn follee eh mee ayns e chab-bane : dy jarroo ayns boayl kellit e ynyd-vaghee nee eh m'y ollaghey, as m'y hoiaaghey seose er creg chloaie.

6 As nish troggee eh seose my chione : er skyn my noidyn mygeayrt-y-moom.

7 Shen-y-fa nee'ms oural y hebbal ayns e ynyd casherick lesh ard ghennallys : nee'm arrane y ghoail, as soilshaghey magh moylley yn Chiarn.

8 Eaisht rish my choraa, O Hiarn, tra ta mee geamagh hoods : jean myghin orrym, as clasht rhym.

9 Ta my chree er yannoo imraa jeed's ; Shir-jee my eddin : Dt'eddin, Hiarn, nee'ms y hirrey.

10 O ny follee dty eddin voym : cha-moo jean dty harvaant y hyndaa ersooyl ayns jymmoose.

11 T'ou er ny ve my chemmyrk : ny faag mee, chamoo jean m'y hreigeil, O Yee my haualtys.

12 Tra ta my ayr as my voir dy my hreigeil : ta'n Chiarn dy my ghoail seose.

13 Ynsee dooys dty raad, O Hiarn : as leeid mee ayns y raad cair, kyndagh rish my noidyn.

14 Ny livrey mee seose gys aigney my noidyn : son ta feanishyn foalsey er n'irree

seose m'oi, as lheid as ta loayrt aggaire.

15 Va mee dy bollagh er choayll my chree : agh dy vel mee dy shickyr credjal dy akin kenjallys y Chiarn ayns cheer ny bioee.

16 O jean uss farkiaight er caa yn Chiarn : bee' dunnal, as nee eh gerjaghey dty chree, as cur uss dty hreishteil ayns y Chiarn.

PSALM 28. *Ad te, Domine.*

HOODS nec'm geamagh. O Hiarn my niart : ny jean beg y hoiaaghey jee'm, er aggle mannagh jean oo m'y chlashtyn, dy bee'm casley roosyn ta goll sheese gys yn oaie.

2 Eaisht rish coraa my aghinyn imlee, tra ta mee geamagh ort : tra ta mee troggal seose my laueyn gys stoyl-y-vyghin dty hiamble casherick.

3 O ny tayrn mee ersooyl, chamoo jean m'y stroie marish ny mee-chrauce as drogh yantee : ta loayrt dy dooie rish nyn naboo, agh t'ad smooinghtyn er olkys ayns nyn gree.

4 Cur daue nyn leagh cordail rish nyn yannoo : as cordail rish olkys ny croutyn oc hene.

5 Coouilleen ad tordail rish obbyr nyn laueyn : eeck daue shen ny t'ad er hoilchin.

6 Son cha vel ad ayns nyn aigney cur geill da obbraghyn y Chiarn, chamoo da jannoo e laueyn : shen-y-fa nee eh ad y lhieggal sheese, as cha jean eh ad y hroggal.

7 Moylley dy row da'n Chiarn: son t'eh er chlastyn coraa my aghynyn imlee.

8 Yn Chiarn my niart as my eillec caggee; ta my chree er dreishteil aynsyn, as ta mee er gheddyn cooney: shen-y-fa ta my chree lheim dyn voggey, as ayns my arrane nee'm eshyn y voylley.

9 Yn Chiarn my niart: as eshyn fendeilys slayntoil e Erooillit.

10 O saue dty phobble, as cur dty vannaght da dty eiraght: cur beaghey daue, as soie ad seose er son dy bragh.

PSALM 29. *Afferte Domino.*

CUR-JEE lhieu gys y Chiarn, O shiuish ard-gheiney, cur-jee lhieu reaghyn aegey gys y Chiarn: cur-jee lieh'n Chiarn coashley as niart.

2 Cur-jee d'an Chiarn yn gloyr ta cooie da'n Ennyr echey: cur-jee ooashley da'n Chiarn lesh ammys cranee.

3 She yn Chiarn ta sarey ny ushtaghyn: yn Jee gloyrail ta jannoo yn taarnagh.

4 She yn Chiarn ta reill y faarkey; ta coraa yn Chiarn niartal ayns bree: ta coraa yn Chiarn coraa gloyrail.

5 Ta coraa yn Chiarn brish-ey ny biljyn-cedar: yn Chiarn, dy feer, ta brishey cedaryn Libanus.

6 T'eh cur orroo myrged-din dy lheimyragh myr lhey: Libanus neesht as Sirion myr unicorn aeg.

7 Ta coraa yn Chiarn scol-ey ny tendereilyn dy aile; ta coraa yn Chiarn craa yn

aasagh: yn Chiarn, dy feer, ta craa faasagh Chades.

8 Ta coraa yn Chiarn cur er ny feaiee nyn lheyee y hilgey, as roostey tammagyn chiu yn aasagh: as ayns e hiamble ta dy chooilley ghoo-inney loayrt jeh e ooashley.

9 Ta'n Chiarn soie erskyn ny thooillaghyn: as ta'n Chiarn tannaghtyn ny Ree son dy bragh.

10 Ver y Chiarn niart da e phobble: ver y Chiarn da e phobble yn bannaght dy hee.

MORNING PRAYER.

PSALM 30. *Exaltaba te, Domine.*

VER-YMS ard-voylley dhyts, O Hiarn, son t'ou er my hoiaaghey seose: as cha vel oo er lhiggey da my noidyn dy ve mooaralagh harrym.

2 O Hiarn my Yee, deie mee hood: as t'ou er my lheyys.

3 T'ou uss, Hiarn, er livrey my annym veih'n oaie: t'ou er vreaill my vyoys veih goll sheese gys ooig y vaash.

4 Gow jee arraneyn-moyl-lee gys y Chiarn, O shiuish e nooghyn: as cur-jee booise da ayns cooinaghtyn jeh e chasherickys.

5 Son cha vel e chorree farraghtyn agh meeky soo-illee, as ayns y foayr echey ta bea: foddee trimshy farraghtyn son oie, agh ta boggey cheet 'sy voghrey.

6 Ayns my staydoilys dooyrt mee, Cha bee'm dy bragh er my scughey: t'ou uss, Hiarn,

jeh dty vleys, er n'yannoo my chronk cha lajer.

7 Hyndaa oo dty eddin voym: as va mee seaghnit.

8 Eisht deie mish hoods, O Hiarn: as chosne mee gys my Hiarn dy feer imlee.

9 Cre'n vondeish t'ayns my uill: tra hem sheese gys yn oaie?

10 Der y joan booise dhyt: ny jean eh soilshagey dty ynrickys?

11 Clasht, O Hiarn, as jean myghin orrym: Hiarn, bee uss my er-coonee.

12 T'ou er hyndaa my hrimshy gys boggey: t'ou er choyrnt jee'm my aanrit-sack, as er my choamrey lesh gennallys.

13 Shen-y-fa nee dy chooilley ghoo-inney mie goaill arrane jeh dty voylley fegooish skeeys: O my Yee, ver-yms booise dhyt son dy bragh.

PSALM 31. *In te, Domine, speravi.*

AYN-YDS, O Hiarn, ta mee er choyrnt my hreish-teil: ny lhig dou dy bragh v'er my choyrnt gys nearey; livrey mee ayns dty chairys.

2 Croym sheese dty chlë-aysh hym: jean siyr dy my livrey.

3 As bee uss my chreg lajer, as thie my endeilys: dy vod oo my hauail.

4 Son uss my chreg lajer, as my chashtal: bee uss neesht my leideilagh, as cur mee er y raad er graih dty Ennym.

5 Tayrn mee ass y ribbey t'ad er hoiaaghey dy follit er my hon: son uss my niart.

6 Gys dty laueyn ta mee

treishteil my annym: son t'ou er my livrey, O Hiarn, uss Jee yn ynrickys.

7 Ta dwoaie er ve aym or-roosyn ta geiyrt er ny cliagh-taghtyn faase-chredjuagh [*dy obbeys*]: as ta my hreish-teil er ny ve ayns y Chiarn.

8 Bee'm gennal, as nee'm boggey 'ghoaill ayns dty vyghin: son t'ou er choyrnt tastey da my heaghyn, as er chooinaghtyn er my annym ayns treihys.

9 Cha vel oo er my veigh seose ayns laue my noid: agh er hoiaaghey my chassyn ayns boayll dy reamys.

10 Jean myghin orrym, O Hiarn, son ta mee ayns seaghtyn: as ta my hoilshy er n'aase moal lesh eer trimshy: dy jarroo my annym as my challin.

11 Son ta my vea er n'aase shenn lesh trimshy: as my vleeantyn lesh dobberan.

12 Ta my niart dy m'aillail, kyndagh rish my veechrauee-aght: as ta my chraueyn er choayl nyn mioyr.

13 Haink mee dy ve son oltoan mastey oolley my noidyn, agh er-leh mastey my naboonyn: as ren adsyn jeh m'ainjys roie er chea voym, as adsyn honnick mee er y raad, ren ad m'y haghney.

14 Ta mee dy bollagh er my yarrood, myr dooinney marroo ass cooinaghtyn: ta mee coontit myr saagh brisht.

15 Ta mee er chlashtyn jeh cooyl-chassid y sleih: as ta aggle er dy-chooilley cheu, choud as t'ad cur nyn ghing

cooidjagh, as goaill coyrle dy ghoaill ersooyl my vyoys.

16 Agh ta my hreishteil er ny ve ayn yds, O Hiarn: ta mish er ghra, She uss my Yee.

17 Ta my hraa ayns dty laue; livrey mee veeih laue my noidyn: as vouesyn ta jannoo traanlaase orrym.

18 Jeeagh da dty harvaant soilshey dty eddin: as saue mee er graih dty vyghyn.

19 Ny lhig dou tuittym giare jeh my hreishteil, O Hiarn, son ta mee er n'eamagh ort; lhig da ny mee-chrauee ve er nyn ghoyrt gys nearey, as er nyn ghoyrt nyn-dost ayns yn oae.

20 Lhig da ny meillyn breagagh ve er nyn ghoyrt nyn-dost: ta dy dewil, dy mooralagh, as dy olkyssagh loayrt noi'n vooinjer chairagh.

21 O cre cha palchey ta dty vieys, t'ou er chiarail nyn gour ocsyn ta goaill aggle royd: as shen t'ou er n'yan-noo aarlo dauesyn ta coyrnt nyn dreishteil ayn-yd, dy jarroo kiongoyrt rish me gheiney!

22 Nee oo ad y choadey ayns boayl follit dty enish veih brasnaghey dy chooilley ghooiney: nee oo ad y cheiltyn ayns dty chabbane veih argane chengaghyn.

23 Dy row booise gys y Chiarn; son t'eh er yeeaghyn dooys kenjallys yindyssagh ayns ard-valley lajer.

24 As tra va mee ayns my hiyr, dooyrt mee: Ta mish er

my hilgey magh veih shillee dty hooillyn.

25 Ny-yeih, hug oo clahshtyn da coraa my phadger: tra ren mee geamagh ort.

26 O cur-jee graih da'n Chiarn, ooilley shiuish e nooghyn: son ta'n Chiarn coadey adsyn ta ynrick, as dy palchey cooilleeny eshyn ta gymmyrkey eh bene dy mooralagh.

27 Bee-jee dunnal, 'as nee eshyn niartaghey nyn gree: shiuish ooilley ta coyrnt nyn dreishteil ayns y Chiarn.

EVENING PRAYER.

PSALM 32. *Beati, quorum.*

BANNIT t'eshyn ta e neu-chairys er ny leih da: as e pheccah er ny chooda-ghyey.

2 Bannit yn dooinney nagh vel y Chiarn cur peccah erbee ny lieh: as ayns e chree nagh vel kialg erbee.

3 Son choud as chum mee my hengey: ren my-chraueyn shymlay ersooyl trooid my accan gagh-laa.

4 Son ta dty laue trome orrym laa as oie: as ta soo my chorp myr chirmagh-losh-tee yn towrey.

5 Goym rish my pheccah hoods; as my neu-chairys cha vel mee er cheiltyn.

6 Dooyrt mee; Nee'm goaill-rish my pheccaghyn gys y Chiarn: as myr shen ren uss olkys my pheccah y leih dou.

7 Son shoh nee dagh dooinney ta crauee, jannoo ephad-der hood, ayns tra oddys oo v'er dty gheddyn: agh ayns

ny thooillaghyn mooarey dy ushtey cha jig ad ny-choar.

8 T'ou uss ynyd dy m'ol-laghey ayn, nee uss m'y chadey veih seaghyn: nee oo m'y chumbaasal er dy chooilley cheu lesh arraneyn-moylle dy livrey-ys.

9 Ver-ymys tushtey dhyt, as ynsee-ym dhyt yn raad t'ou dy ghoail: as nee'm dty leideil lesh my hooil.

10 Ny bee-jee shiuish goll-rish cabbyl ny mule, ta fegoo-ish tushtey: yn beaal oc shegin y ve-smaghtit lesh bealraghyn as streean, er aggle dy roie ad ort.

11 Ta kerraghey trome gour ny mee-chrauee: agh eshyn ta coyrnt e varrant er y Chiarn, ta myghin lhiantyn huggey er dagh cheu.

12 Bee-jee gennal, O shiuish sleih ynrick, as gow-jee boggey ayns y Chiarn: as bee-jee gerjoil, ooilley shiuish ta firrinagh ayns cree.

PSALM 33. *Exultate, justi.*

GOW-JEE boggey ayns y Chiarn, O shiuish sleih cairagh: son te feer jesh da'n sleih ynrick dy ve booisal.

2 Maylley-jee yn Chiarn lesh y chlaasagh: gow-jee arraneyn-moylle da lesh y lute, as y ghreie chiaull dy yeih strengyn.

3 Gow-jee arrane noa gys y Chiarn: trog-jee seose nyn goraa huggeysyn ayns bingys dy jeean as lesh cree gennal.

4 Son ta goo yn Chiarn firrinagh: as ooilley e obbraghyn ynrick.

5 T'eh graihagh er cairys as briwyns: ta'n seihll lane jeh mieys y Chiarn.

6 Liorish goo yn Chiarn va ny niaughyn er nyn groo: as ooilley ny pooraraghyn oc liorish ennal e veeal.

7 T'eh chaglym ushtaghyn ny marrey cooidjagh, myr carnane: as freayll fo yn diunid vocar myr ayns thie-tashtee.

8 Lhig da'n seihll ooilley aggle 'ghoaill roish y Chiarn: bee-jee er-creau roishyn, ooilley shiuish cummaltee yn thal-looin.

9 Son loayr eh, as ve jeant: hug eh sarey, as hass eh shick-yr.

10 Ta'n Chiarn coyrnt bun-ry-skyn coyrle ny ashoonyn: as cur er saaseyn crouthagh y phobble dy ve gyn-ymmyd, as cur shaghrynys er coyrleyn ny princeyn.

11 Nee coyrle y Chiarn far-raghtyn son dy-bragh; as smooineaghtyn e chree veih sheelloghe gys sheelloghe.

12 Bannit yn poble ta'n Jee oc yn Chiarn Jehovah: as bannit ta'n sleih t'eh er reih son e eiraght.

13 Yeeagh y Chiarn neose veih niau, as chur eh my-ner ooilley cloan gheiney: veih stoyl-reeoil e ynyd-vaghee ta sooil echey er cummaltee yn theihll.

14 T'eh cummey ooilley ny creeaghyn oc: as toiggal ooilley nyn obbraghyn.

15 Cha vel Ree erbee oddys v'er ny hauail liorish niart e hesaght - chaggee: chamoo

ta dooinney lajer erbee er ny livrey liorish moorane niart.

16 Cha vel cabbyl coontit agh red fardalagh dy hauail dooinney: chamoo oddys eh livrey dooinney erbee liorish moods e niart.

17 Cur-my-ner ta sooill y Chiarnorroosyn ta goaill aggle roish: as orroosyn ta coyrnt nyn dreishteil ayns e vyghin;

18 Dy livrey yn annym oc veih baase: as dy veaghey ad ayns earish dy ghenney.

19 Ta'n annym ag dy meen er ny ve farkiagh er y Chiarn: she eshyn nyn gooney as nyn vendeilagh.

20 Son gowee nyn gree boggey ayns yn: er-yn-oyr dy vel shin er hreishteil ayns e Ennym casherick.

21 Lhig da dty chenjalys vyghinagh, O Hiarn, ve orrin: myr ta shin cur nyn dreishteil aynyd.

PSALM 34. *Benedicam Domino.*

VER-YMS dy kinjagh booise da'n Chiarn: bee e voylley dy bragh ayns my veeall.

2 Bee m'annym boggyssagh ayns y Chiarn: nee'n sleih imlee clashtyn jeh shen, as bee ad gennal.

3 O moylley-jee yn Chiarn m'arym: as lhig dooin ard-voylley choyrnt da'n Ennym echey ry-cheiley.

4 Hir mee yn Chiarn ayns padjer, as cheayll eh mee: as ren eh m'y livrey veih ooillel my aggle.

5 Yeeagh ad seose huggey, as hoar ad soilshey: as cha row ny eddynyn oc naaragh.

6 Cur-my-ner, ta'n boght geamagh, as ta'n Chiarn clastyn eh: dy jarroo, as t'eh sauail eh ass ooillel e heaghyn.

7 Ta ainle y Chiarn freayll arrey mygeayrt-y-moosyn ta goaill aggle roish: as dy livrey ad.

8 O blasht-jee, as jeeagh-jee, cre cha graysoil ta'n Chiarn: bannit nyn dooinney ta coyrnt e varrant ersyn.

9 O gow jee aggle roish y Chiarn, shiuish e nooghyn: son adsyn ta goaill aggle roish cha bee nhee dy laccal orroo.

10 Ta ny lionyn ayns feme, as gennaghtyn accyrys: agh adsyn ta shirrey yn Chiarn, cha bee ad laccal nhee erbee dy vel mie.

11 Tar-jee, shiuish chloan, aseaisht-jee rhym: ynsee-yms diu aggle y dooin.

12 Quoi'n dooinney eh ta aignagh dy ve deayn: as baillish laghyn mie y akin?

13 Smaght dty hengey veih olk: as dty veillyn, nagh loayr ad folsaght erbee.

14 Shaghyn dagh olk, as jean dy-mie: shir lurg shee, as cur eh er y hoshiaght.

15 Ta sooillyn y Chiarn harrish y sleih cairal: as ta ny cleayshyn echey foshlit gys nyn badjeryn.

16 Ta eddin y Chiarn noi ocsyn ta jannoo olk: dy chur ass ny fraueyn yn chooinaghtyn oc veih eaghtyr y thallooin.

17 Ta'n sleih cairagh jannoo aghin, as ta'n Chiarn cur clastyn daue: as dy livrey ad ass ooillel nyn seaghyn.

18 Ta'n Chiarn er-gerrey dauesyn ta jeh cree brisht: as sauee eh nyn lheid as ta jeh spyryd imlee.

19 S'mooar ta seaghyn y fercairal: agh ta'n Chiarn cur feaysley da assdoo ooillel.

20 T'eh coadey ooillel e chraueyn: myr shen cha vel unraie jeu er ny vrishey.

21 Agh nee lhag-haghyrt stroie ny mee-chrauee: as adsyn ta cur dwoaie da'n sleih ynrick, hig y chraagh orroo.

22 Ta'n Chiarn cur feaysley da anmeenyn e harvaantyn: as adsyn ooillel ta cur nyn marrant ersyn, cha bee ad er nyn dreigeil.

MORNING PRAYER.

PSALM 35. *Judica me, Domine.*

GOW my chooish ayns laue, O Hiarn, roosyn ta streen rhym: as jean uss caggey noi ocsyn ta caggey m'oi.

2 Cur dty laue gys y scape as yn cilley-chaggee: as shass seose dy chooney lhiam.

3 Tayrn magh y shleiy, as cur chynndaa dauesyn ta jannoo tranlaase orrym: abbyr rish my annym, Mish, dty haualtys.

4 Bee ad er nyn gastey, as er nyn goyrt gys nearey, ta shelg lurg my annym: ver ad cooyl, as bee ad er nyp goyrt mow, ta kiarrail olk m'oi.

5 Bee ad myr y joan roish y gheay: as Ainle y Chiarn dyn skeasley ad.

6 Bee'n raad oc dorraghey as sliawin: as nee Ainle y Chiarn ad y imman.

7 Son ren ad dy folliit soi-aghey nyn ribbey dy my stroie

gyn oyr: dy jarroo fegooish oyr ren ad ooig son my annym.

8 Hig toyrt-mow doaltat-tym ersyn gyn-yss, as nee'n ribbey t'eh er hoiaaghey dy folliit eh hene y hayrtyn: dy vod ehtuittym ayns yn olksy echey hene.

9 As m'annym, bee gerjoil-agh ayns y Chiarn: nee eh boggey 'ghoaill ayns e haualtys.

10 Nee ooillel my chraueyn gra, Hiarn, quoi ta casley rhyts, ta livrey yn boght veih-syn ta ro hreen da: dy jarroo yn-boght, as eshyn ta ayns treihys, veihsyn ta dy spoilley eh?

11 Dirree feanishyn foalsey seose: hug ad reddyn gys my lieh nagh row mee kyndagh jeu.

12 Deeck ad dooys olk son mie: gys mee-gherjagh mooar my annym.

13 Ny yeih, tra va adsyn ching, hug mee orrym aanrit-sack, as ren mee my annym y injillaghey lesh trostey: as chynndaa-ee my phadger gys my oghrish hene.

14 Ren mee gymmyrkey mee hene myr gys my charrey, ny my vraar: hie mee dy trimshagh, myr fer tadobberan son e voir.

15 Agh ayns my arkys ghow ad boggey, as haggil ad cooidjagh: dy jarroo, haink ny eer ghonnany cooidjagh m'oi nagh bione dou, jannoo eraid jee m, as cha scuirr ad.

16 Marish ny bryuneree va grindeyryn connyssagh: ren

snaggeraght orrym lesh nyn veacklyn.

17 Hiarn, caid yeeaghys oo er shoh: O livrey my annym veih ny seaghyn t'ad cur lhiu orrym, as my annym veih ny lionyn.

18 Myr shen ver-ym's booise dhyt ayns y chaglym mooar dy leih: nee'm dty voylley mastey moorane phobble.

19 O ny lhiig dauesyn ta my mynoidyn boggyssagh harrym dy aggairagh: chamoo lhiig daue meekey lesh nyn sooillyn ta dwoaie oc orrym gyn oyr.

20 As cre'n oyr? cha vel y ghlare oc son shee: agh t'ad soit er goan scammyltagh noi ocsyn ta sheoil ayns y cheer.

21 Doshil ad nyn meeall orrym, as dooyrt ad: Gow nearey, gow nearey, honnick shin eh lesh nyn sooillyn.

22 Shoh t'ou er vakin, O Hiarn, ny bee dty host eisht, ny gow foddey voym, O Hiarn.

23 Dooisht, as shass seose dy vriwnys my phlaiynt: jean cairys ayns my chooish, my Yee, as my Hiarn.

24 Jean mish y vriwnys, O Hiarn my Yee, cordail rish dty chairys: as ny lhiig daue boggyssagh harrym.

25 Ny lhiig daue gra ayns nyn greaghyn, Shen, shen, shoh myr baillin eh: chamoo lhiig daue gra, Ta shin er choyrt mow eh.

26 Bee ad er nyn goyrt bun-ry-skynd as gys nearey cooidjagh ta goaill boggey jeh my heaghyn: bee ad er nyn goodagheylesh oghsanasmee-coashley ta boggyssagh m'oi.

27 Lhiig dauesyn ve gennal as goaill boggey ta er cheu myghellal yeeragh: dy jarroo lhiig daue dy kinjagh gra, Bannit dy row yn Chiarn, ta goaill taitnys ayns maynrys e harvaant.

28 As er son my hengey's, bee eh loayrt jeh dty chairys: as jeh dty voylley fey-ny laa.

PSALM 36. *Dixit injustus.*

TA my chree ginsh dou olkys y vee-chrauee: nagh vel veg yn aggle dy Yee roish e hooillyn.

2 Son t'eh brynnerraght rish hene ayns e hilley hene: derrey vees e pheccah eajee er ny gheddyn magh.

3 Ta goan e veaal neuynrick as lane dy oalsaght: t'eh er vaagail jeh dy ymmyrkey eh hene dy creenyn, as jeh jannoo dy mie.

4 T'eh smooiinaghtyn er olk e h'liabee, as cha vel eh er hoiaghney eh hene ayns raad mie erbee: chamoo t'eh cur dwoaie da'n red ta olk.

5 Ta dty vyghin, O Hiarn, roshtyn gys ny niaughyn: as dty ynrickys gys ny bodjalyn.

6 Ta dty chairys shassoo myr ny sleityn ard: ta dty vriwynssyn goll rish y diund vooar.

7 Coadee uss, Hiarn, chamamah dooinney as baagh: Cre cha ooasle ta dty vyghin, O Yee: as ver cloan gheineyn nyn marrant fo scaa dty skianyn.

8 Bee ad er nyn yannoo magh lesh palchey dty hie: as ver uss daue jough dty eunysyn myr ass yn awin.

9 Son mayrts ta farrane y vea: as ayns dty hoilsheyn nee mayd fakin soilsheyn.

10 O sheeyn magh dty chenjallys-ghraihagh hucsyn ta coyrt enney ort: as dty chairys dauesyn ta firrinagh ayns cree.

11 O ny lhiig da'n chass dy voyrn cheet m'oi: as ny lhiig da laue ny mee-chrauee m'y hilgey sheese.

12 Shen y raad t'ad er duitym, ooilleyn ny ta gobbraghey mee-chairys: t'ad er nyn dilgey sheese, as cha bee bree ayndoo dy hassoo.

EVENING PRAYER.

PSALM 37. *Noli amulari.*

NY jean oo hene y heagheyn er coontey ny mee-chrauee: chamoo jean us troo mysh ny drogh-yantee.

2 Son bee adsyn dy-gerit giarit sheese myr y fairy: as fiojitt myr glassyragh y vagher.

3 Cur uss dty warrant er y Chiarn, as jean dy mie: jean cummal ayns y cheer, as bee oo dy firrinagh er dty yannoo magh.

4 Gow taitnys ayns y Chiarn: as ver eh dhyt yee-arree dty chree.

5 Treisht gys y Chiarn dty raad, as cur dty warrant er: as ver eshyn lesh eh gy kiene.

6 Nee eh dty chairys y yannoo cha sollys as y soilsheyn: as dty ghellal yeeragh myr y vunlaa.

7 Cum shickyr gys y Chiarn, as farkeedysurransagh ersyn: as ny lhiig da sneih ve

ort kyndagh rishyn ta'n seihill cheet lesh, noi'n dooinney ta jannoo lurg drogh choyrleyn.

8 Scurr veih corree, as faag void jymmoose: ny bee er dty vrasnaghey, er aggle dy bee oo er dty ghreinaghey dy yannoo olk.

9 Bee drogh-yantee er nyn astyrt ass ny fraueyn: as adsyn ta dy surransagh farkiaight ery Chiarn, yiw ad shoh eiraght 'sy cheer.

10 Foast maghey tammylt beg, as bee'n mee-chrauee dy bollagh ersooyl: nee uss jeeaghyn son yn ynyd echey, as bee eh er n'immeegagt.

11 Agh yiw adsyn ta jeh spyrryd meen eiraght ayns y cheer: as bee ad er nyn ooraghey ayns moorane shee.

12 Ta'n vee-chrauee goaill coyrlé noi'n dooinney ynrick: as snaggeraght er leshe eeacklyn.

13 Cha jean y Chiarn agh craid jeb: son t'eh er vakin dy vel y laa echey er-gerrey.

14 Ta'n vee-chrauee er dayrn y cliwe, as er lhoobey nyn mhow: dy lieggall sheese y boght as yn ymmyrchagh, as dy stroie ny lheid ocsyn ta jeh ymmyrkey yeeragh.

15 Hed y cliwe oc trooid y chree oc hene: as bee'n bow ocsyn er ny vrishey.

16 Ta'n red fardalagh t'ec y dooinney cairagh: ny share na berchys vooar ny mee-chrauee.

17 Son bee roihaghyn ny mee-chrauee er nyn mrishey: as ta'n Chiarn cummal seose yn sleih cairagh.

18 Ta fys ec y Chiarn er laghyn y vooijer chrauee: as farree yn eiraght oc son dy bragh.

19 Cha bee ad seaghnit ayns yn earish ghaueagh: as ayns ny laghyn dy ghenney bee dy liooar oc.

20 Er son ny mee-chrauee nee ad cherraghtyn, as nee noidyn y Chiarn lhee ersooyl myr meeavlys eayin: dy feer, myr y jaagh bōe ad eebrit ersooyl.

21 Ta'n mee-chrauee goaill ēe easaght, as cha vel eh geeek: agh ta'n dooinney cairagh erreeishagh as feoiltagh.

22 Nee adsyn ta bannit dy Yee, baghey 'sy cheer: as adsyn t'eh erghyrey vee astyrit as ny fraueyn.

23 Ta'n Chiarn goardrail kesmadyn y dooinney mie: as jarmoo e raad booisal da hene.

24 Ga dy duitt eh, cha bee eh treigitt: son ta'n Chiarn dy chummal eh seose lesh e laue.

25 Va mee aeg, as nish ta mee shenn: as foast cha vaik mee ricau vn dooinney cairagh treigitt, chamoo e lhuight shooyl ny dhieyn.

26 Ta'n fer-cairagh dy bragh myghinagh, as geeasaght: as ta e lhuight er ny vannaghey.

27 Chea veih olk, as jean shen ny ta mie: as bee dty chummal foddey beayn.

28 Son shynney lesh y Chiarn shen ny ta cairagh: cha vel eh treigeil e vooijer chrauee hene agh t'ad er nyn goadey er son dy bragh.

29 Bee'n sleih neu-chairagh

er nyn gerraghey: er son slught ny mee-chrauee, bee eh astyrit ass ny fraueyn.

30 Nee'n vooijer chairagh eiraght 'gheddyn 'sy cheer: as baghey ayn son dy bragh.

31 Ta becal y fer-chairagh loayrt jeh creenaght: as bee e hengey taggloo jeh briwnys.

32 Ta leigh e Yee ayns e chree: as cha jean e chesmadyn skyrraghtyn.

33 Ta sooil ec y vee-chrauee ey y fer-ynrick: as t'eh shirrey oyr dy stroie eh.

34 Cha vaag y Chiarn eh ayns e laue: ny eh y'gheyrey tra t'eh er ny vriwnys.

35 Treisht uss ayns y Chiarn, as freill yn raad echey, as nee eh uss y vishaghey dy bee eiraght ayd 'sy cheer: tra ta ny mee-chrauee cherraghtyn, nec oo shen y akin.

36 Ta mish mee hene er vakin ny mee-chrauee aynsard phooar: as blaaghey myr billey glass bay.

37 Hie mee shaghey, as cur-my-ner, v'eh ersooyl: vric mee er e hon, agh cha row yn ynnyd echey raad erbee er ny gheddyn.

38 Freill oo hene gyn loght, as cur taste da'n red ta jeeragh: son shen ver lesh shee gys dooinney ec y jerrey.

39 Er son ny drogh-yantee, nee ad cherraghtyn cooidjagh: as cronney ny mee-chrauee te, dy bee ad astyrit magh ec y jerrey.

40 Agh ta saualtys y sleih cairagh cheet veih'n Chiarn: ta myrgeiddin yn niart oc ayns y traad dy heaghyn.

41 As shassee yn Chiarn lioroo, as sauee eh ad: nee eh ad y livrey veih ny mee-chrauee, as sauail ad, er-yn-oyr dy vel ad coyrt nyn dreish-teil ayns yn.

MORNING PRAYER.

PSALM 38. *Domine, ne in furore.*

NY cur oghsan dooys, O Hiarn, ayns dty chorree: chamoo jean m'y smaghtaghey ayns dty yymmoose hrome.

2 Son ta dty hideyn soit dy shickyr aynm: as ta dty laue lhie-orrym dy trome.

3 Cha vel veg y slaynt ayns my eill kyndagh rish dty yymmoose: chamoo ta fea erbee ayns my chraueyn, kyndagh rish my pheccah.

4 Son ta my pheccaghyn er n'gholl harrish my chione: as t'ad myr errey seaghagh, ro hrome er my hon dy ymyrkey.

5 Ta soar trome jeh my lotyn, as t'ad brein: trooid my ommiys.

6 Ta mee er jeet gys lheid y seaghyn mooar as treihys: dy vel mee goll dobberan feynylaa.

7 Son ta my veeaghyn lhiient lesh doghan trome: as cha vel ayn erbee slane ayns my chorp.

8 Ta mee moal, as gooint dy trome: ta mee er yllaghey son eer angaish my chree.

9 Hiarn, ta fys ayd er ooillemy yeearee: as cha vel my accan kellit void's.

10 Ta my chree pandoogh, ta my niart er my ailleil: as ta

soilshey my hooilyn er ghoill voym.

11 Hass my chaarjyn as my naboony jeeaghyn er my heaghyn: as hass my gheiney mooinjerey foddey jeh.

12 Adsyn neesht va sleuit er my vioys, ren ribbaghyn y hoiaaghey er my hon: as ren adsyn va shirrey dy yannoo aggaire dou, taggloo jeh olkys, as smooingaghyn er molteyr-agh feynylaa.

13 Er my hon's, va mee myr dooinney bouyr nagh row clashtyn: as myr fer ta balloo, nagh vel fosley e veal.

14 Va mee dy jarroo myr dooinney nagh vel clashtyn: as nagh vel fockle echey dy gra er e hon hene.

15 Son ort's, O Hiarn, ta mee er choirt my varrant: nee uss m'y reggyrt, O Hiarn, my Yee.

16 Ta mee er yeearee nagh jinnagh adeyn, dy jarroo my noidyn, boggyssagh harrym: son tra ren my chass skyr-raghtyn, ghow ad moorane boggey m'oi.

17 As ta mish, dy firrinagh, soit ayns y cherraghey trome: as ta my brimshey kinjagh kiongoyrt rhym.

18 Son nee'm goaill-rish my olkys: as bee'm trimshagh son my pheccah.

19 Agh ta my nodyn bio as niartal: as t'adsyn ta dwoaie oc orrym gyn-oyr, ymmodde ayns earroo.

20 Adsyn neesht ta cooilleeney olk son mie, t'ad m'oi: er-yn-oyr dy vel mee geiyrte shen ny ta mie.

21 Ny treig mee, O Hiarn my Yee: ny bee uss foddey voym.

22 Jean siyr dy chooney lhiam: O Hiarn Yee my hau-altys.

PSALM 39. *Diri, Custodiam.*

DOOYRT mee, Goym tasyeh jeh nyraaidyn: nagh jea-ny'n peccah lesh my heng-eey.

2 Smaght ym my veal myr lesh strean: choud as ta'n vee-chrauee ayns my hilley.

3 Chum mee, my hengey, as cha'loayr mee veg: va mee my host, dy jarroo, veih goan mie; agh va shoh pian as trimshey dou.

4 Va my chree cheh cheu-sthie jee'm; as choud va mee myr shoh ayns smooïnaghtyn down, ren yn aile gree-saghey: as ec y jerrey loayr mee lesh my hengey.

5 Hiarn, cur toiggal dou jeh my yerrey, as earroo my laghyn: dy vod fys ve aym cre cha giare ta my vea.

6 Cur-my-ner, t'ou uss er n'yannoo my laghyn myr liurid reish: as cha vel my eash agh myr red gyn veg dy ve soylyt hoods; as dy firrinagh ta dy chooilley ghooïnney bio ooilley cooidjagh fardail.

7 Son ta dooinney gimme-aght ayns scadoo fardalagh, as dy voirey eh hene ayns fardail: t'eh stoyral seose berchys, as cha vel fys echey quoi yow soylyley jcu.

8 As nish, Hiarn, cre ta my hreishteil? ta my hreishteil dy jarroo aynys.

9 Livrey mee veih ooilley my loghtyn: as ny lhig dou 've son craid da'n vooinjer vee-chrauee.

10 Va mee my host, as cha doshil mee my peccal: son dty ynnoo's ve.

11 Scugh dty cherraghey voym: ta mee dy jarroo ceaut fo errey hrome dty laue.

12 Tra t'ou uss ayns dty chorreesmaghtaghey dooinney son peccah, t'ou coyrt er yn aalid echey goll mow, myr dy beagh eh garmad ceit lesh lhemmen: cha vel dy chooilley ghooïnney er-y-fa shen agh fardail.

13 Eaisht rish my phadjer, O Hiarn, as lesh dty chleayshyn cur geill da my accan: ny bee uss dty host ec my their.

14 Son ta mish my yoorree mayrts, as my broailtagh: myr va ooilley my ayraghyn.

15 O ymmyrk lhiam son tammylt beg, dy voddym my niart y gheddyn reesht: roish my vaag-ym yn scihll shoh, as nagh bee'm arragh er my akin.

PSALM 40. *Expectans expectavi.*

REN mee farkiaght dy sur-ransagh er y Chiarn: as deaisht eh rhym, as cheayll eh my eam.

2 Hug eh lesh mee neesht magh ass y lhag atchimagh, magh ass y laagh as y chray: as hoie eh my chassyn er y chreg, as ren eh my imme-aght y oardrail.

3 As t'eh er choyrt arrane noa ayns my veal: dy-jarroo, toyrt-booise gys y Jee ain.

4 Nee ymmodee fakin shoh,

as aggle y ghocail: as ver ad nyn dreishteil ayns y Chiarn.

5 Banhit ta'n dooinney ta er hoiaaghey e hreishteil ayns y Chiarn: as nagh vel er hyndaa gys y vooinjer voyr-nagh, as gys nyn lheid as ta goll mygeayrt lesh brea-gyn.

6 O Hiarn my Yee, smooar ta ny obbraghyn yindyssagh t'ou uss er n'yannoo, myr ta neesht dty smooïnaghtyn hooïnyn: as foast cha vel y dooinney shen oddys yn earroo oc y hoiaaghey royd dy kiart.

7 Dy jinnin's goail orrym dy hoilshaghey ad, as dy loayrt jcu: veagh ad ny smoo na ta mee fondagh dy hoiaaghey magh.

8 Toyrtys casherick as be-oural cha bailt's: agh my chleayshyn t'ou er vosley.

9 Chebballyn losht, as oural son peccah cha vel oo er hirrey: eisht dooyrt mish, Jeeagh, ta mee cheet.

10 Ayns corp y lioar te er ny scrieu jeem's, dy lhisin dty aigney y chooilleeney, O my Yee: ta mee booiagh y yannoo eh; dy jarroo, ta'n leigh ayds er cheu-sthie jeh my chree.

11 Ta mee er hoilshaghey dty chairys ayns y chaglym mooar: cur-my-ner, cha gum-ym my veillyn, O Hiarn, as shen ta fys ayd er.

12 Cha vel mee er cheityn dty chairys cheu-sthie jeh my chree: ta my haggloo er ny ve jeh dty ynrickys, as jeh dty haualtys.

13 Cha vel mee er vreyall ergooyl dty vyghin as firrinys: veih'n chaglym mooar.

14 Ny tayrn dty vyghin er-sooyl voym, O Hiarn: lhig da dty chenjallys-ghraibagh as dty irriney dy kinjagh mish y choadey.

15 Son ta seaghyn erskyn-earroo er jeet mygeayrt-y-mooar: ta my pleecaghyn er ghocail lheid y greme orrym; nagh vel mee abyl jeeaghyn seose: s'feer eh, t'ad ny smoo ayns earroo na renaigyn my ching, as ta my chree dy my ailleil.

16 O Hiarn, lhig da ve dty aigney dy my livrey: jean siyr, O Hiarn, dy chooney lhiam.

17 Lhig dauesyn ve er nyn goyrt gys nearey, as er nyn gastey cooidjagh, ta shirrey lurg my annym dy stroie eh: lhig daue v'er ayn imman gour nyn drommey dy scam-myltagh, ta wooishal oik dou.

18 Lhig daue ve treigit, as er nyn gooilleeney lesh nearey: ta gra rhym, Fie ort, fie ort.

19 Lhig dauesyn ooilley ta dy dty hirrey, ve gennal as boggoil aynys: as lhig dauesyn ta graihagh er dty hau-altys, dy kinjagh gra, Dy row moylley gys y Chiarn.

20 Er my hon's, ta mee boght as ymmyrchagh: agh ta'n Chiarn kiarail er my hon.

21 Uss my er-coonee as my er-kionnee: ny lhig shaghey foddey, O my Yee.

EVENING PRAYER.

PSALM 41. *Beatus qui intelligit.*

BANNIT t'eshyn ta smoo-
inaghtyn er y voght as
yn ymmyrchagh : nee yn Chi-
arn eshyn y livery ayns tra
e heaghyn.

2 Dy jean y Chiarn eshyn
y choadey as y reayll bio, dy
vod eh ve banhit er y thalloo :
as ny livery uss eh gys aigney
e noidyn.

3 Dy jean y Chiarn eh y
gherjaghey tra t'eh ny lhie dy
ching er e lhiabbee : jean uss
oailley e lhiabbee ayns e hing-
ys.

4 Dooyrt mee, Hiarn, bee
myghinagh dou : slaaneem'an-
nym, son ta mee er n'yannoo-
peccah dt'oi.

5 Ta my noidyn loayrt dy-
olk jee'm : Cooinn yiow eh
baase, as cooinn-nee e ennym
cherraghtyn?

6 As my t'eh cheet dy my
yeaghy, t'oh loayrt dy foal-
sey : as ta e chree giennagh-
tyn molteyrays cheu-sthie jeh ;
as tra t'eh goll roish t'eh dy
insh eh.

7 Ta oailley my noidyn
sonsheraght cooidjagh m'oi :
dy-jarroo m'oi t'ad smoo-
inaghtyn er yn olk shoh.

8 Lhig da briwnys baaih
goll magh n'oi : as nish dy
vel eh ny lhie, ny lhig da gir-
ree seose arragh.

9 Dy jarroo, my charrey
ainjyssagh hene, er hug mee
my hreisht : eshyn ren neesht
gee jeh m'arran, t'eh dy mooar
farkiaht dy follit er my hon.

10 Agh bee uss myghinagh
dou, O Hiarn : jean uss m'y

broggal seose reesht, as nee'm
ad y chooilleeney.

11 Liorish shoh ta fys aym
dy vel oo foayroil dou : nagh
vel my noid geddyn barriaght
m'oi.

12 As tra ta mee ec my
lhaynt, t'ou dy my chummal
seose : as nee oo m'y hoiaaghey
kiongoyrt rish dt'eddin er son
dy bragh.

13 Bannit dy row yn Chi-
arn Jee d'Israel : seihll gyn
jerrey. Amen.

PSALM 42. *Quemadmodum.*

MYR ta'n fecaih shirrey
lurg ny strooanyn ush-
tey : myr shen ta m'annym
goaill foddeaght dty yeih's,
O Yee.

2 Ta m'annym pa-agh son
Jee, eer son y Jee bio : cooinn
higgym dy hassoo kionfenish
Yee?

3 Ta my yheir er ve my
veaghey laa as oie ; choud as
t'ad gagh laa gra rhym, Cre
vel nish dty Yee.

4 Nish tra ta mee smoo-
inaghtyn er shoh, ta mee deayr-
tey magh my chreerhym pene :
son hie mee marish y che-
shaght, as hug mee lhiam
adsvn marym stiagh ayns
thie Yee :

5 Ayns y kiaulleaght dy
voylley as dy hoyrt-booise :
mastey ny lheid as ta freayll
laa feailley.

6 Cre'n-fa t'ou cha lane
dy hrimshey, O m'annym : as
cre'n-fa t'ou cha seaghnit
cheusthie jee'm?

7 Cur dy hreishteil ayns
Jee : son ver-ymys foast booise
da son cooney e eddin.

8 My Yee, ta m'annym
seaghnit cheu-sthie jeem :
shen-y-fa nee'ms cooinaghtyn
orts mychione thalloo Yordan,
as cronk beg Hermon.

9 Ta diunid freggyrt gys
dinmid, liorish feiyr ny tho-
illaghyn ushtey : ta boilley
ny tonnyn as sterrymyn ayds
er ghol harrym.

10 Ta'n Chiarn er choyrte
e chenjalys-ghraiagh 'sy laa :
as ayns imbagh ny hoie ghow
mish arrane jehsyn, as ren
mee my phadger gys y Jee jeh
my vea.

11 Jir-ymys rish Jee my
niart, Cre'n-fa t'ou er my.
yarrood : kys ta mee myr shoh
goll trimshagh, choud as ta'n
noid jannoo tranlaase orrym?

12 Ta my chraueyn er nyn
scarrey veih my-chielley myr
lesh cliwe : choud as ta my
noidyn ta dy my heaghey,
ceau oltoanyn orrym :

13 Ta shen, choud as t'ad
dagh laa gra rhym : Cre vel
nish yn Jee ayd?

14 Cre'n-fa t'ou cha seagh-
nit, Om'annym : as cre'hont'ou
cha anveagh cheu-sthie jee'm?

15 O cur dty hreishteil
ayns Jee : son ver-ymys foast
booise da, eh ta slaynt my
eddin, as my Yee.

PSALM 43. *Indica me, Deus.*

CUR briwnys er my cheu :
O Yee, as jean my
chooish y endeil noi'n sleih
mee-chrauce : O jean m'y liv-
rey veih'n dooinney molteyr-
ragh as olkyssagh.

2 Son uss Jee my niart,
cre'n-fa t'ou er my scughey
void : as cre hon ta mee goll

cha trimshagh choud as ta'n
noid jannoo tranlaase orrym?

3 O cur magh dty hoilshy
as dty irriney, dy vod ad m'y
leeideil : as mee y choyrte lhieu
gys dty chrouk casherick, as
gys dty ynyd vaghee.

4 Dy voddym goll gys altar
Yee, dy jarroo gys y Jee jeh
my voggey as my yennalys :
as er y chlaasagh ver-ymys
booise dhtys, O Yee, my Yee.

5 Cre'n-fa t'ou cha trim-
shagh, O m'annym : as cre
hon t'ow cha anveagh cheu-
sthie jee'm?

6 O cur dty hreishteil ayns
Jee : son ver-ymys foast booise
da, eh ta slaynt my eddin, as
my Yee.

MORNING PRAYER.

PSALM 44. *Deus, auribus.*

TA shin er chlashtyn lesh
nyn gleayshyn, O Yee, ta
nyn ayraghyn er n'insh dooin :
cre ny obbraghyn ren uss ayns
y traa ocsyn 'sy chenn earish ;

2 Kys t'ou er eiyrte magh
ny ashoonyn-quaagh lesh dty
laue, as er hoiaaghey adsvn
stiagh 'syn ynyd oc : kys
t'ou er stroie ny ashoonyn, as
er n'eebyrt ad ersooyl.

3 Son cha dooar ad y cheer
ayns nyn gummal liorish y
chliwe oc hene : chamoo she
yn roih oc hene ren cooney
lhieu.

4 Agh dty laue yesh, as
dty roih, as sailshey dt'eddin :
son dy row aigney mie ayd
daue.

5 Uss my Ree, O Yee :
cur cooney gys Jacob.

6 Dty hrooid's ver mayd

nyn noidyn fo chosh : as ayns dty Ennym nee mayd stampey sheese adsyn ta girree seose nyn 'oi.

7 Son cha der-ym my var-rant gys my vhow : cha nee my chliwe chooinys lhiam.

8 Agh uss eh ta sauail shin veih nyn noidyn : as ta cur adsyn bun-ry-sky n ta dwoaie oc orrin.

9 Ta shin boggyssagh ayns Jee fey-ny-laa : as ver mayd moylley da dty Ennym son dy bragh.

10 Agh nish, t'ou foddey jeh, as coyrt shin gys nearey : as cha vel oo goll magh marish nyn sheshaghtyn-caggee.

11 T'ou coyrt orrin chyn-daa nyn gooyl er nyn noidyn : myr shen dy vel adsyn ta dwoaie oc orrin spooilley nyn gooid.

12 T'ou lhiggey dooin v'er nyn ee seose myr kirree : as er skealey shin fud ny ashoo-nyn.

13 T'ou creck dty phobble son veg : as cha vel oo goaill veg yn argid er nyn son.

14 T'ou coyrt orrin ve er nyn naaraghey liorish nyn noidyn : as dy ve son gannidys, as ayns faghid lioroosyn ta mygeayrt-y mooín.

15 T'ou coyrt orrin dy ve an-ghoo mastey ny ashoonyn : as dy vel y pobble craa nyn ghing orrin.

16 Ta my stayd hreih gagh-laa kiongoyrt rhym : as ta nearey my eddin er my chood-aghey.

17 Kyndagh rish goan yn fer-lunagh as y mollaghtagh :

kyndagh rish y noid as yn eu-lyssagh.

18 As ga dy vel ooilley shoh er jeet orrin, ny-yeih cha vel shin dy dty yarrood : ny gymmyrkey shin hene dy frourtagh ayns dty chonaant.

19 Cha vel nyn gree er choyr t cooyl rhyt : chamoo ta ny kesmadyn ain er ghoill ass dty raad ;

20 Cha vel, ga dy vel oo er woalley shin ayns ynnyd ny dragonyn : as er chooda-ghey shin lesh scadoo yn vaaish.

21 My ta shin er yarrood Ennym y Jee ain, as er chum-mal seose nyn laueyn gys Jee erbee joarree : nagh jean Jee eh y ronsaghey magh ? son ta fys echey er eer folliaghtyn y chree.

22 Er y ghraih ayds neesht ta shin er nyn gerraghey fey-ny-laa : as coontit myr kirree ta pointit dy v'er nyn stroie.

23 Seose, Hiarn, cre'n-fa t'ou cadley : dooisht, as ny fuirree voín er son dy bragh.

24 Cre'n-oyr t'ou follaghey dty eddin : as yarrood nyn dreihys as seaghyn ?

25 Son ta'n annym ain er ny chur lesh dy injil, dy jar-roo gys y joan : ta'n bolg ain lhiantyn gys y thaloo.

26 Irree as cooin lhien : as livrey shin er graih dty vygh-inyn.

PSALM 45. *Eructavit cor meum.*

TA mychree smooínaghtyn dy down er cooish vie : ta mee goaill lesh bingys ny arraneyn ta mee er yannoo mychione y Ree.

2 Ta my hengey my fed-jag-screewee : yn scrudeyr tappee.

3 T'ou ny s'aailey na cloan gheiney : lane dy ghrayse ta dty veillyn, er-y-fa dy vel Jee er dty vannaghey son dy bragh.

4 Kiangle dty chliwe gys dty lheatst, O uss smoo niar-tal : cordail rish dty ooashley as dty ghloyr.

5 Ayih mie dy row lhiat lesh dty ooashley : markee er dty hoshiaght, er coontey yn goo dy firriny, dy veenid, as dy chairys : as nee dty laue yesh reddyn atchimagh y yn-saghey dhyt.

6 Ta dty hideyn feer vyr-ragh, as bee yn pobble er nyn injillaghey hoods : dy jarroo ayns y vean mastey noidyn y Ree.

7 Ta dty stoyl, O Yee, far-raghtyn son dy bragh : ta lorg-reill dty reeriaght lorg-reill chairagh.

8 T'ou er choyr t graih da cairys, as feoh damec-chairys : shen-y-fa ta Jee, dy jarroo yn Jee ayds, er dty ooillaghey lesh yn ooil dy ghennallys erskyn dty heshaghtyn.

9 Ta ooilley dty gharma-dyn soaral jeh myrrh, aloes, as cassia : magh ass ny plaaseyn ivory, lhieu t'ad er dty yannoo gennal.

10 Va inneenyn reeaghyn mastey dty vraane ooasle : er dty laue yesh hass y ven-rein ayns coamrey dy airh, obbrit mygeayrt lesh caghlaghyn daah.

11 Clasht, O inneen, as

smooinnee ort, croym dty chleaysh : jarrood myrgeeddin dty phobble hene, as thie dty ayrey.

12 Myr shen bee taitnys ec y Ree ayns dty aalid : son eshyn y Chiarn dty Yee, as cur uss ooashley da.

13 As bee inneen Tyre ayns shen lesh gíoot : myr nee ny berchee myrgeeddin mast' yn pobble nyn aghinyn y yannoo kiongoyrt rhyt.

14 Ta inneen y Ree ooilley gloyroil er cheu-shtie : ta'n coamrey eck dy airh obbrit.

15 Bee ee er ny choyr t lh'ee gys y Ree ayns garmad dy obbyr snaidey : hig ny moidynyn ta fceau urree ayns dty enish ta e sheshaghtyn, as bee ad er nyn jebbal hoods.

16 Lesh boggey as gennallys hig ad lhieu máree : as hed ad stiagh ayns plaase y Ree.

17 Ayns ynnyd dty ay-raghyn bee ayd cloan : ad oddys oo y yannoo prinsyn ayns dy chooilley cheer.

18 Cooin-yms er dty Ennym veih sheeloghe gys sheeloghe : shen-y-fa ver y pobble booise dhyt, seihl gyn jerrey.

PSALM 46. *Deus noster refugium.*

SHE Jee nyn dreishteil as niart : cooney feer faggys ayns seaghyn.

2 Shen-y-fa cha gow mayd aggle, ga dy beagh y seihl er ny chraa : as ga dy beagh ny croink er nyn scughey gys mean yn aarkey.

3 Ga dy jinnagh ny ushta-ghlyn echey freaney as gatt :

as ga dy jinnagh ny sleityn
craa lesh dorrin y chooid
cheddin.

4 Nee ushtaghyn y thoo-
illey echey ard-valley Yee y
yannoo gennal: ynnyd cashe-
rick cabbane-agglish yn Jee
smoo ard.

5 Ta Jee ayns y vean eck,
shen-y-fa cha bee ee er ny
scughey: nee Jee cooney
lh'ee as shen dy feer voghey.

6 Ta ny ashoonyn goaill
lane bea orroo, as ta ny ree-
riaghtyn er nyn scughey:
agh ta Jee er hoilshaghey e
choraa, as nee'n seihll lھے
ersooyl.

7 Ta'n Chiarn dy heshaght
chaggee flaunys mārīn: she
Jee Jacob nyn gemmyrk.

8 O tar-jee ayns shoh, as
jeeagh-jee er obbraghyn y
Chiarn: cre'n traartys t'eh er
ghoyrt lesh er y theihll.

9 T'eh cur er caggaghyn
dy scuirr ayns ooilley yn
seihll: t'eh brishey yn bow,
as giarey yn shleiy dy pee-
shyn, as lostey ny fainaghyn
'syn aile.

10 Bee-jee feagh eisht, as
toig-jee dy vel mish Jee:
beem's er my hoiaghey seose
maste'y ny ashoonyn, as bee'm
er my hoiaghey seose er y
thalloo.

11 Ta'n Jee dy heshaght-
chaggee flaunys mārīn: she
Jee Jacob nyn gemmyrk.

EVENING PRAYER.

PSALM 47. *Omnes gentes, plaudite.*

O BWOAILL - JEE nyn
massyn cooidjagh, ooil-
ley shiuish phobble: O gow

jee arrano gys Jee lesh y
choraa dy vingys.

2 Son ta'n Chiarn ard, as
aggle dy ve er ny ghoacill
roish: she eshyn y Ree
mooar er fey-ny-cruinney.

3 Ver eh sheese y pobble
fo-in: as ny ashoonyn fo nyn
gassyn.

4 Nee eshyn eiraght y reih
magh nyn gour: dy jarroo
ynnyd coasle Jacob hug eh
graib da.

5 Ta Jee er ghoill seose
lesh kiaulleaght ghennal: as
y Chiarn lesh fyrr y chayrn.

6 O gow-jee arraneyn-
moylle, gow-jee arraneyn-
moylle gys y Jee ain: O gow-
jee arraneyn moylle, gow-
jee arraneyn-moylle gys nyn
Ree.

7 Son she Jee Ree'n theihll
ooilley: gow-jee arraneyn-
moylle lesh tushtey.

8 Ta Jee reill harrish ny
ashoonyn: ta Jee ny hoie er
e stoyl-reeoil casherick.

9 Ta prinsyn ny ashoonyn
er lhiantyn gys pobble Yee
Abraham: son Jee, ta dy ard
er ny hoiaghey seose, ta fen-
deil y seihll, myr dy beagh
eh lesh eilley-caggee.

PSALM 48. *Magnus Dominus.*

MOOAR ta'n Chiarn, as
dy ard dy ve er ny
voylley: ayns ard-valley yn
Jee ain, dy jarroo er e chronk
chasherick.

2 Ta cronk Sion ynnyd
aalin, as boggey yn seihll
ooilley: er y cheu-twoaie ta
ard-valley yn Ree mooar: te
ry akin dy vel Jee ayns ny pla-
syn eck myrkemmyrk shickyr.

3 Son cur-my-ner, ta ree-
aghyn y thallooin: er nyn
jaglym, as er n'gholl shaghey
cooidjagh.

4 Ghow ad yindys dy akin
lheid ny reddyn: v'ad lhiect
lesh atchim, as ayns y tullogh
chaill ad nyn gree.

5 Haink aggle orroo, as
trimshay: myr er ben er-
troailt.

6 Nee uss brishey lhongyn
ny marrey: lesh y gheay
niar.

7 Myr ta shin er chlashtyn,
myr shen ta shin er vakin
ayns ard-valley yn Chiarn dy
heshaght - chaggee flaunys,
ayns ard-valley yn Jee ain:
ta Jee dy chummal eh seose
son dy bragh.

8 Ta shin farkiaight er dty
chenjallys ghraihagh, O Yee:
ayns mean dty hiamble.

9 O Yee, myr ta dty Ennym,
myr shen ta dty voylley gys
king y theihll: ta dty laue
yesh lane dy chairys.

10 Lhig da'n cronk Sion
goaill boggey, as innēen Yu-
dah ve gennal: er coontey dty
vriwnysyn.

11 Shooill-jee mysh Sion,
as innēe-jee mygeayrt - y,
moose: as gow-jee coontey
ny toorn eck.

12 Gow-jee tastey vie jeh
ny voallaghyn lajer eck, soie-
jee seose: ny thieyn eck: dy
vod shu ginsh dauesyn hig
nyn yei.

13 Son she'n Jee shoh yn
Jee ain son dy-bragh as dy-
bragh: eshyn veesyleeideilagh
ain gys laa nyn maaish.

PSALM 49. *Audite hæc, omnes.*

OCLASHT-JEE rish shoh,
ooilley shiuish phobble:
eaisht-jee rish ooilley shiuish
ta baghey 'sy theihll.

2 Ard as injil, berchagh as
boght: dagh unnane ry-cheil-
ey.

3 Loayree myr veaal jeh
creenaght: as nee my chree
smooinaghtyn er tushtey:

4 Croym-ym my chleaysh
gys y coraa-dorraghey: as
nee'm soilshaghey my ghlar
dowin er y chlaasagh.

5 Cre hon yinnin aggle y
ghoaill ayns ny laghyn dy olk-
ys: tra ta olkys my vonnyn
cruinnaghey mee mygeayrt.

6 Ta paart ta cur nyn mar-
rant gys nyn gooid: as bog-
gyssagh ayns earroo nyn
merchys.

7. Agh cha vod dooinney y
erbee e v'raar ylivrey: ny coon-
rey y yannoo rish Jee er y hon.

8 Son haink eh gys ny smoo
dy livrey nyn anmeenyn: myr
shen dy nhegin da shen yaagail
voish er son dy bragh;

9 Ga dy beagh eh foddey
bio: as gyn yn oae y akin.

10 Son t'eh fakin dy vel
deiney creeney neesht geddyn
vaish as cherraghtyn cooid-
jagh: chammah as ta'n sleih
neu-chreeneyas ommijagh, as
faagail nyn merchys dafaeallagh
elley.

11 As foast t'ad sheiltyn dy
jean ny thieyn oc farraghtyn
son dy bragh: as dy bee ny
ynnydyn-vaghee oc er-mayrn
veih sheelloghe gys sheelloghe;
as t'ad genmys ny baljyn oc
lurg nyn ennym hene.

12 Ny-yeih, cha jean dooinney tannaghtyn foddey ayns ooashley : fakin dy vod eh ve er ny hoyllaghey gys y maase ta cherraghtyn ; shoh'n raad oc.

13 Shoh'n ommijys oc : as ta nyn slught moylley yn raa oc.

14 T'ad lhie 'syn oaië myr kirree, ta'n baase caigney or-roo, as bee reill ec y sleih cairal harrystoo 'sy voghrey : hed yn aalid oc mow ayns yn oaië ass ny cummallyn oc.

15 Agh nee Jee m'annym y livrey veih pooar yn oaië : son nee eh m'y ghoailh huggey hene.

16 Ny gow aggle, ga dy bee fer er ny yannoo berchagh : ny my ta gloyr e hie er ny vishaghey ;

17 Son cha der eh lesh veg ersooyl mārish tra t'eh geddyn vaais : chamdo nee e stayd vooar geiyrt er.

18 Son choud's v'eh bio, yeeagh eh er hene dy ve dooinney maynrey : as ohoud's t'ou jannoo dy mie dhyt hene, loayree deiney dy mie jeed.

19 Eiyree eshyn er shee-loghe e ayraghyn : as cha jean eh dy bragh soilshey y akin.

20 Dooinney ta ayns ooashley as fegooish tushtey : t'eh er ny hoyllaghey gys ny beiynta cherraghtyn.

MORNING PRAYER.

PSALM 50. *Deus deorum.*

TA'N Chiarn dy jarroo yn Jee smoo niartal, er loayrt : as er choyrnt eam da'n

seihll veih irree seose ny greiney gys y gholll sheese echey.

2 Magh ass Sion ta Jee er hoilshaghey eh hene : ayns aalid firrinagh.

3 Hig y Jee aín, as cha bee eh ny-host : hed aile roishyn nee toyrt mow, as bee dorrin niartal er ny ghoostey seose mygeayrt-y-mysh.

4 Nee eh geamagh er ny niaughyn veih'n yrid : as er y theihll, dy vod eh briwnys e phobble.

5 Chaggle-jee my nooghyn cooidjagh hymns : ad shen ta er n'yannoo conaant rhym lesh oural ;

6 As nee ny niaughyn fockley magh e chairys : son Jee hene yn Briw.

7 Clasht, O my phobble, as nee'ms loayrt : nee'ms mee hene feanish yymmyrkeydt'oi, O Israel ; son mish Jee, dy jarroo yn Jee ayds.

8 Cha der-ymns oghsan dhyt son dty ourallyn, ny son dty hebballyn-losht : son nagh row ad kinjagh kiongoyrt rhym.

9 Cha jean-ym siagh jeh dow erbee ass dty hie : ny goar yrryn ass dty woaillee.

10 Son lhiam's ta ooilley maase ny keilley : as myrged-din ta'n ollagh er thousane cronk.

11 Shione dou ooilley ny eeanlee t'er ny sleit : as ta maase feie yn vagher ayns my hilley.

12 My ta mee accryssagh, cha ninsh-ym dhyts : son ta'n slane seihll lhiam's, as ooilley ny t'ayn.

13 Vel oo smooinghntyn

dy nee-ym feill teirroo : as dy niu-ym fuill goair ?

14 Cheb yn oural dy hoyrt-booise gys Jee : as eek dty vreearraghyn dasyn smoo Ard ;

15 Ae eie orryms ayns traady heaghyn : myr shen nee'ms geaishtagh rhyt, as nee oo mish y voylley.

16 Agh rish nymee-chrauce dooyrt Jee : Cre hon t'ou preacheil my leighyn, as goaill my chonaant ayns dty veeall :

17 Fakin dy vel dwoaie ayd er lhasaghey-bea : as t'ou er hilgey my ghoan cheu dty-chooyloo.

18 Tra honnick oo, maarliagh, va dt'aigney lesh : as t'ou er ghoailh ayn mārōosyn ta brishey poosey.

19 T'ou er choyrnt reamys da dty veeall dy loayrt olkys : as lesh dty henghey t'ou er hoiaaghey magh molteyracht.

20 Hoie oo, as loayr oo noi dty yraar : dy jarroo, as t'ou er choyrnt scammylt da mac dty vayrey.

21 Ny reddyn shoh t'ou, er n'yannoo, as chumm mish my henghey : as heill oo dy olkys-sagh dy row mish eer dty lheid hene : agh ver-ymns oghsan dhyt, as soie-ym kiongoyrt rhyt ny reddyn t'ou er n'yannoo.

22 O smooinee-jee er shoh, shiuish ta jarrood Jee : er aggle dy raip-ym shiu ersooyl, as nagh bee unnane erbee dy livrey shiu.

23 Quoi-erbee ta chebbal dou booise as moylley, t'eh cur onnor dou : as dasyn, ta reill

e ymmyrkey dy, cair, soilsheeyms saualtys Yee.

PSALM 51. *Miserere mei, Deus.*

JEAN myghin orrym, O Yee, lurg dty vieys vooar : cordail rish ymmodee dty vyghinyn cur ersooyl my loghtyn.

2 Nee mee dy bollagh veih m'olkys : as glen mee veih my pheccah.

3 Son ta mee goaill-rish m'oiljyn : as ta my pheccah kinjagh kiongoyrt rhym.

4 Dt'oi's dy lomarcen ta mee er n'yannoo peccah, as er chur rish yn olk shoh ayns dty hilley : dy voddagh oo v'er dty heyrey ayns dty raa, as yarick tra t'ou briwnys.

5 Cur-my-ner va mee er my chummey ayns olkys : as ayns peccah ren my voir m'y ghen-naghtyn.

6 Agh cur-my-ner, t'ou shirrey firrins ayns ny aynryn er cheu-shtie : as ver oo orrym toiggal creenaght dy folliit.

7 Nee oo mish y ghlenney lesh hyssop, as bee'm glen : nee oo m'y niee, as bee'm ny s'gilley na sniahtey.

8 Ver oo orrym clashtyn jeh boggey as gennallys : dy vod ny craueyn t'ou er vrishey boggey ghtail.

9 Chyndaa dt'eddin veih my pheccah : as cur ersooyl ooilley my ghrogh-yannoo.

10 Croo ayn-ym cree glen, O Yee : as jean ass-y-noa spyrryd cairgh cheu-shtie jee'm.

11 Ny tilg mee ersooyl veih dt'enish : as ny gow dty Spyryd Casherick voym.

12 O cur dou reesht gerjagh dty chooney: as niartee mee lesh dty Spyrryd arryltagh.

13 Eisht neem's dty raaidyn ynsaghey dany mee-chrauee: as bee peccce er nyn jynda hoods.

14 Livrey mee veih loght-folley, O Yee, uss ta Jee my lhaynt: as nee my hengey arrane y ghoail jeh dty chairys.

15 Nee uss my veillyn y osley, O Hiarn: as nee my veall soilshaghey magh dty voylley.

16 Son cha vel oo shirrey oural, nonney yinnin dhyt eh: cha vel taitnys ayd ayns chebballyn-josht.

17 Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit: cree brisht as arrysaghy, O Yee, cha soie uss beg jeh.

18 O bee uss foayroil as graysoil da Sion: trog seose voallaghyn Yerusalem.

19 Eisht nee uss boggey ghoail ayns yn oural dy chairys, ayns ourallyn-josht as chebballyn: eisht nee ad chebbal dew aegey er d'altar.

PSALM 52. *Quid gloriaris?*

CRE hon t'ou boggyssagh jeed hene, uss hranlaasagh: dy vod oo olk y yannoo;

2 Fakin dy vel mieys Yee: farraghtyn foast gagh-laa?

3 Ta dty hengey soit er olkys: as lesh breagyn t'ou giarey goll-rish skyn vhear.

4 T'ou er ny ve ny s'graihee er neu-chairys na er mieys: as

dy haggloog jeh breagyn ny smoo na jeh cairys.

5 Va taitnys ayd dy loayrt dy chooilley ockle oddagh assee y yannoo: O uss hengey oalsey.

6 Shen-y-fa nee Jee oo y stroie er son dy bragh: nee eh dty ghoail as dty hayn ass dty chummal, as nee eh oo y astyrt magh ass cheer y sleih bio.

7 Jee yn sleih cairal shoh myrgeddin, as gow-ee ad aggle: as nee ad craidey mysh as gearey;

8 Jeeagh, shoh'n dooinney nagh ghov Jee son c niart: agh hug e varrant gys e verchys vooar, as ren eh hene y niartaghey ayns e olkys.

9 Er my hon's, ta mee myr billey-olive glass ayns thie Yee: ta my hreishteil ayns myghin meigh Yee son dy bragh as dy bragh.

10 Ver-ym's booise dhyt dy kinjagh son shen ny t'ou er n'yannoo: as nee'm treishteil ayns dty Ennym, son shynney lesh dty nooghyn eh dy mie.

EVENING PRAYER.

PSALM 53. *Dixit insipiens.*

TA'N peccagh ommijagh er ghra ayns e chree: Cha vel Jee erbee ayn.

2 T'adsyn er jeet dy ve feer vea-chrauee, as dwoiaigh ayns yn olkys oc: cha vel unnane erbee ta jannoo dy mie.

3 Yeeagh Jee neose veih niau er cloan gheiney: dy akin row veg jeu yinnagh toiggal, as shirrey lurg Jee.

4 Agh t'ad ooilley er ghoil ass y raad, t'ad ooilley cooid-jagh er jeet dy ve feohdoil: cha vel unnane myrgeddin ta jannoo dy mie, cha vel eer unnane.

5 Nagh vel adsyn fegooish tushtey ta gobbraghey olkys: gee seose my phobble myr eegagh ad arran? cha vel ad er eamagh er Jee.

6 Va'd agglit raad nagh row oyr aggle: son ta Jee er vrishey ny craueyn echeysyn ren soiaghey ort: t'ou er choyrt ad gys nearey, son dy vel Jee er hoaghey beg jeu.

7 Oh, dy jinnagh Jee Saulatys da Israel magh ass Sion: Oh, dy jinnagh y Chiarn e phobble y livrey magh ass cappeys!

8 Eisht yinnagh Jacob boggey y ghoail: as veagh Israel feer ghennal.

PSALM 54. *Dens, in nomine.*

SAUE mee, O Yee, er graih dty Ennym: as gow my phaart ayns dty niart.

2 Cur clashtyn da my phadger, O Yee: as eaisht rish goan my veal.

3 Son ta joarreeyn er n'irree seose m'oi: as ta tranlaasee nagh vel Jee oc roish nyn sooilyn shirrey lurg my vyoys.

4 Cur-my-ner, she Jee m'ercoonee: ta'n Chiarn maaroosyn ta cummal seose my annym.

5 Cooilteenee eshyn olk da my noidyn: jean adsyn ystroie ayns dty ynrickys.

6 Oural dy chree arryltagh ver-ym dhyt, as dty Ennym y voylley, O Hiarn: son dy vel eh cha gerjoilagh.

7 Son t'eh er my livrey ass ooilley my heaghyn: as ta my hooill er vakin e yeearee er my noidyn.

PSALM 55. *Ezraudi, Deus.*

CLASHT rish my phadger, O Yee: as ny follee oo hene veih my accan.

2 Gowtastey jee'm, as eaisht rhym: kys ta mee gaccan ayns my phadger, as ta mee seaghnit.

3 Ta lheid yn yllagh er my noid, as ta ny mee-chrauee cheet orrym cha chion: son t'ad kiarit dy yannoo olk en-nagh dou, cha goanlyssagh shen t'ad soit m'oi.

4 Ta my chree anveagh cheu-sthie jee'm: as ta aggle y vaaishe er duittym orrym.

5 Ta aggle as creau er jeet orrym: asta atchim seaghnagh er my hilgey harrish.

6 As dooyrt mee, O dy beagh aym skianyn myr t'ee calmene: son eisht etlim er-sooyl, as veign ec sca.

7 Cur-my-ner, yinnin eisht cosney roym foddey jeh: as fuirraght ayns yn aasagh.

8 Yinnin fiyr dy scapail: kyndagh rish y gheaystermagh as y dorrin.

9 Stroeie ny chengaghyn oc, O Hiarn, as cur ad noi ry-hoi: son ta mee er vakin neu-chairys as streeu ayns yn ard-valley.

10 Laa as oie t'ad goll mygeayrt ny voallaghyn eck; ta olkys neesht as trimshyey sy vean eck.

11 Olkys t'ayn: cha vel molteyraght as foalsaght goll ass ny straidyn oc.

12 Son cha nee noid foshlit

t'er n'yanoo yn vee-onnor shoh dou: son eisht oddin v'er ymmyrkey eh.

13 Chamoo she fer va ayns drogh aigneydou hroge hene seose m'oi: son eisht foddee dy beign er vollaghey mee hene voish;

14 Agh oo hene v'ayn, my heshey: my leideilagh, as my charrey ainjyssagh.

15 Ghow shin.coyrle villish cooidjagh, as ren shin shooyl gys thie Yee-myrr caaryjn.

16 Lhig da baase cheet or-roo dy siyragh, as lhig daue goll sheese bio ayns yn oai: son ta olkys ayns nyingummallyn, as ny mast'oc.

17 Er my hon's, eie-ym er Jee: as nee'm Chiarn m'y hauail.

18 Fastyr, as moghrey, as ec y vun-laa nee'm padjer y ghoail, as shen dy-jeean: as clynnee eh my choraa.

19 She eshyn ta er livrey my annym ayns shee, veih'n chaggey va m'oi: son va ymmodee marym.

20 Dy jarroo, Jee hene, ta farraghtyn dy bragh, nee m'y chlashtyn, as ver lesh adsyn sheese: son cha jean ad chyn-daa, ny goaill aggle rish Jee.

21 Chur eh e laueyn orroo-syn va ayns shee rish: as vrish eh e chonaant.

22 Va goan e veeal ny s'buiggey na eeym, as caggey ayns e chree: va e ghoan ny shliawney na ooill, as foast t'ad cliwenyn hene.

23 O tilg dty errey er y Chiarn, as nee eh dty chum-mal seose: as cha lhig eh

da'n fer-cairagh tuittym son dy bragh.

24 Agh er nyn son ocsyn: ver uss lhiat ad, O Yee, ayns yn ooig dy hoyrt-mow.

25 Cha bee ny deiney foalley as molteyragh bio yn derrey lieh jeh nyn'laghyn: agh bee my hreishteil aynyds, O Hiarn.

MORNING PRAYER.

PSALM 56. *Miserere mei, Deus.*

BEE myghinagh dooys, O Yee, son ta dooinney shirrey dy my stroie: t'eh gaghlaa caggey as dy my heaghney.

2 Ta my noidyn gagh laa goaill ayns laue dy my lhuggey seose: son t'adsyn ymmodee ta caggey m'oi, O uss smoo Syrjey.

3 Ny-yeih, ga dy vel aggle orrym ny cheayrtyn: foast ta mee coyrt my hreishteil aynyds.

4 Ver-ym's moylley da Jee son e ghoo: ta mee er choyrnt my hreishteil ayns Jee, as cha goym aggle cre oddys dooinney y yannoo rhym.

5 T'ad gagh-laa goaill my ghoan marran: ooilleyn t'ad smooinghtyn er te dy yannoo olk dou.

6 T'ad ooilleyn lhiantyn rycheilleys, as freayll ad hene dy follit: as cur tastey da my chesmadyn, tra t'ad lhiie fariaght son my annym.

7 Jed ad gyn kerraghey son nyn olkys: nee uss, O Yee, ayns dty yymmoose ad y hillegh sheese.

8 T'ou freayll coontey jeh my imman veih boayldy boayl; cur my yheir ayns dty voteil: nagh vel ny reddyn shoh scrut ayns dty lioar?

9 Cre-erbee yn traas ta mee geamagh ort, eisht bee my noidyn eebrit ersooyl: shoh ta fys aym er; son ta Jee er my cheu.

10 Ayns goo Yee goym boggey, ayns goo yn Chiarn nee'm mee hene y gherjaghey.

11 Dy jarroo, ayns Jee ta mee er choyrnt my hreishteil: cha goym aggle cre oddys dooinney y yannoo rhym.

12 Dhyts, O Yee, eeck-ym my vreearraghyn: dhyts ver-ym booise.

13 Son t'ou er livrey m'annym veih baase, as my chassyn veih tuittym: dy voddym gimmeaghtkiongoyrtrish Jee ayns soilshey yn sleih bio.

PSALM 57. *Miserere mei, Deus.*

BEE myghinagh dooys, O Yee, beemyghinagh dou, son ta m'annym treishteil aynyd: as fo scaa dty skianyn vees mychemmyrk derrey vees y tranlaase shoh er n'gholl shagh-ym.

2 Nee'm geam gys y Jee smoo ard: dy jarroo gys y Jee nee yn chooish t'aym ayns laue y chooilleeney.

3 Ver eh cooney hym veih niau: as sauee eh mee veih yn scammylt echysin baillish mee y stroie.

4 Ver Jee magh e vyghin as e ynrickys: ta m'annym mastey lionyn.

5 As ta mee my lhie dy jarro mastey cloan gheiney,

ta soit er aile: nyn veeacklyn t'ad shleiighyn as sideyn, as nyn jengey ny chliue gyere.

6 Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn: as dty ghloyr erskyn ooilleyn yn seihll.

7 T'ad er hoiaghey lieen son my chassyn, as er hionney sheese my annym: t'ad er chleiy jeeg roym, as ad hene er duittym ayns y vean echey.

8 Ta my chree soit er, O Yee, ta my chree soit er: goym arrane, as ver-ym moylley.

9 Dooisht seose, my ghloyr; dooisht lute as chlaasagh: dooisht-ym's mee-hene feer voghey.

10 Ver-ym's booise dhyts, O Hiarn, mastey'n pobble: as goym arrane hoods mastey ny ashoonyn.

11 Son ta mooads dty vyghin roshtyn gys ny niaughyn: as dty irriuey gys ny bodjal-lyn.

12 Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn: as dty ghloyr erskyn ooilleyn yn seihll.

PSALM 58. *Si vere utique.*

VEL nyn aignaghyn soit er cairys, O shiuish phobble: as vel shiu briwnys shen ta cairagh, O shiuish chloan gheiney?

2 Dy jarroo, ta shiu smooinghtyn er olkys ayns nyn greer y thaloo: as ta ny laueyn eu dellal rish mee-chrauec-aght.

3 Ta ny mee chrauec frou-tagh, dy jarroo veih brein nyn mayrey: cha leah as t'ad er

nynruggey, t'ad goll er-shaghrin, as loayrt breagyn.

4 T'ad cha nieunagh as pyshoon ard-nieu: dy jarroo myr yn addyr bouyr ta dooney ny cleayshyn eck;

5 Ta gobbal dy eaishtagh rish bingys y chiaulleyder: lhig e haase-kiaullee 'vc cha millish as saillish.

6 Brish ny feeacklyn oc, O Yee, ayns nyn mecal: bwoaill craueyn-keell ny lionyn, O Hiarn: lhig daue tuittym ersooyl myr ushtey ta roie dy tappee; as tra t'ad lhiggey nyn sideyn, lhig daue ve astyrit ass ny fraueyn.

7 Lhig daue lheie ersooyl myr crammag, as ve goll-rish mess ben ta er jeet roish y traa: as ny lhig daue fakin y ghrian.

8 Ny roish ta ny pooiyt er ny hiow lesh drineyn: myr shen lhig da jymmoose eh y heaghney myr red ta'n vio rish.

9 Gow-ee yn dooinney cairagh boggey tra hee eh yn keraghey: nee eh e chesmadyn y niee ayns fuill ny mee-chrauee.

10 Myr shen dy jir dooinney, Dy firrinagh ta leagh gowr y sleih cairagh: gyn dooyt ta Jee ayn ta briwnys y theihll.

EVENING PRAYER.

PSALM 59. *Eripe me de inimicis.*

LIVREY mee veih myr noi-dyn, O Yee: jean m'y endeil vouesyn ta girree-magh m'oi.

2 O livrey mee veih ny

drogh-yantee: as sane mee veih ny deiney ta paagh lurg fuill.

3 Son cur-my-ner, t'ad lhie farkiaght son my vioys: ta ny deiney niartal er nyn jaglym m'oi, fegooish foill ny aggrair erbee voym's, O Hiarn.

4 T'ad roie as jannoo ad hene aarloo fegooish foill erbee aynms: trog ort er-y-fa shen dy chooney lhiam, as cur-my-ner.

5 Shass seose, O Hiarn Yee dy sheshaght-chaggee flaunys, uss Yee Israel, dy ghaoill keraghey er ooilley ny ashoonyn: as ny bee myghinagh dauesyn ta ass olkys goanlysaght jannoo aggrair.

6 T'ad goll noon as noal 'syn astyr: t'ad grindee myr moddey, as roie mygeayrt trooid yn ard-valley.

7 Cur-my-ner, t'ad loayrt lesh nyn mecal, as ta cliwenyn ayns nyn meillyn: son quoi ta clashtyn?

8 Bee ad, O Hiarn, ayds ayns faghid: as nee oo garaghteeer ooilley ny ashoonyn-quaght-gys craid.

9 My niart goym rish dy nee voids te: son uss yn Jee dy my chemmyrk.

10 Ta Jee jeeaghyn dou e vieys dy palchey: as lhiggee Jee dou my yeearee y akin er my noidyn.

11 Ny marr ad, er-aggle dy jarrood my phobble eh: agh skeayll ad dy llean mastey yn pobble, as cur sheese ad, O Hiarn, nyn vendeillagh.

12 Kyndagh rish pedah nyn mecal, as goan nyn meil-

lyn, bee ad goit ayns y voyrn oc hene; as cre'n-oyr? ta'n ghlare oc jeant jeh gweeaghyn as breagyn.

13 Cur mow ad ayns dty-chorree, cur mow ad, dy vod ad cherraghtyn: as toiggal dy nee Jee ta reill ayns Jacob, as gys king y theihll.

14 As ayns yn astyr nee ad chyndaa reesht: grindee myr moddey, as hed ad mygeayrt yn ard-valley.

15 Roie-ee ad noon as noal son bee: as gow-ee ad dy olk rish mannagh bee ad jeant magh.

16 Er my hon's, goym arrane jeh dty phooar, as nee'm dty vyghin y voylley dy Leah 'sy voghrey: son t'ou uss er ve my choadey as my chemmyrk ayns laa my heaghyn.

17 Hoods, O my niart, goym arrane: son t'ou uss, O Yee, my chemmyrk, as my Yee vyghinagh.

PSALM 60. *Deus repulisti nos.*

OYEE, t'ou er hilgey shin magh, as er skeayley shin dy llean: t'ou myrge-din er ve jymmoosagh rooin; O chyndaa hooiyn reesht.

2 T'ou er ghileashaght y cheer, as er scarrey eh: slaanee ny chingyn echey, son te craa.

3 T'ou er yeeaghyn da dty phobble reddyn trimshagh: t'ou er choyrnt dooin jough feeyney baasoil.

4 T'ou er choyrnt cowrey da nyn lheid as ta goaill aggle royd: dy vod ad boggyssagh er coontey yn irriney.

5 Shen-y-fa v'an vooinjer

bynney lhiat er nyn livrey: ooin lhiam lesh dty laue yesh, as clasht rhym.

6 Ta Jee er loayrt ayns e chasherickys, Nee'm boggey 'ghoail as rheynn-ym Si-chem: as towse-ym magh coan Succoth.

7 Ta Gilead lhiam's, as lhiam's Manasses: ta Ephraim myrge-din niart my chione: she Juda ta coyrnt my leigh.

8 Moab my haagh-nieeaghyn, shooill-ym harrish Edom: Philistia, gow uss boggey jee'm.

9 Quoi nee m'y leeideil ayns yn ard-valley lajer: quoi ver lesh mee stiagh gys Edom?

10 Nagh vel uss er hilgey magh shin, O Yee: Nagh jean uss, O Yee, goll magh marish ny sheshaghtyn-caggee ain?

11 O bee uss nyn gooney ayns seaghyn: son s'fardalagh ta cooney dooinney.

12 Trooid Jee nee mayd obbraghyn mooarey: son she eshyn stampys sheese nyn noidyn.

PSALM 61. *Exaudi, Deus.*

CLASHT rish my eam, O Yee: eaisht rish my phadjer.

2 Veih king y theihll nee'm geamagh ort: tra ta my chree ayns trimshay.

3 O soie mee seose er y chreg ta ny syrjey na mee: son t'ou er ve my breishteil, as toor lajer dooys noi yn noid.

4 Nee'm cummal ayns dty chabbane - agglish son dy

bragh: as bee my hreishteil fo scaa dty skianyn.

5 Son t'ou uss, O Hiarn, er chlashtyn my yeeareeyn: as er choyr t' eiraght dauesyn ta goaill aggle roish dt'Ennyn.

6 Ver oo da'n Ree bea liauyr: dy vod e vleeantyn farraghtyn trooid magh dy chooilley heelogle.

7 Nee eh baghey fenish Yee son dy bragh: O kiare dty vyghin graihagh as dt'irriney, dy vod ad eh y choadey.

8 Myr shen goym dy-kinjagh arrane-moyllee gys dt'Ennym: dy voddym gagh-laa my vreearaghyn y chooil-leeney.

MORNING PRAYER.

PSALM 62. *Nonne Deo?*

TA m'annym dy firrinagh farkiaght dy kinjagh er Jee: son veihsyn ta my hau-altys.

2 Eshyn dy feer my niart as my hau-altys: eshyn my endeil, myr shen nagh bee my lhiggey mooar.

3 Caid smooins shiu'er olk noi dy chooilley ghooiney: hed shiu'er stroie ooilley yn sorch'eu; dy jarroo, myr voalley ta aarlooy dy huitym vees shiu, as myr cleiy brisht.

4 Ta'n smooineaghtyn crout-agh oc ny-lomarcen kys dy chur eshyn sheese baillish Jee y hoiahey seose: t'ad goaill taitmys ayns breagyn; t'ad cur goan mie lesh nyn mecal, agh gweeaghyn ayns nyn gree.

5 Ny-yeih, m'annym, farkee uss dy kinjagh er Jee: son ta my hreishteil aynsyn.

6 Eshyn dy firrinagh my niart as my hau-altys: eshyn my endeilagh, myr shen nagh duittym.

7 Ayns Jee ta my lhaynt as my ghloyr: creg my niart, as ayns Jee ta my hreishteil.

8 O cur-jee nyn marrant er dy kinjagh, shiish phobble: deayrt-jee magh nyn greeaghyn kiongoyrt rish; son ta Jee nyn dreishteil.

9 Er son cloan gheiney, cha vel ad agh fardail: ta cloan gheiney molteyragh er ny meihaghyn, t'ad ooilley-cooidjagh ny s'eddrym na fardailys bene.

10 O ny treisht-jee ayns aggar as roosteyrys; ny cur-jee shiu hene seose gys molteyrys; my ta berchys bishaghey, ny soie-jee nyn gree orroo.

11 Loayr Jee un cheayrt, as daa cheayrt ta mish er chlashtyn y lheid cheddin: dy vel poaar bentyn gys Jee:

12 As dy vel uss, Hiarn, myghinagh: son t'ou cooil-leeney dy chooilley ghooiney cordail rish e obbyr.

PSALM 63. *Deus, deus meus.*

O YEE, uss my Yee: dy moghey nee'm dty hirrey.

2 Ta m'annym paagh er dty hon, ta m'eill myrgeeddin goaill foddiaht dty yei: ayns thaloo gennish as chirrym raad nagh vel veg yn ushtey.

3 Myr shoh ta mee er yeeaghyn er dty hon ayns casherickys: dy voddin dty

phooar as dty ghloyr y akin.

4 Son ta dty chenjallys-ghraihagh ny share na'n vioys hene: nee my veillyn oo y voylley.

5 Choud's vee'm bio ver-ym ard-volley dhyt er yn agh shoh: as trog-ym seose my laueyn ayns dty Ennym.

6 Bee m'annym er ny yannoo magh dy jarroo myr dy beagh eh lesh smuirr as mee-aylys: tra ta my veal dy dty voylley lesh meillyn gerjoil.

7 Nagh vel mee er chooinaghtyn orts ayns my lhiabbee: as er smooineaghtyn ort-tra va mee doostey?

8 Er-yn-oyr dy vel oo er ve m'er-coonee: shen-y-fa fo scaa dty skianyn goym boggey.

9 Ta my annym lhiantyn hoods: ta dty laue yesh er my chummal seose.

10 Ad shoh myrgeeddin ta shirrey aggar m'annym: hed ad fo'n thaloo.

11 Lhig daue tuittym er foyr y cliwe: dy vod ad ve son beaghey da shynnee.

12 Agh gow-ee yn Ree boggey ayns Jee: adsyn ooilley myrgeeddin ta lhoo biallys dasy-n, vees er nyn moylley: son bee yn beaal ocsyn ta loayrt bracagn er ny veigh.

PSALM 64. *Exaudi, Deus.*

CLASHT rish my choraa, O Yee, ayns my phadjer; freill my vioys veih aggle y noid.

2 Follee mee veih chaglym cooidjagh ny mee-viallee: as veih irree-magh ny drogh yantee;

3 T'er ghlieen nyn jengey myr cliwe: as ta lhiggey nyn sideyn, dy jarroogooan sharroo;

4 Dy vod ad dy follit lhiggey ersyn ta firrinagh: t'ad dy woalley eh doaltattym, as cha vel aggle orroo.

5. Ta'd jannoo ad hene daaney ayns olkys: as cur nyn goyrle dy cheilley, kys oddys ad ribbaghyn y hoia-gheny; as gra, nagh vaik dooinney erbee ad.

6 T'ad smooineaghtyn dy dowin er olkys, as dy chliaghtey eh: shen t'ad dy reayll follit eddyr ad hene, dy chooilley ghooiney ayns diunid e chree.

7 Agh nee Jee lhiggey doaltattym orroo lesh side: dy bee ad dy leah lhottit.

8 Dy feer, ver nyn jengaghyn hene orroo tuittym: ayns wheesh as dy jean adsyn ta fakin ad, garraghtee as craid y yannoo jeu.

9 As jir dy chooilley ghooiney hee eh, She Jee t'er n'yannoo shoh: son ver ad tastey dy nee eh yn obbyr echey-syn.

10 Gowee yn dooinney cair-agh boggey ayns y Chiarn, as ver eh e hreishteil ayn: as nee adsyn ooilley ta firrinagh ayns cree, boggey ghooill.

EVENING PRAYER.

PSALM 65. *Te decet hymnus.*

T'OU uss, O Yee, er ny voylley ayns Sion: as dhyts vees y breearrey er ny chooilleeney ayns Jerusalem.

2 Uss ta clashtyn y phad-

jer : hoods nee dy chooilley eill cheet.

3 Ta my grogh - yannoo geddyn y varriaght orrym : O bee uss myghinagh da nyn beccaghyn.

4 Bunnit ta'n dooinney t'ou uss dy reih, as dy ghoail hood hene : nee eh baghey ayns dty choort, as bee eh jeant magh lesh eunyssyn dty hie, dy jarroo dy dty hiamble casherick.

5 Nee oo jeeaghyn dooin reddyn yindyssagh ayns dty chairys, O Yee nyn Saualtys : uss ta sauchys ooilley king y theihll, as daunesyn ta cummal er y faarkey lhean.

6 Ta ayns e niart soiaghey ny sleityn dy shickyar : as t'er ny choamrey lesh poar.

7 Ta kiunaghey sterrym ny marrey : as feiyr ny tonnyn echey, as mee-reiltys y phobble.

8 Adsyn myrgeddin ta baghey ayns ny aynyn sodjey magh jeh'n seihll, vees agglagh roish dty chowraghyn : uss ta cur er immeeaght (*coorse*) y voghrey as yn astyr dy chur dhyt moylley.

9 T'ou jeeaghyn er y thaloo, as dy vannaghey eh : t'ou jannoo eh feer vessoil.

10 Ta awin Yee lane dy ushtey : t'ou cur er yn arroo oc bishaghey ; son myr shoh t'ou kiarrail son y seihll.

11 T'ou gushtaghey ny creaghyn eck, t'ou cur fliaghey neose er ny coanyn begghey eck : t'ou boggaghey ee lesh ny bineyn dy liaghey, as bannaghey yn mess eck.

12 T'ou coamrey yn vlein

lesh dty vieys : as ta dty vodjallyn shillee neose meeaylys.

13 Nee ad shillee neose er cummallyn yn aasagh : as gowee ny croink veggey boggey er dagh cheu.

14 Bee ny bwoailchyn lane dy chirree : nee ny coanyn myrgeddin shassoo cha chiu lesh arroo, dy jean ad gearey as goaill arrane.

PSALM 66. *Jubilate Deo.*

O BEE-JEE gerjoil ayns Jee, ooilley shiuish cheeraghyn : gow-jee arraneyn moyllee gys onnor e Ennym ; cur-jee er e voylley dy ve gloyroil.

2 Abbyr-jee rish Jee, O cre cha yindyssagh as t'ou ayns dty obbraghyn : trooid mooads dty phooar vees dty noildyn er nyn gheddyn nyn mreageryn ayns dty enish.

3 Son nee ooilley yn seihll ooashley 'chur dhyt : goaill arrane jeed, as moylley dty Ennym.

4 O tar-jee ayns shoh, as cur-jee tastey da obbraghyn Yee : cre cha-yindyssagh as t'eh ayns e yannoo gys clea ghiney !

5 Hyndaa eh yn faarkey gys thaloo chirrym : myr shen dy jagh ad trooid yn ushtey rish nyn gosh : ayns shen ghow shin boggey jeh.

6 T'eh reill lesh e phooar son dy bragh ; ta e hooillyn cur tastey da'n poble : as ny lheid as nagh jean credjal, cha bee abyl ad hene y hoia ghey seose.

7 O cur-jee moylley da'n Jee ain, shiuish phobble : as

cur-jee er coraa e voylley dy ve er ny chlashtyn ;

8 Ta freayll yn annym ain ayns bioys : as nagh vel lhiggey da nyn gassyn dy skyr-raghtyn.

9 Son t'ou uss, O Yee, er phrowal shin : t'ou myrgeddin er hrial shin, myr ta argid er ny hrial.

10 Hug oo lhiat shin ayns y ribbey : as hug oo seaghyn er nyn meeaghyn :

11 Lhig oo da deimey dy varkiagh harrish nyn ghing : hie shin trooid aile as ushtey, as hug oo lhiat shin magh gys ynnud verchagh.

12 Hem stiagh gys dty hie lesh chebballyn - losht : as eekym dhyt myvreearaghyn, ghiall mee lesh my veillyn, as loayr mee lesh my veaal, tra va mee ayns seaghyn.

13 Cheb-ym dhyt oural-lyn-losht roauyrey, marish oural millish reaghyn : cheb-ym dew as goair.

14 O tar-jee ayns shoh, as eaisht-jee, ooilley shiuish ta goaill aggle roish Jee : as inshym diu cre t'eh er n'yan-noo son m'annym.

15 Deie mee er lesh my veaal : as hug mee moylley da lesh my hengey.

16 My ta my chree goaill taitnys ayns mee-chairys : cha jean y Chiarn m'y chlashtyn.

17 Agh ta Jee er mychlashtyn : as er choyrnt tastey da coraa my phadjer.

18 Moylley dy row gys Jee, nagh vel er hoia ghey beg jeh my phadjer : ny er hyndaa e vyghin voym.

PSALM 67. *Deus misereatur.*

DY row Jee myghinagh dooin, as dy bannee eh shin : as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

2 Dy vod enney v'er ny choyrnt er dty raad er y thaloo : dty haualtys anmey mastey dy chooilley ashoon.

3 Lhig da'n poble uss y voylley, O Yee : dy jarroo, lhig da ooilley'n poble moylley 'choyrnt dhyt.

4 O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoaill as ve gennal : son nee uss y poble y vriwnys dy cairal, as ny ashoonyn y reill er y thaloo.

5 Lhig da'n poble uss y voylley, O Yee : dy jarroo, lhig da ooilley'n poble moylley 'choyrnt dhyt.

6 Eisht nee'n thaloo cur magh e bishaghey : as nee Jee, dy jarroo yn Jee ain, e vannaght y choyrnt dooin.

7 Nee Jee shin y vannaghey : as nee dy chooilley ard jeh'n seihll aggle y ghoail roish.

MORNING PRAYER.

PSALM 68. *Ezurgat Deus.*

LHIG da Jee girree scose, as lhig da e noildyn v'er nyn skeayley : lhig daunesyn myrgeddin ta dwoaie oc er, roie er-chea roishyn.

2 Myr ta'n jaagh goll ass nyn shillee, myr shen nee oo gimman ad ersqoyl : as myr ta kere lheid rish yn aile, myr shen lhig da'n vee-chrauee cherraghtyn ec kionfenish Yee.

3 Agh lhig da'n vooijer chairagh ve gerjoil, as boggey 'ghoaill kiongoyrt rish Jee: lhig daue myrgeddin ve genal as laue dy voggey.

4 O gow-jee arrane gys Jee, as arraneyn-moyllee gys e Ennym: cur-jee ard-volley dasyn ta markiagh er ny niaughyn, myr er cabbyl: cur-jee moylley da ayns e Ennym Jah, as gow-jee boggey kiongoyrt rish.

5 Eshyn Ayr yn chloan gyn ayr, ta fendeil cooish ny mraane treoghe: dy jarroo Jee ayns e ynnyd-vaghee casherick.

6 Eshyn y Jee ta cur er deiney dy ve jeh un aiguey ayns thie, as ta cur lesh ny pryssoonee magh ass cappeys: agh lhiggey da ny wagaa-nee tannaghtyn ayns genney.

7 O Yee, tra hie uss magh roish y pobble: tra hie oo roue trooid yn aasagh,

8 Chrie yn thaloo, as ren ny niaughyn shillee ec kionfenish Yee: myr, va Sinai myrgeddin er ny chraa ec fenish Yee, eh ta Jee Israel.

9 Hug uss, O Yee, flaghey graysoil er dty eiraght: as dooiree oo eh tra ve tooillit.

10 Nee dty hioltane cummal ayn: son t'ou uss, O Yee; jeh dty vieys er chiarail son ny boghtyn.

11 Ren y Chiarn yn fockle y choyr: s'mooar va sheshaght ny preachooryn.

12 Ren reeaghyn lesh nyn sheshaghtyn-caggee roie erchea, as v'ad er nyn goyrt fo-

chosh: as adsyn jeh'n lught-thie rheynt ad y spooillee.

13 Ga dy vel shiu er ve ny lhie mastey ny pooiyt, foast veeeshiu myrskianyn calmane: ta coodit lesh skianyn argid, as ny fedjagyn eck goll-rish airh.

14 Tra ren yn Ooilleyniartal reeaghyn y skeayley er y choontey ocsyn: eisht v'ad cha gial as sniaghtey ayns Salmon.

15 Myr ta cronk Vasan, myr shen ta cronk Yee: dy jarroo cronk ard, myr cronk Vasan.

16 Cre'n-fa ta shiu lheim myr shen, shiuish chroink ard? shoh cronk Yee, ayn s'gooid-save lesh dy chummal: dy jarroo, nee yn Chiarn tannaghtyn ayn son dy bragh.

17 Ta faince Yee feed thousane, dy jarroo thousaneyn dy ainleyn: as ta'n Chiarn ny mast'oc, myr ayns ynnyd casherick Sinai.

18 T'ou er n'gholl seose er yn yrjid, t'ou er leeideil cappeys ayns bondiaght, as er gheddyn giootyn son deiney: dy jarroo son dty eer noidyn, dy voddagh y Chiarn Jee cummal nyn mast' oc.

19 Moylley dy row gys y Chiarn gagh-laa: dy jarroo yn Jee ta cooney lhien, as deayrtey e hoirtyssyn orrin.

20 Eshyn y Jee ain, dy jarroo yn Jee veih ta cheet nyn sauaktys: Jee yn Chiarn, liorish ta shin shaghney baase.

21 Nee Jee broo kione e noidyn: as claign renaigagh lheid y fer as ta goll kingagh er e hoshiaght ayns e veechraueeaght.

22 Ta'n Chiarn er ghra, Ver-ymsh lham my phobble reesht, myr ren mee veih Bagan: my vooijer hene ver-ym lham reesht myr ren mee keayrt dy row veih diunid ny marrey;

23 Dy vod dty chass ve er ny hummey ayns fuill dty noidyn: as dy vod chengey dty voddee ve jiarg lesh yn uill cheddin.

24 S'mie teryakin, O Yee, kys t'ou uss gimmeaght: kys t'ou uss, my Yee as Ree, gimmeaght ayns yn ynnyd casherick.

25 Ta adsyn ta goaill arraneyn shooyll hoshiaght, adsyn ta jannoo bingys er greinyn-kiaull cheet nyn-yei: ayns y vean ta ny mraane-ageey cloie er ny timbrelyn.

26 Cur booise, O Israel, da Jee yn Chiarn ayns y chaglym cooidjagh: veih grunt y chree.

27 Ayns shen ta Benjamin beg nyn ver-reill, as princeyn Yudanyn vir-choyrlee: princeyn Zabulon, as princeyn Nephthali.

28 Ta dty Yee er choyr magh niart er dty hon's: jean y red y hickyragey, O Yee, t'ou er n'obbraghey aynin.

29 Son graih dty hiamble ec Jerusalem: myr shen ver reeaghyn lhieu giootyn hoods.

30 Tra vees sheshaght ny deiney shleiy, as earrooyt ny deiney niartal er nyn skeayley dy lhan (mastey feieys y phobble,) myr shen dy vel ad dy imlee cur lhieu peeshyn dy argid: as tra t'eh er skeayley

yn pobble ta goaill taitnys ayns caggey;

31 Eisht hig ny princeyn magh ass Egypt: nee cheer ny Morianee dy leah ny laueyn eck y heeeyney magh gys Jee.

32 Gow-jee arrane gys Jee, O shiuish reeriaghtyn yn boir: O Gow-jee arraneyn-moyllee gys y Chiarn.

33 Ta ny hoie ayns ny niaughyn erskyn: ooillee er dyn toshiaght: cur-my-ner, t'eh cur magh e chora, dy jarroo, as shen coraa niartal.

34 Gow-jee rish dy nee ec Jee ta'n phooar harrish Israel: ta e ooashley as e niart ayns ny bodjallyn.

35 O Yee, yindyssagh t'ou uss ayns dty ynnyd casherick: dy jarroo yn Jee dy Israel; ver eshyn niart as phooar da e phobble; bannit dy row Jee.

EVENING PRAYER.

PSALM 69. *Subum me fac.*

SAUE mee, O Yee: son ta ny ushtaghyn er jeet stiagh dy jarroo gys my annym.

2 Ta mee cummit shickyr ayns y laagh ghowin, raad nagh vel grunt erbee: ta mee er jeet ayns ushtaghyn dowiey, myr shen dy vel ny thooillaghyn roie harrym.

3 Ta mee skee lesh geamagh; ta my scoarnagh chirr-ym: ta my hoilshey dy my ailleil son farkiaght choud er my Yee.

4 Adsyn ta dwoaie oc orrym gyn-oyr, t'ad ny sliee na renaigyn my ching: adsyn ta my noidyn, as bailliu mish ta

neu-chyndagh y stroie, t'ad niartal.

5 Deeck mee dæte ny red-dyn nagh ren mee rieu y ghoail: Yee, ta fys ayd ef my ònkl, as cha vel my oiliyn kellit void's.

6 Ny lhig dauesyn ta treish-teil aynyds, O Hiarn Yee dy heshaghtyn-caggee, ve er nyn naarghey son ychooish ayns: ny lhig dauesyn ta dy dty hirrey, v'er nyn goyrt mow my brood's, O Hiarn Yee dy Israel.

7 As cre'n-oyr? er y choontey ayds ta mee er hurranse oghsan: ta nearey er chood-aghey my eddin.

8 Ta mee myr dooinney joarree da my vraaraghyn: dy jarroo myr fer quaagh da cloan my vayrey.

9 Son ta'n graih jeean t'aym da dty hie dy jarroo er ghui-ney mee gys y chree: as ta ny oghsanyn ocsyn hug scammylt dhyts, er duittym orrym's.

10 Ren mee dobberan as smagtaghey mee hene lesh trostey: as va shen er ny hyn-daa gys my scammylt.

11 Hug mee orrym aanrit-sack myrgeddin: as ren ad craidey moo'm.

12 T'adsyn ta soie 'syghiat-loayrt m'oi: as ta'n vooijer veshtal jannoo ronnceaght orrym.

13 Agh Hiarn, ta mee jannoo my phadjer hoods: ayns tra a nee oo soiahey jeh.

14 Clasht rhym, O Yee, ayns earroo dty vyghin: dy jarroo ayns firriny's dty haualtys.

15 Gow mee ass y laagh, nagh jem fo: O lhig dou ve er my livrey vouesyn ta feoh oc orrym, as ass ny ushtaghyn dwin.

16 Ny lhig da ny thooil-laghyn ushtey mee y vaih, chamoo lhig da'n diunid mee y lhuggey seose: as ny lhig da'n ooig e becal y yeigh orrym.

17 Clasht rhym, O Hiarn, son ta dty chenjalys-ghraih-agh gerjoilagh: chyndaa ushym's cordail rish earroo dty vyghyn.

18 As ny follee dty eddin veih dty harvaant, son ta mee ayns seaghyn: O jean siyr, as clasht rhym.

19 Tayn er-gerrey gys my annym, as saue eh: O livrey mee, kyndagh rish my noidyn.

20 T'ou ush er hoiggal my oghsan, my nearey, as my vee-onnor: ta my noidyn ooilley ayns dty hilley.

21 Ta dty oghsan er vrishey my chree, ta mee lane dy hrimshy: yeeagh mee son fer ennagh dy ghoail chymmy orrym, agh cha row dooinney erbee; chamoo hooar mee u-nane erbee dy my gherjaghey.

22 Hug ad dou gall dy ee: as tra va mee paagh, hug ad dou vinegar dy iu.

23, Lhig da'n voayrd oc ve er ny yannoo ny ribbey dy ghoail ad bene lesh: as lhig da ny reddyn lhisagh y ve son y foays oc, ve dauesyn oyr tuittym.

24 Lhig da ny sooillyn oc ve er nyn gholley, nagh jean ad fakyn: as jean ush dy kin-

jagh yn dreeym oc y chroym-mey sheese.

25 Deayrt magh dty eulys orroo: as lhig dty yymmoose hrome ad y ghreimney.

26 Lhig da'n ynnyd-vaghee oc ve follym faase: as gyn dooinney erbee dy chummal ayns ny cabbaneyn oc;

27 Son t'ad jannootranlaase ersyn t'ou ush er woalley: as ta'n taggloo oc kys oddys ad adsyn y heaghey t'ou ush er lhottey.

28 Lhig daue tuittym veih un pheccah gys peccah elley: as gyn cheet stiagh gys dty ynrickys.

29 Bee ad er ny chrossey ass loar ny bioee: as cha bee ad scrut mastey'n vooijer chair-agh.

30 Er my hon's, tra ta mee boght as ayns trimshy: nee dty chooney, O Yee, mish y hroggal seose.

31 Nee'm Ennym Yee y voylley lesh arane: as ver-ym ard-voylley da lesh toyrt-booise.

32 Nee shoh myrgeddin yn Chiarn y wooiys: ny share na dow lesh eairkyn as yngyn.

33 Ver y vooijer imlee-tastey da shoh, as bee ad gen-nal: shir-jee lurg Jee, as bee yn annym eu bio.

34 Son ta'n Chiarn clashtyn ny boghtyn: as cha vel eh soiahey beg jeh e phryssoo-nee.

35 Lhig da niau as thalloo eh y voylley: yn faarkey as ooilley ny ta gleashaght ayn.

36 Son nee Jee Sion y hau-ail, as troggee eh ard-valjya

Yudah: dy vod deiney baghey ayns shen, as eh y ghoail ayns nyn gummal.

32 Nee slught eharvaantyn myrgeddin y ghoail eh ayns eiraght: as adsyn ta graihagh er e Ennym nee ad baghey ayn.

PSALM 70. *Deus in adjutorium.*
JEAN siyr, O Yee, dy my livrey: jean siyr dychoon-ey lhiarn, O Hiarn.

2 Lhig dauesyn v'er nyn goyrt gys nearey, as er nyn gastey cooidjagh, ta shirrey lurg m'annym dy stroie eh: lhig daue v'er nyn imman gour nyn drommey, dy scammylt-agh, ta wooishal olk dou.

3 Lhig daue son y leagh oc ve dy leah er nyn goyrt gys nearey: ta geamagh harrym, Shen, shen.

4 Agh lhig dauesyn ooilley ta dy dty hirrey, ve gennal as boggoil aynyds: as lhig dauesyn ta graihagh er dty haualtys, dy kinjagh gra, Dy row moylley gys y Chiarn.

5 Er my hon's, ta mee boght as ayns treihys: jean siyr hym, O Yee.

6 Uss my Er-coonne as my Er-kionnee: ny lhig shaghey foddey, O Hiarn.

MORNING PRAYER.

PSALM 71. *In te, Domine, speravi.*

AYNYDS, O Hiarn, ta mee er choirt my hreish-teil: ny lhig dou dy bragh ve er my choirt gys nearey: agh feayshil orrym, as livrey mee ayns dty chairys: croym dty chleaysh hym, as saue mee.

2 Bee oo my chummal lajer,

huggey oddyms kinjagh goll
son sauchys: t'ou er ghialdyn
dy chooney lham: son oo thie
my endeils as my chashtal.

3 Livrey mee, O my Yee,
veih p'oar ny mee-chrauee;
veih laue yn dooinney neu-
chairagh as dewil.

4 Son dty lurg's, O Hiarn
Yee, ta mee goaill foddeaght:
uss my hreishteil, dy jarroo
veih my aegid.

5 Liorts ta mee er ny chum-
mal seose neary's ruggyr mee:
uss ren m'y ghoail ass brein
my vayrey; bee my voylley
dy bragh jeeds.

6 Ta mee er jeet dy ve
shilley agglagh dy ymmodee:
agh ta my hreishteil shickyr
aynyds.

7 O lhig da my veal v'er
ny lhiene y lesh dty voylley;
dy voddym arrane y ghoail
jeh dty ghloyr as dty onnor
slane lhiurid y laa.

8 Ny tilg mee ersooyl ayns
my henn eash: ny treig mee
tra ta my niart dy m'ailleil;

9 Son ta my noidyn loayrt-
m'oi, as t'adsyn ta lhie far-
kiaght son my annym, coyrnt
nyn goyrle dy cheiley, gra; Ta
Jee er hreigeil eh; eiy-jee er,
as gow jee eh; son cha vel
fer erbee dy livrey eh.

10 Ny gow foddey voym,
O Yee: my Yee, jean syrt dy
chooney lham.

11 Lhig daesyn ta noi my
annym ve er nyn goyrt mow
as cherraghtyn: lhig daue ve
coodit lesh nearey as mee-
ooashley ta shirrey dy yannoo
aggair dou.

12 Agh er my hon's, nee'm
262

dy meen farkiaght dy kinjagh:
as moyl-ym oo ny smoo as
ny smoo.

13 Loayree my veal dagh-
laa jeh dty chairys as jeh dty
livrey-ys: son cha nione dou
yn carroo oc.

14 Hem magh ayns niart y
Chiarn Jee: as loayr-ym yn-
rycan jeh dty chairys.

15 T'ou uss, O Yee, er my
ynsaghey veih my aegid, der-
rey nish: shen-y-fa soilshee-
ym's magh dty obbraghyn yin-
dyssagh.

16 Ny treig mee, O Yee,
ayns my henn eash, tra ta my
chione lheeah; derrey ta mee
er hoilshaghey dty niart da'n
cheelloghe shob, as dty phooar
daesyn ooilley ta foast ry-hoi
cheet.

17 Ta dty chairys, O Yee,
feer ard, as s'mooar dy red-
dyn shen t'ou er n'yannoo: O
Yee, quoi ta dy ve er ny hoyl-
laghey hoods!

18 O cre'n scaghyn as yn
arkys trome t'ou er choyrnt my
raad! as foast hyndaa oo as
ren oo mee y ooraghey: dy
jarroo, as hug oo lhiat mee
reesht veih diunid ny hooirey.

19 T'ou er chur lhiat mee
gys onnor: as er my gherjagh-
ey er dy chooilley cheu;

20 Shen-y-fa nee'm uss as
dty irriney y voylley, O Yee,
cloie er greie dy vingys: hoods
govm arrane er y chlaasagh,
O uss Er-casherick dy Israel.

21 Bee my veillyn gennal
tra ta mee goaill arrane hoods:
as myr shen-vees my annym
t'ou uss er livrey.

22 Nee my hengey myrge-

din loayrt jeh dty chairys fey-
ny-laa: son t'ad er nyn goyrt
mow as er nyn goyrt lhiu gys
nearey, ta shirrey olk y yan-
noo dooys.

PSALM 72. *Deus, judicium.*

CUR da'n Ree dty vriw-
nyssyn, O Yee: as dty
chairys da mac y Ree.

2 Eisht nee eh dty phobble
y vriwnys cordail rish cairys:
as nee eh ny boghtyn y
endeil.

3 Ver ny sleityn myrgeddin
lhiu shee: as ny croink veg-
gey cairys da'n pobbble.

4 Freilee eh yn vooijer
oney ayns nyn gair: cloan y
voght nee eh y endeil, as ny
tranlaasee y cherraghey.

5 Gow-ee ad aggle royd
choud as ta'n ghrian as yn
eayst er-mayrn: veih un hee-
loghe gys sheelloghe elley.

6 Hig eh neose myr y fli-
aghey ayns loamrey olley: dy
jarroo myr ny bineyn ta gush-
taghey yn thalloo.

7 Ayns y lhing echeysyn nee
yn vooijer chairagh bishagh-
ey: dy jarroo, as palchey dy
hee, choud as ta'n eayst far-
raghtyn.

8 Bee yn reilltys echey myr-
geddin veih un aarkey gys
faarkey elley: as veih'n awin
vooar gys aynyn sodjey yn
ooir.

9 Adsyn ta baghey syn
aasagh nee ad glooney sheese
kiongoyrt rish: nee e noidyn
yn joan y liee.

10 Reeaghyn Tharsis as ny
ellanyn, ver ad lhiu toyrtys-
syn: ver reeaghyn Arabia as
Saba lhiu giotyn.

11 Nee dy chooilley ree
tuittym sheese kiongoyrt rish:
nee dy chooilley ashoon eh y
hirveish.

12 Son nee eh yn boght y
livrey tra t'eh geam: yn ym-
myrchagh neesht, as eshyn
nagh vel fer-coonee erbee
echey.

13 Bee eh foayroil da'n
vooijer oney as ny ymyr-
chee: as nee eh anmeenyn ny
boghtyn y choadey.

14 Nee eh ny anmeenyn oc
y livrey veih foalsaght as ag-
gair: as deyr vees yn uill oc
ayns e hillee.

15 Bee eh bio, as dasyn vees
er ny choyrnt jeh airh Arabia:
bee padjer er ny yannoo dy-
kinjagh huggey, as gagh-laa
vees moylley er ny choyrnt
da.

16 Bee palchey arroo er y
thalloo, ard er ny croink: nee
yn mess echey craa myr Li-
banus, as bee eh glass syn
ard-valley myr fairer er y thal-
loo.

17 Nee yn Ennym echey
farraghtyn son dy bragh, bee
yn Ennym echey er-mayrn
fo'n ghrian mastey ny shee-
logheyn ta foast ry-heet: vees
er nyn mannaghey ny hrooid-
syn, as nee ooilley ny ashoon-
yn eh y voylley.

18 Bannit dy row yn Chiarn
Jee, dy jarroo yn Jee dy Is-
rael: ta ny lomarcann jannoo
reddyn yindyssagh;

19 As bannit dy row En-
nym yn Ard-ooashley echey
son dy bragh: as bee ooilley
yn seihll er ny lhiene y lesh e
Ard-ooashley. Amen, Amen.

EVENING PRAYER.

PSALM 73. *Quam bonus Israel.*

DY firrinagh ta Jee graih-agh er Israel: dy jarroo er nyn lheid as ta jeh cree glen.

2 Ny yeih, va my chassyn faggys er n'gholl voym: va my chesmadyn er-gerrey dy skyrthaghtyn.

3 As cre'n-oyr? va mee seaghnit er coontey ny mee-chrauee: ta mee myrgeiddin fakin drogh leih ayns lheid y raah.

4 Son cha vel ad ayns gaue erbee jeh'n vaase; agh t'ad treinn as lajer.

5 Cha vel ad cheet ayns drogh-haghyrt erbee myrsleih elley: chamoo t'ad er nyn gerraghey myr deiney elley.

6 As shoh yn oyr dy vel ad sheidit seose lesh moyrn: as coodit harrish lesh dewlys.

7 Ta ny sooillyn oc gatt lesh riurid: as t'ad jannoo dy jarroo myr sailliu.

8 T'ad mhillay sleih elley, as dy mee-chrauee loayrt goan mollahtagh: ta'n glare oc noi yn Er-syrjey.

9 Son t'ad sheeyney magh nyn mecal noi niau: as ta'n chengey oc goll trooid y theihll.

10 Shen-y-fa ta'n pobble tuittym lhiu: as cha nee beggan cosney t'ad dy hayrn ass shen.

11 Twish, t'ad gra, Kys ver Jee tastey da: vel fysseree ayns yn Er-syrjey.

12 Jeeagh ad shoh ny mee-

chrauee, ad shoh ta bishaghey ayns y theihll, as oc shoh ta berchys ayns nyn gummal: as dooyrt mee, Eisht ta mish er ghlenney my chree ayns fardail, as er niee my laueyn ayns ónid.

13 Fey-ny-laa ta mee er ve er my cherraghey: as er my smaghtaghey dy chooilley voghrey;

14 Dy jarroo, as va mee er loayrt faggys myr ren adsyn: agh cur-my-ner, veign eisht er gheyrey sheeloghe dty' chloan.

15 Eisht ghow mee ayns laue dy hoiggal shoh: agh ve ro ghoillee er my hon,

16 Derrey hie mee stiagh ayns ynnid casherick Yee: eisht hoigmee jerrey ny deiney shoh;

17 Ta shen, Kys t'ou uss dy hoiaaghey ad ayns ynnidyn shliawin: as dy hilgey ad sheese, as dy stroie ad.

18 Oh, cre cha leah as t'ad goll naardey: cherraghtyn, as cheet gys jerrey agglagh!

19 Dy jarroo, eer myr dreamal tra ta fer doostey: myr shen ver oo er y chaslys oc dy lheid ersooyl ass yn ard-valley.

20 Shoh myr va my chree seaghnit: as hie eh eer trooid my veeghyn.

21 Cha ommijagh shen va mee, as cha mee-hushtagh: dy jarroo myr dy beagh eh baagh kiongoyrt rhyts.

22 Ny yeih, ta mee kinjagh liort's: son t'ou er my chum-mal rish my laue yesh.

23 Nee oo m'y leideil lesh

dty choyrle: as ny lurg m'y ghooill gys gloyr.

24 Quoi t'aym ayns niau agh uss: as cha vel unnane erbee er y thaloo ta mee dy yeearee ayns soylaghey jee ds.

25 Ta my eill as my chree failleil: agh ta Jee niart my chree, as my hoghyr son dy bragh.

26 Son cur-my-ner, nee adsyn ta dy dty hreigell, cherraghtyn: t'ou er stroie adsyn ooilley ta kyndagh jeh maarders dt'oi.

27 Agh te mie er my hon's dy chummal shickyr gys Jee, dy chur my hreishteil ayns y Chiarn Jee: as dy loayrt jeh ooilley dty obbraghyn ayns giattyn inneen Sion.

PSALM 74. *Ut quid, Deus?*

OYEE, cre'n-fa t'ou freayll oo hene voïn choud dy hraa: cre'n-fa ta dty yym-moose cha cheh noi kirree dty phastyr?

2 Ó smooinee er dty phoble t'ou er chionnaghey, as er veaysley er dyn chenn earish.

3 Smooinee er sheeloghe dty eiraght: as er cronk Sion, ayn t'ou er chummal.

4 Trog seose dty chassyn, dy vod oo dy bollagh dy chooilley noid y stroie: t'er n'yannoo oik ayns dty ynnid casherick.

5 Ta dty noidyn gyllaghey ayns mean dty haglym cooidjagh: as soiaaghey seose nyn mergaghyn son cowraghyn.

6 Eshyn ren fuygh yghiarey sheese roish nish ass ny biljyn chiú: v'eh ry-akin dy chur lesh eh gys obbyr aalin.

7 Agh nish t'ad brishey sheese ooilley yn obbyrghanit eck: lesh teighyn as oardyn.

8 T'ad er hoiaaghey dty ynnidyn casherick er aile: as er lhieggall sheese ynnid-vaghee dty Ennym, eer gys y laare.

9 Dy jarroo, dooyrt ad ayns nyn greeaghyn, Lhig dooin ad y stroie dy bollagh ooilley-cooidjagh: myr shoh t'ad er lostey seose ooilley thieyn Yee sy cheer.

10 Cha vel shin fakin nyn gowraghyn: cha vel phadeyr er-mayrn: cha vel unnane ta toiggal caid.

11 O Yee, caid nee eshyn ta dt'oi yn vee-onnor shoh y yannoo: caid nee yn noid loayrt dy mollahtagh noi dty Ennym, nee son dy bragh?

12 Cre'n-fa t'ou tayrn back dty laue: kys te nagh vel oo goaill dty laue yesh ass dt'oghriish dy chur mow yn noid?

13 Son Jee my Ree er dyn chenn earish: yn cooney ta jeant er y thaloo, eh hene ta dy yannoo eh.

14 Ren oo yn aarkey y scarrey trooid dty phooar: vrish oo king ny dragonyn ayns ny ushtaghyn.

15 Woail oo king y Leviathan ayns peeshyn: as hug oo eh dy ve son beaghey da'n pobble ayns yn aasagh.

16 Hug oo lhiat farraneyn, as ushtaghyn magh ass ny creggyn creoi: hymmee oo seose ushtaghyn niartal.

17 She lhiats yn laa, as

lhiats yn oie : uss t'er phoin-
teit yn soilshey as y ghrian.

18 T'ou er hoiahey ooilley
cagliaghyn ny hooirey : t'ou
er yannoo sourey as geurey.

19 Cooinee er shoh, O
Hiarn; kys ta'n noid er oltooa-
aney : as kys ta'n poble
ommijagh er loayrt goan mol-
laghtagh noi dt'Ennym.

20 O ny livrey annym dty
chalmane meen gys earroo ny
noidyn : as ny jarrood shesh-
aght ny boghtyn son dy
bragh.

21 Jeeagh er y chonaant :
son ta ooilley yn ooir lane dy
ghorraghys as dy chummallyn
dewil.

22 O ny lhig da'n vooijner
gyn loght goll roue lesh nea-
rey : agh lbig da ny boghtyn
as ny ymmvrchee moylley
'choyrt da dt'Ennym.

23 Trog, O Yee, jean dty
chooish hene y chummal
seose : cooinee kys ta'n
dooiiney ommijagh dy dt'
oltooaaney dy chooilley laa.

24 Ny jarrood coraa dty
noidyn : ta'n daanys vooara-
lagh ocsyn ta feoh oc ort,
gaase dy kinjagh ny smoo as
ny smoo.

MORNING PRAYER.

PSALM 75. *Confitebimur tibi.*

DHYTS, O Yee, ta shin
cur booise : dy jarroo
dhyts ta shin cur booise.

2 Ta dt'Ennym myrgeddin
cha faggys : as shea ta dt'ob-
braghyn yindyssagh dy hoil-
shaghey.

3 Tra hig chaglym cooid-
jagh y phobble feesht ayns

m'enish : nee'm briwnys cor-
dail rish cairys.

4 Ta'n seihll annoon, as
ooilley e chummaltee : mish
ta gymmyrkey seose ny pillar-
ryn eck.

5 Dooyne mee rish ny om-
mydanyn, Ny jean-jee cha
keoi : as rish y vooijner vee-
chrauee, Ny soie-jee seose nyn
eairk;

6 Ny soie-jee seose nyn
eairk dy ard : as ny loayrt-jee
lesh mwannal mooaralagh;

7 Son cha vel stayd ard
cheet veih'n niar, ny veih'n
neear : ny foast veih'n jiass.

8 As cre'n-oyr ? she Jee
yn Briw : t'eh cur sheese fer,
as soiahey seose fer elley.

9 Son ayns laue yn Chiarn
ta cappan, as ta'n feeyn jiarg :
te lane as seiyy, as t'eh deayr-
tey ass yn chooid cheddin.

10 Er son y drundin echey :
nee ooilley mee-chrauee y
theihll ad y iu, as y yiole ass.

11 Agh loayr-ymys jeh Jee
Yacob : as nee'm eh e voylley
son dy bragh.

12 Ooilley eairkyn y vooi-
ner vee-chrauee myrgeddin
nee'ms y vrishey : as bee
niar y vooijner chairagh er
ny hoiahey seose.

PSALM 76. *Notus in Judaea.*

AYNS Judea ta enney er
ny choiyrt er Jee : ta'n
Ennym echey mooar ayns
Israel.

2 Ec Salem ta e chabbane-
agglish as e chummal ayns
Sion.

3 Ayns shen vrisheh eh si-
deyn y vhow : yn shleiy, yn
cliwe, as y ghreie-chaggee.

4 T'ou jeh onnor as niar
smoo : na croink ny roosteyr-
yn.

5 Ta'n vooijner voyrnagh
er nyn roostey, t'ad er ghoaill
nyn gadley baaish : as ooilley
ny deiney va ny laueyn oc
martal, cha vel ad er gheddyn
monney.

6 Ec yn oghsan ayds, O
Yee Yacob : ta chammah yn
ainagh as y cabbyl er duittym.

7 T'ou uss, dy jarroo uss
as aggle dy ve er ny ghoaill
royd : as quoi oddys shassoo
ayns dty hilley tra t'ou cor-
ree?

8 Hug oo er dty vriwnys
dy ve er ny chlashtyn veih
niau : va'n ooir er-creau, as
ve ny host,

9 Tra dirree Jee gys briw-
nys : as dy chooney lesh ooil-
ley yn vooijner imlee er y
thalloo.

10 Nee elgys dooiiney
chyndaa gys dty voylley : as
yn elgys ocsyn nee uss eh y
smaghtaghey.

11 Jean-jee gieldyn da'n
Chiarn y Jee eu, as cooilleen-
jee eh, ooilley shiuisht ta my-
geayrt-y-mysh : cur jee lhieu
giootyn huggeysyn lhisagh
aggle ve goit roish.

12 Nee eshyn ginjillaghey
spyrryd princeyn : as t'eh yin-
dyssagh mastey reeaghyn y
thallooin.

PSALM 77. *Vox mea.*

EAM-YM gys Jee lesh my
choraa : dy jarroo gys
Jee nee'm geamagh lesh my
choraa, as nee eh m'y chlash-
tyn.

2 Ayns traah my heaghyn
hirr mee yn Chiarn : ren my
hing roie, as cha ghow eh fea
fud-n-hoie : ren m'annym
gerjagh y obbal.

3 Tra ta mee ayns trim-
shey, smooinee-ym er Jee :
tra ta my chree seaghnit,
nee'm gaccan.

4 T'ou cummal my hooil-
lyn dooisht : ta mee cha an-
noon nagh voddym loayrt.

5 Ta mee er smooinghtyn
rhym pene er laghyn y chenn
earish, as er ny bleecantyn t'er
n'gholl shaghey.

6 Ta mee tayrn gys cooin-
aghtyn m'arrane : as ayns yn
oie ta mee resooney rish my
chree hene, asronsaghey magh
m'annym.

7 Jean y Chiarn eh hene
y reayll voym son dy bragh :
as nagh bee eh foayroil arragh?

8 Vel e vyghin dy slane er
n'immeaght son dy bragh :
as vel e ghialdyn er jeet dy
bollagh gys jerrey brá?

9 Vel Jee er yarrood dy ve
graysoil : as jean eh dooney e
chenjallys - ghraihagh ayns
jymmoose?

10 As dooyrt mee, She
m'annoinid hene eh : agh
cooinee-ymys er bleecantyn laue
yesh yn Er smoo syrjey.

11 Nee'm cooinaghtyn er
obbraghyn Chiarn : as tayrn-
ym gys my smooinghtyn ny
yindyssyn ayds ayns y chenn
earish.

12 Nee'm smooinghtyn
myrgeddin er ooilley dt'obbra-
ghyn : as bee my haggloo
jeh dty yannoo.

13 Dty raad, O Yee, te

casherrick : quoi eh ta Jee cha niartal as y Jee ain ?

14 Uss y Jee ta jannoo yindyssyn : as t'er hoilshaghey dty phooar mastey'n pobbble.

15 T'ou dy niartal er livrey dty phobbble : dy jarroo mec Jacob as Yoseph.

16 Honnick ny ushtaghyn oo, O Yee, honnick ny ushtaghyn oo, as va'd agglit : ny diunidy myrgeddin v'ad er nyn sei.

17 Gheayrt ny bodjallyn magh ushtey, ren yn aer taarnaghey : as hie dty hideyn magh dy lhean.

18 Va feyr dty haarnagh er ny chlashtyn dy chooilley raad mygeayrt : ren dty hendreil cur soilshey er y thaloo, va'n ooir er ny gleashaght, as ooilley er-creau.

19 Ta dty-raad ayns yn aarkey, as dty chassanyn ayns ny ushtaghyn mooarey : as kesmadyn dty choshey cha vel ad er nyn gronnaghev.

20 Ren oo dty phobbble y leeideil myr kirree : liorish laueyn Voses as Aaron.

EVENING PRAYER.

PSALM 78. *Attendite, popule.*

CLASHT-JEE rish my leigh's, O my phobbble : croyin-jee nyn gleayshyn gys goan my veecalls.

2 Nee'm my veaal y osley ayns coraa-dorraghey : verym y bun diu jeh raaghyn doillee yn chenndeeaght ;

3 Ad ta shin er chlashtyn as'er hoiggal : as lheid as ta nyn ayraghyn er n'insh dooin ;

4 Nagh jinnagh shin ad y chieltyn veih cloan ny sheelogheyn ta ry heet : agh dy hoilshaghey onnor y Chiarn, ny obbraghyn niartal as-yindyssagh t'eh er n'yannoo.

5 Ren eh conaant rish Jacob, as hug eh leigh da Israel : shen ren eh sareyn shenn-ayr-aghyn dy yn-saghey da nyn gloan ;

6 Dy voddagh y slught oc toigral 'ghoail jeh : as y chloan nagh row foast er nyn ruggey ;

7 Dy voddagh adsyn ta veagh ad er n'aase seose : yn chooid cheddin y hoilshaghey da nyn gloan ;

8 Dy voddagh ad nyn dreishteil y choirt ayns Jee : as gyn obbraghyn Yee y varrood, agh ny annaghyn echey-syn y reayll.

9 As gyn ve myr nyn shenn-ayraghyn, sheeloghe vee-chredjuagh as mee-viallagh : sheeloghe nagh ren nyn gree y hoilaghey dy calragh, as y spyrry oc cha ren lhiantyn dy shickyrys gys Jee :

10 Goll rish cloan Ephraim : lurg daue ve eillit son caggey, as cur lhiu bowaghyn, hyndaa ad nyn gooyl ayns laa yn chaggey.

11 Cha dreill ad conaant Yee : as cha jinnagh ad gimmeaght ayns e leigh ;

12 Agh yarrood ad ny v'eh er n'yannoo : as ny obbraghyn yindyssagh v'eh er hoilshaghey er nyn son oc.

13 Reddyn mirrilagh ren eshyn ayns shillee ny shenn-ayraghyn ainyn, ayns thaloo

Egypt : dy jarroo ayns magher Zoan.

14 Ren eh yn aarkey y scarrey, as lhig eh daue goll nyhrooid : hug eh er ny ushtaghyn dy hassoo er moooin y-chielley [*myr voalley er dagh cheu.*]

15 Ayns y laa neesht ren eh ad y leeideil lesh bodjal : as fud-ny hoie lesh soilshey dy aile.

16 Ren eh ny creggyn creoi y scoltey 'syn aasagh : as hug eh jough daue assdoo, myr dy beagh eh ass y diunid vooar.

17 Hug eh lesh ushtaghyn ass y chreg chloaie : myr shen dy vrish ad magh goll-rish ny awinyn.

18 Ny-yeih son shoh as ooilley hie ad ny sodjey er nyn doshiaght ayns peccah n'oi : as ren ad yn Fer smoo syrjey y vrasnaghey 'syn aasagh.

19 Ren ad Jee y hrial ayns nyn greeaghyn : as hirr ad bee son y thaynt oc.

20 Loayr ad noi Jee myrgeddin, gra : Jean Jee boayrd y chiarail nyn gour ayns yn aasagh ?

21 Woail eh yn chreg chloaie dy jarroo, dy ren yn ushtey brishey magh, as dy roie eh ooilley ny strooanyn : agh vod eh arran y choirt myrgeddin, ny feill y chiarail gour e phobbble ?

22 Tra cheayll y Chiarn shoh, v'eh jymmoosagh : myr shen va'n aile er ny oaddey ayns Jacob, as haink jymmoose trome seose noi Israel ;

23 Er-y-fa nagh ren ad credjal ayns Jee : as nagh dug

ad nyn dreishteil ayns e chooney.

24 Myr shen ren eh ny bodjallyn heose y harey : as doshil er dorryssyn yn aer.

25 Gheayrt eh neose orroo myrgeddin frassyn dy Vanna dy ee : as hug eh beaghey daue veih niau.

26 Myr shen ren dooinney bee ainleyn y ee : son hug eh daue beaghey dy liooar.

27 Hug eh er y gheayr niar dy heidey fo'n aer : as trooid e phooar hug eh lesh stiagh yn gheay-neear-ass.

28 Gheayrt eh feill neose orroo cha chiu as joan : as eeanlee skianagh myr gein-nagh ny marrey.

29 Lhig eh da tuittym mastey ny cabbaneyn oc : dy jarroo eer mygeayrt nyn gum-mallyn.

30 Myr shen ren ad gee, as v'ad jeant magh, son hug eh daue nyn aigney hene : cha row ad giarit jeh nyn yeearee.

31 Agh choud as va'n bee foast ayns nyn meeall, haink jymmoose trome Yee orroo, as varr eh yn vooinjer by verchee jeu : dy jarroo, as woail eh sheese ny reih deiney va ayns Israel.

32 Agh son shoh as ooilley, hie ad ny sodjey er nyn doshiaght ayns peccah : as cha chred ad ny obbraghyn yindyssagh echey.

33 Shen-y-fa ny laghyn oc hug eh shiaghay ayns fardailys : as ny bleeanyn oc ayns seaghyn.

34 Tra stroie eh ad, ren ad

eh y hirrey : as hyndaa ad ad-
hene dy moghey, as ren ad
briaght hurg Jee.

35 As chooinee ad dy nee
Jee va'n niart oc : as dy row
yn Jee ad nyn Ver-kionnee.

36 Ny-yeih, cha ren ad
agh brynnraght rish lesh nyn
meeal : as foalsaght y yannoo
rish lesh nyn jengey.

37 Son cha row yn cree oc
slane leshyn : chamoo ren ad
tannaghtyn shicky ayns e
chonaant.

38 Agh v'eh cha myghin-
agh shen, dy leih eh daue nyn
voiljyn : as cha ren eh ad-y
stroie.

39 Dy jarroo, shimme
keayrt hyndaa eh e chorree
ersooyl : as cha lhiggagh eh
da'n slane jymmoose echey
brishey magh.

40 Son chooinee eh nagh
row ad agh feill : as nagh
row ad agh myr geay ta goll
ersooyl as nagh vel cheet
reesht.

41 Shimme keayrt ren ad
eh y vrasnaghey 'syn aasagh :
as eh y heaghney 'sy chaitnys
ghennish.

42 Hyndaa ad back as ren
ad Jee y vrasnaghey : as
ghreinne ad yn Er Casherick
ayns Israel.

43 Cha smooinee ad er y
laue echey : as er y laa tra
ren eh ad y livrey veih laue
yn noid ;

44 Kys v'eh er n'obraghey
e virrillyn ayns Egypt : as e
yindyssyn ayns magher Zoan.

45 Hyndaa eh ny ushtagh-
yn gys fuill : myr shen nagh
dod ad giu jeh ny awiny.

46 Hug eh meeylln ny
mast'oc, dy chur mow ad : as
froggyn dy stroie ad.

47 Hug eh yn vess oc'da'n
phraddag [*caterpillar*] : as yn
laboraght oc da'n locust.

48 Stroie eh ny biljyn-
feeyney oc lesh claghyn-
sniaghtee : as ny biljyn-mul-
berry oc lesh y rio.

49 Woail eh yn ollagh oc
myrgeddin lesh claghyn-sni-
aghtee : as ny shioltaneyn oc
lesh claghyn-taarnee.

50 Hilg eh eulys e chorree
orroo, farg, jymmoose, as
seaghyn : as hug eh magh
drogh ainelyn ny-vud oc.

51 Hug eh raad da e elgys,
as cha ren eh yn annym oc y
haghney veih baase : agh liv-
rey eh seose yn viows oc gys
y chramp ;

52 As woail eh ooilleyn yn
chied v'er nyn ruggey ayns
Egypt : yn vooinjer b'yrjey as
by niartal ayns cummallyn
Ham.

53 Agh er son e phobble
hene, ren eh ad y leideil magh
myr kirree : as hug eh lesh ad
'syn aasagh myr shioltane.

54 Hug eh lesh ad magh
dy sauchey, nagh jinnagh ad
aggle y ghoail : as vaih
eh nyn noidyn lesh yn aar-
key.

55 As hug eh lesh ad cheu-
sthie jeh cagliaghyn e ynynd
casherick : dy jarroo gys y
chronk t'eshyn er chosney lesh
e laue yesh.

56 Hilg eh magh nyashoon-
yn - quaaagh myrgeddin kion-
goyrt roo : hug eh er y cheer
oc dy ve er ny rheynn ny

mast' oc son eiraght, as hug
eh er sheelogheyn Israel dy
chummal ayns ny cabbaneyn
oc.

57 Myr shen vrasnee ad as
hug ad jymmoose er y Jee
smoo ard : as cha dreill ad ny
recortysyn echey ;

58 Agh hyndaa ad nyn
gooyll, as huitt ad ersooyl
goll rish ny shenn-ayraghyn
oc : lheim ry-liattee myr bow
brisht.

59 Son ren ad eh y heagh-
ney lesh nyn altaryn ayns yn-
nyndyn ard : as vrasnee ad
eh gys jymmoose lesh ny
jallooy oc.

60 Tra cheayll Jee shoh,
v'eh corree : as ghow eh jym-
moose trome noi Israel ;

61 Myr shen dy hreig eh
yn cabbane-agglis ayns Silo ;
dy jarroo yn cabbane v'eh er
hoiaghey seose mastey deiney.

62 Livrey eh yn phooar oc
harrish gys cappeys : as yn
aalid oc gys laue yn noid.

63 Livrey eh yn pobb
echey myrgeddin harrish gys
y chliwe : as v'eh jymmoos-
agh rish e eiraght.

64 Ren yn aile ny deiney
aegey oc y stroie : as cha row
ny moidynyn oc er nyn goyrt
ayns poosey.

65 Va ny saggyrtyn oc er
nyn stroie lesh y chliwe : as
cha row mraane treoghe erbee
dy yannoo dobberan.

66 Myr shen ghooisht yn
Chiarn myr fer ass cadley : as
myr fowyr er ny niartaghey
lesh feeyn ;

67 Woail eh ny noidyn
echey ayns ny aynyn cheu-

chooylloo : as hug eh ad gys
nearey kinjagh.

68 Dob eh cabbane-agglis
Yoseph : as cha ren eh reih
sheeloghe Ephraim.

69 Agh reih eh sheeloghe
Yudah : dy jarroo cronk Sion
bynney lesh.

70 As ayns shen hrog eh e
hiamble dy ard : as hoie eh
yn undin echey, myr y thalloo
t'eh er n'yannoo son eashyn.

71 Reih eh myrgeddin Da-
vid e harvaant : as ghow eh
ersooyl eh veih ny bwoailchyn-
keyrragh ;

72 Myr v'eh geiyrt er ny
kirree trome lesh eayin, ghow
eshyn eh : dy voddagh eh bo-
chillaght Jacob e phobble, as
Israel e eiraght.

73 Myr shen yeeagh eh
daue lesh cree ynrick as firri-
nagh : as reill eh ad dy tush-
tagh lesh ooille e phooar.

MORNING PRAYER.

PSALM 79. *Deus, venerunt.*

O YEE, ta ny ashoonyn-
quaaagh er jeet stiagh
ayns dty eiraght : dty hiamble
casherick t'ad er yannoo neu-
ghlen, as er yannoo Jerusalem
carnane dy chlaghyn.

2 Kirp marroo dty harvaant-
yn t'ad er choyrt ad dy ve
beaghey da eeanlee'n aer : as
feill dty nooghyn da beiny y
thallooin.

3 Yn uill oc t'ad er gheayr-
tey myr ushtey er dy chooil-
ley cheu dy Yerusalem : as
cha row dooinney erbee dy
oanlucky ad.

4 Ta shin er jeet dy ve nea-
rey foshlit da nyn noidyn : eer

craid as faghid dauesyn ta mygeayrt-y-mooin.

5 Hiarn, caid vee oo corree; jean dty eadolys lostey myr aile son dy bragh?

6 Deayrt magh d'teulys er nyashoonynagh vel er choyrtenney ort's: as er ny reeriaghtyn nagh vel er n'eamagh er dty Ennym;

7 Son t'ad er choyrten mow Jacob: as er choyrten naardey e ynned-vaghee.

8 O ny cooinee er ny shenn pheccaghyn ain, agh jean myghin orrin, as shen dy leah: son ta shin er jeet gys treihys vooar.

9 Cooin lhien, O Yee jeh nyn saualtys, son gloyr dty Ennym: O livrey shin, as bee myghinagh da nyn beccaghyn son graih dty Ennym.

10 Cre'n-fa ta ny ashoonyn-quagh gra: cre vel nish yn Jee oc?

11 O lhig da keirraghey fuill dty harvaantyn t'er ny gheayrtey: ve dy foshlit er ny hoilshaghey er ny ashoonyn-quagh 'sy chillee ain.

12 O lhig da osnaghyn trimshaghy pryssoonee cheet kiongoyrt rhyt: cordail rish mooads dty phooar, jean uss adsyn y choadey t'er nyn oardaghey gys baase;

13 As son ny goan-mollaghtagh lhieu ta nyn naboonyn er dty olttoaney: jean uss ad y chooilteeney, O Hiarn, shiaght filley ayns yn oghrish oc.

14 Myr shen ver shynyn ta dty phobble, as kirree dty phastyr, booise dhtys son dy

bragh: as bee mayd dy kinjagh soilshaghey magh dty voylley veih sheeloghe gys sheeloghe.

PSALM 80. *Qui regis Israel.*

CLASHT, O uss vochillee Israel, uss ta leedeeh Joseph myr keyrrey: soilshoo hene myrgeddin, uss ta ny hoie er ny cherubimyn.

2 Kiongoyrt rish Ephraim, Benjamin, as Manasses: gleashee seose dty niart, as tar as cooin lhien.

3 Chyndaa shynyn reesht, O Yee: jeeagh soilshey dty eddin, as bee mayd slane.

4 O Hiarn Yeedy heshaght-chaggee flaunys: caid vee oo corree rish dty phobble ta goaill padjer?

5 T'ou beaghey ad lesh yn arran dy yheir: as coyrt daue palchey dy yheir dy iu.

6 T'ou uss er n'yannoo shin eer streu da nyn naboonyn: as ta nyn noidyn garraghtee orrin gys craid.

7 Chyndaa shynyn reesht, uss Yee dy heshaght-chaggee flaunys: jeeagh soilshey dty eddin, as bee mayd slane.

8 T'ou er choyrten lhiat billey-feeyney magh ass Egypt: t'ou er n'eiyrten magh nyashoonyn-quagh, as er hoiaaghey eh.

9 Ren oo ynned da: as tra ve er ghoail fraue, lhien eh yn cheer.

10 Va ny croink er nyn goodaghey lesh y scaa echey: as va ny bangany echey myr ny biljyn-cedar aalin.

11 Heeyn ee magh ny banganeyn eck gys yn aarkey: as ny bangany eck gys yn awin.

12 Cre'n-fa eisht t'ou uss er lhiaggal sheese yn cleiy eck: dy vel adsyn ooilley ta goll shaghey raipye j'ee e mess?

13 Ta muc feie as y cheyll reurey seose ny fraueyn eck: as ta maase feie yn vagher dy chur mow ee.

14 Chyndaa uss reesht, uss Yee yn cheshaght-chaggee flaunysagh, jeeagh neose veih niau: cur-my-ner, as jeeagh er y villey-feeyney shoh;

15 As er ynned y gharey-feeyney ta dty laue yesh er hoiaaghey: as er yvanglane ren oo cha lajer er dty hon hene.

16 Te er ny lostey lesh aile, as giarit sheese: as nee ad cherraghtyn ec oghsan dty eddin.

17 Lhig dty laue ve er dooinney dty laue yesh: as er mac dooinney, ren oo y yannoo cha lajer er dty hon hene;

18 As myr shen cha jed mayd back void's: O lhig dooin 've bio, as nee mayd geamagh er dty Ennym.

19 Chyndaa shin reesht, O Hiarn Yee jeh'n cheshaght-chaggee flaunysagh: jeeagh soilshey dty eddin, as bee mayd er nyn sauail.

PSALM 81. *Exultate Deo.*

LHIG dooin arrane gennal niart: jean-jee kiaull gherjoil y yannoo gys Jee Yacob.

2 Gow-jee arraneyn-moylee, lhieu jee ayns shoh yn tabret: yn chlaasagh villish, as y lute.

3 Sheid-jee yn cayrn dy ard

ec yn eayst noa: dy jarroo ec y traa ta pointit, as er y laa feailley casherick ain.

4 Son va shoh er ny yannoo ny lattys son Israel: as ny leigh liorish Jee Yacob.

5 Shoh doardee ch ayns Joseph son recortys: tra haink eh magh ass cheer Egypt, as er chlashtyn glaare yoorree.

6 Hug mee aash da ny geayltyen echey veih'n errey: as va ny laueyn echey er nyn livrey veih jannoo ny pooiyt.

7 Deie oo orrymayns seaghy, as livrey mee oo; as hug mee clashtyn dhyt tra shen huit y sterrem ort.

8 Phrow mee oo myrgeddin: ec ushtaghyn y streu.

9 Clasht-jee, O my phobble, as neem's, soilshaghey dhyt, O Israel: my nee oo geaishtagh rhym's.

10 Cha bee Jee erbee joarree ayns: chamoo ver oo ooashley da Jee erbee elley.

11 Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam uss magh ass thaloo Egypt: foshil dty veaal dy lheen, as lhien-ym eh.

12 Agh cha baillish, my phobble geaishtagh rish my chora: as cha baillish Israel biallys y choyrten dou.

13 Myr shen livrey mee ad seose gys sayntyn nyn greeaghyn hene: as lhig mee daue geiyrt er ny smooinghtyn fardalagh oc hene.

14 O dy beagh my phobble er n'eaishtagh rhym's: son dy beagh Israel er n'immeaght ayns my raaidyn.

15 Veign dy leah er choyrten sheese ny noidyn oc: as er

hyndaa my laue noi ny tran-
laasee oc.

16 Veagh adsyn va dwoaie
oc er y Chiarn er ny gheddyi
nyn mreageryn : agh veagh y
traa ocsyn er varraghtyn son
dy bragh.

17 Veagh eh er veaghey ad
myrgeddin lesh y flooyr cur-
nacht s'glenney : as lesh mill
ass y chreg chloaie veign er
dty yannoo magh.

EVENING PRAYER.

PSALM 82. *Deus stetit.*

TA Jee shassoo ayns
chaglym-cooidjagh ny
princeyn; t'eshyn briw mastey
Jeeaghyn (*fir reill*).

2 Caid ver shiu briwnys ag-
gairagh : as soigaghey jeh per-
soonyn ny mee-chrauee?

3 Jean-jee ny boghtyn as y
chloan gyn ayr y endeil:
jeeagh-jee dy vow adsyn cairys
ta ayns feme as ymmyrch.

4 Livrey-jee yn vooinjer ta
treigit as ny boghtyn: saue-
jee ad veih laue ny mee-
chrauee.

5 Cha naillhieue y ve ynsit,
chamoo nee ad toiggal y
ghoaill, agh goll er nyn do-
shiaght kinjagh ayns dorragh-
ys : ta ooilley undyn y thal-
looin ass'nyn goorse.

6 Dooyrt mee, She Jee-
ghyn shiu : as ta shiu ooilley
nyn gloan jeh'n Er smoo syr-
jei;

7 Agh yiow shiu baase goll-
rish deiney : as tuittee shiu
myr fer jeh ny princeyn.

8 Trog ort, O Yee, as jean
uss y seihll y vriwnys : son
nee uss ooilley ny ashoonyn

quaagh y ghoaill son dty
eiraght.

PSALM 83. *Deus, quis similis?*

NY jean dty hengey y
chummal, O Yee, ny bee
kinjagh dty host : ny freill dty
chooney voim, O Yee.

2 Son cur-my-ner, ta dty
noidyn baggyrt dy ard : as
t'adsyn ta feoh oc orts er drog-
gal seose nyn ghing.

3 T'ad er ghoaill smooim-
aghtyn croutagh noi dty phob-
ble : as er ohur nyn goyrle dy
cheiley noi dty chloan cha-
sherick.

4 T'ad er ghra, Tar-jee, as
lhig dooin ad y astyrt ass ny
fraueyn, nagh bee ad arragh
nyn bobble : as nagh bee en-
nym Israel ny sodjei ayns
cooinaghtyn.

5 Son t'ad er chur nyn
ghing cooidjagh lesh un aig-
ney : as er n'yannoo conaant
cooidjagh dt'oi's.

6 Cabbaneyn ny Edomiteyn,
as ny Ishmaeliteyn : ny Moa-
biteyn, as ny Hagareyn;

7 Gebal, as Ammon, as
Amalek : ny Philistinee, ma-
rish cummaltee Tyre.

8 Ta Assur neesht er has-
soo lhieu : as er chooney lesh
cloan Lot.

9 Agh jean uss roosyn myr
rish ny Madianiteyn : rish Si-
sera, as rish Jabin ec awin
Kison.

10 Va er nyn stroie ec En-
dor : as haink dy ve myr
eoilley er y thalloo.

11 Jean uss adsyn as ny
princeyn oc goll rish Oreb as
Zeb : dy jarroo, jean ooilley

ny princeyn oc myr Zeba as
Salmana;

12 Ta gra, Lhig dooin
goaill dooin hene : thieyn Yee
son spooilley.

13 O my Yee, cur orroo
dy ve myr queeyl : as myr coau
roish y gheay.

14 'Naght myr ta'n aile
lostey seose yn cheyll : as myr
ta'n lossey lommey ny sleityn.

15 Eiyr ad er yn agh ched-
din lesh dty ghoirrin : as jean
ad agglagh lesh dty sterrym.

16 Jean yn eddyn oc y
choodaghey lesh nearey, O
Hiarn : dy vod ad shirrey dty
Ennym.

17 Lhig daue ve er nyn
goyrt naardey as seaghnit dy
bragh ny smoo as ny smoo :
lhig daue ve er nyn goyrt
gys nearey, as cherraghtyn.

18 As bee fys oc, dy nee
uss ta'n Ennym ayd Jehovah :
yn ynrycan Er smoo syrjei
harrish ooilley yn seihll.

PSALM 84. *Quam dilecta!*

OCRE cha eunyssagh ta
dty chummallyn : uss
Hiarn dy heshaght flaunys.

2 Ta m'annym gearree as
goaill foddeeaght dy ghoill
stiagh ayns cooyrtyn y Chiarn :
ta my chree as m'eill goaill
boggey ayns y Jee bio.

3 Ta'n sparroo hene er
gheddyn ynnyd, as yn gollan
geayee edd raad oddys ee e
hein y hroggal : dy jarroo ny
altaryn ayds, O Hiarn jeh'n
chesaght flaunys, my
Ree as my Yee.

4 Bannit t'adsyn ta baghey
ayns dty hie : bee ad dy kin-
jagh cur moylley dhyt.

5 Bannit ta'n dooinney ta'n
niart. echey ayn-yds : ayns e
chree ta ny raaidyn ayde.

6 Quoi ga dy vel eh goll
trooid coan dy hreihys, t'eh
jeeaghyn er myr farrane : as
myr puill er nyn lhieoney lesh
ushtey.

7 Hed ad veih niart gys
niart : as ta dagh unnane oc
chebbal eh hene fenish yn Jee
dy Yee'ghyn ayns Sion.

8 O Hiarn Yee dy heshaght
flaunys, clasht rish my phad-
jer : eaisht, O Yee Yacob.

9 Cur-my-ner, O Yee nyn
vendeilagh : as jeeagh er eddin
dt'er-oillit.

10 Son ta un laa ayns dty
chooyrtyn : ny share na thou-
sane.

11 Baare lhiam currym y
dorrys y ve orrym ayns thie
my Yee : na dy vaghey ayns
cabbaneyn ny mee-chrauee.

12 Son ta'n Chiarn Jee ny
hoilshey as fendeilagh : ver y
Chiarn grayse as gloyr : as
cha bee neeh mie erbee er ny
chummal vouesyn ta leeideil
bea chrauee.

13 O Hiarn Yee dy hesh-
aght flaunys : bannit t'an
dooinney ta cur e hreishteil
ayn-yds.

PSALM 85. *Benedixisti, Domine.*

HIARN, t'ou er jeet dy ve
graysoil da dty heer :
t'ou er hyndaa ersooyl cap-
peye Yacob.

2 T'ou er leih mee-chrauee-
aght dty phobble : as er goo-
daghey ooilley nyn beccagh-
yn.

3 T'ou er chooyrt void ooil-
ley dty yymmoose : as er hyn-

daa oo hene veih chiass dty chorree.

4 Chyndaa shin reesht, O Yee nyn Saualtagh: as lhig da dty chorree scuirr voïn.

5 Bee oo jymmoosagh rooin son dy bragh: as jean oo dty chorree y heeyney magh veih un heelogle gys sheelogle el-lëy?

6 Nagh jean oo chyndaa reesht, as shynyn y vioghey: dy vod dty phobble boggey y ghoail ayn-yd?

7 Soilsheedooïn dty vyghin, O Hiarn: as giall dooin dty haualtys?

8 Eaisht-ym cre jiry Chiarn my mychione's: son nee eh shee y loayrt rish e phobble, as rish e nooghyn, nagh jyndaa ad reesht gys ommijys.

9 Son ta e haualtys er-gerrey dauesyn ta goaill aggle roish: dy vod gloyr tannagh-tyn ayns y cheer ain.

10 Ta myghin as firriny er choyrnt qaltys d'y chielley: ta cairys as shee er phaagey yn derrey yeh yn jeh elley.

11 Nee firriny blasaghey ass y thaloo: as ta cairys er yeeaghyn neose veih niaü.

12 Dy jarroo, nee yn Chiarn kenjallys-ghraithagh y hoilshaghey: as ve y cheer ain magh e mess.

13 Nee cairys goll roishyn: as e immeeght y leedeil er y raad.

MORNING PRAYER.

PSALM 86. *Inclina, Domine.*

CROYM dty chleaysh, O Hiarn, as clasht rhym:

son ta mee boght, as ayns treihys.

2 Freill uss my annym, son ta mee ynrick: my Yee, saue dty harvaant ta coyrt e hreish-teil aynyds.

3 Bee trocoil dooys, O Hiarn: son nee'm geamagh orts gagh-laa.

4 Gerjee annym dty harvaant: son hood's, O Hiarn, ta mee troggal seose my annym.

5 Son t'ou uss, Hiarn, mie as graysoil: as jeh myghin vooar dauesyn ooilley ta geamagh ort.

6 Cur clashtyn, Hiarn, da my phadger: as smooinee er coraa my aghin's imlee.

7 Ayns earish my heaghyn nee'm geamagh ort: son t'ou dy my chlashtyn.

8 Mastey ny Jeeghyn cha vel unnane erbee casley rhyts, O Hiarn: cha vel unnane oddys jannoo myr t'ou uss dy yannoo.

9 Hig ooilley ny ashoonyn t'ou er yannoo, as ver ad ooashley dhyts, O Hiarn: as nee ad dty Ennym y ghloyraghey.

10 Son t'ou uss ard, as jannoo reddyn yindyssagh: uss yn ynryan Jee.

11 Ynsce dooys dty raad, O Hiarn, as nee'm gimmeeaght ayns dty irriney: O jean my chree y sniemmey hood, dy voddym aggle y ghoail roish dty Ennym.

12 Ver-ym booise dhyts, O Hiarn my Yee, lesh ooilley my chree: as nee'm dty Ennym y voylley son dy bragh.

13 Son s'mooar ta dty vyghin hym's: as t'ou er livrey my annym veih diunid ny hooie.

14 O Yee, ta ny mooaralee er n'irree magh m'oi: as ta sheshaght dy ghrogh leih er hirrey lurg m'annym, as cha vel ad er hoiaghey uss kiongoyrt rish ny sooillyn oc.

15 Agh t'ou uss, O Hiarn, Yee, lane dy hymmey as dy vyghin: surranse - foddey, feoilt ayns mieys as-firriny.

16 O chyndaa uss eisht hym's, as jean myghyn orrym: cur dty niart da dty harvaant, as cobin lesh mac dty inney-veyl.

17 Soilshee orrym cowrey ennagh jeh dty oayr, dy vod adsyn ta feoh oc orrym shen y akin, as goaill nearey: er-y-fa dy vel uss, Hiarn, er chooney lham, as er my gherjaghey.

PSALM 87. *Fundamenta ejus.*

TA ny undiny eck er ny croink chasherick: shynney lesh y Chiarn giattyn Sion ny share na ooilley cummallyn Yacob.

2 Ta reddyn feer oasle er nyn loayrt jeed's: uss ard-valley dy Yee.

3 Smooinee-ym er Rahab as Babylon: maaroosyn ta enney oc orrym.

4 Cur jee my-ner ny Philistinee neesht: as adsyn jeh Tyre, marish ny Morianee; jeeagh, ayns shen v'eh er ny fuggey.

5 As mychione Sion bee eh er ny ghra, dy row eh er ny ruggey ayn-jee: as nee yn

Er smoo syrjey ee y niartaghey.

6 Nee yn Chiarn shoh y im-raa tra t'eh scrieu coontey yn phobble: dy row eh ruggit ayns shen.

7 Adsyn neesht ta goaill arraneyn-moyllec as jannoo biagys ver eh 'sy choontey: bee ooilley my ushtaghyn geill oor aynyds.

PSALM 88. *Domine Deus.*

O HIARN Yee dy my hau-altys, ta mee er n'eamagh laa as oie kiongoyrt rhyts: O lhig da my phadger cheet stiagh ayns yn enish ayds, croym dty chleaysh gys my eam;

2 Son ta m'annym lane dy heaghyn: as ta my vioys tayrn er-gerrey gys yn oae.

3 Ta mee coontit myr fer jeusyn ta goll sheese'syn ooig: as ta mee er ve dy jarroo myr dooinney nagh vel veg y vree ayn.

4 Er my scarrey mastey ny merriu, goll roosyn ta gooint dy baase, as ta nyn lhiic'syn oae: ta ass cooinaghtyn, as ta giarit ersooyl veih dty laue.

5 T'ou er my choyrnt 'sy lagg s'inshilley; ayns boayl dy ghorraghys, as ayns y diunid.

6 Ta dty yymmooose lhiic dy tromme orrym: as t'ou er my heaghney lesh ooilley dty ster'myn.

7 T'ou er choyrnt m'ainjys foddey voym: as er chur orrym dy ve feohdoil daue.

8 Ta mee cha shicky ayns pryssoon: nagh voddym ged-dyn ass.

9 Ta my hoilshey gaase moal lesh eer seaghyn: Hiarn,

ta mee er eamagh orts gagh-laa, ta mee er heeyney magh my laueyn boods.

10 Vel uss soilshaghey yindyssyn mastey ny merriu: ny jean ny merriu girree seose reesh, as uss y voylley?

11 Bee dty chenjalys-ghraihagh er ny hoilshaghey syn oale: ny dty irriny ayns toyrmtow?

12 Bee dt' obbraghyn yindyssagher nyn gronnaghey sy dorraghys: as dty chairys sy cheer raad ta dy chooilley nhee er ny yarrood?

13 Hoods ta mee er eamagh, O Hiarn: as dy moghey hig ny phadjer kiongoyrt rhyt.

14 Hiarn, cre'n - fa t'ou treigil m'annym: as follaghey dt'eddin voym?

15 Ta mee ayns treihys, as goll rishyn ta raad y vaish: dy jarroo veih m'aegid derrey nish dt' atchimyn ta mee er hurranse lesh aigney seaghnit.

16 Ta dty yymmoose lhie dy trome orrym: as ta'n aggle t'orrym royds er my chragh-ey.

17 Haink ad cruinn mygeayrt y moo'm gagh-laa myr thooilley: as ren ad m'y hion-ney cooidjagh er dy chooilley heu.

18 Mychaarjyn graihagh as my gheiney mooinjerey t'ou er goyrt ersooyl voym: as er vollaghey m'ainjys ass my hillee.

EVENING PRAYER.

PSALM 89. *Misericordias Domini.*

BEE m'arrane kinjagh jeh kenjalys-ghraihagh y
278

Chiarn: lesh my veal'bee'ms dybragh soilshaghey dt'irriney veih un sheeloghe gys sheeloghe elley.

2 Son ta mee er ghra, Bee myghin er ny hoiaaghey seose son dy bragh: dt'irriney nhee oo y hickyragey ayns ny niaughyn.

3 Ta mee er yannoo conaant rish my er-reiht: ta mee er vrecarrey da David my harvaant;

4 Dty 'lught's nee'ms y hickyragey son dy bragh: as dty stoyl-recoil y hoiaaghey seose veih sheeloghe gys sheeloghe.

5 O Hiarn, nee ny niaughyn hene dt'obbraghyn yindyssagh y voylley: as dt'irriney ayns sheshaght ny nooghyn.

6 Son quoi eh erskyn ny bodjalyn: vees er ny hoil-laghey rish y Chiarn?

7 As quoi eshyn mastey ny Jee ghyn: vees casley rish y Chiarn?

8 Ta aggle feer voar dy v'er ny ghaoill roish Jee ayns chaglym-cooidjagh ny nooghyn: as ta arrym dy ve er ny choyrta da lioroosyn oolley ta mygeayrt-y-mysh.

9 O Hiarn Yee jeh she-shaght flaunys, quoi ta goll rhyts: ta dt'irriney, Hiarn smoo niartal, er dy chooilley cheu.

10 T'ou reill dewilys ny marrey: t'ou kuinaghey ny tonnyn eck tra t'ad troggal.

11 T'ou er choyrta Egypt fo-chosh, as er stroie eh: t'ou er skeayley dtynoidyn dy llean lesh dty roih niartal.

12 Ta ny niaughyn lhiats, lhiats myrgeddin yn thaloo: t'ou er hoiaaghey undin y seihll rhunt, as oolley ny t'ayn.

13 T'ou er yannoo yn twoaie as y jiaas: nee Tabor as Hermon boggey y ghaoill ayns dt'Ennym.

14 Ta roih niartal ayd: s'lajer ta dty laue's, as ard ta dty laue yesh.

15 Cairys as cor'mid ta stoyl-recoil dtyynnyd-vaghee; hed myghin as firriny roish dt'eddin.

16 Bannit ta'n poble, O Hiarn, oddys boggey y ghaoill aynyd: nee ad gimmeaght ayns soilshy dt'eddin.

17 Bee yn taitnys oc gagh-laa ayns dt'Ennym's: as ayns dty chairys nee ad boggy-sagh.

18 Son uss gloyr y niart oc: as ayns dty chenjalys-ghraihagh nee oo nyn ghing y hrog-gal seose.

19 Son ta'n Chiarn nyn vendeilagh: ta'n Er Casherick dy Israel nyn Ree.

20 Loayr oo keayrt dy row ayns ashlishyn rish dty nooghyn, as dooyrt oo: Ta mee er choyrta cooney er fer ta niartal; Ta mee er hoiaaghey seose fer reih ass y poble.

21 Ta mee er gheddyn David my harvaant: lesh my ooil chasherick ta mee er n'oollaghey eh.

22 Cummee my laue eshyn dy shickyr: as nee my roih eh y niartaghey.

23 Cha bee yn noid abyl tranlaase y yannoo er: cha

jean mac yn olkys aggair y yannoo da.

24 Bwoaill-ym sheese e noidym kiongoyrt rish yn eddin echey: as nee'm adsyn y stroie ta feoh oc ersyn.

25 Bee m'irriney neesht as my vyghin marish: as ayns m'Ennym's bee'n niart echey er ny hoiaaghey seose.

26 Soie-ym seose yn reill echey neesht er yn aarkey: as e laue lesh ayns ny thooil-laghyn.

27 Nee eh geamagh hym, She uss my Ayr: my Yee, as my haualty's lajer.

28 As nee'ms eh y yannoo my vac shinney: ny syrjey na reeahghyn y thallooin.

29 Freill-ym my vyghin er e hon son dy bragh: as shassee my chonaant shickyr marish-yn.

30 Ver-ym er y shuight echey myrgeddin dy arraghtyn son dy bragh: as y stoyl-recoil echey myr laghyn niau.

31 Agh my hreigys yn chloan echey my leigh: as nagh nimme ad ayns my vriwnyssyn.

32 My vrishys ad my 'lat-tyssyn, as nagh vreill ad my annaghyn: neem's ny foiljyn oc y cherraghey lesh y clatt, as nyn beccah lesh buillaghyn.

33 Ny-yeih, my chenjalys-ghraihagh cha goym dy bol-lagh voish: chamoo lhiag-ym da my irriney dy ailail.

34 My chonaant cha jean-ym y vrishey, ny yn red y chaghlaa t'er n'gholl magh ass my veillyn: ta mee er n'yan-noo breearrey un cheayrt li-

rish my chasherickys, nagh vail-ym David.

35 Nee yn slught eche y tannaghtyn son dy bragh: as ta'n stoyl eche y goll-rish y ghrian kiongoyrt rhym.

36 Nee eh shassoo shiekyr son dy bragh myr yn eayst: as myr yn feanish firrinagh ayns niau.

37 Agh t'ou er chur cooyl rish as er hreigeil dty Er-ooil-lit: as t'ou jymmoosagh rish.

38 T'ou er vrishey conaant dty harvaant: as er hilgey yn atthey eche y gys y thalloo.

39 T'ou er lhieggall ooilley e voallaghyn: as er vrishey sheese ny tooryn lajer echey.

40 T'adsyn ooilley ta goll shaghey dy spooilley eh: as t'eh er jeet dy ve ny oltoan da e naboony.

41 T'ou er hoiaghey seose laue yesh e noidyn: as er chur orroosyn ooilley va n'oi dy ghoail boggey.

42 T'ou er ghoail ersooyl foyr e chliwe: as cha vel oo cur da barriaght ayns y chaggey.

43 T'ou er choxyrt ass e ghloyr: as er hilgey e stoyl-recoil sheese y thalloo.

44 Laghyn e aegid t'ou er yannoo giare: as er chood-aghey eh lesh mee-ooashley.

45 Hiarn, caid nee uss oo hene y ollaghey, nee son dy bragh: as jean dty chorree lostey goll-rish aile?

46 O cooince cre cha giare as ta my hraa: cre'n-fa t'ou uss er n'yannoo dy chooilley ghooiney dy ve fardalagh?

47 Quo'n dooinney ta bio

nagh vaik y baase: as jean eh yn annym eche y livrey veih laue yn oae?

48 Hiarn, cre vel dty henn chenjallys-ghraibagh: ghiall oo lesh breacrey da David ayns dty iriney.

49 Coofnee, Hiarn, er yn oltoan t'ec dty harvaantyn: as kys ta mee gymmyrkey ayns my oghrish scammyltn ymmodee sleih;

50 Lhiey ta dty noidyn er dty oltoaney; as er hilgey scammyltn er kesmadyn dty Er-ooil-lit: dy row yn Chiarn er ny voyley son dy bragh. Amen, as Amen.

MORNING PRAYER.

PSALM 90. *Domine, refugium.*

HIARN, t'ou uss er ve nyn gemmyrk: veih shee-loghe ysh sheelloghe.

2 Roish my daik ny sleityn rish, ny ricau yn thaloo as y seihll er nyn groo: she uss Jee er dy ricau, as seihll gyn jerrey.

3 T'ou chyndaa dooinney gys toxyrt-mow: reesht t'ou gra, Tar-jee reesht, shiuish chloan gheiney.

4 Son cha vel thousane blein ayns dty hilley's agh myr y laa jea: fakin dy vel shen er n'gholl shaghey myr arrey syn oie.

5 Cha leah as t'ou dyn skeayley ad, t'ad dy jarroo myr cadley: as floghey ersooyl chelleeragh myr y fairy.

6 Ayns y voghrey te glass, as gaase seose: agh ayns yn astyr t'gariat sheese, te creen as siojit.

7 Son ta shin ltheie ersooyl ayns dty ymmoos: as ta aggle orrin roish dty chorree hrome.

8 T'ou er hoiaghey nyn ghrogh - yannoo kiongoyrt rhyt: as nyn beccaghyn follit ayns soilshey dty eddin.

9 Son tra t'ou uss corree, ta ooilley nyn laghyn er n'im-meeaght: ta ny bleecantyn ain ec kione myr skecal t'er ny insh.

10 Ta laghyn yn eash ain three-feed blein as jeih: as ga dy vod deiney 've cha lajer as dy roshtyn kiare-feed blein: ny veih cha vel y troshid oc eisht agh deinsy as trimshey; cha leah shen te er n'gholl shaghey, as ta shin goit jeh.

11 Agh quoi ta toiggal poaar dty ymmoos: son dy jarroo myr ta dooinney goail aggle, shen myr ta dty chorree.

12 Ynsee dooin myr shen dy earroo nyn laghyn: dy vod ny creeaghyn ayns ve soit er creenaght.

13 Chyndaa uss reesht, O Hiarn, ec y jerrey: as bee graysoil da dty harvaantyn.

14 O jean shin magh lesh dty vyghin, as shen dy leah: myr shen nee mayd boggey 'ghoail, as bee mayd gennal ooilley laghyn nyn mea.

15 Gerjee shin reesht, nish lurg y tra t'ou er cherraghey shin: as son ny bleecantyn ayn-doo ta shin er hurranse seaghyn.

16 Soilshee dty obbyr da dty harvaantyn: as da nyn gloan dty ghloyr.

17 As dy row Ard-ooashley

gloyroil y Chiarn yn Jee ain orrin: bishee uss obbyr nyn laueyn orrin, O bishee uss ny ta shin dy ghoail ayns laue.

PSALM 91. *Qui habitat.*

QUOI-ERBEE ta cummal fo coadey yn Fer smoo ard: nee eh tannaghtyn fo scaa yn Ooilley-niartal.

2 Jir-ym rish y Chiarn, Uss my hreishteil, as my hoor la-er: my Yee, ersyn ver-ym my varrant;

3 Son nec eh dty livrey veih ribbey yn shelveyr: as veih'n chramp baasoo.

4 Nee eh uss y choadey fo e skianyn, as bee oo sauchey fo ny fedjagyn echey: e irrinys as e ynrickys vees dty eilley as dty endeil.

5 Cha bee aggle ort roish atchim erbee syn oie: ny roish y tide ta lhiggit sy laa.

6 Roish y chramp ta shooyl sy dorraghys: ny roish y chingys ta stroie ec y vun-laa.

7 Nee thousane tuittym rish dtylhiattee, as jeih thousaneyn ec dty laue yesh: agh cha jig eh dty aar.

8 Dy jarroo, lesh dty hooil-lyn ver oo my ner: as hee oo leagh ny mee-chrauee.

9 Son t'ou uss, Hiarn, my yerkal: t'ou er hoiaghey yn thie ayd dy chemmyrk feer ard.

10 Cha jean olk erbee taghyrt dhyt: chamoo nee chingys trom erbee cheet faar dty chummal;

11 Son ver eh currym da e ainleyn haryd: dy dty reayll ayns ooilley dty raaidyn.

12 Nee ad oo y ymmyrkey ayns nyn laueyn : nagh gortee oo dty chass noi clagh.

13 Nee oo shooyll er y lion as yn adder : stampee oo yn lion aeg as y dragon fo dty chassyn.

14 Er-yn-oyr dy vel eh er hoiaghey e ghraih orrym, shen-y-fa livrey-ym eh : neem's eh y hoiaghey seose, er-y-fa da vel enney echey er my Ennym.

15 Nee eh geamagh orrym, as ver-ym clashtyn da : dy jar-roo ta me mârish ayns seagh-yn : livrey-ym eh, as ver-ym lhiam eh gys onnor.

16 Lesh bea liauyr neem's eh y yannoo booiagh : as soil-shee-ym da my haualtys.

PSALM 92. *Bonum est confiteri.*

THE red gerjoilagh dy chur booise da'n Chiarn : as dy ghoail arraneyn-moyllee gys dty Ennym's, O Uss smoo syrjey ;

2 Dy insh jeh dty chenjal-lis-ghraihagh dy moghey 'sy voghrey : as jeh dty ynricks ayns traa ny hoie.

3 Er greie-chiaull dy yeih strengyn, as er y lute : er greie ard, as er y chlaasagh.

4 Son t'ou uss, Hiarn, er my yannoo gennal trooid dty obbraghyn : as goym boggey ayns coyrt moylley son obbraghyn dty laueyn.

5 O Hiarn, cre cha gloyroil as ta dty obbraghyn : ta dty smooiinaghtyn feer dowin ?

6 Cha vel dooinney neu-chreeney cur tastey mie da shoh : as cha vel ommydan dy hoiggal eh.

7 Tra ta'n vee-chrauee glass

myr y faiyr, as tra ta adsyn ooillee ta gobbraghey olkys bishaghey : eisht bee ad er nyn stroie son dy bragh ; agh uss, Hiarn, yn Fer smoo syrjey son dy bragh.

8 Son cur-my-ner, nee dty noidyn, O Hiarn, cur-my-ner, nee dty noidyn cherraghtyn : as bee adsyn ooillee ta gobbraghey mee-chraueeaght er nyn stroie ;

9 Agh bee my chione's er ny hroggal seose myr eairk unicorn ; son ta mee er my ooillaghey lesh ool noa.

10 Hee my hooill neesht e aigney er my noidyn : as nee my chleaysh clashtyn e yee-arree er ny mee-chrauee ta girree magh m'oi.

11 Neeyn dooinney cairagh blaaghey myr y billey palm : as skeayley dy llean myr y billey-cedar ayns Libanus.

12 Nee nyn lheid as t'er nyn soiaghey ayns thie yn Chiarn : bishaghey aynscooyr-tyn thie yn Jee ain.

13 Ver ad magh neesht ny smoo dy vess ayns nyn shenn eash : as bee ad roauyr as jeeaghyn dy mie.

14 Dy vod ad soilshaghey cre cha firrinagh as ta'n Chiarn my niart : as nagh vel veg y neu-ynricks aynsyn.

EVENING PRAYER.

PSALM 93. *Dominus regnavit.*

TA'N Chiarn ny Ree, as er choyrnt mysh coamrey gloyroil : ta'n Chiarn er choyrnt er e gharmad, as er choamrey eh hene lesh niart.

2 T'eh er n'yannoo yn seihll

rhunt cha shicky : nagh vod eh v'er ny seughey.

3 Rieau er dy hoshiaght y theihll ta dty stoyl er ny hoiaghey seose : t'ou uss veih dy bragh.

4 Ta ny thooillaghyn er hroggal, O Hiarn, ta ny thooillaghyn er hroggal seose nyn goraa : ta ny thooillaghyn er hroggal seose ny tonnyn oc.

5 Ta tonnyn ny marrey niartal, as jannoo feiyr atchim-agh : agh ny yeih ta'n Chiarn, ta cummal er yn yrjid, ny s'niartal.

6 Ta ny recortysyn ayds, O Hiarn, feer shicky : ta cashericks cooie da dty hie son dy bragh.

PSALM 94. *Deus ultionum.*

O HIARN Yee, dhyts ta bentyn dy ghoail ker-raghey : uss Yee, dhyts ta kerraghey bentyn, jean oo hene y hoilshaghey.

2 Trog ort, uss Vriw y theihll : as jean ny mooaralee y chooilleeney lurg nyn doil-chin.

3 Hiarn, caid nee ny mee-chrauee : caid nee yn vooijer vee-chrauee : boggyssagh ?

4 Caid nee ooillee ny drogh-yantee loayrt cha moaralagh : as goail orroo leihd y voggys-sagh voyrnagh ?

5 T'ad bwoalley sheese dty phobble, O Hiarn : as jannoo tranlaase er dty eiraght.

6 T'ad dunverys y ven-treoghe, as y joarree : as cur y liannoo gyn ayr dy baase.

7 As foast t'ad gra, Cha n'aggle dooin, cha jean y

Chiarn fakin : chamoo ver Jee Jacob geill da.

8 Gow-jee tashtey, shiuis vee-hushtee mastey'n pobble : O shiuis ommydanyn, cuin nee shiu toiggal ?

9 Eshyn ren y chleaysh y hoiaghey, nagh jean eh clash-tyn : ny eshyn ren y thooill, nagh jean eh fakin ?

10 Ny eshyn ta cummal seose ny ashoonyn : she eshyn ta gynsaghey da dooinney tushtey, nagh jean eshyn ker-raghey ?

11 Ta fys ec y Chiarn er smooiinaghtyn dooinney : nagh vel ad agh fardail.

12 Bannit yn dooinney t'ou dy smaghtaghey, O Hiarn : as dy ynsaghey ayns dty leigh.

13 Dy vod oo surranse y choyrnt da aynsearish seaghyn : derrey veesyn ooig er ny chleiy son ny mee-chrauee.

14 Son cha jean y Chiarn failleil e phobble : chamoo nee eh treigil e eiraght ;

15 Derrey hyndaa-ys cairys reesht gys briwnys : nee ad-syn ooillee ta firrinagh ayns cree geiyr er.

16 Quoi nee girree seose mârým noi ny mee-chrauee : ny quoi hassys er my cheu noi ny drogh-yantee ?

17 Mannagh beagh y Chiarn er chooney lhiam : cha row saase my chour nagh beagh my annym er ny choyrnt ny host.

18 Agh tra dooyrt mee, Ta my chass er skyrraghtyn : ren dty vyghin's, O Hiarn, mish y chummal seose.

19 Ayns ymmodeen ny smoo-

inaghtyn trimshagh v'aym
ayns my chree; ta dty gher-
jagh er ooraghey my anym.

20 Bee veg ayds dy vannoo
rish y stoyl-briwnys dy vee-
chairys: ta cummey yn aggair
myr y leigh?

21 T'ad chaglym cooidjagh
noi aunnymy dooinney cairagh:
as deyrey gy-baase yn uill neu-
chyndagh.

22 Agh yn Chiarn my
chemmyrk: as my Yee niart
my hreishteil.

23 Cooilteenee eh orroosyn
nyn olkys, as stroie-ee eh ad
ayns y ghoanlys oc hene: dy
jarroo, nee'n Chiarn yn Jee
ain ad y stroie.

MORNING PRAYER.

PSALM 95. *Venite, exultemus.*

O TA' JEE, lhig dooin
arrane y ghoail gys y
Chiarn: g dooin dy crecoil
boggey: ghoail ayns niart nyn
saualtys.

2 Lhig dooin cheet kion-
goyrt rish yn enish echey lesh
toyrt-booise: as soilshaghey
shin hene gennal aynsyn lesh
arraneyn-moyllee.

3 Son ta'n Chiarn ny Yee
moor: as ny Ree moor er-
skyn dy chooilley Yee.

4 Ayns y laue echeysyn ta
ooilley corneilyn y thallooin:
as niart ny croink she leshyn
eh myrgeeddin.

5 Yn faarkey she leshyn eh,
as eh ren eh: as ny laueyn
echeysyn ren aarlooy thaloo
chirrym.

6 O tar-jee, lhig dooin
oashley y choyrt, as tuittym

sheese: as glioonney kiongoyrt
rish y Chiarn y Fer ren shin.

7 Son eshyn y Chiarn y Jee
ain: as shinyn pobbler e phas-
tyr, as kirree e laue.

8 Jiu my nee shiu clastyn
e chora, ny creoi-jee nyn
greeaghyn: myr ayns y vras-
nagh, as ayns laa yn violagh
ayns yn aasagh;

9 Tra ren ny ayraghyn eu
mish y vrasnaghey: phrow
ad mee, as honnick ad ny ob-
braghyn.

10 Da-eed blein liauyr va
mee corree rish y cheeloge
shoh, as dooyrt mee: She 'pob-
ble ad ta goll er-shaghryn
ayns nyn greeaghyn, son cha
vel enney er ve oc er my raai-
dyn.

11 Dauesyn loo mee ayns
my chorree: nagh ragh ad
stiagh ayns m'ea.

PSALM 96. *Cantate Domino.*

O GOW-JEE arrane noa
da'n Chiarn: gow jee
arrane d'an Chiarn, ooilley yn
slane seihll.

2 Gow-jee arrane da'n
Chiarn, as moylley-jee yn
Ennym echey: insh-jee magh
e haualtys veih laa dy laa.

3 Jean-jee e oashley y hoil-
shaghey da ny ashoonyn-
quaagh: as e yindyssyn da
dy chooilley phobble.

4 Son ta'n Chiarn moor,
as cha vod 'eh dy feeu 've er
ny voylley: ta ny smoo dy
aggle dy ve goit roishyn na
dy chooilley Yee.

5 Son cha vel ooilley Jee-
ghyn ny ashoonyn agh jalloo-
yn: agh she yn Chiarn chroo
ny niaughyn.

6 Ta gloyr as oashley ayns
e enish: ta pooar as onnor
ayns ynyd e chasherickys.

7 Cur-jee da'n Chiarn, O
shiuish chynneenyn phobble:
cheb-jee da'n Chiarn oashley
as pooar.

8 Cur-jee da'n Chiarn yn
onnor cair da'n Ennym echey:
cheb-jee ourallyn, as tar-jee
stiagh ayns e chooyrtyn.

9 O cur-jee oashley da'n
Chiarn ayns yn ynyd aalin dy
chasherickys: lhig da'n slane
seihll y ve arrymagh ayns e
enish.

10 Insh jee mastey ny a-
shoonyn, dy nee yn Chiarn y
Ree: as dy nee eshyn eh t'er
n'yannoo yn seihll rhunt cha
shicker nagh vod eh ve er ny
scughey, as kys dy jean eh yn
pobbler y vriwnys dy cairagh.

11 Lhig da ny niaughyn
goail boggey, as lhig da'n
thalloo 've gennal; lhig da'n
faarkey feyril, as ooilley ny
t'ayn.

12 Lhig da'n magher 've
lane dy voggey, as ooilley ny
t'ayn: eisht nee ooilley biljyn
y cheyll boggey ghoail kion-
goyrt rish y Chiarn.

13 Son t'eh cheet, t'eh
cheet dy vriwnys y thaloo: as
lesh cairys dy vriwnys y seihll,
as y pobbler lesh e ynrickys.

PSALM 97. *Domineus regnavit.*

TA'N Chiarn yn Ree, fod-
dee yn seihll goail bog-
gey jeh: dy jarroo, foddee ny
ymmodee ellanyn boggey y
ghoail jeh.

2 Ta bodjallyn as dorraghys
mygeayrt-y-mysh: ta cairys

as briwnys coamrey e stoyl-
recoil.

3 Hed aile magh roish: as
loshtee eh seose e noidyn er
dy chooilley cheu.

4 Ren ny tendreilyn echey
soilshey y choyrt da'n seihll:
honnick y thaloo shen, as ve
aggilt.

5 Ren ny croink ltheie goll-
rish kere ec fenish y Chiarn:
ec fenish Chiarn y slane seihll.

6 Ta ny niaughyn er hoil-
shaghey e chairys: as ta ooil-
ley yn pobbler er akin e ghloyr.

7 Bee adsyn ooilley er nyn
goyrt gys nearey ta cur oash-
ley da jallooy granit, as ta
goail taitnys ayns Jeeghyn
fardalagh: cur-jee oashley
darsyn, ooilley shiuish Yee-
ghyn.

8 Cheayll Sion 'eh shoh, as
ghow ee boggey: a'va inneen-
yn Yudah gennal, er graih dty
vriwnysyn, O Hi.

9 Son t'ou uss 'iarn, ny
syrjey na adsyn oc ey t'er y
thaloo: t'ou er dty noiaaghey
seose foddey erskyn dy choo-
illey Yee.

10 O shiuish ta graihagh er
y Chiarn, jeeagh-jee dy der
shiu dwoaie da'n olk: ta'n
Chiarn coadey anmeenyn e
nooghyn: nee eh ad y livrey
veih laue ny mee-chrauee.

11 Ta soilshey er n'irree son
y vooijer chairagh: as gen-
nallys gherjoilagh dauesyn ta
dy chree firrinagh.

12 Gow-jee boggey ayns y
Chiarn, shiuish sleih ynrick:
as cur-jee booise ayns cooin-
aghtyn jeh e chasherickys.

EVENING PRAYER.

PSALM 98. *Cantate Domino.*

O GOW-JEE arrane noa
gys y Chiarn: son t'eh
er n'yannoo reddynd yindys-
sagh.

2 Lesh e laue yesh hene, as
lesh e roih chasherick: t'eh
er gheddyn' da hene yn var-
riaght.

3 Ta'n Chiarn er hoilsha-
ghey e haualtys: e chairys
t'eh er hoiaaghey magh dy
foshlit ayns shillee ny ashoo-
nyn.

4 T'eh er chooinaghtyn er
e vyghin as e ynrickys gys
thie Israel: as ta ny ardjyn
sodjey mooie jeh'n theihll er
vakin saualtys y Jee ain.

5 Jeeagh-jee shiu hene gen-
nal gys y Chiarn, ooillee shiu-
ish cheeraghyn: gow-jee ar-
rane, gow jee boggey, as
cur-jee booise.

6 Moylley-jee yn Chiarn er
y chlaasagh: gow-jee arrane
er y chlaasagh lesh psalm dy
hoirt-booise.

7 Lesh cayrnyn myrgeddin
as shawmyn: O jeeagh-jee
shiu hene gennal kiongoyrt
rish y Chiarn y Ree.

8 Lhig da'n faarkey feiyr y
yannoo, as ooillee ny ta ayn:
yn seihll cruinn, as adsyn ta
baghey ayn.

9 Lhig da ny thoollaghyn
nyn massyn y woalley, as lhig
da ny croink ve gennal cooid-
jagh kiongoyrt rish y Chiarn:
son t'eh cheet dy vriwnys y
thalloo.

10 Lesh ynrickys nee eh yn
seihll y vriwnys: as y poble
lesh cairys.

PSALM 99. *Dominus regnavit.*

SHE yn Chiarn y Ree, lhig
da'n poble girree magh
myr sailliu: t'eh ny hoie ed-
dyr ny cherubimyn ga dy vel
y seihll cha anveagh.

2 S'mooar ta'n Chiarn ayns
Sion: as ard erskyn dy choo-
illey phobble.

3 Ver ad booise da dty En-
nym's: ta mooar, yindyssagh,
as casherick.

4 Ta pooar y ree graihagh
er briwnys: t'ou er hoiaaghey
seose cairys: t'ou er choo-
illeaney briwnys as ynrickys
ayns Jacob.

5 Ocur-jee ard-voylley da'n
Chiarn y Jee ain: as tuit-jee
sheese er nyn ghlioonyon kion-
goirt rish stoyl e choshey, son
t'eshyn casherick.

6 Moses as Aaron mastey e
haggyrtyn, as Samuel m'aroo-
syn ta geamagh er e Ennym:
deie ad shoh er y Chiarn, as
cheayll eh ad.

7 Loayr eh roo ass y phil-
lar vodjallagh: son dreill ad
e recortysyn, as y leigh v'eh
er choirt daue.

8 Cheayll oo ad, O Hiarn
nyn Yee: leih oo daue, O Yee,
as ren oo kerraghey ny ob-
braghyn fardalagh-oc.

9 O cur-jee ard-voylley da'n
Chiarn yn Jee ain, as jean-jee
eshyn y ooashlaghey er e
chronk casherick: son ta'n
Chiarn yn Jee ain casherick.

PSALM 100. *Jubilate Deo.*

O BEE-JEE gerjoil ayns y
Chiarn ooillee shiuish
cheeraghyn: shirveish-jee yn
Chiarn lesh gennallys, as tar-
jee roish e enish lesh arrane.

2 Bee-jee shickyr dy nee'n
Chiarn ta Jee: eshyn t'er
n'yannoo shin, as cha nee shin
hene, shinyn e phobble, as
kirree e phastyr.

3 O gow-jee stiagh ayns e
ghiaattyn lesh toyrt-booise, as
ayns e chooyrtyn lesh moylley:
bee-jee booisal dasyn as loayr-
jee mie jeh'n Ennym echey.

4 Son ta'n Chiarn graysoil,
ta e vyghin son dy bragh: as
ta'n firrins echey farraghtyn
veih sheeloghe gys sheeloghe.

PSALM 101. *Misericordiam et judi-*
cium.

BEE m'arrane jeh myghin
as briwnys: hoods, O
Hiarn, goym arrane.

2 O lhig dou tushtey y ve
aym: ayns y raad dy chrauee-
aght.

3 Traanee oo myniartaghey:
nee'm gimmeaght ayns my
hie lesh cree ynrick.

4 Cha goym drogh chooish
erbee ayns laue: ta dwoaie
aym er ny peccaghyn dy neu-
firrins: cha jean veg nyn
lheid lhiantyn hym.

5 Bee cree camlaagagh er
n'eiyr ass m'enish: cha bee
ainjys aym rish drogh pher-
soon.

6 Quoi-erbee ta cooyl chas-
sid e naboo: eshyn nee'm y
stroie.

7 Quoi-erbee myrgeddin
t'echey shillee mooaralagh as
cree ard: cha surr-ym eh.

8 Ta my hooillyn jeeaghyn
orroosyn ta ynrick 'sy cheer:
dy vod ad cummal m'arym.

9 Quoi-erbee ta leeideil bea-
chrauee: eshyn vees my har-
vaant.

10 Cha jean persoon erbee
molteyragh cummal ayns my
hie: cha surr-ym breagerey
dy ve ayns my hillee.

11 Stroie-ym dy leah ooil-
ley'n vee-chrauee ta 'sy cheer:
dy voddym ooillee ny drogh-
yantee y astyrt ass ard-val-
ley'n Chiarn.

MORNING PRAYER.

PSALM 102. *Domine, exaudi.*

CLASHT rish my phadger,
O Hiarn: as lhig da my
eam roshtyn hood.

2 Ny follee t'eddin voym
ayns earish my heaghyn:
croym dty chleayshyn hym tra
ta mee geamagh: O eaisht
rhyth, as shen dy feer leah.

3 Son ta my laghyn er
ltheie ersooyl myr jaagh: as
ta my chraueyn chyrmit seose
myr smaraag aile.

4 Ta my chree er vailleil
as fiojit goll-rish fairy: myr
shen dy vel mee jarrood dy ee
m'arran.

5 Kyndagh rish coraa my
accan: scoan nee my chraueyn
lhiantyn gys m'eill.

6 Ta mee goll-rish y pelican
'syn aasagh: as myr yn hullet
ta goaill ayns yn aaynagh.

7 Ta my chadley er gholl
voym, as ta mee eer myr spar-
roo: ta soie ny-lomarcen er
mullagh thie.

8 Ta my noidyn dy m'ol-
toanay fey-ny-laa: as adsyn
ta eulyssagh m'oi, ta'd er
vreearrey cooidjagh dy my
strooie.

9 Son ta mee er n'ee leaie
myr arran: as er heiy my
yough lesh jeir;

10 As shen er coontey dty yymmoose as dty chorree: son t'ou er my hroggal seose, as er my hilgey sheese.

11 Ta my laghyn er n'gholl shaghey myr scaa: as ta mee fjojit myr faiyr.

12 Agh nee uss, O Hiarn, farraghtyn son dy bragh: as yn chooinaghtyn jeed trooid dy chooilley heeloghe.

13 Nee oo girree as bee chymmey avd er Sion: son te traa dy beagh myghin avd urree, dy jarroo, ta'n traa er jeet.

14 As cre'n-oyr? ta dty harvaantyn 'smooinaghtyn er ny voallaghyn eck: as s'treih lhien dy akin ee 'sy joan.

15 Nee ny ashoonyn aggle y ghoaill roish dt'Ennym, O Hiarn: as ooilley reeaghyn y theihll roish dt'Ard-ooshley;

16 Tra nee yn Chiarn Sion v hroggal seose: as tra vees y ghloyr echey er ny. hoilshaghey;

17 Tra t'eh dy hyndaa eh hene gys padjer ny boghtyn treigit: as nagh vel eh soia- ghey beg jeh nyn aghin.

18 Bee shoh er ny scrieu son cooinaghtyn da sheelo- gheyn ryheet: as nee pobbler nagh vel foast er ny ruggey yn Chiarn y voylley;

19 Son t'eh er yeeaghyn neose veih ynned e chashe- ricks: magh ass niau hug y Chiarn yn seihll my-ner;

20 Dy voddagh eh dobberan nyn lheid as ta ayns cappeys v chlashtyn: as y chloan y livrey t'er nyn gheyrey gys baase;

21 Dy voddagh ad Ennym y Chiarn y hoilshaghey ayns Sion: as e ooashley ec Jeru- salem;

22 Tra ta'n pobbler er nyn jaglym cooidjagh: as ny ree- riaghtyn myrgeeddin dy hir- veish y Chiarn.

23 Ghow eh ersooyl my niart er my yurnah: as ren eh my laghyn giare.

24 Agh dooyrt mee, O my Yee, ny gow mee ersooyl ayns mean m'eash: er son dty vleeantyn's t'ad farraghtyn trooid dy chooilley heeloghe.

25 T'ou uss, Hiarn, ayns y toshiaght er hoia- ghey undin y thallooin: as ta ny niaughyn obbyr dty laueyn;

26 Hed adsyn naardey, agh bee uss er mayrn: aasee ad ooilley shenn myr garmad;

27 As myr coamrey nee oo ad y chaghlaa, as bee ad er nyn gaghlaa: agh uss yn Jee cheddin, as cha jean dty vlee- antyn's failleil.

28 Nee cloan dty harvaant- yn tannaghtyn: as shassee yn slught oc shickyr ayns dty hillay.

PSALM 103. *Benedic, anima mea.*

BANNEE yn Chiarn, O m'annym: as ooilley ny ta cheu-sthie jee'm bannee e Ennym casherick.

2 Bannee yn Chiarn, O m'annym: as ny jarrood ooil- ley e hoyrtysyn.

3 Ta leih ooilley dty pheccah: as slaanaghey ooilley dty ghoghanyyn;

4 Ta sauail dty vioys veih toyr-t-mow: as dy dty choam-

rey lesh myghin as kenjallys- ghraithagh;

5 Ta jannoo magh dty veaal lesh nheeghyn mie: jannoo oo aeg as lajer myr urley.

6 Ta'n Chiarn cooilleeney cairys as briwnys: er nyn son ocsyn ooilley ta tranlaasit lesh aggar.

7 Hoilshree eh e raaidyn da Moses; e obbraghyn da cloan Israell.

8 Ta'n Chiarn lane dy hymmey as dy vyghin: sur- ranse-foddey, as jeh mieys vooar.

9 Cha bee eh kinjagh cor- ree: chamoo t'eh freeayll e yymmoose son dy bragh.

10 Cha vel eh er ghellal rooin lurg nyn beccaghyn: ny er chooilleeney shin cor- dail rish nyn mee-chrauee- aght;

11 Son jeeagh cre cha ard as ta niau ayns co-soylaghey jeh'n thalloo: wheesh cheddin ta e vyghin dauesyn ta goaill aggle roish.

12 Jeeagh cre cha lhean as ta'n shiar veih'n sheear: choud cheddin t'eh er hoia- ghey nyn beccaghyn voïn.

13 Dy jarroo, myr ta chym- mey ec ayr er e chloan hene: myr shen ta'n Chiarn myghin- agh dauesyn ta goaill aggle roish.

14 Son shione da cre jeh ta shin jeant: t'eh cooinaghtyn nagh vel shin agh joan.

15 Cha vel laghyn dooinney agh myr faiyr: son t'eh gaase myr blaa yn vagher.

16 Son cha leah as ta'n gheay goll harrish, te ersooyl:

as cha der yn ynned ve ayn enney er ny sodjey.

17 Agh ta mieys myghin- agh y Chiarn farraghtyn son dy bragh as dy bragh orroo- syn ta goaill aggle roish: as e chairys er cloan chlienny;

18 Orroosyn dy jarroo ta freayll e chonaant: as ta smooinaghtyn er e annaghyn dy yannoo ad.

19 Ta'n Chiarn er hoia- ghey seose e stoil reeol ayns niau: as ta e reeriaght reill harrish ooilley.

20 O bannee-jee yn Chiarn, shiuish e ainleyn, shiuish ta pooaral ayns niart: shiuish ta cooilleeney e harey, as ta geaishtagh rish coraa e ghoan.

21 O bannee-jee yn Chiarn, ooilley shiuish e heshaght flaunys: shiuish e harvaantyn ta cooilleeney e aigney.

22 O loayr-jee dy mie jeh'n Chiarn, ooilley shiuish e ob- braghyn, ayns dy chooilley ynned jeh e reilltys; bannee yn Chiarn, O m'annym.

EVENING PRAYER.

PSALM 104. *Benedic, anima mea.*

BANNEE yn Chiarn, O m'annym: O Hiarn my Yee, t'ou erskyn towse gloy- roil, t'ou er ny choamrey lesh Ard-ooshley as onnor.

2 T'ou dy choamrey oo hene lesh soilshey myr lesh garmad: as skeayley magh ny niaughyn myr curtan;

3 Ta soia- ghey beamyn e hiamyryn ayns ny hushtagh- yn: as jannoo ny bodjallyn e ainagh, as goll er skianyn ny gayee.

4 T'eh jannoo e ainleyn spyrrydyn (*ny geayghyn*): as e hirveishee lossey dy aile.

5 T'eh er hoiaaghey undiny y thallooin: nagh bee eh ec traa erbee er ny scughey.

6 Choodee oo eh lesh y diunid myr lesh garmad: ta ny hushtaghyn lhie ayns ny croink.

7 Ec yn oghsan ayds t'ad chea ersooyl: ec coraa dty haarnagh ta aggle orroo.

8 T'ad goll seose cha ard as ny croink, as sheese gys ny coanyn: eer gys yn ynnyd t'ou er phointeil daue.

9 T'ou er hoiaaghey ny cagliaghyn oc nagh jed ad har-rish: ny chyndaa reesht dy choodaghey yn thaloo.

10 T'eh cur ny geillyn gys ny awyn: ta roic mastey ny croink.

11 Ta ooilley beÿn y vagher giu jeu: as ta ny assyllyn feie cuir nyn baa.

12 Lioroo vees nyn gum-mal ec eanlee'n aer: as nee ad bingys mastey ny banglaneyn.

13 T'eh gushtaghey ny croink veih'n yrid: ta'n seihll er ny lhiency lesh mess dty obbraghyn.

14 T'eh cur magh faiyr son y maase: as messyn y vagheragh son ymmyd dooinney;

15 Dy vod eh beaghey y chur lesh magh ass y thaloo, as feeyn ta gerjaghey cree dooinney: as ooill dy chur da eddin gennal, as arran dy niartaghey cree dooinney.

16 Ta biljyn y Chiarn myr-geddin lane dy hoo: dy-jar-

roo cedaryn Libanus t'eshyn er hoiaaghey;

17 Ayndoo ta ny eanlee jannoo nyn idd: as ta ny bil-jyn juys ynnyd-cummal son y stork.

18 Ta ny eroink ard oayll son ny goair feie: as myr shen tany creggyn son ny connyn.

19 Ren eh yn eayst y phointeil son imbaghyn shickyr: as shione da'n ghrian yn traa dy lhie.

20 T'ou jannoo dorraghys dy chur stiagh yn oie: ayn ta ooilley beÿn y cheyll rowail mygeayrt.

21 Ta ny lionyn garveag-agh son nyn spoolley: shirrey nyn meaghey veih Jee.

22 Ta'n ghrian girree, as t'ad cosney rhyboo cooid-jagh: as lhie sheese ayns ny ooigyn.

23 Ta dooinney goll magh gys e obbyr, as gys e labo-raght: derrey'n astyr.

24 O Hiarn, cre cha ym-modee ta dt'obbraghyn: ayns creenaght t'ou er n'yannoo ad ooilley, ta'n seihll lane jeh dty verchys.

25 Myr shen ta'n faarkey mooar as feayn myr-geddin: ayn ta cretooryn snaauee gyn earroo, beishtyn chammah beg as mooar.

26 Shen y raad ta ny lhong-yn shiauley, as ayns shen ta'n Leviathan; t'ou uss er n'ya-noody ghoail yn reamys echey ayn.

27 T'ad shoh ooilley farki-aght ort: dy vod oo beaghey y chur daue ayns imbagh cooie.

28 Tra t'ou dy chur daue

eh, ta'd dy hagglym eh: as tra t'ou fosley dty laue, t'ad jeant magh lesh mie.

29 Tra t'ou follaghey dt'ed-din, t'ad seaghuit: tra t'ou goaill ersooyl yn ennal oc, t'ad geddyn baase, as ta'd geddyn baase, as t'ad chyn-dait reesht gys nyn ooir;

30 Tra t'ou lhiggey magh dt'ennal, bee ad er nyn groo: as t'ou cur eddin noa da eaghtyr y thallooin.

31 Nee Ard-ooashley gloyr-oil y Chiarn farraghtyn son dy bragh: nee yn Chiarn boggey 'ghoaill ayns e ob-braghyn.

32 Bee yn thaloo er-creau ec e hille: my nee eh agh bentyn rish ny sleityn, bee ad ayns jaagh.

33 Goym arrane da'n Chiarn choud as s'bio mee: nee'm my Yee y voylley choud as vee'm er-mayrn.

34 As shen myr nee my ghoan eshyn y wooiys: bee my voggey ayns y Chiarn.

35 Er son peccée, bee ad-syn er nyn goyrt mow veih'n thaloo, as hig jerrey er ny mee-chrauee: cur uss moylley da'n Chiarn, O m'annym, cur moylley da'n Chiarn.

MORNING PRAYER.

PSALM 105. *Confitemini Domino.*

O CUR-JEE booise da'n Chiarn, as eie-jee er yn Ennym echey: insh-jee da'n poble cre ny reddyn t'eh er n'yannoo.

2 O lhig da ny arraneyn eu 've jehsyn, as moylley-jee eh: as lhig da'n taggloo eu y ve

mychione ooilley e obbraghyn yindyssagh.

3 Gow-jee boggey ayns yn Ennym casherick echey: lhig da'n cree oc syn 've gennal ta shirrey lurg y Chiarn.

4 Shir-jee yn Chiarn as e niart: shir-jee e eddin er son dy bragh.

5 Cooinnee-jee er ny ob-braghyn yindyssagh te'h er n'yannoo: e virrillyn, as briwnyssyn e veaal;

6 O shiuish slught Abra-ham e harvaant: shiuish chloan Yacob t'eh er reih.

7 Eshyn y Chiarn y Jee ain: ta e virwnyssyn ayns ooilley'n seihll.

8 T'eh er ny ve kinjagh cooinaghtagh jeh e chonaant as e ghialdynyn: ren eh da thousane dy heelogheyn;

9 Yn eer conaant ren eh rish Abraham: as y breearrey loo eh da Isaac;

10 As shen doardee eh da Jacob son leigh: as da Israel son conaant dy bragh farraghtyn;

11 Gra, Dhyts ver-ym thal-loo Chanaan: cronney nyn eiraght.

12 Tra nagh row ad foast agh beggan jeu: as adsyn nyn yorreeyn ayns y cheer:

13 Tra v'ad scughey veih ashoon gys ashoon: veih un reeriaght gys poble elley;

14 Cha lhig eh da dooinney erbee aggair 'yannoo daue: agh hug eh oghsan da eer reeaghyn er y ghraih oc.

15 Ny benn-jee rish my Er-ooillit: as ny jean-jee veg y skielley da my adeyryn.

16 Marish shen, doardee eh genney er y cheer: as stroie eh yn slane beaghey dy arran.

17 Agh hug eshyn dooinney rhyboo: dy jarroo Joseph, va'er ny chreck son sharvaant ayns bondiaght;

18 E chassyn ren ad y lhot-
tey lesh geulaghyn: hie gooin y yiarn stiagh gys e chree;

19 Derrey haink y traad row e chooish er ny hoilshaghey: ren goo yn Chiarn eshyn y phrowal.

20 Hug y ree chaghter dy eaysley eh: hug prince y phobble e reamys da.

21 Ren eh eh ny hiarn myrgeddin harrish e hie: as kiannoort harrish ooilley e ream;

22 Dy oardrail e phrinceyn lurg e aigney: as creenaght y ynsaghey da e ir-choyrlee.

23 Haink Israel myrgeddin gys Egypt: as va Jacob ny yoorree ayns cheer Ham.

24 As vishee eh yn pobbale echeh dy yindyssagh: as ren eh ad ny s'troshy na nyn noidyn;

25 Ny creeaghyn ocsyn va myr shen er ny hyndaa, dy row dwoaie oc er e phobble: as hug ad drogh ghellal da e harvaantyn.

26 Eisht hug eshyn Moses e harvaant: as Aaron, v'eh er ny reih;

27 As hoilshy ad shoh e chowraghyn ny mast'oc: as yindyssyn ayns cheer Ham.

28 Doardee eh dorraghys, as ve dorraghey: agh cha row ad arrymagh da e ghoo.

29 Hyndaa eh nyhushtagh-

yn oc gys fuill: as stroie eh yn eeast oc.

30 Ren y cheer oc gymmyrkey magh froggyn: ayns eer shiamyryn nyn reeachyn.

31 Loayr eh yn fockle, as haink dy chooilley cheint dy veishteigyn: as meeylyn ayns ooilley ny ardjyn oc.

32 Hug eh daue claghyn-sniaghtee ayns ynyd fiagh-ey: as lossaghyn aile ayns y cheer oc.

33 Woail eh neesht ny biljyn-feeyney as ny biljyn-figgagh oc: as hug eh naardey ny biljyn v'ayns ny ardjyn oc.

34 Loayr eh yn fockle, as haink ny locustyn, as bradagyn erskyn-earroo: as d'ee ad seose ooilley yn faiyr v'ayns y cheer oc, as stroie ad messyn y thallooin.

35 Varr eh ooilley yn chieid er ny ruggey ayns nyn jeer: dy jarroo toshiaght ooilley nyn niart.

36 Hug eh lesh ad magh myrgeddin lesh argid as airh: cha row un phersoon annoon mastey ny kynneeyn oc.

37 Va Egypt lane dy voggey tra jimnee ad rhyboo: son v'ad ayns aggle roue.

38 Skeayll eh magh bodjal dy choodaghey ad: as aile dy chur soilshey daue 'syn oie.

39 Ec nyn yeearee hug eh lesh quaylyn: as lhiene eh ad lesh arran veih niau.

40 Doshil eh yn chreg chloaie, as haink yn ushtey magh myr thoilley: myr shen dy roie awiny ayns ynydyn chyrme.

41 Son cre'n-oyr? chooinnee eh er e ghialdyn casherick: as er Abraham e harvaant.

42 As hug eh lesh magh e phobble lesh boggey: as e chloan reit lesh gennallys;

43 As hug eh daue thalloo ny ashoonyn: as ghow ad laboraght y phobble son eiraght:

44 Dy voddagh ad freayll e lattyssyn: as geill y choyrtda e leighyn.

EVENING PRAYER.

PSALM 106. *Confitemini Domino.*

O CUR-JEE booise da'n Chiarn son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

2 Quoi oddys obbraghyn ooasle y Chiarn yockley magh: ny ooilley e voylley y hoilshaghey?

3 Bannit t'adsyn ta kinjagh freayll briwnys: as jannoo cairys.

4 Cooinee orrym, O Hiarn, cordail rish y foayr shen t'ou d'ymmyrkey gys dty phobble: O jeeagh orryms lesh dty haualtys.

5 Dy voddym fakin maynrys dty chloan reit: as boggey 'ghoaill ayns gennallys dty phobble, as booise y choyrtda marish dty eiraght.

6 Ta shin er n'yannoo peccah marish nyn ayraghyn: ta shin er chur rish aggair, as er ghellal dy holk.

7 Cha dug nyn ayraghyn tastey da dty yindyssyn ayns Egypt, chamoo dreill ad dty vieys vooar ayns cooinaghtyn: agh v'ad mee-viallagh ec yn

aarky, dy jarroo ec-y faarky Jiarg.

8 Ny-veih chooin eh lhiue er graih e Ennym: dy voddagh eh yn phoar echeh y hoilshaghey.

9 Hug eh sarey da'n aarky Jiarg myrgeddin, as ve chyrmit seose: myr shen ren eh adsyn y leicidei trooid y diunid, myr trooid yn aasagh.

10 As haue eh ad veih laue ny tranlaase: as livrey eh ad veih poar y noid.

11 As er son adsyn va chionney orroo, choodee ny hushtaghyn ad: cha row unane oc faagit er-mayrn.

12 Eisht chred adsyn e ghoan: as ghow ad arrangeyn-moyllee huggeysyn.

13 Agh ayns gerit dy hraa yarrood ad ny obbraghyn echeh as cha jinnagh ad ad hene y injillaghey gys e choyrle.

14 Agh hug ad raad da yeeearceyn mee-reilltagh ayns yn aasagh: as ayns cheer gyn ushtey ren ad Jeey vrasnaghey.

15 As hug eh daue nyn yeeearree: as lesh shoh shangid ayns nyn anmeenyn.

16 Hug ad corree er Moses neesht ayns ny cabbaneyn: as er Aaron noo yn Chiarn.

17 Myr shen doshil y thalloo, as slug eh seose Dathan: as choodee eh sheshaght Abiram.

18 As ren aile brishey magh mastey'n cheshaght oc: as ren y lossey stroie ny mee-chrauee.

19 Ren ad cummey dow ayns Horeb; as hug ad ooashley da'n jalloo lheit.

20 Myr shoh chaghlal ad

nyn ghloyr: gys co-chaslys
baagh ta gee faiyr;

21 As yarrood ad Jee yn
Savaltagh oc: v'er n'yannoo
lheid ny reddyn mooarey ayns
Egypt;

22 Obbraghyn yindyssagh
ayns cheer Ham: as reddyn
atchimagh ec y faarkey Jiarg.

23 Er shoh dooyrt eh, dy
jinnagh eh ad y stroie, 'er-bey
dyhass Moses e harvaant reiht
kiongoyrt rish ayns y vrishey-
magh: dy hyndaa ersooyl e
yymmooose hrome, nagh jin-
nagh eh ad y stroie.

24 Dy jarroo, cha ren ad
scansh jeh'n cheer eunyssagh
shen: chamoo ren ad credjal
e ghoan:

25 Agh dirree ad magh
ayns ny cabbaneyn oc: as cha
ren ad geaishtagh rish coraa'n
Chiarn.

26 Eisht hrog eh seose e
laue nyn 'oi: dy chur ad
naardey ayns yn aasagh;

27 Dy hilgey magh yn
sluight oc mastey ny ashoo-
nyn: as dy skeasley ad trooid
ny cheeraghyn.

28 Ren ad lhiantyn gys
Baalpeor: as d'ee ad ourallyn
ny merriu.

29 Myr shoh ghreinnee ad
eh gys corree lesh nyn ghrogh
obbraghyn: as va'n chramp
dewil nyn mast' oc.

30 Eisht hass Phinehas
seose-as ghow eh padjer: as
myr shen scuirr y chramp.

31 As va shen coontit da-
syn son cairys: mastey dy
chooilley heeloghe er son dy
bragh.

32 Hug ad corree er myr-

geddin ec ushtaghyn y streu:
myr shen dy ren eh Moses y
cherraghey kyndagh roosyn.

33 Er-yn-oyr dy ren ad yn
spyrtyd echey y vrasnaghey:
ayns wheesh as dy loayr eh dy
siyragh lesh e veillyn.

34 Chamoo stroie ad ny
ashpynyn: myr ren y Chiarn
ad y harey.

35 Agh ren ad sheshaght
rish ny ashoonyn: as dynsee
ad nyn gliaghtaghyn.

36 Ayns wheesh as dy dug
ad ooashley da ny jallooyn
oc, shoh ren chyndaa gys y
toyrnt-mow oc hene: dy jarroo
hebb ad ny mec as ny inneen-
yn oc gys jouyl;

37 As gheayrt ad yn uill
gyn loght; dy jarroo fuill ny
mec as ny inneenyn oc: hebb
ad ayns ourallyn gys jallooyn
Chanaan; as va'n cheer fo
mollaght lesh fuill.

38 Myr shohv' ad neu-ghlen
lesh ny obbraghyn oc hene: as
hie ad er maarderys lurg nyn
yeeareeyn hene.

39 Shen-y-fa va yymmooose
y Chiarn er ny vrasnaghey noi
e phobble: ayns wheesh as dy
row dwoaie echey er e eiraght
hene.

40 As livrey eh ad harrish
gys laue ny ashoonyn: as v'ad-
syn va dwoaie oc orroo ny
hiariny harrystoo.

41 Ren nyn noidyn tran-
laase orroo: as v'ad fo nyn
booar.

42 Shimmey keayrt ren eh
ad y livrey: agh dirree ad
magh ny oi lesh nyn goyrleyn
hene, as v'ad er nyn injillaghey
son nyn olksy.

43 Ny-yeih tra honnick eh
nyn seaghyn: ren eh nyn ac-
can y chlashtyn.

44 Chooinee eh er e cho-
naant, as va chymmey echey
orroo, cordail rish earroo e
vyghin: hug eh dy jarroo
orroosyn ooilley va lceideil ad
ersooyl ayns cappeys dy ve
erreeshagh daue.

45 Livrey uss shinyn, O
Hiarn nyn Yee, as chaggil
shin veih mastey ny ashoonyn:
dy vod mayd booisc y chur da
dty Eannym casherick, as imraa
gloyroil y yannoo jeh dty
voylley.

46 Bannit dy row yn Chiarn
Jee dy Israel veih dy bragh, as
seihl gyn jerrey: as lhig da
ooilley'n pobble gra, Amen.

MORNING PRAYER.

PSALM 107. *Confitemini Domino.*

O CUR-JEE booise da'n
Chiarn son t'eh graysoil:
as ta e vyghin farraghtyn son
dy bragh.

2 Lhig dauesyn booise y
choyrt ta'n Chiarn er veaysley:
as er livrey veih laue yn noid;

3 As er nyn jaglym ass ny
cheeraghyn, veih'n niar, as
veih'n neear: veih'n twoaie
as veih'n jiass.

4 Hie ad er-shaghryn ayns
yn aasagh ass y raad: as cha
dooar ad ard-valley erbee dy
chummal ayn;

5 Accryssagh as paagh:
hug yn annym oc naardey
ayndoo.

6 Eisht deie ad er y Chiarn
ayns nyn seaghyn: as livrey
eh ad ass nyn jennid.

7 Leeid eh ad magh er y
raad cair: dy voddagh ad goll
gys ard-valley va kiarit daue.

8 O dy jinnagh deiney er-
y-fa shen yn Chiarn y voylley
son e vieys: as fockley magh
ny yindyssyn t'eh dy yannoo
son cloan gheiney!

9 Son t'eh jannoo magh yn
annym follym: as lhieeney yn
annym accryssagh lesh mieys;

10 Lheid as ta ny hoie ayns
dorraghys, as ayns scadoo yn
vaaish: kaintl ayns treihys
ayns geulaghyn yiarn.

11 Er-yn-oyr dy row ad
mee - viallagh gys goan y
Chiarn: as ren ad beg y
hoiaghey jeh coyrle yn Er-
syrye;

12 Ren eh neesht ny cree-
aghyn oc y injillaghey trooid
seaghyn: huitt ad sheese, as
cha row unnane erbee dy
chooney lhiue.

13 Myr shen tra deie ad gys
y Chiarn ayns nyn seaghyn:
livrey eh ad ass nyn jennid.

14 Hug eh lesh ad magh ass
dorraghys, as scadoo yn vaaish
as vrish eh ny, kianglaghyn oc
veih-my-chielley.

15 O dy jinnagh deiney er-
y-fa-shen yn Chiarn y voylley
son e vieys: as fockley magh
ny yindyssyn t'eh dy yannoo
son cloan gheiney!

16 Son t'eh er vrishey ny
giattyn prash: as er ghiarey ny
barryn yiarn veih-my-chielley.

17 Ta deiney ommijagh
er nyn gerraghey son nyn
ghrogh-yannoo: as kyndagh
rish nyn olksy.

18 Va dwoaie ec yn annym
oc er dy chooilley cheint dy

veaghey : as v'ad dy jarroo faggys ec dorrys y vaish.

19 Myr shen tra deie ad gys y Chiarn ayns nyn seaghyn : livrey eh ad ass nyn jennid.

20 Chur eh magh e ockle, as ren eh ad y ltheihs : as v'ad er nyn sauail veih nyn doyrtnow.

21 O dy jinnagh deiney er-y-fa-shen yn Chiarn y voylley son e vieys : as fockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoo son cloan gheiney !

22 Dy jebbagh ad da oural dy hoyrt-booise : as ny obbraghyn echey y ockley magh lesh gennallys.

23 Adsyn ta goll er yn aarkey ayns lhongyn : as ta dellal ayns ny hushtaghyn mooarey.

24 Ad shoh ta fakin obbraghyn y Chiarn : as e yindyssyn ayns y diunid.

25 Son ec e ockle ta'n gheay stermagh girree : ta troggal seose ny tonnyn echey.

26 T'ad er nyn ymmyrkey seose 'syn aer, as sheese reesht gys y diunid : ta'n annym oc lthee ersooyl er coontey nyn seaghyn.

27 T'ad criht noon as noall, as leaystey myr dooinney meshtal : as t'ad ec kione nyn geilleys.

28 Myr shen tra t'ad geamagh gys y Chiarn ayns nyn seaghyn : t'eh dy livrey ad ass nyn jennid.

29 T'eh cur er y sterryrn dy ve kuine : myr shen dy vel ny tonnyn goaill fea.

30 Eisht t'ad gennal, er-yn-oyr dy vel ad ec fea : as myr

shen t'eh dy chur lesh ad gys y phurt bailliu 've ayn.

31 O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys : as fockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoo son cloan gheiney !

32 Dy jinnagh ad eshyn neesht y ghloyraghey ayns sheshaght y phobble : as'eh y voylley ayns stoyl y chanstyr !

33 Ta chyndaa ny thooilaghyn gys faasagh : as chyr-maghey seose ny farraneyn ushtey.

34 Cheer messoil t'eh dy yannoo faase : er coontey yn drogh-yannoo ocsyn tabaghey ayn.

35 Reesht t'eh jannoo yn aasagh ny loghan ushtey : as geillyn jeh thaloo chirrym.

36 As ayns shen t'eh soiaaghey ny accrysee : dy vod ad ard-valley y hroggal daue hene dy chummal ayn ;

37 Dy vod ad nyn dhalloo y chuirr, as garaghyn-feeyney y hoiaghey : dy ymmyrkey magh daue ny messyn dy vish-aghey.

38 T'eh dy nyn mannaghey ad, dy vel ad bishaghey erskyn towse : as cha vel eh surranse da'n maase oc dy ve ny sloo ayns earroo.

39 Reesht tra t'ad er nyn leodaghey as er nyn injillaghey : liorish tranlaase, trooid arkys ny seaghyn erbee ;

40 Ga dy vel eh surranse ad dy gheddyn drogh ghellal veih reiltee tranlaasagh, as lhiggey daue goll er-shaghryn jeh'n raad ayns yn aasagh ;

41 Ny yeih t'eh cooney lesh

y voght ass e heaghyn : as bishaghey yn lught-thie echey myr shioltane keyrragh.

42 Smooinnee yn vooijner chairagh er shoh, as gow-ee ad boggey : as bee beaal dy chooilley olkys er ny yeigh.

43 Quoi-erbee ta creeney nee ad goaill ny reddyn shoh gys nyn gree : as toig-ee ad kenjallys-ghraibagh y Chiarn.

EVENING PRAYER.

PSALM 108. *Paratum cor meum.*

O YEE ta my chree aggin-dagh, ta my chree aggin-dagh : goym arrane, as ver-ym moylley lesh rere my phooar.

2 Dooisht, ush lute as chlaasagh : dooisht-yms mee-hene feer voghey.

3 Ver-ym booise dhyts, O Hiarn, mastey'n pobble : goym arraneyn-moyllee hoods mastey ny ashoonyn.

4 Son ta dty vyghin ny syr-je na ny niaughyn : as ta dty ynrickys roshtyn gys ny bod-jallyn.

5 Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn : as dty ghloyr erskyn ooliley yn seihl ;

6 Dy vod dty chloan reiht v'er nyn livrey : lhig da dty laue yesh ad y hauail, as clast-uss rhym.

7 Ta Jee er loayrt ayns e chasherickys, Nee'm er-y-fa shen boggey g'hoail, as rheyn-ym Sichem : astowsee-ym magh coan Succoth.

8 Ta Gilead Iham's, as Iham's Manasses : ta Ephraim myrgeddin troshid my ching :

9 Ta Judah my er-reill 'sy leigh, Moab my haagh-niee-aghyn : shooill-ym harrish Edom : harrish Philistia yioym y varriaght.

10 Quoi nee my leeideil gys yn ard-valley lajer : quoi ver lesh mee stiagh gys Edom ?

11 Nagh vel ush er hreigeil shin, O Yee : as nagh jean ush, O Yee, goll magh marish ny sheshaghtyn-caggee ain ?

12 O cooin lhienn noi yn noid : son s'fardalagh ta cooney dooinney.

13 Trooid Jee nee mayd obbraghyn mooarey : as eshyn eh ver fo chosh nyn noidyn.

PSALM 109. *Deus laudum.*

N Y bee ush dty host, O Yee my voylley : son ta beaal ny mee-chrauee, dy jar-roo, ta beaal yn vooijner vol-teyragh er ny osley m'oi.

2 As t'ad er loayrt m'oi lesh chengaghyn foalsey : t'ad er jeet mygeayrt-y-moo'mlesh focklyn dwoaiagh, as er chaggey m'oi gyn oyr.

3 Son y ghraih v'aym or-roosyn, cur-my-ner t'ad nish shassoo m'oi : agh ta mish dy chur mee hene seose gys pad-ger.

4 Myr shoh t'ad er chooil-leeney dou olk son mie : as goanlys er son my aigney mie.

5 Needooinney mee-chrauee reill y ymmyrkey harrish : as shassee Noid-ny-hanmey ec e laue yesh.

6 Tra vees briwnys er ny choyr er, bee eh er ny gheyrey : as bee'n phadger echey er ny hyndaa gys peccab.

7 Bee e laghyn giare : as gow-ee fer elley yn oik echey.

8 Bee'n chloan echey gyn ayr : as y ven echey treoghe.

9 Bee'n chloan echey nyn gercheenyn, as shooyl ny dhieynson jeirk : shirree ad eh ayns buill fadane.

10 Nee'n dooinney tranlaasagh ooilley ny t'echey y chur miow : as nee'n joarree e laboraght y spooilley.

11 Cha gow dooinney erbee chymmey jeh : ny erreeish y hoilshaghey da e chloan gyn ayr.

12 Bee'n slught echey er ny chur naardey : as ayns yn nah heeloghe, bee'n ennym echey dy bollagh er ny yarrood.

13 Bee olkys ny ayraghyn echey er ny reayll ayns cooinaghtyn ayns shilleyn Chiarn : as cha bee peccah e voir er ny chieiltyn.

14 Bee ad dy kinjagh kiongoyrt rish y Chiarn : dy vod eh yn imraa jeu y astyrt dy bollagh jeh'n poir.

15 As shoh, son nagh row e aigney dy yannoo mie : agh ren eh tranlaase er y voght gyn cooney, dy voddagh eh eshyn ystroie va seaghnit ayns cree.

16 Va e haitnys ayns gweeaghyn, as hie eh er : cha bynney lesh bannaght, shen-y-fa bee eh foddey voish.

17 Choamree eh eh-hene lesh gweeaghyn myr lesh gar-mad : as hed eh stiagh ayns e vynnagh myr ushtey, as myr ooill ayns e chraueyn.

18 Bee eh da myr y cloagey

t'eh dy cheau : as myr y cryss ta dy kinjagh mysh.

19 Shoh myr nee eh taghyrt da my noidyn veih'n Chiarn : as dauesyn myrgeddin taloayrt dy holk noi m'annym.

20 Agh dell uss rhym's, O Hiarn my Yee, cordail rish dty Ennym : son s'millish ta dty vyghin.

21 O livrey mee, son ta mee ymmyrchagh as gyn cooney : as ta my chree gooint cheusthie jee'm.

22 Ta mee goll ass shoh myr y scadoo ta scughey ersooyl : ta mee eiyrit noon as noal myr y locust.

23 Ta my ghlioontyn annoon lesh trostey : ta my eill shymlit son laccal soo.

24 Haink mee myrgeddin dy ve oltoan daue : adsyn va jeeaghyn orrym chrie ad nyn ghing.

25 Cooin lham, O Hiarn my Yee : O jean uss mish y hauail cordail rish dty vyghin.

26 As bee fys oc dy nee shoh dty laue : as dy nee uss, Hiarn, t'er n'yannoo eh.

27 Ga dy vel adsyn gweeaghyn, ny yeih jean uss bannaghey : as lhig daue ve er nyn goyrt gys nearey ta girree seose m'oi : agh lhig da dty harvaant hoggey 'ghoail.

28 Lhig da my noidyn ve er nyn goamrey lesh nearey : as lhig daue ve coodit lesh nyn scammylt hene myr lesh cloagey.

29 Er my hon's, ver-ym mooarana booise da'n Chiarn lesh my veal : as nee'm eshyn

y voylley mastey earroo yn phobble.

30 Son shassee eh ec laue yesh y voght : dy hauail e annym veih briwnyn neu-chairagh.

MORNING PRAYER.

PSALM 110. *Dixit Dominus.*

DOOYRT y Chiarn rish my Hiarn's : Soie uss er my laue yesh, derrey nee'm dty noidyn y yannoo stoyl dty choshey.

2 Nee'n Chiarn lorg dty phooar y chur veih Sion : bee uss dty er-reill, eer ayns mean dty noidyn.

3 Ayns laa dty phooar nee yn poble ourallyn arryltagh y hebbal hoods lesh ooashley crauee : ta druight yn cheet ayd er y theihll veih brein y voghrey.

4 Ta'n Chiarn er vreearrey, as cha gow eh arrys : T'ou uss Ard-saggyrt dy bragh myr va Melchisedech.

5 Nee'n Chiarn er dty laue yesh : eer reeaghyn y chur mow ayns laa e yymmoose.

6 Ver eh briwnys mastey ny ashoonyn : lhienee eh ny yunydyn lesh ny kirp marroo : as ard reilltee ymmodee chee-raghyn y chur fo-chosh.

7 Iu-ee eh jeh'n strooan er y raad : shen-y-fa troggee eh seose e chione.

PSALM 111. *Confitebor tibi.*

VER yms booise da'n Chiarn lesh ooilley my chree : ayns sheshaght er-lheh yn voojner chrauee, as ayns chaglym y phobble.

2 Ta obbraghyn y Chiarn mooar : er nyn gheddyn magh lioroosyn ooilley ta goaill taitnys ayndoo.

3 Ta'n obbyr echey feeu moylley as ooashley : as ta'e chairys farraghtyn son dy bragh.

4 Ta'n Chiarn myghinagh as graysoil myr shen er n'yannoo e obbraghyn yindyssagh : dy lhisagh ad ve freillt ayns cooinaghtyn.

5 T'eh er chur beaghey dauesyn ta goaill aggle roish : bee eh dy bragh cooinaghtyn er e chonaant.

6 T'eh er hoilshaghey da e phobble pooar e obbraghyn : dy voddagh eh cur daue eiraght ny ashoonyn.

7 Ta obbraghyn e laueyn ynricks as briwnys : ta ooilley e annaghyn firringh.

8 T'ad shassoo shickry son dy bragh as dy bragh : as t'ad jeant ayns firriny as corrymid.

9 T'eh er choyrt feaysley da e phobble : t'eh er harey a chonaant son dy bragh ; casherick as arrymagh ta'n Ennym echey.

10 Ta aggle y Chiarn toshiaghtreenaght : toiggal mie t'ocsyn ooilley ta dyymmyrkey ad hene cordail rish : ta'n moylley echey farraghtyn son dy bragh.

PSALM 112. *Beatus vir.*

BANNIT ta'n dooinney ta goaill aggle roish y Chiarn : ta taitnys mooar echey ayns e annaghyn.

2 Bee yn slught echey niar-

tal er y thalloo: bee bannaght gour yn vooijner ynrick.

3 Bee berchys as palchey ayns e hie: as nee e chairys farraghtyn son dy bragh.

4 Da'n dooinney crauee ta soilshey brishey magh ayns y dorraghys: t'eh myghinagh, graihagh, as cairagh.

5 Ta dooinney mie erreeishagh, as coyr er ceasaght: as nee eh e ghlare y reill lesh tushtey.

6 Son cha bee eh dy bragh er nyscughey: as bee'n dooinney ynrick freilt ayns cooinaghtyn er son dy bragh.

7 Cha bee eh agglagh jeh drogh naight erbee: son ta e chree shassoo shicky, as credjal ayns y Chiarn.

8 Ta e chree er ny hickyraghey, as cha vaill eh: derrey hee eh e aigney er e noidyn.

9 T'eh er skeayley dy lhean as er choyr da ny boghtyn: as ta e chairys farraghtyn son dy bragh: bee'n ennym echey er ny hoiaghey seose lesh ooashley.

10 Hee yn mee-chrauee eh, as bee eh trimshy da: nee eh snaggeraght lesh e ceacklyn, as lhee ersooyl: nee ycearree yn vooijner vee-chrauee cheraghtyn.

PSALM 113. *Laudate, pueri.*

MOYLLY-JEE yn Chiarn, shiuish e harvaantyn: O moylley-jee Ennym y Chiarn.

2 Bannit dy row Ennym y Chiarn: veih'n traa shoh magh er son dy bragh.

3 Ta Ennym y Chiarn er

ny voylley: veih irree gys lhie ny greiney.

4 Ta'n Chiarn ard erskyn dy chooilley ashoon: as ta e ghloyr erskyn ny niaughyn.

5 Quoi ta casley rish y Chiarn y Jee ain, ta e ynnyd-vaghee cha ard: as ny yeih t'eh ginjillaghey ch hene dy chur-my-ner ny reddyn t'ayns niau as er y thalloo?

6 T'eh goaill seose yn fer imlee ass y joan: as troggal yn ymmyrchagh veih'n, thor-ran;

7 Dy vod eh eshyn y hoiaghey seose mastey ny princeyn: dy jarroo mastey princeyn e phobble.

8 T'eh cur er y ven ghennish dy reayll thie: as dy ve ny moir ghennal dy chloan.

EVENING PRAYER.

PSALM 114. *In exitu Israel.*

TRA haink Israel magh ass Egypt: as thie Yacob veih mastey'n pobble joagree.

2 Va Judah e ynnyd casherick: as Israel: e reeriaght.

3 Honnick y faarkey shoh, as ren eh chea: va Jordan er ny imman noi'n choorse.

4 Ren ny sleityn lheim myr reaghyn: as ny croink veggey myr eayin.

5 Ere haink ort's Oaarkey, dy ren oo chea: as ort's, Yordan, dy row er dy imman back?

6 Shiuish sleityn dy lheim shiu myr reaghyn: as shiuish chroink veggey myr eayin?

7 Bee er-creau, us halloo, ec fenish y Chiarn: ec fenish Jee Yacob.

8 Hyndaa yn chreg chreoi gys poyll ushtey: as y chlagh flint gys chibbyr gheill.

PSALM 115. *Non nobis, Domine.*

CHA nee dooinyn, O Hiarn, cha nee dooinyn, agh da dty Ennym cur yn moylley: son dty vyghin ghraihagh, as er coontey dty ynrickys.

2 Cre'n-fa jir ny ashoonynquaagh: Cre'n raad ta nish yn Jee oc?

3 Er son y Jee ainyn, t'eh ayns niau: t'eh er n'yannoo myr s'gooidsave lesh.

4 Ta ny jallooyn* oc argid as airh: eer obbyr laueyn deiney.

5 Ta beill oc as cha vel ad loayrt: ta sooillyn oc as cha vel ad fakin.

6 Ta cleayshyn oc as cha vel ad clastyn: ta stroanyn oc as cha vel ad soaral.

7 Ta laueyn oc as cha vel ad loaghtey, cassyn t'oc as cha vel ad shooyl: chamoo t'ad loayrt trooid nyn scoarnagh.

8 T'adsyn ta jannoo ad casley roo: as myr shen t'adsyn coillely ta cur nyn dreishteil ayndoo.

9 Agh uss hie Israel, treisht uss ayns y Chiarn: she eshyn nyn gemmyrk as nyn vendeil.

10 Shiuish hie Aaron, cur-jee nyn dreishteil ayos y Chiarn: eshyn y fer coonee as y fendeilagh oc.

11 Shiuish ta goaill aggle roish y Chiarn, cur-jee nyn dreishteilayns y Chiarn: eshyn y fer-coonee as y fendeilagh oc.

12 Ta'n Chiarn er chooinaghtyn orrin, as bannee eh

shin: dy jarroo nee eh thie Israel y vannaghey, nee eh bannaghey thie Aaron.

13 Nee eh adsyn y vannaghey ta goaill aggle roish y Chiarn: chammah beg as mooar.

14 Nee'n Chiarn shiuish y vishaghey ny smoo as ny smoo: shiuish as nyn gloan.

15 Shiuish ta cloan bannit y Chiarn: chroo niau as y thalloo.

16 Ta ny slane niaughyn lesh y Chiarn: yn thalloo t'eh er choyr't da cloan gheiney.

17 Cha vel ny merriu coyr't moylley dhyts, O Hiarn: ny adsyn ooilley to goll sheese ayns yn oae.

18 Agh nee shinyn y Chiarn y voylley: veih'n traa shoh magh son dy bragh. Moylley-jee yn Chiarn.

MORNING PRAYER.

PSALM 116. *Dilexi, quoniam.*

TA mee feer wooiagh: dy vel y Chiarn er chlash-tyn coraa my phadjer;

2 Dy vel eh er chroymmey e chleaysh hym: shen-y-fa nee'm geamagh er choud as vee'm bio.

3 Haink ribbaghyn y vaaish mygeayrt-y-moo'm: as ghow pianyn niurin greime orrym.

4 Hooar mee seaghyn as trimshy, as ren mee geamagh er Ennym y Chiarn: O Hiarn, ta mee guee ort, livrey m'an-nym.

5 Ta'n Chiarn graysoil as cairal: dy jarroo, ta'n Jee ainyn myghinagh.

6 Ta'n Chiarn coadey adsyn ta gyn loght va mish ayns seaghyn, as chooin eh lhiam.

7 Chynda reesht eisht gys dt'ea, O my annym : son ta'n Chiarn er dty chooilleaney.

8 As cre'n fa? t'ou er livrey m'annym veih baase: my hooil-lyn veih jeir, as my chassyn veih tuitym.

9 Nee'ms gimmeaght kion-goyrt rish y Chiarn: aynscheer y sleih bio.

10 Ren mee credjal, as shen-y-fa nee'm loayrt; agh va mee dymooarseaghnit: dooyrt meë ayns my hiyr, Ta dy chooilley ghooiinne fardailys.

11 Cre'n cooilleaney ver-ym da'n Chiarn: son ooilley ny bannaghtyn t'eh er hoilshaghey dou?

12 Nee'ms goaill cappan y taualtys: as nee'm geamagh er Ennym y Chiarn.

13 Nee'm my vrecaraghyn y eek nish kionfenish ooilley e phobble: feer deyr ayns shille'y'n Chiarn ta baase e nooghyn.

14 Cur-my-ner, O Hiarn, kys dy vel mish dty harvaant: ta mish dty harvaant, as mac dt'inney-veyl; t'ou er vrishey my chianglaghyn veih-my-chielley.

15 Cheb-ym hoods yn oural dy hoyrt-booise: as nee'm geamagh er Ennym y Chiarn.

16 Eeck-ym my vrecaraghyn gys y Chiarn, ayns fenish ooilley e phobble: ayns cooyrt-yn thie yn Chiarn, dy jar-roo, ayns y vean ayds, O Yerusalem. Moylley-jee yn Chiarn.

PSALM 117. *Laudate Dominum.*

O MOYLLEY-JEE yn Chiarn ooilley shuiush ashoonyn: moylley-jee eh, ooilley shuiush e phobble.

2 Son ta e chenjalys vyghinagh dy kinjagh ny smoo as ny smoo er ny hoilshaghey orrin: as ta firriny y Chiarn farraghtyn son dy bragh. Moylley-jee yn Chiarn.

PSALM 118. *Confitemini Domino.*

O CUR-JEE booise da'n Chiarn son t'eh graysoil: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

2 Lhig da Israel nish goaill-rish dy vel eh graysoil: as dy vel e vyghin farraghtyn son dy bragh.

3 Lhig da thie Aaron nish goaill-rish: dy vel e vyghin farraghtyn son dy bragh.

4 Dy jarroo, lhig dauesyn ta nish aggle orrooish y Chiarn, goaill-rish: dy vel e vyghin farraghtyn son dy bragh.

5 Deie mee er y Chiarn ayns my heaghyn: as hug y Chiarn slane clashtyn dou.

6 Ta'n Chiarn er my lheh's: cha bee aggle orrym jeh ny oddys dooinney y yannoohym.

7 Ta'n Chiarn goaill my phaart maroosyn ta cooney lhiam: shen-y-fa hee-ym my yeeearree er my noidyn.

8 Te ny share dy hreishteil ayns y Chiarn: na dy chur barrant erbee gys dooinney.

9 Te ny share dy hreishteil ayns y Chiarn: na dy chur treishteil erbee ayns prinsyn.

10 Ren dy chooilley ashoon cheet mygeayrt-y-moo'm: agh

ayns Ennym y Chiarn nee'm ad y stroie.

11 Ren ad m'y hionney er dy chooilley cheu, haink ad chione orrym, ta mee gra, er dy chooilley cheu: agh ayns Ennym y Chiarn stroie-ym ad.

12 Haink ad mygeayrt y-moo'm myr shellanyn, as t'ad er ny vooghey myr aile mastey drineyn: son ayns Ennym y Chiarn nee'm ad y stroie.

13 T'ou er lhie dy trome orrym dy my lhiaghal: agh va'n Chiarn my chooney.

14 Ta'n Chiarn my niart as my arrane; as t'eh er jeet dy ve my haualtys.

15 Ta coraaboggey as slaynt ayns cummallyn y vooijer chairagh: ta laue yesh y Chiarn coyrt lesh reddyn yindyssagh gys kione.

16 Ta laue yesh y Chiarn erskyn ooilley: ta laue lesh y Chiarn curlesh reddyn yindyssagh mygeayrt.

17 Cha voym baase, agh bee'm er my reayll bio; dy hoilshaghey magh obbraghyn y Chiarn.

18 Ta'n Chiarn er mysmaghtaghey as er my cherraghey: agh cha vel eh er my livrey harrish gys baase.

19 Foshil-jee dooys giattyn y chairys: dy voddym goll stiagh orroo, as booise y choiyrt da'n Chiarn.

20 Shoh giat y Chiarn: hed y vooijer chrauee stiagh ayn.

21 Ver-ym booise dhyt, son t'ou er my chlashtyn: as er jeet dy ve my haualtys.

22 Yn chlagh cheddin ren ny maasoonie y vee-lowal: ta

er jeet dy ve yn ard-chlagh chorneilagh.

23 Shoh jannoo yn Chiarn as te yindyssagh ayns ny sooil-lyn ain.

24 Shoh'n laa ta'n Chiarn er n'oardaghey: gow-ee mayd boggey as bee mayd gennal ayn.

25 Cooin lhiam nish, O Hiarn: O Hiarn, cur dooin nish maynys.

26 Bannit t'eshyn ta cheet ayns Ennym y Chiarn: ta shin er vannaghey diuish ta jeh thie'n Chiarn.

27 Jee yn Chiarn t'er chur dooin soilshey: kiangle-jee yn oural lesh coyrdyn, gys eer eairkyn yn altar.

28 She uss my Yee, as ver-ym booise dhyt: us my Yee, as ver-ym moylley dhyt.

29 O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

EVENING PRAYER.

PSALM 119. *Beati immaculati.*

BANNIT t'adsyn ta ynrick ayns y raad: as ta gimmeaght ayns leigh yn Chiarn.

2 Shen myr ver-ym ansoor da my noidyn: son ta my hreishteil ayns dty ghoo.

3 Bannit t'adsyn ta freayll ny recortysyn echey: as shirrey er e hon lesh ooilley nyn gree.

4 Son t'adsyn nagh vel jannoo veg yn olk: gimmeaght ayns e raaidyn.

5 T'ou uss er harey shin: dy imneagh dy reayll dt'an-naghyn.

6 Oh, dy beagh my raaidyn cha jeeragh shen dy voddin dty 'lattyssyn y reayll!

7 Myr shen cha bee'm er my choyrnt gys nearey: choud's ta mee coyrt tастey da ooilley dty annaghyn.

8 Ver-ym booise dhyt lesh cree firinagh: tra vee'm er n'yneaghey briwnyssyn dty chairys.

9 Freill-ym dty oardaghyn: O ny treig mee dy bollagh.

In quo Corriget?

CREN aght nee dooinney aeg e raaidyn y reayll glen: dy jarroo horish reill eh hene cordail rish dty ghoo?

2 Lesh ooilley my chree ta mee er hirrey er dty hon: O ny lhiig dou goll er-shaghryn veih dty annaghyn.

3 Dty ghoan ta mee er oklaghey cheusthie ayns my chree: nagh jinnin peccah dt'oi.

4 Bannit t'ou uss, O Hiarn: O ynsee dou dty 'lattyssyn.

5 Lesh my veillyn ta mee er ny ve ginsh: jeh ooilley briwnyssyn dty veall.

6 Ta taitnys wheesh er ve aym ayns raad dty leighyn: as ayns dy chooilley vonney dy verchys.

7 Nee'm taggloo jeh dt'annaghyn: as ver-ym geill da dty raaidyn.

8 Bee my haitnys ayns dty 'lattyssyn: as cha jarrood-ym dty ghoo.

Retribue servo tuo.

O JEAN mie da dty harvaant: dy voddym 've bio as dty ghoo y reayll.

2 Foshil uss my hooillyn:

dy voddym fakin reddyn yndyssagh dty leigh.

3 Ta mee my yoorree er y thaloo: O ny jean uss keiltyn voym dty annaghyn.

4 Ta m'annymbrisheymagh son y ghraih feer jeean: t'eck dy kinjagh gys dt'oardaghyn.

5 T'ou er choyrnt oghsan da ny mooralee: as cursit t'ad-syn ooilley ta goll er-shaghryn veih dty annaghyn.

6 O chyndaa voym's nearey as oghsan: son ta mee er vreyllay dty recortysyn.

7 Ren princeyn myrgeddin soie as loayrt m'oi: agh ta dty harvaant thagheyeh hene ayns dty lattyssyn.

8 Son ta ny recortysyn ayds my voggey: as my ir-choyrlee.

Adhasit pavimento.

TA m'annym lhiantyn gys y joan: O jean uss mish y vioghey cordail rish dty ghoo.

2 Ta mee er ghoall-rish my raaidyn, as t'ou uss er my chlashtyn: O ynsee dou dty 'lattyssyn.

3 Cur orrym toiggal raad dt'annaghyn: as myr shen nee'm taggloo jeh dt'obbraghyn yndyssagh.

4 Ta m'annym's ltheie ersooyl son eer trimshey. jean m'y gherjaghey cordail rish dty ghoo.

5 Scugh foddey voym yn raad dy vreagyn: as cur orrym mooar y yannoo jeh dty leigh.

6 Ta mee er reih raad ny firriny: as dty vriwnyssyn ta mee er hoiaghey kiongoyrt rhym.

7 Ta mee er lhiantyn gys dty recortysyn: O Hiarn, ny jean mish ychoyrnt gys nearey.

8 Neem's roic ayns raad dty annaghyn: tra t'ou uss er hoiaghey my chree ec reamys.

MORNING PRAYER.

Legem pone.

YNSEE dou, O Hiarn, raad dty 'lattyssyn: as freill-ym eh gys y jerrey.

2 Cur dou tushtey, as freill-ym dty leigh: freill-ym eh dy jarroo lesh ooilley my chree.

3 Cur orrym dy immeegacht ayns cassan dt'annaghyn: son shen y raad ta my yeearee.

4 Croymm mychree gys dty recortysyn: as cha nee gys saynt.

5 O chyndaa ersooyl my hooillyn, nagh der ad geill da fardail: as jean mish y vioghey ayns dty raad.

6 O niartee dty ghoo ayns dty harvaant: dy voddym aggle y ghoall royd.

7 Gow ersooyl yn kerraghey ta mee goaill aggle roish: son ta dty vriwnyssyn mie.

8 Cur-my-ner, ta my haitnys ayns dt'annaghyn: O jean mish y vioghey ayns dty chairys.

Et veniat super me.

LHIG da dty vyghin ghraihagh cheet myrgeddin hymns, O Hiarn: dy jarroo dty haualtys, cordail rish dty ghoo.

2 Shen myr ver-ym ansoor da my noidyn: son ta my breishteil ayns dty ghoo.

3 O ny gow yn goo dy

ynrickys dy bollagh ass my veal: son ta my breishteil ayns dty vriwnyssyn.

4 Myr shen freill-ym dy kinjagh dty leigh: dy feer, son dy bragh as dy bragh.

5 As nee'm gimmeegacht ec my reantys: son ta mee shirrey dt'annaghyn.

6 Loayr-yms jeh dty recortysyn myrgeddin, dy jarroo fenish reaghyn: as cha jean-ym nearey ghoall.

7 As bee my haitnys ayns dt'annaghyn: ta mee er ve graihagh orroo.

8 My laueyn neesht trog-ym seose gys dt'annaghyn, ta mee er ve graihagh orroo: as bee mysmooinaghtyn downer dty 'lattyssyn.

Memor esto servi tui.

O SMOGINEE er dty harvaant cordail rish dty ghoo: ayn t'ou er choyrnt orrym dy chur my breishteil.

2 Shoh ta dy mygherjaghey ayns my heaghyn: son ta dty ghoo er my vioghey.

3 Ta mee ec ny mooralee feer vooar ayns faghid: ny-yeih cha vel mee er skyr-raghtyn veih dty leigh.

4 Son chooinee mee er dty vriwnyssyn er dyn chenn earish, O Hiarn: as va mee er my gherjaghey.

5 Ta mee fo aggle atchim-agh: er coontey ny mee-chrauee ta treigeil dty leigh.

6 Ta dty 'lattyssyn er ve my arraneyn: ayns thie my yoorreeaght.

7 Ta mee er smoooinaghtyn er dt'Ennyms, O Hiarn, ayns

earish ny hoie: as er vreyll dty leigh.

8 Shoh va my gherjaghey: er-y-fa dy dreill mee dty annaghyn.

Portio mea, Domine.

USS my eiraght, O Hiarn: ta mee er ghialldyn dy reayll dty leigh.

2 Ren mee my accan imlee ayns d'tenish lesh ooilley my chree: O bee myghinagh dou cordail rish dty ghoo.

3 Deie mee er my raaidyn hene gys cooinaghtyn: ashyn-daa mee my chassyn gys dty recortysyn.

4 Ren mee siyr, as cha lhig mee shaghey yn tra: dy reayll dty annaghyn.

5 Ta sheshaghtyn ny mee-chrauee er my roostey: agh cha vel mish er yarrood dty leigh.

6 Ec y vean oie nee'm girree dy chur booise dhyt: er coontey dty vriwnysyn cairagh.

7 Ta mee my heshey daueson ooilley ta goaill aggle royd: as ta freayll dty annaghyn.

8 Ta'n seihl, O Hiarn, lane jeh dty vyghin: O ynsee dou dty lattyssyn.

Benitatem fecisti.

OHIARN, t'ou er ghellal dy graysoil rish dty harvaant: cordail rish dty ghoo.

2 O ynsee dou toiggal as tushtey firrinagh: son ta mee er chredjal dty annaghyn.

3 Roish my row mee seaghnit, hi-mee er-shaghryn: agh nish ta mee er vreyll dty ghoo.

4 T'ou uss mie as graysoil: O ynsee dou dty lattyssyn.

5 Ta ny mooraalee er drog-gal breg orrym: agh freillyms d't'annaghyn lesh ooilley my chree.

6 Ta'n cree oc cha roauyr as saill: agh ta my haitnys er ve ayns dty leigh.

7 S'mie te er my hon dy row mee ayns seaghyn: dy voddym gysaghey dty lattyssyn.

8 Ta leigh dty veaal ny smoo dy voggey dou: na millaghyn dy airh as argid.

EVENING PRAYER.

Manus tuae fecerunt me.

TA dty laueyn er my chroo as er my chumme: O cur dou tushtey, dy voddym gysaghey dty annaghyn.

2 Bee adsyn ta goaill aggle royd, gennal tra hee ad mee: er-yn-oyr dy vel mee er choyrt my hreishteil ayns dty ghoo.

3 Ta fys aym, O Hiarn, dy vel dty vriwnysyn cairagh: as dy vel oo ayns eer ynrickys er choyrt seaghyn orrym.

4 O lhig da dty chenjallys vyghinagh ve my gherjagh: cordail rish dty ghoo da dty harvaant.

5 O lhig da dty vyghinyn graihagh cheet hym's, dy voddym 've bio: son ta my voggey ayns dty leigh.

6 Lhig da ny mooraalee ve coodit lesh nearey, son t'ad dy olkyssagh goll mygeayrt dy mystroie: agh neem's smooingaghtyn dy down er dty annaghyn.

7 Lhig dauesyn ta goaill

aggle royd, as t'er hoiggal dty recortysyn: v'er nyn jyndaa hym's.

8 O lhig da my chree v'er ny hickyraghey ayns dty lattyssyn: nagh bee nearey orrym.

Defecit anima mea.

TA my annym er ghoail foddeaght son dty hau-altys: as ta my hreishteil mie er graih dty ghoo.

2 Ta my hooillyn farkiaight dy jeean son dty ghoo: gra, O cuinn nee oo mish y gherjaghey?

3 Son ta mee shymlit myr crackan ayns y jaagh: ny-veih cha vel mee jarrood dty lattyssyn.

4 Cre whilleen ta laghyn dty harvaant: cuinn nee oo cooilleen y ghoail orroosyn ta jannoo tranlaase orrym?

5 Ta'n sleih moyrnagh er chleiy ooigyn er my hon: nagh vel cordail rish dty leigh.

6 Ta ooilley dty annaghyn firrinagh: t'ad jannoo tranlaase orrym dy aggairagh: O bee uss my niart.

7 V'ad faggys er n'yannoo kione orrym er y thalloo: agh cha breig mee dty annaghyn.

8 O jean mish y vioghey lurg dty chenjallys-ghraihagh: as myr shen freill-ym recortysyn dty veaall.

In aeternum, Domine.

OHIARN, ta dty ghoo farraghtyn son dy bragh ayns niau.

2 Ta dty irriney myrgeeddin farraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe: t'ou er hoiaaghey

undin ny hooirey, as te er-mayrn.

3 T'ad tannaghtyn gys y laa t'ayn jiu cordail rish dty oardagh: son ta dy chooilley nhee dy dty hirveish.

4 Er-be dy row my voggey ayns dty leigh: veign er heraghtyn ayns my heaghyn.

5 Cha jarrood-ym dty annaghyn dy bragh: son lioroo-syn t'ou er my vioghey.

6 Ta mee lhiats; O saue mee: son ta mee er hirrey lurg dty annaghyn.

7 Ren ny mee-chrauee lhie ayns farkiaight er my hon dy my stroie: agh smooinee-ym's er dty recortysyn.

8 Ta mee fakin dy vel jerrey er dy chooilley nhee: agh ta dty annaghyn erskyn towse llean.

Quomodo dilexi!

HIARN, cre'n ghraih t'ayms er dty leigh: fey-ny-laata mee smooingaghtyn er dy down.

2 T'ou uss trooid dty annaghyn er my yannoo ny s'creeney na my noidyn: son t'ad dy kinjagh m'aym.

3 Ta ny smoo dy hushtey aym na t'ec my ir-ynsee: son ayns dty recortysyn ta mee baarail my smooingaghtyn.

4 Ta mee ny s'creeney na'n chendeeaght: er-yn-oyr dy vel mee freayll dty annaghyn.

5 Ta mee er chummal my chassyn veih dy chooilley ghrogh raad: dy voddin freayll dty ghoo.

6 Cha vel mee er skyrraghtyn veih dty vriwnysyn: son t'ou dy my ynsaghey.

7 O cre cha millish ta dty
ghoan gys my vlass : dy jarroo
ny s'miljey na mill da my
veeal!

8 Trooid dty annaghyn ta
mee geddyn tushtey : shen-y-
fa ta dwoaie aym er dy chooil-
ley ghrogh raad.

MORNING PRAYER.

Lucerna pedibus meis.

TA dty ghoo londeyr da
my chassyn : as soilshey
da my chesmadyn.

2 Ta mee er vreearrey, as
ta mee dy sbickyr kiarit : dy
reayll dty vriwnyssyn.

3 Ta mee seaghnit erskyn
towse : jean mish y vioghey,
O Hiarn, cordail rish dty ghoo.

4 Lhig da ourallyn-arrylt-
agh my veeal uss y wooiys, O
Hiarn : as ynsee dou dty vriw-
nyssen.

5 Ta m'annym dy kinjagh
ayns my laue : ny yeih cha vel
mee jarrood dty leigh.

6 Ta ny mee-chrauee er
hoiaghey ribbey er my hon :
agh ny yeih cha jagh mee er-
shaghryn veih dty annaghyn.

7 Dty recortysyn ta mee
er hirrey myr m'eiraght son
dy bragh : as cre'n-fa? t'ad
eer boggey my chree.

8 Ta mee er chroymmey my
chree dy chooilleeney dty 'lat-
tysyn dy kinjagh : dy jarroo
gys y jerrey.

Iniquas odio habui.

TA dwoaie aym orroosyn
ta smooïnaghtyn er yn
olk : agh shynney lhiam dty
leigh.

2 T'ou uss my endeilagh as
my choadey : as ta my hreish-
teil ayns dty ghoo.

3 Ass my enish, shiush
grogh-yantee : freill-yms an-
naghyn my Yee.

4 O niartee mee cordail rish
dty ghoo, dy voddym 've
beayn : as ny lhig dou tuittym
giare jeh my hreishteil.

5 Jean uss mish y chummal
seose, as bee'm sauchey ; bee
my haitnys dy jarroo ayns dty
'lattyssyn.

6 T'ou uss er choyrnt fo-
chosh adsyn ooilley ta cur
cooyl rish dty 'lattyssyn : son
cha vel ad smooïnaghtyn agh
er molteyraght.

7 T'ou sheebey ersooyl oil-
ley mee-chrauee yn thallooin
myr kesh : shen-y-fa shynney
lhiam dty recortysyn.

8 Ta my eill er-crean son
aggle jeeds : as ta mee fo at-
chim dty vriwnyssyn.

Feci judicium.

TA mee dellal ayns y
chooish ta lowal as jee-
ragh : O ny faag mee fo pooar
my hranlaasee.

2 Cur er dty harvaant dy
ghoaill taitnys ayns shen ny ta
mie : nagh jean ny mooraalee
veg yn aggair dou.

3 Ta my hoilshey er vailleil
lesh jeeaghyn son dty lhaynt :
as son goo dty chairys.

4 O dell rish dty harvaant
cordail rish dty vyghin ghraih-
agh : as ynsee dou dty 'lattyssyn.

5 Ta mish dty harvaant ;
O cur dou tushtey : dy vod-
dym toiggal dty 'lattyssyn.

6 Te traal dhyt, Hiarn, dy

hroggal dty laue : son t'ad er
choyrnt naardey dty leigh.

7 Son shynney lhiam dty
annaghyn : erskyn airb as
claghyn costal.

8 Shen-y-fa ta mee cum-
mal jeeragh ayns ooilley dty
annaghyn : agh son raaidyn
cammeey ta slane dwoaie aym
orroo ooilley.

Mirabilia.

TA dty recortysyn yin-
dyssagh : shen-y-fa ta
m'annym dy reayll ad.

2 Tra ta dty ghoo goll
magh : te coyrnt soilshey as
creenaght da'n vooïnjer ôney.

3 Doshil mee my veeal, as
ghow mee ennal : son ta my
haitnys ayns dty annaghyn.

4 O jeeagh orrym, as bee
myghinagh dou : myr boallagh
ou jannoo roosyn ta graihagh
er dty Ennym.

5 Jean my chesmadyn y
leeideil ayns dty ghoo : as myr
shen cha vow mee-chrauee-
aght erbee barriaght orrym.

6 O livrey mee veih tran-
laase drogh gheiney : as myr
shen freill-ym dty annaghyn.

7 Lhig da dt'eddin soilshean
er dty harvaant : as ynsee dou
dty 'lattyssyn.

8 Ta my hooillyn shillee
lesh jeir : er-yn-oyr nagh vel
deiney freayll dty leigh.

Justus es, Domine.

TO U uss cairagh, O
Hiarn : as ynrick ta dty
vriwnyssyn.

2 Ny recortysyn t'ou uss
er n'oardaghey : t'ad erskyn
towse cairagh as firrinagh.

3 Ta my ghraih jeean er
y choyrnt eer naardey : son

dy vel my noidyn er yarrood
dty ghoan.

4 Ta dty ghoo's er ny
phrowal gys y chooid sodjey :
as ta graih ec dty harvaant
er.

5 Ta mee fardalagh, as beg
er ny hoiaghey jee'm : ny-yeih
cha vel mee jarrood dty an-
naghyn.

6 Ta'n chairys ayds cairys
dy bragh farraghtyn : as dty
leigh yn irriney.

7 Ta seaghyn as trimshyey
er ghoaill grene orrym : ny-
yeih ta my haitnys ayns dty
annaghyn.

8 Ta cairys dty recortysyn
dy bragh farraghtyn : O giall
dou tushtey, as bee'm bio.

EVENING PRAYER.

Clamavi in toto corde meo.

TA mee geamagh lesh oil-
ley my chree : eaisht
rhym, O Hiarn, freill-ym dty
'lattyssyn.

2 Hoods, dy feer, ta mee
geamagh : cooin lhiam, as
freill-ym dty recortysyn.

3 Ec brishey'n laa ta mee
geamagh hoods : son ayns dty
ghoo ta my hreishteil.

4 Ta my hooillyn dooisht
roish arrey ny hoie : dy vod-
dym my braa 'vaarail ayns dty-
ghoan.

5 Clasht rish my chora, O
Hiarn, cordail rish dty chen-
jallys - ghraihagh : cur bree
aynym myr b'oallagh oo.

6 T'ad tayrn er-gerrey ta
dy goanlyssagh jannoo tran-
laase orrym : as t'ad foddey-
veih dty leigh.

7 Bee uss er-gerrey ec laue,
O Hiarn : son ta ooilley dty
annaghyn firrinagh.

8 Mychione dt'annaghyn,
ta fys aym foddey er dy hen-
ney : dy vel oo er hoaghey
ad er undin shickyr son dy
bragh.

Vide Humilitatem.

OSMOINEE er my
arkys, as livrey mee : son
cha vel mee jarrood dty leigh.

2 Gow my chooish ayns
laue, as livrey mee : jean mee
y vioghey cordail rish dty
ghoo.

3 Ta slayn foddey voish ny
mee chrauee : son cha vel ad
cur geill da dty 'lattyssyn.

4 S'mooar ta dty vyghin, O
Hiarn : jean mee y vioghey
myr b'oallagh oo.

5 Shimmey adsyn ta dy my
voirey as jannoo tranlaase or-
rym : ny-yeih cha vel mish goll
dy lhiattee voish dty recortys-
syn.

6 Te trimshy dou dy akin
ny drogh-yantee : son nagh
vel ad freayll dty leigh.

7 Smooinnee, O Hiarn, kys
shynney lhiam dty annaghyn :
O jean mish y vioghey cordail
rish dty chenjalys-ghraihagh.

8 Ta dty ghoo's firrinagh
er dy rieau : ta ooilley briw-
nyssyn dty chairys farraghtyn
son dy bragh.

Principes persecuti sunt.

TA princeyn er n'yannoo'
tranlaase orrym gyn oyr :
agh ta my chree shassoo ayns
aggle jeh dty ghoo.

2 Ta wheesh dy voggey aym
jeh dty ghoo : as t'ec fer ta
cosney mooarane spooilley.

3 Er son breagyn, ta feoh
as dwoaie aym orroo : agh
shynney lhiam dty leigh.

4 Shiaght keayrtyn 'sy laa
ta mee dy dty voylley : er
graih dty vriwnyssyn cairagh.

5 S'mooar ta'n shee t'ocsyn
ta graihagh er dty leigh : as
cha der nhee erbee orroo eh y
hreigeil.

6 Hiarn, ta mee er yeeagh-
yn son dty haualtys slayntoil :
as er n'yannoo lurg dty an-
naghyn.

7 Ta m'annym er vreyall
dty recortysyn : as er choyr
graih erskyn-towse daue.

8 Ta mee er vreyall dt'an-
naghyn as dty recortysyn :
son ta ooilley my raaidyn
kiongoyrt rhyt.

Appropinquet deprecatio.

LHIG da my accan cheet
kiongoyrt rhyt, O Hiarn :
cur dou tushy cordail rish
dty ghoo.

2 Lhig da my aghin cheet
gys dt'enish : livrey mee cor-
dail rish dty ghoo.

3 Nee my veillyn fockley
magh dty voylley : tra t'ou
er m'yinsaghey ayns dty lattys-
syn ;

4 Dy jarroo nee my heag-
ey's arrane y ghooill jeh dty
ghoo : son ta ooilley dt'an-
naghyn cairagh.

5 Lhig da dty laue cooney
lhiam : son ta mee er ghooill
dty annaghyn myr reih.

6 Ghow me foddeaght son
dty haualtys slayntoil, O
Hiarn : as ayns dty leigh ta
my haitnys.

7 O lhig da m'annym 've
bio, as nee eh uss y voylley :

as nee dty vriwnyssyn cooney
lhiam.

8 Ta mee er n'gholl er-
shaghryn myr keyrrey chail-
ley. O cur lhiat thie dty
harvaant : son cha vel mee
jarrood dty annaghyn.

MORNING PRAYER.

PSALM 120. Ad Dominum.

TRA va mee ayns seaghyn
deie mee gys y Chiarn :
as ren eh m'y chlashtyn.

2 Livrey m'annym's, O
Hiarn, veih meillyn breagagh :
as veih chengey moylleyragh.

3 Cre'n leagh vees er ny
choyrt ny er ny jannoo dhyts,
O hengey oalsey : dy jarroo
sideyn lager as geyre lesh
smaraagyn jiarg loshtee.

4 Smerg dou dy vel mee
eginit dy chummal marish
Mesech : as dy vel my yn-
nyd-vaghee mastey cabbaneyn
Kedar !

5 Ta m'annym's er chum-
mal foddey ny-vud ocsyn : ta
nyn noidyn da shee.

6 Ta mee strieu son shee,
agh cha vel mee ny-sleae
loayrt roosyn jeh shen : nagh
vel ad jannoo ad hene aarlo
gys caggey.

PSALM 121. Levavi oculos.

TROGG-YM seose my
hooillyn gys ny croink :
vousesyn ta my chooney cheet.

2 Ta my chooney cheet dy
feer veih'n Chiarn : t'er chroo
niau as thalloo.

3 Cha lhig eh da dty chass
dy v'er ny scughey : as cha
jean eshyn cadley ta dt'en-
deil.

4 Cur-my-ner, cha jean

eshyn ta freayll Israel : sa-
veenagh ny cadley.

5 Ta'n Chiarn bene dt'en-
deilagh : ta'n Chiarn dty niart
er dty laue yesh ;

6 Myr shen nagh jean chiass
ny greiney oo y lostey 'sy laa :
n'yn eayst 'syn oie.

7 Nee'n Chiarn uss y choa-
dey veih dy chooilley olk : dy
jarroo eshyn eh nee dt'annym
y reayll.

8 Freill-ee yn Chiarn dty
gholl magh as dty heet stiagh :
veih'n traa shoh magh er son
dy bragh.

PSALM 122. Lætatus sum.

S'MOOAR va my voggey
tra dooyrt ad rhym : Nee
mayd goll gys thie'n Chiarn.

2 Shassece ny cassyn ainy
ayns dty ghiattyn : O Yerusa-
lem.

3 Ta Jerusalem troggit myr
ard-valley : ta ec unnaneys ayn
hene.

4 Son gys shen ta ny kin-
neeyn goll seose, dy jarroo
kynneeyn y Chiarn : dy ym-
myrkey feanish da Israel, dy
choyrt booise da Ennym y
Chiarn.

5 Son shen y raad ta stoyl
y, vriwnys : dy jarroo stoyl-
reeoil lught-thie Ghavid.

6 O guee-jee son shee Ye-
rusalem : nee adsyn bishaghey
ta graihagh ort..

7 Shee dy row cheu-sthie
jeh dty voallaghyn : as sonnys
cheu-sthie jeh dty chooyrtyn.

8 Er graih my vraaraghyn
as my heshaghyn dooie : guee-
ym son dty vaynrys.

9 Dy jarroo, son graih
chiamble y Chiarn nyn Yee :

shirr-ym dy choyrt dty vie er y hoshiaght.

PSALM 123. *Ad te levavi oculos.*
HOODS ta mee troggal seose my hooillyn: O uss ta cummal ayns ny niau-ghyn.

2 Cur-my-ner, myr ta sooil-lyn ny fir-vooinjerey jeeaghyn gyslaue nyn mainshtyr, as myr ta sooillyn yn inney-veyl gys laue e ben-ainshtyr: dy jarroo myr shen ta ny sooillyn ainyn farkiaght er y Chiarn nyn Yee, derrey nee eh myghin orrin.

3 Jean myghin orrin, O Hiarn, jean myghin orrin: son cha vel veg eddyr dy hoiaaghey j'in.

4 Ta nyn annym lhiient lesh oltooan craidoilagh ny berchee: as lesh goanlys ny mooaralee.

PSALM 124. *Nisi quia Dominus.*
ER be dy row yn Chiarn hene er nyn lieh, foddee Israel nish gra: er-be dy row yn Chiarn hene er nyn lieh, tra dirree sleih seose nyn'oi:

2 Veagh ad er nyn sluggey sheese bio: tra v'ad cha eulys-sagh ayns corree rooin.

3 Veagh ny hushtaghyn, dy feer, er vaih shin: as veagh y thooilleyer n'gholl harrish nyn annym.

4 Veeagh ushtaghyn dowin ny mobaralee: er n'gholl eer harrish nyn ameenyn.

5 Agh moylley dy row gys y Chiarn: nagh vel er livrey shin seose son spooilley da ny feeacklyn oc.

6 Ta'n annym ain er scap-aal, dy jarroo myr ushag ass

ribbey yn shelgeyr: ta'n ribbey er ny vrishey, as ta shin er nyn livrey.

7 Ta'n cooney ainyn shas-soo ayns Ennym y Chiarn: ta er chroo niau as thalloo.

PSALM 125. *Qui confidunt.*

BE E adsyn ta coyrt nyn dreishteil ayns y Chiarn, dy jarroo myr cronk Sion: nagh vod v'er ny scughey, agh ta shassoo shicky er son dy bragh.

2 Myr ta ny croink soit dy cruinn mygeayrt Jerusalem: dy jarroo myr shen ta'n Chiarn mygeayrt e phobble, veih'n traa shoh magh er son dy bragh.

3 Son cha jig lorg ny mee-chrauee er cronney yn vooinjer chairal: son nagh der y sleih cairal nyn laue gys olkys.

4 Jean mie, O Hiarn: dauesyn ta mie as firrinagh ayns cree.

5 Er son nyn lheid as ta chyndaa reesht gys yn olkys oc hene: leeid-ee yn Chiarn ad magh marish ny drogh-yantee; agh bee shee er Israel.

EVENING PRAYER.

PSALM 126. *In convertendo.*

TRA hug y Chiarn chyn-daa da cappeys Sion: eisht va shin goll rish sleih va dreamal.

2 Eisht va nyn meecall lhiient lesh gennallys: as y chengey ain lesh boggey.

3 Shen y traa dooyrt ad mastey ny ashooonee: Ta'n Chiarn er n'yannoo reddy n mooarey er ny son oc.

4 Ta'n Chiarn, dy-feer, er n'yannoo hannah reddy n yndysaghe er nyn son: jeu ta shin goaill boggey.

5 Cur chyndaa da'n chap-peeys ain, O Hiarn: myr da ny awiny n ayns y jass.

6 Adsyn ta cuirr ayns jeir: nee ad buinn ayns boggey.

7 Eshyn ta nish goll er e hoshiaght keaney, as ta cuirr rass mie: hig eh-reesht dyn dooyt lesh gennallys, as ver eh lesh e vunneeyn marish.

PSALM 127. *Nisi Dominus.*

MANNAGH vel y Chiarn troggal y thie: ta'n obbyr oc ayns fardail ta dy hroggal eh.

2 Mannagh vel y Chiarn freayll yn ard-valley: ta'n arreyder dooisht ayns fardail.

3 Cha vel eh agh obbyr callit dy vel shiu ayns siyr dy irree dy moghey, as cha an-magh goaill fca, as gee yn arran dy inneea: son shen myr t'eh coyrt cadley dauesyn shynney lesh.

4 Cur-jee my-ner, cloan as mess y vrein: t'ad eiraght as gtoot ta cheet veih'n Chiarn.

5 Myr ta ny sideyn ayns laue yn dooinney lajer: eer myr shen t'an chloan aegey.

6 S'maynrey yn dooinney ta'n whiver echey lane jeu: cha bee nearey orroo tra t'ad coyrt eddin da nyn noidyn ayns y ghiat.

PSALM 128. *Beati omnes.*

BANNIT t'adsyn ooilley ta goaill aggle roish y Chiarn: as ta gimmeeaght ayns e raaidyn.

2 Son nee oo gee jeh labo-

raght dty laueyn: O s'mie t'ou, as s'maynrey vees oo.

3 Bee dty ven myr y billey-feeeyney messoil, er voallaghyn dty hie;

4 Dty chloan goll-rish ny banglaneyn-olive: mygeayrt-y-mysh dty voayrd.

5 Cur-my-ner, myr shoh vees y dooinney bannit: ta goaill aggle roish y Chiarn.

6 Nee yn Chiarn magh ass Sion myr shen oo y vannaghey: dy vaik oo Jerusalem ayns maynrys ooilley laghyn dty vea;

7 Dy jarroo, dy vaik oo cloan dty chlienney: as, shee er Israel.

PSALM 129. *Sepe expugnaverunt.*

SHIMMEY keayrt t'ad er chaggey m'oi veih m'aegid: foddee Israel nish gra;

2 Dy jarroo shimmekeyayrt t'ad er n'yannoo tranlaase or-rym veih m'aegid derrey nish: agh cha vel ad er chosney or-rym.

3 Ta ny herrooy n er chreau er my ghreeym: as er n'yannoo creaghyn liauyrey.

4 Agh ta'n Chiarn cairagh: er vrishey ribbaghyn ny mee-chrauee dy peeshyn.

5 Lhig dauesyn v'er nyn goyrt gys nearey as er nyn gastey: whilleen as ta ayns drogh aigney gys Sion.

6 Dy jarroo, lhig daue ve myr faiyr gaase er mullagh y thie: ta fioghey roish my te slane er n'aase;

7 Lesh cha vel y beaynnee lhieneey e laue: ny eshyn ta kiangley ny bunneeyn e ogh-rish;

8 Myr shen nagh vel adsyn ta goll shaghey wheesh as gra, dy vannee yn Chiarn diu: aiyh mie diu ayns Ennym y Chiarn.

PSALM 130. *De profundis.*

VEIHN diunid ta mee er n'eamagh hoods, O Hiarn: Hiarn, clasht-rish my churaa.

2 O lhig da dty chleayshyn geill y choyr: da coraa my accan.

3 My vees uss, Hiarn, geyre dy ghoail tastey jeh nyn shaghrnys: O Hiarn, quoi oddys shassoo fo?

4 Agh mayrts ta myghin: shen-y-fa bee aggle er ny ghoail royd.

5 Ta mee jeeaghyn son y Chiarn, ta m'annym farkiaght er e hon: ayns e ghoo ta my hreishteil.

6 Ta my chree chea gys y Chiarn: roish arrey yn voghrey, ta mee gra, roish arrey yn voghrey.

7 O Israel, cur dty hreish-teil ayns y Chiarn, son marish y Chiarn ta myghin: as mairishyn ta livrey-y niartal.

8 As livrey-ee eh Israel: veih ooillee e pheccaghyn.

PSALM 131. *Domine, non est.*

HIARN, cha vel mee ard-aignagh: cha vel aym shillee mooralagh.

2 Cha vel mee goaill orrym dy loayrt jeh cooishyn moorrey: ta erskyn roshtyn my hushtey.

3 Agh ta mee ginjillaghey m'annym, as freayll eh fo smaght, myr lhiannoo t'er ny harbaa veih e voir: dy jarroo

ta my annym myr lhiannoo charbaaft.

4 O Israel, cur dty hreisht ayns y Chiarn: veih'n traa shoh magh er son dy bragh.

MORNING PRAYER.

PSALM 132. *Memento, Domine.*

HIARN, cooinee er David: as ooillee e heaghyn.

2 Kys ren eh breearrey gys y Chiarn: as gialdyn casherick y yannoo da Jee Ooillee-niartal Jacob.

3 Cha jig-yms fo clea my hie: chamoo hem seose gys my lhiabbee;

4 Cha der-ym cadley da my hooillyn, ny saveenagh da ferrooghyn my hooill: ny cuish-linyn my ching dy ghoail veg y fea;

5 Derrey vioym magh boayl son chiable y Chiarn: ynnyd-vaghee son Jee niartal Jacob.

6 Cur-my-ner, cheayll shin jeh ec Ephrata: as hooaf shin eh ayns y cheyll.

7 Hem mayd stiagh ayns y chabbane-agglisheysyn: as tuittee mayd injil er nyn ghlioonyng kiongoyrt rish stoyl e choshey.

8 Trog ort, O Hiarn, gys ynnyd dt'ea: uss, as arg dty niart.

9 Lhig da dty haggertyn: ve coamrit lesh cairys: as lhig da dty nooghyn kiaulleaght yannoo lesh boggey.

10 Er graih dty harvaant Ghavid: ny chyndaa ersooyl eddin dty Er ooillit.

11 Ta'n Chiarn er n'yannoo

breearrey firrinagh da David: as cha jed eh n'oi;

12 Jeh mess dty chorp: neem's soiaaghey er dty stoyl-reeoil.

13 Mynee dty chloanfeyll my chonaant as my recortysyn neem's gynsaghey daue: nee'n chloan ocsyn myrgeddin soie er dty stoyl-reeoil er son dy bragh.

14 Son ta'n Chiarn erghoaill Sion myr reih dy ve ynnyd-vaghee da hene: t'eh er ghoaill taitnys aynjee.

15 Shoh'n raad vee'm ec fea son dy bragh: ayns shoh nee'm cummal, son ta mee goaill boggey ayn.

16 Nee'm yn beaghey eck y vannaghey lesh bishagh: as nee'm ny boghtyn eck y yannoo magh lesh arran.

17 Ny saggertyn eck nee'm y choamrey lesh slaynt: as gowee ny nooghyn eck boggey lesh arraneyn-moyllee.

18 Shen y raad ver-ym er niart Ghavid dy vlaaghey: ta mee er n'oardaghey londyey son my Er ooillit.

19 Er son e noidyn, nee'm adsyn y choodaghey lesh nearey: agh er hene nee'n atty chey cur magh blaa.

PSALM 133. *Ecce quam bonum!*

CUR-JEE my-ner, cre cha mie as eunyssagh te: vraaraghyn, dy vaghey cooid-jagh ayns unnaneys.

2 Te goll-rish yn ooill millish er y chione, roie sheese er yn aasaag: dy jarroo er faasaag Aaron, as ren shillee sheesegys rumbyllyn e choamrey.

3 Casley rish druight Hermon: huilt sheese er cronk Sion.

4 Son ayns shen ghiall y Chiarn e vannaght: as bea er son dy bragh.

PSALM 134. *Ecce nunc.*

CUR-JEE my-ner, nish, moylley-jee yn Chiarn: ooillee shiuish sharvaantyn y Chiarn;

2 Shiuish ta'syn oie shassoo (*shirveish*) ayns thieyn Chiarn: dy jarroo ayns cooyrtyn thie yn Jee ain.

3 Trog-jee seose nyn laueyn ayns yn ynnyd casherick: as cur-jee moylley da'n Chiarn.

4 Dy jean y Chiarn chroo niau as thalloo: bannaght y choyr dhyts veih Sion.

PSALM 135. *Laudate nomen.*

O MOYLLEY-JEE yn Chiarn, cur-jee ard voylley da Ennym y Chiarn: jean-jee eh y voylley, O shiuish shirveish y Chiarn;

2 Shiuish ta shassoo ayns thie yn Chiarn: ayns cooyrtyn thie yn Jee ain.

3 O moylley-jee yn Chiarn, son ta'n Chiarn graysoil: O trog-jee arraneyn-moylley gys yn Ennym echey, son te eunys-sagh.

4 As cre'n-oyr? ta'n Chiarn er reih Jacob da hene: as Israel son e eiraght hene.

5 Son ta fys aym dy vel y Chiarn moor: as dy vel y Chiarn ainyng erskyn dy chooilley Yee.

6 Cre erbee s'goodsave lesh y Chiarn, shen ren eh ayns niau, as er y thalloo: ayns yn

aarkey, as ayns ooilley ny diuinidyn mooarey.

7 T'eh cur magh ny bodjallyn veih ardjyn sodjey magh y theihll: as cur magh ny tendreilyn taarnee lesh y fliaghey, tayrn ny geayghyn magh ass e hashtaghyn.

8 Woail eh yn chiedo-er-ny-ruggey ayns cheer Egypt: chammah dygheineyas maase.

9 T'eh er hoilshaghey cowraghyn as yindyssyn ayns y vean ayds, O heer Egypt: er Pharaoh as ooilley e vooinjer.

10 Woaillee eh ymmodee ashoonyn: as stroie eh reeaghyn niartal.

11 Sehon ree ny Amoriteyn, as Og ree Vasan: as ooilley reeriaghtyn Chanaan;

12 As hug eh yn cheer oc dy ve son eiraght: dy jarroo son eiraght da Israel e phobble.

13 Ta dt'ennym, O Hiarn, farraghtyn son dy bragh: as dty imraa myrgeeddin, O Hiarn, veih sheeloghe gys sheeloghe.

14 Son gowee yn Chiarn cooilleeny son e phobble: as bee eh graysoil da e harvaantyn.

15 Er son jallooyn ny ashoonyn, cha vel ad agh argid as airh: obbyr laueyn deiney.

16 Ta beill oc, as cha vel ad loayrt: ta sooillyn oc, agh cha vel ad fakin;

17 Ta cleayshyn oc, agh tha vel ad clashtyn: chamoo ta veg yn ennall ayns nyn meel.

18 T'adsyn ta jannoo ad

casley roo: as myr shen t'adsyn ooilley ta cur nyn dreish-teil ayndoo.

19 Moyley-jee yn Chiarn, shiuish hie Israel: moyley-jee yn Chiarn shiuish, hie Aaron.

20 Moyley-jee yn Chiarn, shiuish hie Levi; shiuish ta goaill aggle roish y Chiarn, bannee jee yn Chiarn.

21 Bannit dy row yn Chiarn veih Sion: ta cummal ec Jerusalem.

EVENING PRAYER.

PSALM 136. *Confitemini.*

O CUR-JEE booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

2 O cur-jee booise da Jee dy chooilley Yee: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

3 O cur-jee booise da Chiarn dy chooilley hiarn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

4 Ta ny lomarcann jannoo yindyssyn mooarey: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

5 Ta liorish e chreenaght erskyn - earroo er chroo ny niaughyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

6 Ren sheeyncy magh yn, thaloo erskyn ny hushtaghyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

7 Ren soilshaghyn mooarey y chroo: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;

8 Yn ghrian dy reill y laa: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;

9 Yn eayst as ny rollageyn dy reill yn oie: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

10 Ren Egypt as yn chiedo-er-ny-ruggey oc y woalley: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;

11 As hug lesh Israel magh veih my mast' oc: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

12 Lesh laue niartal as roih sheeynit magh: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

13 Ren y faarkey Jiarg y rheynt ayns daa aynt: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;

14 As ren Israel y leeideil trooid y vean echey: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

15 Agh er son Pharaoh as e heshaght-caggee, ren eh adsyn y stroie ayns yn aarkey Jiarg: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

16 Ren e phobble hene y leeideil trooid yn aasagh: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

17 Ren reeaghyn pooaral y woalley: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;

18 As ren stroie reeaghyn niartal: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh:

19 Sehon ree ny Amoriteyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

20 As Og ree Vasan: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;

21 As hug ersooyl yn cheer oc son eiraght: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;

22 Dy jarroo son eiraght da Israel e harvaant: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

23 Ren cooinaghtyn orrin tra va shin ayns seaghyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

24 As ta er livrey shin veih nyn noidyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

25 Ta coyrt beaghey da dy chooilley eill: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

26 O cur-jee booise da Jee ny niaughyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

27 O cur-jee booise da'n Chiarn dy hiarnyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

PSALM 137. *Super flumina.*

L IORISH awinynt Vabylon hoie shin sheese as che-aynt shin: tra ren shin smooingaghtyn orts, O Sion.

2 Er son ny claasaghyn ain, chrogh shin ad seose: er ny biljyn ta ayns shen.

3 Son adsyn ren shin y leeideil ayns cappeeys, hir ad orrin arrane, as bingys ayns nyn drimshey; Gow-jee dooin unnane dy arraneyn Sion.

4 Kys oddys mayd arrane y Chiarn y ghooill: ayns cheer yoorree?

5 My yarrood-yms uss, O Yerusalem: lhig da my laue yesh jarrood e schleil.

6 Mannagh gooin-yms orts, lhig da my hengeylhiantyn gys druntyn my veel: dy jarroo, mannagh vel mee soiaaghey jeh Jerusalem erskyn dy chooilley voggey elley.

7 Cooinee er cloan Edom,
O Hiarn, ayns laa Yerusalem:
kys dooyrt ad, Sheese lesh,
sheese lesh, corrym rish y
thalloo.

8 O inneen Vabylon, kiarit
son toyr-mow: s'mayney
vees y dooinney nee uss y
chooilteeney myr t'ou er hir-
veish shinyn.

9 Bannit vees eshyn ghoyss
dty chloan: as hilgys ad noi
ny claghyn.

PSALM 138. *Confitebor tibi.*

VER-YM booise dhyt, O
Hiarn, lesh ooilley my
chree: dy-jaroo fenish ny
ainleyn goym arraneyn-moyl-
ley hoods.

2 Nec'm ooashley 'choyrt
kiongoyrt rish dty liamble ca-
sherick, as dt'ennym y voyl-
ley, er coontey dty chenjallys-
ghraihagh as dt'ynrickys: son
t'ou er ghloyraghey dt'Ennym
as dty Ghoo erskyn dy chooil-
ley nhee.

3 Tra deie mee ort, ren oo
m'y chlashtyn: as m'annym y
choamreylesh mooarane niart.

4 Nee ooilley reaghyn y
thallooin uss y voylley, O
Hiarn: son t'ad er chlashtyn
goan dty veeall;

5 Dy-jaroo, gow-ee ad ar-
raneyn ayns raaidyn y Chiarn:
Dy vel gloyr y Chiarn mooar.

6 Son ga dy vel y Chiarn
ard, ny yeih t'eh coyrt tastey
da'n sleih imlee: agh er son
ny mooaralee t'eh jeeaghyn
orroo foddey veih.

7 Ga dy vel mee shooyll
ayns mean seaghyn, ny-yeih
nee oo m'y ooraghey: sheeyn-
ee oo magh dty laue er eulys

my noidyn, as nee dty laue
yesh nfish y hauail.

8 Nee'n Chiarnne chenjallys-
ghraihagh y yannoo mie
dooyss: ta dty vyghin, O
Hiarn, farraghtyn son dy
bragh: ny jean beg y hoi-
aghey eisht jeh obbyr dty
laueyn bene.

MORNING PRAYER.

PSALM 139. *Domine probasti.*

O HIARN, t'ou er my ron-
saghey magh, as er my
hoiggal: shione dhyts myhoie-
sheese, as my irree-seese; t'ou
toiggal-ooilley my smooiinagh-
tyn foddey ro laue.

2 T'ou uss mygeayrt my
chassan, as mygeayrt mylhiab-
bee: as fakin ooilley my raaid-
yn.

3 Son cur-my-ner, cha vel
fockle er my hengey: nagh vel
uss, O Hiarn, dy slane toiggal.

4 T'ou uss er my chumme
cheu chooyloo as cheu veeal-
loo: as er choyrt dty laue or-
rym.

5 Dy hoiggal shoh, te ro
yindyssagh as ro ard er my
hon: cha voddym roshtyn
huggey.

6 C'raad eisht nee'm chea
veih dty Spyrryd: ny c'raad
nee'm cosney veih dt'enish?

7 My hem seese gys niau,
t'ou ayns shen: my hem sheese
gys niurin, t'ou ayns shen
myrgeddin.

8 My ghoym skianyn y
voghrey: as tannaghtyn ayns
ny ardjyn sodjey magh d'yn
aarkey;

9 Dy jarroo ayns shen myr-
geddin nee dty laue m'y leeid-

eil: as nee dty laue yesh m'y
niartaghey.

10 My jir-ym, Foddey dy
jean y dorraghys m'y chood-
aghey: eisht bee m'oe er ny
hyndaa gys soilshey yn laa.

11 Dy jarroo, cha vel y
dorraghys dorragey mayrts,
agh ta'n oie cha folls as y
laa: ta'n dorraghys as y soil-
shey dhyts co-laik.

12 Son lhiats my challin:
t'ou er my choodaghey ayns
bruin my vayrey.

13 Ver-ym booise dhyts,
son ta mee dy atchimagh as
dy yindyssagh er my chroo:
mirrillagh ta dty obbraghyn,
as s'nie ta m'annym dy hoig-
gal shen.

14 Cha vel my chraueyn er
ny cheiltyn void's: ga dy row
mee jeant dy follit, as er
my chumme heese er y thal-
loo.

15 Honnick dty hooillyn yn
stoo ayns, tra ve foast gyn
cumme: as ayns dty lioar va
ooilley my oltn scrut;

16 Va laa lurg laa er nyn
gumme: tra nagh row ad
foast er jeet rish.

17 O cre cha deyr ta dty
choyrlayn dooyss, O Yee: O
cre wheesh ta'n symm oc?

18 My hem dy choontey
ad, t'ad ny smoo ayns earroo
n'yn gheinnagh: tra ta mee
doostey ass my chadley, ta mee
ayns dt'enish.

19 Nagh jean oo stroie ny
drogh-yantee, O Yee: imme-
jee ass m'enish, shiunish ghei-
ney fuilltagh.

20 Son t'ad loayrt dy mee-
chairagh dt'oi: as ta dty noid-

yn goaill dt'Ennym ayns far-
dail.

21 Nagh vel dwoaie aym
orroosyn, O Hiarn, ta dwoaie
oc orts: as nagh vel mee corree
roosyn ta girree magh dt'oi?

22 Dy jarroo, taslanedwoaie
aym orroo: myr dy beagh ad
my eer noidyn.

23 Prow mee, O Yee, as
ronsee grunt my chree: jean
m'y hirrey magh, as feysht my
smooiinaghtyn.

24 Jeeagh my ta mee ayns
raad erbee dy olks: as leeid
mee gys raad yn vea dy bragh
farraghtyn.

PSALM 140. *Eripe me, Domine.*
LIVREY mee, O Hiarn,
veih'n drogh ghooinee:
as freill mee veih'n dooinney
dewil;

2 Ta smooiinaghtyn er olk
ayns nyn greeaghyn: as dy
kinjagh greesaghey seese an-
vea.

3 T'ad er shieu nyn jeng-
aghyn myr ard-nieu: ta py-
shoon yn addet fo nyn meil-
lyn.

4 Freill mee, O Hiarn,
veih laueyn ny mee-chrauee:
jean m'y choadeyveih ny tran-
laasee, ta kiarit dy my hilgey
harrish ayns my raaidyn.

5 Ta ny mooaralee er hoi-
aghey ribbey er my hon, as er
skeayley magh lieen dy llean
lesh coyrdyn: dy jarroo t'ad
er hoiaghey trappyn ayns ny
raad.

6 Dooyrt mee rish y Chiarn,
She uss my Yee: eaisht rish
coraa my phadjeryn, O Hiarn.

7 O Hiarn Yee, uss niart
my lhaynt: t'ou er choodagh-

ey my chione ayns laa yn chagey.

8 Ny lhig da'n dooinney mee-chrauee cooilleen-aigney y gheddyn orrym, O Hiarn: ny lhig da ny saaseyn aggair-agh echey goaill toshiaght, nagh bee ad ro-voynagh.

9 Lhig da olkys nyn meillyn hene tuittym er ychioneocsyn: ta dy my hionney stiagh er dy chooilleu cheu.

10 Lhig da smarageyn jiarg losht tuittym orroo: lhig daue ve tilgit ayns yn aile, as ayns ny oolgin dowieyn, nagh n'irree ad fresht dy bragh.

11 Cha jig y feanish foalsey er y hoshiaght er y thaloo: nee olk yn dooinney tranlaasagh y helg gys e hoyrt mow.

12 Shickyrt ta mee dy jean y Chiarn cooilleeney y ghoail ayns lieh'n voght: as dy gum eh seose cooish yn ymmyrch-agh.

13 Ver y dooinney ynrick myrgeeddin booise da dty Ennym: as nee'n er-cairagh tan-naghtyn ayns dty hilley.

PSALM 141. *Domine, clamavi.*

HIARN, ta mee geamagh ort, jean siyr hym: as cur geill da my choraa, tra ta mee jannoo m'accaa hood.

2 Lhig da my phadger v'er ny hebbal ayns dty enish myr yn incense: as lhig da troggal seose my laueyn 've myr oural yn astyr.

3 Soie arrey, O Hiarn, reish my veal: as freill dorrys my veillyn.

4 O ny lhig da my chree ve er ny lioobey gys drogh ob- byr erbee: ny lhig dou raad y

chur dou hene ayns cliagh-taghtyn mee-clrauee, mârroo- syn ta gobbraghey olk: er- aggle dy goym commee jeh ny t'ad goaill taitnys ayn.

5 Ny s'leae lhig da deiney mie m'y cherraghey ayns aig- ney-mie: as oghsan y choyrnt dou.

6 As bee shoh myr ooill slayntoil, nagh brish my chione: nee'm padjer foast y ghoail noi'n olkys oc.

7 Lhig da ny briwnyn oc cherraghtyn ayns ynnidyn claghagh: dy vod ad clastyn my ghoan son t'ad millish.

8 Ta ny craueyn ain ny lhie skeaylt er beaal yn oaie: 'naght myr ta fer brishey as scoltey fugh er y thaloo.

9 Agh ta my hooilyn jee-aghyn hoods, O Hiarn Yee: aynys ta my hreishteil, O ny jean m'annym y hreigeil.

10 Freill mee veih'n ribbey t'ad er hoiaghey er my hon: as voish geulaghyn ny drogh- yantee.

11 Lhig da ny mee-chrauee tuittym lesh-y-chielley ayns ny ribbaghtyn oc hene: as lhig dooys dy bragh ad y haghney.

EVENING PRAYER.

PSALM 142. *Vox mea, ad Dominum.*

HROG mee seose my ehora gys y Chiarn: dy jarroo, gys y Chiarn ren mee my aghin.

2 Gheayrt mee magh my accan kiongoyrt rish: as hoil- shee mee da my heaghyn.

3 Tra va my spyrryd ayns trimshy, va sooill ayd er my

chassan: ayns y raad va mee shoovl t'ad dy follit er hoiagh- ey ribbey er my hon.

4 Yeeagh mee myrgeeddin er my laue lesh: as honnick mee nagh row fer erbee yin- nagh goaill rhym.

5 Cha row ynnid erbee aym dy chea huggey son saur- chys: as cha row dooinney er- bee ren scansh jeh my vioys.

6 Deie mee hoods, O Hiarn, as dooyrt mee: Uss my hreish- teil as my eiraght ayns cheer y sleih dio.

7 Cur geill da m'accaa: son dy injil ta mee er duittym.

8 O livrey mee veih my hranlaasee: son t'ad ro-lajer er my hon.

9 Livrey m'annym ass prys- soon, dy voddym booise y choyrnt da dty Ennym: as shoh my ver oo dou, eisht nee deiney crauee thaaghey my heshaght.

PSALM 143. *Domine, exaudi.*

E AISHT rish my phadger, O Hiarn, as cur geill da my yeearee: cur clastyn dou er graih dty ynrickys-as dty chairys;

2 As ny gow er dty ho- shiaght gys briwnys rish dty harvaant: son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey.

3 Son ta'n noid er n'yannoo tranlaase er m'annym: t'eh er woalley sheese my vioys gys y thaloo: t'eh er m'eyrt gys y dorraghys, goll roosyn ta er ve foddey marroo.

4 Shen-y-fa ta my spyrryd seaghnit aynm: as ta my chree brrisht cheu-shtie jee'm.

5 Agli foast ta mee cooin- aghtyn er y traa t'er n'gholl shaghey: tameesmooinaghtyn dy dowin er ooilleu dty ob- braghyn: ta mee dy jarroo baarail mee hene ayns ob- braghyn dty laueyn.

6 Ta mee sheeyney magh my laueyn hoods: ta m'an- nym paagh er dty hon myr thaloo chirrym.

7 Eaisht rhym, O Hiarn, as shen dy Leah, son ta my spyrryd gannooiinaghey: ny follee voym dty eddin, nagh bee'm casley roosyn ta goll sheese ayns yn oaie.

8 O lhig dou clastyn dty chenjalys ghraihagh Leah 'sy voghrey, son aynys ta my hreishteil: jeeagh dou yn raad ayn lhisin gimmeaght, son hoods ta mee troggal seose my annym.

9 Livrey mee, O Hiarn, veih my noidyn: son hoods ta mee chea dy my choadey.

10 Ynsee dou dy yannoo dty aigney, son shee uss my Yee: lhig da dty Spyrryd graihagh mish y leeideil gys y cheer dy chairys.

11 Niartee mee, O Hiarn, er graih dty Ennym: as er graih dty ynrickys, jean m'an- nym y reaghey ass seaghyn.

12 As jeh dty vieys, giare sheese my noidyn: as stroie adsyn ooilleu ta jannoo tran- laase er m'annym, son mish dty harvaant.

MORNING PRAYER.

PSALM 144. *Benedictus Dominus.*

BANNIT dy rowyn Chiarn my niart: ta gynsaghey

my laueyn dy chaggey, as my veir dy ghleck;

2 My varrant as my hoor lajer, my chashtal as my er-livreyee, my endeilagh ayn ta mee treishteil: ta snaghtaghey yn pobble ta fo my reill.

3 Hiarn, cre ta dooinney, dy-vel oo coyrt lheid y gheill da: ny mac dooinney, dy vel oo jannoo wheesh jeh?

4 Cha vel dooinney agh myr red gyn veg: ta e hraa goll shaghey myr y scadoo.

5 Croym dty niaughyn, O Hiarn, as tar neose: benn rish ny sleityn, as hee ad ayns jaagh.

6 Tilg magh dty hendreilyn as skeayl ad: lhig magh dty hideyn, as stroie ad.

7 Sheeyn magh dty laue veih'n yrid: livrey mee, as saue mee veih ny hushtaghyn mooarey, veih laue cloan yoorree:

8 Yn beaal oc ta loayrt dy foalsey: as ta'n laue yesh oc laue yesh dy volteyrns.

9 Goyms arrane-moyllee noa hoods, O Yee: as hoods nee'm kiaulleaght er lute dy veih strengyn.

10 T'ou uss er choyrnt barriaght da reeahyn: as er livrey David dty harvaant veih gaue yn chliue.

11 Saue as livree mee veih laue, cloan yoorree: yn beaal oc ta loayrt dy foalsey, as ta'n laue yesh oc laue yesh dy volteyrns.

12 Dy vod ny mec ainyn gaase seose myr ny biljyn aeghey: as dy vod ny inneenyn ain

y ve myr corneilyn aalin y chiamble.

13 Dy vod ny thieyn-tash-tee ain ve lane, as jeant magh dy palchey lesh dy chooilley sorch dy stoyr: dy vod ny kirree ain bishaghey gys thousaneynas jeh thousaneyn ayns nyn oavyl;

14 Dy vod ny dew ain 've lajer son obbyr, nagh bee assee erbee: ny veg y chappeeys, ny oyr gaccan ayns nyn straidyn.

15 S'maynrey yn pobble ta sy stayd shoh: dy jarroo, bannit ta'n pobble ta'n Chiarn oc son nyn Yee.

PSALM 145. *Exaltabo te, Deus.*

VER-YMS ard - voylley dhyt, O Yee my Ree: as neem's dty Ennym y van-naghey son dy bragh as dy bragh.

2 Dy chooilley laa ver-ym booise dhyt; as dty Ennym y ghloyraghey son dy bragh as dy bragh.

3 S'mooar ta'n Chiarn, as yindyssagh, feeu dy v'er ny voylley: ta'n mooads echey erskyn roshtyn nyn dushtey.

4 Nee un sheelloghe dty obbraghyn y voylley, gys sheelloghe elley: as soilshee ad magh dty niart.

5 Er my hon's, loayr-ym jeh dty oashley: dty ghloyr, dty voylley, as dty obbraghyn yindyssagh;

6 Myr shen dy jean sleih loayrt jeh niart dty obbraghyn yindyssagh: as neem's myrgeddin fockley magh dty phooar ooilley-niartal.

7 Bee imraa er ny yannoo jeh ymmodee dty chenjalja:

as gow-ee sleih arraneyn jeh dty chairys.

8 Ta'n Chiarn graysoil as myghinagh: jeh surranse-foddey, as mieys vooar.

9 Ta'n Chiarn dooie da dy chooilley ghooinee: as ta e vyghin harrish ooilley e obbraghyn.

10 Ta ooilley dt'obbraghyn dy dty voylley, O Hiarn: as ta dty nooghyn cur booise dhyt.

11 T'ad soilshaghey gloyr dty reeriaght: as loayrt jeh dty phooar;

12 Dy vod dty phooar, dty ghloyr, as niart dty reeriaght: v'er ny hoilshaghey da dein-ey.

13 Ta'n reeriaght ayds reeriaght dy bragh farraghtyn: as ta dty ard-reill er-mayrn trooid dy chooilley heelloghe.

14 Ta'n Chiarn niartaghey lhieusyn ooilley ta aarlou dy huitym: as troggal seose ad-syn ooilley ta lhie fo'n errey.

15 Ta sooillyn dy chooilley chretoor farkiaght orts, O Hiarn: as t'ou coyrt daue nyn meaghey ayns imbagh cooie.

16 T'ou fosley dty laue: as lhieeney dy chooilley nbhe bio lesh palchey.

17 Ta'n Chiarn cairagh ayns ooilley e raaidyn: as casherick ayns ooilley e obbraghyn.

18 Ta'n Chiarn er-gerrey dauesyn ooilley ta geamagher: dy jarroo, dauesyn ooilley ta geamagher ayns ynrickys.

19 Cooilleenee eshyn yn yeearree ocyn ta goaill aggle roish: clynnee eh myrgeddin

yn eam oc, as cooinee eh lhieu.

20 Ta'n Chiarn coadey ad-syn ooilley ta graihagh er: agh skeayley dy lhan ooilley ny mee-chrauee.

21 Loayr-ee my veeall jeh moylley'n Chiarn: as lhig da dy chooilley chretoor booise y choyrnt da'n Ennym casherick echey son dy bragh as dy bragh.

PSALM 146. *Lauda, anima mea.*

JEAN y Chiarn y voylley, O m'annym: choud as s'bio mee ver-ym moylley da'n Chiarn: dy jarroo, choud as vee'm er-mayrn, goym arraneyn-moyllee gys my Yee.

2 O ny cur jee nyn marrant er princeyn, ny er veg jeh cloan gheiney: son cha vel veg y chooney ayndoo.

3 Son tra ta ennal dooinney er n'gholl voish, nee eh chyn-daa reesht gys e ooir: as eisht ta ooilley e chiarail goll naardey.

4 Bannit t'eshyn ta Jee Yacob echey son e chooney: as e hreishteil t'ayns y Chiarn e Yee;

5 Ta er chroo niau as thal-loo, yn faarkey, as ooilley ny t'ayndoo: ta freayll e ghialdyn son dy bragh.

6 Ta jannoo cairys dauesyn ta surranse aggair: ta beaghey ny accryssee.

7 Ta'n Chiarn coyrt feaysley da ny pryssoonee: ta'n Chiarn coyrt soilshey da ny deail.

8 Ta'n Chiarn cooney lhieusyn t'er duittym: ta'n Chiarn

goaill kiarail jeh'n vooinjer chairagh.

9 Ta'n Chiarn coadey yn joarree, t'eh shassoo ayns lieh yn lhiannoo gyn ayr, as y ventreoghe: agh son raad ny mee-chrauee, t'eh dy hilgey eh bun-ry skyn.

10 Bee yn Chiarn dty Yee, O Sion, ny Ree er son er dy bragh: as trooid magh dy chooilley heeloge.

EVENING PRAYER.

PSALM 147. *Laudate Dominum.*

O MOYLLEY-JEE yn Chiarn; son s'mie te dy ghoail arraneyn-moyllee gys y Jee ain: dy jarroo, s'eunyssagh as gerjoilagh te dy ve booisal.

2 Ta'n Chiarn troggal seose Jerusalem: as chaglym cooid-jagh kynneeyn skeaylt Israel.

3 T'eh dy lheihs adsyn ta brrisht ayns cree: as coyrt medshin dy laanaghey ny doghanyn oc.

4 T'eh coontey earroo ny rollageyn: as ta ennym echey er dagh unnane oc.

5 S'mooar ta'n Chiarn ain-yn, as s'mooar ta e phooar: dy jarroo, ta e chreenaght erskyn earroo.

6 T'an Chiarn soiaghey seose yn vooinjer imlee: as coyrt sheese ny mee-chrauee kiart rish y thalloo.

7 O gow jee arraneyn moyllee gys y Chiarn lesh toyrt-booise: gow -jee arraneyn-moyllee er y chlaasagh gys y Jee ain.

8 Ta coodaghey yn aer lesh bodjallyn, as jannoo aarlooy yn

fiaghey son y thalloo: ta coyrt er y faiyt dy-aase er ny sleityn, as lossyreenyn son ymmyd deiney;

9 Ta coyrt foddyr da'n maase: as beaghey ny fee aeghey ta geamagh huggey.

10 Cha vel eshyn soiaghey jeh troshid cabbyl: chamoo ta geill echey da cassyn ychoshee bieau;

11 Agh ta taitnys ec y Chiarn ayndooosyn tagoail aggle roish: as ta coyrt nyn dreishteil ayns e vyghin.

12 Cur moylley da'n Chiarn, O Yersalem: cur moylley da dty Yee, O Sion:

13 Son t'eh er n'yannoo shickyr boltyn dty ghiattyn: as er vannaghey dty chloan er cheu-sthie jeed.

14 T'eh jannoo shee ayns dty ardjyn: as dy dty yannoo magh lesh flooyr curnaght.

15 T'eh coyrt magh e harey er y thalloo: as ta e ghoo roie feer leah.

16 T'eh tilgey sniaghtey myr ollan: as skeayley yn liehrio myr leaie.

17 T'eh ceau magh e rio ayns peeshyn mynney: quoi ta abyly dy hurranse y feayraght echey.

18 T'eh coyrt magh e ghoo, as dy hennue ad: t'eh sheidey lesh e gheay, as ta ny ushtaghyn roie.

19 Hoilshee'eh e ghoo da Jacob: e lattyssyn as e oardaghyn da Israel.

20 Cha vel eh er ghellal myr shoh rish ashoon erbee elkey: cha-moo t'ec ny ashoonee tushtey jeh e leighyn.

PSALM 148. *Laudate Dominum.*

O MOYLLEY-JEE Chiarn niau: moylley-jee eh ayns yn yrrid.

2 Moylley-jee eh, ooilley shiuish e ainleyn: moylley jee eh shiuish heshaghtyn-caggee.

3 Moylley-jee eh, ghrian as eayst: moylley-jee eh, ooilley shiuish rollageyn as soilshey.

4 Moylley-jee eh ooilley shiuish niaughyn; as shiuish ushtaghyn ta erskyn yn aer.

5 Lhig daue Ennyny Chiarn y voylley: son loayr eh yn fockle, as v'ad jeant. doardee eh, as v'ad er nyn groo.

6 T'eh er n'yannoo ad shickyr son dy bragh as dy bragh: t'eh er choyrta daue leigh nagh bee er ny vrishey.

7 Moylley-jee yn Chiarn er y thalloo: shiuish whaleyn, as ooilley ny ynnodyn dowiey.

8 Aile as sniaghtey garroo, sniaghtey meen as keay: geay as sterrym, cooilleeney e ghoo;

9 Sleityn as dy chooilley chron: biljyn messoil, as dy chooilley villey cedar;

10 Beiyen as maase jeh dy chooilley cheint: cretooryn snauce as eeanlee skianagh;

11 Reeahyn y thalloon, as dychooilley phobble: princeyn as ooilley brwynn y theihl;

12 Deiney aeghey as moid-vynyn, shenn gheimey as paitchyn, moylley-jee Ennyn y Chiarn: son ta'n Ennyn echeyssyn ny-lomarcen oasle, as e ghloyr erskyn niau as thalloo.

13 Trogg-ee eshyn seose dy ard niart e phobble: nee ooilley e nooghyn eshyn yvoylley:

dy feer cloan Israel, dy jarroo yn poble ta dy hirveish eh.

PSALM 149. *Cantate Domino.*

O GOW jee arrane noa gys y Chiarn: lhig da agglissh ny nooghyn eshyn y voylley.

2 Lhig da Israel boggey 'ghoaill aynsyn ren eh y chroo: as lhig da cloan Sion 've genal ayns nyn Ree.

3 Lhig daue moylley yn Ennym echey ayns y daunsin: lhig daue arraneyn -moyllee 'ghoaill huggey lesh tabret as y chlaasagh;

4 Son ta taitnys ec y Chiarn ayns e phobble: as t'eh cooney lhiusyn ta jeh cree imlee.

5 Lhig da ny nooghyn 've genal dy gloyroil: lhig daue boggey 'ghoaill er ayn lhiab-baghyn.

6 Lhig da arraneyn-moyllee Yee 've ayns nyn mecal: as cliwe dy ghaa foyr ayns nyn laue;

7 Dy ghoail cooilleeney er ny ashoonee: as dy cherraghey yn poble;

8 Dy chiangleyn ny reeahyn oc ayns geulaghyn: as ny deiney oasle oc lesh driaghtyn yiarn;

9 Dy ghoail cooilleeney orroo, myr te scrut: lheid yn oashley t'ec ooilley e nooghyn.

PSALM 150. *Laudate Dominum.*

O CUR-JEE moylley da Jee ayns e chasherickys: moylley-jee eh ayns yrrid e phooar.

2 Cur-jee moylley da ayns e obbraghyn oasle: moylley-jee eh cordail rish e phooar erskyn earroo.

Day 30.

THE PSALMS.

Day 30.

3 Cur-jee moylley da lesh
feiy r y chayrn : moylley-jee eh
er y lute as y chlaasagh.

4 Moylley-jee eh lesh ny
cymballyn as daunsin : cur-jee
moylley da er ny greïnyn
strengit as y feddan.

5 Cur-jee moylley da er ny
cymballyn shiaullit : moylley-
jee eh er ny cymballyn bingey.

6 Lhig da dy chooilley nhee
ta ennal ayn : moylley 'choyrt
da'n Chiarn.

*The end of the Day of the
Month*

TO

THE RIGHT REVEREND FATHER IN GOD,

MARK,

(BY DIVINE PERMISSION)

LORD BISHOP OF SODOR & MAN.

My Lord,

THE annexed Translation, into our native Language, of the following
Psalms, viz. I, IV, VIII, XV, XIX, XXII, XXIII, XXIV, XXV,
XXXII, XXXIX, XLV, LXVII, LXXXIV, XC, XCV, C, CIII, CXVI,
CXVII, CXIX, CXXII, CXXXV, CXLIII, CXLV, CXLVI, CXLVII,
CXLVIII, with the Hymns and Doxologies subjoined, fitted to several of
the Tunes, used in the Churches, are most humbly recommended to your
Lordship, as proper to be made use of and sung in the several Churches
of this Diocese,

By your Lordship's most dutiful
and obedient Servants,

ROBERT RADCLIFF.
MATTHIAS CURGHEY.

November 3, 1761.

TO BE PUBLISHED
IN THE SEVERAL COUNTRY CHURCHES
OF THIS ISLE,

PREVIOUS TO THE FIRST TIME OF USING THE

MANKS SINGING PSALMS.

WHEREAS nothing can be more absurd in the nature of the thing itself, or more inconsistent with the Doctrine and Practice of the Primitive or Reformed Church, than to pay adoration and worship, either of Prayer or Praise, to Almighty God, in a foreign language, which very few of the Christian assemblies may be supposed to be acquainted with, and still fewer so well as with their own.

For remedy of so confessedly great an impropriety, and for the better promoting the comfort and edification of the natives of this Isle, and that they may be enabled to sing with the spirit, by singing with the understanding, I have thought good to order and appoint an approved translation, into the MANKS language, of a certain portion of the Singing Psalms, to be used in all the Parochial Country Churches in this Diocese of Man; and that they henceforth, on all public and solemn occasions (unless, or till I shall see reason to order it otherwise) be accordingly sung, and no other; except one only in English at each Service, if the Minister so chooses.

Given at Bishop's Court,
Nov. 9, 1761.

MARK, Sodor & Man.

THE
PSALMS OF DAVID.

PSALM I.

BANNIT ta'n dooinney shen ta
chea
Veih olk dy chooilley raad;
Nagh vel lurg coyrle mee-chrauee
shooyl,
Ny soie ayns stoyl ny craid.
2 Agh moorane taitnys t'eh dy
ghoaill
Ayns ynrick leigh e Yee;
T'eh jannoo 'churym jeh 'sy laa,
As smooïnaght er 'syn oie.
3 T'eh goll-rish billey soit rish
awin,
Ta bishaghey as gaase;
Skeayley 'vauglaneyn trome lesh
mess,
E ghuilley kinjagh glass.
4 Agh voesyn ta mec-arryssagh
Ta'n vaynrys vooar shoh freit;
T'ad goll-rish coau sheebit lesh
geay,
Er fei-ny-croinney skeaylt.
5 Ayns briwnys kiart ta faagit
moioe
Ny kimmee kyndagh treih;
T'ad eeb'rit magh veih nooghyn
Yee,
As sheshaght crauee sleih.
6 Son Jee ta moylley raad e Noo
As leagh moor ver eh da;
Agh eh ta geiyrt da raaidyn camm
Ta cherraghyn dy bra.

PSALM IV.

OYEE, my vriw, m'er chosnee
cair,
Jean myghin orrym, Hiarn,
Veih seaghyn hug oo dou livrey,
As ta mee foast er-mayrn.
2 Varvaanee breih! O caid nee shiu
Mysh m'ennym oasle craid?
Caid eiyrys shiu da eer fardail,
Da scammyltyl, O caid?
3 Toig-jee dy vel yn dooinney mie
Goit stiagh myr reih ec Jee;
T'eh geaishtagh rish my phadjeryn
Tra ta mee huggey guec.

329

4 Lesh aggle crauee jean-jee chea
Veih eiyrtys peccah trome;
Smooïnaghtyn mie gow shiu nyn
gree,
Gys Jee dy injil croym.
5 Yn oural cooie dy ynrickys
Jean-jee y hebbal da;
Ayns jeerid jeeagh-jee gys y Chiarn,
As treisht-jee ayn dy bra.
6 Moaralee e er cooid heihltagh soit
Ta kinjagh gearree poar;
Agh lbig da aalid d't'eddin, Yee,
Orryms soilshean ayns gloyr.
7 My chree myr shen feer gheanal
vees
Roie harrish lane dy vree;
Son cha nee feeyn ny arroo lesh,
Ver kuinid cair 'sy chree.
8 Eisht lhie-ym sheese as hem gys
fea,
Lesh aigney lane dy hee;
Son uss, O Hiarn, ta my endeil,
Ta coyrnt dou fea ny hoie.

PSALM VIII.

OHIARN, oo hene nyn ard
chiannoor,
Dagh nhce ta fo dty reill;
Erskyn ny Niaughyn ta dty ghloyr,
Ta d'ennym trooid y theihl.
3 Obbyr dty laue tra hee'm 'syn
aer,
Ta staaynit lesh dty phooar;
Yn ghrian, yn eayst, rollageyn
neesht
Scart trooid yn 'eaynagh vooar.
4 Hiarn, ere ta dooinney, smooinee
mee,
Dy ghoaill eh ayns e ghooie?
Ny ere ta 'lhught 'sy chillee ayds,
Dy beagh oo daue cha dooie?
5 Eh, sniessey da dty ainleyn noo
Ayns gloyr, ren oo pointel;
6 Coamrit lesh poar, myr Chiarn
y seihll,
Er d'obbraghyn dy reill.
7 Dagh dooghys ren oo bial da,
Myr daag oo orroo beoyñ;
8 Eeanelle ta bepnalt trooid yn aer,
As eeaystyn snaue 'sy cheayn.

PSALMS.

9 O Hiarn, oo hene nyn ard chian-noort,
Dagh nhee ta fo dty reill;
Erskyn ny niaughyn ta dty ghloyr,
Ta dt'ennym trooid y theihll.

PSALM XV.

QUOI gys dty phlaase reeoil, O
Hiarn,
Myr reih nee goaill jurnaa;
Cha nee myr joarree goaill aaght oie,

Agh ayn dy reayll dy bra.
2 She eshyn eh ta leeideil bea
Cordail rish leighyn Yee;
E smooingh, obbyr as e raa,
Reit liorish foays e chree.

3 Eh nagh dug scammylt rieau, dy
ghoaill
Veih 'naboo e ghoo mie;
As nagh dug cleaysh da'n tutlar
broghe

Ta shooyl veih thie dy thie.
4 Ta jeh drogh-yantee soiagh beg,
Ga t'ad ayns stayd as pooar;
Agh jeh ny nooghyn ga t'ad boght,
T'eh kinjagh soiagh mooar.

5 Quoi gys e ghiallyn as e loo
Ta shassoo fegooish foill;
As myr t'eh galdyn t'eh cooilleen
Cre-woods te da dy choayl.

6 Eh nagh jean goaill rour thack
ny keesh
Ass argid, cooid ny airh,
Nagh jean goaill leagh ny gioot ro-
laue,

Dy phlooghey briwnys cair.
7 Eh ta myr shoh leeideil e vea,
Jeh maynrys shickyr t'eh;
Ga ragh y seihl shoh bun-ry-sky-
Yiow eshyn slane livrey.

PSALM XVI. Verse 9.

YN Chiarn ta mee er hoiagh
roym,
Dy ve kiongoyrt rish m'oaie,
Lesh pooar e laue nee eh m'y
reayll,
Nagh jean-ym tuittym veih.
10 Er shen my chree ren gennal
gaase,
My ghloyr ren boggey 'ghoaill;
My eill ghoysh fea ayns slane tresh-
teil

Jee irree-reesht gerjoil.

11 Cre'n-oyr? cha jean uss lhiggey
dooy's,
Ayns stayd ny merriu lhie;
Ny surranse da dt'er-cash'rick
cheet

Gys loauid ayns yn oae.
12 Jeeaghee oo dooy's yn raad gloy-
roil

Nee m'y leeideil gys bea;
Ayns dt'enish ta slane gerjagh lhie,
As maynrys son dy bra.

PSALM XIX.

NY niaughyn, Hiarn, ta er nyn
skyn,
T'ad soilshagh magh dty ghloyr;
Obbyr dty laueyn heose 'syn aer,
Ta prowal jeh dty phooar.

2 Caghlaaghyn kinjagh laa as oie
Cur toiggal dooin dy plain;
Dy vel y phooar ren ad 'oardrail,
Erskyn y roshtyn ain.

4 Ta sheean jeu ayns dy chooilley
cheer,
Yn feyr oc trooid y theihll;
Baght cronnal jeu ta er ny ghoaill
Liorish dy chooilley 'eill.

5 Cabbane ayns shen ren oo da'n
ghrian,
Speint goll myr fer-noa-poost,
Magh ass e hiamyr, ny myr foawyr,
Ayns siyr dy roie e choorse.

6 E bree ta goll veih shair gys
sheear,
Myrgeiddin jass as twoaie;
Dagh aynr jeh'n seihl t'ee geddyn
magh,
Veg cha vel follit vo'ee.

PART II.

7 Leigh Yee ta glen, chynndaa yn
cree,
Gys craueeaght as foays;
Greenaght te coyrt da'n boght an-
noon,

Soilshey 'sy ghorraghys.
8 Ynrack ta slattyssyn y Chiarn,
Eunyssagh as gerjoil;
Ta 'annee, ronsit magh dy geyre,
Niartagh yn shillee moal.

9 Aggle y Chiarn ta shickyr soit,
Er undin nagh jean craa;
E leighyn corrym, er nyn dowse
Ayns meighyn kiart dy bra.

10 S'bhoght soyllit huc ta meanyn
airh,
Ny'n airh hene ta roit voue;

PSALMS.

Yn vill, ny kerenyn-molley hene,
Cha vel cha millish roo.
11 M'ir-choyrllee cooie treishteil-
agh ad,
As raue'ghlyn dooie foardrail;
Leagh flaunysagh ta gour nyn
lheid,
Ta'n vea oc roo cordail.

PART III.

12 E skyrraghtyn quoi oddys ginsh,
E vennick goll jeh'n raad?
Veih m'oiljyn follit glen mee,
Hiarn,
Uss ta'n slane coontey ayd.

13 Ny lhig da peccah daaney,
Hiarn,
M'y reayll fo reill e phooar;
Dy voddym's sauchey fo dty scaa,
Scapail yn olkys mooar.

14 My phadger eisht, as booise my
chree,
Vees er ny lowal liort;
As mish fo sauchys dty endeil,
Nee coyrt my varrant ort.

FOR GOOD FRIDAY.

PSALM XXII.

MY Yee, my Yee, jeeagh neose
veih niau,

Jegagh er my hrimshey trome;
Cre'n-fa t'ou nish er my hreigeil,
As cummal foddey voym!
2 My Yee, er fey-ny laa hood
geam

Cha vel oo clashtyn mee;
As aash ny fea cha vel mee goaill
Er imbagh doo ny hoie.

4 Ort hug nyn ayraghyn nyn
dreisht,
Er dty endeilys fieau;
Lesh aghin jeean ghuee ad son
cooyr,

As ren oo cooney lhieu.
6 Agh mish ta coontit myr beish-
teig,
Nagh ruggyr jeh sheelnaue;
Ta jioldit magh veih sheshaght
sleih,
As jeeaghyn feohdagh daue.

PART II.

7 Ayns gearrey floutagh ren y theay
Nyn ghling mooralagh craa;

Sheeyney nyn meillyn magh ayns
craid

D'oltooney mee as gra:
8 Dooyrt eh, She mish inac graih-
agh Yee,
Ayn ta my slane treishteil;
Lhig Jee cheet neose dy ghoaill e
phaart,

My saillish eh hauail.
11 Ny treig mee ayns my heaghyn
dowin,
Ny follee dt'eddin voym;
Tar uss, my choury; cha vel, my
Yee,

Fer-coonee elley ayn.

PART III.

17 My laueyn ren ad 'hreiney
trooid,
Hrein ad my chassyn neesht;
As hass ad blakey seose nyn rheyr,
Gyn accan ny erreeish.

18 My gharomadyn ren ad y rheyn,
Dagh unnane goaill e chron;
As hilg ad lottyn er my chooat,
Son nagh row whaaley ayn.

19 Ny treig mee ayns my heaghyn
dowin,
Ny follee dt'eddin voym;
Tar uss, my choury; cha vel, my
Yee,

Fer-coonee elley ayn.

PSALM XXIII.

YN Chiarn eh-hene nee mish y
rere,

Tra ta mee huggey geam;
Yn bochil mie nee goaill kiarail,
Nagh bee'm dy bragh ayns
feme.

2 Ayns faizr meenure as lane dy
vlaa,
T'eh kinjagh fassagh mee;
Reesht m'y leeideil gys synneraght,
Yn raad ta geillyn roie.

3 My chree waggantagh t'eh chyn-
daa,
Er graih e ennym hene;
As gynsagh mee cre'n aght dy
hooyl,

Ayns raaidyn jeeragh, glen.
4 Ga dy bein shooyl ayns coan y
vaash,
Cha bee'm ayns dooyt erbee;
Dty 'latt, dty lorg nee m'y endeil,
As kinjagh gerjagh mee.

PSALMS.

5 Neayr's ta my Yee jeh moodad's
e ghraih,
Er reayll my vea ass gaue;
Yn vea shen neem's y hymney da,
As ayns e hiamble ceau.

PSALM XXIV.

QUOI eh hed seose gys cronk y
Chiarn,
T'eh hene er reih er-lheh;
As quoi vees ayns yn ynnayd shen,
Goit stiagh lesh ortalgh bea?
4 Eshyn ta shooyl ayns raaidynglen
Veih moyrn ta freayll e chree;
Nagh jean molteyrns ayns e loo,
Son feeagh ny leagh erbee.
5 Shoh, shoh'n dooinney da nee'n
Chiarn,
E vannaght choyrnt gagh-laa:
Vees lhiient lesh ynrickys e Yee,
Jee, e haulatys brā.

PSALM XXV.

GYS Jee, ayn ta my hiehit,
Lesh m'annym as my chree,
Nee'm padjer ghoail; O Hiarn
graysoil,
Ny cur gys nearey mee.
3 Ayns ynrickys dty raad,
Jean mish, O Hiarn 'leeideil;
Jee my haulatagh, uss dy bragh;
Nagh jean dy bragh failleil.
5 O smooinee orrym, Hiarn,
Ayns graih as myghn cooie;
As dy graysoil jean tannaghtyn
Da peccee boghtey dooie.
6 Lhig loght my aegid, Hiarn,
Ve dollit ass dty loar;
As son dty vieys yindyssagh
Jeeagh dou dty ghraisse as foayr.
7 Dty vyghin as erreish,
T'ou soillsagh orrin, Hiarn;
Ny shaghrynee goaill gys dty raad,
As thie hood hene ad tayrn.
8 Ny imlee as ny meen,
Ayns ynrickys nyn mea,
T'eh dy leeideil dy myghinagh,
Ayns raaidyn kiart as rea.
9 Ta ooilley raaidyn Yee,
Ayns firriny's gloyroil;
Dauesyn ta freayll e annaghtyn,
Dy myghinagh foayroil.

PSALM XXXII.

OS'MAYNREY ad, nyn bec-
caghyn,
Ta maiht daue liorish Jee,
332

Feaysley veih errey trome nyn
loght
T'er yecarree veih nyn gree.
3 Choud's ren mee ayns my om-
mijys,
Keiltyn my ghoghan baaish;
My chraueyn chaill nyn mioyr fo'n
laad,
Shee cha row aym ny aash.
6 Leah's ren mee siyr dy skeayley
royd,
Ayns padjer loght my vea;
Dty ghrayse as myghin hug dou
couyr,
As va my chree ec fea.
7 Shoh stayd nyn lheid nagh gail
nyn draa,
Dy hirrey hoods son grayse;
Agh cronney ny mee-arrysee,
Vees trimshy, pian as baase.

PSALM XXXIII. Verse 4.

GOO'N Chiarn ta kiart, e chree-
naght vooar
Harrish e obbyr sheeint;
Ta 'ghraih er cairys, as yn ooir
Ta lesh e vieys lhiient.
6 Yn arch vooar ard ta er nyn
skyn,
Va soit magh lesh e laue;
As ooilley'n cheshaght aalin t'ayn,
Hug eh nyn doshiaght daue.
7 Da'n faarkey hug eh boayl er-
lheh
Coyrt caghiagh lajer mysh;
As chaglit stiagh myr ayns thie
stoyr,
Nagh voddagh eh cheet rish.
8 Lhig eisht slane cummaltee yn
theill,
Ve roishyn atchimagh;
9 Dagh nhee va jeant, hug biallys,
Leah's haink y sarey magh.
11 Shen ny ta'n Chiarn dy choyrnt
myr leigh,
Nee shassoo gyn caghlaa;
E haraghyn ta sealit seose,
Nagh vod ve brish dy bra.

PSALM XXXIX. Verse 5.

HIARN, cur dty ghrayse as
tushtey dou,
Son toiggal cooie jee'm pene;
Goaill gys my chree gyirrid my
vea,
Nagh vod ve foddey beayn.

PSALMS.

6 Jeeagh; t'ou er chumme' tra
my vea
Gys towshan giare myr reish;
Ayns soylagh gys y veanid ayds,
Fardail dagh dooinney eisht.
7 Ta dooinney shooyl ayns caslys
scaa,
As lab'raght ayns fardail;
Sheer chaglym cooid, gyn fys quoi
da,
Ny quoi nee'n soylley 'ghoaill.
8 Agh quoi er ta mish farktiagh,
Hiarn,
Cre er m'imnea baarail?
Orts ta mee coyrt my varrant slane,
Cha jean oo mee hreigeil.

PSALM XLV.

FOR CHRISTMAS DAY.

AYNS coyrt da'n ree ard-voyl-
ley cair,
Ayns smooineaght down my
chree;
2 My veal ren goll myr laue
screudeyr,
Ta scrieu lesh agh as skhle.
3 T'ou foddey s'aailley na sheel-
naue,
Lesh grayse dy veal ta loayrt;
Son dy vel Jee, dty Yee, gagh-laa,
Giotal e vannaght ort.
7 Dty stoyl-reeoil ta shickyr soit,
Nagh jean dy bragh caghlaa;
Dty long lesh pooar nee kinjagh
reill,
Lesh leigh nagh vaill dy bra.

PSALM LXVII.

AYNS myghin jeeagh dou foayr,
As bannee shin, O Hiarn;
As lhig da soillshey gial dty vaish,
Er d't'eiraght hene soillshean.
2 Dy vod dy chooilley cheer
Baght jeh dty raad y ghoail:
Ny aynryn mooie jeh'n seihl goaill-
rish
D't' haulatys spyrrydoil.
3 O lhig da dagh ashoon
Dty voylley fockley magh,
Lhig ooilley'n ooir lesh un choraa,
Cur moylley dhyt dy bragh.
4 Lhig dauesyn boggey ghoail
Lesh gennallys arrane;
Son uss y briw, dy cairagh kiart,
Nee briwnys dagh unnane.

5 O lhig da dagh ashoon
Dty voylley fockley magh;
Lhig ooilley'n ooir lesh un choraa,
Goaill ayn 'sy chiauuleaght.
6 Bee'n ooir eisht laadit trome
Lesh bratt dy chooilley vlein;
As bee mayd bannit liorish Jee,
Yn Jee graysoil ain hene.
7 Ver Jee e vannaght dooin,
Lesh palchey jeh dagh nhee;
As ooilley'n seihl nee aggle 'ghoaill,
Roish pooar yn niartal Jee.

PSALM LXXXIV.

O HIARN my Yee, maynrey
nyn stayd,
Ta mennick ayns dty hie;
Geeck dhyts ayns shen nyn geesh
dy ghloyr,
Lesh arryltys nyn gree.
5 Maynrys er maynrys gour nyn
lheid,
Ta ayns dty scaa treishteil;
Myr troaittee gennal, geiyrt da'n
raad
Ta gys dty hie leeideil.
8 Veih niart dy niart 'ad gennal
goll
Jerkal rish maynrys bra,
Raad hee ad d't'oaie ayns gerjagh
beayn
Nagh jean dy bragh caghlaa.
10 O baare lham eisht un laa vaa-
rail,
Ayns chiamble noo my Yee;
Ny bleecantyn liauyr fud sleih gyn-
ghrayse,
Gyn aggle ayns nyn gree.

PSALM XC.

HIARN, nyn saualagh niartal
ricau
D'endeil dty reih hiohtane;
Veih cash dy cash t'ou er ny ve
Yn sauchys shickyr ain.
2 Roish my ren sleityn cheet erash,
Roish ren oo'n seihl y chroo:
V'ou uss yn ooilley-niartal Jee,
Nish yn Jee cheddin oo.
3 T'ou caghlaa'n dooinney, Hiarn,
gys joan,
Ass ren oo 'chumme' eh;
Cha leah's ta'n sarey rait, Chyndaa,
Sbeign baillys y ve.
4 Son ayns dty billey thousane
blein
Cha vel agh myr un laa;

PSALMS.

Ny myr oor ceaut er dromm ny hoie,
Nagh vel mooar geill ain da.
5 Goit myr lesh thooille, ta shin stroit,
As chea myr dreamal oie :
Gaase seose sy voghrey, goll-rish blaa,
Rere myr ta'n ghrian ceau bree.
6 Agh cre-erbee cha glass as te,
Cre-woads yn aalid t'ayn :
Te gjarit sheese, fjoit, as creen,
My jig y laa gys kione.
10 Seihll dooinney three feed blein as jeih,
Stiark ta goll seose er shen ;
As my ta fer erbee cha trean
Dy heet gys kiare feed blein.
11 E broshid eisht cha bee eh veg
Agh trimshy as angaish ;
Snaih'n vea (ta faase) vees brish, as eisht,
Geyre farkiaht er ta'n baase.

PSALM XCV.

LESH greinyn kiaullee as coraa
Lhig dooin coyrt boois da Jee ;
As boggey mooar ghooill ayns y chreg,
Er ta nyn sauchys lhie.
2 Stiagh ayns e enish lhig dooin cheet
Lesh moylley arrymagh ;
Soilshagh nyn mooise lesh gennal-lys,
As psalmyn eunyssagh.
3 Corneilyn sodjey magh yn ooir,
Ta echey ayns e laue ;
Ta niart ny croink myrgeiddin lesh
'Syt order hug eh daue.
5 She eshyn ren y faarkey mooar,
Cur voalley lajer mysh ;
As lesh e phooar ren eh goardrail
Yn thaloo dy heet rish.
6 O tar-jee, lhig dooin coashley
'choyrt,
As loobey sheese nyn ghlooin ;
As croyemney gys y Chiarn nyn Yee,
Yn Jee hug toshiaght dooin.

PSALM C.

O OILLEY shiuish fir-va-
ghee'n theihll,
Trog-jee kiaul ghennal gys y Chiarn :

Eeck-jee nyn geesh da dy creeoil,
Insh jee e voylley ayns arrane.
2 She eh yn Jee mooar ynryan
Liorish ta shin as ooille bio :
Shin t'eh er reih e phobble hene,
Yn shioltane t'er nyn vassagh fo.
3 Er e ghat cash'rick gow-jee stiagh,
As ayns e choort tra vees shiu sthie ;
Gow-jee arraneyn eunyssagh,
Gys moylley'n Jee ta riu cha mie.
4 Son mie ta'n Chiarn 'skyn smooinghyn,
E vighynyn rieau shickyr va ;
Feer ta e ghoo, as farraghtyn,
Veih eash dy eash er son dy bra.

PSALM CIII. PART II.

JEEAGH-JEE cre'n chymme y ta ec ayr
Jeh 'phaitchyn ayns nyn veme ;
Cha chymmoil cheddin daue ta Jee,
T'ayns aggle ersyn geam.
14 Eh ren shin shione nyn niart,
cre te,
As cre'n stoo ta shin jeh ;
Cre cha annoon ta'n dooghys ain,
Nagh vel agh ooir as cray.
15 Cre'n agh ta dooinney shym-
ley ass,
As floghey goll-rish fair ;
Ny myr y blaa jiu aalin gaase,
Agh mairagh skeilt er laare.
16 Yn vilid as yn aalid t'ayn,
Lesh feoght yn aer hed mow ;
Eghuilly waagh-chyndaa gys joan,
Cha vaik oo ad ny smoo.

PSALM CXVI. *Sacramental.*

O CRE'N chyndaa ver yms da Jee
Son mooads e vannaghtyn ?
Feeyn y taualtys nee'm y ghooill,
Er baase Chreest coomaghtyn.
Kainlt hoods, O Hiarn, son whil-
leen foays,
Shegin dou hood biallys ;
Son va mee roie mac d't'inney-veyl,
Agh t'ou er m'eaysley nish.
Oural dy voylley chebbym dhyt,
Son d't'ennym casherick ;
As fenish dy slane agglish noo
My vreearrey nee'm y eeck.

PSALMS.

Meetee ad ayns Jerusalem,
'Sy chiable dagh unnane,
Coyrt moylley dhyts lesh un choraa,
As mairys goaill arrane.

PSALM CXVII.

ASHOONEE, cur-jee gloyr da'n Chiarn,
Lesh boggey eunyssagh ;
Lhig ooille'y'n seihll lesh un cho-
raa,
Goaill ayn 'sy chiaulleeaght.
2 E vyghin veigh ta skeaylt dy
-lhean,
E chairys gyn caghlaa ;
Dy gennal eisht eeck-jee nyn
geesh,
Dy ghloyr as moylley da.

PSALM CXIX.

O MAYNREY ad ta kinjagh shooyl,
Ayns raaidyn jeeragh Yee ;
Ta streen dy reayll yn cassan cair,
Gyn skyraghtyn erbee.
2 O maynrey ad ta gys e leigh
Coyrt biallys creeoil ;
Lesh jeeandil amney imlee guce
Dy yannoo eh foayroil.
3 Nyn lheid ta kinjagh er nyn
dwoaie,
Veih caslys olk dy chea ;
Tastagh dy reayll yn raad ta roue
Nagh gail ad shille yeh.

PART II.

Dy hoiggal d't'annaghyn reoil,
Ta'n farey ayd's, O Yee,
As ad dy reayll nyn gurrin ard
Lesh jeeandil smoo nyn gree.
Oh eisht dy beagh eh d'taigney
mie
Trooid ooille coorse my vea ;
Dy hoigagh roym cre'n agh nee'm
shooyl
Uss my haultagh bra.
Lesh dunnallys bee eisht my chree
'Ec fea ayns slane treishteil,
Ayns gerjagh smoo dy vel my vea,
Rish d't'annaghyn coardail.

9 Cre'n agh yiov'n dooinney aeg
yn skhleil
Dy kiart e vea 'leideil ?
Lesh jannoo kinjagh d't'annaghyn
E sca veih broid yn 'eill.

Lesh arryltys my chree ta soit,
Dy yeeaghyn er dy hon ;
Veih d't'annaghyn yn lhig dou,
Hiarn,
Chyndaa er-shaghryyn.
Dowin ayns my chree dy ghoo ta
soit
My stoyr nagh jean failleil ;
Nee cooney lhiam dy reayll fo
chosh,
Mee viallys yn eill.
My annym booisal, myr shoh reilt
Dy kinjagh ver dhyt gloyr ;
Veih'n traa shoh magh, lhig da my
vea
Ve coadit lesh dy phooar.
33 Ynsee mee ayns dy leighyn,
Hiarn,
Dy raaidyn soilshee dou ;
Ooille my laghyn eiyr-ym daue,
Cha jem er-shaghryn voue.
34 My nee uss creenaght y chur
dou
Yn creenaght faunyssagh ;
Nee'm goaill dty leighyn gys my
chree,
As freill-ym ad dy bragh.
35 Jean uss ayns cassan rea dy
ghoo
My immeaght kiart leideil ;
Ny lhig da'n caslys sloo dy olk,
M'y chummal fo e reill.
Orryns fo kiangle y harvaant
Cur soilshey gennal d't'oaie ;
Dy hoiggal as dy reayll dty ghoo
Lesh jeeandil lhiene my chree.
39 Dy bragh, O Hiarn, as son dy
bragh,
Dty stayd cha bee ec kione ;
Trooid ooille'y'n aer t'ou cummal
seose
Dy chooille chruinnid t'ayn.
Veih eash gys eash ta d't'nyrickys
Gyn scughey shassoo beayn ;
Ta'n ooir myrgeiddin shickyr soit,
Lesh dty phooar niart hene.
Ta dagh nhee t'ayn cur lhiue nyn
goorse,
Myr ren oo daue pointeil ;
T'ad ooille bial da dty phooar,
Sharvaantyn fo dty reill.
Hee'm dy bec jerrey er dagh nhee,
Nagh var ad son dy bra,
Agh lheed dty leighyn's goll rhyt
hene,
Cha jean dy bragh caghlaa.

PSALM CXXII.

S'MOOAR va my voggey eunysagh,
Tra cheayll mee'n pobble gra,
Lhig dooin goll seose gys thie yn Chiarn,
Shirveish dy yannoo da.
Gys shen, lhig dooin nyn gismadyn,
Dy cheille y leeideil;
Son shen y raad, ta Jee ny ghloyr
Coyrt bannaght as speedeill.
Gys shen, myr tribeyn Israel,
Lhig dooin goll seose as guee;
Moylley, as gloyr, as booise dy bragh
Da'n ooliley-niartal Ree.
Son shen y raad t'eh soilshagh dooin
E vriwnys as e ghirayse;
O gow-jee padjer eisht gys Jee,
Son shee as myghin d'aase.
O bannit son dy bragh t'ad shen
Ta son dty vaynrys guee;
Shee dy row ayns dty voallaghyn,
As ayns dty chooyrtyn shee;
Feeiltys as palchey dy row lhiat,
As shoh my phadjer jeean;
My chaarjyn as my ainyssee
Dy chosney'n bannaght beayn.
S'mooar ta my ghraih son thie yn Chiarn,
As shen-y-fa nee'm streec;
Dy voddym son my aigney mie
Ve jeh dty vyghin feeu.

PSALM CXXXV.

OCUR-JEE moylley ard da'n Chiarn
Jeh 'ennym sheer gimraa,
As jean-jee shiuish, 'shirveishee'n Chiarn,
Ard voylley feeu 'chur da.
2 O moyll-jee shiuish ta tendeill
E hie lesh jeeanid cree;
Marish y vooijer t'ec y voard,
Coyrt moylley cooie da'n Ree.
3 Ta'n Chiarn graysoil, gow-jee arrane
Lesh boggey-flaunysagh;
Dyeeck nyn geesh dy voylley cair,
Cre ta cha eunyssagh?

PSALM CXLIII.

EAISHT rish my ghuee, Hiarn,
as gys m'eam
Cur cleaysh as bee foayroil;
336

As lurg dty ghialdyn firrinagh,
Cur dou ansoor graysoil.
2 Ec stoyl dty vriwnys dy ve t
Ny briwnys mee da geyre;
Son ayns dty hillee dooinney t
Cha vel veih peccah scyr.
5 Smoooin-ym er laghyn fod
ceaut,
As yndyssyn dty laue;
Er cre cha mennick ta dty phoca
Er my livrey ayns gaue.
6 Lesh padjer imlee sheeyn-y
hood,
Dy jecan my laueyn magh;
My chree ort geam, myr thall
losht
Feme biaghey ynmmyrchagh.
7 Eaisht rhym dy leah, ta mee fa
leil,
Voym, Hiarn, ny chyndaa
oae,
Nagh bee'm goll roo ta gyn treil
teill,
Hees down nyn thie 'syn oae.
8 Dty aigney graihagh soilshee d
Son ta my varrant ort,
Jeagh dou yn raad ayn thisin shoc
Hood dy vod m'annym troail
10 Uss, uss my Yee, gys dr'aigu
mie,
Ynsee dou biallys;
Lhig da dty Spyrtyd my leeideil,
Ayns raad yn ynricks.

PSALM CXLV.

ARD voylley dhyt, O Hiarn n
ree
Ard-oashley dhyt dy bra;
Dy chooyrt dhyt booise choud
vee'm bio
My churym kainlt gagh-laa.
3 Dty ghloyr, O Hiarn, cha v
my ghlar
'Chur magh lesh oashley fee
4 Dty oashley t'eh erskyn n
phooar,
Dy chormal lesh my ghoo.
5 Dty obbraghyn bee cooinag
jeu
Gys earishyn gyn kione;
6 Oashley dty ghloyr ta soilsh
magh
Ayns firrins dty ghoan.
7 Tra vees dty voylley as d
ghloyr.
Ayns bingys soilshit magh;